叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 9 个章节

1. 丑闻学校(the School For Scandal) 000001

2. 丑闻学校(the School For Scandal) 000002

3. 丑闻学校(the School For Scandal) 000003

4. 丑闻学校(the School For Scandal) 000004

5. 丑闻学校(the School For Scandal) 000005

6. 丑闻学校(the School For Scandal) 000006

7. 丑闻学校(the School For Scandal) 000007

8. 丑闻学校(the School For Scandal) 000008

9. 丑闻学校(the School For Scandal) 000009

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

丑闻学校(The School for Scandal)
第1/9页

[ðə; ði] [skuːl] [fɔːr; fər] ['skænd(ə)l]
THE **SCHOOL** **FOR** **SCANDAL**
这 学校 为了 丑闻

丑闻学校

[ə; eɪ] ['kɑːmədi]
A **COMEDY**
一个 喜剧

喜剧

[ə; eɪ] PORTRAIT1
A **PORTRAIT1**
一个 PORTRAIT1

肖像1

[baɪ][ɑːr] . [biː] . ['ʃəridən] , [ɛs'kwɑɪər] .
BY **R** **.** **B** **.** **SHERIDAN** **,** **ESQ** **.**
经过 拉 . B . 谢里丹 , 先生 .

作者：RB SHERIDAN，律师

[-] ['kɑːments] [ɑːn][ðə; ði] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs] [iː] - [tekst] :
TRANSCRIBER'S **COMMENTS** **ON** **THE** **PREPARATION** **OF** **THIS** **E** **-** **TEXT** **:**
转录员的 评论 在 这 准备 的 这 E - 文本 :

转录员对本电子文本制作的评论：

[skwer] ['brækəts, 'brækɪts] :
SQUARE **BRACKETS** **:**
正方形 括号 :

方括号：

[ðə; ði] [skwer] ['brækəts, 'brækɪts] , [aɪ] . [iː] . [ ] [ɑːr; ər] ['kɑːpɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['prɪntɪd] [bʊk] , [wɪ'ðaʊt]
The **square** **brackets** **,** **i** **.** **e** **.** **[** **]** **are** **copied** **from** **the** **printed** **book** **,** **without**
这 正方形 括号 , 我 . e . [ ] 是 复制 从 这 打印 书 , 没有
[tʃeɪndʒ] ,
change **,**
改变 ,

方括号 [ ] 是从印刷版书籍中原封不动地复制过来的。

[ɪk'sept] [ðæt] [ə; eɪ] ['kloʊzɪŋ] ['brækɪt] "] " [hæz; həz] [bɪn] ['ædɪd] [tuː; tə][ðə; ði][steɪdʒ] [də'rekʃ(ə)nz] .
except **that** **a** **closing** **bracket** **"** **]** **"** **has** **been** **added** **to** **the** **stage** **directions** **.**
除了 那 一个 结束 括号 "] " 有 到过 额外 到 这 阶段 方向 .

只是在舞台指示中添加了一个右括号“]”。

['futnəuts] :
FOOTNOTES **:**
脚注 :

脚注：

[fɔːr; fər] [ðɪs] [iː] - [tekst]['vɜːrʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] ,
For **this** **E** **-** **Text** **version** **of** **the** **book** **,**
为了 这 E - 文本 版本 的 这 书 ,

对于本书的电子文本版本，

[ðə; ði] ['futnəuts] [hæv; həv] [bɪn] [kən'sɑːlɪdeɪtɪd] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪ] .
the **footnotes** **have** **been** **consolidated** **at** **the** **end** **of** **the** **play** **.**
这 脚注 有 到过 合并 在 这 结尾 的 这 玩 .

剧本的脚注已合并到结尾处。

['nʌmbərɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['futnəuts] [hæz; həz] [bɪn] [tʃeɪndʒd] ,
Numbering **of** **the** **footnotes** **has** **been** **changed** **,**
编号 的 这 脚注 有 到过 已更改 ,

脚注编号已更改。

[ænd; ənd] [iːtʃ] ['fʊtnoʊt] [ɪz]['gɪv(ə)n][ə; eɪ] [juˈniːk] [aɪ'dentəti][ɪn][ðə; ði][fɔːrm] [[eks]] .
and **each** **footnote** **is** **given** **a** **unique** **identity** **in** **the** **form** **[** **X** **]** **.**
和 每个 脚注 是 给定 一个 独特的 身份 在 这 形式 [X] .

每个脚注都有一个唯一的标识，形式为 [X]。

['tʃeɪndʒɪz] [tuː; tə][ðə; ði][tekst] :
CHANGES **TO** **THE** **TEXT** **:**
变化 到 这 文本 :

文本修改:

['kærəktər] [neɪmz] [hæv; həv] [bɪn] [ɪk'spændɪd] .
Character **names** **have** **been** **expanded** **.**
特点 姓名 有 到过 扩展 .

角色名称已扩展。

[fɔːr; fər][ɪg'zæmp(ə)l] , [sɜːr]['bendʒəmɪn][wʌz; wəz][sɜːr][ben] .
For **Example** **,** **SIR** **BENJAMIN** **was** **SIR** **BEN** **.**
为了 例子 , 先生 本杰明 曾是 先生 本 .

例如，本杰明爵士就是本爵士。

['kɑːntents]
CONTENTS
内容

内容

[ðə; ði] [tekst] [ʌv; əv][ðə; ði] [skuːl] [fɔːr; fər] ['skænd(ə)l]
THE **TEXT** **OF** **THE** **SCHOOL** **FOR** **SCANDAL**
这 文本 的 这 学校 为了 丑闻

《丑闻学校》文本

[ðə; ði] [skuːl] [fɔːr; fər] ['skænd(ə)l]
THE **SCHOOL** **FOR** **SCANDAL**
这 学校 为了 丑闻

丑闻学校

['proʊlɔːg] ['rɪt(ə)n] [baɪ]['mɪstər] . ['gærik]
PROLOGUE **WRITTEN** **BY** **MR** **.** **GARRICK**
序幕 书面 经过 先生 . 加里克

序言由加里克先生撰写

[ækt] [aɪ]
ACT **I**
行为 我

第一幕

[siːn] [aɪ] . — ['leɪdi] - [haʊs]
SCENE **I** **.** **—** **LADY** **SNEERWELL'S** **House**
场景 我 . — 女士 - 房子

第一幕——斯尼尔威尔夫人的宅邸

[siːn] [iː] . — [sɜːr] ['piːtɚz] [haʊs]
SCENE **II** **.** **—** **SIR** **PETER'S** **House**
场景 二 . — 先生 彼得的 房子

第二幕——彼得爵士的家

[ækt] [iː]
ACT **II**
行为 二

第二幕

[siːn] [aɪ] . — [sɜːr] ['piːtər] [ænd; ənd] ['leɪdi] ['tiːzl]
SCENE I . — SIR PETER and LADY TEAZLE
场景 我 . — 先生 彼得 和 女士 紫蓟

第一场——彼得爵士和蒂泽尔夫人

[siːn] [iː] . — [æt; ət] ['leɪdi] -
SCENE II . — At LADY SNEERWELL'S
场景 二 . — 在 女士 -

第二幕——在斯尼尔韦尔夫人家

[siːn] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] . — [æt; ət][sɜːr] ['piːtɝz]
SCENE III . — At SIR PETER'S
场景 三、 . — 在 先生 彼得的

第三幕——在彼得爵士的

[ækt] [ˌaɪ'aɪ'aɪ]
ACT III
行为 三、

第三幕

[siːn] [aɪ] . — [æt; ət][sɜːr] ['piːtɝz]
SCENE I . — At SIR PETER'S
场景 我 . — 在 先生 彼得的

第一幕——在彼得爵士的

[siːn] [iː] . — [æt; ət] ['tʃɑːrlzɪz] [haʊs]
SCENE II . — At CHARLES's House
场景 二 . — 在 查尔斯的 房子

第二幕——在查尔斯家

[siːn] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] . — [tʃɑːrlz] , ['kerləs] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
SCENE III . — CHARLES , CARELESS , etc . , etc .
场景 三、 . — 查尔斯 , 粗心 , ETC . , ETC .

第三幕——查尔斯，粗心大意等等。

[ækt] [ˌaɪ 'viː]
ACT IV
行为 第四

第四幕

[siːn] [aɪ] . — [ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ruːm] [ɪn] [tʃɑːrlz] ['sɜːrfɪsɪz] [haʊs]
SCENE I . — A Picture Room in CHARLES SURFACE'S House
场景 我 . — 一个 图片 房间 在 查尔斯 表面的 房子

第一幕——查尔斯·瑟菲斯家中的画室

[siːn] [iː] . — [ðə; ði] ['pɑːrlər]
SCENE II . — The Parlour
场景 二 . — 这 客厅

第二幕——客厅

[siːn] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] . — [ə; eɪ] ['laɪbreri]
SCENE III . — A Library
场景 三、 . — 一个 图书馆

第三幕——图书馆

[ækt] [viː]
ACT V
行为 V

第五幕

[siːn] [aɪ] . — [ðə; ði] ['laɪbreri]
SCENE I . — The Library
场景 我 . — 这 图书馆

第一幕——图书馆

[siːn]
SCENE
场景

场景

[iː] . — [æt; ət][sɜːr] ['piːtɝz] [haʊs]
II . — At SIR PETER'S House
二 . 一 在 先生 彼得的 房子

二、在彼得爵士的宅邸

[siːn] [ðə; ði] [læst] . — [ðə; ði] ['laɪbreri]
SCENE THE LAST . — The Library
场景 这 最后的 . 一 这 图书馆

最后一幕——图书馆

['futnəuts] :
FOOTNOTES :
脚注 :

脚注：

[ðə; ði] [tekst] [ʌv; əv][ðə; ði] [skuːl] [fɔːr; fər] ['skænd(ə)l]
THE TEXT OF THE SCHOOL FOR SCANDAL
这 文本 的 这 学校 为了 丑闻

《丑闻学校》文本

[ðə; ði][tekst][ʌv; əv][ðə; ði] [skuːl] [fɔːr; fər] ['skænd(ə)l] [ɪn] [ðɪs] [ɪ'dɪʃn] [ɪz]['teɪkən] ,
The text of THE SCHOOL FOR SCANDAL in this edition is taken ,
这 文本 的 这 学校 为了 丑闻 在 这 版 是 已采取 ,

本版本《丑闻学校》的文本取自：

[baɪ]['mɪstər] . ['freɪzər] [reɪz] ['dʒenərəs] [pər'mɪʃ(ə)n] , [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['ʃɛrɪdənz] [pleɪz] [naʊ]
by Mr . Fraser Rae's generous permission , from his SHERIDAN'S PLAYS NOW
经过 先生 . 弗雷泽 雷的 慷慨的 允许 , 从 他的 谢里丹的 演出 现在
['prɪntɪd] [æz; əz][hiː; hi] [roʊt] [ðem; ðəm] .
PRINTED AS HE WROTE THEM .
打印 作为 他 写道 他们 .

经弗雷泽·雷先生慷慨许可，摘自他的《谢里丹剧作原著》。

[ɪn][hɪz; ɪz] ['prefətɔːri] [noʊts] ([ˌɛks'ɛks'sɛvən]) , ['mɪstər] . [reɪ] [raɪts] :
In his Prefatory Notes (xxxvii) , Mr . Rae writes :
在 他的 序言 笔记 (xxxvii) , 先生 . 雷 写 :

雷先生在其序言（第 xxxvii 页）中写道：

" [ðə; ði]['mænjuskrɪpt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [[ðə; ði] [skuːl] [fɔːr; fər] ['skænd(ə)l]] [ɪn] ['ʃɛrɪdənz] [oʊn] ['hændraɪtɪŋ]
" The manuscript of it [THE SCHOOL FOR SCANDAL] in Sheridan's own handwriting
" 这 手稿 的 它 [这 学校 为了 丑闻] 在 谢里丹的 自己的 手写
[ɪz] [prɪ'zɜːrv] [æt; ət] ['fræmptən] [kɔːrt] [ænd; ənd][ɪz] [naʊ] ['prɪntɪd] [ɪn] [ðɪs] ['vɑːljəm] .
is preserved at Frampton Court and is now printed in this volume .
是 保存完好 在 弗兰普顿 法庭 和 是 现在 打印 在 这 体积 .

“谢里丹亲笔所著《丑闻学校》的手稿保存在弗兰普顿宫，现在已印在本书中。”

[ðɪs] ['vɜːrʒ(ə)n] ['difəz] [ɪn] ['meni] [rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks][frʌm; frəm] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz]['dʒen(ə)rəli]
This version differs in many respects from that which is generally
这 版本 不同 在 许多 尊重 从 那 哪个 是 一般来说
[noʊn] ,
known ,
已知 ,

这个版本与人们普遍所知的版本在很多方面都有所不同。

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['iːv(ə)n] ['betər] [ðæn; ðən] [ðæt] [wɪtʃ] [hæz; həz] [ˌhɪðər'tuː] [bɪn] [riːd] [ænd; ənd]

and	I	think	it	is	even	better	than	that	which	has	hitherto	been	read	and
和	我	思考	它	是	甚至	更好的	比	那	哪个	有	迄今为止	到过	读	和

['æktɪd] .

acted	.
行动	.

而且我认为它甚至比迄今为止已经读过和演绎过的版本都要好。

[æz; əz][aɪ][hæv; həv] [ɪn'devər] [tuː; tə] [ˌriːprə'duːs] [ðə; ði] [wɜːrks] [ʌv; əv] ['ʃəridən] [æz; əz][hiː; hi] [roʊt]

As	I	have	endeavoured	to	reproduce	the	works	of	Sheridan	as	he	wrote
作为	我	有	努力	到	复制	这	作品	的	谢里丹	作为	他	写道

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

我已尽力还原谢里丹的作品原貌，

[aɪ] [meɪ] [biː; bi][toʊld] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][bæd][hænd][æt; ət] ['pʌŋktʃuːˌeɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['veri] [bæd][æt; ət]

I	may	be	told	that	he	was	a	bad	hand	at	punctuating	and	very	bad	at
我	可能	是	讲述	那	他	曾是	一个	坏的	手	在	标点符号	和	非常	坏的	在

['spelɪŋ] . . . .

spelling	. . . .
拼写	. . . .

有人可能会说他标点符号用得不好，拼写也很差……

[bʌt; bət] ['ʃɛrɪdənz] ['ʃɔːtkʌmɪŋz] [æz; əz][ə; eɪ] ['spelər] [hæv; həv] [bɪn] [ɪg'zædʒəreɪtɪd] .

But	Sheridan's	shortcomings	as	a	speller	have	been	exaggerated	.
但	谢里丹的	缺点	作为	一个	拼写者	有	到过	夸张的	.

但谢里丹拼写能力的不足被夸大了。

" [lest] " ['ʃɛrɪdənz] ['ʃɔːtkʌmɪŋz] " ['iːðər] [ɪn] ['spelɪŋ] [ɔːr][ɪn][ˌpʌŋktʃu'eɪʃ(ə)n] [ʃʊd; ʃəd] [əb'skjʊr] [ðə; ði]

"	Lest	"	Sheridan's	shortcomings	"	either	in	spelling	or	in	punctuation	should	obscure	the
"	免得	"	谢里丹的	缺点	"	任何一个	在	拼写	或者	在	标点	应该	朦胧	这

[tekst] ,

text	,
文本	,

“以免谢里丹在拼写或标点符号方面的不足之处使文本晦涩难懂，

[aɪ][hæv; həv] , [ɪn] [ðɪs] [ɪ'dɪʃn] , [in'sɜːtid] [ɪn]['brækəts, 'brækɪts][sʌm; səm] [ɪk'splænətɔːri] [sə'dʒestʃənz] .

I	have	,	in	this	edition	,	inserted	in	brackets	some	explanatory	suggestions	.
我	有	,	在	这	版	,	插入	在	括号	一些	解释性	建议	.

在本版本中，我在括号内插入了一些解释性建议。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [siːmd] [best] , ['ɔːlsoʊ] ,

It	has	seemed	best	,	also	,
它	有	似乎	最好的	,	还	,

这样做似乎也是最好的选择。

[tuː; tə][ə'dɑːpt][ə; eɪ]['juːnɪfɔːrm] ['meθəd] [fɔːr; fər] ['ɪndɪkeɪtɪŋ] [steɪdʒ] - [də'rekʃ(ə)nz][ænd; ənd] [əˌbriːvi'eɪʃnz]

to	adopt	a	uniform	method	for	indicating	stage	-	directions	and	abbreviations
到	采纳	一个	制服	方法	为了	表明	阶段	-	方向	和	缩写

[ʌv; əv][ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv] ['kærəktərz] .

of	the	names	of	characters	.
的	这	姓名	的	人物	.

采用统一的方法来表示舞台指示和角色名称的缩写。

[ðer; ðər][kæn; kən][biː; bi][noʊ][geɪn][tuː; tə][ðə; ði] ['riːdər] [ɪn] [ˌreprə'djuːsɪŋ] , [fɔːr; fər][ɪg'zæmp(ə)l] ,

There	can	be	no	gain	to	the	reader	in	reproducing	,	for	example	,
那里	能	是	不	获得	到	这	读者	在	繁殖	,	为了	例子	,

例如，读者复制以下内容并不会获得任何好处：

['ʃɛrɪdənz] ['dɪfrənt] [ˌɪndə'keʃənz] [fɔːr; fər][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv] ['leɪdi] [snɪrwɛl] — ['leɪdi] [snɪrwɛl] ,

Sheridan's	different	indications	for	the	part	of	Lady	Sneerwell	—	LADY	SNEERWELL	,
谢里丹的	不同的	症状	为了	这	部分	的	女士	斯尼韦尔	—	女士	斯尼韦尔	,

['leɪdi] [snɪr] .

LADY	SNEER	.
女士	冷笑	.

谢里丹对斯尼尔韦尔夫人角色的不同指示——斯尼尔韦尔夫人，斯尼尔夫人。

, ['leɪdi] [ɛs'ɛn] . , [ænd; ənd] ['leɪdi] [es] . — [ɔːr]

,	LADY	SN	.	,	and	LADY	S	.	—	or
,	女士	SN	.	,	和	女士	S	.	—	或者

，女士SN.和女士S.——或

[hɪz; ɪz]['verɪɪŋ; 'væriɪŋ][juːz][ʌv; əv]['eksɪt][ænd; ənd][eks] . ,

his	varying	use	of	EXIT	and	EX	.	,
他的	变化	使用	的	出口	和	前任	.	,

他交替使用 EXIT 和 EX.，

[ɔːr][hɪz; ɪz] [ˌinkən'sistənsiz] [ɪn][ðə; ði][juːz][ʌv; əv][ɪ'tælɪks][ɪn][ðə; ði][steɪdʒ] - [də'rekʃ(ə)nz] .

or	his	inconsistencies	in	the	use	of	italics	in	the	stage	-	directions	.
或者	他的	不一致之处	在	这	使用	的	斜体	在	这	阶段	-	方向	.

或者他在舞台指示中使用斜体字时出现的不一致之处。

[sɪns] , [haʊ'evər] , ['ʃɛrɪdənz] [bai'ɔgrəfəz] , [frʌm; frəm][muə; mɔː][tuː; tə]['freɪzər] [reɪ] ,

Since	,	however	,	Sheridan's	biographers	,	from	Moore	to	Fraser	Rae	,
自从	,	然而	,	谢里丹的	传记作家	,	从	摩尔	到	弗雷泽	雷	,

然而，自谢里丹的传记作者们，从摩尔到弗雷泽·雷，

[hæv; həv] [ʃoʊn] [ðæt] [noʊ] ['ɔːθəraɪzd] [ɔːr] [kə'rekt] [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [skuːl] [fɔːr; fər] ['skænd(ə)l]

have	shown	that	no	authorised	or	correct	edition	of	THE	SCHOOL	FOR	SCANDAL
有	所示	那	不	授权	或者	正确的	版	的	这	学校	为了	丑闻

[wʌz; wəz] ['pʌblɪʃt] [ɪn] ['ʃɛrɪdənz] ['laɪftaɪm] ,

was	published	in	Sheridan's	lifetime	,
曾是	已发布	在	谢里丹的	寿命	,

已经证明，在谢里丹生前，《丑闻学校》的任何授权或正确版本都没有出版过。

[ðer; ðər] [siːmz] [ʌn'juːʒuəl][ˌdʒʌstɪfɪ'keɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][ˌreprə'djuːsiŋ][ðə; ði][tekst][ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪ] [ɪt'self][wɪð; wɪθ]

there	seems	unusual	justification	for	reproducing	the	text	of	the	play	itself	with
那里	似乎	异常	理由	为了	繁殖	这	文本	的	这	玩	本身	和

['æbsəluːt] [fɪ'deləti] [tuː; tə][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l]['mænjuskrɪpt] .

absolute	fidelity	to	the	original	manuscript	.
绝对	忠诚	到	这	原来的	手稿	.

似乎没有特别的理由完全忠实于原稿来复制剧本本身。

['mɪstər] . ['rɪdʒˌweɪ] , [huː] [rɪ'piːtɪdli] [sɔːt] [tuː; tə] [əb'teɪn] [ə; eɪ]['kɑːpi] [kə'rektɪd] [baɪ][ðə; ði] ['ɔːθər] ,

Mr	.	Ridgway	,	who	repeatedly	sought	to	obtain	a	copy	corrected	by	the	author	,
先生	.	里奇韦	,	WHO	反复	寻求	到	获得	一个	复制	已更正	经过	这	作者	,

里奇韦先生曾多次试图获得作者校正后的版本，

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə]['mʊrz, 'mɔrz] [ə'kaʊnt] ([laɪf] [ʌv; əv] ['ʃəridən] , [aɪ] . [piː] . -) , " [wʌz; wəz][toʊld][baɪ]

according	to	Moore's	account	(	LIFE	OF	SHERIDAN	,	I	.	p	.	260	)	,	"	was	told	by
根据	到	摩尔	帐户	(	生活	的	谢里丹	,	我	.	p	.	-	)	,	"	曾是	讲述	经过

['mɪstər] . ['ʃəridən] ,

Mr	.	Sheridan	,
先生	.	谢里丹	,

根据摩尔的记述（《谢里丹传》，第一卷，第260页），“谢里丹先生告诉过我，

[æz; əz][æn; ən][ɪk'skjuːs][fɔːr; fər] ['kiːpɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] ,

as	an	excuse	for	keeping	it	back	,
作为	一个	原谅	为了	保持	它	后退	,

作为隐瞒的借口，

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˌnaɪn'tiːn] ['jɪrz] [ɪn'devər] [tuː; tə]['sætɪsfaɪ] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [staɪl]

that	he	had	been	nineteen	years	endeavouring	to	satisfy	himself	with	the	style
那	他	有	到过	十九	年	努力	到	满足	他自己	和	这	风格

[ʌv; əv][ðə; ði] [skuːl] [fɔːr; fər]['skænd(ə)l] ,

of	The	School	for	Scandal	,
的	这	学校	为了	丑闻	,

他花了十九年时间，努力让自己满意于《丑闻学校》的风格。

[bʌt; bət][hæd; həd][nɑːt] [jet] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd] .

but	had	not	yet	succeeded	.
但	有	不是	然而	成功了	.

但尚未成功。

" ['mɪstər] . [reɪ] (['ʃəridən] ,

"	Mr	.	Rae	(	SHERIDAN	,
"	先生	.	雷	(	谢里丹	,

“雷先生（谢里丹，

[aɪ] . [piː] . -) [rɪ'kɔːrdɪd] [hɪz; ɪz] [dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv][ðə; ði]['mænjuskrɪpt][ʌv; əv] " [tuː] [ækts][ʌv; əv][ðə; ði]

I	.	p	.	332	)	recorded	his	discovery	of	the	manuscript	of	"	two	acts	of	The
我	.	p	.	-	)	记录	他的	发现	的	这	手稿	的	"	二	行为	的	这

[skuːl] [fɔːr; fər]['skænd(ə)l] [prɪ'perd] [baɪ] ['ʃəridən] [fɔːr; fər] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] ,

School	for	Scandal	prepared	by	Sheridan	for	publication	,
学校	为了	丑闻	准备	经过	谢里丹	为了	发布	,

I. p. 332）记录了他发现谢里丹为出版而准备的《造谣学校》两幕手稿，

" [ænd; ənd] [hoʊpt] , [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [deθ] , [tuː; tə] ['pʌblɪʃ] [ðɪs] ['pɑːrʃ(ə)l] [rɪ'vɪʒ(ə)n] .

"	and	hoped	,	before	his	death	,	to	publish	this	partial	revision	.
"	和	希望	,	前	他的	死亡	,	到	发布	这	部分的	修订	.

他希望在去世前发表这篇部分修订版。

['nʌmbərləs] [ʌn'ɔːθəraɪzd] ['tʃeɪndʒɪz] [ɪn][ðə; ði] [pleɪ] [hæv; həv] [bɪn] [meɪd] [fɔːr; fər][ˌhɪstri'ɑːnɪk]

Numberless	unauthorized	changes	in	the	play	have	been	made	for	histrionic
无数	未经授权	变化	在	这	玩	有	到过	制成	为了	戏剧化的

['pɜːpəsəz, 'pɜːpəsɪz] ,

purposes	,
目的	,

为了戏剧效果，剧本被进行了无数未经授权的修改。

[frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] [ʌn'deɪtɪd] ['dʌblɪn] [ɪ'dɪʃn] [tuː; tə] [ðæt] [ʌv; əv]['mɪstər] . [aʊguː'stiːn] ['deɪli] .

from	the	first	undated	Dublin	edition	to	that	of	Mr	.	Augustin	Daly	.
从	这	第一的	未注明日期	都柏林	版	到	那	的	先生	.	奥古斯丁	戴利	.

从第一个未注明日期的都柏林版本到奥古斯丁·戴利先生的版本。

['kɜːrənt] ['tɛksts] [meɪ] ['juːʒuəli; 'juːʒəli][biː; bi] [treɪst] , [də'rektli; daɪ'rektli][ɔːr][ˌɪndə'rektli; ˌɪndaɪ'rektli] , [tuː; tə]

Current	texts	may	usually	be	traced	,	directly	or	indirectly	,	to
当前的	文本	可能	通常	是	追踪	,	直接地	或者	间接	,	到

[ðə; ði] [tuː] - ['vɑːljəm] ['mɜːrri] [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv] ['ʃɛrɪdənz] [pleɪz] ,

the	two	-	volume	Murray	edition	of	Sheridan's	plays	,
这	二	-	体积	默里	版	的	谢里丹的	演出	,

现存的文本通常可以直接或间接地追溯到穆雷出版的两卷本谢里丹戏剧集。

[ɪn] - .

in	1821	.
在	-	.

1821年。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃeɪndʒɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l]['mænjuskrɪpt] ,

Some	of	the	changes	from	the	original	manuscript	,
一些	的	这	变化	从	这	原来的	手稿	,

与原稿相比，部分改动如下：

[sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] ['blendɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][pɑːrts][ʌv; əv] [mɪs] ['vɜːrdʒʊs] [ænd; ənd] [sneɪk] ,

such	as	the	blending	of	the	parts	of	Miss	Verjuice	and	Snake	,
这样的	作为	这	混合	的	这	部分	的	错过	酸葡萄汁	和	蛇	,

例如将维尔朱斯小姐和斯内克的身体部位融合在一起，

[ɑːr; ər] ['daʊtləs] [ɪ'fektɪv; ə'fektɪv][fɔːr; fər] ['riːz(ə)nz] [ʌv; əv] [drə'mætɪk] [ɪ'kɑːnəmi] ,

are	doubtless	effective	for	reasons	of	dramatic	economy	,
是	毫无疑问	有效的	为了	原因	的	戏剧性	经济	,

毫无疑问，由于其显著的经济效益，这些方法非常有效。

[bʌt; bət] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] " [kʌts] " [ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi] [rɪg'retɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['riːdɚz] ['stændpɔɪnt]

but	many	of	the	"	cuts	"	are	to	be	regretted	from	the	reader's	standpoint
但	许多	的	这	"	削减	"	是	到	是	后悔	从	这	读者的	立场

.

:

.

但从读者的角度来看，许多“删减”令人惋惜。

[ðə; ði]['stuːd(ə)nt][ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] ['drɑːmə] [wɪl] [prɪ'fɜːr] ['ʃɛrɪdənz] [oʊn] [tekst][tuː; tə][ˌedɪ'tɔːriəl] [ˌɛmən'deɪʃənz]

The	student	of	English	drama	will	prefer	Sheridan's	own	text	to	editorial	emendations
这	学生	的	英语	戏剧	将要	更喜欢	谢里丹的	自己的	文本	到	社论	修订

,

,

,

英语戏剧专业的学生会更喜欢谢里丹的原著，而不是编辑修订版。

[haʊ'evər] ['klevər] [ɔːr][ɪ'fektɪv; ə'fektɪv][fɔːr; fər] [drə'mætɪk] ['ɛndz] .

however	clever	or	effective	for	dramatic	ends	.
然而	聪明的	或者	有效的	为了	戏剧性	结束	.

然而，无论多么巧妙或有效，只要能达到戏剧效果。

[ðə; ði] [skuːl] [fɔːr; fər] ['skænd(ə)l]

THE	SCHOOL	FOR	SCANDAL
这	学校	为了	丑闻

丑闻学校

[ə'drest] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['kruː] ,

ADDRESSED	TO	MRS	.	CREWE	,
已解决	到	太太	.	克鲁	,

致克鲁夫人：

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kɑːmədi] [ʌv; əv][ðə; ði] [skuːl] [fɔːr; fər] ['skænd(ə)l]

WITH	THE	COMEDY	OF	THE	SCHOOL	FOR	SCANDAL
和	这	喜剧	的	这	学校	为了	丑闻

丑闻学校的喜剧

[tel] [ˌem 'iː] , [jiː; ji] [prɪm] [ə'depts] [ɪn] ['skændəlz] [skuːl] ,

Tell	me	,	ye	prim	adepts	in	Scandal's	school	,
告诉	我	,	是的	原始	专家	在	丑闻	学校	,

告诉我，斯坎德尔学院的各位自命不凡的学究们，

[huː] [reɪl][baɪ] ['priːsept] , [ænd; ənd] [dɪ'trækt] [baɪ] [ruːl] ,

Who	rail	by	precept	,	and	detract	by	rule	,
WHO	轨	经过	戒律	,	和	减损	经过	规则	,

他们以训诫辱骂，以规章贬低，

[laɪvz; lɪvz][ðer; ðər][noʊ] ['kærəktər] , [soʊ] [traɪd] , [soʊ] [noʊn] ,

Lives	there	no	character	,	so	tried	,	so	known	,
生活	那里	不	特点	,	所以	尝试	,	所以	已知	,

那里没有性格，如此平凡，如此出名。

[soʊ] [wɪð; wɪθ] [greɪs] , [ænd; ənd][soʊ] [ʌn'laɪk] [jʊr; jər] [oʊn] ,

So	deck'd	with	grace	,	and	so	unlike	your	own	,
所以	甲板	和	优雅	,	和	所以	与此不同	你的	自己的	,

如此优雅迷人，却又与你截然不同，

[ðæt] ['iːv(ə)n][juː; jʊ] [ə'sɪst] [hɜːr; hər] [feɪm] [tuː; tə] [reɪz] ,

That	even	you	assist	her	fame	to	raise	,
那	甚至	你	协助	她	名声	到	增加	,

甚至你还帮助她提升了名气，

[ə'pruːv] [baɪ] ['envi] , [ænd; ənd][baɪ] ['saɪləns] [preɪz] ! —

Approve	by	envy	,	and	by	silence	praise	!	—
批准	经过	嫉妒	,	和	经过	沉默	称赞	!	—

以嫉妒来认可，以沉默来赞美！

[ə'tend] ! — [ə; eɪ]['mɑːd(ə)l][ʃæl; ʃəl] [ə'trækt] [jʊr; jər] [vjuː] —

Attend	!	—	a	model	shall	attract	your	view	—
出席	!	—	一个	模型	将	吸引	你的	看法	—

敬请关注！——一款模型定能吸引您的目光——

['dɔtɜ-z] [ʌv; əv] ['kæləmni] , [aɪ] ['sʌmən] [juː; jʊ] !

Daughters	of	calumny	,	I	summon	you	!
女儿们	的	诽谤	,	我	召唤	你	!

诽谤之女们，我召唤你们！

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [dɪ'saɪd] [ɪf] [ðɪs] [ə; eɪ] ['pɔːrtrət] [pruːv] ,

You	shall	decide	if	this	a	portrait	prove	,
你	将	决定	如果	这	一个	肖像	证明	,

你来判断这是否是一幅肖像画。

[ɔːr][fɑːnd] [kri'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [mjuːz] [ænd; ənd] [lʌv] . —

Or	fond	creation	of	the	Muse	and	Love	.	—
或者	喜爱	创建	的	这	沉思	和	爱	.	—

或许是缪斯与爱的美好结晶。

[ə'tend] , [jiː; ji]['vɜːrdʒɪn]['krɪtɪks] , [ʃruːd] [ænd; ənd][seɪdʒ] ,

Attend	,	ye	virgin	critics	,	shrewd	and	sage	,
出席	,	是的	处女	评论家	,	精明	和	圣人	,

各位见多识广、精明睿智的处男评论家们，请注意！

[jiː; ji]['meɪtrən] ['sensərz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['tʃaɪldɪʃ] [eɪdʒ] ,

Ye	matron	censors	of	this	childish	age	,
叶	护士长	审查员	的	这	幼稚	年龄	,

你们这些幼稚时代的审查员们，

[huːz] ['pɪrɪŋ] [aɪ] [ænd; ənd] ['rɪŋk(ə)ld] [frʌnt] [dɪ'kler]

Whose	peering	eye	and	wrinkled	front	declare
谁	窥视	眼睛	和	皱	正面	宣布

谁那双窥视的眼睛和满是皱纹的脸庞在宣告

[ə; eɪ][fɪkst] [æn'tɪpəθi] [tuː; tə] [jʌŋ] [ænd; ənd] [fer] ;

A	fixt	antipathy	to	young	and	fair	;
一个	固定	反感	到	年轻的	和	公平的	;

对年轻貌美的人有一种根深蒂固的反感；

[baɪ] ['kʌnɪŋ] , ['kɔːʃəs] ; [ɔːr][baɪ] ['neɪtʃər] , [koʊld] ,

By	cunning	,	cautious	;	or	by	nature	,	cold	,
经过	狡猾	,	谨慎	;	或者	经过	自然	,	寒冷的	,

狡猾、谨慎；或天性冷漠

[ɪn]['meɪd(ə)n] ['mædnəs] , ['vɪrələntli,'vɪrjələntli][boʊld] ! —

In	maiden	madness	,	virulently	bold	!	—
在	少女	疯狂	,	剧毒地	大胆的	!	—

少女的疯狂，竟是如此的大胆！

[ə'tend] !
Attend !
出席 !

出席!

[ji:; ji] [skɪld] [tu:; tə] [kɔɪn] [ðə; ði] ['preʃəs] [teɪl] ,
ye skilled to coin the precious tale ,
是的 熟练 到 硬币 这 宝贵的 故事 ,

你们善于创造这珍贵的故事,

[kri'eɪtɪŋ] [pru:f] , [wer] [ˌɪnju:'ɛndoʊz] [feɪl] !
Creating proof , where innuendos fail !
创建 证明 , 在哪里 影射 失败 !

用证据说话,让暗示失效!

[hu:z] ['præktɪst] ['meməriz] , ['kru:əli] [ɪg'zækt] ,
Whose practised memories , cruelly exact ,
谁 已实践 回忆 , 残酷地 精确的 ,

谁的记忆如此刻板,残酷而精准?

[ə'mɪt] [noʊ] ['sɜ:rkəmstæns] , [ɪk'sept] [ðə; ði] [fækt] ! —
Omit no circumstance , except the fact ! —
忽略 不 环境 , 除了 这 事实 ! —

除了事实本身,其他任何情况都不要遗漏!

[ə'tend] , [ɔ:l] [ji:; ji] [hu:] [boʊst] , — [ɔ:r] [oʊld] [ɔ:r] [jʌŋ] , —
Attend , all ye who boast , — or old or young , —
出席 , 全部 是的 WHO 夸 , — 或者 老的 或者 年轻的 , —

凡自夸之人,无论老幼,都当听!

[ðə; ði] ['lɪvɪŋ] ['laɪb(ə)l] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['slændərəs] [tʌŋ] !
The living libel of a slanderous tongue !
这 活的 诽谤 的 一个 诽谤 舌头 !

真是诽谤者的活生生的诽谤!

[soʊ] [ʃæl; ʃəl] [maɪ] [θi:m] [æz; əz] [fɑ:r] ['kɔntræstid] [bi:; bi] ,
So shall my theme as far contrasted be ,
所以 将 我的 主题 作为 远的 对比 是 ,

因此,我的主题将与之形成鲜明对比。

[æz; əz] [seɪnts] [baɪ] [fi:ndz] , [ɔ:r] [hɪmz] [baɪ] ['kæləmni] .
As saints by fiends , or hymns by calumny .
作为 圣徒 经过 恶魔 , 或者 赞美诗 经过 诽谤 .

如同魔鬼将圣人描绘成圣徒,或诽谤者将赞美诗写成圣歌。

[kʌm] , ['dʒent(ə)l] ['æməret] ([fɔ:r; fər] - [ni:θ] [ðæt] [neɪm] ,
Come , gentle Amoret (for ' neath that name ,
来 , 温和的 爱恋 (为了 - 下方 那 姓名 ,

来吧,温柔的阿莫雷特(因为在这个名字之下,

[ɪn] ['wə:ðiə] [vɜ:rs] [ɪz] [sʌŋ] [ðaɪ] ['bju:tiz] [feɪm]) ;
In worthier verse is sung thy beauty's fame) ;
在 更值得 诗 是 唱 你的 美的 名声) ;

你的美貌已用更优美的诗句歌颂);

[kʌm] — [fɔ:r; fər] [bʌt; bət] [ði:] [hu:] [si:ks] [ðə; ði] [mju:z] ?
Come — for but thee who seeks the Muse ?
来 — 为了 但 你 WHO 寻找 这 沉思 ?

来吧——除了你,谁是缪斯女神?

[ænd; ənd] [waɪl]
and while
和 尽管

而且

[sə'lestʃ(ə)l] [blʌʃiz] [tʃek] [ðaɪ] ['kɑːnʃəs] [smaɪl] ,
Celestial blushes check thy conscious smile ,
天体 脸红 查看 你的 有意识的 微笑 ,

天上的红晕让你不由自主地露出微笑，

[wɪð; wɪθ]['tɪmɪd] [greɪs] , [ænd; ənd] ['hɛzəˌteɪtɪŋ] [aɪ] ,
With timid grace , and hesitating eye ,
和 胆小 优雅 , 和 犹豫不决 眼睛 ,

带着羞怯的优雅和犹豫的眼神，

[ðə; ði] ['pɜːrfɪkt] ['mɑːd(ə)l] , [wɪtʃ] [aɪ] [boʊst] , [sə'plaɪ] : —
The perfect model , which I boast , supply : —
这 完美的 模型 , 哪个 我 夸 , 供应 : —

我引以为豪的完美模型提供：——

[veɪn] [mjuːz] !
Vain Muse !
徒劳 沉思 !

虚荣的缪斯！

[kudst] [ðaʊ] [ðə; ði] ['hʌmbl] [sketʃ] [kri'eɪt]
couldst thou the humblest sketch create
可以 你 这 最谦逊的 草图 创造

你能否创作出最简陋的草图

[ʌv; əv][hɜːr; hər] , [ɔːr] ['slaɪtəst] [tʃɑːrm] [kudst] ['ɪmɪteɪt] —
Of her , or slightest charm couldst imitate —
的 她 , 或者 丝毫 魅力 可以 模拟 —

她的魅力，哪怕是最轻微的，都无法模仿——

[kʊd; kəd] [ðaɪ] [blest] [streɪn] [ɪn] ['kɪndrəd] ['kʌlərz] [treɪs]
Could thy blest strain in kindred colours trace
可以 你的 祝福 拉紧 在 亲属 颜色 痕迹

你那幸福的旋律能否在相似的色彩中寻觅踪迹

[ðə; ði] ['feɪntɪst] ['wʌndər] [ʌv; əv][hɜːr; hər][fɔːrm][ænd; ənd] [feɪs] —
The faintest wonder of her form and face —
这 最微弱 想知道 的 她 形式 和 脸 —

她容貌和身姿带给我一丝淡淡的惊叹——

['poʊəts] [wʊd] ['stʌdi] [ðə; ði] [ɪ'mɔːrt(ə)l] [laɪn] ,
Poets would study the immortal line ,
诗人 会 学习 这 不朽 线 ,

诗人会研究不朽的诗句，

[ænd; ənd] ['renldz] [oʊn] [hɪz; ɪz][ɑːrt] [səb'duːd] [baɪ] [ðaɪn] ;
And REYNOLDS own HIS art subdued by thine ;
和 雷诺兹 自己的 他的 艺术 低沉的 经过 你的 ;

雷诺兹承认他的艺术被你的艺术所征服；

[ðæt] [ɑːrt] , [wɪtʃ] [wel] [maɪt] ['ædɪd] ['lʌstər] [gɪv]
That art , which well might added lustre give
那 艺术 , 哪个 出色地 可能 额外 光泽 给

那件艺术品，或许能增添光彩。

[tuː; tə] ['neɪtʃɝz] [best] [ænd; ənd] ['hɛvənz] [suː'pɜːrlətɪv] :
To Nature's best and Heaven's superlative :
到 自然的 最好的 和 天 最高级 :

献给大自然最美好的事物和上天最极致的馈赠：

[ɑːn] [grænbiːz] [tʃiːk] [maɪt] [bɪd] [nuː] ['glɔːriz] [raɪz] ,
On GRANBY'S cheek might bid new glories rise ,
在 格兰比 脸颊 可能 出价 新的 荣耀 上升 ,

格兰比的脸颊上或许预示着新的荣耀即将升起，

[ɔːr] [pɔɪnt] [ə; eɪ] ['pjʊrɜ] [biːm] [frʌm; frəm] ['dɛvənz] [aɪz] !

Or	point	a	purer	beam	from	DEVON'S	eyes	!
或者	观点	一个	更纯净	光束	从	德文郡	眼睛	！

或者从德文的眼中射出一道更纯净的光束！

[hɑːrd][ɪz][ðə; ði][tæsk][tuː; tə] [ʃeɪp] [ðæt] ['bjuːtiz] [preɪz] ,

Hard	is	the	task	to	shape	that	beauty's	praise	,
难的	是	这	任务	到	形状	那	美的	称赞	，

要塑造对这种美的赞美之情，是一项艰巨的任务。

[huːz] ['dʒʌdʒmənt] [skɔːnz] [ðə; ði] ['hɑːmɪdʒ] ['flætəri] [peɪz] !

Whose	judgment	scorns	the	homage	flattery	pays	!
谁	判断	蔑视	这	尊敬	奉承	支付	！

谁的判断鄙视奉承所带来的虚荣心！

[bʌt; bət] ['preɪzɪŋ] ['æmərɛt] [wiː; wi] ['kænɑːt] [er] ,

But	praising	Amoret	we	cannot	err	,
但	赞扬	爱恋	我们	不能	犯错	，

但是赞美阿莫雷特是不会错的，

[noʊ] [tʌŋ] - ['hev(ə)n] , [ɔːr] ['flætərz] [hɜːr; hər] !

No	tongue	o'ervalues	Heaven	,	or	flatters	her	!
不	舌头	-	天堂	，或者		奉承者	她	！

任何言语都不能高估上苍的价值，也不能谄媚她！

[jet] [ʃiː; ʃi] , [baɪ] [feɪts] [pə'vəːsnis] — [ʃiː; ʃi] [ə'loʊn]

Yet	she	,	by	Fate's	perverseness	—	she	alone
然而	她	，经过		命运的	反常	—	她	独自的

然而，命运弄人，只有她——只有她。

[wʊd] [daʊt] ['aʊər; ɑːr] [truːθ] , [nɔːr] [diːm] [sʌtʃ] [preɪz] [hɜːr; hər] [oʊn] !

Would	doubt	our	truth	,	nor	deem	such	praise	her	own	!
会	怀疑	我们的	真相	，	也不	认为	这样的	称赞	她	自己的	！

她不会怀疑我们所说的真理，也不会认为这样的赞美是她自己的！

[ə'dɔrnɪŋ] ['fæʃ(ə)n] , - [baɪ] [dres] ,

Adorning	Fashion	,	unadorn'd	by	dress	,
装饰	时尚	，	-	经过	裙子	，

装饰时尚，不以服饰装饰，

['sɪmp(ə)l][frʌm; frəm] [teɪst] , [ænd; ənd][nɑːt][frʌm; frəm] ['kerləsnəs] ;

Simple	from	taste	,	and	not	from	carelessness	;
简单的	从	品尝	，	和	不是	从	疏忽	；

口味简单，而非粗心大意；

[dɪ'skriːt] [ɪn] ['dʒestʃər] , [ɪn] [dɪ'pɔːrtmənt] [maɪld] ,

Discreet	in	gesture	,	in	deportment	mild	,
慎重	在	手势	，	在	仪态	温和的	，

举止谨慎，性情温和

[nɑːt] [stɪf] [wɪð; wɪθ]['pruːd(ə)ns] , [nɔːr] [ʌn'kuːθli] [waɪld] :

Not	stiff	with	prudence	,	nor	uncouthly	wild	:
不是	僵硬的	和	谨慎	，	也不	粗鲁的	荒野	：

既不拘泥于谨慎，也不粗鲁野蛮：

[noʊ] [steɪt] [hæz; həz] ['æmərɛt] !

No	state	has	AMORET	!
不	状态	有	爱人	！

没有哪个州有 AMORET！

[noʊ] ['stʌdid] [miːn] ;

no	studied	mien	;
不	研究	面容	；

没有刻意的神态；

[ʃiː; ʃi] [fraunz] [noʊ] ['gɑːdəs] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [muːvz] [noʊ] [kwiːn] .

She	**frowns**	**no**	**GODDESS**	**,**	**and**	**she**	**moves**	**no**	**QUEEN**	**.**
她	皱眉	不	女神	,	和	她	移动	不	女王	.

她不屑于皱眉，不像女神；她不屑于移动，不像女王。

[ðə; ði]['sɑːftɜ, 'sɔftɜ] [tʃɑːrm] [ðæt] [ɪn][hɜːr; hər] ['mænər] [laɪz]

The	**softer**	**charm**	**that**	**in**	**her**	**manner**	**lies**
这	更柔和	魅力	那	在	她	方式	谎言

她举止中流露出的那种柔和魅力

[ɪz] [freɪmd] [tuː; tə] ['kæptɪveɪt] , [jet] [nɑːt] [sər'praɪz] ;

Is	**framed**	**to**	**captivate**	**,**	**yet**	**not**	**surprise**	**;**
是	框	到	吸引	,	然而	不是	惊喜	;

旨在吸引眼球，但又不令人感到意外；

[ˌaɪ 'tiː]['dʒʌstli]['suːts][tiː 'eɪtʃ] - [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [feɪs] , —

It	**justly**	**suits**	**th**	**'**	**expression**	**of**	**her**	**face**	**,**	**—**
它	公正地	西装	th	-	表达	的	她	脸	,	—

这很符合她脸上的表情，——

- [tɪz] [les] [ðæn; ðən] ['dɪgnəti] , [ænd; ənd] [mɔːr] [ðæn; ðən] [greɪs] !

'	**Tis**	**less**	**than**	**dignity**	**,**	**and**	**more**	**than**	**grace**	**!**
-	的	较少的	比	尊严	,	和	更多的	比	优雅	!

这既不体面，也不优雅！

[ɑːn][hɜːr; hər] [pjʊr] [tʃiːk] [ðə; ði] ['neɪtɪv] [hjuː][ɪz] [sʌtʃ] ,

On	**her**	**pure**	**cheek**	**the**	**native**	**hue**	**is**	**such**	**,**
在	她	纯的	脸颊	这	本国的	色调	是	这样的	,

她纯洁的脸颊上，是那份与生俱来的光泽。

[ðæt] , [baɪ] ['hɛvən] [tuː; tə][biː; bi][əd'maɪəd][soʊ] [mʌtʃ] ,

That	**,**	**form'd**	**by**	**Heav'n**	**to**	**be**	**admired**	**so**	**much**	**,**
那	,	形成	经过	天堂	到	是	钦佩	所以	很多	,

那由上天创造，令人如此赞叹的事物，

[ðə; ði][hænd][dɪ'vaɪn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [les] ['pɑːrʃ(ə)l] [ker] ,

The	**hand**	**divine**	**,**	**with**	**a**	**less**	**partial**	**care**	**,**
这	手	神圣的	,	和	一个	较少的	部分的	关心	,

神圣之手，带着些许偏袒，

[maɪt] [wel] [hæv; həv] [fɪkst] [ə; eɪ] ['feɪntər] ['krɪmz(ə)n][ðer; ðər] ,

Might	**well**	**have**	**fix'd**	**a**	**fainter**	**crimson**	**there**	**,**
可能	出色地	有	已修复	一个	较暗	赤红	那里	,

或许应该在那里用更浅的深红色。

[ænd; ənd] [beɪd] [ðə; ði]['dʒent(ə)l] ['ɪnmeɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [brest] , —

And	**bade**	**the**	**gentle**	**inmate**	**of**	**her**	**breast**	**,**	**—**
和	巴德	这	温和的	囚犯	的	她	胸部	,	—

她吩咐她胸中温柔的寄宿者——

[ɪn'ʃraɪn] ['mɑːdəsti] ! — [sə'plaɪ] [ðə; ði] [rest] .

Inshrined	**Modesty**	**!**	**—**	**supply**	**the**	**rest**	**.**
神圣的	谦逊	!	—	供应	这	休息	.

谦逊至上！——其余的请补充。

[bʌt; bət] [huː] [ðə; ði]['perəl][ʌv; əv][hɜːr; hər][lɪps][ʃæl; ʃəl] [peɪnt] ?

But	**who**	**the**	**peril**	**of**	**her**	**lips**	**shall**	**paint**	**?**
但	WHO	这	危险	的	她	嘴唇	将	画	?

但谁又能承受她双唇的危险呢?

[strɪp] [ðem; ðəm][ʌv; əv] [smaɪlz] — [stɪl] , [stɪl] [ɔːl] [wɜːrdz] [ɑːr; ər] [feɪnt] !

Strip	**them**	**of**	**smiles**	**—**	**still**	**,**	**still**	**all**	**words**	**are**	**faint**	**!**
条	他们	的	微笑	—	仍然	,	仍然	全部	字	是	头晕的	!

剥夺他们的笑容——然而，所有的话语都变得微弱！

[bʌt; bət] ['muːvɪŋ] [lʌv] [hɪm'self] [ə'pɪrz] [tuː; tə] [tiːtʃ]
But moving Love himself appears to teach
但 移动 爱 他自己 出现 到 教

但爱本身似乎也在教导我们这一点。

[ðer; ðər]['ækʃ(ə)n] , [ðoʊ] [dɪ'naɪd] [tuː; tə] [ruːl] [hɜːr; hər] [spiːtʃ] ;
Their action , though denied to rule her speech ;
他们的 行动 , 尽管 否认 到 规则 她 演讲 ;

虽然他们的行为否认能够支配她的言论;

[ænd; ənd] [ðaʊ] [huː] [siːst] [hɜːr; hər] [spiːk] [ænd; ənd] [dʌst] [nɑːt] [hɪr] ,
And thou who seest her speak and dost not hear ,
和 你 WHO 西斯特 她 说话 和 朋友 不是 听到 ,

而你，看见她说话却不听见，

[mɔːrn] [nɑːt][hɜːr; hər] ['dɪstənt] ['æksənts] - [skeɪp] [ðaɪn] [ɪr] ;
Mourn not her distant accents ' scape thine ear ;
哀悼 不是 她 遥远 口音 - 逃脱 你的 耳朵 ;

不要为她遥远的口音而悲伤，让它从你的耳中消失;

['vjuːɪŋ] [ðoʊz] [lɪps] , [ðaʊ] [stɪl] [meɪk] ['priːtens]
Viewing those lips , thou still may'st make pretence
观看 那些 嘴唇 , 你 仍然 五月 制作 虚伪

看着那双嘴唇，你或许还能装作若无其事。

[tuː; tə] [dʒʌdʒ] [ʌv; əv] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [sez] , [ænd; ənd] [swer] - [tɪz] [sens] :
To judge of what she says , and swear ' tis sense :
到 法官 的 什么 她 说道 , 和 发誓 - 的 感觉 :

根据她所说的话判断，我敢肯定那是有道理的:

- [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [greɪs] , [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ɪk'spreʃ(ə)n] [frɔːt] ,
Cloth'd with such grace , with such expression fraught ,
- 和 这样的 优雅 , 和 这样的 表达 充满危机 ,

衣着如此优雅，表情如此复杂，

[ðeɪ] [muːv] [ɪn] ['miːnɪŋ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [pɔːz] [ɪn] [θɔːt] !
They move in meaning , and they pause in thought !
他们 移动 在 意义 , 和 他们 暂停 在 想法 !

它们在意义中流动，在思考中停顿!

[bʌt; bət] [dʌst] [ðaʊ] ['fɑːrðər] [wɑːtʃ] , [wɪð; wɪθ] [sər'praɪz] ,
But dost thou farther watch , with charm'd surprise ,
但 朋友 你 更远 手表 , 和 着迷 惊喜 ,

但你是否仍带着着迷般的惊奇继续注视着?

[ðə; ði][maɪld] [ɪˌrezə'luːʃn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [aɪz] ,
The mild irresolution of her eyes ,
这 温和的 分辨率不足 的 她 眼睛 ,

她眼神中流露出淡淡的茫然。

['kjʊriəs] [tuː; tə][mɑːrk] [haʊ] ['friːkwənt] [ðeɪ] [rɪ'poʊz] ,
Curious to mark how frequent they repose ,
好奇的 到 标记 如何 频繁 他们 休息 ,

很好奇它们休息的频率如何，

[ɪn] [briːf] [ɪ'klɪps] [ænd; ənd] ['moʊmənteri] [kloʊz] —
In brief eclipse and momentary close —
在 简短的 蚀 和 瞬间 关闭 —

短暂的日食和瞬间的闭合——

[ɑː] ! [siːst] [ðaʊ] [nɑːt][æn; ən] - ['kjuːpɪd][ðer; ðər] ,
Ah ! seest thou not an ambush'd Cupid there ,
啊 ! 西斯特 你 不是 一个 - 丘比特 那里 ,

啊！你难道没看见那里有个被埋伏的丘比特吗?

[tuː] - [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃɑːrdʒ] , [wɪð; wɪθ] ['dʒeləs] [ker]

Too	tim'rous	of	his	charge	,	with	jealous	care
也	-	的	他的	收费	,	和	嫉妒的	关心

他过于胆怯，对自己的职责过于谨慎。

[veɪlz] [ænd; ənd] [ʌn'veɪlz] [ðoʊz] [biːmz] [ʌv; əv] ['hɛvənli] [laɪt] ,

Veils	and	unveils	those	beams	of	heav'nly	light	,
面纱	和	揭幕	那些	光束	的	天堂般的	光	,

遮蔽并揭开那些天堂之光的面纱，

[tuː] [fʊl] , [tuː] ['feɪt(ə)l] [els] , [fɔːr; fər]['mɔːrt(ə)l] [saɪt] ?

Too	full	,	too	fatal	else	,	for	mortal	sight	?
也	满的	,	也	致命的	别的	,	为了	凡人	视线	?

太过饱满，或者其他情况太过致命，以至于凡人无法直视?

[nɔːr] [jet] , [sʌtʃ] ['pliːzɪŋ] ['vendʒəns] [fɑːnd][tuː; tə] [miːt] ,

Nor	yet	,	such	pleasing	vengeance	fond	to	meet	,
也不	然而	,	这样的	令人愉悦	复仇	喜爱	到	见面	,

然而，这种令人愉悦的复仇，却令人难以忘怀。

[ɪn] - ['dɪmplz] [hoʊp] [ə; eɪ] [seɪf] [rɪ'triːt] .

In	pard'ning	dimples	hope	a	safe	retreat	.
在	-	酒窝	希望	一个	安全的	撤退	.

怜悯的酒窝里藏着安全撤退的希望。

[wʌt] [ðoʊ] [hɜːr; hər] ['piːsf(ə)l] [brest] [ʃʊd; ʃəd] [nɛə] [ə'laʊ]

What	though	her	peaceful	breast	should	ne'er	allow
什么	尽管	她	和平	胸部	应该	从未	允许

即使她平静的胸膛永远不应该允许

[səb'djuːɪŋ] [fraunz] [tuː; tə][ɑːrm][hɜːr; hər] ['ɔːltərd] [braʊ] ,

Subduing	frowns	to	arm	her	altered	brow	,
制服	皱眉	到	手臂	她	已修改	眉头	,

她强忍着皱眉，用眉毛遮住自己改变过的眉毛。

[baɪ] [lʌv] , [aɪ] [swer] , [ænd; ənd][baɪ][hɪz; ɪz]['dʒent(ə)l] [waɪlz] ,

By	Love	,	I	swear	,	and	by	his	gentle	wiles	,
经过	爱	,	我	发誓	,	和	经过	他的	温和的	诡计	,

我以爱起誓，也以他温柔的计谋起誓，

[mɔːr] ['feɪt(ə)l] [stɪl] [ðə; ði] ['mɜːrsi] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [smaɪlz] !

More	fatal	still	the	mercy	of	her	smiles	!
更多的	致命的	仍然	这	怜悯	的	她	微笑	!

更致命的是她笑容中的怜悯!

[ðʌs] ['lʌvli] , [ðʌs] , [pə'zesɪŋ] [ɔːl]

Thus	lovely	,	thus	adorn'd	,	possessing	all
因此	迷人的	,	因此	装饰	,	拥有	全部

如此美丽，如此华丽，拥有一切

[ʌv; əv] [braɪt] [ɔːr] [fer] [ðæt] [kæn; kən][tuː; tə] ['wʊmən] [fɔːl] ,

Of	bright	or	fair	that	can	to	woman	fall	,
的	明亮的	或者	公平的	那	能	到	女士	落下	,

明亮或美丽的，可能会让女人坠入爱河，

[ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv]['vænəti] [maɪt] [wel] [biː; bi] [θɔːt]

The	height	of	vanity	might	well	be	thought
这	高度	的	虚荣	可能	出色地	是	想法

虚荣的极致或许可以这样认为。

[prɪ'rɑːgətɪv] [ɪn][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] ['neɪtʃɝz] [fɔːlt] .

Prerogative	in	her	,	and	Nature's	fault	.
特权	在	她	,	和	自然的	过错	.

这是她的特权，也是天性使然。

[jet] ['dʒent(ə)l] ['æmәret] , [ɪn][maɪnd] [su'pri:m]
Yet gentle AMORET , in mind supreme
然而 温和的 爱人 , 在 头脑 最高

然而温柔的爱人，心意至高无上

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [tʃɑ:rmz] , [rɪ'dʒɛkts, 'ri:dʒɛkts, rɪ'dʒɛks, 'ri:dʒɛks][ðə; ðɪ] ['veɪnər] [θi:m] ;
As well as charms , rejects the vainer theme ;
作为 出色地 作为 魅力 , 拒绝 这 虚荣的 主题 ;

除了魅力之外，它还摒弃了虚荣的主题；

[ænd; ənd] , [hæf] [ˌmɪs'trʌstfl] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['bju:tiz] [stɔ:r] ,
And , half mistrustful of her beauty's store ,
和 , 一半 不信任 的 她 美的 店铺 ,

而且，她对她的美貌店铺也抱有半信半疑的态度，

[ʃi:; ʃɪ][bɑ:bz][wɪð; wɪθ][wɪt] [ðoʊz] [dɑ:rts] [tu:] [ki:n] [bɪ'fɔ:r] : —
She barbs with wit those darts too keen before : —
她 倒钩 和 有 那些 飞镖 也 敏锐的 前 : —

她用机智反击了那些之前过于犀利的攻击：——

[ri:d] [ɪn][ɔ:l] ['nɑ:lɪdʒ] [ðæt] [hɜ:r; hər][seks] [ʃʊd; ʃəd] [ri:tʃ] ,
Read in all knowledge that her sex should reach ,
读 在 全部 知识 那 她 性别 应该 抵达 ,

阅读所有关于她性别的知识，

[ðoʊ] ['grɛvɪl] , [ɔ:r][ðə; ðɪ] [mju:z] , [ʃʊd; ʃəd] [deɪn] [tu:; tə] [ti:tʃ] ,
Though GREVILLE , or the MUSE , should deign to teach ,
尽管 格雷维尔 , 或者 这 沉思 , 应该 设计 到 教 ,

即使格雷维尔，或者说缪斯女神，纡尊降贵地教导，

[fɑ:nd][tu:; tə] [ɪm'pru:v] , [nɔ:r] - [tu:; tə] [dɪ'sɜ:rn]
Fond to improve , nor tim'rous to discern
喜爱 到 提升 , 也不 - 到 辨别

乐于改进，也不怯于辨别。

[haʊ] [fɑ:r][ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] ['wʊmənz] [greɪs] [tu:; tə] [lɜ:rn] ;
How far it is a woman's grace to learn ;
如何 远的 它 是 一个 女性的 优雅 到 学习 ;

女人学习的能力究竟有多强?

[ɪn] ['mɪlərz] ['daɪəlekt][ʃi:; ʃɪ] [wʊd] [nɑ:t] [pru:v]
In MILLAR'S dialect she would not prove
在 米勒的 方言 她 会 不是 证明

用米勒的方言来说，她不会证明

[ə'pɑ:loʊz] ['pri:stəs] , [bʌt; bət][ə'pɑ:loʊz] [lʌv] ,
Apollo's priestess , but Apollo's love ,
阿波罗的 女祭司 , 但 阿波罗的 爱 ,

阿波罗的女祭司，但阿波罗的爱人，

['greɪst] [baɪ] [ðoʊz] [saɪnz] [wɪtʃ] [tru:θ] [di'laits] [tu:; tə] [oʊn] ,
Graced by those signs which truth delights to own ,
恩赐 经过 那些 标志 哪个 真相 美味 到 自己的 ,

蒙受真理乐于拥有的那些迹象的恩泽，

[ðə; ðɪ]['tɪmɪd] [blʌʃ] , [ænd; ənd][maɪld] [səb'mɪtɪd] [toʊn] :
The timid blush , and mild submitted tone :
这 胆小 脸红 , 和 温和的 提交 语气 :

羞涩的红晕，以及略带顺从的语气：

[hwɔt'ɛə; 'hwət-][ʃi:; ʃɪ] [sez] , [ðoʊ] [sens] [ə'pɪr] [θru:'aʊt] ,
Whate'er she says , though sense appear throughout ,
什么 她 说道 , 尽管 感觉 出现 自始至终 ,

无论她说什么，尽管字里行间似乎都流露出道理，

[dɪ'spleɪz] [ðə; ðɪ] ['tendər] [hjuː] [ʌv; əv] ['fiːmeɪl] [daʊt] ;
Displays the tender hue of female doubt ;
显示器 这 投标 色调 的 女性 怀疑 ;

展现出女性疑虑的温柔色调;

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [tʃɑːrm] , [haʊ] ['lʌvli] [wɪt] [ə'pɪrz] ,
Deck'd with that charm , how lovely wit appears ,
甲板 和 那 魅力 , 如何 迷人的 有 出现 ,

那份魅力，让智慧显得多么迷人啊!

[haʊ] ['greɪsf(ə)l] ['saɪəns] , [wen] [ðæt] [roʊb] [ʃiː; ʃi] [werz] !
How graceful SCIENCE , when that robe she wears !
如何 优美 科学 , 什么时候 那 长袍 她 穿着 !

科学身着长袍，多么优雅啊!

[sʌtʃ] [tuː] [hɜːr; hər] ['tæləntS] , [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [bent] [ʌv; əv] [maɪnd] ,
Such too her talents , and her bent of mind ,
这样的 也 她 天赋 , 和 她 弯曲 的 头脑 ,

她的才华和心思也是如此。

[æz; əz] [spiːk] [ə; eɪ] ['spraɪtli] [hɑːrt] [baɪ] [θɔːt] [rɪ'faɪnd] :
As speak a sprightly heart by thought refined :
作为 说话 一个 轻快的 心 经过 想法 精制 :

如同用精炼的思想表达一颗轻快的心:

[ə; eɪ] [teɪst] [fɔːr; fər] [mɜːrθ] , [baɪ] [ˌkɑːntəm'pleɪʃn] - ,
A taste for mirth , by contemplation school'd ,
一个 品尝 为了 欢笑 , 经过 沉思 - ,

通过沉思培养出的对欢乐的品味，

[ə; eɪ] [tɜːrn] [fɔːr; fər] ['rɪdɪkjuːl] , [baɪ] ['kændər] [ruːld] ,
A turn for ridicule , by candour ruled ,
一个 转动 为了 嘲笑 , 经过 坦率 裁决 ,

坦率反而招致嘲笑，

[ə; eɪ] [skɔːrn] [ʌv; əv] ['fɑːli] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [traɪz] [tuː; tə] [haɪd] ;
A scorn of folly , which she tries to hide ;
一个 轻蔑 的 蠢事 , 哪个 她 尝试 到 隐藏 ;

她试图掩饰自己对愚蠢的蔑视;

[æn; ən] [ɔː] [ʌv; əv] ['tælənt] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [oʊnz] [wɪð; wɪθ] [praɪd] !
An awe of talent , which she owns with pride !
一个 敬畏 的 天赋 , 哪个 她 拥有 和 自豪 !

她拥有令人惊叹的天赋，并为此感到自豪!

[piːs] , ['aɪd(ə)l] [mjuːz] !
Peace , idle Muse !
和平 , 闲置的 沉思 !

安宁吧，闲散的缪斯!

[noʊ] [mɔːr] [ðaɪ] [streɪn] [prə'lɔːŋ] ,
no more thy strain prolong ,
不 更多的 你的 拉紧 延长 ,

不要再延长你的压力了，

[bʌt; bət] [jiːld] [ə; eɪ] [θiːm] [ðaɪ] ['wɔrməst] ['preɪzɪz] [rɔːŋ] ;
But yield a theme thy warmest praises wrong ;
但 屈服 一个 主题 你的 最温暖 赞扬 错误的 ;

但请接受一个错误的主题，即使你最热烈的赞美也是如此;

[dʒʌst] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['merɪt] , [ðoʊ] [ðaʊ] [kænst] [nɑːt] [reɪz]
Just to her merit , though thou canst not raise
只是 到 她 优点 , 尽管 你 罐 不是 增加

就她应得的而言，即使你无法提升

[ðaɪ] ['fiːb(ə)l] [vɜːrs] , [bɪ'hoʊld][tiː 'eɪtʃ] - [ək'nɑːlɪdʒd] [preɪz]
Thy feeble verse , behold th ' acknowledged praise
你的 微弱 诗 , 看哪 th - 已确认 称赞

你那微弱的诗句，看哪，这赞美之声已然响起。

[hæz; həz] [spred] [kən'vɪkʃn] [θruː] [ðə; ði] ['enviəs] [treɪn] ,
Has spread conviction through the envious train ,
有 传播 定罪 通过 这 羡慕 火车 ,

已将信念传播到羡慕的人群中，

[ænd; ənd][kæst][ə; eɪ]['feɪt(ə)l] [gluːm] [ɔː(r)] ['skændəlz] [reɪn] !
And cast a fatal gloom o'er Scandal's reign !
和 投掷 一个 致命的 愁云 超过 丑闻 在位 !

给丑闻的统治蒙上致命的阴影!

[ænd; ənd][loʊ] ! [iːtʃ] ['pælɪd][hæg] , [wɪð; wɪθ] - [tʌŋ] ,
And lo ! each pallid hag , with blister'd tongue ,
和 洛 ! 每个 苍白 魔女 , 和 - 舌头 ,

瞧！每个面色苍白的老巫婆，舌头上都长满了水泡，

['mʌtərz] [ə'sent] [tuː; tə][ɔːl] [ðaɪ] [ziːl] [hæz; həz] [sʌŋ] —
Mutters assent to all thy zeal has sung —
低声嘟囔 同意 到 全部 你的 热情 有 唱 —

低声附和着你所有热情的歌颂——

[oʊnz] [ɔːl][ðə; ði] ['kʌlərz] [dʒʌst] — [ðə; ði] ['aʊtlaɪn] [truː] ;
Owns all the colours just — the outline true ;
拥有 全部 这 颜色 只是 — 这 大纲 真的 ;

拥有所有颜色——轮廓真实;

[ðiː] [maɪ][ɪns'paɪrər] , [ænd; ənd][maɪ]['mɑːd(ə)l] — ['kruː] !
Thee my inspirer , and my MODEL — CREWE !
汝 我的 灵感来源 , 和 我的 模型 — 克鲁 !

你是我的灵感源泉，我的榜样——克鲁!

[drə'mætɪs] PERSONAE2
DRAMATIS PERSONAE2
戏剧 PERSONAE2

剧中人物2

[sɜːr] ['piːtər] ['tiːzl] ['mɪstər] . [kɪŋ]
SIR PETER TEAZLE Mr . King
先生 彼得 紫蓟 先生 . 国王

彼得·蒂泽尔爵士 国王先生

[sɜːr] ['ɑːlɪvər] ['sɜːrfɪs] ['mɪstər] . ['jeɪts]
SIR OLIVER SURFACE Mr . Yates
先生 奥利弗 表面 先生 . 耶茨

奥利弗·瑟菲斯爵士 耶茨先生

[jʌŋ] ['sɜːrfɪs] ['mɪstər] . ['pɑːmər]
YOUNG SURFACE Mr . Palmer
年轻的 表面 先生 . 帕尔默

年轻的帕尔默先生

[tʃɑːrlz] ([hɪz; ɪz] ['brʌðər]) ['mɪstər] . [smɪθ]
CHARLES (his Brother) Mr . Smith
查尔斯 (他的 兄弟) 先生 . 史密斯

查尔斯（他的兄弟）史密斯先生

['kræbˌtriː] ['mɪstər] . ['pɑːrsənz]
CRABTREE Mr . Parsons
蟹树 先生 . 帕森斯

克拉布特里先生，帕森斯

[sɜːr] ['bendʒəmɪn] ['bækˌbaɪt] ['mɪstər] . [dɔd]
SIR BENJAMIN BACKBITE Mr . Dodd
先生 本杰明 背后议论 先生 . 多德

本杰明爵士背叛多德先生

['rəulɪ] ['mɪstər] . ['eɪkɪn]
ROWLEY Mr . Aikin
罗利 先生 . 爱金

罗利先生，艾金

[spʌndʒ]
SPUNGE
海绵

海绵

['moʊzəs]
MOSES
摩西

摩西

[sneɪk]
SNAKE
蛇

蛇

['kerləs] — [ænd; ənd] ['ʌðər] [kəm'pænjənz] [tuː; tə] [tʃɑːrlz]
CARELESS — and other companions to CHARLES
粗心 — 和 其他 同伴 到 查尔斯

粗心大意——以及查尔斯的其他同伴

['leɪdɪ] ['tiːzl]
LADY TEAZLE
女士 紫蓟

蒂泽尔夫人

[mə'riːə]
MARIA
玛丽亚

玛丽亚

['leɪdɪ] [snɪrwɛl]
LADY SNEERWELL
女士 斯尼韦尔

斯尼尔韦尔夫人

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

['kændər]
CANDOUR
坦率

坦率

[mɪs] ['vɜːrdʒʊs]
MISS VERJUICE
错过 酸葡萄汁

维朱斯小姐

['proʊlɔːg] ['rɪt(ə)n] [baɪ]['mɪstər] . ['gærik]
PROLOGUE WRITTEN BY MR . GARRICK
序幕 书面 经过 先生 . 加里克

序言由加里克先生撰写

[ə; eɪ] [skuːl] [fɔːr; fər]['skænd(ə)l] !
A **school** **for** **Scandal** **!**
一个 学校 为了 丑闻 !

丑闻学校!

[tel] [ˌem 'iː] , [aɪ] [bɪ'siːtʃ] [juː; jʊ] ,
tell **me** **,** **I** **beseech** **you** **,**
告诉 我 , 我 恳求 你 ,

告诉我，我恳求你，

[niːdz] [ðer; ðər][ə; eɪ] [skuːl] [ðɪs] ['moʊdɪʃ] [ɑːrt][tuː; tə] [tiːtʃ] [juː; jʊ] ?
Needs **there** **a** **school** **this** **modish** **art** **to** **teach** **you** **?**
需求 那里 一个 学校 这 时尚 艺术 到 教 你 ?

难道还需要专门的学校来教你这门时髦的艺术吗?

[noʊ] [niːd] [ʌv; əv]['lesnz; 'lesənz] [naʊ] , [ðə; ði] ['noʊɪŋ] [θɪŋk] ;
No **need** **of** **lessons** **now** **,** **the** **knowing** **think** **;**
不 需要 的 课程 现在 , 这 会心 思考 ;

有识之士认为，现在无需再上课了;

[wiː; wi] [maɪt] [æz; əz] [wel] [biː; bi] [tɔːt] [tuː; tə] [iːt] [ænd; ənd] [drɪŋk] .
We **might** **as** **well** **be** **taught** **to** **eat** **and** **drink** **.**
我们 可能 作为 出色地 是 教授 到 吃 和 喝 .

我们或许应该学习如何吃喝。

[kɔːzd] [baɪ][ə; eɪ] [dɜːrθ] [ʌv; əv]['skænd(ə)l] , [ʃʊd; ʃəd][ðə; ði] ['veɪpəz]
Caused **by** **a** **dearth** **of** **scandal** **,** **should** **the** **vapours**
导致 经过 一个 匮乏 的 丑闻 , 应该 这 蒸汽

由于缺乏丑闻，蒸汽应该

[dɪ'stres] ['aʊər; ɑːr] [fer] [wʌnz] — [let][ðem; ðəm] [riːd] [ðə; ði]['pepərz] ;
Distress **our** **fair** **ones** **—** **let** **them** **read** **the** **papers** **;**
痛苦 我们的 公平的 一个 — 让 他们 读 这 文件 ;

让那些美丽的姑娘们忧愁吧——让她们看看报纸;

[ðer; ðər] ['paʊərf(ə)l] ['mɪkstʃɝz] [sʌtʃ] [dɪs'ɔːrdərz] [hɪt] ;
Their **powerful** **mixtures** **such** **disorders** **hit** **;**
他们的 强大的 混合物 这样的 疾病 打 ;

它们强大的混合物会引发此类疾病;

[kreɪv] [wʌt] [juː; jʊ] [wɪl] — [ðeəz; ðəz]['kwɑːntəm] [səfɪsɪt] .
Crave **what** **you** **will** **—** **there's** **quantum** **sufficit** **.**
渴望 什么 你 将要 — 有 量子 足够 .

想渴望什么就渴望什么——量子层面是足够的。

" [lɔːrd] ! " [kraɪz] [maɪ] ['leɪdi] ['wɜːrmwʊd] ([huː] [lʌvz] ['tæt(ə)l] ,
" **Lord** **!** **"** **cries** **my** **Lady** **Wormwood** **(** **who** **loves** **tattle** **,**
" 主 ! " 哭泣 我的 女士 蒿 (WHO 爱 告密 ,

“老天爷！”我的沃姆伍德夫人（她喜欢打听别人的闲话）喊道。

[ænd; ənd] [pʊts] [mʌtʃ] [sɔːlt][ænd; ənd] ['pepər] [ɪn][hɜːr; hər]['præt(ə)l]) ,
And **puts** **much** **salt** **and** **pepper** **in** **her** **prattle** **)** **,**
和 放置 很多 盐 和 胡椒 在 她 喋喋不休) ,

（而且她的絮叨里还夹杂着很多盐和胡椒味），

[dʒʌst] ['rɪzn] [æt; ət] [nuːn] , [ɔːl] [naɪt] [æt; ət][kɑːrdz] [wen] ['θreʃɪŋ]
Just **risen** **at** **noon** **,** **all** **night** **at** **cards** **when** **threshing**
只是 升起 在 中午 , 全部 夜晚 在 牌 什么时候 脱粒

中午才起床，打了一整夜牌，同时还在脱粒。

[strɔːŋ] [tiː] [ænd; ənd]['skænd(ə)l] — " [bles] [ˌem 'iː] , [haʊ] [rɪ'freʃɪŋ] !
Strong **tea** **and** **scandal** **—** **"** **Bless** **me** **,** **how** **refreshing** **!**
强的 茶 和 丑闻 — " 保佑 我 , 如何 令人耳目一新 !

浓茶和丑闻——“天哪，真是令人耳目一新！”

[gɪv] [ˌem ˈiː][ðə; ði] ['pepərz] , [lɪsp] — [haʊ] [boʊld][ænd; ənd] [friː] !
Give me the papers , Lisp — how bold and free !
给 我 这 文件 , Lisp — 如何 大胆的 和 自由的 !

把文件给我，Lisp——多么大胆自由啊!

[[sips] .]
[Sips .]
[啜饮 .]

[小口啜饮。]

[læst] [naɪt] [lɔːrd] [el] . [[sips]] [wʌz; wəz] [kɔːt] [wɪð; wɪθ] ['leɪdi] [diː] .
LAST NIGHT LORD L . [Sips] WAS CAUGHT WITH LADY D .
最后的 夜晚 主 L . [啜饮] 曾是 捕捉 和 女士 D .

昨晚，L.勋爵[啜饮]被抓到与D夫人在一起。

[fɔːr; fər] ['eɪkɪŋ] ['hedz] [wʌt] ['tʃɑːrmɪŋ] [sæl]['vɑːlət(ə)l] !
For aching heads what charming sal volatile !
为了 疼痛 头部 什么 迷人 盐 易挥发的 !

对于头痛，多么迷人的盐挥发物啊!

[[sips] .]
[Sips .]
[啜饮 .]

[小口啜饮。]

[ɪf] ['mɪsɪz] .
IF MRS .
如果 太太 .

如果夫人

[biː] . [wɪl] [stɪl] [kən'tɪnjuː] [flə:tɪŋ] ,
B . WILL STILL CONTINUE FLIRTING ,
B . 将要 仍然 继续 调情 ,

B. 仍会继续调情，

[wiː; wi] [hoʊp] [ʃiːl]
WE HOPE SHE'LL
我们 希望 壳

我们希望她

[drɔː] , [ɔːr] [wiːl] [ˌʌn'drɒː] [ðə; ði] ['kɜːrt(ə)n] .
draw , OR WE'LL undraw THE CURTAIN .
画 , 或者 出色地 拉开 这 窗帘 .

要么拉开窗帘，要么我们就拉开窗帘。

[faɪn] ['sætaɪər] , ['pɑz] — [ɪn] ['pʌblɪk] [ɔːl] [ə'bjuːs] [ˌaɪ 'tiː] ,
Fine satire , poz — in public all abuse it ,
美好的 讽刺 , 波兹 — 在 民众 全部 虐待 它 ,

讽刺作品很棒，可惜——在公共场合都被人滥用。

[bʌt; bət] , [baɪ] [ɑːr'selvz] [[sips]] , ['aʊər; ɑːr] [preɪz] [wiː; wi] [kɑːnt] [rɪ'fjuːz] [ˌaɪ 'tiː] .
But , by ourselves [Sips] , our praise we can't refuse it .
但 , 经过 我们自己 [啜饮] , 我们的 称赞 我们 不能 拒绝 它 .

但是，就我们自己而言（啜饮），我们无法拒绝这份赞扬。

[naʊ] , [lɪsp] , [riːd] [juː; jʊ] — [ðer; ðər] , [æt; ət] [ðæt] [dæʃ] [ænd; ənd][stɑːr] : "
Now , Lisp , read you — there , at that dash and star : "
现在 , Lisp , 读 你 — 那里 , 在 那 短跑 和 星星 : "

现在，Lisp，读读你——就在那里，那个破折号和星号：“

" [jes] , [mæm, mɑːm, məm] — [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] [lɔːrd] [hæd; həd] [best] [bɪ'wer] ,
" Yes , ma'am — A CERTAIN LORD HAD BEST BEWARE ,
" 是的 , 女士 — 一个 肯定 主 有 最好的 提防 ,

“是的，夫人——某位勋爵最好小心点，

[huː] [laɪvz; lɪvz] [nɑːt] ['twenti] [maɪlz] [frʌm; frəm] ['groʊvnər] [skwer] ;

WHO	**LIVES**	**NOT**	**TWENTY**	**MILES**	**FROM**	**GROSVENOR**	**SQUARE**	**;**
WHO	生活	不是	二十	英里	从	格罗夫纳	正方形	;

居住在距离格罗夫纳广场不到二十英里的人;

[fɔːr; fər] , [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] ['leɪdi] ['dʌbljuː] . [faɪnd] ['wɪlɪŋ] ,

FOR	**,**	**SHOULD**	**HE**	**LADY**	**W**	**.**	**FIND**	**WILLING**	**,**
为了	,	应该	他	女士	W	.	寻找	愿意的	,

如果W夫人愿意，

['wɜːrmwʊd] [ɪz] ['bɪtər] " — — " [oʊ] !

WORMWOOD	**IS**	**BITTER**	**"**	**—**	**—**	**"**	**Oh**	**!**
蒿	是	苦的	"	—	—	"	哦	!

苦艾是苦的”——“哦!

[ðæts] [ˌem 'iː] !

that's	**me**	**!**
那就是	我	!

这就是我!

[ðə; ði] ['vɪlən] !

the	**villain**	**!**
这	恶棍	!

反派!

[θroʊ] [ˌaɪ 'tiː][bɪ'haɪnd][ðə; ði]['faɪər] , [ænd; ənd] ['nevər] [mɔːr]

Throw	**it**	**behind**	**the**	**fire**	**,**	**and**	**never**	**more**
扔	它	在后面	这	火	,	和	绝不	更多的

把它扔到火后面，永远不要再用了。

[let] [ðæt] [vaɪl] ['peɪpər] [kʌm] [wɪ'ðɪn] [maɪ] [dɔːr] .

Let	**that**	**vile**	**paper**	**come**	**within**	**my**	**door**	**.**
让	那	卑鄙的	纸	来	之内	我的	门	.

让那份肮脏的纸张进入我的门内吧。

" [ðʌs] [æt; ət]['aʊər; ɑːr] [frendz] [wiː; wi] [læf] , [huː] [fiːl] [ðə; ði][dɑːrt] ;

"	**Thus**	**at**	**our**	**friends**	**we**	**laugh**	**,**	**who**	**feel**	**the**	**dart**	**;**
"	因此	在	我们的	朋友们	我们	笑	,	WHO	感觉	这	镖	;

“因此，我们嘲笑那些感受到飞镖的朋友;

[tuː; tə] [riːtʃ] ['aʊər; ɑːr] ['fiːlɪŋz] , [wiː; wi] [ɑːr'selvz] [mʌst; məst][smɑːrt] .

To	**reach**	**our**	**feelings**	**,**	**we**	**ourselves**	**must**	**smart**	**.**
到	抵达	我们的	情怀	,	我们	我们自己	必须	聪明的	.

要触及我们的情感，我们自己必须聪明。

[ɪz]['aʊər; ɑːr] [jʌŋ] [bɑːrd][soʊ] [jʌŋ] , [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [hiː; hi]

Is	**our**	**young**	**bard**	**so**	**young**	**,**	**to**	**think**	**that**	**he**
是	我们的	年轻的	诗人	所以	年轻的	,	到	思考	那	他

我们这位年轻的吟游诗人真的那么年轻吗? 他竟然会认为.....

[kæn; kən][stɑːp][ðə; ði] [fʊl] [sprɪŋ] - [taɪd] [ʌv; əv] ['kæləmni] ?

Can	**stop**	**the**	**full**	**spring**	**-**	**tide**	**of**	**calumny**	**?**
能	停止	这	满的	春天	-	潮	的	诽谤	?

能否阻止这波诽谤浪潮?

[noʊz] [hiː; hi][ðə; ði] [wɜːrld] [soʊ]['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd][ɪts] [treɪd] ?

Knows	**he**	**the**	**world**	**so**	**little**	**,**	**and**	**its**	**trade**	**?**
知道	他	这	世界	所以	小的	,	和	它是	贸易	?

他对这个世界及其贸易了解甚少吗?

[ə'læs] !

Alas	**!**
唉	!

唉!

[ðə; ði] ['dɛvəlz] ['su:nər] [reɪzd] [ðæn; ðən] [leɪd] .

the	devil's	sooner	raised	than	laid	.
这	魔鬼的	很快	提高	比	铺设	.

魔鬼复活得比安息得还快。

[soʊ] [strɔ:ŋ] , [soʊ] [swɪft] , [ðə; ði] ['mɑ:nstər] [ðeəz; ðəz] [noʊ] ['gægɪŋ] :

So	strong	,	so	swift	,	the	monster	there's	no	gagging	:
所以	强的	,	所以	迅速	,	这	怪物	有	不	作呕	:

如此强大，如此迅捷，这怪物令人无法窒息：

[kʌt] ['skændəlz] [hed] [ɔ:f] , [stɪl] [ðə; ði] [tʌŋ] [ɪz] ['wægɪŋ] .

Cut	Scandal's	head	off	,	still	the	tongue	is	wagging	.
切	丑闻	头	离开	,	仍然	这	舌头	是	摇尾巴	.

就算把丑闻的头砍掉，舌头还是会伸过来。

[praʊd] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [smaɪlz] [wʌns] ['lævɪʃli] ,

Proud	of	your	smiles	once	lavishly	bestow'd	,
自豪的	的	你的	微笑	一次	慷慨地	授予	,

为你曾经慷慨给予的笑容感到骄傲，

[ə'gen] ['aʊər; ɑ:r] [jʌŋ] [dɑ:n] ['kwiksət] [teɪks] [ðə; ði] [roʊd] ;

Again	our	young	Don	Quixote	takes	the	road	;
再次	我们的	年轻的	大学教师	堂吉诃德	需要	这	路	;

我们的小堂吉诃德再次踏上旅途；

[tu:; tə] [ʃoʊ] [hɪz; ɪz] ['grætɪtu:d] [hi:; hi] [drɔ:z] [hɪz; ɪz] [pen] ,

To	show	his	gratitude	he	draws	his	pen	,
到	展示	他的	感激	他	平局	他的	笔	,

为了表达他的感激之情，他拿起笔来。

[ænd; ənd] [si:ks] [hɪz; ɪz] ['haɪdrə] , ['skænd(ə)l] , [ɪn] [hɪz; ɪz] [den] .

And	seeks	his	hydra	,	Scandal	,	in	his	den	.
和	寻找	他的	九头蛇	,	丑闻	,	在	他的	丹	.

他在自己的巢穴中寻找他的九头蛇——丑闻。

[fɔ:r; fər] [jʊr; jər] [ə'plɔ:z] [ɔ:l] ['perilz] [hi:; hi] [wʊd] [θru:] —

For	your	applause	all	perils	he	would	through	—
为了	你的	掌声	全部	危险	他	会	通过	—

为了博得你们的掌声，他甘愿赴汤蹈火——

['hi:l] [faɪt] — [ðæts] [raɪt] — [ə; eɪ] - [tru:] ,

He'll	fight	—	that's	write	—	a	cavalliero	true	,
地狱	斗争	—	那就是	写	—	一个	-	真的	,

他会战斗——没错——一个真正的骑士，

[tɪl] ['evri] [drɑ:p] [ʌv; əv] [blʌd] — [ðæts] [ɪŋk] — [ɪz] [spɪlt] [fɔ:r; fər] [ju:; jʊ] .

Till	every	drop	of	blood	—	that's	ink	—	is	spilt	for	you	.
直到	每一个	降低	的	血	—	那就是	墨水	—	是	洒了	为了	你	.

直到每一滴血——也就是墨水——都为你流尽。

[ækt] [aɪ]

ACT	I
行为	我

第一幕

[si:n] [aɪ] . — ['leɪdi] - [haʊs]

SCENE	I	.	—	LADY	SNEERWELL'S	House
场景	我	.	—	女士	-	房子

第一幕——斯尼尔威尔夫人的宅邸

['leɪdi] [snɪrwɛl] [æt; ət][hɜːr; hər] ['dresɪŋ] ['teɪbl] [wɪð; wɪθ] ['læpɪt] ; [mɪs] ['vɜːrdʒʊs] ['drɪŋkɪŋ]
LADY SNEERWELL at her dressing table with LAPPET ; MISS VERJUICE drinking
女士 斯尼韦尔 在 她 敷料 桌子 和 垂片 ; 错过 酸葡萄汁 喝
['tʃɔːklət]
chocolate
巧克力

斯尼尔维尔夫人坐在梳妆台前，膝上放着拉佩特；维尔朱斯小姐在喝巧克力

['leɪdi] [snɪrwɛl] .
LADY SNEERWELL .
女士 斯尼韦尔 .

斯尼尔韦尔夫人。

[ðə; ði] ['pærəˌgræf] [juː; jʊ] [seɪ] [wɜːr; wər] [ɔːl] [in'səːtid] :
The Paragraphs you say were all inserted :
这 段落 你 说 是 全部 插入 :

您提到的所有段落都是插入的：

['vɜːrdʒʊs] .
VERJUICE .
酸葡萄汁 .

酸葡萄汁。

[ðeɪ] [wɜːr; wər]['mædəm] — [ænd; ənd][æz; əz][aɪ] ['kɑːpɪd] [ðem; ðəm][maɪ'self][ɪn][ə; eɪ] [feɪnd] [hænd][ðer; ðər]
They were Madam — and as I copied them myself in a feigned Hand there
他们 是 女士 — 和 作为 我 复制 他们 我 在 一个 假装 手 那里
[kæn; kən][biː; bi][noʊ] [sə'spɪʃ(ə)n] [wens] [ðeɪ] [keɪm] .
can be no suspicion whence they came .
能 是 不 怀疑 何处 他们 来了 .

那是夫人——而且由于是我自己用假笔迹抄写的，所以不会有人怀疑它们的来源。

['leɪdi] [snɪrwɛl] .
LADY SNEERWELL .
女士 斯尼韦尔 .

斯尼尔韦尔夫人。

[dɪd] [juː; jʊ]['sɜːrkjəleɪt][ðə; ði] [rɪ'pɔːrt] [ʌv; əv] ['leɪdi] [brɪtəlz] [ɪn'triːg] [wɪð; wɪθ] ['kæptɪn] - ?
Did you circulate the Report of Lady Brittle's Intrigue with Captain Boastall ?
做过 你 流通 这 报告 的 女士 脆脆的 阴谋 和 队长 - ?

你是否散发了布里特尔夫人与博斯托尔船长勾结的报告?

['vɜːrdʒʊs] .
VERJUICE .
酸葡萄汁 .

酸葡萄汁。

['mædəm][baɪ] [ðɪs] [taɪm] ['leɪdi] ['brɪt(ə)l] [ɪz][ðə; ði] [tɔːk] [ʌv; əv][hæf][ðə; ði] [taʊn] — [ænd; ənd][aɪ] [daʊt] [nɑːt]
Madam by this Time Lady Brittle is the Talk of half the Town — and I doubt not
女士 经过 这 时间 女士 脆 是 这 讲话 的 一半 这 镇 — 和 我 怀疑 不是
[ɪn][ə; eɪ] [wiːk] [ðə; ði][men] [wɪl] [toʊst] [hɜːr; hər][æz; əz][ə; eɪ] ['demirep] .
in a week the Men will toast her as a Demirep .
在 一个 星期 这 男人 将要 吐司 她 作为 一个 地米雷普 .

布里特尔夫人此时已是半个城里人谈论的话题——我怀疑不出一个星期，男人们就会举杯称赞她为德米雷普。

['leɪdi] [snɪrwɛl] .
LADY SNEERWELL .
女士 斯尼韦尔 .

斯尼尔韦尔夫人。

[wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ] [dʌn] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [ɪnˌsɪnjuˈeɪʃn] [æz; əz][tuː; tə][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [-] ['leɪdi]

What	have	you	done	as	to	the	insinuation	as	to	a	certain	Baronet's	Lady
什么	有	你	完毕	作为	到	这	暗示	作为	到	一个	肯定	男爵的	女士

[ænd; ənd][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [kʊk] .

and	a	certain	Cook	.
和	一个	肯定	厨师	.

对于有关某位男爵夫人和某位厨娘的暗示，你采取了什么行动?

['vɜːrdʒʊs] .

VERJUICE	.
酸葡萄汁	.

酸葡萄汁。

[ðæt] [ɪz][ɪn][æz; əz] [faɪn] [ə; eɪ] [treɪn] [æz; əz][jʊr; jər] ['leɪdiʃɪp] [kʊd; kəd] [wɪʃ] .

That	is	in	as	fine	a	Train	as	your	Ladyship	could	wish	.
那	是	在	作为	美好的	一个	火车	作为	你的	夫人	可以	希望	.

那正是夫人梦寐以求的豪华列车。

[aɪ][toʊld][ðə; ði]['stɔːri] ['jestərdeɪ] [tuː; tə][maɪ] [oʊn] [meɪd] [wɪð; wɪθ][də'rekʃ(ə)nz][tuː; tə] [kə'mjuːnɪkeɪt] [ˌaɪ 'tiː]

I	told	the	story	yesterday	to	my	own	maid	with	directions	to	communicate	it
我	讲述	这	故事	昨天	到	我的	自己的	女佣	和	方向	到	交流	它

[də'rektli; daɪ'rektli][tuː; tə][maɪ] ['herdresər] .

directly	to	my	Hairdresser	.
直接地	到	我的	理发师	.

昨天我把这件事告诉了我的女佣，并嘱咐她直接转告我的理发师。

[hiː; hi][aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪn'fɔːrmd] [hæz; həz][ə; eɪ] ['brʌðər] [huː] [kɔːrts] [ə; eɪ] ['mɪlɪnər] - ['prentɪs] [ɪn] ['pælˌmæl]

He	I	am	informed	has	a	Brother	who	courts	a	Milliners	'	Prentice	in	Pallmall
他	我	是	知情的	有	一个	兄弟	WHO	法院	一个	女帽商	-	普伦蒂斯	在	帕尔莫尔

[huːz] ['mɪstrəs] [hæz; həz][ə; eɪ][fɜːrst]['kʌz(ə)n] [huːz] ['sɪstər][ɪz] [fem] [[fem]] [diː] ['ʃɑːmbreɪ] [tuː; tə]

whose	mistress	has	a	first	cousin	whose	sister	is	Feme	[	Femme	]	de	Chambre	to
谁	情妇	有	一个	第一的	表哥	谁	姐姐	是	女性	[	女性	]	德	尚布尔	到

['mɪsɪz] . - — [soʊ] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] ['kɑːmən] [kɔːrs] [ʌv; əv] [θɪŋz] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] [riːtʃ] ['mɪsɪz] .

Mrs	.	Clackit	—	so	that	in	the	common	course	of	Things	it	must	reach	Mrs	.
太太	.	-	—	所以	那	在	这	常见的	课程	的	事物	它	必须	抵达	太太	.

- [ɪrz] [wɪ'ðɪn] [fɔːr] - [ænd; ənd] - ['twenti] ['aʊərz] [ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] ['bɪznəs] [ɪz]

Clackit's	Ears	within	four	-	and	-	twenty	hours	and	then	you	know	the	Business	is
-	耳朵	之内	四	-	和	-	二十	小时	和	然后	你	知道	这	商业	是

[æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [dʌn] .

as	good	as	done	.
作为	好的	作为	完毕	.

据我所知，他有个兄弟正在追求帕尔莫尔的一位女帽学徒，这位学徒的情妇有个表妹，表妹的妹妹是克拉基特太太的侍女——所以按照正常情况，这件事必须在二十四小时内传到克拉基特太太的耳朵里，然后你就知道这事儿基本就办成了。

['leɪdi] [snɪrwɛl] .

LADY	SNEERWELL	.
女士	斯尼韦尔	.

斯尼尔韦尔夫人。

[waɪ] ['truːli]['mɪsɪz] . - [hæz; həz][ə; eɪ] ['veri] ['prɪti] ['tælənt] — [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] ['ɪndəstri] —

Why	truly	Mrs	.	Clackit	has	a	very	pretty	Talent	—	a	great	deal	of	industry	—
为什么	真的	太太	.	-	有	一个	非常	漂亮的	天赋	—	一个	伟大的	交易	的	行业	—

[jet] — [jes] — [bɪn] ['tɑːlərəbli] [sək'sesf(ə)l] [ɪn][hɜːr; hər] [weɪ] — [tuː; tə][maɪ] ['nɑːlɪdʒ] [ʃiː; ʃi][hæz; həz]

yet	—	yes	—	been	tolerably	successful	in	her	way	—	To	my	knowledge	she	has
然而	—	是的	—	到过	勉强可以接受	成功的	在	她	方式	—	到	我的	知识	她	有

[bɪn] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv] ['breɪkɪŋ] [ɔːf][sɪks] [mætʃɪz] [,

been	the	cause	of	breaking	off	six	matches	[	,
到过	这	原因	的	打破	离开	六	比赛	[	,

克拉基特太太确实很有才华——非常勤奋——而且——是的——在她自己的领域取得了相当的成功——据我所知，她已经导致六对情侣分手了。

] [ʌv; əv] [θriː] [sʌnz] ['biːɪŋ] [ˌdisin'heritid] [ænd; ənd] [fɔːr] ['dɔtɜz] ['biːɪŋ] [tɜːrnd] [aʊt] [ʌv; əv] [dɔːz] .

] **of** **three** **sons** **being** **disinherited** **and** **four** **Daughters** **being** **turned** **out** **of** **Doors** **.**

] 的 三 儿子们 存在 剥夺继承权 和 四 女儿们 存在 转向 出去 的 门 .

三个儿子被剥夺继承权，四个女儿被赶出家门。

[ʌv; əv] [θriː] ['sevrəl] [ɪ'loʊpmənts] ,

Of **three** **several** **Elopements** **,**

的 三 一些 私奔 ,

三起私奔事件，

[æz; əz] ['meni] [kloʊz] [kən'faɪnmənts] — [naɪn] ['seprət] ['meɪntənəns] [ænd; ənd] [tuː] [di'vɔːsiz] . — [neɪ]

as **many** **close** **confinements** **—** **nine** **separate** **maintenances** **and** **two** **Divorces** **.** **—** **nay**

作为 许多 关闭 禁闭 — 九 分离 维护 和 二 离婚 . — 不

[aɪ][hæv; həv] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌns] [treɪst] [hɜːr; hər] ['kɔːzɪŋ] [ə; eɪ] ['tɛt] - [ə; eɪ] - ['tɛt] [ɪn][ðə; ði] [taʊn]

I **have** **more** **than** **once** **traced** **her** **causing** **a** **Tete** **-** **a** **-** **Tete** **in** **the** **Town**

我 有 更多的 比 一次 追踪 她 导致 一个 头像 - 一个 - 头像 在 这 镇

[ænd; ənd] ['kʌntri] ['mægəziːn] — [wen] [ðə; ði] ['pɑːrtiz] [pər'hæps][hæd; həd] ['nevər] [siːn] [iːtʃ] ['ʌðɜz]

and **Country** **Magazine** **—** **when** **the** **Parties** **perhaps** **had** **never** **seen** **each** **other's**

和 国家 杂志 — 什么时候 这 各方 也许 有 绝不 已见 每个 其他的

['feɪsɪz] [bɪ'fɔːr] [ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] .

Faces **before** **in** **the** **course** **of** **their** **Lives** **.**

面孔 前 在 这 课程 的 他们的 生活 .

多次亲密接触——九次单独的赡养费和两次离婚——不，我曾不止一次地在《城镇与乡村》杂志上看到她引发的单独谈话——而当事人或许在他们一生中从未见过彼此的脸。

['vɜːrdʒʊs] .

VERJUICE **.**

酸葡萄汁 .

酸葡萄汁。

[ʃiː; ʃi] ['sɜːrt(ə)nli] [hæz; həz] ['tælənts] .

She **certainly** **has** **Talents** **.**

她 当然 有 天赋 .

她确实很有才华。

['leɪdi] [snɪrwɛl] .

LADY **SNEERWELL** **.**

女士 斯尼韦尔 .

斯尼尔韦尔夫人。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] ['mænər] [ɪz][groʊs] .

But **her** **manner** **is** **gross** **.**

但 她 方式 是 总的 .

但她的举止很粗鲁。

['vɜːrdʒʊs] .

VERJUICE **.**

酸葡萄汁 .

酸葡萄汁。

- [tɪz] ['veri] [truː] .

' **Tis** **very** **true** **.**

- 的 非常 真的 .

确实如此。

[ʃiː; ʃi]['dʒen(ə)rəli] [dɪ'zaɪnz] [wel] [,

She **generally** **designs** **well** **[** **,**

她 一般来说 设计 出色地 [,

她通常设计得都不错。

] [hæz; həz][ə; eɪ] [friː] [tʌŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ][boʊld] [ɪn'venʃ(ə)n] — [bʌt; bət][hɜːr; hər] ['kʌlərɪŋ] [ɪz] [tuː]

]	has	a	free	tongue	and	a	bold	invention	—	but	her	colouring	is	too
]	有	一个	自由的	舌头	和	一个	大胆的	发明	—	但	她	染色	是	也

[dɑːrk][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['aʊtlaɪn] ['ɔːf(ə)n] [ɪk'strævəgənt] — [ʃiː; ʃi] ['wɒnts] [ðæt] ['delɪkəsi] [ʌv; əv] [tɪnt] —

dark	and	her	outline	often	extravagant	—	She	wants	that	delicacy	of	Tint	—
黑暗的	和	她	大纲	经常	靡	—	她	想要	那	美味	的	着色	—

[ænd; ənd] ['meləunis] [ʌv; əv] [snɪr] — [wɪtʃ] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [jʊr; jər] [leɪdiːʃɪps] ['skænd(ə)l] .

and	mellowness	of	sneer	—	which	distinguish	your	Ladyship's	Scandal	.
和	柔和	的	冷笑	—	哪个	区分	你的	夫人的	丑闻	.

她口若悬河，创意十足——但她的色彩太暗，轮廓也常常过于夸张——她需要那种色调的细腻——以及嘲讽的温和——这正是您夫人笔下丑闻的特色。

['leɪdi] [snɪrwɛl] .

LADY	SNEERWELL	.
女士	斯尼韦尔	.

斯尼尔韦尔夫人。

[ɑː] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['pɑːrʃ(ə)l] ['vɜːrdʒʊs] .

Ah	you	are	Partial	Verjuice	.
啊	你	是	部分的	酸葡萄汁	.

啊，你是部分酸汁。

['vɜːrdʒʊs] .

VERJUICE	.
酸葡萄汁	.

酸葡萄汁。

[nɑːt][ɪn][ðə; ðɪ] [liːst] — ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [ə'laʊz] [ðæt] ['leɪdi] [snɪrwɛl] [kæn; kən][duː] [mɔːr] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

Not	in	the	least	—	everybody	allows	that	Lady	Sneerwell	can	do	more	with	a
不是	在	这	至少	—	大家	允许	那	女士	斯尼韦尔	能	做	更多的	和	一个

[wɜːrd][ɔːr][ə; eɪ] [lʊk] [ðæn; ðən] ['meni] [kæn; kən][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][moʊst] ['leɪbərd] ['diːteɪl] ['iːv(ə)n] [wen]

word	or	a	Look	than	many	can	with	the	most	laboured	Detail	even	when
单词	或者	一个	看	比	许多	能	和	这	最多	辛勤劳作	细节	甚至	什么时候

[ðeɪ] ['hæpən] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [truːθ] [ɑːn][ðer; ðər][saɪd][tuː; tə] [sə'pɔːrt] [ˌaɪ 'tiː] .

they	happen	to	have	a	little	truth	on	their	side	to	support	it	.
他们	发生	到	有	一个	小的	真相	在	他们的	边	到	支持	它	.

一点也不——每个人都承认，斯尼韦尔夫人一句话或一个眼神就能比许多人费尽心思写出的细节更有说服力，即使后者碰巧掌握了一些事实依据。

['leɪdi] [snɪrwɛl] .

LADY	SNEERWELL	.
女士	斯尼韦尔	.

斯尼尔韦尔夫人。

[jes] [maɪ] [dɪr] ['vɜːrdʒʊs] .

Yes	my	dear	Verjuice	.
是的	我的	亲爱的	酸葡萄汁	.

是的，我亲爱的Verjuice。

[aɪ][ˌeɪ 'em][noʊ] ['hɪpəkrɪt] [tuː; tə][dɪ'naɪ][ðə; ðɪ][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][aɪ] [riːp] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [sək'ses] [ʌv; əv][maɪ]

I	am	no	Hypocrite	to	deny	the	satisfaction	I	reap	from	the	Success	of	my
我	是	不	伪君子	到	否定	这	满意	我	收割	从	这	成功	的	我的

['efərts] .

Efforts	.
努力	.

我绝非伪君子，不会否认我从努力获得成功中所获得的满足感。

['wuːndɪd] [maɪ'self] ,

Wounded	myself	,
受伤	我	,

我伤到了自己，

[ɪn][ðə; ði] ['ɜːrli] [pɑːrt][ʌv; əv][maɪ] [laɪf] [baɪ][ðə; ði] [in'venəmd] [tʌŋ] [ʌv; əv]['slændər][aɪ] [kən'fes] [aɪ]

in	the	early	part	of	my	Life	by	the	envenomed	Tongue	of	Slander	I	confess	I
在	这	早期的	部分	的	我的	生活	经过	这	有毒液	舌头	的	诽谤	我	承认	我

[hæv; həv] [sɪns] [noʊn] [noʊ] ['pleʒər] ['iːkwəl][tuː; tə][ðə; ði][ri'djuːsiŋ] ['ʌðər] [tuː; tə][ðə; ði]['lev(ə)l][ʌv; əv]

have	since	known	no	Pleasure	equal	to	the	reducing	others	to	the	Level	of
有	自从	已知	不	乐趣	平等的	到	这	减少	其他的	到	这	等级	的

[maɪ] [oʊn] ['ɪndʒərd] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] .

my	own	injured	Reputation	.
我的	自己的	受伤	名声	.

在我人生的早期，我曾饱受诽谤之舌的毒害。我承认，自那时起，我再也没有体验过比将他人贬低到与我自身受损名誉同等的快乐。

['vɜːrdʒʊs] .

VERJUICE	.
酸葡萄汁	.

酸葡萄汁。

['nʌθɪŋ] [kæn; kən][biː; bi] [mɔːr] ['nætʃ(ə)rəl] — [bʌt; bət][maɪ] [dɪr] ['leɪdi] [snɪrwɛl] [ðer; ðər][ɪz][wʌn] [ə'fer]

Nothing	can	be	more	natural	—	But	my	dear	Lady	Sneerwell	There	is	one	affair
没有什么	能	是	更多的	自然的	—	但	我的	亲爱的	女士	斯尼韦尔	那里	是	一	事务

[ɪn] [wɪtʃ] [juː; jʊ][hæv; həv] ['leɪtli] [ɪm'plɔɪd] [ˌem 'iː] ,

in	which	you	have	lately	employed	me	,
在	哪个	你	有	最近	受雇	我	,

再自然不过了——但是我亲爱的斯尼韦尔夫人，最近您让我处理一件事，

[wer'ɪn] , [aɪ] [kən'fes] [aɪ][ˌeɪ 'em][æt; ət][ə; eɪ] [lɔːs] [tuː; tə] [ges] [jʊr; jər] ['məutivz] .

wherein	,	I	confess	I	am	at	a	Loss	to	guess	your	motives	.
其中	,	我	承认	我	是	在	一个	损失	到	猜测	你的	动机	.

但恕我直言，我实在无法猜透你的动机。

['leɪdi] [snɪrwɛl] .

LADY	SNEERWELL	.
女士	斯尼韦尔	.

斯尼尔韦尔夫人。

[aɪ] [kən'siːv] [juː; jʊ] [miːn] [wɪð; wɪθ] [rɪ'spekt] [tuː; tə][maɪ] ['neɪbər] , [sɜːr]['piːtər] ['tiːzl] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

I	conceive	you	mean	with	respect	to	my	neighbour	,	Sir	Peter	Teazle	,	and	his
我	构想	你	意思是	和	尊重	到	我的	邻居	,	先生	彼得	紫蓟	,	和	他的

['fæməli] —

Family	—
家庭	—

我想您指的是我的邻居彼得·蒂泽尔爵士及其家人——

['læpɪt] . — [ænd; ənd][hæz; həz][maɪ] [kən'dʌkt] [ɪn] [ðɪs] ['mætər] ['riːəli] [ə'pɪrd] [tuː; tə][juː; jʊ][soʊ]

Lappet	.	—	And	has	my	conduct	in	this	matter	really	appeared	to	you	so
垂片	.	—	和	有	我的	执行	在	这	事情	真的	出现	到	你	所以

[mɪ'stɪriəs] ?

mysterious	?
神秘	?

拉佩特：难道我在这件事上的行为真的让你觉得如此神秘莫测吗?

[['eksɪt] [meɪd] .]

[	Exit	MAID	.	]
[	出口	女佣	.	]

[退出 MAID。]

['vɜːrdʒʊs] .

VERJUICE	.
酸葡萄汁	.

酸葡萄汁。

[ɪn'taɪərli] [soʊ] .
Entirely **so** **.**
完全 所以 .

完全如此。

['leɪdi] [snɪrwɛl] .
LADY **SNEERWELL** **.**
女士 斯尼韦尔 .

斯尼尔韦尔夫人。

[['vɜːrdʒʊs] . ?]
[**VERJUICE** **.** **?** **]**
[酸葡萄汁 . ?]

[酸葡萄汁?]

[æn; ən][oʊld] ['bætʃələ˞] [æz; əz][sɜːr]['piːtər][wʌz; wəz] [,
An **old** **Batchelor** **as** **Sir** **Peter** **was** **[** **,**
一个 老的 巴切勒 作为 先生 彼得 曾是 [,

彼得爵士是一位老单身汉[,

] ['hævɪŋ] ['teɪkən][ə; eɪ] [jʌŋ] [waɪf][frʌm; frəm][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] — [æz; əz]['leɪdi] ['tiːzl] [ɪz] —
] **having** **taken** **a** **young** **wife** **from** **out** **of** **the** **Country** **—** **as** **Lady** **Teazle** **is** **—**
] 拥有 已采取 一个 年轻的 妻子 从 出去 的 这 国家 — 作为 女士 紫蓟 是 —
[ɑːr; ər] ['sɜːrt(ə)nli] [fer] ['sʌbdʒekts][fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['mɪstʃɪvəs] ['reɪləri] — [bʌt; bət] [hɪr] [ɑːr; ər] [tuː]
are **certainly** **fair** **subjects** **for** **a** **little** **mischievous** **raillery** **—** **but** **here** **are** **two**
是 当然 公平的 主题 为了 一个 小的 恶作剧 玩笑 — 但 这里 是 二
[jʌŋ] [men] — [tuː; tə] [huːm] [sɜːr]['piːtər][hæz; həz]['æktɪd][æz; əz][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['gɑːrdiən] [sɪns]
young **men** **—** **to** **whom** **Sir** **Peter** **has** **acted** **as** **a** **kind** **of** **Guardian** **since**
年轻的 男人 — 到 谁 先生 彼得 有 行动 作为 一个 种类 的 监护人 自从
[ðer; ðər] ['fɑːðə˞z] [deθ] ,
their **Father's** **death** **,**
他们的 父亲的 死亡 ,

娶了外地年轻妻子——就像蒂泽尔夫人那样——当然是人们取笑的对象——但这里还有两个年轻人——自从他们的父亲去世后，彼得爵士就一直扮演着监护人的角色。

[ðə; ði] ['eldɪst] [pə'zesɪŋ] [ðə; ði][moʊst]['eɪmiəb(ə)l] ['kærəktər] [ænd; ənd] [ˌjuːnɪ'vɜːrsəli] [wel] ['spoʊkən][ʌv; əv] [
the **eldest** **possessing** **the** **most** **amiable** **Character** **and** **universally** **well** **spoken** **of** **[**
这 长子 拥有 这 最多 可亲 特点 和 普遍地 出色地 说 的 [
,
,
,

年纪最大的，性格最和蔼可亲，人人都称赞他。

] [ðə; ði] ['jʌŋ^ist] [ðə; ði][moʊst] ['dɪsɪpeɪtɪd] [ænd; ənd] [ɪk'strævəgənt] [jʌŋ] ['feloʊ] [ɪn][ðə; ði] ['kɪŋdəm] ,
] **the** **youngest** **the** **most** **dissipated** **and** **extravagant** **young** **Fellow** **in** **the** **Kingdom** **,**
] 这 最小的 这 最多 消散 和 靡 年轻的 同伴 在 这 王国 ,

王国中最年轻、最放荡不羁、最挥霍无度的年轻人，

[wɪ'ðaʊt] [frendz] [ɔːr]['kærəktər] — [ðə; ði]['fɔːrmər][wʌn][æn; ən] [ə'vaʊd] [əd'maɪərər][ʌv; əv] [jɔːrz] [ænd; ənd]
without **Friends** **or** **caracter** **—** **the** **former** **one** **an** **avowed** **admirer** **of** **yours** **and**
没有 朋友们 或者 角色 — 这 以前的 一 一个 公开承认 仰慕者 的 你的 和
[ə'pærəntli] [jʊr; jər] ['feɪvərɪt]
apparently **your** **Favourite**
显然 你的 最喜欢的

没有朋友也没有个性——前者是你的公开仰慕者，而且显然是你最喜欢的。

[,] [ðə; ði] ['lætər] [ə'tætʃt] [tuː; tə][mə'riːə][sɜːr] ['piːtɜ-z] [wɔːrd] — [ænd; ənd] [kən'fesɪdli] [bɪ'lʌvɪd] [baɪ]

[,] the latter attached to Maria Sir Peter's ward — and confessedly beloved by

[,] 这 后者 随附的 到 玛丽亚 先生 彼得的 病房 — 和 坦白地说 心爱 经过

[hɜːr; hər] .

her .

她 .

[,]后者是彼得爵士的养女玛丽亚的养子——玛丽亚坦言非常喜欢他。

[naʊ] [ɑːn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [ðiːz] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ʌtərli] [ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l] [tuː; tə][ˌem 'iː] [waɪ]

Now on the face of these circumstances it is utterly unaccountable to me why

现在 在 这 脸 的 这些 情况 它 是 完全地 无法解释 到 我 为什么

[juː; jʊ][ə; eɪ] [jʌŋ] ['wɪdoʊ] [wɪð; wɪθ][noʊ] [greɪt] ['dʒɔɪntʃər] — [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [kloʊz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pæʃ(ə)n]

you a young Widow with no great jointure — should not close with the passion

你 一个 年轻的 寡妇 和 不 伟大的 关节 — 应该 不是 关闭 和 这 热情

[ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [sʌtʃ] ['kærəktər] [ænd; ənd][ˌekspek'teɪʃ(ə)nz][æz; əz]['mɪstər] . ['sɜːrfɪs] — [ænd; ənd]

of a man of such character and expectations as Mr . Surface — and

的 一个 男人 的 这样的 特点 和 期望 作为 先生 . 表面 — 和

现在，就这些情况而言，我完全无法理解，为什么你，一个年轻的寡妇，又没有多少嫁妆——却不像瑟菲斯先生那样充满激情、有抱负——

[mɔːr] [soʊ] [waɪ] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][soʊ] [ʌn'kɑːmənli] ['ɜːrnɪst] [tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] [ðə; ði]['mjuːtʃuəl]

more so why you should be so uncommonly earnest to destroy the mutual

更多的 所以 为什么 你 应该 是 所以 不寻常地 认真 到 破坏 这 相互的

[ə'tætʃmənt] [səb'sɪstɪŋ] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] [tʃɑːrlz] [ænd; ənd][mə'riːə] .

Attachment subsisting between his Brother Charles and Maria .

依恋 生存 之间 他的 兄弟 查尔斯 和 玛丽亚 .

更何况，你为何如此迫切地想要破坏他哥哥查尔斯和玛丽亚之间的感情呢?

['leɪdi] [snɪrwɛl] .

LADY SNEERWELL .

女士 斯尼韦尔 .

斯尼尔韦尔夫人。

[ðen] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə][ʌn'ræv(ə)l] [ðɪs] ['mɪstərɪ] — [aɪ][mʌst; məst][ɪn'fɔːrm][juː; jʊ] [ðæt] [lʌv] [hæz; həz][noʊ]

Then at once to unravel this mistery — I must inform you that Love has no

然后 在 一次 到 绎 这 神秘 — 我 必须 通知 你 那 爱 有 不

[ʃer] [wət'evər] [ɪn][ðə; ði] ['ɪntərkɔːrs] [bɪ'twiːn] ['mɪstər] . ['sɜːrfɪs] [ænd; ənd][ˌem 'iː] .

share whatever in the intercourse between Mr . Surface and me .

分享 任何 在 这 交往 之间 先生 . 表面 和 我 .

然后，为了立即解开这个谜团——我必须告诉你，爱情与我和瑟菲斯先生之间的交往没有任何关系。

['vɜːrdʒʊs] .

VERJUICE .

酸葡萄汁 .

酸葡萄汁。

[noʊ] !

No !

不 !

不!

['leɪdi] [snɪrwɛl] .

LADY SNEERWELL .

女士 斯尼韦尔 .

斯尼尔韦尔夫人。

[hɪz; ɪz] ['riːəl] [ə'tætʃmənt] [ɪz][tuː; tə][mə'riːə][ɔːr][hɜːr; hər] ['fɔːrtʃən] — [bʌt; bət] ['faɪndɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['brʌðər]

His	real	attachment	is	to	Maria	or	her	Fortune	—	but	finding	in	his	Brother
他的	真实的	依恋	是	到	玛丽亚	或者	她	财富	—	但	寻找	在	他的	兄弟

[ə; eɪ] ['feɪvərd] ['raɪv(ə)l] ,

a	favoured	Rival	,
一个	受青睐	竞争对手	,

他真正依恋的是玛丽亚或她的财产——但却在自己的兄弟身上找到了一个心仪的竞争对手，

[hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə][mæsk][hɪz; ɪz] ['prɪtenʃənz] — [ænd; ənd]['prɑːfɪt][baɪ][maɪ] [ə'sɪstəns]

He	has	been	obliged	to	mask	his	Pretensions	—	and	profit	by	my	Assistance
他	有	到过	有义务	到	面具	他的	虚荣心	—	和	利润	经过	我的	协助

.

:

.

他不得不掩饰自己的虚伪，并利用我的帮助获利。

['vɜːrdʒʊs] .

VERJUICE	.
酸葡萄汁	.

酸葡萄汁。

[jet] [stɪl] [aɪ][ˌeɪ 'em] [mɔːr] ['pʌz(ə)ld] [waɪ] [juː; jʊ] [jʊd; jəd] ['ɪntrəst] [jɔːr'self] [ɪn][hɪz; ɪz] [sək'ses] .

Yet	still	I	am	more	puzzled	why	you	should	interest	yourself	in	his	success	.
然而	仍然	我	是	更多的	困惑	为什么	你	应该	兴趣	你自己	在	他的	成功	.

但我仍然很困惑，你为什么会关心他的成功。

['leɪdi] [snɪrwɛl] .

LADY	SNEERWELL	.
女士	斯尼韦尔	.

斯尼尔韦尔夫人。

['hevəns] !

Heavens	!
天	!

天！

[haʊ] [dʌl] [juː; jʊ][ɑːr; ər] !

how	dull	you	are	!
如何	乏味的	你	是	!

你真无趣！

['kænɑːt] [juː; jʊ] [sər'maɪz] [ðə; ðɪ] ['wiːknəs] [wɪtʃ] [aɪ] [ˌhɪðər'tuː] ,

cannot	you	surmise	the	weakness	which	I	hitherto	,
不能	你	推测	这	弱点	哪个	我	迄今为止	,

你难道无法察觉我迄今为止所发现的弱点吗?

[θruː] - [ʃeɪm] [hæv; həv] [kən'siːld] ['iːv(ə)n][frʌm; frəm][juː; jʊ] — [mʌst; məst][aɪ] [kən'fes] [ðæt]

thro	'	shame	have	concealed	even	from	you	—	must	I	confess	that
喉咙	-	耻辱	有	暗	甚至	从	你	—	必须	我	承认	那

羞愧让我连你都瞒着——我必须承认吗?

[tʃɑːrlz] — [ðæt] ['lɪbərtiːn] , [ðæt] [ɪk'strævəgənt] ,

Charles	—	that	Libertine	,	that	extravagant	,
查尔斯	—	那	放荡不羁的	,	那	靡	,

查尔斯——那个放荡不羁、挥霍无度的人，

[ðæt] ['bæŋkrʌpt] [ɪn] ['fɔːrtʃən] [ænd; ənd] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] — [ðæt] [hiː; hi][ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔːr; fər] [huːm] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ðʌs]

that	Bankrupt	in	Fortune	and	Reputation	—	that	He	it	is	for	whom	I	am	thus
那	破产	在	财富	和	名声	—	那	他	它	是	为了	谁	我	是	因此

['æŋkʃəs] [ænd; ənd] [mə'lɪʃəs] [ænd; ənd][tuː; tə][geɪn] [huːm] [aɪ] [wʊd] ['sækrɪfaɪs] — ['evriθɪŋ] — —

anxious	and	malicious	and	to	gain	whom	I	would	sacrifice	—	everything	—	—
焦虑的	和	恶意	和	到	获得	谁	我	会	牺牲	—	一切	—	—

那个破产于财富和名誉之下的人——我如此渴望、如此恶毒地为之付出一切，甚至不惜牺牲一切——

['vɜːrdʒʊs] .
VERJUICE .
酸葡萄汁 .

酸葡萄汁。

[naʊ] [ɪn'diːd] — [jʊr; jər] [kən'dʌkt] [ə'pɪrz] [kən'sɪstənt] [ænd; ənd][aɪ][noʊ][lɔːŋgər] ['wʌndər] [æt; ət][jʊr; jər]
Now indeed — your conduct appears consistent and I no longer wonder at your
现在 的确 — 你的 执行 出现 持续的 和 我 不 更长 想知道 在 你的
['enməti] [tuː; tə][mə'riːə] ,
enmity to Maria ,
敌意 到 玛丽亚 ,

现在看来，你的行为确实前后一致，我不再对你与玛丽亚的敌意感到惊讶了。

[bʌt; bət] [haʊ] [keɪm] [juː; jʊ][ænd; ənd] ['sɜːrfɪs] [soʊ][ˌkɑːnfɪ'denʃ(ə)l] ?
but how came you and Surface so confidential ?
但 如何 来了 你 和 表面 所以 机密的 ?

但你和Surface之间怎么会如此保密呢?

['leɪdi] [snɪrwɛl] .
LADY SNEERWELL .
女士 斯尼韦尔 .

斯尼尔韦尔夫人。

[fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr]['mjuːtʃuəl] ['ɪntrəst] — [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [aʊt][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [sɪns] [,
For our mutual interest — but I have found out him a long time since [,
为了 我们的 相互的 兴趣 — 但 我 有 成立 出去 他 一个 长的 时间 自从 [,
] [ɔːl'ðəj] -
] altho '
] 虽然 -

为了我们共同的利益——但我很久以前就发现他了，尽管

[hiː; hi][hæz; həz] [kən'traɪvd] [tuː; tə] [dɪ'siːv] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [bɪ'saɪd] — [aɪ] [noʊ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi]
He has contrived to deceive everybody beside — I know him to be
他 有 人为的 到 欺骗 大家 旁 — 我 知道 他 到 是
['ɑːrtf(ə)l] ['selfɪʃ] [ænd; ənd] [mə'lɪʃəs] — [waɪl] [wɪð; wɪθ][sɜːr]['piːtər] ,
artful selfish and malicious — while with Sir Peter ,
巧 自私 和 恶意 — 尽管 和 先生 彼得 ,

除了彼得爵士之外，他设法欺骗了所有人——我知道他狡猾、自私、恶毒——

[ænd; ənd] [ɪn'diːd] [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] [ə'kweɪntəns] , [hiː; hi]['paːsiz][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['juːθfl] ['mɪrək(ə)l][ʌv; əv]
and indeed with all his acquaintance , He passes for a youthful Miracle of
和 的确 和 全部 他的 熟人 , 他 通过 为了 一个 青春 奇迹 的
['pruːd(ə)ns] — [gʊd] [sens] [ænd; ənd] [bə'nevələns] .
Prudence — good sense and Benevolence .
谨慎 — 好的 感觉 和 仁 .

事实上，在他认识的所有人眼中，他都是一位年轻有为、充满智慧和仁慈的典范。

['vɜːrdʒʊs] .
VERJUICE .
酸葡萄汁 .

酸葡萄汁。

[jes] [jes] — [aɪ] [noʊ] [sɜːr]['piːtər] [vaʊz] [hiː; hi][hæz; həz][nɑːt][hɪz; ɪz]['iːkwəl][ɪn] ['ɪŋgləndˌ] ;
Yes yes — I know Sir Peter vows He has not his equal in England ;
是的 是的 — 我 知道 先生 彼得 誓言 他 有 不是 他的 平等的 在 英格兰 ;

是的，是的——我知道彼得爵士发誓，他在英国无人能及；

[ænd; ənd] , [ə'bʌv] [ɔːl] , [hiː; hi] ['preɪzɪz] [hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['sentɪmənt] .
and , above all , He praises him as a MAN OF SENTIMENT .
和 , 多于 全部 , 他 赞扬 他 作为 一个 男人 的 情绪 .

而且，最重要的是，他称赞他是一个有感情的人。

['leɪdi] [snɪrwɛl] .
LADY SNEERWELL .
女士 斯尼韦尔 .

斯尼尔韦尔夫人。

[truː] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [ə'sɪstəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sentɪmənts] [ænd; ənd] [hɪ'pɑːkrəsi] [hiː; hi][hæz; həz]
True and with the assistance of his sentiments and hypocrisy he has
真的 和 和 这 协助 的 他的 情感 和 虚伪 他 有
[brɔːt] [sɜːr] ['piːtər] [ɪn'taɪərli] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ɪntrəsts] [wɪð; wɪθ] [rɪ'spekt] [tuː; tə][mə'riːə][ænd; ənd][ɪz] [naʊ] [aɪ]
brought Sir Peter entirely in his interests with respect to Maria and is now I
带来 先生 彼得 完全 在 他的 兴趣 和 尊重 到 玛丽亚 和 是 现在 我
[bɪ'liːv] [ə'temptɪŋ] [tuː; tə] ['flætər] ['leɪdi] ['tiːzl] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [seɪm] [gʊd] [ə'pɪnjən] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] —
believe attempting to flatter Lady Teazle into the same good opinion towards him —
相信 尝试 到 奉承 女士 紫蓟 进入 这 相同的 好的 观点 向 他 —
[waɪl] [pʊr] [tʃɑːrlz] [hæz; həz][noʊ] [frend] [ɪn][ðə; ðɪ] [haʊs] — [ðoʊ] [aɪ] [fɪr] [hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ]
while poor Charles has no Friend in the House — though I fear he has a
尽管 贫穷的 查尔斯 有 不 朋友 在 这 房子 — 尽管 我 害怕 他 有 一个
['paʊərf(ə)l] [wʌn][ɪn] [mɝ'iːəz] [hɑːrt] ,
powerful one in Maria's Heart ,
强大的 一 在 玛丽亚的 心 ,

的确，凭借他的感情和虚伪，他已经完全将彼得爵士拉拢到自己对玛丽亚的立场上，现在我相信他正试图奉承蒂泽尔夫人，让她也对他有好感——而可怜的查尔斯在宫里却没有朋友——尽管我担心他在玛丽亚心中有着强大的影响力。

[ə'genst] [huːm] [wiː; wi][mʌst; məst][də'rekt]['aʊər; ɑːr] [skiːmz] .
against whom we must direct our schemes .
反对 谁 我们 必须 直接的 我们的 方案 .

我们必须针对他们制定计划。

['sɜːrvənt] .
SERVANT .
仆人 .

仆人。

['mɪstər] . ['sɜːrfɪs] .
Mr . Surface .
先生 . 表面 .

表面先生。

['leɪdi] [snɪrwɛl] .
LADY SNEERWELL .
女士 斯尼韦尔 .

斯尼尔韦尔夫人。

[ʃoʊ] [hɪm; ɪm][ʌp] .
Shew him up .
秀 他 向上 .

把他揪出来。

[hiː; hi]['dʒen(ə)rəli] [kɔːlz] [ə'baʊt] [ðɪs] [taɪm] .
He generally calls about this Time .
他 一般来说 呼叫 关于 这 时间 .

他通常在这个时间打电话。

[aɪ][dəunt] ['wʌndər] [æt; ət] ['piːpəlz] ['gɪvɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ˌem 'iː][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['lʌvər] .
I don't wonder at People's giving him to me for a Lover .
我 不 想知道 在 人们的 给予 他 到 我 为了 一个 情人 .

我不奇怪人们会把他介绍给我做情人。

['entər] ['sɜːrfɪs]
Enter SURFACE
进入 表面

进入表面

['sɜːrfɪs] .
SURFACE .
表面 .

表面。

[maɪ] [dɪr] ['leɪdi] [snɪrwɛl] , [haʊ] [duː][juː; jʊ][duː][tuː; tə] - [deɪ] — [jʊr; jər][moʊst] [ə'biːdiənt] .
My dear Lady Sneerwell , how do you do to - day — your most obedient .
我的 亲爱的 女士 斯尼韦尔 , 如何 做 你 做 到 - 天 — 你的 最多 听话 .

亲爱的斯尼威尔夫人，您今天过得怎么样？——您最顺从的仆人。

['leɪdi] [snɪrwɛl] .
LADY SNEERWELL .
女士 斯尼韦尔 .

斯尼尔韦尔夫人。

[mɪs] ['vɜːrdʒʊs] [hæz; həz][dʒʌst] [bɪn] [ə'reɪn] [ˌem 'iː][ɑːn]['aʊər; ɑːr]['mjuːtʃuəl] [ə'tætʃmənt] [naʊ] ;
Miss Verjuice has just been arraigning me on our mutual attachment now ;
错过 酸葡萄汁 有 只是 到过 提审 我 在 我们的 相互的 依恋 现在 ;

维尔朱斯小姐刚才正在就我们之间的相互依恋对我进行传讯；

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [ɪn'fɔːrmd] [hɜːr; hər][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['riːəl] [vjuːz] [ænd; ənd][ðə; ði]['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz]
but I have informed her of our real views and the Purposes
但 我 有 知情的 她 的 我们的 真实的 浏览 和 这 目的
[fɔːr; fər] [wɪtʃ] ['aʊər; ɑːr] ['dʒiːnjəsɪz] [æt; ət]['prez(ə)nt][ˌsiː 'oʊ] - ['ɑːpəreɪt] .
for which our Geniuses at present co - operate .
为了 哪个 我们的 天才 在 展示 合作 - 操作 .

但我已经向她说明了我们的真实想法以及我们天才们目前合作的目的。

[juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] ['juːsf(ə)l][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [bɪn] [tuː; tə][ˌjuː 'es] — [ænd; ənd] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['kɑːnfɪdəns]
You know how useful she has been to us — and believe me the confidence
你 知道 如何 有用 她 有 到过 到 我们 — 和 相信 我 这 信心
[ɪz][nɑːt] [ɪl] - [pleɪst] .
is not ill - placed .
是 不是 患病的 - 放置 .

你知道她对我们有多大的帮助——相信我，你的自信绝非空穴来风。

['sɜːrfɪs] .
SURFACE .
表面 .

表面。

['mædəm] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [sə'spekt] [ðæt] [ə; eɪ] ['leɪdi] [ʌv; əv] [mɪs] -
Madam , it is impossible for me to suspect that a Lady of Miss Verjuice's
女士 , 它 是 不可能的 为了 我 到 怀疑 那 一个 女士 的 错过 -
[ˌsensə'bɪləti] [ænd; ənd] [dɪ'sɜːrnmənt] — —
sensibility and discernment — —
感性 和 辨别力 — —

夫人，我实在无法想象像维尔朱斯小姐这样有感知力和洞察力的女士——

['leɪdi] [snɪrwɛl] .
LADY SNEERWELL .
女士 斯尼韦尔 .

斯尼尔韦尔夫人。

[wel] — [wel] — [noʊ] ['kɑːmpləmɛnts] [naʊ] — [bʌt; bət] [tel] [ˌem 'iː] [wen] [juː; jʊ] [sɔː] [jʊr; jər] ['mɪstrəs] [ɔːr]
Well — well — no compliments now — but tell me when you saw your mistress or
出色地 — 出色地 — 不 赞美 现在 — 但 告诉 我 什么时候 你 锯 你的 情妇 或者
[wʌt] [ɪz] [mɔːr] [mə'tɪriəl] [tuː; tə][ˌem 'iː][jʊr; jər] ['brʌðər] .
what is more material to me your Brother .
什么 是 更多的 材料 到 我 你的 兄弟 .

好吧——好吧——现在不说恭维话——但告诉我，你是什么时候见到你的情妇的，或者对我来说更重要的，你的兄弟。

['sɜːrfɪs] .
SURFACE .
表面 .

表面。

[aɪ][hæv; həv][nɑːt] [siːn] ['iːðər] [sɪns] [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ] — [bʌt; bət][aɪ][kæn; kən][ɪn'fɔːrm][juː; jʊ] [ðæt] [ðeɪ]
I have not seen either since I saw you — but I can inform you that they
我 有 不是 已见 任何一个 自从 我 锯 你 — 但 我 能 通知 你 那 他们
[ɑːr; ər][æt; ət]['prez(ə)nt][æt; ət] ['veriəns] — [sʌm; səm][ʌv; əv][jʊr; jər] ['stɔːriz] [hæv; həv]['teɪkən] [gʊd] [ɪ'fekt]
are at present at Variance — some of your stories have taken good effect
是 在 展示 在 方差 — 一些 的 你的 故事 有 已采取 好的 影响
[ɑːn][mə'riːə] .
on Maria .
在 玛丽亚 .

自从上次见到你之后，我就没再见过他们了——但我可以告诉你，他们目前在瓦里安斯——你的一些故事对玛丽亚产生了很好的影响。

['leɪdi] [snɪrwɛl] .
LADY SNEERWELL .
女士 斯尼韦尔 .

斯尼尔韦尔夫人。

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[maɪ] [dɪr] ['vɜːrdʒʊs] [ðə; ði]['merɪt][ʌv; əv] [ðɪs] [bi'lɔŋz] [tuː; tə][juː; jʊ] .
my dear Verjuice the merit of this belongs to you .
我的 亲爱的 酸葡萄汁 这 优点 的 这 属于 到 你 .

我亲爱的维尔朱斯，这功劳都归于你。

[bʌt; bət][duː][jʊr; jər] ['brʌðɜ-z] [dis'tresiz] [ɛn'kriːs] ?
But do your Brother's Distresses encrease ?
但 做 你的 兄弟 痛苦 增加 ?

但你兄弟的困境是否加剧了呢?

['sɜːrfɪs] .
SURFACE .
表面 .

表面。

['evri] ['aʊər] .
Every hour .
每一个 小时 .

每小时一次。

[aɪ][ˌeɪ 'em][toʊld][hiː; hi][hæd; həd] [ə'nʌðər] [ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] [haʊs] ['jestərdeɪ] — [ɪn] [ʃɔːrt] [hɪz; ɪz]
I am told He had another execution in his house yesterday — in short his
我 是 讲述 他 有 其他 执行 在 他的 房子 昨天 — 在 短的 他的
[ˌdɪsɪ'peɪʃn] [ænd; ənd] [ɪk'strævəgəns] [ɪk'siːd] ['eniθɪŋ] [aɪ][hæv; həv]['evər] [hɜːrd] [ʌv; əv] .
Dissipation and extravagance exceed anything I have ever heard of .
耗散 和 奢侈 超过 任何事物 我 有 曾经 听到 的 .

据说他昨天在家中又处决了一个人——总之，他的放荡和奢靡程度超过了我所听说过的任何事情。

['leɪdi] [snɪrwɛl] .
LADY SNEERWELL .
女士 斯尼韦尔 .

斯尼尔韦尔夫人。

[pʊr] [tʃɑːrlz] !
Poor Charles !
贫穷的 查尔斯 !

可怜的查尔斯!

['sɜːrfɪs] .
SURFACE .
表面 .

表面。

[truː] ['mædəm] — [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [hɪz; ɪz]['vaɪsəz, 'vaɪsɪz][wʌn] [kɑːnt] [help] ['fiːlɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] — [ɑː]
True Madam — notwithstanding his Vices one can't help feeling for him — ah
真的 女士 — 虽然 他的 恶习 一 不能 帮助 感觉 为了 他 — 啊
[pʊr] [tʃɑːrlz] !
poor Charles !
贫穷的 查尔斯 !

夫人，尽管他有种种恶习，但人们还是会不由自主地同情他——啊，可怜的查尔斯!

[aɪm] [ʃʊr] [aɪ] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][maɪ] ['paʊər] [tuː; tə][biː; bi][ʌv; əv] ['eni] [ɪ'senʃ(ə)l] ['sɜːrvɪs] [tuː; tə]
I'm sure I wish it was in my Power to be of any essential Service to
我是 当然 我 希望 它 曾是 在 我的 力量 到 是 的 任何 基本的 服务 到
[hɪm; ɪm] — [fɔːr; fər][ðə; ði][mæn] [huː] [dʌz] [nɑːt] [ʃer] [ɪn][ðə; ði] [dis'tresiz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['brʌðər] — ['iːv(ə)n]
him — for the man who does not share in the Distresses of a Brother — even
他 — 为了 这 男人 WHO 做 不是 分享 在 这 痛苦 的 一个 兄弟 — 甚至
[ðoʊ] ['merɪtɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˌmɪs'kɑːndʌkt] — [dɪ'zɜːrvz] — —
though merited by his own misconduct — deserves — —
尽管 值得 经过 他的 自己的 不当行为 — 值得 — —

我当然希望自己有能力为他提供任何必要的帮助——因为一个人如果不能分担兄弟的苦难——即使他自己的过错导致了苦难——也是不配的。

['leɪdi] [snɪrwɛl] .
LADY SNEERWELL .
女士 斯尼韦尔 .

斯尼尔韦尔夫人。

[oʊ]
O
哦

哦

[lʌd] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi]['mɔːrəl] , [ænd; ənd] [fər'get] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ə'mʌŋ] [frendz] .
Lud you are going to be moral , and forget that you are among Friends .
路德 你 是 去 到 是 道德 , 和 忘记 那 你 是 之中 朋友们 .

路德，你要讲道德，却忘了你是在教友之中。

['sɜːrfɪs] .
SURFACE .
表面 .

表面。

[ɪ'gæd] , [ðæts] [truː] — [aɪl] [kiːp] [ðæt] ['sentɪmənt] [tɪl] [aɪ] [siː] [sɜːr]['piːtər] .
Egad , that's true — I'll keep that sentiment till I see Sir Peter .
哎呀 , 那就是 真的 — 患病的 保持 那 情绪 直到 我 看 先生 彼得 .

哎呀，确实如此——我会一直保留这种想法，直到见到彼得爵士。

[haʊ'evər] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sɜːrt(ə)nli] [ə; eɪ] ['tʃærəti] [tuː; tə] ['reskjuː] [mə'riːə][frʌm; frəm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['lɪbərtiːn] [huː] —
However it is certainly a charity to rescue Maria from such a Libertine who —
然而 它 是 当然 一个 慈善机构 到 救援 玛丽亚 从 这样的 一个 放荡不羁的 WHO —
[ɪf] [hiː; hi][ɪz][tuː; tə][biː; bi] - ,
if He is to be reclaim'd , -
如果 他 是 到 是 ,

然而，将玛丽亚从这样一个放荡不羁的人手中解救出来，无疑是一种善举——如果他要被挽回，

[kæn; kən][biː; bi][soʊ]['oʊnli][baɪ][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv][jʊr; jər] [leɪdiːʃɪps] [suː'pɪriər] [ə'kʌmpliʃmənts]

can	be	so	only	by	a	Person	of	your	Ladyship's	superior	accomplishments
能	是	所以	仅有的	经过	一个	人	的	你的	夫人的	优越的	成就

[ænd; ənd] [ˌʌndər'stændɪŋ] .

and	understanding	.
和	理解	.

只有像您这样拥有卓越成就和深刻理解的人才能做到。

['vɜːrdʒʊs] .

VERJUICE	.
酸葡萄汁	.

酸葡萄汁。

- [twʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['hæzərdəs] [ɪk'sperɪmənt] .

'	Twould	be	a	Hazardous	experiment	.
-	特沃德	是	一个	危险	实验	.

这将是一次危险的实验。

['sɜːrfɪs] .

SURFACE	.
表面	.

表面。

[bʌt; bət] — ['mædəm] — [let][ˌem 'iː] ['kɔːʃ(ə)n] [juː; jʊ][tuː; tə] [pleɪs] [noʊ] [mɔːr] ['kɑːnfɪdəns] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [frend]

But	—	Madam	—	let	me	caution	you	to	place	no	more	confidence	in	our	Friend
但	—	女士	—	让	我	警告	你	到	地方	不	更多的	信心	在	我们的	朋友

[sneɪk] [ðə; ði] ['laɪbələr] — [aɪ][hæv; həv] ['leɪtli] [dɪ'tektɪd] [hɪm; ɪm][ɪn] ['friːkwənt] ['kɑːnfərəns] [wɪð; wɪθ][oʊld]

Snake	the	Libeller	—	I	have	lately	detected	him	in	frequent	conference	with	old
蛇	这	诽谤者	—	我	有	最近	检测到	他	在	频繁	会议	和	老的

['rəulənd] [['rəuli]] [huː] [wʌz; wəz] ['fɔːrmərli] [maɪ] ['fɑːðɚz] ['stuːərd] [ænd; ənd][hæz; həz] ['nevər] [bɪn]

Rowland	[	Rowley	]	who	was	formerly	my	Father's	Steward	and	has	never	been
罗兰	[	罗利	]	WHO	曾是	以前	我的	父亲的	管家	和	有	绝不	到过

[ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] [maɪn] .

a	friend	of	mine	.
一个	朋友	的	矿	.

但是——夫人——请允许我提醒您，不要再信任我们那位爱诽谤的蛇哥了——我最近发现他经常与老罗兰（罗利）私下交谈，罗兰以前是我父亲的管家，但他从来就不是我的朋友。

['leɪdi] [snɪrwɛl] .

LADY	SNEERWELL	.
女士	斯尼韦尔	.

斯尼尔韦尔夫人。

[aɪm][nɑːt] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ɪn] [sneɪk] ,

I'm	not	disappointed	in	Snake	,
我是	不是	失望的	在	蛇	,

我对贪吃蛇这款游戏并不失望。

[aɪ] ['nevər] [sə'spektɪd] [ðə; ði] ['feloʊ] [tuː; tə][hæv; həv]['vɜːrtʃuː] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi] ['feɪθf(ə)l] ['iːv(ə)n][tuː; tə]

I	never	suspected	the	fellow	to	have	virtue	enough	to	be	faithful	even	to
我	绝不	怀疑	这	同伴	到	有	美德	足够的	到	是	忠实	甚至	到

[hɪz; ɪz] [oʊn] ['vɪləni] .

his	own	Villany	.
他的	自己的	恶棍	.

我从未怀疑过这个人会有足够的德行，甚至能忠于他自己的维拉尼。

['entər] [mə'riːə]

Enter	MARIA
进入	玛丽亚

玛丽亚

[məˈriːə][maɪ] [dɪr] — [haʊ] [duː][juː; jʊ][duː] — [wɒts] [ðə; ði] [ˈmætər] ?
Maria my dear — how do you do — what's the matter ?
玛丽亚 我的 亲爱的 — 如何 做 你 做 — 是什么 这 事情 ?

亲爱的玛丽亚——你好——怎么了?

[məˈriːə] .
MARIA .
玛丽亚 .

玛丽亚。

[oʊ] [hɪr] [ɪz] [ðæt] [ˌdɪsəˈgriːəb(ə)l] [ˈlʌvər] [ʌv; əv] [maɪn] , [sɜːr][ˈbendʒəmɪn] [ˈbækˌbaɪt] ,
O here is that disagreeable lover of mine , Sir Benjamin Backbite ,
哦 这里 是 那 令人不快的 情人 的 矿 , 先生 本杰明 背后议论 ,

哦，这就是我那令人讨厌的情人，本杰明·巴克比特爵士。

[hæz; həz][dʒʌst] [kɔːld] [æt; ət][maɪ] [ˈgɑːrdiːənz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈoʊdiəs] [ˈʌŋk(ə)l] [ˈkræbˌtriː] — [soʊ][aɪ] [slipt]
has just call'd at my guardian's with his odious Uncle Crabtree — so I slipt
有 只是 被称为 在 我的 监护人的 和 他的 令人厌恶的 叔叔 克拉布特里 — 所以 我 滑倒
[aʊt] [ænd; ənd][ræn] [ˈhɪðər] [tuː; tə] [əˈvɔɪd] [ðem; ðəm] .
out and ran hither to avoid them .
出去 和 跑 这里 到 避免 他们 .

他刚刚带着他那令人厌恶的克拉布特里叔叔来拜访了我的监护人——所以我偷偷溜出来，跑到这里来躲避他们。

[ˈleɪdi] [snɪrwɛl] .
LADY SNEERWELL .
女士 斯尼韦尔 .

斯尼尔韦尔夫人。

[ɪz] [ðæt] [ɔːl] ?
Is that all ?
是 那 全部 ?

就这些吗?

[ˈvɜːrdʒʊs] .
VERJUICE .
酸葡萄汁 .

酸葡萄汁。

[ˈleɪdi] [snɪrwɛl] — [aɪl] [goʊ][ænd; ənd] [raɪt] [ðə; ði] [ˈletər] [aɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] .
Lady Sneerwell — I'll go and write the Letter I mention'd to you .
女士 斯尼韦尔 — 患病的 去 和 写 这 信 我 提到 到 你 .

斯尼尔韦尔夫人——我会去写我之前跟你提到的那封信。

[ˈsɜːrfɪs] .
SURFACE .
表面 .

表面。

[ɪf] [maɪ] [ˈbrʌðər] [tʃɑːrlz] [hæd; həd] [bɪn] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈpɑːrti] , [ˈmædəm] ,
If my Brother Charles had been of the Party , madam ,
如果 我的 兄弟 查尔斯 有 到过 的 这 派对 , 女士 ,

如果我哥哥查尔斯是党员，夫人，

[pərˈhæps][juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [soʊ] [mʌtʃ] [əˈlɑːrmd] .
perhaps you would not have been so much alarmed .
也许 你 会 不是 有 到过 所以 很多 惊慌 .

或许你就不会那么惊慌了。

[ˈleɪdi] [snɪrwɛl] .
LADY SNEERWELL .
女士 斯尼韦尔 .

斯尼尔韦尔夫人。

[neɪ] [naʊ] — [juː; jʊ][ɑːr; ər] [sɪˈvɪr] [fɔːr; fər][aɪ] [der] [swer] [ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmætər] [ɪz][məˈriːə]
Nay **now** **—** **you** **are** **severe** **for** **I** **dare** **swear** **the** **Truth** **of** **the** **matter** **is** **Maria**
不 现在 — 你 是 严重 为了 我 敢 发誓 这 真相 的 这 事情 是 玛丽亚
[hɜːrd] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [hɪr] — [bʌt; bət][maɪ] [dɪr] — [wʌt] [hæz; həz][sɜːr]['bendʒəmɪn] [dʌn] [ðæt] [juː; jʊ]
heard **YOU** **were** **here** **—** **but** **my** **dear** **—** **what** **has** **Sir** **Benjamin** **done** **that** **you**
听到 你 是 这里 — 但 我的 亲爱的 — 什么 有 先生 本杰明 完毕 那 你
[ʃʊd; ʃəd] [əˈvɔɪd] [hɪm; ɪm][soʊ] — —
should **avoid** **him** **so** **—** **—**
应该 避免 他 所以 — —

不，现在——你太严厉了，因为我敢发誓，事实是玛丽亚听说你来过这里——但是亲爱的——本杰明爵士究竟做了什么，让你如此躲着他?

[məˈriːə] .
MARIA **.**
玛丽亚 .

玛丽亚。

[oʊ] [hiː; hi][hæz; həz] [dʌn] ['nʌθɪŋ] — [bʌt; bət][hɪz; ɪz][ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n][ɪz][ə; eɪ] [pərˈpetʃuəl] ['laɪb(ə)l][ɑːn][ɔːl]
Oh **He** **has** **done** **nothing** **—** **but** **his** **conversation** **is** **a** **perpetual** **Libel** **on** **all**
哦 他 有 完毕 没有什么 — 但 他的 对话 是 一个 永久 诽谤 在 全部
[hɪz; ɪz] [əˈkweɪntəns] .
his **Acquaintance** **.**
他的 熟人 .

哦，他什么也没做——但他的言谈举止却不断地诽谤他的所有熟人。

['sɜːrfɪs] .
SURFACE **.**
表面 .

表面。

[aɪ] [ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrst][ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ədˈvæntɪdʒ] [ɪn][nɑːt] ['noʊɪŋ] [ðem; ðəm] ,
Aye **and** **the** **worst** **of** **it** **is** **there** **is** **no** **advantage** **in** **not** **knowing** **Them** **,**
是的 和 这 最差 的 它 是 那里 是 不 优势 在 不是 会心 他们 ,

是的，最糟糕的是，不认识他们没有任何好处。

[fɔːr; fər] ['hiːl] [əˈbjuːs][ə; eɪ]['streɪndʒər][dʒʌst][æz; əz] [suːn] [æz; əz][hɪz; ɪz] [best] [frend] — [ænd; ənd] ['kræbˌtriː]
for **He'll** **abuse** **a** **stranger** **just** **as** **soon** **as** **his** **best** **Friend** **—** **and** **Crabtree**
为了 地狱 虐待 一个 陌生人 只是 作为 很快 作为 他的 最好的 朋友 — 和 克拉布特里
[ɪz][æz; əz][bæd] .
is **as** **bad** **.**
是 作为 坏的 .

因为他对待陌生人就像对待自己最好的朋友一样——克拉布特里也是如此。

['leɪdi] [snɪrwɛl] .
LADY **SNEERWELL** **.**
女士 斯尼韦尔 .

斯尼尔韦尔夫人。

[neɪ]
Nay
不

不

[bʌt; bət][wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [əˈlaʊəns] [— —] [sɜːr]['bendʒəmɪn][ɪz][ə; eɪ][wɪt][ænd; ənd][ə; eɪ]['poʊət] .
but **we** **should** **make** **allowance** **[** **—** **]** **Sir** **Benjamin** **is** **a** **wit** **and** **a** **poet** **.**
但 我们 应该 制作 津贴 [—] 先生 本杰明 是 一个 有 和 一个 诗人 .

但我们应该考虑到[—]本杰明爵士是一位才子和诗人。

[məˈriːə] .
MARIA **.**
玛丽亚 .

玛丽亚。

[fɔːr; fər][maɪ][pɑːrt] — [aɪ] [oʊn] ['mædəm] — [wɪt] ['luːzɪz] [ɪts] [rɪ'spekt] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ,

For	my	Part	—	I	own	madam	—	wit	loses	its	respect	with	me	,
为了	我的	部分	—	我	自己的	女士	—	有	失败	它是	尊重	和	我	,

就我而言——夫人，我承认——机智在我眼里毫无价值。

[wen] [aɪ] [siː] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ] ['mælɪs] . — [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] , ['mɪstər] . ['sɜːrfɪs] ?

when	I	see	it	in	company	with	malice	.	—	What	do	you	think	,	Mr	.	Surface	?
什么时候	我	看	它	在	公司	和	恶意	.	—	什么	做	你	思考	,	先生	.	表面	?

当我看到它与恶意为伍时——您怎么看，瑟菲斯先生?

['sɜːrfɪs] .

SURFACE	.
表面	.

表面。

['sɜːrt(ə)nli] , ['mædəm] ,

Certainly	,	Madam	,
当然	,	女士	,

当然可以，夫人。

[tuː; tə] [smaɪl] [æt; ət][ðə; ði][dʒest] [wɪtʃ] [plænts][ə; eɪ] [θɔːrn] [ɑːn] [ə'nʌðɚz] [brest] [ɪz][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]

to	smile	at	the	jest	which	plants	a	Thorn	on	another's	Breast	is	to	become	a
到	微笑	在	这	笑话	哪个	植物	一个	刺	在	另一个的	胸部	是	到	变得	一个

['prɪnsəp(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['mɪstʃɪf] .

principal	in	the	mischief	.
主要的	在	这	恶作剧	.

对在别人胸口种下刺的玩笑一笑置之，就是成为作恶的帮凶。

['leɪdi] [snɪrwɛl] .

LADY	SNEERWELL	.
女士	斯尼韦尔	.

斯尼尔韦尔夫人。

[ʃɔː] — [ðeəz; ðəz][noʊ] [ˌpɑːsə'bɪləti] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['wɪti] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [[ɪl]] ['neɪtʃər] — [ðə; ði]

Pshaw	—	there's	no	possibility	of	being	witty	without	a	little	[	ill	]	nature	—	the
呸	—	有	不	可能性	的	存在	机智	没有	一个	小的	[	患病的	]	自然	—	这

['mælɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [ɪz][ðə; ði][bɑːrb] [ðæt] [meɪks] [ˌaɪ 'tiː] [stɪk] . — [wɒts] [jʊr; jər] [ə'pɪnjən] ,

malice	of	a	good	thing	is	the	Barb	that	makes	it	stick	.	—	What's	your	opinion	,
恶意	的	一个	好的	事物	是	这	芭芭拉	那	制作	它	戳	.	—	是什么	你的	观点	,

呸——没有一点恶意，哪来的机智？——好事中的恶意才是让它深入人心的“毒刺”。——你的看法呢?

['mɪstər] . ['sɜːrfɪs] ?

Mr	.	Surface	?
先生	.	表面	?

表面先生?

['sɜːrfɪs] .

SURFACE	.
表面	.

表面。

['sɜːrt(ə)nli] ['mædəm] — [ðæt] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [wer] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [ʌv; əv] ['reɪləri] [ɪz] [sə'prest] [wɪl] ['evər]

Certainly	madam	—	that	conversation	where	the	Spirit	of	Raillery	is	suppressed	will	ever
当然	女士	—	那	对话	在哪里	这	精神	的	玩笑	是	被抑制	将要	曾经

[ə'pɪr] ['tiːdiəs] [ænd; ənd][ɪn'sɪpɪd] —

appear	tedious	and	insipid	—
出现	乏味	和	平淡	—

当然，夫人——那种压抑了嘲讽精神的谈话，永远都会显得乏味无趣——

[mə'riːə] .

MARIA	.
玛丽亚	.

玛丽亚。

[wel] [aɪl] [nɑːt] [dɪ'beɪt] [haʊ] [fɑːr]['skænd(ə)l] [meɪ] [biː; bi] [ə'laʊəbl] — [bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ][mæn][aɪ][ˌeɪ 'em]

Well	**I'll**	**not**	**debate**	**how**	**far**	**Scandal**	**may**	**be**	**allowable**	**—**	**but**	**in**	**a**	**man**	**I**	**am**
出色地	患病的	不是	辩论	如何	远的	丑闻	可能	是	允许的	—	但	在	一个	男人	我	是

[ʃʊr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɔːlweɪz] - . — [wiː; wi][hæv; həv][praɪd] ,

sure	**it**	**is**	**always**	**contemtable**	**.**	**—**	**We**	**have**	**Pride**	**,**
当然	它	是	总是	-	.	—	我们	有	自豪	,

我不想争论丑闻的容忍度如何——但我相信，在男人身上，丑闻总是令人鄙夷的。——我们有傲慢，

['envi] , ['raɪvlʃɪp] ,

envy	**,**	**Rivalship**	**,**
嫉妒	,	竞争	,

嫉妒、竞争、

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['məutivz] [tuː; tə] [dɪ'priːʃieɪt] [iːtʃ] ['ʌðər] — [bʌt; bət][ðə; ði] [meɪl] - ['slaːndərə]

and	**a**	**Thousand**	**motives**	**to**	**depreciate**	**each**	**other**	**—**	**but**	**the**	**male**	**-**	**slanderer**
和	一个	千	动机	到	贬值	每个	其他	—	但	这	男性	-	诽谤者

[mʌst; məst][hæv; həv][ðə; ði] ['kaʊərdɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][kæn; kən] [trə'duːs] [wʌn] .

must	**have**	**the**	**cowardice**	**of**	**a**	**woman**	**before**	**He**	**can**	**traduce**	**one**	**.**
必须	有	这	怯懦	的	一个	女士	前	他	能	谮	一	.

男人有千百个理由互相贬低——但是，诽谤男人的男人必须像女人一样懦弱，才能诽谤女人。

['leɪdi] [snɪrwɛl] .

LADY	**SNEERWELL**	**.**
女士	斯尼韦尔	.

斯尼尔韦尔夫人。

[aɪ] [wɪʃ] [maɪ] ['kʌz(ə)n] ['vɜːrdʒʊs] ['hædnt] [left] [ˌjuː 'es] — [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [ɪm'breɪs] [juː; jʊ] .

I	**wish**	**my**	**Cousin**	**Verjuice**	**hadn't**	**left**	**us**	**—**	**she**	**should**	**embrace**	**you**	**.**
我	希望	我的	表哥	酸葡萄汁	之前没有	左边	我们	—	她	应该	拥抱	你	.

我真希望我的表妹维朱斯没有离开我们——她应该会拥抱你的。

['sɜːrfɪs] .

SURFACE	**.**
表面	.

表面。

[ɑː] !

Ah	**!**
啊	!

啊!

[ʃiːz] [æn; ən][oʊld][meɪd][ænd; ənd][ɪz] ['prɪvəlɪdʒd] [ʌv; əv] [kɔːrs] .

she's	**an**	**old**	**maid**	**and**	**is**	**privileged**	**of**	**course**	**.**
她是	一个	老的	女佣	和	是	特权	的	课程	.

她是个老处女，当然也享有特权。

['entər] ['sɜːrvənt]

Enter	**SERVANT**
进入	仆人

输入 仆人

['mædəm]['mɪsɪz] . ['kændər] [ɪz] [bɪ'loʊ] [ænd; ənd] [ɪf] [jʊr; jər] [leɪdiːʃɪps] [æt; ət] ['liːʒər] [wɪl] [liːv] [hɜːr; hər]

Madam	**Mrs**	**.**	**Candour**	**is**	**below**	**and**	**if**	**your**	**Ladyship's**	**at**	**leisure**	**will**	**leave**	**her**
女士	太太	.	坦率	是	以下	和	如果	你的	夫人的	在	闲暇	将要	离开	她

['kærɪdʒ] .

carriage	**.**
运输	.

坎杜尔夫人就在楼下，如果您有空，她会下车为您服务。

['leɪdi] [snɪrwɛl] .

LADY	**SNEERWELL**	**.**
女士	斯尼韦尔	.

斯尼尔韦尔夫人。

[beg] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [wɔːk] [ɪn] .

Beg	**her**	**to**	**walk**	**in**	**.**
求	她	到	走	在	.

求她进来。

[naʊ] , [məˈriːə] [,] [haʊˈevər] [hɪr] [ɪz] [ə; eɪ] [ˈkærəktər] [tuː; tə] [jʊr; jər] [teɪst] ,

Now	**,**	**Maria**	**[**	**,**	**]**	**however**	**here**	**is**	**a**	**Character**	**to**	**your**	**Taste**	**,**
现在	,	玛丽亚	[	,	]	然而	这里	是	一个	特点	到	你的	品尝	,

玛丽亚，不过这里有个角色很合你的口味。

[fɔːr; fər] [ðoʊ] - [ˈmɪsɪz] . [ˈkændər] [ɪz] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈtɔːkətɪv] [ˈevribɑːdi; ˈevribʌdi] [əˈlaʊz] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [biː; bi]

for	**tho**	**'**	**Mrs**	**.**	**Candour**	**is**	**a**	**little**	**talkative**	**everybody**	**allows**	**her**	**to**	**be**
为了	虽然	-	太太	.	坦率	是	一个	小的	健谈	大家	允许	她	到	是

[ðə; ði] [best] - [ˈneɪtʃərd] [ænd; ənd] [best] [sɔːrt] [ʌv; əv] [ˈwʊmən] .

the	**best**	**-**	**natured**	**and**	**best**	**sort**	**of**	**woman**	**.**
这	最好的	-	自然	和	最好的	种类	的	女士	.

虽然坎杜尔夫人有点爱说话，但大家都允许她成为性格最好、最好的女人。

[məˈriːə] .

MARIA	**.**
玛丽亚	.

玛丽亚。

[jes] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈveri] [groʊs] [ˌæfekˈteɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [gʊd] [ˈneɪtʃər] [ænd; ənd] [bəˈnevələns] — [ʃiː; ʃi] [dʌz]

Yes	**with**	**a**	**very**	**gross**	**affectation**	**of**	**good**	**Nature**	**and**	**Benevolence**	**—**	**she**	**does**
是的	和	一个	非常	总的	做作	的	好的	自然	和	仁	—	她	做

[mɔːr] [ˈmɪstʃɪf] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [dəˈrekt] [ˈmælɪs] [ʌv; əv] [oʊld] [ˈkræbˌtriː] .

more	**mischief**	**than**	**the**	**Direct**	**malice**	**of**	**old**	**Crabtree**	**.**
更多的	恶作剧	比	这	直接的	恶意	的	老的	克拉布特里	.

是的，她装出一副和善仁慈的样子，实际上却比老克拉布特里直接的恶意更恶劣。

[ˈsɜːrfɪs] .

SURFACE	**.**
表面	.

表面。

- - [tɪz] [ˈveri] [truː] [ˈleɪdi] [snɪrwɛl] — [wenˈevər] [aɪ] [hɪr] [ðə; ði] [ˈkɜːrənt] [ˈrʌnɪŋ] [əˈgen] [ðə; ði]

Efaith	**'**	**tis**	**very**	**true**	**Lady**	**Sneerwell**	**—**	**Whenever**	**I**	**hear**	**the**	**current**	**running**	**again**	**the**
-	-	的	非常	真的	女士	斯尼韦尔	—	每当	我	听到	这	当前的	跑步	再次	这

[ˈkærəktərz] [ʌv; əv] [maɪ] [frendz] ,

characters	**of**	**my**	**Friends**	**,**
人物	的	我的	朋友们	,

斯尼韦尔夫人，你说的很有道理——每当我听到我朋友们的歌声再次响起，

[aɪ] [ˈnevər] [θɪŋk] [ðem; ðəm] [ɪn] [sʌtʃ] [ˈdeɪndʒər] [æz; əz] [wen] [ˈkændər] [ˌʌndəˈteɪks] [ðer; ðər] [dɪˈfens] .

I	**never**	**think**	**them**	**in**	**such**	**Danger**	**as**	**when**	**Candour**	**undertakes**	**their**	**Defence**	**.**
我	绝不	思考	他们	在	这样的	危险	作为	什么时候	坦率	承担	他们的	防御	.

我从未想过，当坦诚挺身而出为他们辩护时，他们会处于如此危险的境地。

[ˈleɪdi] [snɪrwɛl] .

LADY	**SNEERWELL**	**.**
女士	斯尼韦尔	.

斯尼尔韦尔夫人。

[hʌʃ] [hɪr] [ʃiː; ʃi] [ɪz] — —

Hush	**here**	**she**	**is**	**—**	**—**
嘘	这里	她	是	—	—

嘘，她来了——

[ˈentər] [ˈmɪsɪz] .

Enter	**MRS**	**.**
进入	太太	.

输入 MRS。

['kændər]
CANDOUR
坦率

坦率

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

['kændər] .
CANDOUR .
坦率 .

坦诚。

[maɪ] [dɪr] ['leɪdi] [snɪrwɛl] [haʊ] [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] [ðɪs] ['sentʃəri] .
My dear Lady Sneerwell how have you been this Century .
我的 亲爱的 女士 斯尼韦尔 如何 有 你 到过 这 世纪 .

亲爱的斯尼威尔夫人，您这世纪过得如何?

[aɪ][hæv; həv]['nevər] [siːn] [juː; jʊ][ðoʊ] - [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ʌv; əv][juː; jʊ] ['veri] ['ɔːf(ə)n] . — ['mɪstər] .
I have never seen you tho ' I have heard of you very often . — Mr .
我 有 绝不 已见 你 虽然 - 我 有 听到 的 你 非常 经常 . — 先生 .

虽然我经常听到你的消息，但我从未见过你。——先生

['sɜːrfɪs] — [ðə; ði][wɜːrld] [sez] ['skændələs] [θɪŋz] [ʌv; əv][juː; jʊ] — [bʌt; bət] [ɪn'diːd] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ] ['mætər]
Surface — the World says scandalous things of you — but indeed it is no matter
表面 — 这 世界 说道 丑闻 事物 的 你 — 但 的确 它 是 不 事情
[wʌt] [ðə; ði][wɜːrld] [sez] ,
what the world says ,
什么 这 世界 说道 ,

表面上——世人对你议论纷纷——但事实上，无论世人怎么说，都无关紧要。

[fɔːr; fər][aɪ] [θɪŋk] [wʌn] ['hiːrz] ['nʌθɪŋ] [els] [bʌt; bət]['skænd(ə)l] .
for I think one hears nothing else but scandal .
为了 我 思考 一 听到 没有什么 别的 但 丑闻 .

因为我觉得人们听到的全是丑闻。

['sɜːrfɪs] .
SURFACE .
表面 .

表面。

[dʒʌst][soʊ] , [ɪn'diːd] , [mæm, mɑːm, məm] .
Just so , indeed , Ma'am .
只是 所以 , 的确 , 女士 .

正是如此，女士。

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

['kændər] .
CANDOUR .
坦率 .

坦诚。

[ɑː] [mə'riːə] [tʃaɪld] — [wʌt] [!] [ɪz][ðə; ði] [hoʊl] [ə'fer] [ɔːf] [bɪ'twiːn] [juː; jʊ][ænd; ənd] [tʃɑːrlz] ?
Ah Maria Child — what [!] is the whole affair off between you and Charles ?
啊 玛丽亚 孩子 — 什么 [!] 是 这 所有的 事务 离开 之间 你 和 查尔斯 ?

啊，玛丽亚·查尔德——你和查尔斯之间到底发生了什么事?

[hɪz; ɪz] [ɪk'strævəgəns] ; [aɪ] [prɪ'zuːm] — [ðə; ði] [taʊn] [tɔːks] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [els] — —

His	extravagance	;	I	presume	—	The	Town	talks	of	nothing	else	—	—
他的	奢侈	;	我	怙	—	这	镇	会谈	的	没有什么	别的	—	—

我猜想，是他的挥霍无度——镇上的人除了这件事什么也不谈——

[mə'riːə] .

MARIA	.
玛丽亚	.

玛丽亚。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] ['sɑːri] , [mæm, mɑːm, məm] , [ðə; ði] [taʊn] [hæz; həz][soʊ]['lɪt(ə)l][tuː; tə][duː] .

I	am	very	sorry	,	Ma'am	,	the	Town	has	so	little	to	do	.
我	是	非常	对不起	,	女士	,	这	镇	有	所以	小的	到	做	.

非常抱歉，女士，镇上没什么娱乐活动。

['mɪsɪz] .

MRS	.
太太	.

太太。

['kændər] .

CANDOUR	.
坦率	.

坦诚。

[truː] , [truː] , [tʃaɪld] ; [bʌt; bət][ðeəz; ðəz][noʊ] ['stɑːpɪŋ] ['piːpəlz] [tʌŋz] .

True	,	true	,	Child	;	but	there's	no	stopping	people's	Tongues	.
真的	,	真的	,	孩子	;	但	有	不	停止	人们的	方言	.

没错，孩子；但是人是无法阻止别人说话的。

[aɪ] [oʊn] [aɪ][wʌz; wəz][hɜːrt][tuː; tə] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] — [æz; əz][aɪ] [ɪn'diːd] [wʌz; wəz][tuː; tə] [lɜːrn] [frʌm; frəm][ðə; ði]

I	own	I	was	hurt	to	hear	it	—	as	I	indeed	was	to	learn	from	the
我	自己的	我	曾是	伤害	到	听到	它	—	作为	我	的确	曾是	到	学习	从	这

[seɪm] ['kwɔːrtər] [ðæt] [jʊr; jər] ['gɑːrdiən] ,

same	quarter	that	your	guardian	,
相同的	四分之一	那	你的	监护人	,

听到这个消息我承认我很伤心——事实上，当我从同一渠道得知你的监护人.....

[sɜːr]['piːtər] [,] [ænd; ənd] ['leɪdi] ['tiːzl] [hæv; həv][nɑːt] [ə'griːd] ['leɪtli] [soʊ] [wel] [æz; əz][kʊd; kəd][biː; bi]

Sir	Peter	[	,	]	and	Lady	Teazle	have	not	agreed	lately	so	well	as	could	be
先生	彼得	[	,	]	和	女士	紫蓟	有	不是	同意	最近	所以	出色地	作为	可以	是

[wɪʃt] .

wish'd	.
希望	.

彼得爵士和蒂泽尔夫人最近关系并不像人们希望的那样融洽。

[mə'riːə] . -

MARIA	.	'
玛丽亚	.	-

玛丽亚。

[tɪz] ['streɪndʒli] [ɪm'pɜːrt(ə)nənt][fɔːr; fər] ['piːp(ə)l] [tuː; tə] ['bɪzi] [ðəm'selvz] [soʊ] .

Tis	strangely	impertinent	for	people	to	busy	themselves	so	.
的	奇怪的	无礼	为了	人们	到	忙碌的	他们自己	所以	.

人们如此忙碌，实在令人感到莫名的不敬。

['mɪsɪz] .

MRS	.
太太	.

太太。

['kændər] .
CANDOUR **.**
坦率 .

坦诚。

['veri] [tru:] , [tʃaɪld] ; [bʌt; bət] [wɒts] [tu:; tə][bi:; bi] [dʌn] ?
Very **true** **,** **Child** **;** **but** **what's** **to** **be** **done** **?**
非常 真的 , 孩子 ; 但 是什么 到 是 完毕 ?

孩子，你说得对；可是又能怎么办呢?

['pi:p(ə)l] [wɪl] [tɔ:k] — [ðeəz; ðəz][noʊ] [pri'ventɪŋ]
People **will** **talk** **—** **there's** **no** **preventing**
人们 将要 讲话 — 有 不 预防

人们总会议论纷纷——这是无法阻止的。

[ˌaɪ 'ti:] . — [waɪ]
it **.** **—** **why**
它 . — 为什么

它——为什么

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][bʌt; bət] ['jestərdeɪ] [aɪ][wʌz; wəz][toʊld] [ðæt] [mɪs] ['gædəbaʊt] [hæd; həd] [ɪ'ləʊpt] [wɪð; wɪθ][sɜ:r]
it **was** **but** **yesterday** **I** **was** **told** **that** **Miss** **Gadabout** **had** **eloped** **with** **Sir**
它 曾是 但 昨天 我 曾是 讲述 那 错过 闲逛者 有 私奔 和 先生
['filəgri:] [flɜ:rt] .
Filagree **Flirt** **.**
丝线 调情 .

但昨天我听说加德布特小姐和菲拉格里·弗利特爵士私奔了。

[bʌt; bət] , [lɔ:rd] !
But **,** **Lord** **!**
但 , 主 !

但是，主啊!

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['maɪndɪŋ] [wʌt] [wʌn] ['hi:rz] ;
there **is** **no** **minding** **what** **one** **hears** **;**
那里 是 不 介意 什么 一 听到 ;

听了什么都不放在心上；

[ðoʊ] - [tu:; tə][bi:; bi] [ʃʊr] [aɪ][hæd; həd] [ðɪs] [frʌm; frəm] ['veri] [gʊd] [ə'θɔ:rəti] .
tho **'** **to** **be** **sure** **I** **had** **this** **from** **very** **good** **authority** **.**
虽然 - 到 是 当然 我 有 这 从 非常 好的 权威 .

不过，为了确保万无一失，我是从非常可靠的渠道得知此事的。

[mə'ri:ə] .
MARIA **.**
玛丽亚 .

玛丽亚。

[sʌtʃ] [rɪ'pɔ:rts] [ɑ:r; ər] ['haɪli] ['skændələs] .
Such **reports** **are** **highly** **scandalous** **.**
这样的 报告 是 高度 丑闻 .

这类报道极其令人愤慨。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

['mɪsɪz] .
MRS **.**
太太 .

太太。

['kændər] .
CANDOUR **.**
坦率 .

坦诚。

[soʊ] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [tʃaɪld] — ['ʃeɪmfl] !
So **they** **are** **Child** **—** **shameful** **!**
所以 他们 是 孩子 — 可耻 !

所以他们是孩子——真丢人!

['ʃeɪmfl] !
shameful **!**
可耻 !

可耻!

[bʌt; bət] [ðə; ði] [wɜːrld] [ɪz] [soʊ] [sen'sɔːriəs] [noʊ] ['kærəktər] [is'keips] .
but **the** **world** **is** **so** **censorious** **no** **character** **escapes** **.**
但 这 世界 是 所以 审查的 不 特点 逃脱 .

但这个世界审查如此严格，没有哪个角色能够幸免。

[lɔːrd] , [naʊ] !
Lord **,** **now** **!**
主 , 现在 !

主啊，现在!

[huː] [wʊd] [hæv; həv] [sə'spektɪd] [jʊr; jər] [frend] , [mɪs] [prɪm] ,
who **would** **have** **suspected** **your** **friend** **,** **Miss** **Prim** **,**
WHO 会 有 怀疑 你的 朋友 , 错过 普里姆 ,

谁会怀疑你的朋友，普里姆小姐呢?

[ʌv; əv] [æn; ən] [ˌɪndɪ'skreʃn] [jet] [sʌtʃ] [ɪz] [ðə; ði] [ɪl] - ['neɪtʃər] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] ,
of **an** **indiscretion** **Yet** **such** **is** **the** **ill** **-** **nature** **of** **people** **,**
的 一个 轻率 然而 这样的 是 这 患病的 - 自然 的 人们 ,

一时轻率，然而这就是人性的险恶之处。

[ðæt] [ðeɪ] [seɪ] [hɜːr; hər] ['ʌŋkəl] [stɑːpt] [hɜːr; hər] [læst] [wiːk] [dʒʌst] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['stepɪŋ] ['ɪntuː]
that **they** **say** **her** **unkle** **stopped** **her** **last** **week** **just** **as** **she** **was** **stepping** **into**
那 他们 说 她 叔叔 停止 她 最后的 星期 只是 作为 她 曾是 步进 进入
[ə; eɪ] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ['dænsɪŋ] - ['mæstər] .
a **Postchaise** **with** **her** **Dancing** **-** **master** **.**
一个 邮车 和 她 跳舞 - 掌握 .

他们说，上周她和舞蹈老师正要上马车时，被她叔叔拦住了。

[mə'riːə] .
MARIA **.**
玛丽亚 .

玛丽亚。

[aɪl] ['ænsər] [fɔːrt] [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [noʊ] [graʊndz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [rɪ'pɔːrt] .
I'll **answer** **for't** **there** **are** **no** **grounds** **for** **the** **Report** **.**
患病的 回答 堡 那里 是 不 理由 为了 这 报告 .

我认为这份报告没有任何依据。

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

['kændər] .
CANDOUR .
坦率 .

坦诚。

[oʊ] , [noʊ] [faʊn'deɪʃ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] [aɪ] [der] [swer] [;
Oh , no foundation in the world I dare swear [;
哦 , 不 基础 在 这 世界 我 敢 发誓 [;

哦，世界上没有任何基金会我敢发誓[;

] [noʊ] [mɔːr] ['prɑːbəbli] [ðæn; ðən] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['stɔːri] ['sɝːkjəˌleɪtəd, 'sɝːkjəˌleɪtɪd] [læst] [mʌnθ] ,
] no more probably than for the story circulated last month ,
] 不 更多的 大概 比 为了 这 故事 流通 最后的 月 ,

可能性并不比上个月流传的故事更大。

[ʌv; əv] ['mɪsɪz] . - [ə'fer] [wɪð; wɪθ] ['kɜːrn(ə)l] [kə'siːnəu] — [ðoʊ] - [tuː; tə] [biː; bi] [ʃʊr] [ðæt] ['mætər]
of Mrs . Festino's affair with Colonel Cassino — tho ' to be sure that matter
的 太太 . - 事务 和 上校 赌场 — 虽然 - 到 是 当然 那 事情
[wʌz; wəz] ['nevər] ['raɪtli] [klɪrd] [ʌp] .
was never rightly clear'd up .
曾是 绝不 没错 已清除 向上 .

费斯蒂诺夫人与卡西诺上校的婚外情——尽管可以肯定的是，这件事从未得到彻底澄清。

['sɜːrfɪs] .
SURFACE .
表面 .

表面。

[ðə; ði] ['laɪs(ə)ns] [ʌv; əv] [ɪn'venʃ(ə)n] [sʌm; səm] ['piːp(ə)l] [teɪk] [ɪz] ['mɑːnstrəs] [ɪn'diːd] .
The license of invention some people take is monstrous indeed .
这 执照 的 发明 一些 人们 拿 是 滔天 的确 .

有些人对发明创造的滥用程度简直令人发指。

[mə'riːə] . -
MARIA . '
玛丽亚 . -

玛丽亚。

[tɪz] [soʊ] [bʌt; bət] [ɪn] [maɪ] [ə'pɪnjən] , [ðoʊz] [huː] [rɪ'pɔːrt] [sʌtʃ] [θɪŋz] [ɑːr; ər] ['iːkwəli] ['kʌlpəb(ə)l] .
Tis so but in my opinion , those who report such things are equally culpable .
的 所以 但 在 我的 观点 , 那些 WHO 报告 这样的 事物 是 同样地 有罪的 .

确实如此，但依我之见，举报这类事情的人同样有罪。

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

['kændər] .
CANDOUR .
坦率 .

坦诚。

[tuː; tə] [biː; bi] [ʃʊr] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [;
To be sure they are [;
到 是 当然 他们 是 [;

可以肯定的是，他们是[;

] [teɪl] ['berərz] [ɑːr; ər][æz; əz][bæd][æz; əz][ðə; ði] [teɪl] ['meɪkɝz] — - [tɪz][æn; ən][oʊld][ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n]

]	Tale	Bearers	are	as	bad	as	the	Tale	makers	—	'	tis	an	old	observation
]	故事	承运人	是	作为	坏的	作为	这	故事	制造商	—	-	的	一个	老的	观察

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] [truː] [wʌn] — [bʌt; bət] [wɒts] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [æz; əz][aɪ] [sed] [bɪ'fɔːr] — [haʊ] [wɪl]

and	a	very	true	one	—	but	what's	to	be	done	as	I	said	before	—	how	will
和	一个	非常	真的	一	—	但	是什么	到	是	完毕	作为	我	说	前	—	如何	将要

[juː; jʊ] [prɪ'vent] ['piːp(ə)l] [frʌm; frəm] ['tɔːkɪŋ] — [tuː; tə] - [deɪ] ,

you	prevent	People	from	talking	—	to	-	day	,
你	防止	人们	从	说	—	到	-	天	,

散播谣言的人和散播谣言的人一样糟糕——这是一个古老的论断，而且非常正确——但是，正如我之前所说，该怎么办呢？——今天，你如何才能阻止人们散播谣言呢？

['mɪsɪz] . - [ə'ʃʊrd] [ˌem 'iː] ,

Mrs	.	Clackitt	assured	me	,
太太	.	-	保证	我	,

克拉基特夫人向我保证：

['mɪstər] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['hʌnimuːn] [wɜːr; wər][æt; ət][læst] [bɪ'kʌm] [mɪr] [mæn][ænd; ənd] [waɪf] —

Mr	.	and	Mrs	.	Honeymoon	were	at	last	become	mere	man	and	wife	—
先生	.	和	太太	.	蜜月	是	在	最后的	变得	仅仅	男人	和	妻子	—

[laɪk] [[ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðer; ðər]] [ə'kweɪntəns] — [ʃiː; ʃi] ['laɪkwaɪz] ['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd] [ðæt] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]

like	[	the	rest	of	their	]	acquaintance	—	she	likewise	hinted	that	a	certain
喜欢	[	这	休息	的	他们的	]	熟人	—	她	同样地	暗示	那	一个	肯定

['wɪdoʊ] [ɪn][ðə; ði][nekst] [striːt] [hæd; həd][gɑːt][rɪd][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['drɑːpsi] [ænd; ənd] [rɪ'kʌvərd] [hɜːr; hər]

widow	in	the	next	street	had	got	rid	of	her	Dropsy	and	recovered	her
寡妇	在	这	下一个	街道	有	得到	摆脱	的	她	浮肿	和	恢复	她

[ʃeɪp] [ɪn][ə; eɪ][moʊst] [sər'praɪzɪŋ] ['mænər] — [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [[taɪm]] [mɪs] ['tæt(ə)l] ,

shape	in	a	most	surprising	manner	—	at	the	same	[	time	]	Miss	Tattle	,
形状	在	一个	最多	奇怪	方式	—	在	这	相同的	[	时间	]	错过	告密	,

蜜月先生和太太终于变成了普通的夫妻——就像[他们其他的]熟人一样——她还暗示说，隔壁街的一位寡妇以一种非常令人惊讶的方式治好了水肿，恢复了身材——与此同时，塔特尔小姐，

[huː] [wʌz; wəz][baɪ] - ,

who	was	by	affirm'd	,
WHO	曾是	经过	-	,

经确认，

[ðæt] [lɔːrd] - [hæd; həd] [hɪz; ɪz] ['leɪdi] [æt; ət][ə; eɪ] [haʊs] [ʌv; əv][noʊ] [ɪk'strɔːrdəneri] [feɪm]

that	Lord	Boffalo	had	discover'd	his	Lady	at	a	house	of	no	extraordinary	Fame
那	主	-	有	发现	他的	女士	在	一个	房子	的	不	非凡的	名声

— [ænd; ənd] [ðæt] [sɜːr] ['hæri] [buː'keɪ] [ænd; ənd][tɑːm] ['sɔːntər] [wɜːr; wər][tuː; tə] ['meʒər] [swɔːdz][ɑːn]

—	and	that	Sir	Harry	Bouquet	and	Tom	Saunter	were	to	measure	swords	on
—	和	那	先生	哈里	花束	和	汤姆	溜达	是	到	措施	剑	在

[ə; eɪ]['sɪmələr][ˌprɑːvə'keɪʃ(ə)n] .

a	similar	Provocation	.
一个	相似的	挑衅	.

博法洛勋爵在一个并不出名的房子里发现了他的夫人——哈里·布凯爵士和汤姆·桑特也因为类似的挑衅而剑拔弩张。

[bʌt; bət] — [lɔːrd] !

But	—	Lord	!
但	—	主	!

但是——主啊！

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [wʊd] [rɪ'pɔːrt] [ðiːz] [θɪŋz] — [noʊ] , [noʊ] [!]

do	you	think	I	would	report	these	Things	—	No	,	no	[	!	]
做	你	思考	我	会	报告	这些	事物	—	不	,	不	[	!	]

你觉得我会举报这些事吗？——不，不！

[teɪl] ['berərz] [æz; əz][aɪ] [sed] [bɪ'fɔːr] [ɑːr; ər][dʒʌst][æz; əz][bæd][æz; əz][ðə; ði] - .

Tale	Bearers	as	I	said	before	are	just	as	bad	as	the	talemakers	.
故事	承运人	作为	我	说	前	是	只是	作为	坏的	作为	这	-	.

正如我之前所说，散播谣言的人和散播谣言的人一样糟糕。

['sɜːrfɪs] .
SURFACE .
表面 .

表面。

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

['mɪsɪz] . ['kændər] , [ɪf] ['evribɑːdi; 'evribʌdi][hæd; həd][jʊr; jər] [fɔːr'berəns] [ænd; ənd] [gʊd] ['neɪtʃər] —
Mrs . Candour , if everybody had your Forbearance and good nature —
太太 . 坦率 , 如果 大家 有 你的 宽容 和 好的 自然 —

坎杜尔夫人，如果每个人都能像您一样宽容善良——

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

['kændər] .
CANDOUR .
坦率 .

坦诚。

[aɪ] [kən'fes] ['mɪstər] . ['sɜːrfɪs] [aɪ]['kænɑːt] [ber] [tuː; tə] [hɪr] ['piːp(ə)l] [trə'duːst] [bɪ'haɪnd][ðer; ðər] [bæks] [;
I confess Mr . Surface I cannot bear to hear People traduced behind their Backs [;
我 承认 先生 . 表面 我 不能 熊 到 听到 人们 被诋毁 在后面 他们的 背部 [;

瑟菲斯先生，我坦白说，我无法忍受听到人们在背后被人诋毁。

] [ænd; ənd] [wen] ['ʌgli] ['sɜːrkəmstænsɪz] [kʌm] [aʊt] [ə'genst] ['aʊər; ɑːr] [ə'kweɪntəns] [aɪ] [oʊn] [aɪ] ['ɔːlweɪz]
] and when ugly circumstances come out against our acquaintances I own I always
] 和 什么时候 丑陋的 情况 来 出去 反对 我们的 熟人 我 自己的 我 总是

[lʌv] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðə; ði] [best] — [baɪ][ðə; ði] [baɪ] [aɪ] [hoʊp] - [tɪz][nɑːt] [truː] [ðæt] [jʊr; jər] ['brʌðər] [ɪz]
love to think the best — by the bye I hope ' tis not true that your Brother is
爱 到 思考 这 最好的 — 经过 这 再见 我 希望 - 的 不是 真的 那 你的 兄弟 是

[ˌæbsə'luːtli] —
absolutely ruin'd —
绝对地 毁了 —

当一些丑陋的情况发生在我们的熟人身上时，我承认我总是喜欢往好的方面想——顺便说一句，我希望你哥哥彻底破产的传言不是真的——

['sɜːrfɪs] .
SURFACE .
表面 .

表面。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][hɪz; ɪz] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ɑːr; ər] ['veri] [bæd] [ɪn'diːd] , [mæm, mɑːm, məm] —
I am afraid his circumstances are very bad indeed , Ma'am —
我 是 害怕的 他的 情况 是 非常 坏的 的确 , 女士 —

恐怕他的处境确实非常糟糕，夫人。

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

['kændər] .
CANDOUR .
坦率 .

坦诚。

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[aɪ] [hɜːrd] [soʊ] — [bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst] [tel] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [kiːp] [ʌp][hɪz; ɪz] ['spɪrɪts] —
I heard so — but you must tell him to keep up his Spirits —
我 听到 所以 — 但 你 必须 告诉 他 到 保持 向上 他的 烈酒 —
['evribɑːdi; 'evribʌdi]['ɔːlmoʊst][ɪz][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [wei] — [lɔːrd] ['spɪnd(ə)l] ,
everybody almost is in the same way — Lord Spindle ,
大家 几乎 是 在 这 相同的 方式 — 主 主轴 ,

我听说了——但你必须告诉他要振作起来——几乎每个人都一样——斯宾德尔勋爵

[sɜːr] ['tɔməs] [splɪnt] , ['kæptɪn] [kwɪnz] , [ænd; ənd]['mɪstər] . - — [ɔːl] [ʌp] , [aɪ] [hɪr] , [wɪ'ðɪn] [ðɪs]
Sir Thomas Splint , Captain Quinze , and Mr . Nickit — all up , I hear , within this
先生 托马斯 夹板 , 队长 五味子 , 和 先生 . - — 全部向上 , 我 听到 , 之内 这
[wiːk] ;
week ;
星期 ;

据我所知，托马斯·斯普林特爵士、昆兹上尉和尼基特先生——都在本周内去世了；

[soʊ] , [ɪf] [tʃɑːrlz] [ɪz] [ʌn'dʌn] , ['hiːl] [faɪnd][hæf][hɪz; ɪz] [ə'kweɪntəns] [tuː] , [ænd; ənd] [ðæt] ,
so , if Charles is undone , He'll find half his Acquaintance ruin'd too , and that ,
所以 , 如果 查尔斯 是 未完成 , 地狱 寻找 一半 他的 熟人 毁了 也 , 和 那 ,

所以，如果查尔斯倒台了，他会发现他一半的熟人也跟着遭殃，而且，

[juː; jʊ] [noʊ] , [ɪz][ə; eɪ][ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n] —
you know , is a consolation —
你 知道 , 是 一个 安慰 —

你知道，这是一种安慰——

['sɜːrfɪs] .
SURFACE .
表面 .

表面。

['daʊtləs] , [mæm, mɑːm, məm] — [ə; eɪ] ['veri] [greɪt] [wʌn] .
Doubtless , Ma'am — a very great one .
毫无疑问 , 女士 — 一个 非常 伟大的 一 .

毫无疑问，女士——一位非常伟大的人。

['entər] ['sɜːrvənt]
Enter SERVANT
进入 仆人

输入 仆人

['sɜːrvənt] .
SERVANT .
仆人 .

仆人。

['mɪstər] . ['kræbˌtriː] [ænd; ənd][sɜːr]['bendʒəmɪn] ['bækˌbaɪt] .
Mr . Crabtree and Sir Benjamin Backbite .
先生 . 克拉布特里 和 先生 本杰明 背后议论 .

克拉布特里先生和本杰明·巴克比特爵士。

['leɪdi] [snɪrwɛl] .
LADY SNEERWELL .
女士 斯尼韦尔 .

斯尼尔韦尔夫人。

[soʊ] ! [mə'riːə] , [juː; jʊ] [siː] [jʊr; jər] ['lʌvər] [pə'sjuːz] [juː; jʊ] — ['pɑːzətɪvli] [juː; jʊ] [ʃænt] [ɪ'skeɪp] .

Soh	!	Maria	,	you	see	your	lover	pursues	you	—	Positively	you	shan't	escape	.
苏	!	玛丽亚	,	你	看	你的	情人	追寻	你	—	积极地	你	不会	逃脱	.

所以！玛丽亚，你看你的爱人追着你——你肯定逃不掉。

['entər] ['kræbˌtriː] [ænd; ənd][sɜːr]['bendʒəmɪn] ['bækˌbaɪt]

Enter	CRABTREE	and	SIR	BENJAMIN	BACKBITE
进入	蟹树	和	先生	本杰明	背后议论

克拉布特里和本杰明爵士·巴克比特登场

['kræbˌtriː] .

CRABTREE	.
蟹树	.

蟹树。

['leɪdi] [snɪrwɛl] , [aɪ] [kɪs] [jʊr; jər][hænd] .

Lady	Sneerwell	,	I	kiss	your	hand	.
女士	斯尼韦尔	,	我	吻	你的	手	.

斯尼威尔夫人，我吻您的手。

['mɪsɪz] . ['kændər] [aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['nefjuː] [sɜːr]['bendʒəmɪn]

Mrs	.	Candour	I	don't	believe	you	are	acquainted	with	my	Nephew	Sir	Benjamin
太太	.	坦率	我	不	相信	你	是	熟人	和	我的	侄子	先生	本杰明

['bækˌbaɪt] — [ɪ'gæd] ,

Backbite	—	Egad	,
背后议论	—	哎呀	,

坎杜尔夫人，我想您并不认识我的侄子本杰明·巴克比特爵士——哎呀！

[mæm, mɑːm, məm] , [hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] ['prɪti] [wɪt] — [ænd; ənd][ɪz][ə; eɪ] ['prɪti] ['poʊət] [tuː] ['iznt] [hiː; hi]

Ma'am	,	He	has	a	pretty	wit	—	and	is	a	pretty	Poet	too	isn't	He
女士	,	他	有	一个	漂亮的	有	—	和	是	一个	漂亮的	诗人	也	不是	他

['leɪdi] [snɪrwɛl] ?

Lady	Sneerwell	?
女士	斯尼韦尔	?

夫人，他很有才华——而且也是一位很棒的诗人，不是吗，斯尼尔韦尔夫人？

[sɜːr]['bendʒəmɪn] .

SIR	BENJAMIN	.
先生	本杰明	.

本杰明爵士。

[oʊ][faɪ] , ['ʌŋk(ə)l] !

O	fie	,	Uncle	!
哦	菲	,	叔叔	!

哦，天哪，叔叔！

['kræbˌtriː] .

CRABTREE	.
蟹树	.

蟹树。

[neɪ] [ɪ'gæd] [its] [truː] — [aɪ] [bæk] [hɪm; ɪm][æt; ət][ə; eɪ] ['riːbəs] [ɔːr][ə; eɪ] [ʃə'reɪd] [ə'genst] [ðə; ði] [best]
Nay egad it's true — I back him at a Rebus or a Charade against the best
不 哎呀 它是 真的 — 我 后退 他 在 一个 谜语 或者 一个 猜谜游戏 反对 这 最好的

['raɪmər] [ɪn][ðə; ði] ['kɪŋdəm] — [hæz; həz][jʊr; jər] ['leɪdɪʃɪp] [hɜːrd] [ðə; ði]['epɪgræm][hiː; hi] [roʊt] [læst]
Rhymer in the Kingdom — has your Ladyship heard the Epigram he wrote last
韵律 在 这 王国 — 有 你的 夫人 听到 这 警句 他 写道 最后的

[wiːk] [ɑːn] ['leɪdi] - ['feðər] ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ]['faɪər] — [duː]['bendʒəmɪn] [rɪ'piːt] [ˌaɪ 'tiː] — [ɔːr][ðə; ði]
week on Lady Frizzle's Feather catching Fire — Do Benjamin repeat it — or the
星期 在 女士 - 羽毛 捕捉 火 — 做 本杰明 重复 它 — 或者 这

[ʃə'reɪd] [juː; jʊ] [meɪd] [læst] [naɪt] [ɪk'stempəri] [æt; ət]['mɪsɪz] . - [ˌkɑːnvərˌsɑːtsɪ'oʊni] — [kʌm]
Charade you made last Night extempore at Mrs . Drowzie's conversazione — Come
猜谜游戏 你 制成 最后的 夜晚 即兴 在 太太 . - 对话 — 来

[naʊ] [jʊr; jər][fɜːrst][ɪz][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fɪʃ] ,
now your first is the Name of a Fish ,
现在 你的 第一的 是 这 姓名 的 一个 鱼 ,

哎呀，这是真的——我支持他和王国里最厉害的韵律诗人玩猜谜游戏或猜谜游戏——夫人，您听过他上周写的关于弗里兹尔夫人羽毛着火的警句吗？——本杰明，请您再说一遍——或者您昨晚在德罗齐太太的谈话中即兴创作的猜谜游戏？——来吧，你的第一个谜题是鱼的名字，

[jʊr; jər] ['sekənd] [ə; eɪ] [greɪt] ['neɪv(ə)l] [kə'mændər] — [ænd; ənd]
your second a great naval commander — and
你的 第二 一个 伟大的 海军 指挥官 — 和

你的第二个儿子是一位伟大的海军指挥官——而且

[sɜːr] ['bendʒəmɪn] .
SIR BENJAMIN .
先生 本杰明 .

本杰明爵士。

[dɪr] ['ʌŋk(ə)l] — [naʊ] — ['prɪðiː] — —
Dear Uncle — now — prithee — —
亲爱的 叔叔 — 现在 — 普里西 — —

亲爱的叔叔——现在——请——

['kræbˌtriː] .
CRABTREE .
蟹树 .

蟹树。

- , [mæm, mɑːm, məm] — - [twʊd] [sər'praɪz] [juː; jʊ][tuː; tə] [hɪr] [haʊ] ['redi] [hiː; hi][ɪz][æt; ət][ɔːl]
Efaith , Ma'am — ' twould surprise you to hear how ready he is at all
- , 女士 — - 特沃德 惊喜 你 到 听到 如何 准备好 他 是 在 全部

[ðiːz] [θɪŋz] .
these Things .
这些 事物 .

埃费斯，夫人——您听到他在所有这些事情上准备得多么充分，一定会感到惊讶。

['leɪdi] [snɪrwɛl] .
LADY SNEERWELL .
女士 斯尼韦尔 .

斯尼尔韦尔夫人。

[aɪ] ['wʌndər] [sɜːr]['bendʒəmɪn][juː; jʊ] ['nevər] ['pʌblɪʃ] ['eniθɪŋ] .
I wonder Sir Benjamin you never publish anything .
我 想知道 先生 本杰明 你 绝不 发布 任何事物 .

本杰明爵士，我很好奇您为什么从未发表过任何作品。

[sɜːr] ['bendʒəmɪn] .
SIR BENJAMIN .
先生 本杰明 .

本杰明爵士。

[tuː; tə] [seɪ] [truːθ] , [mæm, mɑːm, məm] ,

To	say	truth	,	Ma'am	,
到	说	真相	,	女士	,

说实话，女士，

- [tɪz] ['veri] ['vʌlgər] [tuː; tə] [prɪnt] [ænd; ənd] [æz; əz] [maɪ] ['lɪt(ə)l] [prə'dʌkʃənz] [ɑːr; ər] ['moʊstli] ['sætaiəz] [ænd; ənd]

' tis	very	vulgar	to	Print	and	as	my	little	Productions	are	mostly	Satires	and
- 的	非常	庸俗	到	打印	和	作为	我的	小的	作品	是	大多	讽刺作品	和

[læm'puːnz] [aɪ] [faɪnd] [ðeɪ] ['sɜːrkjəleɪt] [mɔːr] [baɪ] ['gɪvɪŋ] ['kɑːpiz] [ɪn] ['kɑːnfɪdəns] [tuː; tə] [ðə; ði] [frendz] [ʌv; əv]

Lampoons	I	find	they	circulate	more	by	giving	copies	in	confidence	to	the	Friends	of
讽刺作品	我	寻找	他们	流通	更多的	经过	给予	副本	在	信心	到	这	朋友们	的

[ðə; ði] ['pɑːrtiz] — [haʊ'evər] [aɪ] [hæv; həv] [sʌm; səm] [lʌv] - ['elədʒiːz] ,

the	Parties	—	however	I	have	some	love	-	Elegies	,
这	各方	—	然而	我	有	一些	爱	-	挽歌	,

印刷出来非常粗俗，而且我的小作品大多是讽刺和嘲弄之作，我发现把它们私下送给党的朋友们反而更容易传播——不过我也有一些爱情挽歌。

[wɪtʃ] , [wen] ['feɪvərd] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['leɪdiːz] [smaɪl] [aɪ] [miːn] [tuː; tə] [gɪv] [tuː; tə] [ðə; ði] ['pʌblɪk] .

which	,	when	favoured	with	this	lady's	smile	I	mean	to	give	to	the	Public	.
哪个	,	什么时候	受青睐	和	这	女士的	微笑	我	意思是	到	给	到	这	民众	.

如果能得到这位女士的微笑，我打算将它献给公众。

[['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə] [mə'riːə] .]

[	Pointing	to	MARIA	.	]
[	指向	到	玛丽亚	.	]

（指向玛丽亚。）

['kræbˌtriː] .

CRABTREE	.
蟹树	.

蟹树。

- [fɔːr] ['hev(ə)n] , [mæm, mɑːm, məm] , [ðeɪl] [ɪ'mɔːrtəlaɪz] [juː; jʊ] — [juːl] [biː; bi] ['hændɪd] [daʊn] [tuː; tə]

' Fore	Heaven	,	ma'am	,	they'll	immortalize	you	—	you'll	be	handed	down	to
- 前	天堂	,	女士	,	他们会	永垂不朽	你	—	你会	是	递交	向下	到

[pɑː'sterəti] , [laɪk] [pɛtrɑːrks] ['lɔːrə] , [ɔːr] [wɔːlərz] - .

Posterity	,	like	Petrarch's	Laura	,	or	Waller's	Sacharissa	.
后人	,	喜欢	彼特拉克的	劳拉	,	或者	沃勒的	-	.

“天哪，夫人，他们会让你永垂不朽——你会像彼特拉克的劳拉或沃勒的萨卡里萨一样被后世传颂。”

[sɜːr] ['bendʒəmɪn] .

SIR	BENJAMIN	.
先生	本杰明	.

本杰明爵士。

[jes] ['mædəm]

Yes	Madam
是的	女士

是的，夫人

[aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wɪl] [laɪk] [ðem; ðəm] — [wen] [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [siː] [ɪn] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['kwɔːrtoʊ] [peɪdʒ] [haʊ]

I	think	you	will	like	them	—	when	you	shall	see	in	a	beautiful	Quarto	Page	how
我	思考	你	将要	喜欢	他们	—	什么时候	你	将	看	在	一个	美丽的	四开本	页	如何

[ə; eɪ] [niːt] ['rɪvjələt] [ʌv; əv] [tekst] [ʃæl; ʃəl] [mi'ændər] [θruː] - [ə; eɪ] ['medoʊ] [ʌv; əv] ['mɑːrdʒɪn] — - [fɔːr] [gæd] ,

a	neat	rivulet	of	Text	shall	meander	thro	'	a	meadow	of	margin	—	'	fore	Gad	,
一个	整洁的	溪流	的	文本	将	蜿蜒	喉咙	-	一个	草地	的	利润	—	-	前	加德	,

我想你会喜欢它们的——当你看到在精美的四开本页面上，一条整齐的文字小溪如何蜿蜒流淌在空白的草地上——在上帝面前，

[ðeɪ] [wɪl] [biː; bi] [ðə; ði] [moʊst] ['elɪgənt] [θɪŋz] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [kaɪnd] —

they	will	be	the	most	elegant	Things	of	their	kind	—
他们	将要	是	这	最多	优雅的	事物	的	他们的	种类	—

它们将成为同类中最优雅的事物——

['kræbˌtriː] .
CRABTREE .
蟹树 .

蟹树。

[bʌt; bət] ['leɪdiz] , [hæv; həv][juː; jʊ] [hɜːrd] [ðə; ði] [nuːz] ?
But Ladies , have you heard the news ?
但 女士们 , 有 你 听到 这 消息 ?

女士们，你们听说了吗?

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

['kændər] .
CANDOUR .
坦率 .

坦诚。

[wʌt] , [sɜːr] , [duː][juː; jʊ] [miːn] [ðə; ði] [rɪ'pɔːrt] [ʌv; əv] — —
What , Sir , do you mean the Report of — —
什么 , 先生 , 做 你 意思是 这 报告 的 — —

先生，您指的是什么？——

['kræbˌtriː] .
CRABTREE .
蟹树 .

蟹树。

[noʊ][mæm, mɑːm, məm] [ðæts] [nɑːt][ˌaɪ 'tiː] . — [mɪs] ['naɪsli] [ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] ['mærid] [tuː; tə][hɜːr; hər]
No ma'am that's not it . — Miss Nicely is going to be married to her
不 女士 那就是 不是 它 . — 错过 很好 是 去 到 是 已婚 到 她
[oʊn] ['fʊtmən] .
own Footman .
自己的 侍从 .

不，夫人，不是这样的。——奈斯利小姐要嫁给她自己的男仆。

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

['kændər] .
CANDOUR .
坦率 .

坦诚。

[ɪm'pɑːsəb(ə)l] !
Impossible !
不可能的 !

不可能的!

['kræbˌtriː] .
CRABTREE .
蟹树 .

蟹树。

[æsk][sɜːr]['bendʒəmɪn] .
Ask Sir Benjamin .
问 先生 本杰明 .

请问本杰明爵士。

[sɜːr] ['bendʒəmɪn] . - [tɪz] ['veri] [truː] , [mæm, mɑːm, məm] — ['evriθɪŋ] [ɪz] [fɪkst] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['wedɪŋ]

SIR	BENJAMIN	.	'	Tis	very	true	,	Ma'am	—	everything	is	fixed	and	the	wedding
先生	本杰明	.	-	的	非常	真的	,	女士	—	一切	是	固定的	和	这	婚礼

['lɪvəri] [bɪ'spoʊk] .

Livery	bespoke	.
涂装	定制	.

本杰明爵士：夫人，确实如此——一切都已安排妥当，婚礼礼服也是定制的。

['kræbˌtriː] .

CRABTREE	.
蟹树	.

蟹树。

[jes] [ænd; ənd] [ðeɪ] [seɪ] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] ['presɪŋ] ['riːz(ə)nz] [fɔːrt] .

Yes	and	they	say	there	were	pressing	reasons	for't	.
是的	和	他们	说	那里	是	紧迫	原因	堡	.

是的，他们说有迫切的原因。

['mɪsɪz] .

MRS	.
太太	.

太太。

['kændər] .

CANDOUR	.
坦率	.

坦诚。

[ˌaɪ 'tiː] ['kænɑːt] [biː; bi] — [ænd; ənd] [aɪ] ['wʌndər] ['eni] [wʌn] [ʃʊd; ʃəd] [bɪ'liːv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['stɔːri] [ʌv; əv] [soʊ]

It	cannot	be	—	and	I	wonder	any	one	should	believe	such	a	story	of	so
它	不能	是	—	和	我	想知道	任何	一	应该	相信	这样的	一个	故事	的	所以

['pruːd(ə)nt] [ə; eɪ] ['leɪdi] [æz; əz] [mɪs] ['naɪsli] .

prudent	a	Lady	as	Miss	Nicely	.
谨慎	一个	女士	作为	错过	很好	.

这不可能——我真不明白，像奈斯利小姐这样一位谨慎的女士，怎么会有人相信她会编造出这样的故事。

[sɜːr] ['bendʒəmɪn] .

SIR	BENJAMIN	.
先生	本杰明	.

本杰明爵士。

[oʊ] [lʌd] !

O	Lud	!
哦	路德	!

哦，路德！

[mæm, mɑːm, məm] , [ðæts] [ðə; ði] ['veri] ['riːz(ə)n] - [twʌz] [bi'liːvd] [æt; ət] [wʌns] .

ma'am	,	that's	the	very	reason	'	twas	believed	at	once	.
女士	,	那就是	这	非常	原因	-	那是	相信	在	一次	.

女士，正因如此，人们才立刻相信了这件事。

[ʃiː; ʃi] [hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [soʊ] ['kɔːʃəs] [ænd; ənd] [soʊ] [rɪ'zɜːrvd] ,

She	has	always	been	so	cautious	and	so	reserved	,
她	有	总是	到过	所以	谨慎	和	所以	预订的	,

她一直都很谨慎，也很内向。

[ðæt] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [wʌz; wəz] [ʃʊr] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [sʌm; səm] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] [æt; ət] ['bɑːtəm] .

that	everybody	was	sure	there	was	some	reason	for	it	at	bottom	.
那	大家	曾是	当然	那里	曾是	一些	原因	为了	它	在	底部	.

每个人都确信这件事背后肯定有其原因。

['leɪdi] [snɪrwɛl] .
LADY **SNEERWELL** **.**
女士 斯尼韦尔 .

斯尼尔韦尔夫人。

[jes] [ə; eɪ] [teɪl] [ʌv; əv]['skænd(ə)l][ɪz][æz; əz]['feɪt(ə)l][tuː; tə][ðə; ði][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ]['pruːd(ə)nt]['leɪdi]
Yes **a** **Tale** **of** **Scandal** **is** **as** **fatal** **to** **the** **Reputation** **of** **a** **prudent** **Lady**
是的 一个 故事 的 丑闻 是 作为 致命的 到 这 名声 的 一个 谨慎 女士
[ʌv; əv][hɜːr; hər][stæmp][æz; əz][ə; eɪ]['fiːvər][ɪz]['dʒen(ə)rəli][tuː; tə][ðoʊz][ʌv; əv][ðə; ði]['strɔːŋɪst; 'strɔːŋgəst]
of **her** **stamp** **as** **a** **Fever** **is** **generally** **to** **those** **of** **the** **strongest**
的 她 邮票 作为 一个 发烧 是 一般来说 到 那些 的 这 最强
[kɒnstɪt'juːʃnz] ,
Constitutions **,**
宪法 ,

是的，丑闻对一位像她这样谨慎的女士的名誉来说，其致命性不亚于发烧对体质最强健的人的致命性。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]['pjuːni] ['sɪkli] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] ,
but **there** **is** **a** **sort** **of** **puny** **sickly** **Reputation** **,**
但 那里 是 一个 种类 的 弱小 病弱的 名声 ,

但有一种微不足道、病态的名声，

[ðæt] [ɪz] ['ɔːlweɪz] ['eɪlɪŋ] [jet] [wɪl] [ˌaʊt'lɪv] [ðə; ði][roʊ'bʌstər] ['kærəktərz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [pruːdz] .
that **is** **always** **ailing** **yet** **will** **outlive** **the** **robuster** **characters** **of** **a** **hundred** **Prudes** **.**
那 是 总是 生病 然而 将要 活得更久 这 更强劲 人物 的 一个 百 伪君子 .

它总是体弱多病，但却比一百个伪君子中那些更强壮的人活得更久。

[sɜːr]['bendʒəmɪn] .
SIR **BENJAMIN** **.**
先生 本杰明 .

本杰明爵士。

[truː] ['mædəm][ðer; ðər][ɑːr; ər][ˌvælɪˌtjuːdɪ'nɛəriənz][ɪn][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][æz; əz] [wel] [æz; əz] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] — [huː]
True **Madam** **there** **are** **Valetudinarians** **in** **Reputation** **as** **well** **as** **constitution** **—** **who**
真的 女士 那里 是 瓦莱图迪纳里人 在 名声 作为 出色地 作为 宪法 — WHO
['biːɪŋ] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ðer; ðər] [wiːk] [pɑːrt] ,
being **conscious** **of** **their** **weak** **Part** **,**
存在 有意识的 的 他们的 虚弱的 部分 ,

夫人，确实存在名誉和体质方面都存在缺陷的人——他们意识到自身弱点，

[ə'vɔɪd] [ðə; ði] [liːst] [breθ] [ʌv; əv] [er] , [ænd; ənd] [sə'plaɪ] [ðer; ðər][wɑːnt][ʌv; əv]['stæmɪnə][baɪ] [ker]
avoid **the** **least** **breath** **of** **air** **,** **and** **supply** **their** **want** **of** **Stamina** **by** **care**
避免 这 至少 气息 的 空气 , 和 供应 他们的 想 的 耐力 经过 关心
[ænd; ənd] [ˌsɜːrkəm'spekʃn] —
and **circumspection** **—**
和 谨慎 —

他们尽量避免呼吸哪怕一丝空气，并通过谨慎小心来弥补体力的不足——

['mɪsɪz] .
MRS **.**
太太 .

太太。

['kændər] .
CANDOUR **.**
坦率 .

坦诚。

[wel] [bʌt; bət] [ðɪs] [meɪ] [biː; bi][ɔːl] [mis'teik] — [juː; jʊ] [noʊ] ,
Well **but** **this** **may** **be** **all** **mistake** **—** **You** **know** **,**
出色地 但 这 可能 是 全部 错误 — 你 知道 ,

但这可能都是误会——你知道，

[sɜːr]['bendʒəmɪn] ['veri] ['traɪflɪŋ] ['sɜːrkəmstænsɪz] ['ɔːf(ə)n] [gɪv] [raɪz] [tuː; tə][ðə; ði][moʊst] [ɪn'dʒʊriəs] [teɪlz; 'teɪˌliz] .

Sir	Benjamin	very	trifling	circumstances	often	give	rise	to	the	most	injurious	Tales	.
先生	本杰明	非常	琐事	情况	经常	给	上升	到	这	最多	有害的	故事	.

本杰明爵士认为，一些微不足道的小事往往会引发最有害的故事。

['kræbˌtriː] .

CRABTREE	.
蟹树	.

蟹树。

[ðæt] [ðeɪ] [duː] [aɪl] [biː; bi] [swɔːrn] [mæm, mɑːm, məm] — [dɪd][juː; jʊ]['evər] [hɪr] [haʊ] [mɪs] ['ʃepərd]

That	they	do	I'll	be	sworn	Ma'am	—	did	you	ever	hear	how	Miss	Shepherd
那	他们	做	患病的	是	宣誓	女士	—	做过	你	曾经	听到	如何	错过	牧羊人

[keɪm] [tuː; tə] [luːz] [hɜːr; hər] ['lʌvər] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['kærəktər] [læst] ['sʌmər] [æt; ət] ['tʌnˌbrɪdʒ] — [sɜːr]

came	to	lose	her	Lover	and	her	Character	last	summer	at	Tunbridge	—	Sir
来了	到	失去	她	情人	和	她	特点	最后的	夏天	在	坦布里奇	—	先生

['bendʒəmɪn][juː; jʊ] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'tiː] —

Benjamin	you	remember	it	—
本杰明	你	记住	它	—

我发誓，夫人，他们确实如此——您听说过谢泼德小姐去年夏天在坦布里奇是如何失去她的爱人和名誉的吗？——本杰明爵士，您还记得吗？

[sɜːr]['bendʒəmɪn] .

SIR	BENJAMIN	.
先生	本杰明	.

本杰明爵士。

[oʊ][tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] [ðə; ði][moʊst] ['wɪmzɪk(ə)l] ['sɜːrkəmstæns] —

O	to	be	sure	the	most	whimsical	circumstance	—
哦	到	是	当然	这	最多	异想天开	环境	—

当然，这是最异想天开的情况——

['leɪdi] [snɪrwɛl] .

LADY	SNEERWELL	.
女士	斯尼韦尔	.

斯尼尔韦尔夫人。

[haʊ] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [preɪ] —

How	was	it	Pray	—
如何	曾是	它	祈祷	—

感觉如何？祈祷——

['kræbˌtriː] .

CRABTREE	.
蟹树	.

蟹树。

[waɪ] [wʌn] ['iːvnɪŋ] [æt; ət]['mɪsɪz] . - [ə'sembli] — [ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ['hæpənd] [tuː; tə][tɜːrn]

Why	one	evening	at	Mrs	.	Ponto's	Assembly	—	the	conversation	happened	to	turn
为什么	一	晚上	在	太太	.	-	集会	—	这	对话	发生	到	转动

[ɑːn][ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [ʌv; əv] ['briːdɪŋ] ['noʊvə] - ['skoʊʃə] [ʃiːp] [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] — [sez] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi]

on	the	difficulty	of	breeding	Nova	-	Scotia	Sheep	in	this	country	—	says	a	young	Lady
在	这	困难	的	选育	新星	-	斯科舍省	羊	在	这	国家	—	说道	一个	年轻的	女士

[ɪn] ['kʌmpəni] [,

in	company	[	,
在	公司	[	,

一天晚上，在庞托夫人举办的聚会上——谈话碰巧转到了在这个国家饲养新斯科舍绵羊的困难上——一位年轻的女士在场说道[,

"] [aɪ][hæv; həv] [noʊn] ['instənsiz] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [—] [fɔːr; fər] [mɪs] [lɪ'tɪʃə] ['ʃepərd] , [ə; eɪ][fɜːrst]

"] I have known instances of it [—] for Miss Letitia Shepherd , a first

"] 我 有 已知 实例 的 它 [—] 为了 错过 莱蒂西亚 牧羊人 , 一个 第一的

['kʌz(ə)n][ʌv; əv][maɪn] ,

cousin of mine ,

表哥 的 矿 ,

“我认识一些这样的例子——比如我的表妹莱蒂西亚·谢泼德小姐。”

[hæd; həd][ə; eɪ]['noʊvə] - ['skoʊʃə] [ʃiːp] [ðæt] [prə'duːst] [hɜːr; hər] [twɪnz] . [" — "] [wʌt] !

had a Nova - Scotia Sheep that produced her Twins . [" — "] What !

有 一个 新星 - 斯科舍省 羊 那 生产 她 双胞胎 . [" — "] 什么 !

一只新斯科舍绵羊生了一对双胞胎。[“—”]什么！

["] [kraɪz] [ðə; ði][oʊld]['daʊədʒər] ['leɪdi] - ([huː] [juː; jʊ] [noʊ] [ɪz][æz; əz] [def] [æz; əz][ə; eɪ][poʊst])

["] cries the old Dowager Lady Dundizzy (who you know is as deaf as a Post)

["] 哭泣 这 老的 老妇 女士 - (WHO 你 知道 是 作为 聋 作为 一个 邮政)

,

,

,

“老太太邓迪兹夫人（你知道她聋得跟邮政局一样）喊道”，

["] [hæz; həz] [mɪs] [lɪ'tɪʃə] ['ʃepərd] [hæd; həd] [twɪnz] ["] — [ðɪs] [mis'teik] — [æz; əz][juː; jʊ] [meɪ]

["] has Miss Letitia Shepherd had twins ["] — This Mistake — as you may

["] 有 错过 莱蒂西亚 牧羊人 有 双胞胎 ["] — 这 错误 — 作为 你 可能

[ɪ'mædʒɪn] ,

imagine ,

想象 ,

["]莱蒂西亚·谢泼德小姐生了双胞胎吗["]——这个错误——正如你可能想象的那样，

[θruː] [ðə; ði] [hoʊl] ['kʌmpəni] ['ɪntuː][ə; eɪ][fɪt][ʌv; əv] ['læfɪŋ] — [haʊ'evər] - [twʌz] [ðə; ði][nekst]

threw the whole company into a fit of Laughing — However ' twas the next

扔 这 所有的 公司 进入 一个 合身 的 笑 — 然而 - 那是 这 下一个

['mɔːrnɪŋ] ['evriwer] [rɪ'pɔːrtɪd] [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [bi'liːvd] [baɪ][ðə; ði] [hoʊl] [taʊn] ,

morning everywhere reported and in a few Days believed by the whole Town ,

早晨 到处 据报道 和 在 一个 很少 天 相信 经过 这 所有的 镇 ,

这件事让全公司的人都捧腹大笑——然而，第二天早上，这件事就传遍了各地，几天之内，全镇的人都相信了。

[ðæt] [mɪs] [lɪ'tɪʃə] ['ʃepərd] [hæd; həd] ['æktʃuəli] [bɪn] [brɔːt] [tuː; tə][bed][ʌv; əv][ə; eɪ] [faɪn] [bɔɪ]

that Miss Letitia Shepherd had actually been brought to Bed of a fine Boy

那 错过 莱蒂西亚 牧羊人 有 实际上 到过 带来 到 床 的 一个 美好的 男生

[ænd; ənd][gɜːrl] — [ænd; ənd][ɪn] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [wiːk] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['piːp(ə)l] [huː] [kʊd; kəd] [neɪm]

and Girl — and in less than a week there were People who could name

和 女孩 — 和 在 较少的 比 一个 星期 那里 是 人们 WHO 可以 姓名

[ðə; ði] ['fɑːðər] ,

the Father ,

这 父亲 ,

莱蒂西亚·谢泼德小姐实际上被带到了一个漂亮男孩和一个漂亮女孩的床上——不到一周，就有人能说出孩子父亲的名字了。

[ænd; ənd][ðə; ði][fɑːrm] [haʊs] [wer] [ðə; ði]['beɪbiːz][wɜːr; wər][pʊt] [aʊt][tuː; tə] [nɜːrs] .

and the Farm House where the Babies were put out to Nurse .

和 这 农场 房子 在哪里 这 婴儿 是 放 出去 到 护士 .

还有婴儿们被送到奶妈家的农舍。

['leɪdi] [snɪrwɛl] .

LADY SNEERWELL .

女士 斯尼韦尔 .

斯尼尔韦尔夫人。

[streɪndʒ] [ɪn'diːd] !
Strange **indeed** **!**
奇怪的 的确 !

真是奇怪!

['kræbˌtriː] .
CRABTREE **.**
蟹树 .

蟹树。

['mætər] [ʌv; əv][fækt] , [aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] — [oʊ] [lʌd] !
Matter **of** **Fact** **,** **I** **assure** **you** **—** **O** **Lud** **!**
事情 的 事实 , 我 保证 你 — 哦 路德 !

事实上，我向你保证——哦，路德!

['mɪstər] . ['sɜːrfɪs] [preɪ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [truː] [ðæt] [jʊr; jər]['ʌŋk(ə)l][sɜːr]['ɑːlɪvər][ɪz] ['kʌmɪŋ] [hoʊm] —
Mr **.** **Surface** **pray** **is** **it** **true** **that** **your** **uncle** **Sir** **Oliver** **is** **coming** **home** **—**
先生 . 表面 祈祷 是 它 真的 那 你的 叔叔 先生 奥利弗 是 未来 家 —

瑟菲斯先生，请问您听说您的叔叔奥利弗爵士要回家是真的吗?

['sɜːrfɪs] .
SURFACE **.**
表面 .

表面。

[nɑːt] [ðæt] [aɪ] [noʊ] [ʌv; əv] [ɪn'diːd] [sɜːr] .
Not **that** **I** **know** **of** **indeed** **Sir** **.**
不是 那 我 知道 的 的确 先生 .

据我所知，确实没有，先生。

['kræbˌtriː] .
CRABTREE **.**
蟹树 .

蟹树。

[hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] [iːst] ['ɪndiz] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] — [juː; jʊ][kæn; kən] ['skersli] [rɪ'membər]
He **has** **been** **in** **the** **East** **Indies** **a** **long** **time** **—** **you** **can** **scarcely** **remember**
他 有 到过 在 这 东方 印第斯 一个 长的 时间 — 你 能 几乎 记住
[hɪm; ɪm] — [aɪ] [bɪ'liːv] — [sæd] ['kʌmfərt] [ɑːn][hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)l][tuː; tə] [hɪr] [haʊ] [jʊr; jər] ['brʌðər] [hæz; həz]
him **—** **I** **believe** **—** **sad** **comfort** **on** **his** **arrival** **to** **hear** **how** **your** **Brother** **has**
他 — 我 相信 — 伤心 舒适 在 他的 到达 到 听到 如何 你的 兄弟 有
[gɔːn] [ɑːn] !
gone **on** **!**
已消失 在 !

他在东印度群岛待了很久——我相信你几乎都记不起他了——听到你哥哥的近况，你回来后感到一丝悲伤的安慰!

['sɜːrfɪs] .
SURFACE **.**
表面 .

表面。

[tʃɑːrlz] [hæz; həz] [bɪn] [ɪm'pruːd(ə)nt][sɜːr][tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] [;]
Charles **has** **been** **imprudent** **Sir** **to** **be** **sure** **[** **;** **]**
查尔斯 有 到过 轻率的 先生 到 是 当然 [;]

查尔斯确实行事鲁莽，先生。

[bʌt; bət][aɪ][hoʊp][noʊ] ['bɪzi] ['piːp(ə)l] [hæv; həv] [ɔːl'redi] ['predʒədɪst] [sɜːr]['ɑːlɪvər] [ə'genst] [hɪm; ɪm] — [hiː; hi]
but **I** **hope** **no** **Busy** **people** **have** **already** **prejudiced** **Sir** **Oliver** **against** **him** **—** **He**
但 我 希望 不 忙碌的 人们 有 已经 有偏见的 先生 奥利弗 反对 他 — 他
[meɪ] [rɪ'fɔːrm] —
may **reform** **—**
可能 改革 —

但我希望没有哪个忙碌的人已经对奥利弗爵士抱有偏见——他或许会改过自新——

[sɜːr]['bendʒəmɪn] .
SIR BENJAMIN .
先生 本杰明 .

本杰明爵士。

[tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] [hiː; hi] [meɪ] — [fɔːr; fər][maɪ][pɑːrt][aɪ]['nevər] [bi'liːvd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi][soʊ] ['ʌtərli]
To be sure He may — for my Part I never believed him to be so utterly
到 是 当然 他 可能 — 为了 我的 部分 我 绝不 相信 他 到 是 所以 完全地
[vɔɪd] [ʌv; əv]['prɪnsəp(ə)l][æz; əz]['piːp(ə)l] [seɪ] — [ænd; ənd][ðoʊ] - [hiː; hi][hæz; həz][lɔːst] [ɔːl][hɪz; ɪz] [frendz] [aɪ]
void of Principle as People say — and tho ' he has lost all his Friends I
空白 的 原则 作为 人们 说 — 和 虽然 - 他 有 丢失的全部 他的 朋友们 我
[ˌeɪ 'em][toʊld]['noʊbɑːdi][ɪz] ['betər] ['spoʊkən][ʌv; əv] — [baɪ][ðə; ði][dʒuːz] .
am told nobody is better spoken of — by the Jews .
是 讲述 无人 是 更好的 说 的 — 经过 这 犹太人 .

诚然，他或许会——就我而言，我从未相信他像人们所说的那样毫无原则——而且虽然他失去了所有的朋友，但我听说，在犹太人眼中，没有人比他更受好评。

['kræbˌtriː] .
CRABTREE .
蟹树 .

蟹树。

[ðæts] [truː] [ɪ'gæd] ['nefjuː] — [ɪf] [ðə; ði][oʊld]['dʒʊriˌdʒuːri][wʌz; wəz][ə; eɪ][wɔːrd][aɪ] [bɪ'liːv] [tʃɑːrlz]
That's true egad nephew — if the Old Jewry was a Ward I believe Charles
那就是 真的 哎呀 侄子 — 如果 这 老的 犹太人 曾是 一个 沃德 我 相信 查尔斯
[wʊd] [biː; bi][æn; ən]['ɔːldərmən] — [noʊ][mæn] [mɔːr] ['pɑːpjələr][ðer; ðər] ,
would be an alderman — no man more popular there ,
会 是 一个 市议员 — 不 男人 更多的 受欢迎的 那里 ,

没错，我的侄子——如果老犹太区是一个区，我相信查尔斯会是区议员——那里没有人比他更受欢迎了。

- [fɔːr] [gæd][aɪ] [hɪr] [hiː; hi] [peɪz] [æz; əz] ['meni] [ə'nuːɪtiːz] [æz; əz][ðə; ði] ['aɪrɪʃ] ['tɑːnˌtiːn; tɑːn'tiːn][ænd; ənd]
' fore Gad I hear He pays as many annuities as the Irish Tontine and
- 前 加德 我 听到 他 支付 作为 许多 年金 作为 这 爱尔兰 托宁 和
[ðæt] [wen'evər] ['hiːz] [sɪk] [ðeɪ] [hæv; həv] [prerz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪ'kʌvəri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [helθ] [ɪn][ðə; ði]
that whenever He's sick they have Prayers for the recovery of his Health in the
那 每当 他是 生病的 他们 有 祈祷 为了 这 恢复 的 他的 健康 在 这
['sɪnəgɑːg] —
synagogue —
犹太教堂 —

我听说，上帝支付的年金和爱尔兰的托恩廷年金一样多，而且每当他生病时，人们都会在犹太教堂为他祈祷，祝他早日康复——

[sɜːr]['bendʒəmɪn] .
SIR BENJAMIN .
先生 本杰明 .

本杰明爵士。

[jet] [noʊ][mæn][laɪvz; lɪvz][ɪn] ['greɪtər] ['splendər] :
Yet no man lives in greater Splendour :
然而 不 男人 生活 在 更大的 辉煌 :

然而，无人能比他更辉煌：

— [ðeɪ] [tel] [ˌem 'iː] [wen] [hiː; hi] [ˌentə'teinz] [hɪz; ɪz] [frendz] — [hiː; hi][kæn; kən][sɪt] [daʊn] [tuː; tə] ['dɪnər]
— they tell me when He entertains his Friends — He can sit down to dinner
— 他们 告诉 我 什么时候 他 娱乐 他的 朋友们 — 他 能 坐 向下 到 晚餐
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dʌz(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [si'kjuəritis] ,
with a dozen of his own Securities ,
和 一个 打 的 他的 自己的 证券 ,

他们告诉我，当祂款待朋友时，祂可以和十几名自己的保镖一起吃饭。

[hæv; həv][ə; eɪ] [skɔːr] ['treɪdzmən] ['weɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ]['ænti] - ['tʃeɪmbər] , [ænd; ənd][æn; ən] ['ɑːfɪsər] [bɪ'haɪnd]
have **a** **score** **Tradesmen** **waiting** **in** **the** **Anti** **-** **Chamber** **,** **and** **an** **officer** **behind**
有 一个 分数 商人 等待 在 这 反对 - 商会 , 和 一个 官 在后面
['evri] ['gɛsts] [tʃer] .
every **guest's** **Chair** **.**
每一个 客人的 椅子 .

有十几名商人在候场室等候，每位客人的椅子后面都有一名官员。

['sɜːrfɪs] .
SURFACE **.**
表面 .

表面。

[ðɪs] [meɪ] [biː; bi] [ˌentər'teɪnmənt] [tuː; tə][juː; jʊ]['dʒent(ə)lmən]
This **may** **be** **entertainment** **to** **you** **Gentlemen**
这 可能 是 娱乐 到 你 先生们

这或许能给各位先生带来娱乐。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [peɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l] [rɪ'gɑːrd][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['fiːlɪŋz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['brʌðər] .
but **you** **pay** **very** **little** **regard** **to** **the** **Feelings** **of** **a** **Brother** **.**
但 你 支付 非常 小的 看待 到 这 情怀 的 一个 兄弟 .

但你却很少顾及兄弟的感受。

[mə'riːə] .
MARIA **.**
玛丽亚 .

玛丽亚。

[ðer; ðər] ['mælɪs] [ɪz][ɪn'tɑːlərəb(ə)l] — ['leɪdi] [snɪrwɛl] [aɪ][mʌst; məst] [wɪʃ] [juː; jʊ][ə; eɪ] [gʊd] ['mɔːrnɪŋ] —
Their **malice** **is** **intolerable** **—** **Lady** **Sneerwell** **I** **must** **wish** **you** **a** **good** **morning** **—**
他们的 恶意 是 无法容忍 — 女士 斯尼韦尔 我 必须 希望 你 一个 好的 早晨 —
[aɪm][nɑːt] ['veri] [wel] .
I'm **not** **very** **well** **.**
我是 不是 非常 出色地 .

他们的恶意令人无法容忍——斯尼韦尔夫人，我必须祝您早安——我身体不太舒服。

[['eksɪt] [mə'riːə] .]
[**Exit** **MARIA** **.** **]**
[出口 玛丽亚 .]

[玛丽亚下车。]

['mɪsɪz] .
MRS **.**
太太 .

太太。

['kændər] .
CANDOUR **.**
坦率 .

坦诚。

[oʊ] [dɪr] [ʃiː; ʃi] [tʃæŋd] ['kʌlər] ['veri] [mʌtʃ] !
O **dear** **she** **chang'd** **colour** **very** **much** **!**
哦 亲爱的 她 变了 颜色 非常 很多 !

哦，她的脸色变化真大！

['leɪdi] [snɪrwɛl] .
LADY **SNEERWELL** **.**
女士 斯尼韦尔 .

斯尼尔韦尔夫人。

[duː]['mɪsɪz] . ['kændər] ['fɑːloʊ] [hɜːr; hər] — [ʃiː; ʃi] [meɪ] [wɑːnt] [ə'sɪstəns] .

Do	Mrs	.	Candour	follow	her	—	she	may	want	assistance	.
做	太太	.	坦率	跟随	她	—	她	可能	想	协助	.

坎杜尔夫人是否应该跟随她——她可能需要帮助。

['mɪsɪz] .

MRS	.
太太	.

太太。

['kændər] .

CANDOUR	.
坦率	.

坦诚。

[ðæt] [aɪ] [wɪl] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [maɪ] [soʊl] [mæm, mɑːm, məm] . — [pʊr] [dɪr] [gɜːrl] — [huː] [noʊz] — [wʌt]

That	I	will	with	all	my	soul	ma'am	.	—	Poor	dear	Girl	—	who	knows	—	what
那	我	将要	和	全部	我的	灵魂	女士	.	—	贫穷的	亲爱的	女孩	—	WHO	知道	—	什么

[hɜːr; hər][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [meɪ] [biː; bi] !

her	situation	may	be	!
她	情况	可能	是	!

夫人，我一定会尽我所能。——可怜的姑娘——谁知道——她会面临怎样的境地！

[['eksɪt]['mɪsɪz] .

[	Exit	MRS	.
[	出口	太太	.

[退出 MRS。

['kændər] .]

CANDOUR	.	]
坦率	.	]

坦诚。

['leɪdi] [snɪrwɛl] .

LADY	SNEERWELL	.
女士	斯尼韦尔	.

斯尼尔韦尔夫人。

- [twʌz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [ber] [tuː; tə] [hɪr] [tʃɑːrlz] [rɪ'flektɪd] [ɑːn]

'	Twas	nothing	but	that	she	could	not	bear	to	hear	Charles	reflected	on
-	那是	没有什么	但	那	她	可以	不是	熊	到	听到	查尔斯	反映	在

[ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ðer; ðər] ['dɪfrəns] .

notwithstanding	their	difference	.
虽然	他们的	不同之处	.

只不过，尽管他们之间存在分歧，她还是无法忍受听到别人谈论查尔斯。

[sɜːr] ['bendʒəmɪn] .

SIR	BENJAMIN	.
先生	本杰明	.

本杰明爵士。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdiːz] ['pentʃənt] [ɪz] ['ɑːbviəs] .

The	young	Lady's	Penchant	is	obvious	.
这	年轻的	女士的	爱好	是	明显的	.

这位年轻女士的癖好显而易见。

['kræbˌtriː] .

CRABTREE	.
蟹树	.

蟹树。

[bʌt; bət]['bendʒəmɪn] — [juː; jʊ] ['mʌsnt] [gɪv] [ʌp][ðə; ði][pər'suːt][fɔːr; fər][ðæt] — ['fɑːloʊ][hɜːr; hər][ænd; ənd]

But	Benjamin	—	you	mustn't	give	up	the	Pursuit	for	that	—	follow	her	and
但	本杰明	—	你	不得	给	向上	这	追逐	为了	那	—	跟随	她	和

[pʊt][hɜːr; hər]['ɪntuː] [gʊd] ['hjuːmər] — [rɪ'piːt] [hɜːr; hər][sʌm; səm][ʌv; əv][jʊr; jər] [vəːsiz] — [kʌm] ,

put	her	into	good	humour	—	repeat	her	some	of	your	verses	—	come	,
放	她	进入	好的	幽默	—	重复	她	一些	的	你的	诗句	—	来	,

但是本杰明——你不能因此放弃追求——跟着她，逗她开心——给她念几首你的诗——来吧，

[aɪl] [ə'sɪst] [juː; jʊ] —

I'll	assist	you	—
患病的	协助	你	—

我会协助你——

[sɜːr]['bendʒəmɪn] .

SIR	BENJAMIN	.
先生	本杰明	.

本杰明爵士。

['mɪstər] . ['sɜːrfɪs] [aɪ][dɪd][nɑːt] [miːn] [tuː; tə][hɜːrt][juː; jʊ] — [bʌt; bət] [dɪ'pend] [ˌɒnt][jʊr; jər] ['brʌðər] [ɪz]

Mr	.	Surface	I	did	not	mean	to	hurt	you	—	but	depend	on't	your	Brother	is
先生	.	表面	我	做过	不是	意思是	到	伤害	你	—	但	依赖	不	你的	兄弟	是

['ʌtərli] [ʌn'dʌn] —

utterly	undone	—
完全地	未完成	—

瑟菲斯先生，我无意伤害你——但你哥哥已经彻底崩溃了——

[['goʊɪŋ] .]

[	Going	.	]
[	去	.	]

[去。]

['kræbˌtriː] .

CRABTREE	.
蟹树	.

蟹树。

[oʊ] [lʌd] ! [aɪ] — [ʌn'dʌn] — [æz; əz]['evər][mæn][wʌz; wəz] — [kɑːnt] [reɪz] [ə; eɪ] ['gɪni] .

O	Lud	!	aye	—	undone	—	as	ever	man	was	—	can't	raise	a	guinea	.
哦	路德	!	是的	—	未完成	—	作为	曾经	男人	曾是	—	不能	增加	一个	几内亚	.

哦，路德！唉——完了——就像所有男人一样——连一个金币都拿不出来。

[sɜːr]['bendʒəmɪn] .

SIR	BENJAMIN	.
先生	本杰明	.

本杰明爵士。

[ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [soʊld] — [aɪm][toʊld] — [ðæt] [wʌz; wəz] ['muːvəbl] —

And	everything	sold	—	I'm	told	—	that	was	movable	—
和	一切	卖	—	我是	讲述	—	那	曾是	活动	—

据说，所有能搬动的东西都卖掉了。

[['goʊɪŋ] .]

[	Going	.	]
[	去	.	]

[去。]

['kræbˌtriː] .

CRABTREE	.
蟹树	.

蟹树。

[aɪ][wʌz; wəz][æt; ət][hɪz; ɪz] [haʊs] — [nɑːt][ə; eɪ] [θɪŋ] [left] [bʌt; bət][sʌm; səm] ['empti] ['bɔtlz] [ðæt] [wɜːr; wər]

I	was	at	his	house	—	not	a	thing	left	but	some	empty	Bottles	that	were
我	曾是	在	他的	房子	—	不是	一个	事物	左边	但	一些	空的	瓶子	那	是

[ˌoʊvər'lʊkt] [ænd; ənd][ðə; ði]['fæməli] ['pɪktʃərz] ,

overlooked	and	the	Family	Pictures	,
被忽视的	和	这	家庭	图片	,

我当时在他家——除了几个被人忽略的空酒瓶和一些家庭照片之外，什么都没留下。

[wɪtʃ] [aɪ] [bɪ'liːv] [ɑːr; ər] [freɪmd] [ɪn][ðə; ði] ['weɪnskət] .

which	I	believe	are	framed	in	the	Wainscot	.
哪个	我	相信	是	框	在	这	护墙板	.

我认为它们是用护墙板框起来的。

[['goʊɪŋ] .]

[	Going	.	]
[	去	.	]

[去。]

[sɜːr]['bendʒəmɪn] .

SIR	BENJAMIN	.
先生	本杰明	.

本杰明爵士。

[ænd; ənd][aɪm] ['veri] ['sɑːri] [tuː; tə] [hɪr] ['ɔːlsoʊ][sʌm; səm][bæd] ['stɔːriz] [ə'genst] [hɪm; ɪm] .

And	I'm	very	sorry	to	hear	also	some	bad	stories	against	him	.
和	我是	非常	对不起	到	听到	还	一些	坏的	故事	反对	他	.

听到一些关于他的负面报道，我感到非常遗憾。

[['goʊɪŋ] .]

[	Going	.	]
[	去	.	]

[去。]

['kræbˌtriː] .

CRABTREE	.
蟹树	.

蟹树。

[oʊ]

O
哦

哦

[hiː; hi][hæz; həz] [dʌn] ['meni] [miːn] [θɪŋz] — [ðæts] ['sɜːrt(ə)n] !

He	has	done	many	mean	things	—	that's	certain	!
他	有	完毕	许多	意思是	事物	—	那就是	肯定	!

他做过很多卑鄙的事情——这是肯定的!

[sɜːr]['bendʒəmɪn] .

SIR	BENJAMIN	.
先生	本杰明	.

本杰明爵士。

[bʌt; bət] [haʊ'evər] [æz; əz][hiː; hi][ɪz][jʊr; jər] ['brʌðər] — —

But	however	as	He	is	your	Brother	—	—
但	然而	作为	他	是	你的	兄弟	—	—

但是，祂毕竟是你的兄弟——

[['goʊɪŋ] .]

[	Going	.	]
[	去	.	]

[去。]

['kræbˌtriː] .
CRABTREE .
蟹树 .

蟹树。

[wiːl] [tel] [juː; jʊ][ɔːl] [ə'nʌðər] [ˌɑːpər'tuːnəti] .
We'll tell you all another opportunity .
出色地 告诉 你 全部 其他 机会 .

我们还会告诉大家另一个机会。

[['eksiʌnt] .]
[Exeunt .]
[退场 .]

[众人退场。]

['leɪdi] [snɪrwɛl] .
LADY SNEERWELL .
女士 斯尼韦尔 .

斯尼尔韦尔夫人。

[hɑː] ! [hɑː] !
Ha ! ha !
哈 ! 哈 !

哈哈!

[hɑː] !
ha !
哈 !

哈!

- [tɪz] ['veri] [hɑːrd][fɔːr; fər][ðem; ðəm][tuː; tə] [liːv] [ə; eɪ]['sʌbdʒekt] [ðeɪ] [hæv; həv][nɑːt][kwaɪt] [rʌn] [daʊn] .
' tis very hard for them to leave a subject they have not quite run down .
- 的 非常 难的 为了 他们 到 离开 一个 主题 他们 有 不是 相当 跑步 向下 .

他们很难放弃一个还没有完全研究透彻的话题。

['sɜːrfɪs] .
SURFACE .
表面 .

表面。

[ænd; ənd][aɪ] [bɪ'liːv] [ðə; ði] [ə'bjuːs] [wʌz; wəz][noʊ] [mɔːr] [ək'septəb(ə)l][tuː; tə][jʊr; jər] ['leɪdiʃɪp] [ðæn; ðən]
And I believe the Abuse was no more acceptable to your Ladyship than
和 我 相信 这 虐待 曾是 不 更多的 可接受 到 你的 夫人 比
[mə'riːə] .
Maria .
玛丽亚 .

我相信，夫人和玛丽亚一样，都无法接受这种虐待行为。

['leɪdi] [snɪrwɛl] .
LADY SNEERWELL .
女士 斯尼韦尔 .

斯尼尔韦尔夫人。

[aɪ] [daʊt] [hɜːr; hər] [ə'fekʃənz] [ɑːr; ər] ['fɑːrðər] [ɪn'geɪdʒd] [ðæn; ðən][wiː; wi]
I doubt her Affections are farther engaged than we imagin'd
我 怀疑 她 情感 是 更远 已订婚的 比 我们 想象

我怀疑她对我们的感情是否比我们想象的还要深厚。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['fæməli] [ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi] [hɪr] [ðɪs] ['iːvnɪŋ]
but the Family are to be here this Evening
但 这 家庭 是 到 是 这里 这 晚上

但家属今晚会到场。

[soʊ][juː; jʊ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [daɪn] [wer] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ænd; ənd][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][æn; ən]

so	you	may	as	well	dine	where	you	are	and	we	shall	have	an
所以	你	可能	作为	出色地	用餐	在哪里	你	是	和	我们	将	有	一个

[ˌɑːpərˈtuːnəti] [ʌv; əv][əbˈzəviŋ, ɔb-] [ˈfɑːrðər] — [ɪn][ðə; ði] [ˈmiːntaɪm] ,

opportunity	of	observing	farther	—	in	the	meantime	,
机会	的	观察	更远	—	在	这	与此同时	,

所以你们不妨就在原地用餐，这样我们就有机会观察更远的地方——与此同时，

[aɪl] [goʊ][ænd; ənd][plɑːt] [ˈmɪstʃɪf]

I'll	go	and	plot	Mischief
患病的	去	和	阴谋	恶作剧

我要去策划恶作剧。

[ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [ˈstʌdi] [ˈsentɪmənts] .

and	you	shall	study	Sentiments	.
和	你	将	学习	情感	.

你们要学习情感学。

[[ˈeksɪʌnt] .]

[	Exeunt	.	]
[	退场	.	]

[众人退场。]

[siːn] [iː] . — [sɜːr] [ˈpiːtɜ-z] [haʊs]

SCENE	II	.	—	SIR	PETER'S	House
场景	二	.	—	先生	彼得的	房子

第二幕——彼得爵士的家

[ˈentər] [sɜːr] [ˈpiːtər]

Enter	SIR	PETER
进入	先生	彼得

彼得爵士登场

[sɜːr] [ˈpiːtər] .

SIR	PETER	.
先生	彼得	.

彼得爵士。

[wen] [æn; ən][oʊld] [ˈbætʃələr] [teɪks] [ə; eɪ] [jʌŋ] [waɪf] — [wʌt] [ɪz][hiː; hi][tuː; tə][ɪkˈspekt] — - [tɪz] [naʊ]

When	an	old	Bachelor	takes	a	young	Wife	—	what	is	He	to	expect	—	'	Tis	now
什么时候	一个	老的	学士	需要	一个	年轻的	妻子	—	什么	是	他	到	预计	—	-	的	现在

[sɪks] [mʌnθs] [sɪns] [ˈleɪdi] [ˈtiːzl] [meɪd] [ˌem ˈiː][ðə; ði] [ˈhæpiːəst] [ʌv; əv] [men] — [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv]

six	months	since	Lady	Teazle	made	me	the	happiest	of	men	—	and	I	have
六	几个月	自从	女士	紫蓟	制成	我	这	最快乐	的	男人	—	和	我	有

[bɪn] [ðə; ði][moʊst] [ˈmɪzrəb(ə)l] [dɔːg] [ˈevər] [sɪns] [ðæt] [ˈevər] [kəˈmɪtɪd] [ˈwedlɑːk] .

been	the	most	miserable	Dog	ever	since	that	ever	committed	wedlock	.
到过	这	最多	悲惨的	狗	曾经	自从	那	曾经	坚定的	婚姻	.

当一个老单身汉娶了一个年轻的妻子——他会期待什么呢？——自从蒂泽尔夫人让我成为最幸福的男人已经六个月了——而自从结婚以来，我就成了最痛苦的一条狗。

[wi:; wi] [tift] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['goʊɪŋ][tu:; tə] [tʃɜ:rtʃ] — [ænd; ənd] [keɪm] [tu:; tə][ə; eɪ] ['kwɑ:rəl] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['belz]

We	tift	a	little	going	to	church	—	and	came	to	a	Quarrel	before	the	Bells
我们	蒂夫特	一个	小的	去	到	教会	—	和	来了	到	一个	争吵	前	这	钟声

[hæd; həd] [dʌn] ['rɪŋɪŋ] — [aɪ][wʌz; wəz] [mɔ:r] [ðæn; ðən][wʌns] ['nɪrli] - [wɪð; wɪθ][gɔ:l] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði]

had	done	ringing	—	I	was	more	than	once	nearly	chok'd	with	gall	during	the
有	完毕	铃声	—	我	曾是	更多的	比	一次	几乎	-	和	癥	期间	这

['hʌnimu:n] — [ænd; ənd][hæd; həd][lɔ:st][ɔ:l] ['kʌmfərt] [ɪn] [laɪf] [bɪ'fɔ:r] [maɪ] [frendz] [hæd; həd] [dʌn]

Honeymoon	—	and	had	lost	all	comfort	in	Life	before	my	Friends	had	done
蜜月	—	和	有	丢失的全部		舒适	在	生活	前	我的	朋友们	有	完毕

['wɪʃɪŋ] [ˌem 'i:][dʒɔɪ] — [jet] [aɪ] [tʃoʊz] [wɪð; wɪθ] ['kɔ:ʃ(ə)n] — [ə; eɪ][gɜ:rl][bred] ['hoʊlli] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] —

wishing	me	Joy	—	yet	I	chose	with	caution	—	a	girl	bred	wholly	in	the	country	—
祝	我	喜悦	—	然而	我	选择	和	警告	—	一个	女孩	繁殖	完全	在	这	国家	—

[hu:] ['nevər] [nu:] ['lʌkʃəri] [bɪ'jɑ:nd] [wʌn] [sɪlk] [gaʊn] — [nɔ:r] [ˌdɪsɪ'peɪʃn] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['ænjuəl]

who	never	knew	luxury	beyond	one	silk	gown	—	nor	dissipation	above	the	annual
WHO	绝不	知道	奢华	超过	一	丝绸	袍	—	也不	耗散	多于	这	年度的

['geɪlə; 'gælə][ʌv; əv][ə; eɪ] [reɪs] - [bɔ:l] —

Gala	of	a	Race	-	Ball	—
节日	的	一个	种族	-	球	—

我们去教堂时有点小摩擦——钟声还没停就吵了起来——蜜月期间我好几次差点被胆汁呛到——朋友们还没来得及祝我幸福，我就已经失去了生活中的所有慰藉——但我还是谨慎地选择了——一个完全在乡下长大的女孩——她除了丝绸礼服之外从未体验过奢华——除了每年一次的赛马舞会之外，她从未经历过放纵——

[jet] [ʃi:; ʃi] [naʊ] [pleɪz] [hɜ:r; hər][pɑ:rt][ɪn][ɔ:l][ðə; ði] [ɪk'strævəgənt] ['fɑ:pəriz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ænd; ənd]

Yet	she	now	plays	her	Part	in	all	the	extravagant	Fopperies	of	the	Fashion	and
然而	她	现在	演出	她	部分	在	全部	这	靡	滑稽剧	的	这	时尚	和

[ðə; ði] [taʊn] ,

the	Town	,
这	镇	,

然而，如今她却在时尚界和都市里各种奢靡浮夸的活动中扮演着自己的角色。

[wɪð; wɪθ][æz; əz] ['redi] [ə; eɪ] [greɪs] [æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi][hæd; həd]['nevər] [si:n] [ə; eɪ] [bʊʃ] [nɔ:r][ə; eɪ] [græs] [plɑ:t]

with	as	ready	a	Grace	as	if	she	had	never	seen	a	Bush	nor	a	grass	Plot
和	作为	准备好	一个	优雅	作为	如果	她	有	绝不	已见	一个	衬套	也不	一个	草	阴谋

[aʊt] [ʌv; əv] ['groʊvnər] - [skwer] !

out	of	Grosvenor	-	Square	!
出去	的	格罗夫纳	-	正方形	!

她举止优雅得仿佛从未见过格罗夫纳广场以外的灌木丛或草坪！

[aɪ][ˌeɪ 'em] [sniəd] [æt; ət][baɪ][maɪ][oʊld] [ə'kweɪntəns] — ['pærəˌgræft] — [ɪn][ðə; ði] [nu:z] ['pepərz] —

I	am	sneered	at	by	my	old	acquaintance	—	paragraphed	—	in	the	news	Papers	—
我	是	冷笑	在	经过	我的	老的	熟人	—	分段	—	在	这	消息	文件	—

[ʃi:; ʃi] ['disipeits] [maɪ] ['fɔ:rtʃən] ,

She	dissipates	my	Fortune	,
她	消散	我的	财富	,

我的老相识在报纸上用段落的形式嘲讽我——她说她挥霍了我的财产。

[ænd; ənd] [ˌkɔntrə'dikts] [ɔ:l][maɪ] ['hju:mər] — [jet] [ðə; ði][wɜ:rst][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][ɪz]

and	contradicts	all	my	Humours	—	yet	the	worst	of	it	is
和	矛盾	全部	我的	体液	—	然而	这	最差	的	它	是

它与我所有的体液学说都相悖——然而最糟糕的是

[aɪ] [daʊt] [aɪ] [lʌv] [hɜ:r; hər]

I	doubt	I	love	her
我	怀疑	我	爱	她

我怀疑我是否爱她。

[ɔ:r][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [ber] [ɔ:l] [ðɪs] .

or	I	should	never	bear	all	this	.
或者	我	应该	绝不	熊	全部	这	.

或者我根本不应该承受这一切。

[haʊ'evər] [aɪl] ['nevər] [biː; bi] [wiːk] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [oʊn] [ˌaɪ 'tiː] .

However	I'll	never	be	weak	enough	to	own	it	.
然而	患病的	绝不	是	虚弱的	足够的	到	自己的	它	.

但我永远不会软弱到去接受它。

['entər] ['rəuli]

Enter	ROWLEY
进入	罗利

罗利登场

['rəuli] .

ROWLEY	.
罗利	.

罗利。

[sɜːr] ['piːtər] , [jʊr; jər] ['sɜːrvənt] : — [haʊ] [ɪz] - [tiː][wɪð; wɪθ][juː; jʊ][sɜːr] —

Sir	Peter	,	your	servant	:	—	how	is	'	t	with	you	Sir	—
先生	彼得	,	你的	仆人	:	—	如何	是	-	t	和	你	先生	—

彼得爵士，您的仆人：——您好吗，爵士？——

[sɜːr] ['piːtər] .

SIR	PETER	.
先生	彼得	.

彼得爵士。

['veri] [bæd] — ['mæstər] ['rəuli] — ['veri] [bæd] [.]

Very	bad	—	Master	Rowley	—	very	bad	[	.	]
非常	坏的	—	掌握	罗利	—	非常	坏的	[	.	]

非常糟糕——罗利少爷——非常糟糕。

[aɪ] [miːt] [wɪð; wɪθ] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [krɔsiz] [ænd; ənd] [vek'seɪʃənz] —

I	meet	with	nothing	but	crosses	and	vexations	—
我	见面	和	没有什么	但	十字架	和	烦恼	—

我遇到的只有困难和烦恼——

['rəuli] .

ROWLEY	.
罗利	.

罗利。

[wʌt] [kæn; kən][hæv; həv] ['hæpənd] [tuː; tə] ['trʌb(ə)l] [juː; jʊ] [sɪns] ['jestərdeɪ] ?

What	can	have	happened	to	trouble	you	since	yesterday	?
什么	能	有	发生	到	麻烦	你	自从	昨天	?

从昨天到现在，你究竟遇到了什么烦心事?

[sɜːr] ['piːtər] .

SIR	PETER	.
先生	彼得	.

彼得爵士。

[ə; eɪ] [gʊd] — ['kwestʃən] [tuː; tə][ə; eɪ] ['mærid] [mæn] —

A	good	—	question	to	a	married	man	—
一个	好的	—	问题	到	一个	已婚	男人	—

对已婚男士来说，这是一个好问题。

['rəuli] .

ROWLEY	.
罗利	.

罗利。

[neɪ] [aɪm] [ʃʊr] [jʊr; jər] ['leɪdi] [sɜːr] ['piːtər] [kɑːnt] [biː; bi][ðə; ðɪ] [kɔːz] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ʌn'iːzinis] .

Nay	I'm	sure	your	Lady	Sir	Peter	can't	be	the	cause	of	your	uneasiness	.
不	我是	当然	你的	女士	先生	彼得	不能	是	这	原因	的	你的	不安	.

不，我确信彼得爵士夫人不可能是让你感到不安的原因。

[sɜːr] ['piːtər] .
SIR PETER .
先生 彼得 .

彼得爵士。

[waɪ] [hæz; həz] ['enibɑːdi] [toʊld][juː; jʊ][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ded] [?]
Why has anybody told you she was dead [?]
为什么 有 任何人 讲述 你 她 曾是 死的 [?]

为什么有人告诉你她死了?

['rəuli] .
ROWLEY .
罗利 .

罗利。

[kʌm] , [kʌm] , [sɜːr] ['piːtər] , [juː; jʊ] [lʌv] [hɜːr; hər] , [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [jʊr; jər] ['tempərz] [duː][nɑːt][ɪg'zæktli]
Come , come , Sir Peter , you love her , notwithstanding your tempers do not exactly
来 , 来 , 先生 彼得 , 你 爱 她 , 虽然 你的 脾气 做 不是 确切地
[ə'griː] .
agree .
同意 .

来吧，来吧，彼得爵士，你爱她，尽管你们的脾气不太合拍。

[sɜːr] ['piːtər] .
SIR PETER .
先生 彼得 .

彼得爵士。

[bʌt; bət][ðə; ði] [fɔːlt] [ɪz] [ɪn'taɪərli] [hɜːrz] , ['mæstər] ['rəuli] — [aɪ][ˌeɪ 'em][maɪ'self] , [ðə; ði] [swiːtəst]
But the Fault is entirely hers , Master Rowley — I am myself , the sweetest
但 这 过错 是 完全 她的 , 掌握 罗利 — 我 是 我 , 这 最甜美的
[mæn][ə'laɪv] ,
temper'd man alive ,
温和的 男人 活 ,

但错全在她，罗利少爷——我可是世上脾气最好的人。

[ænd; ənd] [heɪt] [ə; eɪ] ['tiːzɪŋ] ['tempər] ; [ænd; ənd][soʊ][aɪ] [tel] [hɜːr; hər][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [taɪmz] [ə; eɪ] [deɪ]
and hate a teasing temper ; and so I tell her a hundred Times a day
和 恨 一个 戏弄 脾气 ; 和 所以 我 告诉 她 一个 百 《时代周刊》 一个 天
—
—
—

我讨厌爱戏弄人；所以我一天要跟她说一百遍——

['rəuli] .
ROWLEY .
罗利 .

罗利。

[ɪn'diːd] !
Indeed !
的确 !

的确!

[sɜːr] ['piːtər] .
SIR PETER .
先生 彼得 .

彼得爵士。

[aɪ] [ænd; ənd] [wʌt] [ɪz] ['veri] [ɪk'strɔːrdəneri] [ɪn][ɔːl]['aʊər; ɑːr] [dis'pjuːts] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['ɔːlweɪz] [ɪn][ðə; ði] [rɔːŋ] !
Aye and what is very extraordinary in all our disputes she is always in the wrong !
是的 和 什么 是 非常 非凡的 在 全部 我们的 争议 她 是 总是 在 这 错误的 !

没错，而且非常奇怪的是，在我们所有的争执中，她总是错的!

[bʌt; bət] ['leɪdi] [snɪrwɛl] , [ænd; ənd][ðə; ði][set][ʃi:; ʃi] [mi:ts] [æt; ət][hɜ:r; hər] [haʊs] ,

But	Lady	Sneerwell	,	and	the	Set	she	meets	at	her	House	,
但	女士	斯尼韦尔	,	和	这	放	她	满足	在	她	房子	,

但是斯尼韦尔夫人和她在府邸遇到的那群人，

[ɪn'kɜ:rɪdʒ] [ðə; ði] [pə'və:snis] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] — [ðen] [tu:; tə] [kəm'pli:t] [maɪ] [vek'seɪʃənz]

encourage	the	perverseness	of	her	Disposition	—	then	to	complete	my	vexations
鼓励	这	反常	的	她	处置	—	然后	到	完全的	我的	烦恼

— [mə'ri:ə] — [maɪ][wɔ:rd] — [hu:m] [aɪ] [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fɑ:ðər] ['oʊvər] ,

—	Maria	—	my	Ward	—	whom	I	ought	to	have	the	Power	of	a	Father	over	,
—	玛丽亚	—	我的	沃德	—	谁	我	应该	到	有	这	力量	的	一个	父亲	超过	,

助长她任性的顽劣——然后，为了加深我的恼怒——玛丽亚——我的监护人——我本应像父亲一样管教她，

[ɪz] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu:; tə][tɜ:rn]['reb(ə)l; rɪ'bel] [tu:] [ænd; ənd] [ˌæbsə'lu:tli] [ri'fju:ziz] [ðə; ði][mæn] [hu:m] [aɪ]

is	determined	to	turn	Rebel	too	and	absolutely	refuses	the	man	whom	I
是	决定	到	转动	反叛	也	和	绝对地	拒绝	这	男人	谁	我

[hæv; həv] [lɔ:ŋ] [rɪ'zɑ:lvd] [ɑ:n][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] — ['mi:nɪŋ] [aɪ] [sə'poʊz] ,

have	long	resolved	on	for	her	husband	—	meaning	I	suppose	,
有	长的	已解决	在	为了	她	丈夫	—	意义	我	认为	,

她也决心成为叛逆者，并且断然拒绝了我早已选定的丈夫人选——我想，这意味着什么呢?

[tu:; tə] [bɪ'stoʊ] [hɜ:r'self][ɑ:n][hɪz; ɪz] ['prɑ:flɪgət] ['brʌðər] .

to	bestow	herself	on	his	profligate	Brother	.
到	赐给	她自己	在	他的	挥霍无度	兄弟	.

她将自己献给了他放荡不羁的哥哥。

['rəuli] .

ROWLEY	.
罗利	.

罗利。

[ju:; jʊ] [noʊ] [sɜ:r]['pi:tər][aɪ][hæv; həv]['ɔ:lweɪz]['teɪkən][ðə; ði] ['lɪbərti] [tu:; tə] ['dɪfər] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ][ɑ:n][ðə; ði]

You	know	Sir	Peter	I	have	always	taken	the	Liberty	to	differ	with	you	on	the
你	知道	先生	彼得	我	有	总是	已采取	这	自由	到	不同	和	你	在	这

['sʌbdʒekt][ʌv; əv] [ði:z] [tu:] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] — [aɪ]['oʊnli] [wɪʃ] [ju:; jʊ] [meɪ] [nɑ:t][bi:; bi] [di'si:vd] [ɪn]

subject	of	these	two	young	Gentlemen	—	I	only	wish	you	may	not	be	deceived	in
主题	的	这些	二	年轻的	先生们	—	我	仅有的	希望	你	可能	不是	是	受骗	在

[jʊr; jər] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][ðə; ði]['eldər] .

your	opinion	of	the	elder	.
你的	观点	的	这	长老	.

彼得爵士，您知道，我一直以来都冒昧地与您在两位年轻绅士的问题上持有不同意见——我只希望您不要被您对年长者的看法所蒙蔽。

[fɔ:r; fər] [tʃɑ:rlz] , [maɪ][laɪf] [ˌɒnt] !

For	Charles	,	my	life	on't	!
为了	查尔斯	,	我的	生活	不	!

对于查尔斯来说，我的生命就此结束!

[hi:; hi] [wɪl] [rɪ'tri:v] [hɪz; ɪz] ['erərz] [jet] — [ðer; ðər] ['wɜ:rði] ['fɑ:ðər] , [wʌns] [maɪ] ['mæstər] ,

He	will	retrieve	his	errors	yet	—	their	worthy	Father	,	once	my	honour'd	master	,
他	将要	取回	他的	错误	然而	—	他们的	值得	父亲	,	一次	我的	荣幸	掌握	,

他终将弥补他的过错——他们可敬的父亲，曾经是我尊敬的主人，

[wʌz; wəz][æt; ət][hɪz; ɪz] ['jɪrz] ['nɪrli] [æz; əz][waɪld][ə; eɪ][spɑ:rk] .

was	at	his	years	nearly	as	wild	a	spark	.
曾是	在	他的	年	几乎	作为	荒野	一个	火花	.

他年轻时也像他一样充满活力。

[sɜ:r] ['pi:tər] .

SIR	PETER	.
先生	彼得	.

彼得爵士。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [rɔːŋ] ,
You **are** **wrong** **,**
你 是 错误的 ,

您错了，

['mæstər] ['rəuli] — [ɑːn][ðer; ðər] ['fɑːðɚz] [deθ] [juː; jʊ] [noʊ] [aɪ]['æktɪd][æz; əz][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv]
Master **Rowley** **—** **on** **their** **Father's** **Death** **you** **know** **I** **acted** **as** **a** **kind** **of**
掌握 罗利 — 在 他们的 父亲的 死亡 你 知道 我 行动 作为 一个 种类 的
['gɑːrdiən] [tuː; tə][ðem; ðəm][bəuθ] — [tɪl] [ðer; ðər]['ʌŋk(ə)l][sɜːr] ['ɑːlɪvɚz] ['iːstərn] ['baʊnti] [geɪv] [ðem; ðəm]
Guardian **to** **them** **both** **—** **till** **their** **uncle** **Sir** **Oliver's** **Eastern** **Bounty** **gave** **them**
监护人 到 他们 两个都 — 直到 他们的 叔叔 先生 奥利弗的 东 赏金 给予 他们
[æn; ən] ['ɜːrli] [ˌɪndɪ'pendəns] .
an **early** **independence** **.**
一个 早期的 独立 .

罗利少爷——你知道，在他们父亲去世后，我曾担任他们的监护人——直到他们的叔叔奥利弗爵士的东方赏赐使他们早早独立。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [noʊ]['pɜːrs(ə)n][kʊd; kəd][hæv; həv] [mɔːr] [ˌɑːpər'tuːnətiz] [ʌv; əv] [dʒʌdʒɪŋ] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['hɑːrts]
Of **course** **no** **person** **could** **have** **more** **opportunities** **of** **judging** **of** **their** **Hearts**
的 课程 不 人 可以 有 更多的 机会 的 评判 的 他们的 红心
— [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz]['nevər] [mɪ'steɪkən] [ɪn][maɪ][laɪf] .
— **and** **I** **was** **never** **mistaken** **in** **my** **life** **.**
— 和 我 曾是 绝不 错误 在 我的 生活 .

当然，没有人能比我拥有更多机会来审视自己的内心——而我一生中从未犯过错。

['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf][ɪz] [ɪn'diːd] [ə; eɪ]['mɑːd(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði] [jʌŋ] [men] [ʌv; əv][ðə; ði][eɪdʒ] — [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ]
Joseph **is** **indeed** **a** **model** **for** **the** **young** **men** **of** **the** **Age** **—** **He** **is** **a**
约瑟夫 是 的确 一个 模型 为了 这 年轻的 男人 的 这 年龄 — 他 是 一个
[mæn][ʌv; əv] ['sentɪmənt] — [ænd; ənd][ækts][ʌp][tuː; tə][ðə; ði] ['sentɪmənts] [hiː; hi] [prə'fesiz] — [bʌt; bət]
man **of** **Sentiment** **—** **and** **acts** **up** **to** **the** **Sentiments** **he** **professes** **—** **but**
男人 的 情绪 — 和 行为 向上 到 这 情感 他 声称 — 但
[fɔːr; fər][ðə; ði] ['ʌðər] [,
for **the** **other** **[** **,**
为了 这 其他 [,

约瑟的确是那个时代年轻人的榜样——他是一个有情怀的人——并且言行一致——但对于其他人来说，

] [teɪk] [maɪ][wɜːrd] [fɔːrt]
] **take** **my** **word** **for't**
] 拿 我的 单词 堡

相信我的话

[[ɪf]] [hiː; hi][hæd; həd] ['eni] [greɪn] [ʌv; əv]['vɜːrtʃuː][baɪ] [dɪ'sent] — [hiː; hi][hæz; həz] ['dɪsɪpeɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː]
[**if** **]** **he** **had** **any** **grain** **of** **Virtue** **by** **descent** **—** **he** **has** **dissipated** **it**
[如果] 他 有 任何 粮食 的 美德 经过 下降 — 他 有 消散 它
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪn'herɪtəns] .
with **the** **rest** **of** **his** **inheritance** **.**
和 这 休息 的 他的 遗产 .

如果他继承了哪怕一丝美德，他也已经将它和其余的遗产一起挥霍殆尽了。

[ɑː] !
Ah **!**
啊 !

啊!

[maɪ][oʊld] [frend] ,
my **old** **Friend** **,**
我的 老的 朋友 ,

我的老朋友，

[sɜːr]['ɑːlɪvər] [wɪl] [biː; bi] ['diːpli] ['mɔːtifaid] [wen] [hiː; hi][faindz] [haʊ] [pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['baʊnti] [hæz; həz]

Sir	Oliver	will	be	deeply	mortified	when	he	finds	how	Part	of	his	Bounty	has
先生	奥利弗	将要	是	深	羞愧难当	什么时候	他	发现	如何	部分	的	他的	赏金	有

[bɪn] ['misə'plaid] .

been	misapplied	.
到过	误用	.

当奥利弗爵士发现自己的一部分赏金被滥用时，他会感到非常羞愧。

['rəuli] .

ROWLEY	.
罗利	.

罗利。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [tuː; tə][faɪnd][juː; jʊ][soʊ]['vaɪələnt] [ə'genst] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðɪs] [meɪ] [biː; bi]

I	am	sorry	to	find	you	so	violent	against	the	young	man	because	this	may	be
我	是	对不起	到	寻找	你	所以	暴力	反对	这	年轻的	男人	因为	这	可能	是

[ðə; ði][moʊst]['krɪtɪk(ə)l] ['pɪriəd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɔːrtʃən] .

the	most	critical	Period	of	his	Fortune	.
这	最多	批判的	时期	的	他的	财富	.

我很遗憾看到你对这个年轻人如此暴力，因为这可能是他人生中最关键的时期。

[aɪ] [keɪm] ['hɪðər] [wɪð; wɪθ] [nuːz] [ðæt] [wɪl] [sər'praɪz] [juː; jʊ] .

I	came	hither	with	news	that	will	surprise	you	.
我	来了	这里	和	消息	那	将要	惊喜	你	.

我带来了一些会让你惊讶的消息。

[sɜːr] ['piːtər] .

SIR	PETER	.
先生	彼得	.

彼得爵士。

[wʌt] !

What	!
什么	!

什么！

[let][ˌem 'iː] [hɪr] —

let	me	hear	—
让	我	听到	—

让我听听——

['rəuli] .

ROWLEY	.
罗利	.

罗利。

[sɜːr]['ɑːlɪvər][ɪz] [ə'raɪvd] [ænd; ənd][æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][ɪn] [taʊn] .

Sir	Oliver	is	arrived	and	at	this	moment	in	Town	.
先生	奥利弗	是	到达的	和	在	这	片刻	在	镇	.

奥利弗爵士已经抵达，此刻正在镇上。

[sɜːr] ['piːtər] .

SIR	PETER	.
先生	彼得	.

彼得爵士。

[haʊ] ! — [juː; jʊ] [ə'stɑːnɪʃ] [ˌem 'iː] — [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][dɪd][nɑːt][ɪk'spekt][hɪm; ɪm] [ðɪs] [mʌnθ] ! —

How	!	—	you	astonish	me	—	I	thought	you	did	not	expect	him	this	month	!	—
如何	!	—	你	震惊	我	—	我	想法	你	做过	不是	预计	他	这	月	!	—

怎么会！——你真让我惊讶——我还以为你这个月不会让他来了呢！——

['rəuli] .
ROWLEY .
罗利 .

罗利。

[aɪ][dɪd][nɑːt] — [bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['pæsɪdʒ] [hæz; həz] [bɪn] [rɪ'mɑːrkəbli] [kwɪk] .
I did not — but his Passage has been remarkably quick .
我 做过 不是 — 但 他的 通道 有 到过 非常 快的 .

我没有——但他的离世速度却异常迅速。

[sɜːr] ['piːtər] .
SIR PETER .
先生 彼得 .

彼得爵士。

[ɪ'gæd][aɪ][ʃæl; ʃəl] [rɪ'dʒɔɪs] [tuː; tə] [siː] [maɪ][oʊld] [frend] — - [tɪz] [ˌsɪks'tiːn] ['jɪrz] [sɪns] [wiː; wi] [met] — [wiː; wi]
Egad I shall rejoice to see my old Friend — ' Tis sixteen years since we met — We
哎呀 我 将 麾 到 看 我的 老的 朋友 — - 的 十六 年 自从 我们 遇见 — 我们
[hæv; həv][hæd; həd] ['meni] [ə; eɪ] [deɪ] [tə'geðər] — [bʌt; bət] [dʌz] [hiː; hi] [stɪl] [ɪn'dʒɔɪn][ˌjuː 'es][nɑːt][tuː; tə]
have had many a Day together — but does he still enjoin us not to
有 有 许多 一个 天 一起 — 但 做 他 仍然 责成 我们 不是 到
[ɪn'fɔːrm][hɪz; ɪz] ['nefjuːz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)l] ?
inform his Nephews of his Arrival ?
通知 他的 侄子们 的 他的 到达 ?

啊，我真高兴能见到我的老朋友——自从我们上次见面以来已经十六年了——我们一起度过了许多美好的日子——但是他是否仍然叮嘱我们不要把他的到来告诉他的侄子们呢?

['rəuli] .
ROWLEY .
罗利 .

罗利。

[moʊst] ['strɪktli] — [hiː; hi] [miːnz] ,
Most strictly — He means ,
最多 严格 — 他 方法 ,

最严格地说——他的意思是，

[bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [meɪks] [ˌaɪ 'tiː] [noʊn] [tuː; tə] [meɪk] [sʌm; səm]['traɪəl][ʌv; əv][ðer; ðər] [dɪspə'zɪʃnz] [ænd; ənd]
before He makes it known to make some trial of their Dispositions and
前 他 制作 它 已知 到 制作 一些 审判 的 他们的 性情 和
[wiː; wi][hæv; həv] [ɔːl'redi] [plænd] ['sʌmθɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] .
we have already planned something for the purpose .
我们 有 已经 计划 某物 为了 这 目的 .

在祂显明要考验他们的性情之前，我们已经为此做了一些计划。

[sɜːr] ['piːtər] .
SIR PETER .
先生 彼得 .

彼得爵士。

[ɑː] [ðer; ðər] [niːdz] [noʊ][ɑːrt][tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [ðer; ðər] ['merɪts] — [haʊ'evər] [hiː; hi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][hɪz; ɪz]
Ah there needs no art to discover their merits — however he shall have his
啊 那里 需求 不 艺术 到 发现 他们的 优点 — 然而 他 将 有 他的
[weɪ] — [bʌt; bət] [preɪ] [dʌz] [hiː; hi] [noʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['mærɪd] !
way — but pray does he know I am married !
方式 — 但 祈祷 做 他 知道 我 是 已婚 !

啊，无需任何艺术就能发现他们的优点——无论他如何为所欲为——但请问他是否知道我已经结婚了!

['rəuli] .
ROWLEY .
罗利 .

罗利。

[jes] [ænd; ənd] [wɪl] [suːn] [wɪʃ] [juː; jʊ][dʒɔɪ] .

Yes	and	will	soon	wish	you	joy	.
是的	和	将要	很快	希望	你	喜悦	.

是的，很快就会祝你幸福。

[sɜːr] ['piːtər] .

SIR	PETER	.
先生	彼得	.

彼得爵士。

[juː; jʊ] [meɪ] [tel] [hɪm; ɪm] - [tɪz] [tuː] [leɪt] — [ɑː] ['ɑːlɪvər] [wɪl] [læf] [æt; ət][ˌem 'iː] — [wiː; wi] [juːst] [tuː; tə][reɪl]

You	may	tell	him	'	tis	too	late	—	ah	Oliver	will	laugh	at	me	—	we	used	to	rail
你	可能	告诉	他	-	的	也	晚的	—	啊	奥利弗	将要	笑	在	我	—	我们	用过的	到	轨

[æt; ət]['mætrɪmoʊni] [tə'geðər] — [bʌt; bət][hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] ['stedi] [tuː; tə][hɪz; ɪz][tekst] — [wel] [hiː; hi]

at	matrimony	together	—	but	He	has	been	steady	to	his	Text	—	well	He
在	婚姻	一起	—	但	他	有	到过	稳定的	到	他的	文本	—	出色地	他

[mʌst; məst][biː; bi][æt; ət][maɪ] [haʊs] [ðoʊ] - — [aɪl] ['ɪnstəntli] [gɪv] ['ɔːrdərz][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [rɪ'sepʃ(ə)n] —

must	be	at	my	house	tho	'	—	I'll	instantly	give	orders	for	his	Reception	—
必须	是	在	我的	房子	虽然	-	—	患病的	即刻	给	订单	为了	他的	接待	—

[bʌt; bət]['mæstər] ['rəuli] — [dəunt][drɑːp][ə; eɪ][wɜːrd] [ðæt] ['leɪdi] ['tiːzl] [ænd; ənd][aɪ]['evər] [ˌdɪsə'griː] .

but	Master	Rowley	—	don't	drop	a	word	that	Lady	Teazle	and	I	ever	disagree	.
但	掌握	罗利	—	不	降低	一个	单词	那	女士	紫蓟	和	我	曾经	不同意	.

你可以告诉他“太晚了”——啊，奥利弗会嘲笑我的——我们以前一起抨击婚姻——但他一直坚守着他的教诲——好吧，他必须在我家——我会立刻安排接待事宜——但是罗利少爷——千万别说我和蒂泽尔夫人有过任何分歧。

['rəuli] .

ROWLEY	.
罗利	.

罗利。

[baɪ][noʊ] [miːnz] .

By	no	means	.
经过	不	方法	.

绝不可能。

[sɜːr] ['piːtər] .

SIR	PETER	.
先生	彼得	.

彼得爵士。

[fɔːr; fər][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][stænd] [nɑːlz] [dʒoʊks] ;

For	I	should	never	be	able	to	stand	Noll's	jokes	;
为了	我	应该	绝不	是	有能力的	到	站立	诺尔的	笑话	;

因为我永远无法忍受诺尔的笑话；

[soʊ][aɪ'd][hæv; həv][hɪm; ɪm] [θɪŋk] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['veri] ['hæpi] ['kʌp(ə)l] .

so	I'd	have	him	think	that	we	are	a	very	happy	couple	.
所以	ID	有	他	思考	那	我们	是	一个	非常	快乐的	夫妻	.

这样我就可以让他觉得我们是一对非常幸福的夫妻。

['rəuli] .

ROWLEY	.
罗利	.

罗利。

[aɪ] [ˌʌndər'stænd] [juː; jʊ] — [bʌt; bət] [ðen] [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] ['veri] ['kerf(ə)l] [nɑːt][tuː; tə] ['dɪfər] [waɪl]

I	understand	you	—	but	then	you	must	be	very	careful	not	to	differ	while
我	理解	你	—	但	然后	你	必须	是	非常	小心	不是	到	不同	尽管

['hiːz] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

He's	in	the	House	with	you	.
他是	在	这	房子	和	你	.

我理解你——但是，当祂与你同在屋里时，你必须非常小心，不要与祂意见相左。

[sɜːr] ['piːtər] .
SIR PETER .
先生 彼得 .

彼得爵士。

[ɪ'gæd] — [ænd; ənd][soʊ][wiː; wi][mʌst; məst] — [ðæts] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] .
Egad — and so we must — that's impossible .
哎呀 — 和 所以 我们 必须 — 那就是 不可能的 .

哎呀——所以我们必须——这不可能。

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

['mæstər] ['rəuli] [wen] [æn; ən][oʊld] ['bætʃəlɚ] ['mæriz] [ə; eɪ] [jʌŋ] [waɪf] — [hiː; hi] [dɪ'zɜːrvz] — [noʊ]
Master Rowley when an old Batchelor marries a young wife — He deserves — no
掌握 罗利 什么时候 一个 老的 巴切勒 结婚 一个 年轻的 妻子 — 他 值得 — 不
[ðə; ði] [kraɪm] ['kæriz] [ðə; ði] ['pʌnɪʃmənt] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .
the crime carries the Punishment along with it .
这 犯罪 携带 这 惩罚 沿着 和 它 .

罗利先生，当一个老单身汉娶了一个年轻妻子时——他理应受到惩罚——不，罪行本身就带有惩罚。

[['eksɪʌnt] .]
[Exeunt .]
[退场 .]

[众人退场。]

[end] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɜːrst] [ækt]
END OF THE FIRST ACT
结尾 的 这 第一的 行为

第一幕结束

[ækt] [iː]
ACT II
行为 二

第二幕

[siːn] [aɪ] . — [sɜːr] ['piːtər] [ænd; ənd] ['leɪdi] ['tiːzl]
SCENE I . — SIR PETER and LADY TEAZLE
场景 我 . — 先生 彼得 和 女士 紫蓟

第一场——彼得爵士和蒂泽尔夫人

[sɜːr] ['piːtər] .
SIR PETER .
先生 彼得 .

彼得爵士。

['leɪdi] ['tiːzl] — ['leɪdi] ['tiːzl]
Lady Teazle — Lady Teazle
女士 紫蓟 — 女士 紫蓟

蒂泽尔夫人——蒂泽尔夫人

[aɪl] [nɑːt] [ber] [ˌaɪ 'tiː] .
I'll not bear it .
患病的 不是 熊 它 .

我无法忍受。

['leɪdi] ['tiːzl] .
LADY TEAZLE .
女士 紫蓟 .

蒂泽尔夫人。

[sɜːr] ['piːtər] — [sɜːr] ['piːtər] [juː; jʊ] — [meɪ] [skoʊld] [ɔːr] [smaɪl] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [jʊr; jər] ['hjuːmər] [,

Sir	**Peter**	**—**	**Sir**	**Peter**	**you**	**—**	**may**	**scold**	**or**	**smile**	**,**	**according**	**to**	**your**	**Humour**	**[**	**,**
先生	彼得	—	先生	彼得	你	—	可能	骂	或者	微笑	,	根据	到	你的	幽默	[	,

彼得爵士——彼得爵士，您——可以根据您的心情责骂或微笑。

] [bʌt; bət] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [hæv; həv] [maɪ] [oʊn] [weɪ] [ɪn] ['evriθɪŋ] , [ænd; ənd] [wɒts] [mɔːr] [aɪ] [wɪl] [tuː]

]	**but**	**I**	**ought**	**to**	**have**	**my**	**own**	**way**	**in**	**everything**	**,**	**and**	**what's**	**more**	**I**	**will**	**too**
]	但	我	应该	到	有	我的	自己的	方式	在	一切	,	和	是什么	更多的	我	将要	也

— [wʌt] !

—	**what**	**!**
—	什么	!

但是我应该事事都按自己的想法来，而且我还会这么做——什么！

[ðoʊ] - [aɪ] [wʌz; wəz] ['edʒukeɪtɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['kʌntri] [aɪ] [noʊ] ['veri] [wel] [ðæt] ['wɪmɪn] [ʌv; əv] ['fæʃ(ə)n] [ɪn]

tho	**'**	**I**	**was**	**educated**	**in**	**the**	**country**	**I**	**know**	**very**	**well**	**that**	**women**	**of**	**Fashion**	**in**
虽然	-	我	曾是	受过教育	在	这	国家	我	知道	非常	出色地	那	女性	的	时尚	在

['lʌndən] [ɑːr; ər] [ə'kaʊntəbl] [tuː; tə] ['noʊbɑːdi] ['æftər] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['mærid] .

London	**are**	**accountable**	**to**	**nobody**	**after**	**they**	**are**	**married**	**.**
伦敦	是	问责制	到	无人	后	他们	是	已婚	.

虽然我在那个国家接受教育，但我非常清楚，伦敦时尚界的女性结婚后无需对任何人负责。

[sɜːr] ['piːtər] .

SIR	**PETER**	**.**
先生	彼得	.

彼得爵士。

['veri] [wel] !

Very	**well**	**!**
非常	出色地	!

很好！

[mæm, mɑːm, məm] ['veri] [wel] !

ma'am	**very**	**well**	**!**
女士	非常	出色地	!

女士，很好！

[soʊ] [ə; eɪ] ['hʌzbənd] [ɪz] [tuː; tə] [hæv; həv] [noʊ] ['ɪnfluənsɪz] , [noʊ] [ə'θɔːrəti] ?

so	**a**	**husband**	**is**	**to**	**have**	**no**	**influence**	**,**	**no**	**authority**	**?**
所以	一个	丈夫	是	到	有	不	影响	,	不	权威	?

所以丈夫就不能有任何影响力，没有权威吗?

['leɪdi] ['tiːzl] .

LADY	**TEAZLE**	**.**
女士	紫蓟	.

蒂泽尔夫人。

[ə'θɔːrəti] !

Authority	**!**
权威	!

权威！

[noʊ] , [tuː; tə] [biː; bi] [ʃʊr] — [ɪf] [juː; jʊ] ['wɑːntɪd] [ə'θɔːrəti] ['oʊvər] [ˌem 'iː] ,

no	**,**	**to**	**be**	**sure**	**—**	**if**	**you**	**wanted**	**authority**	**over**	**me**	**,**
不	,	到	是	当然	—	如果	你	通缉	权威	超过	我	,

不，当然——如果你想要控制我，

[juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ə'dɑːptɪd] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] [nɑːt] ['mærid] [ˌem 'iː] [:] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [juː; jʊ] [wɜːr; wər]

you	**should**	**have**	**adopted**	**me**	**and**	**not**	**married**	**me**	**[**	**:**	**]**	**I**	**am**	**sure**	**you**	**were**
你	应该	有	已采用	我	和	不是	已婚	我	[	:	]	我	是	当然	你	是

[oʊld] [ɪ'nʌf] .

old	**enough**	**.**
老的	足够的	.

你应该收养我而不是娶我[:] 我相信你当时年纪足够大了。

[sɜːr] ['piːtər] .
SIR PETER .
先生 彼得 .

彼得爵士。

[oʊld] [ɪ'nʌf] — [aɪ] [ðer; ðər][ˌaɪ 'tiː][ɪz] — [wel] — [wel] — ['leɪdi] ['tiːzl] ,
Old enough — aye there it is — well — well — Lady Teazle ,
老的 足够的 — 是的 那里 它 是 — 出色地 — 出色地 — 女士 紫蓟 ,

年纪够大了——哎呀，找到了——嗯——嗯——蒂泽尔夫人，

[ðoʊ] - [maɪ][laɪf] [meɪ] [biː; bi] [meɪd] [ʌn'hæpi] [baɪ][jʊr; jər] ['tempər] — [aɪl] [nɑːt][biː; bi] ['ruːɪnd] [baɪ][jʊr; jər]
tho ' my life may be made unhappy by your Temper — I'll not be ruined by your
虽然 - 我的 生活 可能 是 制成 不开心 经过 你的 脾气 — 患病的 不是 是 毁坏 经过 你的
[ɪk'strævəgəns] —
extravagance —
奢侈 —

虽然你的坏脾气可能会让我的生活变得不快乐——但我不会被你的挥霍无度所毁掉——

['leɪdi] ['tiːzl] .
LADY TEAZLE .
女士 紫蓟 .

蒂泽尔夫人。

[maɪ] [ɪk'strævəgəns] !
My extravagance !
我的 奢侈 !

我的奢侈！

[aɪm] [ʃʊr] [aɪm][nɑːt] [mɔːr] [ɪk'strævəgənt] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['wʊmən] [ʌv; əv] ['fæʃ(ə)n] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] .
I'm sure I'm not more extravagant than a woman of Fashion ought to be .
我是 当然 我是 不是 更多的 靡 比 一个 女士 的 时尚 应该 到 是 .

我相信我的穿着打扮并不比一个时尚女性应有的更加铺张浪费。

[sɜːr] ['piːtər] .
SIR PETER .
先生 彼得 .

彼得爵士。

[noʊ][noʊ]['mædəm] ,
No no Madam ,
不 不 女士 ,

不，不，夫人。

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [θroʊ] [ə'weɪ] [noʊ] [mɔːr] [sʌmz] [ɑːn] [sʌtʃ] [ʌn'mɪnɪŋ] ['lʌkʃəri] — - ['slaɪf] [tuː; tə] [spend]
you shall throw away no more sums on such unmeaning Luxury — ' Slife to spend
你 将 扔 离开 不 更多的 总和 在 这样的 无意义的 奢华 — - 斯莱夫 到 花费
[æz; əz] [mʌtʃ] [tuː; tə] ['fɜːrnɪʃ] [jʊr; jər] ['dresɪŋ] [ruːm] [wɪð; wɪθ] ['flaʊərz] [ɪn] ['wɪntər] [æz; əz] [wʊd] [sə'faɪs]
as much to furnish your Dressing Room with Flowers in winter as would suffice
作为 很多 到 提供 你的 敷料 房间 和 花朵 在 冬天 作为 会 足够了
[tuː; tə][tɜːrn][ðə; ði] ['pænθiɑːn] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['griːnhaʊs] ,
to turn the Pantheon into a Greenhouse ,
到 转动 这 万神殿 进入 一个 温室 ,

你不应再将金钱浪费在这种毫无意义的奢侈上——不要在冬天花费那么多钱用鲜花装饰你的更衣室，那足以把万神殿变成温室。

[ænd; ənd] [gɪv] [ə; eɪ] [feɪt] [ʃæmpiːtɜ˞] [æt; ət] ['krɪsməs] .
and give a Fete Champetre at Christmas .
和 给 一个 宴请 尚佩特 在 圣诞节 .

圣诞节时举办乡村集市。

['leɪdi] ['tiːzl] .
LADY TEAZLE .
女士 紫蓟 .

蒂泽尔夫人。

[lɔːrd] !
Lord !
主 !

主!

[sɜːr] ['piːtər] [ˌeɪ 'em] [aɪ] [tuː; tə] [bleɪm] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['flaʊərz] [ɑːr; ər] [dɪr] [ɪn] [koʊld] ['weðər] ?
Sir Peter am I to blame because Flowers are dear in cold weather ?
先生 彼得 是 我 到 责备 因为 花朵 是 亲爱的 在 寒冷的 天气 ?

彼得爵士，难道是因为花朵在寒冷的天气里很珍贵，才怪我吗?

[juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [faɪnd] [fɔːlt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['klaɪmət] , [ænd; ənd] [nɑːt] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] .
You should find fault with the Climate , and not with me .
你 应该 寻找 过错 和 这 气候 , 和 不是 和 我 .

你应该责怪的是气候，而不是我。

[fɔːr; fər] [maɪ] [pɑːrt] [aɪm] [ʃʊr] [aɪ] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [sprɪŋ] [ɔːl] [ðə; ði] [jɪr] [raʊnd] — [ænd; ənd] [ðæt]
For my Part I'm sure I wish it was spring all the year round — and that
为了 我的 部分 我是 当然 我 希望 它 曾是 春天 全部 这 年 圆形的 — 和 那
['roʊziz] [gruː] ['ʌndər] [wʌnz] [fiːt] !
Roses grew under one's Feet !
玫瑰 生长 在下面 一个人的 脚 !

就我而言，我当然希望一年四季都是春天——而且玫瑰花能在脚下盛开!

[sɜːr] ['piːtər] .
SIR PETER .
先生 彼得 .

彼得爵士。

[uːnz] !
Oons !
月亮 !

Oons!

['mædəm] — [ɪf] [juː; jʊ] [hæd; həd] [bɪn] [bɔːrn] [tuː; tə] [ðoʊz] ['fɑːpəriz] [aɪ] ['ʃʊdənt] ['wʌndər] [æt; ət] [jʊr; jər]
Madam — if you had been born to those Fopperies I shouldn't wonder at your
女士 — 如果 你 有 到过 出生 到 那些 滑稽剧 我 不应该 想知道 在 你的
['tɔːkɪŋ] [ðʌs] ;
talking thus ;
说 因此 ;

夫人——如果您生于那些纨绔子弟家庭，我就不会对您这样说话感到惊讶了;

— [bʌt; bət] [juː; jʊ] [fər'get] [wʌt] [jʊr; jər] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [wen] [aɪ] ['mærid] [juː; jʊ] —
— but you forget what your situation was when I married you —
— 但 你 忘记 什么 你的 情况 曾是 什么时候 我 已婚 你 —

——但你忘了我嫁给你时你的处境是什么样——

['leɪdi] ['tiːzl] .
LADY TEAZLE .
女士 紫蓟 .

蒂泽尔夫人。

[noʊ] , [noʊ] , [aɪ] [daunt] — - [twʌz] [ə; eɪ] ['veri] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [wʌn] [ɔːr] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [neɪv] ['mærid]
No , no , I don't — ' twas a very disagreeable one or I should never nave married
不 , 不 , 我 不 — - 那是 一个 非常 令人不快的 一 或者 我 应该 绝不 中殿 已婚
[juː; jʊ] .
you .
你 .

不，不，我没有——那是一场非常不愉快的争吵，否则我根本不会嫁给你。

[sɜːr] ['piːtər] .
SIR PETER .
先生 彼得 .

彼得爵士。

[jes] , [jes] , ['mædəm] , [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ðen] [ɪn] ['sʌmwʌt] [ə; eɪ] ['hʌmblər] [staɪl] — [ðə; ði] ['dɔːtər]
Yes , yes , madam , you were then in somewhat a humbler Style — the daughter
是的 , 是的 , 女士 , 你 是 然后 在 有些 一个 谦逊 风格 — 这 女儿
[ʌv; əv][ə; eɪ] [pleɪn] ['kʌntri] ['skwaɪər] .
of a plain country Squire .
的 一个 清楚的 国家 乡绅 .

是的，是的，夫人，您当时的出身比较卑微——是一位普通乡绅的女儿。

[ˌrekə'lekt] ['leɪdi] ['tiːzl] [wen] [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ][fɜːrst] — ['sɪtɪŋ] [æt; ət][jʊr; jər] ['tæmbʊr] [ɪn][ə; eɪ] ['prɪti]
Recollect Lady Teazle when I saw you first — sitting at your tambour in a pretty
追忆 女士 紫蓟 什么时候 我 锯 你 第一的 — 坐着 在 你的 鼓 在 一个 漂亮的
['fɪgjərd] ['lɪnɪn] [gaʊn] — [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv] [kiːz] [æt; ət][jʊr; jər][saɪd] ,
figured linen gown — with a Bunch of Keys at your side ,
想 亚麻布 袍 — 和 一个 束 的 钥匙 在 你的 边 ,

蒂泽尔夫人，我还记得我第一次见到您时的情景——您身穿漂亮的亚麻连衣裙，坐在您的手摇琴旁，身边放着一串钥匙。

[ænd; ənd][jʊr; jər] [ə'pɑːrtmənt] [hʌŋ] [raʊnd] [wɪð; wɪθ] [fruːts] [ɪn]['wʊstɪdˌ'wɜːrstɪd] , [ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn]
and your apartment hung round with Fruits in worsted , of your own
和 你的 公寓 悬挂 圆形的 和 水果 在 最差 , 的 你的 自己的
['wɜːrkɪŋ] —
working —
在职的 —

你的公寓里到处都是用羊毛织成的水果图案，那是你自己的作品——

['leɪdi] ['tiːzl] .
LADY TEAZLE .
女士 紫蓟 .

蒂泽尔夫人。

[oʊ]['hɔːrəb(ə)l] ! — ['hɔːrəb(ə)l] ! — [dəunt] [pʊt] [ˌem 'iː][ɪn][maɪnd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] !
O horrible ! — horrible ! — don't put me in mind of it !
哦 可怕 ! — 可怕 ! — 不 放 我 在 头脑 的 它 !

哦，太可怕了！——太可怕了！——别让我想起这件事！

[sɜːr] ['piːtər] .
SIR PETER .
先生 彼得 .

彼得爵士。

[jes] , [jes] ['mædəm][ænd; ənd][jʊr; jər] ['deɪli] [ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n][tuː; tə] [ɪn'spekt] [ðə; ði] ['deri] , [ˌsuːpərɪn'tend] [ðə; ði]
Yes , yes Madam and your daily occupation to inspect the Dairy , superintend the
是的 , 是的 女士 和 你的 日常的 职业 到 检查 这 奶制品 , 督 这
['poʊltri] ,
Poultry ,
家禽 ,

是的，是的，夫人，您的日常工作是检查奶牛场，监管家禽养殖场。

[meɪk] [iks'trækts][frʌm; frəm][ðə; ði]['fæməli] [rɪ'siːt] - [bʊk] , [ænd; ənd] [koʊm] [jʊr; jər] [ænt] ['dɛbɜ-əz, 'dɛbrəz]
make extracts from the Family Receipt - book , and comb your aunt Deborah's
制作 提取物 从 这 家庭 收据 - 书 , 和 梳子 你的 阿姨 黛博拉的
[læp] [dɔːg] .
Lap Dog .
膝 狗 .

从家庭收据簿中摘录信息，并梳理你姨妈黛博拉的宠物狗的毛发。

['leɪdi] ['ti:zl] .
LADY TEAZLE .
女士 紫蓟 .

蒂泽尔夫人。

[ə'bɑ:mɪnəb(ə)l] !
Abominable !
可恶 !

可恶!

[sɜ:r] ['pi:tər] .
SIR PETER .
先生 彼得 .

彼得爵士。

[jes]
Yes
是的

是的

['mædəm] — [ænd; ənd] [wʌt] [wɜ:r; wər][jʊr; jər] ['i:vnɪŋ] [ˌə'mju:zmənts] ?
Madam — and what were your evening amusements ?
女士 — 和 什么 是 你的 晚上 娱乐 ?

夫人——您晚上都做些什么娱乐活动呢?

[tu:; tə] [drɔ:] ['pætərn] [fɔ:r; fər] ['rʌflz] ,
to draw Patterns for Ruffles ,
到 画 图案 为了 褶边 ,

绘制褶边图案,

[wɪtʃ] [ju:; jʊ] ['hædnt] [ðə; ði] [mə'tɪrɪəlz] [tu:; tə] [meɪk] — [pleɪ] [poʊp] ['dʒoʊn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kjʊrət] —
which you hadn't the materials to make — play Pope Joan with the Curate —
哪个 你 之前没有 这 材料 到 制作 — 玩 教皇 琼 和 这 策展 —
[tu:; tə] [ri:d] [ə; eɪ] ['sɜ:rmən] [tu:; tə][jʊr; jər] [ænt] — [ɔ:r][bi:; bi] [stʌk] [daʊn] [tu:; tə][æn; ən][oʊld] ['spɪnət]
to read a sermon to your Aunt — or be stuck down to an old Spinet
到 读 一个 讲道 到 你的 阿姨 — 或者 是 卡住 向下 到 一个 老的 小型立式钢琴
[tu:; tə] [strʌm] [jʊr; jər] ['fɑ:ðər] [tu:; tə] [sli:p] ['æftər][ə; eɪ][fɑ:ks] [tʃeɪs] .
to strum your father to sleep after a Fox Chase .
到 弹奏 你的 父亲 到 睡觉 后 一个 狐狸 追赶 .

你没有材料去制作——和牧师一起扮演女教皇琼——给你的姑妈朗读布道词——或者坐在老式小钢琴前，在猎狐之后弹奏小曲哄你的父亲入睡。

['leɪdi] ['ti:zl] .
LADY TEAZLE .
女士 紫蓟 .

蒂泽尔夫人。

['skændələs] — [sɜ:r] ['pi:tər] [nɑ:t][ə; eɪ][wɜ:rd][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] [tru:] —
Scandalous — Sir Peter not a word of it true —
丑闻 — 先生 彼得 不是 一个 单词 的 它 真的 —

简直是丑闻——彼得爵士，他说的没有一个字是真的——

[sɜ:r] ['pi:tər] .
SIR PETER .
先生 彼得 .

彼得爵士。

[jes] ,
Yes ,
是的 ,

是的,

['mædəm] — [ðiːz] [wɜːr; wər][ðə; ði] [ˌrekri'eiʃnz] [aɪ] [tʊk] [juː; jʊ][frʌm; frəm] — [ænd; ənd] [naʊ] — [noʊ][wʌn]

Madam	—	These	were	the	recreations	I	took	you	from	—	and	now	—	no	one
女士	—	这些	是	这	娱乐	我	采取	你	从	—	和	现在	—	不	—

[mɔːr] [ɪk'strævəgəntli] [ɪn][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] — ['evri] - [ə'dɑːptɪd] — [ə; eɪ] [hed] - [dres] [tuː; tə] [ɔː(r)]

more	extravagantly	in	the	Fashion	—	Every	Fopery	adopted	—	a	head	-	dress	to	o'er
更多的	奢侈地	在	这	时尚	—	每一个	-	已采用	—	一个	头	-	裙子	到	超过

[tɑːp] ['leɪdi] [pə'goʊdə][wɪð; wɪθ] ['fɛðɝz] ['pendənt] [ˌhɔːrɪ'zɑːnt(ə)l][ænd; ənd] [ˌpɜːrpən'dɪkjələr] — [juː; jʊ] [fər'get]

top	Lady	Pagoda	with	feathers	pendant	horizontal	and	perpendicular	—	you	forget
顶部	女士	宝塔	和	羽毛	吊坠	水平的	和	垂直	—	你	忘记

[,

[,

[,

夫人——这些就是我带您去的复原场景——而现在——没有谁比这更时髦——每个花店都采用——在宝塔夫人头上戴着饰有水平和垂直垂坠羽毛的头饰——您忘了[,

] ['leɪdi] ['tiːzl] — [wen] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['waɪərd] [gɔːz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fjuː] [biːdz] [meɪd] [juː; jʊ][ə; eɪ][flaɪ][kæp]

]	Lady	Teazle	—	when	a	little	wired	gauze	with	a	few	Beads	made	you	a	fly	Cap
]	女士	紫蓟	—	什么时候	一个	小的	有线	纱布	和	一个	很少	珠子	制成	你	一个	飞	帽

[nɑːt] [mʌtʃ] [bɪgə(r)] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [bluː] - ['bɑːt(ə)l] ,

not	much	bigger	than	a	blew	-	bottle	,
不是	很多	大	比	一个	吹	-	瓶子	,

蒂泽尔夫人——当一小块带金属丝的纱布和几颗珠子让你变成一顶比吹制瓶大不了多少的苍蝇帽时，

[ænd; ənd][jʊr; jər] [her] [wʌz; wəz] - [smuːð] ['oʊvər][ə; eɪ][roʊl] —

and	your	Hair	was	comb'd	smooth	over	a	Roll	—
和	你的	头发	曾是	-	光滑的	超过	一个	卷	—

你的头发被梳理得服帖地卷在卷发棒上——

['leɪdi] ['tiːzl] .

LADY	TEAZLE	.
女士	紫蓟	.

蒂泽尔夫人。

['ʃɑːkɪŋ] ! ['hɔːrəb(ə)l][roʊl] ! !

Shocking	!	horrible	Roll	!	!
令人震惊	!	可怕	卷	!	!

太可怕了！简直是灾难！！

[sɜːr] ['piːtər] .

SIR	PETER	.
先生	彼得	.

彼得爵士。

[bʌt; bət] [naʊ] — [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv][jʊr; jər] [koʊtʃ] — [vɪs] - [ə; eɪ] - [vɪs] ,

But	now	—	you	must	have	your	coach	—	Vis	-	a	-	vis	,
但	现在	—	你	必须	有	你的	教练	—	视觉	-	一个	-	视觉	,

但现在——你必须和你的教练面对面交流，

[ænd; ənd] [θriː] - ['fʊtmən] [bɪ'fɔːr] [jʊr; jər] [tʃer] — [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['sʌmər] [ə; eɪ] [per]

and	three	powder'd	Footmen	before	your	Chair	—	and	in	the	summer	a	pair
和	三	-	侍从	前	你的	椅子	—	和	在	这	夏天	一个	一对

[ʌv; əv] [waɪt] [kɑːbz][tuː; tə] [drɔː] [juː; jʊ][tuː; tə] ['kenzɪŋtən] ['gaːdnz] — [noʊ] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [wen] [waɪ][oʊ]

of	white	cobs	to	draw	you	to	Kensington	Gardens	—	no	recollection	when	y	ou
的	白色的	玉米	到	画	你	到	肯辛顿	花园	—	不	回忆	什么时候	是	你的

[wɜːr; wər]['kɑːntent][tuː; tə][raɪd] ['dʌb(ə)l] ,

were	content	to	ride	double	,
是	内容	到	骑	双倍的	,

你的椅子前有三位涂着粉的侍从——夏天还有两匹白马牵着你去肯辛顿花园——你记不清什么时候满足于双人骑行了。

[bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['bʌtlər] , [ɑːn][ə; eɪ] [dɑːkt] [koʊtʃ] - [hɔːrs] ?
behind the Butler , on a docked Coach - Horse ?
在后面 这 巴特勒 , 在 一个 停靠 教练 - 马 ?

在管家身后，骑着一匹停靠在码头的驿马车马?

['leɪdi] ['tiːzl] .
LADY TEAZLE .
女士 紫蓟 .

蒂泽尔夫人。

['hɔːrɪd] ! — [aɪ] [swer] [aɪ] ['nevər] [dɪd] .
Horrid ! — I swear I never did .
可怕的 ! — 我 发誓 我 绝不 做过 .

太可怕了！——我发誓我从来没有做过。

[sɜːr] ['piːtər] .
SIR PETER .
先生 彼得 .

彼得爵士。

[ðɪs] , ['mædəm] , [wʌz; wəz][jʊr; jər][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] — [ænd; ənd] [wʌt] [hæv; həv][aɪ][nɑːt] [dʌn] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ?
This , madam , was your situation — and what have I not done for you ?
这 , 女士 , 曾是 你的 情况 — 和 什么 有 我 不是 完毕 为了 你 ?

夫人，这就是您的处境——而我究竟为您做了什么?

[aɪ][hæv; həv] [meɪd] [juː; jʊ] ['wʊmən] [ʌv; əv] ['fæʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['fɔːrtʃən] [ʌv; əv] [ræŋk] — [ɪn] [ʃɔːrt] [aɪ][hæv; həv]
I have made you woman of Fashion of Fortune of Rank — in short I have
我 有 制成 你 女士 的 时尚 的 财富 的 秩 — 在 短的 我 有
[meɪd] [juː; jʊ][maɪ] [waɪf] .
made you my wife .
制成 你 我的 妻子 .

我已将你打造成一位拥有时尚、财富和地位的女子——简而言之，我已将你娶为妻。

['leɪdi] ['tiːzl] .
LADY TEAZLE .
女士 紫蓟 .

蒂泽尔夫人。

[wel] [ðen] [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][bʌt; bət][wʌn] [θɪŋ] [mɔːr] [juː; jʊ][kæn; kən] [meɪk] [ˌem 'iː][tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː]
Well then and there is but one thing more you can make me to add
出色地 然后 和 那里 是 但 一 事物 更多的 你 能 制作 我 到 添加
[tuː; tə][ðə; ði] [ˌɑːblɪ'geɪʃn] .
to the obligation .
到 这 义务 .

好吧，你还可以让我再增加一件事来加到我的义务里。

[sɜːr] ['piːtər] .
SIR PETER .
先生 彼得 .

彼得爵士。

[wɒts] [ðæt] [preɪ] ?
What's that pray ?
是什么 那 祈祷 ?

那是什么祈祷文?

['leɪdi] ['tiːzl] .
LADY TEAZLE .
女士 紫蓟 .

蒂泽尔夫人。

[jʊr; jər] ['wɪdoʊ] . —
Your widow . —
你的 寡妇 . —

你的遗孀。

[sɜːr] ['piːtər] .
SIR PETER .
先生 彼得 .

彼得爵士。

[θæŋk] [juː; jʊ]['mædəm] — [bʌt; bət][dəunt] ['flætər] [jɔːr'self] [fɔːr; fər] [ðoʊ] [jʊr; jər] [ɪl] - [kən'dʌkt] [meɪ]
Thank you Madam — but don't flatter yourself for though your ill - conduct may
感谢 你 女士 — 但 不 奉承 你自己 为了 尽管 你的 患病的 - 执行 可能
[dɪ'stɜːrb][maɪ] [piːs] [ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [breɪk] [maɪ] [hɑːrt]
disturb my Peace it shall never break my Heart
打扰 我的 和平 它 将 绝不 休息 我的 心

谢谢您，夫人——但请不要自作多情，虽然您的不当行为可能会扰乱我的安宁，但永远不会让我心碎。

[aɪ] ['prɑːmɪs] [juː; jʊ] — [haʊ'evər] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['iːkwəli] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə][juː; jʊ][fɔːr; fər][ðə; ði] [hɪnt] .
I promise you — however I am equally obliged to you for the Hint .
我 承诺 你 — 然而 我 是 同样地 有义务 到 你 为了 这 暗示 .

我向你保证——不过，我也同样感谢你提供的提示。

['leɪdi] ['tiːzl] .
LADY TEAZLE .
女士 紫蓟 .

蒂泽尔夫人。

[ðen] [waɪ] [wɪl] [juː; jʊ] [ɪn'devər] [tuː; tə] [meɪk] [jɔːr'self] [soʊ] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [tuː; tə][ˌem 'iː] — [ænd; ənd]
Then why will you endeavour to make yourself so disagreeable to me — and
然后 为什么 将要 你 努力 到 制作 你自己 所以 令人不快的 到 我 — 和
[θwɔːrt] [ˌem 'iː][ɪn] ['evri] ['lɪt(ə)l] ['elɪgənt] [ɪk'spens] .
thwart me in every little elegant expense .
阻挠 我 在 每一个 小的 优雅的 费用 .

那么，你为什么要费尽心思让我如此厌恶你——并且在我每一笔小小的、精致的开销上都阻挠我呢?

[sɜːr] ['piːtər] .
SIR PETER .
先生 彼得 .

彼得爵士。

- ['slaɪf] — ['mædəm][aɪ] [preɪ] , [hæd; həd][juː; jʊ] ['eni] [ʌv; əv] [ðiːz] ['elɪgənt] [ɪk'spensɪz] [wen] [juː; jʊ]
' Slife — Madam I pray , had you any of these elegant expenses when you
- 斯莱夫 — 女士 我 祈祷 , 有 你 任何 的 这些 优雅的 开支 什么时候 你
['mærid] [ˌem 'iː] ?
married me ?
已婚 我 ?

“夫人，请问您嫁给我的时候，有这些奢华的开销吗？”

['leɪdi] ['tiːzl] .
LADY TEAZLE .
女士 紫蓟 .

蒂泽尔夫人。

[lʌd] [sɜːr]['piːtər] [wʊd] [juː; jʊ][hæv; həv][ˌem 'iː][biː; bi] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] ?
Lud Sir Peter would you have me be out of the Fashion ?
路德 先生 彼得 会 你 有 我 是 出去 的 这 时尚 ?

彼得爵士，您难道想让我退出时尚圈吗?

[sɜːr] ['piːtər] .
SIR PETER .
先生 彼得 .

彼得爵士。

[ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ɪn'di:d] ! — [wʌt] [hæd; həd][ju:; jʊ][tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [bɪ'fɔ:r] [ju:; jʊ]

The	Fashion	indeed	!	—	what	had	you	to	do	with	the	Fashion	before	you
这	时尚	的确	!	—	什么	有	你	到	做	和	这	时尚	前	你

['mærid] [ˌem 'i:] ?

married	me	?
已婚	我	?

真是时尚啊！——在你嫁给我之前，你跟时尚有什么关系呢?

['leɪdi] ['ti:zl] .

LADY	TEAZLE	.
女士	紫蓟	.

蒂泽尔夫人。

[fɔ:r; fər][maɪ][pɑ:rt] — [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ju:; jʊ] [wʊd] [laɪk] [tu:; tə][hæv; həv][jʊr; jər] [waɪf] [θɔ:t] [ə; eɪ]

For	my	Part	—	I	should	think	you	would	like	to	have	your	wife	thought	a
为了	我的	部分	—	我	应该	思考	你	会	喜欢	到	有	你的	妻子	想法	一个

['wʊmən] [ʌv; əv] [teɪst] —

woman	of	Taste	—
女士	的	品尝	—

就我而言——我想您应该希望您的妻子被认为是一位有品位的女性——

[sɜ:r] ['pi:tər] .

SIR	PETER	.
先生	彼得	.

彼得爵士。

[aɪ] [ðer; ðər] [ə'gen] — [teɪst] !

Aye	there	again	—	Taste	!
是的	那里	再次	—	品尝	!

哎呀，又是——尝尝!

[zaʊndz] ['mædəm][ju:; jʊ][hæd; həd][noʊ] [teɪst] [wen] [ju:; jʊ] ['mærid] [ˌem 'i:] —

Zounds	Madam	you	had	no	Taste	when	you	married	me	—
声波	女士	你	有	不	品尝	什么时候	你	已婚	我	—

天哪，夫人，你嫁给我的时候真是毫无品味——

['leɪdi] ['ti:zl] .

LADY	TEAZLE	.
女士	紫蓟	.

蒂泽尔夫人。

[ðæts] ['veri] [tru:] [ɪn'di:d] [sɜ:r]['pi:tər] !

That's	very	true	indeed	Sir	Peter	!
那就是	非常	真的	的确	先生	彼得	!

彼得爵士，您说得完全正确!

['æftər] ['hævɪŋ] ['mærid] [ju:; jʊ][aɪ][ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [prɪ'tend] [tu:; tə] [teɪst] [ə'gen] [aɪ] [ə'laʊ] .

after	having	married	you	I	should	never	pretend	to	Taste	again	I	allow	.
后	拥有	已婚	你	我	应该	绝不	假装	到	品尝	再次	我	允许	.

嫁给你之后，我再也不该假装有味觉了。

[sɜ:r] ['pi:tər] .

SIR	PETER	.
先生	彼得	.

彼得爵士。

[soʊ] — [soʊ] [ðen] — ['mædəm] — [ɪf] [ði:z] [ɑ:r; ər][jʊr; jər] ['sentɪmənts] [preɪ] [haʊ] [keɪm] [aɪ][tu:; tə][bi:; bi]

So	—	so	then	—	Madam	—	if	these	are	your	Sentiments	pray	how	came	I	to	be
所以	—	所以	然后	—	女士	—	如果	这些	是	你的	情感	祈祷	如何	来了	我	到	是

[wɪð; wɪθ][jʊr; jər][hænd] ?

honour'd	with	your	Hand	?
荣幸	和	你的	手	?

那么，那么，夫人，如果这就是您的心意，请问我怎能有幸得到您的青睐?

['leɪdi] ['ti:zl] .
LADY TEAZLE .
女士 紫蓟 .

蒂泽尔夫人。

[ʃæl; ʃəl][aɪ] [tel] [ju:; jʊ][ðə; ðɪ] [tru:θ] ?
Shall I tell you the Truth ?
将 我 告诉 你 这 真相 ?

我该告诉你真相吗?

[sɜ:r] ['pi:tər] .
SIR PETER .
先生 彼得 .

彼得爵士。

[ɪf] [ɪts] [nɑ:t] [tu:] [greɪt] [ə; eɪ] ['feɪvər] .
If it's not too great a Favour .
如果 它是 不是 也 伟大的 一个 偏爱 .

如果这不算太难办的话。

['leɪdi] ['ti:zl] .
LADY TEAZLE .
女士 紫蓟 .

蒂泽尔夫人。

[waɪ] [ðə; ðɪ][fækt][ɪz][aɪ][wʌz; wəz]['taɪərd][ʌv; əv][ɔ:l] [ðoʊz] [ə'gri:əb(ə)l] [ˌrekri'eiʃnz] [wɪtʃ] [ju:; jʊ][hæv; həv]
Why the Fact is I was tired of all those agreeable Recreations which you have
为什么 这 事实 是 我 曾是 疲劳的 的 全部 那些 同意 娱乐 哪个 你 有
[soʊ] [gʊd] ['nætʃ(ə)rəli]
so good naturally
所以 好的 自然

原因其实是我厌倦了你们那些自然而然就很棒的娱乐活动。

[['neɪtʃɘdli]
[naturedly
[自然地

[自然地

] [dɪ'skraɪbd] — [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [ə; eɪ]['spɪrɪt][tu:; tə] [spend] [ænd; ənd][ɪn'dʒɔɪ][ə; eɪ] ['fɔ:rtʃən] — [aɪ]
] Described — and having a Spirit to spend and enjoy a Fortune — I
] 描述 — 和 拥有 一个 精神 到 花费 和 享受 一个 财富 — 我
[dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu:; tə] ['mæri] [ðə; ði][fɜ:rst] [rɪtʃ] [mæn] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv][ˌem 'i:] .
determined to marry the first rich man that would have me .
决定 到 结婚 这 第一的 富有的 男人 那 会 有 我 .

鉴于此——并且我生性渴望挥霍和享受财富——我决定嫁给第一个愿意娶我的富翁。

[sɜ:r] ['pi:tər] .
SIR PETER .
先生 彼得 .

彼得爵士。

[ə; eɪ] ['veri] ['ɑ:nɪst] [kən'feʃ(ə)n] — ['tru:li] — [bʌt; bət] [preɪ] ['mædəm][wʌz; wəz][ðer; ðər][noʊ][wʌn] [els] [ju:; jʊ]
A very honest confession — truly — but pray madam was there no one else you
一个 非常 诚实的 忏悔 — 真的 — 但 祈祷 女士 曾是 那里 不 一 别的 你
[maɪt] [hæv; həv] [traɪd] [tu:; tə] [ɪn'sner] [bʌt; bət][ˌem 'i:] .
might have tried to ensnare but me .
可能 有 尝试 到 诱捕 但 我 .

这是我非常坦诚的告白——真的——但是夫人，请问您除了我之外，就没有其他您想陷害的人了吗?

['leɪdi] ['ti:zl] .
LADY TEAZLE .
女士 紫蓟 .

蒂泽尔夫人。

[oʊ] [lʌd] — [aɪ] [druː] [maɪ] [net] [æt; ət] ['sevrəl] [bʌt; bət] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [ðə; ði] ['oʊnli] [wʌn] [aɪ] [kʊd; kəd] [kætʃ] .

O	**lud**	**—**	**I**	**drew**	**my**	**net**	**at**	**several**	**but**	**you**	**were**	**the**	**only**	**one**	**I**	**could**	**catch**	**.**
哦	路德	—	我	画	我的	网	在	一些	但	你	是	这	仅有的	一	我	可以	抓住	.

哦，老天——我撒网捕了好几个，但只有你被我抓住了。

[sɜːr] ['piːtər] .

SIR	**PETER**	**.**
先生	彼得	.

彼得爵士。

[ðɪs] [ɪz] [pleɪn] ['diːlɪŋ] [ɪn'diːd] —

This	**is**	**plain**	**dealing**	**indeed**	**—**
这	是	清楚的	处理	的确	—

这确实是坦诚相待——

['leɪdi] ['tiːzl] .

LADY	**TEAZLE**	**.**
女士	紫蓟	.

蒂泽尔夫人。

[bʌt; bət] [naʊ] [sɜːr] ['piːtər] [ɪf] [wiː; wi] [hæv; həv] ['aʊər; ɑːr] ['deɪli] ['dʒæŋgl]

But	**now**	**Sir**	**Peter**	**if**	**we**	**have**	**finish'd**	**our**	**daily**	**Jangle**
但	现在	先生	彼得	如果	我们	有	完成了	我们的	日常的	争吵

但现在，彼得爵士，如果我们已经结束了每日的杂耍表演的话。

[aɪ] [prɪ'zuːm] [aɪ] [meɪ] [goʊ] [tuː; tə] [maɪ] [ɪn'geɪdʒmənt] [æt; ət] ['leɪdi] - ?

I	**presume**	**I**	**may**	**go**	**to**	**my**	**engagement**	**at**	**Lady**	**Sneerwell's**	**?**
我	怙	我	可能	去	到	我的	订婚	在	女士	-	?

我大概可以去斯尼威尔夫人那里赴约了吧?

[sɜːr] ['piːtər] .

SIR	**PETER**	**.**
先生	彼得	.

彼得爵士。

[aɪ] — [ðeəz; ðəz] [ə'nʌðər] ['preʃəs] ['sɜːrkəmstæns] — [ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] [set] [ʌv; əv] [ə'kweɪntəns] —

Aye	**—**	**there's**	**another**	**Precious**	**circumstance**	**—**	**a**	**charming**	**set**	**of**	**acquaintance**	**—**
是的	—	有	其他	宝贵的	环境	—	一个	迷人	放	的	熟人	—

[juː; jʊ] [hæv; həv] [meɪd] [ðer; ðər] !

you	**have**	**made**	**there**	**!**
你	有	制成	那里	!

哎呀——你在那里还结识了一群可爱的朋友，这真是件好事!

['leɪdi] ['tiːzl] .

LADY	**TEAZLE**	**.**
女士	紫蓟	.

蒂泽尔夫人。

[neɪ] [sɜːr] ['piːtər] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv] [ræŋk] [ænd; ənd] ['fɔːrtʃən] — [ænd; ənd] [rɪ'mɑːrkəbli]

Nay	**Sir**	**Peter**	**they**	**are**	**People**	**of**	**Rank**	**and**	**Fortune**	**—**	**and**	**remarkably**
不	先生	彼得	他们	是	人们	的	秩	和	财富	—	和	非常

[tə'neɪʃəs] [ʌv; əv] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] .

tenacious	**of**	**reputation**	**.**
顽强	的	名声	.

不，彼得爵士，他们是位高权重、家境殷实的人——而且非常重视自己的名誉。

[sɜːr] ['piːtər] .

SIR	**PETER**	**.**
先生	彼得	.

彼得爵士。

[jes] [ɪ'gæd] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [tə'neɪʃəs] [ʌv; əv] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['vendʒəns] ,

Yes	**egad**	**they**	**are**	**tenacious**	**of**	**Reputation**	**with**	**a**	**vengeance**	**,**
是的	哎呀	他们	是	顽强	的	名声	和	一个	复仇	,

哎呀，他们对名誉的执着真是令人难以置信。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [dəunt] [tʃuːz] ['enibɑːdi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['kærəktər] [bʌt; bət] [ðəm'selvz] !

for	**they**	**don't**	**chuse**	**anybody**	**should**	**have**	**a**	**Character**	**but**	**themselves**	**!**
为了	他们	不	选择	任何人	应该	有	一个	特点	但	他们自己	!

因为他们认为除了他们自己，任何人都不应该拥有角色!

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [kruː] !

Such	**a**	**crew**	**!**
这样的	一个	全体人员	!

真是一群好人!

[ɑː] !

Ah	**!**
啊	!

啊!

['meni] [ə; eɪ] [retʃ] [hæz; həz] [rɪd] [ɑːn] ['hɜːrd(ə)lz] [huː] [hæz; həz] [dʌn] [les] ['mɪstʃɪf] [ðæn; ðən] [ðiːz]

many	**a**	**wretch**	**has**	**rid**	**on**	**hurdles**	**who**	**has**	**done**	**less**	**mischief**	**than**	**these**
许多	一个	可怜虫	有	摆脱	在	障碍	WHO	有	完毕	较少的	恶作剧	比	这些

['ʌtərərz] [ʌv; əv] ['fɔrdʒd] [teɪlz; 'teɪˌliz] ,

utterers	**of**	**forged**	**Tales**	**,**
说话者	的	锻造	故事	,

许多骑过栏杆的恶棍，所作所为都比这些编造谎言的人少得多。

['kɔɪnər] [ʌv; əv] ['skænd(ə)l] , [ænd; ənd] ['klipəz] [ʌv; əv] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] .

coiners	**of**	**Scandal**	**,**	**and**	**clippers**	**of**	**Reputation**	**.**
铸币者	的	丑闻	,	和	剪子	的	名声	.

丑闻的制造者，名誉的破坏者。

['leɪdi] ['tiːzl] .

LADY	**TEAZLE**	**.**
女士	紫蓟	.

蒂泽尔夫人。

[wʌt] [wʊd] [juː; jʊ] [rɪ'streɪn] [ðə; ði] ['friːdəm] [ʌv; əv] [spiːtʃ] ?

What	**would**	**you**	**restrain**	**the**	**freedom**	**of**	**speech**	**?**
什么	会	你	抑制	这	自由	的	演讲	?

你认为什么会限制言论自由?

[sɜːr] ['piːtər] .

SIR	**PETER**	**.**
先生	彼得	.

彼得爵士。

[aɪ] [ðeɪ] [hæv; həv] [meɪd] [juː; jʊ] [dʒʌst] [æz; əz] [bæd] [[æz; əz]] ['eni] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sə'saɪəti] .

Aye	**they**	**have**	**made**	**you**	**just**	**as**	**bad**	**[**	**as**	**]**	**any**	**one**	**of**	**the**	**Society**	**.**
是的	他们	有	制成	你	只是	作为	坏的	[	作为	]	任何	一	的	这	社会	.

是的，他们把你变得和社团里的任何人一样坏了。

['leɪdi] ['tiːzl] .

LADY	**TEAZLE**	**.**
女士	紫蓟	.

蒂泽尔夫人。

[waɪ] — [aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ][duː] [ber] [ə; eɪ][pɑːrt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['tɑːlərəb(ə)l] [greɪs] — [bʌt; bət][aɪ] [vaʊ] [aɪ] [ber]
Why — I believe I do bear a Part with a tolerable Grace — But I vow I bear
为什么 — 我 相信 我 做 熊 一个 部分 和 一个 可容忍的 优雅 — 但 我 发誓 我 熊
[noʊ] ['mælɪs] [ə'genst] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [aɪ] [ə'bjuːs] ,
no malice against the People I abuse ,
不 恶意 反对 这 人们 我 虐待 ,

为什么——我相信我以尚可接受的宽容态度承担了部分责任——但我发誓，我对那些被我虐待的人没有任何恶意。

[wen] [aɪ] [seɪ] [æn; ən] [ɪl] - ['neɪtʃərd] [θɪŋ] ,
when I say an ill - natured thing ,
什么时候 我 说 一个 患病的 - 自然 事物 ,

当我说一些恶意的话时，

- [tɪz] [aʊt] [ʌv; əv] [pjʊr] [gʊd] ['hjuːmər] — [ænd; ənd][aɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] ['græntɪd] [ðeɪ] [diːl] [ɪg'zæktli][ɪn]
' tis out of pure Good Humour — and I take it for granted they deal exactly in
- 的 出去 的 纯的 好的 幽默 — 和 我 拿 它 为了 的确 他们 交易 确切地 在
[ðə; ði] [seɪm] ['mænər] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ,
the same manner with me ,
这 相同的 方式 和 我 ,

这纯粹是出于好心情——而且我认为他们对待我的方式也完全一样。

[bʌt; bət][sɜːr]['piːtər][juː; jʊ] [noʊ] [juː; jʊ] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] ['leɪdi] - [tuː] .
but Sir Peter you know you promised to come to Lady Sneerwell's too .
但 先生 彼得 你 知道 你 承诺 到 来 到 女士 - 也 .

但是彼得爵士，您也答应过要来斯尼威尔夫人家做客。

[sɜːr] ['piːtər] .
SIR PETER .
先生 彼得 .

彼得爵士。

[wel] [wel] [aɪl] [kɔːl] [ɪn] , [dʒʌst][tuː; tə] [lʊk] ['æftər][maɪ] [oʊn] ['kærəktər] .
Well well I'll call in , just to look after my own character .
出色地 出色地 患病的 称呼 在 , 只是 到 看 后 我的 自己的 特点 .

好吧，我打电话来，只是为了维护一下自己的形象。

['leɪdi] ['tiːzl] .
LADY TEAZLE .
女士 紫蓟 .

蒂泽尔夫人。

[ðen] , [ɪn'diːd] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [meɪk] [heɪst] ['æftər][ˌem 'iː] , [ɔːr] [juːl] [biː; bi] [tuː] [leɪt] — [soʊ] [gʊd]
Then , indeed , you must make Haste after me , or you'll be too late — so good
然后 , 的确 , 你 必须 制作 匆忙 后 我 , 或者 你会 是 也 晚的 — 所以 好的
[baɪ] [tuː; tə][jiː; ji] .
bye to ye .
再见 到 是的 .

那么，你们一定要赶紧跟上我，否则就来不及了——再见了。

[sɜːr] ['piːtər] .
SIR PETER .
先生 彼得 .

彼得爵士。

[soʊ] — [aɪ][hæv; həv] [mʌtʃ] [baɪ][maɪ] [ɪn'tendɪd] [ɪkˌspɑːstʃu'leɪʃn] — [jet] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [ə; eɪ]

So	—	I	have	gain'd	much	by	my	intended	expostulation	—	yet	with	what	a
所以	—	我	有	获得	很多	经过	我的	故意的	解释	—	然而	和	什么	一个

['tʃɑːrmɪŋ] [er] [ʃiː; ʃi] [ˌkɔntrə'dikts] ['evri] [θɪŋ] [aɪ] [seɪ] — [ænd; ənd] [haʊ] ['pliːzɪŋli] [ʃiː; ʃi] [ʃoʊz] [hɜːr; hər]

charming	air	she	contradicts	every	thing	I	say	—	and	how	pleasingly	she	shows	her
迷人	空气	她	矛盾	每一个	事物	我	说	—	和	如何	令人欣喜的是	她	演出	她

[kən'tempt] [ʌv; əv][maɪ] [ə'θɔːrəti] — [wel] [ðoʊ] - [aɪ][kɑːnt] [meɪk] [hɜːr; hər] [lʌv] [ˌem 'iː] ,

contempt	of	my	authority	—	Well	tho	'	I	can't	make	her	love	me	,
鄙视	的	我的	权威	—	出色地	虽然	-	我	不能	制作	她	爱	我	,

所以——我原本打算据理力争，结果却大有收获——然而她却用一种迷人的姿态反驳我说的每一句话——她对我的权威表现出的蔑视又是多么令人愉悦——好吧，虽然我无法让她爱上我，

[ðer; ðər][ɪz] ['sɜːrt(ə)nli] [ə; eɪ] [greɪt] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ɪn] ['kwɔːrəlɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ;

there	is	certainly	a	great	satisfaction	in	quarrelling	with	her	;
那里	是	当然	一个	伟大的	满意	在	争吵	和	她	;

与她争吵确实能带来极大的满足感；

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] ['nevər] [ə'pɪrz] [tuː; tə] [sʌtʃ] [əd'væntɪdʒ] [æz; əz] [wen] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['duːɪŋ]

and	I	think	she	never	appears	to	such	advantage	as	when	she	is	doing
和	我	思考	她	绝不	出现	到	这样的	优势	作为	什么时候	她	是	正在做

['evriθɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] ['paʊər] [tuː; tə] [pleɪg] [ˌem 'iː] .

everything	in	her	Power	to	plague	me	.
一切	在	她	力量	到	瘟疫	我	.

我觉得她最占优势的时候，就是她竭尽全力来折磨我的时候。

[['eksɪt] .]

[	Exit	.	]
[	出口	.	]

[出口。]

[siːn] [iː] . — [æt; ət] ['leɪdi] -

SCENE	II	.	—	At	LADY	SNEERWELL'S
场景	二	.	—	在	女士	-

第二幕——在斯尼尔韦尔夫人家

['leɪdi] [snɪrwɛl] , ['mɪsɪz] .

LADY	SNEERWELL	,	MRS	.
女士	斯尼韦尔	,	太太	.

斯尼尔韦尔夫人

['kændər] , ['kræbˌtriː] , [sɜːr] ['bendʒəmɪn] ['bækˌbaɪt] ,

CANDOUR	,	CRABTREE	,	SIR	BENJAMIN	BACKBITE	,
坦率	,	蟹树	,	先生	本杰明	背后议论	,

坦率，克拉布特里，本杰明爵士背叛，

[ænd; ənd] ['sɜːrfɪs]

and	SURFACE
和	表面

和表面

['leɪdi] [snɪrwɛl] .

LADY	SNEERWELL	.
女士	斯尼韦尔	.

斯尼尔韦尔夫人。

[neɪ] , ['pɑːzətɪvli] , [wiː; wi] [wɪl] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] .

Nay	,	positively	,	we	will	hear	it	.
不	,	积极地	,	我们	将要	听到	它	.

不，我们肯定会听到。

['sɜːrfɪs] .
SURFACE .
表面 .

表面。

[jes] — [jes] [ðə; ði]['epɪgræm][baɪ][ɔːl] [miːnz] .
Yes — yes the Epigram by all means .
是的 — 是的 这 警句 经过 全部 方法 .

是的——当然是警句。

[sɜːr]['bendʒəmɪn] .
SiR BENJAMIN .
先生 本杰明 .

本杰明爵士。

[oʊ] [pleɪg] [ˌɒnt] ['ʌŋkəl] — - [tɪz] [mɪr] ['nɑːnsens] —
O plague on't unkle — ' tis mere nonsense —
哦 瘟疫 不 叔叔 — - 的 仅仅 废话 —

哦，诅咒叔叔——这简直是胡说八道——

['kræbˌtriː] .
CRABTREE .
蟹树 .

蟹树。

[noʊ][noʊ] ; - [fɔːr] [gæd] ['veri] ['klevər] [fɔːr; fər][æn; ən] [ɪk'stempəri] !
No no ; ' fore gad very clever for an extempore !
不 不 ; - 前 加德 非常 聪明的 为了 一个 即兴 !

不不；'fore gad 非常聪明，适合即兴发挥！

[sɜːr]['bendʒəmɪn] .
SIR BENJAMIN .
先生 本杰明 .

本杰明爵士。

[bʌt; bət] ['leɪdiz] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] .
But ladies you should be acquainted with the circumstances .
但 女士们 你 应该 是 熟人 和 这 情况 .

但是女士们，你们应该了解具体情况。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [noʊ] [ðæt] [wʌn] [deɪ] [læst] [wiːk] [æz; əz] ['leɪdi] ['beti] ['kɜːrɪkl] [wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði]
You must know that one day last week as Lady Betty Curricle was taking the
你 必须 知道 那 一 天 最后的 星期 作为 女士 贝蒂 库里克 曾是 采取 这
[dʌst] [ɪn] [haɪ] [pɑːrk] ,
Dust in High Park ,
灰尘 在 高的 公园 ,

你必须知道，就在上周的某一天，贝蒂·库里克尔夫人正在高地公园里散步。

[ɪn][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][ˌduːə'desəmoʊ] ['feɪətən] — [ʃiː; ʃi] [dɪ'zaɪrd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [raɪt] [sʌm; səm] [vəːsiz] [ɑːn]
in a sort of duodecimo Phaeton — she desired me to write some verses on
在 一个 种类 的 十二 法厄同 — 她 想要的 我 到 写 一些 诗句 在
[hɜːr; hər] ['pəuniz] — [ə'pɑːn] [wɪtʃ] [aɪ] [tʊk] [aʊt] [maɪ] ['pɑːkɪt] - [bʊk] — [ænd; ənd][ɪn][wʌn]['moʊmənt]
her Ponies — upon which I took out my Pocket - Book — and in one moment
她 小马 — 之上 哪个 我 采取 出去 我的 口袋 - 书 — 和 在 一 片刻
[prə'duːst] — [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] : —
produced — the following : —
生产 — 这 下列的 : —

她用一种类似十二行诗的风格——她想让我为她的小马驹写几首诗——于是我拿出我的袖珍笔记本——片刻之后，便写出了以下内容：——

- [ʃʊr] ['nevər] [wɜːr; wər] [siːn] [tuː] [sʌtʃ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['pəuniz] ;
' Sure never were seen two such beautiful Ponies ;
- 当然 绝不 是 已见 二 这样的 美丽的 小马 ;

“我从未见过如此美丽的两匹小马驹;

['ʌðər] ['hɔːrsɪz] [ɑːr; ər] [klaʊnz] — [ænd; ənd] [ðiːz] [ˌmækə'rəʊniːz] ,
Other Horses are Clowns — and these macaronies ,
其他 马匹 是 小丑 — 和 这些 通心粉 ,

其他马都是小丑——还有这些通心粉，

[neɪ] [tuː; tə] [gɪv] - [ɪm] [ðɪs] ['taɪt(ə)l] , [aɪm] [ʃʊr] ['iznt] [rɔːŋ] ,
Nay to give ' em this Title , I'm sure isn't wrong ,
不 到 给 - 呃 这 标题 , 我是 当然 不是 错误的 ,

不，把这个头衔给他们，我确信没有错。

[ðer; ðər] [legz] [ɑːr; ər][soʊ][slɪm] — [ænd; ənd][ðer; ðər] [teɪlz] [ɑːr; ər][soʊ] [lɔːŋ] .
Their Legs are so slim — and their Tails are so long .
他们的 腿 是 所以 苗条的 — 和 他们的 尾巴 是 所以 长的 .

它们的腿很细，尾巴很长。

['kræbˌtriː] .
CRABTREE .
蟹树 .

蟹树。

[ðer; ðər] ['leɪdiz] — [dʌn] [ɪn][ðə; ði] [smæk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wɪp] [ænd; ənd][ɑːn] ['hɔːrsbæk] [tuː] .
There Ladies — done in the smack of a whip and on Horseback too .
那里 女士们 — 完毕 在 这 啪 的 一个 鞭 和 在 马背 也 .

女士们，就这样——被鞭子抽打着，骑在马上就被制服了。

['sɜːrfɪs] .
SURFACE .
表面 .

表面。

[ə; eɪ] ['veri] ['fiːbəs] , ['maʊntɪd] — [ɪn'diːd] [sɜːr]['bendʒəmɪn] .
A very Phoebus , mounted — indeed Sir Benjamin .
一个 非常 福玻斯 , 安装 — 的确 先生 本杰明 .

真是个骑着马的福玻斯——没错，就是本杰明爵士。

[sɜːr]['bendʒəmɪn] .
SIR BENJAMIN .
先生 本杰明 .

本杰明爵士。

[oʊ] [dɪr] [sɜːr] — ['traɪfəlz] — ['traɪfəlz] .
Oh dear Sir — Trifles — Trifles .
哦 亲爱的 先生 — 琐事 — 琐事 .

哦，亲爱的先生——琐事——琐事。

['entər] ['leɪdi] ['tiːzl] [ænd; ənd] [mə'riːə]
Enter LADY TEAZLE and MARIA
进入 女士 紫蓟 和 玛丽亚

蒂泽尔夫人和玛丽亚登场

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

['kændər] .
CANDOUR .
坦率 .

坦诚。

[aɪ][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ]['kɑːpi] —

I	must	have	a	Copy	—
我	必须	有	一个	复制	—

我必须有一份副本——

['leɪdi] [snɪrwɛl] .

LADY	SNEERWELL	.
女士	斯尼韦尔	.

斯尼尔韦尔夫人。

['leɪdi] ['tiːzl] — [aɪ][hoʊp][wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [siː] [sɜːr]['piːtər] ?

Lady	Teazle	—	I	hope	we	shall	see	Sir	Peter	?
女士	紫蓟	—	我	希望	我们	将	看	先生	彼得	?

蒂泽尔夫人——我希望我们能见到彼得爵士?

['leɪdi] ['tiːzl] .

LADY	TEAZLE	.
女士	紫蓟	.

蒂泽尔夫人。

[aɪ] [bɪ'liːv] ['hiːl] [weɪt] [ɑːn][jʊr; jər] ['leɪdiʃɪp] ['prez(ə)ntli] .

I	believe	He'll	wait	on	your	Ladyship	presently	.
我	相信	地狱	等待	在	你的	夫人	目前	.

我相信他很快就会来拜访夫人。

['leɪdi] [snɪrwɛl] .

LADY	SNEERWELL	.
女士	斯尼韦尔	.

斯尼尔韦尔夫人。

[mə'riːə][maɪ] [lʌv] [juː; jʊ] [lʊk] [greɪv] .

Maria	my	love	you	look	grave	.
玛丽亚	我的	爱	你	看	严重	.

玛丽亚，我的爱人，你看上去很严肃。

[kʌm] , [juː; jʊ][sɪt] [daʊn] [tuː; tə][piːket; piː'keɪ][wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['sɜːrfɪs] .

Come	,	you	sit	down	to	Piquet	with	Mr	.	Surface	.
来	,	你	坐	向下	到	皮奎特	和	先生	.	表面	.

来，你和皮奎特先生坐下来聊聊。

[mə'riːə] .

MARIA	.
玛丽亚	.

玛丽亚。

[aɪ] [teɪk] ['veri] ['lɪt(ə)l] ['pleʒər] [ɪn][kɑːrdz] — [haʊ'evər] , [aɪl] [duː][æz; əz][juː; jʊ] [pliːz] .

I	take	very	little	Pleasure	in	cards	—	however	,	I'll	do	as	you	Please	.
我	拿	非常	小的	乐趣	在	牌	—	然而	,	患病的	做	作为	你	请	.

我对纸牌游戏没什么兴趣——不过，我会遵从你的意愿。

['leɪdi] ['tiːzl] .

LADY	TEAZLE	.
女士	紫蓟	.

蒂泽尔夫人。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [sər'praɪzd] ['mɪstər] . ['sɜːrfɪs] [ʃʊd; ʃəd] [sɪt] [daʊn] [hɜːr; hər] — [aɪ] [θɔːt] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv]

I	am	surprised	Mr	.	Surface	should	sit	down	her	—	I	thought	He	would	have
我	是	惊讶	先生	.	表面	应该	坐	向下	她	—	我	想法	他	会	有

[ɪm'breɪst] [ðɪs] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] [bɪ'fɔːr] [sɜːr]['piːtər] [keɪm] — [['əsaɪd] .]

embraced	this	opportunity	of	speaking	to	me	before	Sir	Peter	came	—	[	Aside	.	]
拥抱	这	机会	的	请讲	到	我	前	先生	彼得	来了	—	[	旁边	.	]

我很惊讶瑟菲斯先生竟然让她坐下——我以为他会在彼得爵士来之前抓住这个机会和我谈谈——[旁白]

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

['kændər] .
CANDOUR .
坦率 .

坦诚。

[naʊ] , [aɪl] [daɪ][bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər][soʊ] ['skændələs]
Now , I'll die but you are so scandalous
现在 , 患病的 死 但 你 是 所以 丑闻

现在，我即将死去，但你真是太无耻了。

[aɪl] [fɔːr'swer] [jʊr; jər][sə'saɪəti] .
I'll forswear your society .
患病的 作伪证 你的 社会 .

我将与你们的社会断绝关系。

['leɪdi] ['tiːzl] .
LADY TEAZLE .
女士 紫蓟 .

蒂泽尔夫人。

[wɒts] [ðə; ði] ['mætər] , ['mɪsɪz] . ['kændər] ?
What's the matter , Mrs . Candour ?
是什么 这 事情 , 太太 . 坦率 ?

坎杜尔夫人，您怎么了?

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

['kændər] .
CANDOUR .
坦率 .

坦诚。

[ðeɪl] [nɑːt] [ə'laʊ] ['aʊər; ɑːr] [frend] [mɪs] [vər'mɪljən] [tuː; tə][biː; bi] ['hænsəm] .
They'll not allow our friend Miss Vermillion to be handsome .
他们会 不是 允许 我们的 朋友 错过 朱砂 到 是 英俊的 .

他们不会允许我们的朋友弗米利恩小姐长得漂亮。

['leɪdi] [snɪrwɛl] .
LADY SNEERWELL .
女士 斯尼韦尔 .

斯尼尔韦尔夫人。

[oʊ] , ['ʃʊrli] [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] ['prɪti] ['wʊmən] . . . .
Oh , surely she is a pretty woman . . . .
哦 , 一定 她 是 一个 漂亮的 女士 . . . .

哦，她肯定是个漂亮女人.....

[['kræbˌtriː] .]
[CRABTREE .]
[蟹树 .]

[蟹树。]

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [glæd][juː; jʊ] [θɪŋk] [soʊ][mæm, mɑːm, məm] .
I am very glad you think so ma'am .
我 是 非常 高兴的 你 思考 所以 女士 .

很高兴您也这么认为，女士。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

['mɪsɪz] .
MRS **.**
太太 .

太太。

['kændər] .
CANDOUR **.**
坦率 .

坦诚。

[ʃi:; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ] ['tʃɑ:rmɪŋ] [freʃ] ['kʌlər] .
She **has** **a** **charming** **fresh** **Colour** **.**
她 有 一个 迷人 新鲜的 颜色 .

她拥有迷人的清新肤色。

['kræbˌtri:] .
CRABTREE **.**
蟹树 .

蟹树。

[jes] [wen] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [freʃ] [pʊt][ɑ:n] —
Yes **when** **it** **is** **fresh** **put** **on** **—**
是的 什么时候 它 是 新鲜的 放 在 —

是的，刚涂上的时候——

['leɪdi] ['ti:zl] .
LADY **TEAZLE** **.**
女士 紫蓟 .

蒂泽尔夫人。

[oʊ]
O
哦

哦

[faɪ] !
fie **!**
菲 !

呸!

[aɪl] [swer] [hɜ:r; hər] ['kʌlər] [ɪz]['nætʃ(ə)rəl] — [aɪ][hæv; həv] [si:n] [ˌaɪ 'ti:] [kʌm] [ænd; ənd][goʊ] —
I'll **swear** **her** **colour** **is** **natural** **—** **I** **have** **seen** **it** **come** **and** **go** **—**
患病的 发誓 她 颜色 是 自然的 — 我 有 已见 它 来 和 去 —

我敢肯定她的肤色是天生的——我亲眼见过它时好时坏——

['kræbˌtri:] .
CRABTREE **.**
蟹树 .

蟹树。

[aɪ] [der] [swer] [ju:; jʊ][hæv; həv] , [mæm, mɑ:m, məm] : [ˌaɪ 'ti:][goʊz][ʌv; əv][ə; eɪ] [naɪt] , [ænd; ənd] [kʌmz]
I **dare** **swear** **you** **have** **,** **ma'am** **:** **it** **goes** **of** **a** **Night** **,** **and** **comes**
我 敢 发誓 你 有 , 女士 : 它 去 的 一个 夜晚 , 和 来
[ə'gen] [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] .
again **in** **the** **morning** **.**
再次 在 这 早晨 .

我敢肯定您有这样的经历，夫人：它一夜之间消失，第二天早上又会再次出现。

[sɜːr]['bendʒəmɪn] .

SIR	**BENJAMIN**	**.**
先生	本杰明	.

本杰明爵士。

[truː] , ['ʌŋk(ə)l] ,

True	**,**	**uncle**	**,**
真的	,	叔叔	,

没错，叔叔。

[ˌaɪ 'tiː][nɑːt]['oʊnli] [kʌmz] [ænd; ənd][goʊz][bʌt; bət] [wɒts] [mɔːr] [ɪ'gæd][hɜːr; hər][meɪd][kæn; kən] [fetʃ]

it	**not**	**only**	**comes**	**and**	**goes**	**but**	**what's**	**more**	**egad**	**her**	**maid**	**can**	**fetch**
它	不是	仅有的	来	和	去	但	是什么	更多的	哎呀	她	女佣	能	拿来

[ænd; ənd] ['kæri] [ˌaɪ 'tiː] —

and	**carry**	**it**	**—**
和	携带	它	—

它不仅来来往往，而且更糟糕的是，她的女仆还能把它取下来并搬走——

['mɪsɪz] .

MRS	**.**
太太	.

太太。

['kændər] .

CANDOUR	**.**
坦率	.

坦诚。

[hɑː] ! [hɑː] !

Ha	**!**	**ha**	**!**
哈	!	哈	!

哈哈！

[hɑː] !

ha	**!**
哈	!

哈！

[haʊ] [aɪ] [heɪt] [tuː; tə] [hɪr] [juː; jʊ] [tɔːk] [soʊ] !

how	**I**	**hate**	**to**	**hear**	**you**	**talk**	**so**	**!**
如何	我	恨	到	听到	你	讲话	所以	!

我真讨厌听你这么说！

[bʌt; bət] ['ʃʊrli] , [naʊ] , [hɜːr; hər] ['sɪstər] , [ɪz][ɔːr][wʌz; wəz] ['veri] ['hænsəm] .

But	**surely**	**,**	**now**	**,**	**her**	**Sister**	**,**	**is**	**or**	**was**	**very**	**handsome**	**.**
但	一定	,	现在	,	她	姐姐	,	是	或者	曾是	非常	英俊的	.

但可以肯定的是，她的妹妹现在（或者曾经）非常漂亮。

['kræbˌtriː] .

CRABTREE	**.**
蟹树	.

蟹树。

[huː] ?

Who	**?**
WHO	?

WHO?

['mɪsɪz] . ['stʌkoʊ] ?

Mrs	**.**	**Stucco**	**?**
太太	.	灰泥	?

斯图科夫人?

[oʊ] [lʌd] !
O lud !
哦 路德 !

哦，路德！

[ʃiːz] [sɪks] - [ænd; ənd] - ['fɪfti] [ɪf] [ʃiːz] [æn; ən] ['aʊər] !
she's six - and - fifty if she's an hour !
她是 六 - 和 - 五十 如果 她是 一个 小时 !

如果她一小时的话，她就是六点五十分！

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

['kændər] .
CANDOUR .
坦率 .

坦诚。

[naʊ] ['pɑːzətɪvli] [juː; jʊ] [rɔːŋ] [hɜːr; hər]
Now positively you wrong her
现在 积极地 你 错误的 她

现在你肯定错了。

[;] ['fɪfti] - [tuː] , [ɔːr] ['fɪfti] - [θriː] [ɪz] [ðə; ði] ['ʌtmoʊst] — [ænd; ənd] [aɪ] [dəunt] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [lʊks] [mɔːr] .
[;] fifty - two , or fifty - three is the utmost — and I don't think she looks more .
[;] 五十 - 二 , 或者 五十 - 三 是 这 极致 — 和 我 不 思考 她 看起来 更多的 .

[;] 五十二岁，或者五十三岁是极限了——而且我觉得她看起来也不会更老。

[sɜːr] ['bendʒəmɪn] .
SIR BENJAMIN .
先生 本杰明 .

本杰明爵士。

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[ðeəz; ðəz] [noʊ] [dʒʌdʒɪŋ] [baɪ] [hɜːr; hər] [lʊks] , [ən'les] [wʌn] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [feɪs] .
there's no judging by her looks , unless one was to see her Face .
有 不 评判 经过 她 看起来 , 除非 一 曾是 到 看 她 脸 .

不能以貌取人，除非亲眼见到她的脸。

['leɪdi] [snɪrwɛl] .
LADY SNEERWELL .
女士 斯尼韦尔 .

斯尼尔韦尔夫人。

[wel] — [wel] — [ɪf] [ʃiː; ʃi] [dʌz] [teɪk] [sʌm; səm] [peɪnz] [tuː; tə] [rɪ'per] [ðə; ði] ['rævɪdʒɪz] [ʌv; əv] [taɪm] — [juː; jʊ]
Well — well — if she does take some pains to repair the ravages of Time — you
出色地 — 出色地 — 如果 她 做 拿 一些 疼痛 到 维修 这 蹂躏 的 时间 — 你
[mʌst; məst] [ə'laʊ] [ʃiː; ʃi] [ɪ'fekts] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [ˌɪndʒə'nuːəti] — [ænd; ənd] ['ʃʊrli] [ðæts] ['betər]
must allow she effects it with great ingenuity — and surely that's better
必须 允许 她 效果 它 和 伟大的 独创性 — 和 一定 那就是 更好的
[ðæn; ðən] [ðə; ði] ['kerləs] ['mænər] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['wɪdoʊ]
than the careless manner in which the widow
比 这 粗心 方式 在 哪个 这 寡妇

嗯——嗯——如果她真的费心思去弥补岁月的摧残——你必须承认她做得非常巧妙——这肯定比寡妇那种漫不经心的做法要好得多。

['ɑːkər] [hɜːr; hər] ['rɪŋklz] .
Ocre chaulks her wrinkles .
赭石 粉笔 她 皱纹 .

赭色粉刷了她的皱纹。

[sɜːr]['bendʒəmɪn] .
SIR BENJAMIN .
先生 本杰明 .

本杰明爵士。

[neɪ] [naʊ] — [juː; jʊ][ɑːr; ər] [sɪ'vɪr] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['wɪdoʊ] — [kʌm] — [kʌm] ,
Nay now — you are severe upon the widow — come — come ,
不 现在 — 你 是 严重 之上 这 寡妇 — 来 — 来 ,

不，现在——你对寡妇太苛刻了——来——来，

[ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [peɪnts] [soʊ] [ɪl] — [bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['fɪnɪʃt] [hɜːr; hər] [feɪs] [ʃiː; ʃi]
it isn't that she paints so ill — but when she has finished her Face she
它 不是 那 她 油漆 所以 患病的 — 但 什么时候 她 有 完成的 她 脸 她
[dʒɔɪnz][ˌaɪ 'tiː][ɑːn][soʊ]['bædli][tuː; tə][hɜːr; hər] [nek] ,
joins it on so badly to her Neck ,
加入 它 在 所以 糟糕 到 她 脖子 ,

倒不是说她画得不好——而是她画完脸之后，把脸和脖子衔接得非常糟糕。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [lʊks] [laɪk] [ə; eɪ] ['mɛndɪd] ['stætʃuː] ,
that she looks like a mended Statue ,
那 她 看起来 喜欢 一个 已修复 雕像 ,

她看起来像一座被修复过的雕像，

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˌkɑːnə'sɜːr] [siːz] [æt; ət] [wʌns] [ðæt] [ðə; ði] ['hɛdz] ['mɑːdərn][ðoʊ] - [ðə; ði] [trʌŋks]
in which the Connoisseur sees at once that the Head's modern tho ' the Trunk's
在 哪个 这 行家 看到 在 一次 那 这 头部 现代的 虽然 - 这 后备箱的
[æn'tiːk] — —
antique — —
古董 — —

鉴赏家一眼就能看出，头部是现代的，而躯干是古董——

['kræbˌtriː] .
CRABTREE .
蟹树 .

蟹树。

[hɑː] ! [hɑː] !
Ha ! ha !
哈 ! 哈 !

哈哈！

[hɑː] !
ha !
哈 !

哈！

[wel] [sed] , ['nefjuː] !
well said , Nephew !
出色地 说 , 侄子 !

说得好，侄子！

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

['kændər] .
CANDOUR .
坦率 .

坦诚。

[hɑː] ! [hɑː] !
Ha ! ha !
哈 ! 哈 !

哈哈!

[hɑː] !
ha !
哈 !

哈!

[wel] , [juː; jʊ] [meɪk] [ˌem ˈiː] [læf]
Well , you make me laugh
出色地 , 你 制作 我 笑

你真逗。

[bʌt; bət][aɪ] [vaʊ] [aɪ] [heɪt] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː] — [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [mɪs] ['sɪmpər] ?
but I vow I hate you for it — what do you think of Miss Simper ?
但 我 发誓 我 恨 你 为了 它 — 什么 做 你 思考 的 错过 辛珀 ?

但我发誓我恨你——你觉得辛珀小姐怎么样?

[sɜːr] ['bendʒəmɪn] .
SIR BENJAMIN .
先生 本杰明 .

本杰明爵士。

[waɪ] , [ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['veri] ['prɪti] [tiːθ] .
Why , she has very pretty Teeth .
为什么 , 她 有 非常 漂亮的 牙齿 .

为什么呢? 因为她的牙齿很漂亮。

['leɪdi] ['tiːzl] .
LADY TEAZLE .
女士 紫蓟 .

蒂泽尔夫人。

[jes] [ænd; ənd][ɑːn] [ðæt] [ə'kaʊnt] ,
Yes and on that account ,
是的 和 在 那 帐户 ,

是的，正因如此，

[wen] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['niːðər] ['spiːkɪŋ] [nɔːr] ['læfɪŋ] ([wɪtʃ] ['veri] ['seldəm] ['hæpənz]) — [ʃiː; ʃi] ['nevər]
when she is neither speaking nor laughing (which very seldom happens) — she never
什么时候 她 是 两者都不 请讲 也不 笑 (哪个 非常 很少 发生) — 她 绝不
[ˌæbsə'luːtli] [ʃʌts] [hɜːr; hər] [maʊθ] ,
absolutely shuts her mouth ,
绝对地 关闭 她 嘴 ,

当她既不说话也不大笑时（这种情况很少发生）——她从来不会完全闭上嘴。

[bʌt; bət] [liːvz] [ˌaɪ ˈtiː] ['ɔːlweɪz] [ɑːn][ə; eɪ] - [dʒɑːr] , [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wɜːr; wər] — —
but leaves it always on a - Jar , as it were — —
但 树叶 它 总是 在 一个 - 罐 , 作为 它 是 — —

但却始终把它留在罐子里，就像——

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

['kændər] .
CANDOUR .
坦率 .

坦诚。

[haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ][biː; bi][soʊ] [ɪl] - ['neɪtʃərd] !
How can you be so ill - natured !
如何 能 你 是 所以 患病的 - 自然 !

你怎么能这么刻薄!

['leɪdi] ['tiːzl] .
LADY TEAZLE .
女士 紫蓟 .

蒂泽尔夫人。

[neɪ] ,
Nay ,
不 ,

不,

[aɪ] [ə'laʊ] ['iːv(ə)n] [ðæts] ['betər] [ðæn; ðən][ðə; ði][peɪnz]['mɪsɪz] . [prɪm] [teɪks] [tuː; tə] [kən'siːl] [hɜːr; hər]
I allow even that's better than the Pains Mrs . Prim takes to conceal her
我 允许 甚至 那就是 更好的 比 这 疼痛 太太 . 普里姆 需要 到 隐藏 她
[lɔːsɪz] [ɪn] [frʌnt] — [ʃiː; ʃi] [drɔːz] [hɜːr; hər] [maʊθ] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'zemblz] [ðə; ði] ['æpərtʃʊr] [ʌv; əv][ə; eɪ]
losses in Front — she draws her mouth till it resembles the aperture of a
损失 在 正面 — 她 平局 她 嘴 直到 它 类似 这 光圈 的 一个
['puːrz] - [bɑːks] ,
Poor's - Box ,
穷人 - 盒子 ,

我觉得即便这样也比普里姆太太在前面费尽心思掩盖损失要好——她把嘴拉得像个施舍箱的开口一样。

[ænd; ənd][ɔːl][hɜːr; hər][wɜːrdz] [ə'pɪr] [tuː; tə][slaɪd] [aʊt] ['edʒwaɪz] .
and all her words appear to slide out edgewise .
和 全部 她 字 出现 到 滑动 出去 边缘 .

她说的所有话似乎都是从边缘滑出来的。

['leɪdi] [snɪrwɛl] .
LADY SNEERWELL .
女士 斯尼韦尔 .

斯尼尔韦尔夫人。

['veri] [wel] ['leɪdi] ['tiːzl] [aɪ] [siː] [juː; jʊ][kæn; kən][biː; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [sɪ'vɪr] .
Very well Lady Teazle I see you can be a little severe .
非常 出色地 女士 紫蓟 我 看 你 能 是 一个 小的 严重 .

好吧，蒂泽尔夫人，看来您有时确实有点严厉。

['leɪdi] ['tiːzl] .
LADY TEAZLE .
女士 紫蓟 .

蒂泽尔夫人。

[ɪn] [dɪ'fens] [ʌv; əv][ə; eɪ] [frend] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][bʌt; bət]['dʒʌstɪs] ,
In defence of a Friend it is but justice ,
在 防御 的 一个 朋友 它 是 但 正义 ,

为朋友辩护，乃是正义之举。

[bʌt; bət] [hɪr] [kʌmz] [sɜːr]['piːtər][tuː; tə][spɔɪl]['aʊər; ɑːr] ['plezntri] .
but here comes Sir Peter to spoil our Pleasantry .
但 这里 来 先生 彼得 到 剧透 我们的 玩笑 .

但彼得爵士来了，破坏了我们的愉快气氛。

['entər] [sɜ:r] ['pi:tər]
Enter SIR PETER
进入 先生 彼得

彼得爵士登场

[sɜ:r] ['pi:tər] .
SIR PETER .
先生 彼得 .

彼得爵士。

['leɪdiz] , [jʊr; jər] [ə'bi:diənt] — ['mɜ:rsi] [ɑ:n] [ˌem 'i:] — [hɪr] [ɪz] [ðə; ði] [hoʊl] [set] !
Ladies , your obedient — Mercy on me — here is the whole set !
女士们 , 你的 听话 — 怜悯 在 我 — 这里 是 这 所有的 放 !

女士们，你们的忠实仆人——怜悯我——这是全部内容！

[ə; eɪ] ['kɛrɪktɚz] [ded] [æt; ət] ['evri] [wɜ:rd] , [aɪ] [sə'poʊz] .
a character's dead at every word , I suppose .
一个 人物 死的 在 每一个 单词 , 我 认为 .

我想，这个角色每说一句话就死了。

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

['kændər] .
CANDOUR .
坦率 .

坦诚。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [ri'dʒɔist] [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [kʌm] ,
I am rejoiced you are come ,
我 是 欣喜若狂 你 是 来 ,

你来了，我太高兴了！

[sɜ:r] ['pi:tər] — [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] [soʊ] [sen'sɔ:riəs] [ænd; ənd] ['leɪdi] ['ti:zl] [æz; əz] [bæd] [æz; əz] ['eni] [wʌn]
Sir Peter — they have been so censorious and Lady Teazle as bad as any one
先生 彼得 — 他们 有 到过 所以 审查的 和 女士 紫蓟 作为 坏的 作为 任何 一
.
:
.

彼得爵士——他们一直都非常苛刻，蒂泽尔夫人也好不到哪里去。

[sɜ:r] ['pi:tər] .
SIR PETER .
先生 彼得 .

彼得爵士。

[ðæt] [mʌst; məst] [bi:; bi] ['veri] [dɪ'stresɪŋ] [tu:; tə] [ju:; jʊ] , ['mɪsɪz] . ['kændər] [aɪ] [der] [swer] .
That must be very distressing to you , Mrs . Candour I dare swear .
那 必须 是 非常 令人痛心 到 你 , 太太 . 坦率 我 敢 发誓 .

我敢说，坎杜尔夫人，这一定让您非常难过。

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

['kændər] .
CANDOUR .
坦率 .

坦诚。

[oʊ] [ðeɪ] [wɪl] [əˈlaʊ] [gʊd] [ˈkwɑːlətiz] [tuː; tə][ˈnoʊbɑːdi] — [nɑːt][ˈiːv(ə)n] [gʊd] [ˈneɪtʃər] [tuː; tə][ˈaʊər; ɑːr]

O	they	will	allow	good	Qualities	to	nobody	—	not	even	good	nature	to	our
哦	他们	将要	允许	好的	品质	到	无人	—	不是	甚至	好的	自然	到	我们的

[frend] [ˈmɪsɪz] . [ˈpəːsi] .

Friend	Mrs	.	Pursy	.
朋友	太太	.	钱包	.

哦，他们不会允许任何人拥有美好的品质——甚至连我们的朋友珀西夫人也不允许拥有善良的本性。

[ˈleɪdi] [ˈtiːzl] .

LADY	TEAZLE	.
女士	紫蓟	.

蒂泽尔夫人。

[wʌt] , [ðə; ði][fæt][ˈdaʊədʒər] [huː] [wʌz; wəz][æt; ət][ˈmɪsɪz] . - [-] [læst] [naɪt] ?

What	,	the	fat	dowager	who	was	at	Mrs	.	Codrille's	[	Quadrille's	]	last	Night	?
什么	,	这	胖的	老妇	WHO	曾是	在	太太	.	-	[	-	]	最后的	夜晚	?

什么？是昨晚在科德里尔夫人（四对舞会）的那位肥胖老妇人吗？

[ˈleɪdi] [snɪrwɛl] .

LADY	SNEERWELL	.
女士	斯尼韦尔	.

斯尼尔韦尔夫人。

[neɪ] — [hɜːr; hər] [bʌlk] [ɪz][hɜːr; hər] [ˌmɪsˈfɔːrtʃən] [ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [teɪks] [sʌtʃ] [peɪnz][tuː; tə][get][rɪd]

Nay	—	her	bulk	is	her	misfortune	and	when	she	takes	such	Pains	to	get	rid
不	—	她	大部分	是	她	不幸	和	什么时候	她	需要	这样的	疼痛	到	得到	摆脱

[ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː][juː; jʊ] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə] [rɪˈflekt] [ɑːn][hɜːr; hər] .

of	it	you	ought	not	to	reflect	on	her	.
的	它	你	应该	不是	到	反映	在	她	.

不——她的肥胖是她的不幸，当她如此努力地想要摆脱它时，你不应该对她妄加评论。

[ˈmɪsɪz] .

MRS	.
太太	.

太太。

[ˈkændər] .

CANDOUR	.
坦率	.

坦诚。

- [tɪz] [ˈveri] [truː] , [ɪnˈdiːd] .

'	Tis	very	true	,	indeed	.
-	的	非常	真的	,	的确	.

确实如此。

[ˈleɪdi] [ˈtiːzl] .

LADY	TEAZLE	.
女士	紫蓟	.

蒂泽尔夫人。

[jes] ,

Yes	,
是的	,

是的，

[aɪ] [noʊ] [ʃiː; ʃi]['ɔːlmoʊst][laɪvz; lɪvz][ɑːn]['æsidz][ænd; ənd] [smɔːl] [weɪ] — ['leɪsiz] [hɜːr'self][baɪ] ['pʊliz]

I	know	she	almost	lives	on	acids	and	small	whey	—	laces	herself	by	pulleys
我	知道	她	几乎	生活	在	酸	和	小的	乳清	—	鞋带	她自己	经过	滑轮

[ænd; ənd]['ɔːf(ə)n][ɪn][ðə; ði] [hɑːtɪst] [nuːn] [ʌv; əv] ['sʌmər] [juː; jʊ] [meɪ] [siː] [hɜːr; hər][ɑːn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][skwɑːt]

and	often	in	the	hottest	noon	of	summer	you	may	see	her	on	a	little	squat
和	经常	在	这	最热门	中午	的	夏天	你	可能	看	她	在	一个	小的	蹲

['poʊni] ,

Pony	,
小马	,

我知道她几乎只靠酸性物质和乳清蛋白活着——她用滑轮把自己固定住，而且经常在盛夏最热的正午，你可能会看到她骑着一匹矮胖的小马。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [her] ['pleɪtɪd; 'plætɪd] [ʌp] [bɪ'haɪnd] [laɪk] [ə; eɪ] ['drʌmərz] [ænd; ənd] ['pʌfɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði]

with	her	hair	plaited	up	behind	like	a	Drummer's	and	puffing	round	the
和	她	头发	编织	向上	在后面	喜欢	一个	鼓手的	和	抽气	圆形的	这

[rɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [fʊl] [trɑːt] .

Ring	on	a	full	trot	.
戒指	在	一个	满的	小跑	.

她的头发像鼓手一样在脑后编成辫子，然后绕着场地小跑着。

['mɪsɪz] .

MRS	.
太太	.

太太。

['kændər] .

CANDOUR	.
坦率	.

坦诚。

[aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] ['leɪdi] ['tiːzl] [fɔːr; fər] [dɪ'fendɪŋ] [hɜːr; hər] .

I	thank	you	Lady	Teazle	for	defending	her	.
我	感谢	你	女士	紫蓟	为了	防守	她	.

感谢蒂泽尔夫人为她辩护。

[sɜːr] ['piːtər] .

SIR	PETER	.
先生	彼得	.

彼得爵士。

[jes] , [ə; eɪ] [gʊd] [dɪ'fens] , ['truːli] !

Yes	,	a	good	Defence	,	truly	!
是的	,	一个	好的	防御	,	真的	!

是的，这确实是一个很好的辩护！

['mɪsɪz] .

MRS	.
太太	.

太太。

['kændər] .

CANDOUR	.
坦率	.

坦诚。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][sɜːr]['bendʒəmɪn] , [hiː; hi][ɪz][æz; əz] [sen'sɔːriəs] [æz; əz] [mɪs] ['sæloʊ] .

But	for	Sir	Benjamin	,	He	is	as	censorious	as	Miss	Sallow	.
但	为了	先生	本杰明	,	他	是	作为	审查的	作为	错过	黄褐色	.

但对于本杰明爵士，他却像萨洛小姐一样吹毛求疵。

['kræbˌtriː] .
CRABTREE .
蟹树 .

蟹树。

[jes] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] ['kjʊriəs] ['biːɪŋ] [tuː; tə] [prɪ'tend] [tuː; tə][biː; bi] [sen'sɔːriəs] — [æn; ən] ['ɔːkwərd]
Yes and she is a curious Being to pretend to be censorious — an awkward
是的 和 她 是 一个 好奇的 存在 到 假装 到 是 审查的 — 一个 尴尬的
['gɔːki] ,
Gawky ,
笨拙 ,

是的，她装作挑剔的样子真是个奇怪的人——笨拙又滑稽。

[wɪ'ðaʊt] ['eni] [wʌn] [gʊd] [pɔɪnt] ['ʌndər] ['hev(ə)n] !
without any one good Point under Heaven !
没有 任何 一 好的 观点 在下面 天堂 !

天下没有一点优点!

['leɪdi] [snɪrwɛl] .
LADY SNEERWELL .
女士 斯尼韦尔 .

斯尼尔韦尔夫人。

['pɑːzətɪvli] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][biː; bi][soʊ] ['veri] [sɪ'vɪr] .
Positively you shall not be so very severe .
积极地 你 将 不是 是 所以 非常 严重 .

你绝对不能如此严厉。

[mɪs] ['sæloʊ] [ɪz][ə; eɪ] [rɪ'leɪʃn] [ʌv; əv] [maɪn] [baɪ] ['mærɪdʒ] , [ænd; ənd] ,
Miss Sallow is a Relation of mine by marriage , and ,
错过 黄褐色 是 一个 关系 的 矿 经过 婚姻 , 和 ,

萨洛小姐是我的姻亲，而且，

[æz; əz][fɔːr; fər][hɜːr; hər]['pɜːrs(ə)n] [greɪt] [ə'laʊəns] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [meɪd] — [fɔːr; fər] ,
as for her Person great allowance is to be made — for ,
作为 为了 她 人 伟大的 津贴 是 到 是 制成 — 为了 ,

至于她本人，则需要给予极大的宽容——因为，

[let] [ˌem 'iː] [tel] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['wʊmən] ['leɪbər] ['ʌndər] ['meni] [ˌdɪsəd'væntɪdʒs] [huː] [traɪz] [tuː; tə] [pæs] [fɔːr; fər]
let me tell you a woman labours under many disadvantages who tries to pass for
让 我 告诉 你 一个 女士 劳动 在下面 许多 缺点 WHO 尝试 到 经过 为了
[ə; eɪ][gɜːrl][æt; ət][sɪks] - [ænd; ənd] - ['θɜːrti] .
a girl at six - and - thirty .
一个 女孩 在 六 - 和 - 三十 .

我告诉你，一个36岁还想冒充女孩的女人会面临很多不利因素。

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

['kændər] .
CANDOUR .
坦率 .

坦诚。

[ðoʊ] - ,
Tho ' ,
虽然 - ,

虽然，

['ʃʊrli] [ʃi:; ʃi][ɪz] ['hænsəm] [stɪl] — [ænd; ənd][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['wi:knəs] [ɪn][hɜ:r; hər] [aɪz] [kən'sɪdərɪŋ]

surely	she	is	handsome	still	—	and	for	the	weakness	in	her	eyes	considering
一定	她	是	英俊的	仍然	—	和	为了	这	弱点	在	她	眼睛	考虑

[haʊ] [mʌtʃ] [ʃi:; ʃi] [ri:dz] [baɪ]['kænd(ə)l] - [laɪt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] [æt; ət] .

how	much	she	reads	by	candle	-	light	it	is	not	to	be	wonder'd	at	.
如何	很多	她	阅读	经过	蜡烛	-	光	它	是	不是	到	是	感到疑惑	在	.

她依然很漂亮——考虑到她经常在烛光下读书，她眼神中的虚弱也就不奇怪了。

['leɪdi] [snɪrwɛl] .

LADY	SNEERWELL	.
女士	斯尼韦尔	.

斯尼尔韦尔夫人。

[tru:] [ænd; ənd] [ðen] [æz; əz][tu:; tə][hɜ:r; hər] ['mænər] — [ə'pɑ:n][maɪ][wɜ:rd][aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [pər'tɪkjələrli]

True	and	then	as	to	her	manner	—	upon	my	word	I	think	it	is	particularly
真的	和	然后	作为	到	她	方式	—	之上	我的	单词	我	思考	它	是	特别

['greɪsf(ə)l] [kən'sɪdərɪŋ] [ʃi:; ʃi] ['nevər] [hæd; həd][ðə; ði] [li:st] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [:

graceful	considering	she	never	had	the	least	Education	[	:
优美	考虑	她	绝不	有	这	至少	教育	[	:

确实如此，至于她的举止——恕我直言，考虑到她从未接受过任何教育，我认为她的举止尤其优雅。

] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] [noʊ] [hɜ:r; hər] ['mʌðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ][weltʃˌwelʃ] ['mɪlɪnər] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] [ə; eɪ]

]	for	you	know	her	Mother	was	a	Welch	milliner	,	and	her	Father	a
]	为了	你	知道	她	母亲	曾是	一个	韦尔奇	女帽商	,	和	她	父亲	一个

['ʃʊgər] - ['beɪkər][æt; ət] ['brɪstoʊ] . —

sugar	-	Baker	at	Bristow	.	—
糖	-	贝克	在	布里斯托	.	—

你知道她母亲是威尔士的女帽匠，父亲是布里斯托的糖厂老板。

[sɜ:r] ['bendʒəmɪn] .

SIR	BENJAMIN	.
先生	本杰明	.

本杰明爵士。

[ɑ:] !

Ah	!
啊	!

啊!

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər][bəuθ][ʌv; əv][ju:; jʊ] [tu:] [gʊd] - ['neɪtʃərd] !

you	are	both	of	you	too	good	-	natured	!
你	是	两个都	的	你	也	好的	-	自然	!

你们俩都太善良了!

[sɜ:r] ['pi:tər] .

SIR	PETER	.
先生	彼得	.

彼得爵士。

[jes] , [dæmd] [gʊd] - ['neɪtʃərd] !

Yes	,	damned	good	-	natured	!
是的	,	该死的	好的	-	自然	!

是的，真是个心地善良的人!

[hɜ:r; hər] [oʊn] [rɪ'leɪʃn] !

Her	own	relation	!
她	自己的	关系	!

她自己的亲戚!

['mɜ:rsi] [ɑ:n][ˌem 'i:] !

mercy	on	me	!
怜悯	在	我	!

饶了我吧!

[[əˈsaɪd] .]
[Aside .]
[旁边 .]

[旁白]

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

['kændər] .
CANDOUR .
坦率 .

坦诚。

[fɔːr; fər][maɪ][pɑːrt][aɪ] [oʊn] [aɪ] ['kænɑːt] [ber] [tuː; tə] [hɪr] [ə; eɪ] [frend] [ɪl] - ['spoʊkən][ʌv; əv] ?
For my Part I own I cannot bear to hear a friend ill - spoken of ?
为了 我的 部分 我 自己的 我 不能 熊 到 听到 一个 朋友 患病的 - 说 的 ?

就我而言，我承认我无法忍受听到朋友被人说坏话。

[sɜːr] ['piːtər] .
SIR PETER .
先生 彼得 .

彼得爵士。

[noʊ] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] !
No , to be sure !
不 , 到 是 当然 !

不，当然不是！

[sɜːr] ['bendʒəmɪn] .
SIR BENJAMIN .
先生 本杰明 .

本杰明爵士。

[ɑː] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ʌv; əv][ə; eɪ]['mɔːrəl][tɜːrn]['mɪsɪz] . ['kændər] [ænd; ənd][kæn; kən][sɪt][fɔːr; fər][æn; ən]['aʊər]
Ah you are of a moral turn Mrs . Candour and can sit for an hour
啊 你 是 的 一个 道德 转动 太太 . 坦率 和 能 坐 为了 一个 小时
[tuː; tə] [hɪr] ['leɪdi] ['stʌkoʊ] [tɔːk] ['sentɪmənts] .
to hear Lady Stucco talk sentiments .
到 听到 女士 灰泥 讲话 情感 .

啊，坎杜尔夫人，您真是个有道德感的人，可以坐下来听斯图科夫人谈论情感一个小时。

['leɪdi] [snɪrwɛl] .
LADY SNEERWELL .
女士 斯尼韦尔 .

斯尼尔韦尔夫人。

[neɪ] [aɪ] [vaʊ] ['leɪdi] ['stʌkoʊ] [ɪz] ['veri] [wel] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɪ'zɜːrt] ['æftər] ['dɪnər] [fɔːr; fər] [ʃiːz] [dʒʌst] [laɪk]
Nay I vow Lady Stucco is very well with the Dessert after Dinner for she's just like
不 我 发誓 女士 灰泥 是 非常 出色地 和 这 甜点 后 晚餐 为了 她是 只是 喜欢
[ðə; ði] ['spænɪʃ] [fruːt] [wʌn] [kræks] [fɔːr; fər] ['mɒtoʊz] — [meɪd] [ʌp][ʌv; əv][peɪnt] [ænd; ənd]['prɑːvɜːrb] .
the Spanish Fruit one cracks for mottoes — made up of Paint and Proverb .
这 西班牙语 水果 一 裂缝 为了 格言 — 制成 向上 的 画 和 谚语 .

不，我发誓，灰泥夫人非常擅长餐后甜点，因为她就像西班牙水果一样，人们喜欢用格言来表达——由油漆和谚语组成。

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

['kændər] .
CANDOUR .
坦率 .

坦诚。

[wel] ,
Well ,
出色地 ,

出色地，

[aɪ]['nevər] [wɪl] [dʒɔɪn][ɪn]['rɪdɪˌkjuːlɪŋ][ə; eɪ] [frend] — [ænd; ənd][soʊ][aɪ]['kɑːnstəntli] [tel] [maɪ]['kʌz(ə)n]['oʊg(ə)l]
I never will join in ridiculing a Friend — and so I constantly tell my cousin Ogle
我 绝不 将要 加入 在 嘲笑 一个 朋友 — 和 所以 我 不断地 告诉 我的 表哥 眄
— [ænd; ənd][juː; jʊ][ɔːl] [noʊ] [wʌt] [prɪ'tenʃənz] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][tuː; tə][biː; bi]['krɪtɪk(ə)l][ɪn] ['bjuːti] .
— and you all know what pretensions she has to be critical in Beauty .
— 和 你 全部 知道 什么 虚荣心 她 有 到 是 批判的 在 美丽 .

我绝不会参与嘲笑一位朋友——所以我经常这样告诉我的表妹奥格尔——你们都知道她有多么自以为是，竟然敢对美评头论足。

['leɪdi] ['tiːzl] .
LADY TEAZLE .
女士 紫蓟 .

蒂泽尔夫人。

[oʊ][tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][hɜːr'self][ðə; ði] ['ɑːdɪst] ['kaʊntənəns] [ðæt]['evər][wʌz; wəz] [siːn] — -
O to be sure she has herself the oddest countenance that ever was seen — '
哦 到 是 当然 她 有 她自己 这 最奇怪的 面容 那 曾经 曾是 已见 — -
[tɪz][ə; eɪ] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [fitʃər] [frʌm; frəm][ɔːl][ðə; ði] ['dɪfrənt] ['kʌntriz] [ʌv; əv][ðə; ði][gloʊb] .
tis a collection of Features from all the different Countries of the globe .
的 一个 收藏 的 特征 从 全部 这 不同的 国家 的 这 地球 .

哦，可以肯定的是，她拥有着前所未见的奇异面容——那是来自世界各地不同国家特征的集合体。

[sɜːr]['bendʒəmɪn] .
SIR BENJAMIN .
先生 本杰明 .

本杰明爵士。

[soʊ][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [ɪn'diːd] — [æn; ən]['aɪrɪʃ] [frʌnt] — —
So she has indeed — an Irish Front — —
所以 她 有 的确 — 一个 爱尔兰 正面 — —

所以她确实有一个——爱尔兰阵线——

['kræbˌtriː] .
CRABTREE .
蟹树 .

蟹树。

[ˌkælɪ'doʊniən] ['lɑːks] — —
Caledonian Locks — —
喀里多尼亚 锁 — —

喀里多尼亚船闸——

[sɜːr]['bendʒəmɪn] .
SIR BENJAMIN .
先生 本杰明 .

本杰明爵士。

[dʌtʃ] [noʊz] — —
Dutch Nose — —
荷兰语 鼻子 — —

荷兰鼻子——

['kræbˌtriː] .
CRABTREE .
蟹树 .

蟹树。

['ɔːstriən] [lɪps] — —
Austrian Lips — —
奥地利 嘴唇 — —

奥地利之唇——

[sɜːr]['bendʒəmɪn] .
SIR BENJAMIN .
先生 本杰明 .

本杰明爵士。

[kəm'plekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ]['spænjərd] — —
Complexion of a Spaniard — —
肤色 的 一个 西班牙人 — —

西班牙人的肤色——

['kræbˌtriː] .
CRABTREE .
蟹树 .

蟹树。

[ænd; ənd] [tiːθ] [ə; eɪ][lɑː] [ʃɪn'wɑːz] — —
And Teeth a la Chinoise — —
和 牙齿 一个 拉 中国风 — —

还有中国风牙齿——

[sɜːr]['bendʒəmɪn] .
SIR BENJAMIN .
先生 本杰明 .

本杰明爵士。

[ɪn] [ʃɔːrt] , [hɜːr; hər] [feɪs] [rɪ'zemblz] [ə; eɪ] ['teɪbl] - [æt; ət][spɑː] — [wer] [noʊ] [tuː] [gests] [ɑːr; ər]
In short , her Face resembles a table d'hote at Spa — where no two guests are
在 短的 , 她 脸 类似 一个 桌子 - 在 温泉 — 在哪里 不 二 客人 是
[ʌv; əv][ə; eɪ]['neɪʃ(ə)n] — —
of a nation — —
的 一个 国家 — —

简而言之，她的脸就像水疗中心的套餐——里面没有两个客人来自同一个国家——

['kræbˌtriː] .
CRABTREE .
蟹树 .

蟹树。

[ɔːr][ə; eɪ] ['kɑːŋgrəs] [æt; ət][ðə; ði] [kloʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl][wɔːr] — [wer'ɪn] [ɔːl][ðə; ði] ['membər] ['iːv(ə)n]
Or a Congress at the close of a general War — wherein all the members even
或者 一个 国会 在 这 关闭 的 一个 一般的 战争 — 其中 全部 这 成员 甚至
[tuː; tə][hɜːr; hər] [aɪz] [ə'pɪr] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['ɪntrəst] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [noʊz] [ænd; ənd]
to her eyes appear to have a different interest and her Nose and
到 她 眼睛 出现 到 有 一个 不同的 兴趣 和 她 鼻子 和
[tʃɪn] [ɑːr; ər][ðə; ði]['oʊnli] ['pɑːrtiz] ['laɪkli] [tuː; tə][dʒɔɪn] ['ɪʃuː] .
Chin are the only Parties likely to join issue .
下巴 是 这 仅有的 各方 可能 到 加入 问题 .

或者说，在一场大战结束后召开的国会——在她看来，所有成员似乎都有不同的利益，只有她的鼻子和下巴可能会参与讨论。

['mɪsɪz] .
MRS **.**
太太 .

太太。

['kændər] .
CANDOUR **.**
坦率 .

坦诚。

[hɑː] ! [hɑː] !
Ha **!** **ha** **!**
哈 ! 哈 !

哈哈!

[hɑː] !
ha **!**
哈 !

哈!

[sɜːr] ['piːtər] .
SIR **PETER** **.**
先生 彼得 .

彼得爵士。

['mɜːrsi] [ɑːn][maɪ] [laɪf] [!]
Mercy **on** **my** **Life** **[** **!** **]**
怜悯 在 我的 生活 [!]

饶恕我的生命!

[ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] [ðeɪ] [daɪn] [wɪð; wɪθ] [twaɪs] [ə; eɪ] [wiːk] !
a **Person** **they** **dine** **with** **twice** **a** **week** **!**
一个 人 他们 用餐 和 两次 一个 星期 !

他们每周一起吃饭两次的人!

[['əˈsaɪd] .]
[**Aside** **.** **]**
[旁边 .]

[旁白]

['leɪdi] [snɪrwɛl] .
LADY **SNEERWELL** **.**
女士 斯尼韦尔 .

斯尼尔韦尔夫人。

[goʊ] — [goʊ] — [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [prə'voʊkɪŋ] [təudz] .
Go **—** **go** **—** **you** **are** **a** **couple** **of** **provoking** **Toads** **.**
去 — 去 — 你 是 一个 夫妻 的 挑衅 蟾蜍 .

走吧——走吧——你们这两个挑衅的癞蛤蟆。

['mɪsɪz] .
MRS **.**
太太 .

太太。

['kændər] .
CANDOUR **.**
坦率 .

坦诚。

[neɪ]
Nay
不

不

[bʌt; bət][aɪ] [vaʊ] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] ['kæri] [ðə; ði] [læf] [ɔːf][soʊ] — [fɔːr; fər] [gɪv] [ˌem 'iː] [liːv] [tuː; tə] [seɪ] ,

but	I	vow	you	shall	not	carry	the	Laugh	off	so	—	for	give	me	leave	to	say	,
但	我	发誓	你	将	不是	携带	这	笑	离开	所以	—	为了	给	我	离开	到	说	,

但我发誓，你绝不会就这样把笑声带走——请允许我说，

[ðæt] ['mɪsɪz] . ['oʊg(ə)l] — —

that	Mrs	.	Ogle	—	—
那	太太	.	眄	—	—

奥格尔夫人——

[sɜːr] ['piːtər] .

SIR	PETER	.
先生	彼得	.

彼得爵士。

['mædəm] — ['mædəm] — [aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] — [ðeəz; ðəz][noʊ] ['stɑːpɪŋ] [ðiːz] [gʊd]

Madam	—	madam	—	I	beg	your	Pardon	—	there's	no	stopping	these	good
女士	—	女士	—	我	求	你的	赦免	—	有	不	停止	这些	好的

['dʒɛntəlˌmɛnz, 'dʒɛnəlˌmɛnz] [tʌŋz] — [bʌt; bət] [wen] [aɪ] [tel] [juː; jʊ]['mɪsɪz] . ['kændər] [ðæt] [ðə; ði] ['leɪdi]

Gentlemen's	Tongues	—	but	when	I	tell	you	Mrs	.	Candour	that	the	Lady
绅士们	方言	—	但	什么时候	我	告诉	你	太太	.	坦率	那	这	女士

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [ə'bjuːzɪŋ] [ɪz][ə; eɪ] [pər'tɪkjələr] [frend] [ʌv; əv] [maɪn] ,

they	are	abusing	is	a	particular	Friend	of	mine	,
他们	是	滥用	是	一个	特别的	朋友	的	矿	,

夫人——夫人——请原谅——这些绅士们的舌头真是管不住——但是，坦率夫人，我要告诉您，他们辱骂的那位女士是我的一位特别的朋友，

[aɪ][hoʊp] [juːl] [nɑːt] [teɪk] [hɜːr; hər][pɑːrt] .

I	hope	you'll	not	take	her	Part	.
我	希望	你会	不是	拿	她	部分	.

我希望你不要参与她的行动。

['leɪdi] [snɪrwɛl] .

LADY	SNEERWELL	.
女士	斯尼韦尔	.

斯尼尔韦尔夫人。

[hɑː] ! [hɑː] !

Ha	!	ha	!
哈	!	哈	!

哈哈！

[hɑː] !

ha	!
哈	!

哈！

[wel] [sed] ,

well	said	,
出色地	说	,

说得好。

[sɜːr] ['piːtər] — [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ]['kruːəl] ['kriːtʃər] — [tuː] [fleg'mætɪk] [jɔːr'self] [fɔːr; fər][ə; eɪ][dʒest]

Sir	Peter	—	but	you	are	a	cruel	creature	—	too	Phlegmatic	yourself	for	a	jest
先生	彼得	—	但	你	是	一个	残忍的	生物	—	也	黏液质的	你自己	为了	一个	笑话

[ænd; ənd] [tuː] ['piːvɪʃ] [tuː; tə] [ə'laʊ] [wɪt] [ɪn] ['ʌðər] .

and	too	peevish	to	allow	wit	in	others	.
和	也	易怒的	到	允许	有	在	其他的	.

彼得爵士——但是你是个残酷的人——你自己太过冷漠，无法开玩笑，又太过暴躁，无法容忍别人的幽默。

[sɜːr] ['piːtər] .
SIR PETER .
先生 彼得 .

彼得爵士。

[ɑː] ['mædəm] [truː] [wɪt] [ɪz] [mɔːr] ['nɪrli]
Ah Madam true wit is more nearly allow'd
啊 女士 真的 有 是 更多的 几乎 允许

啊，夫人，真正的智慧更容易被允许。

[['ælaɪd] ?] [tuː; tə] [gʊd] ['neɪtʃər] [ðæn; ðən] [jʊr; jər] ['leɪdiʃɪp] [ɪz] [ə'wer] [ʌv; əv] .
[allied ?] to good Nature than your Ladyship is aware of .
[盟军 ?] 到 好的 自然 比 你的 夫人 是 意识到的 的 .

[与善良天性结盟？] 可能比夫人所知的还要善良。

['leɪdi] [snɪrwɛl] .
LADY SNEERWELL .
女士 斯尼韦尔 .

斯尼尔韦尔夫人。

[truː] [sɜːr] ['piːtər] — [aɪ] [bɪ'liːv] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [soʊ] [nɪr] [ə'kɪn] [ðæt] [ðeɪ] [kæn; kən] ['nevər] [biː; bi] [ju'naɪtɪd] .
True Sir Peter — I believe they are so near akin that they can never be united .
真的 先生 彼得 — 我 相信 他们 是 所以 靠近 类似的 那 他们 能 绝不 是 团结的 .

彼得爵士说得对——我相信他们如此亲近，以至于永远不可能联合起来。

[sɜːr] ['bendʒəmɪn] .
SIR BENJAMIN .
先生 本杰明 .

本杰明爵士。

[oʊ] ['ræðər] ['mædəm] [sə'poʊz] [ðem; ðəm] [mæn] [ænd; ənd] [waɪf] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [wʌn] ['seldəm] [siːz] [ðem; ðəm]
O rather Madam suppose them man and wife because one seldom sees them
哦 相当 女士 认为 他们 男人 和 妻子 因为 一 很少 看到 他们
[tə'geðər] .
together .
一起 .

夫人，您倒觉得他们是夫妻吧，因为很少看到他们在一起。

['leɪdi] ['tiːzl] .
LADY TEAZLE .
女士 紫蓟 .

蒂泽尔夫人。

[bʌt; bət] [sɜːr] ['piːtər] [ɪz] [sʌtʃ] [æn; ən] ['enəmi] [tuː; tə] ['skænd(ə)l] [aɪ] [bɪ'liːv] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] [pʊt]
But Sir Peter is such an Enemy to Scandal I believe He would have it put
但 先生 彼得 是 这样的 一个 敌人 到 丑闻 我 相信 他 会 有 它 放
[daʊn] [baɪ] ['pɑːrləmənt] .
down by Parliament .
向下 经过 议会 .

但我相信，彼得爵士是丑闻的死敌，他一定会让议会制止此事。

[sɜːr] ['piːtər] . - [fɔːr] ['hev(ə)n] !
SIR PETER . ' Fore heaven !
先生 彼得 . - 前 天堂 !

彼得爵士："天哪！"

['mædəm] ,
Madam ,
女士 ,

女士，

[ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə] [kən'sɪdər] [ðə; ði] ['spɔːrtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌrepju'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][æz; əz] [mʌtʃ] [ɪm'pɔːrt(ə)ns]

if	they	were	to	consider	the	Sporting	with	Reputation	of	as	much	importance
如果	他们	是	到	考虑	这	体育	和	名声	的	作为	很多	重要性

[æz; əz] ['poʊtʃɪŋ] [ɑːn] ['mænər] — [ænd; ənd] [pæs] [æn; ən][ækt][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌprezər'veɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [feɪm] —

as	poaching	on	manors	—	and	pass	an	Act	for	the	Preservation	of	Fame	—
作为	偷猎	在	庄园	—	和	经过	一个	行为	为了	这	保存	的	名声	—

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['meni] [wʊd] [θæŋk] [ðem; ðəm][fɔːr; fər][ðə; ði] [bɪl] .

there	are	many	would	thank	them	for	the	Bill	.
那里	是	许多	会	感谢	他们	为了	这	账单	.

如果他们能像重视庄园偷猎一样重视有名望的体育运动，并通过一项保护名誉的法案，那么许多人都会感谢他们提出的这项法案。

['leɪdi] [snɪrwɛl] .

LADY	SNEERWELL	.
女士	斯尼韦尔	.

斯尼尔韦尔夫人。

[oʊ] [lʌd] !

O	Lud	!
哦	路德	!

哦，路德！

[sɜːr]['piːtər] [wʊd] [juː; jʊ] [dɪ'praɪv] [ˌjuː 'es][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['prɪvəlɪdʒɪz] —

Sir	Peter	would	you	deprive	us	of	our	Privileges	—
先生	彼得	会	你	剥夺	我们	的	我们的	特权	—

彼得爵士，您难道要剥夺我们的特权吗？

[sɜːr] ['piːtər] .

SIR	PETER	.
先生	彼得	.

彼得爵士。

[aɪ] ['mædəm] — [ænd; ənd] [ðen] [noʊ]['pɜːrs(ə)n] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə] [kɪl] ['kærəktərz] [ɔːr] [rʌn]

Aye	Madam	—	and	then	no	person	should	be	permitted	to	kill	characters	or	run
是的	女士	—	和	然后	不	人	应该	是	允许	到	杀	人物	或者	跑步

[daʊn] [repjʊ'teɪʃnz] ,

down	reputations	,
向下	声誉	,

是的，夫人——那么任何人都不应该被允许诋毁他人角色或损害他人名誉。

[bʌt; bət]['kwɑːlɪfaɪd][oʊld][meɪdz][ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] ['widəuz] . —

but	qualified	old	Maids	and	disappointed	Widows	.	—
但	合格的	老的	女佣	和	失望的	寡妇	.	—

但也有条件优秀的老处女和失意的寡妇。

['leɪdi] [snɪrwɛl] .

LADY	SNEERWELL	.
女士	斯尼韦尔	.

斯尼尔韦尔夫人。

[goʊ] , [juː; jʊ]['mɑːnstər] —

Go	,	you	monster	—
去	,	你	怪物	—

去吧，你这怪物——

['mɪsɪz] .

MRS	.
太太	.

太太。

['kændər] .
CANDOUR **.**
坦率 .

坦诚。

[bʌt; bət] [ʃʊr] [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [kwaɪt] [soʊ] [sɪ'vɪr] [ɑːn] [ðoʊz] [huː] ['oʊnli] [rɪ'pɔːrt] [wʌt] [ðeɪ] [hɪr]
But **sure** **you** **would** **not** **be** **quite** **so** **severe** **on** **those** **who** **only** **report** **what** **they** **hear**
但 当然 你 会 不是 是 相当 所以 严重 在 那些 WHO 仅有的 报告 什么 他们 听到
?
?
?

但是，对于那些只转述道听途说的人，您肯定不会如此严厉吧?

[sɜːr] ['piːtər] .
SIR **PETER** **.**
先生 彼得 .

彼得爵士。

[jes] ['mædəm] , [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [lɔː] ['mɜːrtʃənt] [fɔːr; fər] [ðæt] [tuː] — [ænd; ənd][ɪn][ɔːl]['keɪsɪz][ʌv; əv]
Yes **Madam** **,** **I** **would** **have** **Law** **Merchant** **for** **that** **too** **—** **and** **in** **all** **cases** **of**
是的 女士 , 我 会 有 法律 商人 为了 那 也 — 和 在 全部 案例 的
['slændər] ['kɜːrənsi] ,
slander **currency** **,**
诽谤 货币 ,

是的，夫人，我也会为此聘请商法律师——而且在所有涉及诽谤货币的案件中，

[wen'evər] [ðə; ði] [drɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [laɪ] [wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] ,
whenever **the** **Drawer** **of** **the** **Lie** **was** **not** **to** **be** **found** **,**
每当 这 抽屉 的 这 说谎 曾是 不是 到 是 成立 ,

每当找不到说谎的人时，

[ðə; ði]['ɪndʒərd]['pɑːrti] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [kʌm] [ɑːn] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'dɔːrsərz] .
the **injured** **Party** **should** **have** **a** **right** **to** **come** **on** **any** **of** **the** **indorsers** **.**
这 受伤 派对 应该 有 一个 正确的 到 来 在 任何 的 这 代言人 .

受害方有权要求任何一位担保人赔偿。

['kræbˌtriː] .
CRABTREE **.**
蟹树 .

蟹树。

[wel] [fɔːr; fər][maɪ][pɑːrt][aɪ] [bɪ'liːv] [ðer; ðər]['nevər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['skændələs] [teɪl] [wɪ'ðaʊt] [sʌm; səm]
Well **for** **my** **Part** **I** **believe** **there** **never** **was** **a** **Scandalous** **Tale** **without** **some**
出色地 为了 我的 部分 我 相信 那里 绝不 曾是 一个 丑闻 故事 没有 一些
[faʊn'deɪʃ(ə)n] . [θriː]
foundation **.** **3**
基础 . 3

就我而言，我认为任何丑闻故事都不可能毫无根据。

['leɪdi] [snɪrwɛl] .
LADY **SNEERWELL** **.**
女士 斯尼韦尔 .

斯尼尔韦尔夫人。

[kʌm] ['leɪdiz] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][sɪt] [daʊn] [tuː; tə][kɑːrdz][ɪn][ðə; ði][nekst] [ruːm] ?
Come **Ladies** **shall** **we** **sit** **down** **to** **Cards** **in** **the** **next** **Room** **?**
来 女士们 将 我们 坐 向下 到 牌 在 这 下一个 房间 ?

女士们，我们去隔壁房间玩牌好吗?

['entər] ['sɜːrvənt] , ['hwispəz] [sɜːr] ['piːtər]
Enter **SERVANT** **,** **whispers** **SIR** **PETER**
进入 仆人 , 低语 先生 彼得

仆人进来，低声说：“彼得爵士。”

[sɜːr] ['piːtər] .
SIR PETER .
先生 彼得 .

彼得爵士。

[aɪl] [biː; bi][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][də'rektli; daɪ'rektli] . —
I'll be with them directly . —
患病的 是 和 他们 直接地 . —

我会直接和他们在一起。

[['eksɪt] ['sɜːrvənt] .]
[Exit SERVANT .]
[出口 仆人 .]

【服务员退出】

[aɪl] [get] [ə'weɪ] [ˌʌnpər'sivd] .
I'll get away unperceived .
患病的 得到 离开 未被察觉的 .

我会悄无声息地逃脱。

['leɪdi] [snɪrwɛl] .
LADY SNEERWELL .
女士 斯尼韦尔 .

斯尼尔韦尔夫人。

[sɜːr] ['piːtər] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] ['liːvɪŋ] [ˌjuː 'es] ?
Sir Peter you are not leaving us ?
先生 彼得 你 是 不是 离开 我们 ?

彼得爵士，您不会离开我们吧?

[sɜːr] ['piːtər] .
SIR PETER .
先生 彼得 .

彼得爵士。

[jʊr; jər] ['leɪdiʃɪp] [mʌst; məst][ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] — [aɪm] [kɔːld] [ə'weɪ] [baɪ] [pər'tɪkjələr] ['bɪznəs] — [bʌt; bət][aɪ]
Your Ladyship must excuse me — I'm called away by particular Business — but I
你的 夫人 必须 原谅 我 — 我是 称为 离开 经过 特别的 商业 — 但 我
[liːv] [maɪ] ['kærəktər] [bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] —
leave my Character behind me —
离开 我的 特点 在后面 我 —

夫人，请原谅——我急需处理一些特殊事务——但我不会隐瞒我的名誉——

[['eksɪt] .]
[Exit .]
[出口 .]

[出口。]

[sɜːr] ['bendʒəmɪn] .
SIR BENJAMIN .
先生 本杰明 .

本杰明爵士。

[wel] ['sɜːrt(ə)nli] ['leɪdi] ['tiːzl] [ðæt] [lɔːrd][ʌv; əv] [jɔːrz] [ɪz][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['biːɪŋ] — [aɪ][kʊd; kəd] [tel] [juː; jʊ]
Well certainly Lady Teazle that lord of yours is a strange being — I could tell you
出色地 当然 女士 紫蓟 那 主 的 你的 是 一个 奇怪的 存在 — 我 可以 告诉 你
[sʌm; səm] ['stɔːriz] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [wʊd] [meɪk] [juː; jʊ] [læf] ['hɑːrtɪli] [ɪf] [hiː; hi] [wɜːrnt] [jʊr; jər] ['hʌzbənd] .
some stories of him would make you laugh heartily if He wern't your Husband .
一些 故事 的 他 会 制作 你 笑 衷心地 如果 他 不是 你的 丈夫 .

蒂泽尔夫人，您那位老爷的确是个古怪的人——如果他不是您的丈夫，我可以给您讲一些关于他的故事，您一定会捧腹大笑。

['leɪdi] ['tiːzl] .
LADY TEAZLE .
女士 紫蓟 .

蒂泽尔夫人。

[oʊ] [preɪ] [dəunt][maɪnd] [ðæt] — [kʌm] [duː] [lets] [hɪr] - [ɪm] .
O pray don't mind that — come do let's hear ' em .
哦 祈祷 不 头脑 那 — 来 做 我们来吧 听到 - 呃 .

哦，请不要介意——来吧，让我们听听他们的声音。

[[dʒɔɪn][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni] ['goʊɪŋ]['ɪntuː][ðə; ði][nekst] [ruːm] .]
[join the rest of the Company going into the Next Room .]
[加入 这 休息 的 这 公司 去 进入 这 下一个 房间 .]

[与其他公司成员一起进入隔壁房间。]

['sɜːrfɪs] .
SURFACE .
表面 .

表面。

[mə'riːə][aɪ] [siː] [juː; jʊ][hæv; həv][noʊ][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ɪn] [ðɪs] [sə'saɪəti] .
Maria I see you have no satisfaction in this society .
玛丽亚 我 看 你 有 不 满意 在 这 社会 .

玛丽亚，我看得出来你在这个社会里没有满足感。

[mə'riːə] .
MARIA .
玛丽亚 .

玛丽亚。

[haʊ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ?
How is it possible I should ?
如何 是 它 可能的 我 应该 ?

我怎么可能做到?

[ɪf] [tuː; tə] [reɪz] [mə'lɪʃəs] [smaɪlz] [æt; ət][ðə; ði] [ɪn'fɜːmətɪz] [ɔːr] [mis'fɔːtʃənz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv]
If to raise malicious smiles at the infirmities or misfortunes of those who have
如果 到 增加 恶意 微笑 在 这 弱点 或者 不幸 的 那些 WHO 有
['nevər] ['ɪndʒərd][ˌjuː 'es][biː; bi][ðə; ði] ['prɑːvɪns] [ʌv; əv] [wɪt] [ɔːr] ['hjuːmər] ,
never injured us be the province of wit or Humour ,
绝不 受伤 我们 是 这 省 的 有 或者 幽默 ,

如果对从未伤害过我们的人的疾病或不幸发出恶意的微笑是机智或幽默的范畴，

['hev(ə)n] [grænt][ˌem 'iː][ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] ['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv] ['dʌlnəs] —
Heaven grant me a double Portion of Dullness —
天堂 授予 我 一个 双倍的 部分 的 乏味 —

上天啊，请赐予我双倍的迟钝——

['sɜːrfɪs] .
SURFACE .
表面 .

表面。

[jet] [ðeɪ] [ə'pɪr] [mɔːr] [ɪl] - ['neɪtʃərd] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [ɑːr; ər] — [ðeɪ] [hæv; həv][noʊ] ['mælɪs] [æt; ət]
Yet they appear more ill - natured than they are — they have no malice at
然而 他们 出现 更多的 患病的 - 自然 比 他们 是 — 他们 有 不 恶意 在
[hɑːrt] —
heart —
心 —

然而，他们看起来比实际更恶毒——他们内心并没有恶意——

[məˈriːə] .
MARIA .
玛丽亚 .

玛丽亚。

[ðen] [ɪz][ðer; ðər] [kənˈdʌkt] [stɪl] [mɔːr] [kənˈtemptəbl] [;
Then is their conduct still more contemptible [;
然后 是 他们的 执行 仍然 更多的 可鄙 [;

那么他们的行为岂不更加令人鄙夷?

] [fɔːr; fər][ɪn][maɪ] [əˈpɪnjən] — [ˈnʌθɪŋ] [kʊd; kəd][ɪkˈskjuːs][ðə; ði] [ɪnˈtempərəns] [ʌv; əv][ðer; ðər] [tʌŋz]
] for in my opinion — nothing could excuse the intemperance of their tongues
] 为了 在 我的 观点 — 没有什么 可以 原谅 这 放纵 的 他们的 舌头
[bʌt; bət][ə; eɪ][ˈnætʃ(ə)rəl][ænd; ənd] [ʌnˈgʌvərnəbl] [ˈbɪtərnəs] [ʌv; əv][maɪnd] .
but a natural and ungovernable bitterness of Mind .
但 一个 自然的 和 无法治理的 苦味 的 头脑 .

在我看来，除了天生的、无法控制的内心苦毒之外，没有什么可以成为他们言语放荡的借口。

[ˈsɜːrfɪs] .
SURFACE .
表面 .

表面。

[ʌnˈdaʊtɪdli] [ˈmædəm] — [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz] [ˈɔːlweɪz] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈsentɪmənt] [ʌv; əv] [maɪn] — [ðæt]
Undoubtedly Madam — and it has always been a sentiment of mine — that
无疑 女士 — 和 它 有 总是 到过 一个 情绪 的 矿 — 那
[tuː; tə] [ˈprɑːpəgeɪt] [ə; eɪ] [məˈlɪʃəs] [truːθ] [ˈwɑːntənli] — [ɪz] [mɔːr] [dɪˈspɪkəbl,ˈdespɪkəbl][ðæn; ðən][tuː; tə]
to propagate a malicious Truth wantonly — is more despicable than to
到 传播 一个 恶意 真相 肆意妄为 — 是 更多的 卑鄙 比 到
[ˈfɔːlsɪfaɪ][frʌm; frəm] [rɪˈvendʒ] ,
falsify from Revenge ,
伪造 从 复仇 ,

夫人，毫无疑问——这也是我一直的看法——肆意传播恶意真相比出于报复而捏造事实更加卑鄙。

[bʌt; bət][kæn; kən][juː; jʊ][məˈriːə] [fiːl] [ðʌs] [[ef]] [ɔːr] [ˈʌðər] [ænd; ənd][biː; bi][ˌʌnˈkaɪnd][tuː; tə][ˌem ˈiː][əˈloʊn]
but can you Maria feel thus [f] or others and be unkind to me alone
但 能 你 玛丽亚 感觉 因此 [f] 或者 其他的 和 是 不友善 到 我 独自的
— [neɪ] [ɪz] [hoʊp] [tuː; tə][biː; bi] [dɪˈnaɪd] [ðə; ði] [ˈtendə] [ˈpæʃ(ə)n] . —
— nay is hope to be denied the tenderest Passion . —
— 不 是 希望 到 是 否认 这 最嫩的 热情 . —

玛丽亚，你能对别人如此慈悲，却只对我如此苛刻吗？——不，剥夺我最温柔的激情，岂不是奢望？

[məˈriːə] .
MARIA .
玛丽亚 .

玛丽亚。

[waɪ] [wɪl] [juː; jʊ] [dɪˈstres] [ˌem ˈiː][baɪ] [riˈnjuːiŋ] [ðɪs] [ˈsʌbdʒekt] —
Why will you distress me by renewing this subject —
为什么 将要 你 痛苦 我 经过 更新 这 主题 —

你为何要重提此事令我烦恼?

[ˈsɜːrfɪs] .
SURFACE .
表面 .

表面。

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[məˈriːə] !
Maria **!**
玛丽亚 !

玛丽亚!

[juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt] [triːt] [ˌem ˈiː] [ðʌs] [ænd; ənd] [əˈpoʊz] [jʊr; jər] [ˈgɑːrdiːənz] [sɜːr] [ˈpiːtɚz] [wɪʃɪz] —
you **would** **not** **treat** **me** **thus** **and** **oppose** **your** **guardian's** **Sir** **Peter's** **wishes** **—**
你 会 不是 对待 我 因此 和 反对 你的 监护人的 先生 彼得的 愿望 —
[bʌt; bət] [ðæt] [aɪ] [siː] [ðæt] [maɪ] [ˈprɑːflɪgət] [ˈbrʌðər] [ɪz] [stɪl] [ə; eɪ] [ˈraɪv(ə)l] .
but **that** **I** **see** **that** **my** **Profligate** **Brother** **is** **still** **a** **favour'd** **Rival** **.**
但 那 我 看 那 我的 挥霍无度 兄弟 是 仍然 一个 受青睐 竞争对手 .

你不会这样对待我，也不会违背你的监护人彼得爵士的意愿——但我看到，我那放荡不羁的兄弟仍然是一个受宠的对手。

[məˈriːə] .
MARIA **.**
玛丽亚 .

玛丽亚。

[ˌʌnˈdʒenərəsli] [ˈɝːdʒd] — [bʌt; bət] [wətˈevər] [maɪ] [ˈsentɪmənts] [ʌv; əv] [ðæt] [ʌnˈfɔːrtʃənət] [jʌŋ] [mæn]
Ungenerously **urged** **—** **but** **whatever** **my** **sentiments** **of** **that** **unfortunate** **young** **man**
吝啬地 敦促 — 但 任何 我的 情感 的 那 不幸 年轻的 男人
[ɑːr; ər] ,
are **,**
是 ,

虽然这种劝告并不厚道——但无论我对那位不幸的年轻人有何感想，

[biː; bi] [əˈʃʊrd] [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [fiːl] [mɔːr] [baʊnd] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm] [ʌp] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][hɪz; ɪz] [disˈtresiz]
be **assured** **I** **shall** **not** **feel** **more** **bound** **to** **give** **him** **up** **because** **his** **Distresses**
是 保证 我 将 不是 感觉 更多的 边界 到 给 他 向上 因为 他的 痛苦
[hæv; həv] [sʌŋk] [hɪm; ɪm][soʊ] [loʊ] [æz; əz][tuː; tə] [dɪˈpraɪv] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ði][rɪˈgɑːrd][ˈiːv(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ]
have **sunk** **him** **so** **low** **as** **to** **deprive** **him** **of** **the** **regard** **even** **of** **a**
有 沉没 他 所以 低的 作为 到 剥夺 他 的 这 看待 甚至 的 一个
[ˈbrʌðər] .
Brother **.**
兄弟 .

请放心，我不会因为他的苦难使他堕落到连兄弟的尊重都丧失殆尽就放弃他。

[ˈsɜːrfɪs] .
SURFACE **.**
表面 .

表面。

[neɪ]
Nay
不

不

[bʌt; bət][məˈriːə][duː][nɑːt] [liːv] [ˌem ˈiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fraʊn] — [baɪ][ɔːl] [ðæts] [ˈɑːnɪst] , [aɪ] [swer] — —
but **Maria** **do** **not** **leave** **me** **with** **a** **Frown** **—** **by** **all** **that's** **honest** **,** **I** **swear** **—** **—**
但 玛丽亚 做 不是 离开 我 和 一个 皱眉 — 经过 全部 那就是 诚实的 , 我 发誓 — —
[gædz] [laɪf] [hɪəz]
Gad's **Life** **here's**
天哪 生活 这里是

但玛丽亚，别让我愁眉苦脸地离开——我发誓，千真万确——盖德的生活在这里

['leɪdi] ['tiːzl] — [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] — [noʊ][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] — [fɔːr; fər][ðoʊ] - [aɪ][hæv; həv][ðə; ði] ['gretɪst]
Lady Teazle — you must not — no you shall — for tho ' I have the greatest
女士 紫蓟 — 你 必须 不是 — 不 你 将 — 为了 虽然 - 我 有 这 最
[rɪ'gɑːrd] [fɔːr; fər] ['leɪdi] ['tiːzl] — —
Regard for Lady Teazle — —
看待 为了 女士 紫蓟 — —

蒂泽尔夫人——你不可——不，你必须——尽管我对蒂泽尔夫人十分敬重——

[mə'riːə] .
MARIA .
玛丽亚 .

玛丽亚。

['leɪdi] ['tiːzl] !
Lady Teazle !
女士 紫蓟 !

蒂泽尔夫人!

['sɜːrfɪs] .
SURFACE .
表面 .

表面。

[jet] [wɜːr; wər][sɜːr]['piːtər][tuː; tə][sə'spekt] — —
Yet were Sir Peter to suspect — —
然而 是 先生 彼得 到 怀疑 — —

然而，如果彼得爵士有所怀疑——

[['entər] ['leɪdi] ['tiːzl] , [ænd; ənd] [kʌmz] ['fɔːrwərd]]
[Enter LADY TEAZLE , and comes forward]
[进入 女士 紫蓟 , 和 来 向前]

【蒂泽尔夫人上场，走到前面】

['leɪdi] ['tiːzl] .
LADY TEAZLE .
女士 紫蓟 .

蒂泽尔夫人。

[wɒts] [ðɪs] , [preɪ] — [duː][juː; jʊ] [teɪk] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][ˌem 'iː] !
What's this , Pray — do you take her for me !
是什么 这 , 祈祷 — 做 你 拿 她 为了 我 !

这是什么，普雷——你要把她带走吗?

— [tʃaɪld] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['wɑːntɪd] [ɪn][ðə; ði][nekst] [ruːm] . — [wɒts] [ɔːl] [ðɪs] , [preɪ] —
— Child you are wanted in the next Room . — What's all this , pray —
— 孩子 你 是 通缉 在 这 下一个 房间 . — 是什么 全部 这 , 祈祷 —

孩子，隔壁房间叫你。——这是怎么回事? ——

['sɜːrfɪs] .
SURFACE .
表面 .

表面。

[oʊ][ðə; ði][moʊst] [ʌn'lʌki] ['sɜːrkəmstæns] [ɪn] ['neɪtʃər] .
O the most unlucky circumstance in Nature .
哦 这 最多 倒霉 环境 在 自然 .

哦，自然界中最不幸的情况。

[mə'riːə][hæz; həz] ['sʌmhaʊ] [sə'spektɪd] [ðə; ði] ['tendər] [kən'sɜːrn] [aɪ][hæv; həv][fɔːr; fər][jʊr; jər] ['hæpinəs] ,
Maria has somehow suspected the tender concern I have for your happiness ,
玛丽亚 有 不知何故 怀疑 这 投标 忧虑 我 有 为了 你的 幸福 ,

玛丽亚似乎察觉到了我对你幸福的真挚关切。

[ænd; ənd] - [tuː; tə] [əˈkweɪnt] [sɜːr] [ˈpiːtər] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [səsˈpiʃənz] — [ænd; ənd] [aɪ] [wʌz; wəz]

and	threaten'd	to	acquaint	Sir	Peter	with	her	suspicions	—	and	I	was
和	-	到	熟人	先生	彼得	和	她	怀疑	—	和	我	曾是

[dʒʌst] [ɪnˈdevər] [tuː; tə] [ˈriːz(ə)n] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [wen] [juː; jʊ] [keɪm] .

just	endeavouring	to	reason	with	her	when	you	came	.
只是	努力	到	原因	和	她	什么时候	你	来了	.

她威胁要将她的怀疑告诉彼得爵士——而我正试图和她讲道理，这时你来了。

[ˈleɪdi] [ˈtiːzl] .

LADY	TEAZLE	.
女士	紫蓟	.

蒂泽尔夫人。

[ɪnˈdiːd] [bʌt; bət] [juː; jʊ] [siːmd] [tuː; tə] [əˈdɑːpt] — [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈtendər] [moʊd] [ʌv; əv] [ˈriːzənɪŋ] — [duː] [juː; jʊ]

Indeed	but	you	seem'd	to	adopt	—	a	very	tender	mode	of	reasoning	—	do	you
的确	但	你	似乎	到	采纳	—	一个	非常	投标	模式	的	推理	—	做	你

[ˈjuːʒuəli; ˈjuːʒəli] [ˈɑːrgjuː] [ɑːn] [jʊr; jər] [niːz] ?

usually	argue	on	your	knees	?
通常	争论	在	你的	膝盖	?

确实如此，但你似乎采用了一种非常温柔的推理方式——你通常会跪着辩论吗?

[ˈsɜːrfɪs] .

SURFACE	.
表面	.

表面。

[oʊ] [ʃiːz] [ə; eɪ] [tʃaɪld] — [ænd; ənd] [aɪ] [θɔːt] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈbɑːmbæst] — — [bʌt; bət] [ˈleɪdi] [ˈtiːzl] [wen]

O	she's	a	Child	—	and	I	thought	a	little	Bombast	—	—	but	Lady	Teazle	when
哦	她是	一个	孩子	—	和	我	想法	一个	小的	夸夸其谈	—	—	但	女士	紫蓟	什么时候

[ɑːr; ər] [juː; jʊ] [tuː; tə] [gɪv] [ˌem ˈiː] [jʊr; jər] [ˈdʒʌdʒmənt] [ɑːn] [maɪ] [ˈlaɪbreri] [æz; əz] [juː; jʊ] [ˈprɑːmɪst] — —

are	you	to	give	me	your	judgment	on	my	Library	as	you	promised	—	—
是	你	到	给	我	你的	判断	在	我的	图书馆	作为	你	承诺	—	—

哦，她还是个孩子——我还以为她有点自大呢——但是蒂泽尔夫人，您什么时候才能像您承诺的那样，对我的图书馆做出评判呢?

[ˈleɪdi] [ˈtiːzl] .

LADY	TEAZLE	.
女士	紫蓟	.

蒂泽尔夫人。

[noʊ] — [noʊ] [aɪ] [bɪˈgɪn] [tuː; tə] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ɪmˈpruːd(ə)nt] — [ænd; ənd] [juː; jʊ] [noʊ] [aɪ] [æd'mɪt]

No	—	no	I	begin	to	think	it	would	be	imprudent	—	and	you	know	I	admit
不	—	不	我	开始	到	思考	它	会	是	轻率的	—	和	你	知道	我	承认

[juː; jʊ] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˈlʌvər] [noʊ] [ˈfɑːrðər] [ðæn; ðən] [ˈfæʃ(ə)n] [rɪˈkwaɪrz] .

you	as	a	Lover	no	farther	than	Fashion	requires	.
你	作为	一个	情人	不	更远	比	时尚	需要	.

不——不，我开始觉得这样做不明智——而且你知道，我承认你是我的爱人，也仅限于时尚的要求。

[ˈsɜːrfɪs] .

SURFACE	.
表面	.

表面。

[truː] — [ə; eɪ] [mɪr] [plə'tɑːnɪk] [ˌtʃɪtʃɪz'beiəu] , [wʌt] ['evri] ['lʌndən] [waɪf] [ɪz] [ɪn'taɪtld] [tuː; tə] .

True	—	a	mere	Platonic	Cicisbeo	,	what	every	London	wife	is	entitled	to	.
真的	—	一个	仅仅	柏拉图式	cicisbeo	,	什么	每一个	伦敦	妻子	是	标题	到	.

没错——仅仅是柏拉图式的西西斯贝奥，这是每个伦敦太太都应得的。

[ˈleɪdi] [ˈtiːzl] .

LADY	TEAZLE	.
女士	紫蓟	.

蒂泽尔夫人。

['sɜːrt(ə)nli] [wʌn][mʌst; məst][nɑːt][biː; bi][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] — [haʊ'evər] ,

Certainly	**one**	**must**	**not**	**be**	**out**	**of**	**the**	**Fashion**	**—**	**however**	**,**
当然	一	必须	不是	是	出去	的	这	时尚	—	然而	,

当然，一个人不能落伍——然而，

[aɪ][hæv; həv][soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][maɪ] ['kʌntri] ['predʒudisiz] [left] — [ðæt] — [ðoʊ] [sɜːr] ['piːtɜ-z] [ɪl]

I	**have**	**so**	**much**	**of**	**my**	**country**	**Prejudices**	**left**	**—**	**that**	**—**	**though**	**Sir**	**Peter's**	**ill**
我	有	所以	很多	的	我的	国家	偏见	左边	—	那	—	尽管	先生	彼得的	患病的

['hjuːmər] [meɪ] [veks][ˌem 'iː]['evər][soʊ] ,

humour	**may**	**vex**	**me**	**ever**	**so**	**,**
幽默	可能	烦恼	我	曾经	所以	,

我身上还残留着许多来自祖国的偏见——即便彼得爵士的坏脾气总是让我恼火，

[ˌaɪ 'tiː] ['nevər] [ʃæl; ʃəl] [prə'voʊk] [ˌem 'iː][tuː; tə] — —

it	**never**	**shall**	**provoke**	**me**	**to**	**—**	**—**
它	绝不	将	惹	我	到	—	—

它绝不会激怒我——

['sɜːrfɪs] .

SURFACE	**.**
表面	.

表面。

[ðə; ði]['oʊnli] [rɪ'vendʒ] [ɪn][jʊr; jər] ['paʊər] — [wel] [aɪ] [ə'plɔːd] [jʊr; jər][ˌmɑːdə'reɪʃ(ə)n] .

The	**only**	**revenge**	**in**	**your**	**Power**	**—**	**well**	**I**	**applaud**	**your**	**moderation**	**.**
这	仅有的	复仇	在	你的	力量	—	出色地	我	鼓掌	你的	适度	.

你唯一能做的就是复仇——好吧，我赞赏你的克制。

['leɪdi] ['tiːzl] .

LADY	**TEAZLE**	**.**
女士	紫蓟	.

蒂泽尔夫人。

[goʊ] — [juː; jʊ][ɑːr; ər][æn; ən] [ɪn'sɪnjueɪtɪŋ] ['hɪpəkrɪt] — [bʌt; bət][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] — [let][ˌjuː 'es]

Go	**—**	**you**	**are**	**an**	**insinuating**	**Hypocrite**	**—**	**but**	**we**	**shall**	**be**	**miss'd**	**—**	**let**	**us**
去	—	你	是	一个	暗示	伪君子	—	但	我们	将	是	错过了	—	让	我们

[dʒɔɪn][ðə; ði] ['kʌmpəni] .

join	**the**	**company**	**.**
加入	这	公司	.

走吧——你这个阴险的伪君子——但我们会想念你的——让我们加入你们的行列吧。

['sɜːrfɪs] .

SURFACE	**.**
表面	.

表面。

[truː] , [bʌt; bət][wiː; wi][hæd; həd][best][nɑːt][rɪ'tɜːrn] [tə'geðər] .

True	**,**	**but**	**we**	**had**	**best**	**not**	**return**	**together**	**.**
真的	,	但	我们	有	最好的	不是	返回	一起	.

没错，但我们最好不要一起回去。

['leɪdi] ['tiːzl] .

LADY	**TEAZLE**	**.**
女士	紫蓟	.

蒂泽尔夫人。

[wel] [dəunt] [steɪ] — [fɔːr; fər][mə'riːə] [ʃænt] [kʌm] [tuː; tə] [hɪr] ['eni] [mɔːr] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['riːzənɪŋ] , [aɪ]

Well	**don't**	**stay**	**—**	**for**	**Maria**	**shan't**	**come**	**to**	**hear**	**any**	**more**	**of**	**your**	**Reasoning**	**,**	**I**
出色地	不	停留	—	为了	玛丽亚	不会	来	到	听到	任何	更多的	的	你的	推理	,	我

['prɑːmɪs] [juː; jʊ] —

promise	**you**	**—**
承诺	你	—

别留下了——我保证，玛丽亚不会再来听你讲那些道理了——

[['eksɪt] .]
[Exit .]
[出口 .]

[出口。]

['sɜːrfɪs] .
SURFACE .
表面 .

表面。

[ə; eɪ] ['kjʊriəs] [dɪ'lemə] ['truːli] [maɪ]['pɑːlətɪks][hæv; həv] [rʌn] [ˌem 'iː]['ɪntuː] .
A curious Dilemma truly my Politics have run me into .
一个 好奇的 困境 真的 我的 政治 有 跑步 我 进入 .

我的政治生涯让我陷入了一个奇特的困境。

[aɪ] ['wɑːntɪd] [æt; ət][fɜːrst]['oʊnli][tuː; tə] [ɪn'greɪʃieɪt] [maɪ'self][wɪð; wɪθ] ['leɪdi] ['tiːzl] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [nɑːt]
I wanted at first only to ingratiate myself with Lady Teazle that she might not
我 通缉 在 第一的 仅有的 到 迎合 我 和 女士 紫蓟 那 她 可能 不是
[biː; bi][maɪ] ['enəmi] [wɪð; wɪθ][mə'riːə] — [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][aɪ][dəunt] [noʊ] [haʊ] — [bɪ'kʌm] [hɜːr; hər]
be my enemy with Maria — and I have I don't know how — become her
是 我的 敌人 和 玛丽亚 — 和 我 有 我 不 知道 如何 — 变得 她
['sɪriəs] ['lʌvər] ,
serious Lover ,
严肃的 情人 ,

我最初只是想讨好蒂泽尔夫人，以免她与玛丽亚反目成仇——而我却不知怎么地成了她的正式情人。

[soʊ] [ðæt] [aɪ][stænd][ə; eɪ] [tʃæns] [ʌv; əv] [kə'mitiŋ] [ə; eɪ] [kraɪm] [aɪ] ['nevər] ['medɪˌteɪtid] — [ænd; ənd]
so that I stand a chance of Committing a Crime I never meditated — and
所以 那 我 站立 一个 机会 的 提交 一个 犯罪 我 绝不 冥想 — 和
['prɑːbəbli] [ʌv; əv] ['luːzɪŋ] [mə'riːə][baɪ][ðə; ði] [pər'suːt] !
probably of losing Maria by the Pursuit !
大概 的 输 玛丽亚 经过 这 追逐 !

这样一来，我就有可能犯下我从未想过的罪行——而且很可能在追捕过程中失去玛丽亚！

— [sɪn'sɪrli] [aɪ] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd] ['nevər] [meɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['geɪnɪŋ] [soʊ] ['veri]
— Sincerely I begin to wish I had never made such a Point of gaining so very
— 真挚地 我 开始 到 希望 我 有 绝不 制成 这样的 一个 观点 的 获得 所以 非常
[gʊd] [ə; eɪ] ['kærəktər] ,
good a character ,
好的 一个 特点 ,

——说实话，我开始后悔当初为什么那么执着于培养如此优秀的品格。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][led][ˌem 'iː]['ɪntuː][soʊ] ['meni] [kəːst] ['roʊgəriz] [ðæt] [aɪ] [daʊt] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi]
for it has led me into so many curst Rogueries that I doubt I shall be
为了 它 有 引领 我 进入 所以 许多 诅咒 流氓行为 那 我 怀疑 我 将 是
[ɪk'spoʊzd][æt; ət][læst] .
exposed at last .
裸露 在 最后的 .

因为它让我卷入了太多卑鄙的恶行，我怀疑我最终是否会被揭穿。

[['eksɪt] .]
[Exit .]
[出口 .]

[出口。]

[siːn] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] . — [æt; ət][sɜːr] ['piːtɚz]
SCENE III . — At SIR PETER'S
场景 三、 . — 在 先生 彼得的

第三幕——在彼得爵士的

— ['rəuli] [ænd; ənd][sɜːr] ['ɑːlɪvər] —
— ROWLEY and SIR OLIVER —
— 罗利 和 先生 奥利弗 —

——罗利和奥利弗爵士——

[sɜːr] ['ɑːlɪvər] .
SIR OLIVER .
先生 奥利弗 .

奥利弗爵士。

[hɑː] ! [hɑː] !
Ha ! ha !
哈 ! 哈 !

哈哈!

[hɑː] !
ha !
哈 !

哈!

[ænd; ənd][soʊ][maɪ][oʊld] [frend] [ɪz] ['mærid] , [heɪ] ? — [ə; eɪ] [jʌŋ] [waɪf] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] ! —
and so my old Friend is married , hey ? — a young wife out of the country ! —
和 所以 我的 老的 朋友 是 已婚 , 嘿 ? — 一个 年轻的 妻子 出去 的 这 国家 ! —
[hɑː] !
ha !
哈 !

所以我的老朋友结婚了，是吗？——娶了个外国年轻妻子！——哈!

[hɑː] !
ha !
哈 !

哈!

[ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [stʊd] [blʌf] [tuː; tə][oʊld] ['bætʃələr] [soʊ] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [sɪŋk] ['ɪntuː][ə; eɪ]
that he should have stood Bluff to old Bachelor so long and sink into a
那 他 应该 有 站立 虚张声势 到 老的 学士 所以 长的 和 下沉 进入 一个
['hʌzbənd] [æt; ət] [læst] !
Husband at last !
丈夫 在 最后的 !

他本该一直虚张声势地与老单身汉周旋，最终却沦为丈夫!

['rəuli] .
ROWLEY .
罗利 .

罗利。

[bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] ['ræli] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt][sɜːr]['ɑːlɪvər] — - [tɪz][ə; eɪ] ['tendər] [pɔɪnt]
But you must not rally him on the subject Sir Oliver — ' tis a tender Point
但 你 必须 不是 集会 他 在 这 主题 先生 奥利弗 — - 的 一个 投标 观点
[aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] [ðoʊ] [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] ['mærid] ['oʊnli]['sev(ə)n] [mʌnθs] .
I assure you though He has been married only seven months .
我 保证 你 尽管 他 有 到过 已婚 仅有的 七 几个月 .

但你千万不要在这件事上激怒他，奥利弗爵士——我向你保证，这是一个敏感话题，尽管他结婚才七个月。

[sɜːr] ['ɑːlɪvər] .
SIR OLIVER .
先生 奥利弗 .

奥利弗爵士。

[ɑː] [ðen] [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [dʒʌst][hæf][ə; eɪ] [jɪr] [ɑːn][ðə; ði] [stuːl] [ʌv; əv] [rɪ'pentəns] — [pʊr] ['piːtər]

Ah	then	he	has	been	just	half	a	year	on	the	stool	of	Repentance	—	Poor	Peter
啊	然后	他	有	到过	只是	一半	一个	年	在	这	凳子	的	悔改	—	贫穷的	彼得

!

!

!

啊，那他才在悔改的凳子上坐了半年而已——可怜的彼得!

[bʌt; bət][juː; jʊ] [seɪ] [hiː; hi][hæz; həz] [ɪn'taɪərli] ['gɪv(ə)n] [ʌp] [tʃɑːrlz] — ['nevər] [siːz] [hɪm; ɪm] , [heɪ] ?

But	you	say	he	has	entirely	given	up	Charles	—	never	sees	him	,	hey	?
但	你	说	他	有	完全	给定	向上	查尔斯	—	绝不	看到	他	,	嘿	?

但你说他已经完全放弃了查尔斯——再也不见他了，是吗?

['rəuli] .

ROWLEY .

罗利 .

罗利。

[hɪz; ɪz] ['predʒədɪs] [ə'genst] [hɪm; ɪm][ɪz] [ə'stɑːnɪʃɪŋ] — [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] ['greɪtli] [ɪn'kriːst] [baɪ]

His	Prejudice	against	him	is	astonishing	—	and	I	am	sure	greatly	increased	by
他的	偏见	反对	他	是	惊人	—	和	我	是	当然	非常	增加	经过

[ə; eɪ] ['dʒeləsi] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['leɪdi] ['tiːzl] — [wɪtʃ] [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [ɪn'dʌstriəsli] [led]

a	jealousy	of	him	with	Lady	Teazle	—	which	he	has	been	industriously	led
一个	妒忌	的	他	和	女士	紫蓟	—	哪个	他	有	到过	勤奋地	引领

['ɪntuː][baɪ][ə; eɪ] ['skændələs] [sə'saɪəti] — [ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] — [huː] [hæv; həv] [kən'trɪbjuːtɪd] [nɑːt]

into	by	a	scandalous	Society	—	in	the	neighbourhood	—	who	have	contributed	not
进入	经过	一个	丑闻	社会	—	在	这	邻里	—	WHO	有	贡献	不是

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tuː; tə] ['tʃɑːrlzɪz] [ɪl] [neɪm] .

a	little	to	Charles's	ill	name	.
一个	小的	到	查尔斯的	患病的	姓名	.

他对他的偏见令人震惊——而且我确信，他对蒂泽尔夫人的嫉妒大大加深了这种偏见——而这种嫉妒是被附近一个声名狼藉的社团刻意引诱上来的——这个社团对查尔斯的恶名也负有不可推卸的责任。

[ˌwer'æz] [ðə; ði] [truːθ] [ɪz] [,] [aɪ] [bɪ'liːv] [,

Whereas	the	truth	is	[	,	]	I	believe	[	,
然而	这	真相	是	[	,	]	我	相信	[	,

然而，事实是[,]我相信[,

] [ɪf] [ðə; ði]['leɪdi][ɪz]['pɑːrʃ(ə)l][tuː; tə] ['iːðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm][hɪz; ɪz] ['brʌðər] [ɪz][ðə; ði] ['feɪvərɪt] .

]	if	the	lady	is	partial	to	either	of	them	his	Brother	is	the	Favourite	.
] 如果	这	女士	是	部分的	到	任何一个	的	他们	他的	兄弟	是	这	最喜欢的	.

如果这位女士偏爱他们中的任何一个，那么他的兄弟就是她的最爱。

[sɜːr] ['ɑːlɪvər] .

SIR OLIVER .

先生 奥利弗 .

奥利弗爵士。

[aɪ] — [aɪ] [noʊ] — [ðer; ðər][ɑːr; ər][ə; eɪ][set][ʌv; əv] [mə'lɪʃəs] ['preɪtɪŋ] ['pruːd(ə)nt] ['gɔsips] [bəuθ] [meɪl]

Aye	—	I	know	—	there	are	a	set	of	malicious	prating	prudent	Gossips	both	male
是的	—	我	知道	—	那里	是	一个	放	的	恶意	吹嘘	谨慎	八卦	两个都	男性

[ænd; ənd] ['fiːmeɪl] ,

and	Female	,
和	女性	,

是啊——我知道——有一群爱嚼舌根、爱说闲话的八卦者，男女都有。

[huː] ['mɜːrdər] ['kærəktərz] [tuː; tə] [kɪl] [taɪm] ,

who	murder	characters	to	kill	time	,
WHO	谋杀	人物	到	杀	时间	,

为了消磨时间而谋杀角色的人，

[ænd; ənd] [wɪl] [rɑːb][ə; eɪ] [jʌŋ] ['feloʊ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [gʊd] [neɪm] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][hæz; həz] ['jɪrz] [tuː; tə]

and	will	rob	a	young	Fellow	of	his	good	name	before	He	has	years	to
和	将要	抢	一个	年轻的	同伴	的	他的	好的	姓名	前	他	有	年	到

[noʊ] [ðə; ðɪ]['væljuː][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] . . .

know	the	value	of	it	.	.	.
知道	这	价值	的	它	.	.	.

他会在一个年轻人还未懂得珍惜名誉的时候，就夺走他的名誉……

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] ['predʒədɪst] [ə'genst] [maɪ] ['nefjuː] [baɪ] [sʌtʃ] [aɪ] ['prɑːmɪs] [juː; jʊ] !

but	I	am	not	to	be	prejudiced	against	my	nephew	by	such	I	promise	you	!
但	我	是	不是	到	是	有偏见的	反对	我的	侄子	经过	这样的	我	承诺	你	!

但我保证，我不会因此对我的侄子抱有偏见！

[noʊ] !

No	!
不	!

不！

[noʊ] — [ɪf] [tʃɑːrlz] [hæz; həz] [dʌn] ['nʌθɪŋ] [fɔːls] [ɔːr] [miːn] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['kɑːmpaʊnd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]

no	—	if	Charles	has	done	nothing	false	or	mean	,	I	shall	compound	for	his
不	—	如果	查尔斯	有	完毕	没有什么	错误的	或者	意思是	,	我	将	化合物	为了	他的

[ɪk'strævəgəns] .

extravagance	.
奢侈	.

不——如果查尔斯没有做任何不正当或卑鄙的事情，我将赔偿他的挥霍。

['rəuli] .

ROWLEY	.
罗利	.

罗利。

[ðen] [maɪ][laɪf] [ˌɒnt] , [juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'kleɪm] [hɪm; ɪm] .

Then	my	life	on't	,	you	will	reclaim	him	.
然后	我的	生活	不	,	你	将要	回收	他	.

然后我的生命就此终结，你会把他找回来。

[ɑː] , [sɜːr] ,

Ah	,	Sir	,
啊	,	先生	,

啊，先生，

[ˌaɪ 'tiː] ['gɪvz] [ˌem 'iː] [nuː] ['vɪgər] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [jʊr; jər] [hɑːrt] [ɪz][nɑːt] [tɜːrnd] [ə'genst] [hɪm; ɪm] —

it	gives	me	new	vigour	to	find	that	your	heart	is	not	turned	against	him	—
它	给予	我	新的	活力	到	寻找	那	你的	心	是	不是	转向	反对	他	—

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ðɪ] [sʌn] [ʌv; əv][maɪ] [gʊd] [oʊld]['mæstər][hæz; həz][wʌn] [frend] [haʊ'evər] [left] —

and	that	the	son	of	my	good	old	master	has	one	friend	however	left	—
和	那	这	儿子	的	我的	好的	老的	掌握	有	一	朋友	然而	左边	—

得知你并没有对他心怀怨恨，我感到重新振作起来——而且，我那位好老主人的儿子至少还剩下一个朋友——

[sɜːr] ['ɑːlɪvər] .

SIR	OLIVER	.
先生	奥利弗	.

奥利弗爵士。

[wʌt] !

What	!
什么	!

什么！

[ʃæl; ʃəl][aɪ] [fər'get] ['mæstər] ['rəuli] — [wen] [aɪ][wʌz; wəz][æt; ət][hɪz; ɪz] [haʊs] [maɪ'self] — [ɪ'gæd][maɪ]

shall	**I**	**forget**	**Master**	**Rowley**	**—**	**when**	**I**	**was**	**at**	**his**	**house**	**myself**	**—**	**egad**	**my**
将	我	忘记	掌握	罗利	—	什么时候	我	曾是	在	他的	房子	我	—	哎呀	我的

['brʌðər]

Brother
兄弟

我怎能忘记罗利少爷——我本人也曾在他家——我的兄弟啊

[ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər] ['niːðər] [ʌv; əv][juː 'es] ['veri] ['pruːd(ə)nt] [jʊθs] — [ænd; ənd] [jet] [aɪ] [bɪ'liːv] [juː; jʊ]

and	**I**	**were**	**neither**	**of**	**us**	**very**	**prudent**	**youths**	**—**	**and**	**yet**	**I**	**believe**	**you**
和	我	是	两者都不	的	我们	非常	谨慎	青年	—	和	然而	我	相信	你

[hæv; həv][nɑːt] [siːn] ['meni] ['betər] [men] [ðæn; ðən][jʊr; jər][oʊld]['mæstər][wʌz; wəz] [.]

have	**not**	**seen**	**many**	**better**	**men**	**than**	**your**	**old**	**master**	**was**	**[**	**.**	**]**
有	不是	已见	许多	更好的	男人	比	你的	老的	掌握	曾是	[	.	]

我和你老主人都不是那种很谨慎的年轻人——但我相信你见过的比你老主人更好的人并不多。

['rəuli] .

ROWLEY	**.**
罗利	.

罗利。

- [tɪz] [ðɪs] [rɪ'flekʃ(ə)n] ['gɪvz] [ˌem 'iː] [ə'ʃʊrəns] [ðæt] [tʃɑːrlz] [meɪ] [jet] [biː; bi][ə; eɪ] ['kredɪt] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

'	**Tis**	**this**	**Reflection**	**gives**	**me**	**assurance**	**that**	**Charles**	**may**	**yet**	**be**	**a**	**credit**	**to**	**his**
-	的	这	反射	给予	我	保证	那	查尔斯	可能	然而	是	一个	信用	到	他的

['fæməli] — [bʌt; bət] [hɪr] [kʌmz] [sɜːr] ['piːtər] — —

Family	**—**	**but**	**here**	**comes**	**Sir**	**Peter**	**—**	**—**
家庭	—	但	这里	来	先生	彼得	—	—

正是这种想法让我确信查尔斯或许终有一天会为他的家族增光——但这时彼得爵士来了——

[sɜːr] ['ɑːlɪvər] .

SIR	**OLIVER**	**.**
先生	奥利弗	.

奥利弗爵士。

[ɪ'gæd]

Egad
哎呀

埃加德

[soʊ][hiː; hi] [dʌz] — ['mɜːrsi] [ɑːn][ˌem 'iː] — ['hiːz] ['greɪtli] ['ɔːltərd] — [ænd; ənd] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]

so	**He**	**does**	**—**	**mercy**	**on**	**me**	**—**	**He's**	**greatly**	**altered**	**—**	**and**	**seems**	**to**	**have**	**a**
所以	他	做	—	怜悯	在	我	—	他是	非常	已修改	—	和	似乎	到	有	一个

['setld] ['mærid] [lʊk] — [wʌn] [meɪ] [riːd] ['hʌzbənd] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] [æt; ət] [ðɪs] ['dɪstəns] . —

settled	**married**	**look**	**—**	**one**	**may**	**read**	**Husband**	**in**	**his**	**Face**	**at**	**this**	**Distance**	**.**	**—**
定居	已婚	看	—	一	可能	读	丈夫	在	他的	脸	在	这	距离	.	—

祂确实如此——天哪——祂变化很大——看起来就像个安定的已婚人士——从这个距离看，人们或许能从祂的脸上读出丈夫的神情。

['entər] [sɜːr] ['piːtər]

Enter	**SIR**	**PETER**
进入	先生	彼得

彼得爵士登场

[sɜːr] ['piːtər] .

SIR	**PETER**	**.**
先生	彼得	.

彼得爵士。

[hɑː] !

Ha	**!**
哈	!

哈!

[sɜːr]['ɑːlɪvər] — [maɪ][oʊld] [frend] — ['welkəm] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] — [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] !

Sir	Oliver	—	my	old	Friend	—	welcome	to	England	—	a	thousand	Times	!
先生	奥利弗	—	我的	老的	朋友	—	欢迎	到	英格兰	—	一个	千	《时代周刊》	!

奥利弗爵士——我的老朋友——欢迎来到英格兰——一千次!

[sɜːr] ['ɑːlɪvər] .

SIR	OLIVER	.
先生	奥利弗	.

奥利弗爵士。

[θæŋk] [juː; jʊ] — [θæŋk] [juː; jʊ] — [sɜːr]['piːtər] — [ænd; ənd] - [aɪ][ˌeɪ 'em][æz; əz][glæd][tuː; tə][faɪnd][juː; jʊ]

Thank	you	—	thank	you	—	Sir	Peter	—	and	Efaith	I	am	as	glad	to	find	you
感谢	你	—	感谢	你	—	先生	彼得	—	和	-	我	是	作为	高兴的	到	寻找	你

[wel] [,] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] —

well	[	,	]	believe	me	—
出色地	[	,	]	相信	我	—

谢谢——谢谢——彼得先生——还有伊费丝，我很高兴看到你一切安好，相信我——

[sɜːr] ['piːtər] .

SIR	PETER	.
先生	彼得	.

彼得爵士。

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

- [tɪz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [sɪns] [wiː; wi][met] — [ˌsɪks'tiːn] [jɪr] [aɪ] [daʊt] [sɜːr]['ɑːlɪvər] — [ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ]

'	tis	a	long	time	since	we	met	—	sixteen	year	I	doubt	Sir	Oliver	—	and	many	a
-	的	一个	长的	时间	自从	我们	遇见	—	十六	年	我	怀疑	先生	奥利弗	—	和	许多	一个

[krɔːs] ['æksɪdənt][ɪn][ðə; ði] [taɪm] —

cross	accident	in	the	Time	—
叉	事故	在	这	时间	—

我们上次见面已经是很久以前的事了——我想奥利弗爵士，至少有十六年了——这些年来也发生过许多意外事故——

[sɜːr] ['ɑːlɪvər] .

SIR	OLIVER	.
先生	奥利弗	.

奥利弗爵士。

[aɪ] [aɪ][hæv; həv][hæd; həd][maɪ] [ʃer] — [bʌt; bət] , [wʌt] [!]

Aye	I	have	had	my	share	—	but	,	what	[	!	]
是的	我	有	有	我的	分享	—	但	,	什么	[	!	]

是的，我也经历过——但是，什么!

[aɪ][faɪnd][juː; jʊ][ɑːr; ər] ['mærid] — [heɪ][maɪ][oʊld][bɔɪ] — [wel] — [wel] [ˌaɪ 'tiː][kɑːnt][biː; bi] [hɛlpd] —

I	find	you	are	married	—	hey	my	old	Boy	—	well	—	well	it	can't	be	help'd	—
我	寻找	你	是	已婚	—	嘿	我的	老的	男生	—	出色地	—	出色地	它	不能	是	有帮助	—

[ænd; ənd][soʊ][aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][dʒɔɪ][wɪð; wɪθ][ɔːl][maɪ] [hɑːrt] —

and	so	I	wish	you	joy	with	all	my	heart	—
和	所以	我	希望	你	喜悦	和	全部	我的	心	—

我发现你结婚了——嘿，我的老伙计——唉——唉，没办法——所以我衷心祝你幸福——

[sɜːr] ['piːtər] .

SIR	PETER	.
先生	彼得	.

彼得爵士。

[θæŋk] [juː; jʊ] — [θæŋks] [sɜːr]['ɑːlɪvər] . — [jes] ,

Thank	you	—	thanks	Sir	Oliver	.	—	Yes	,
感谢	你	—	谢谢	先生	奥利弗	.	—	是的	,

谢谢——谢谢奥利弗爵士。——是的，

[aɪ][hæv; həv] ['entərd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['hæpi] [steɪt] [bʌt; bət] [wiːl] [nɑːt] [tɔːk] [ʌv; əv] [ðæt] [naʊ] .

I	have	entered	into	the	happy	state	but	we'll	not	talk	of	that	now	.
我	有	进入	进入	这	快乐的	状态	但	出色地	不是	讲话	的	那	现在	.

我已经进入了幸福的状态，但我们现在不谈这个。

[sɜːr] ['ɑːlɪvər] .

SIR	OLIVER	.
先生	奥利弗	.

奥利弗爵士。

[truː] [truː] [sɜːr] ['piːtər] [oʊld] [frendz] ['ʃʊdənt] [bɪ'gɪn] [ɑːn] ['griːvənsəz, 'griːvənsɪz] [æt; ət] [fɜːrst] ['miːtɪŋ] .

True	true	Sir	Peter	old	Friends	shouldn't	begin	on	grievances	at	first	meeting	.
真的	真的	先生	彼得	老的	朋友们	不应该	开始	在	不满	在	第一的	会议	.

彼得爵士说得对，老朋友们第一次见面不应该就开始抱怨。

[noʊ] , [noʊ] —

No	,	no	—
不	,	不	—

不，不——

['rəuli] .

ROWLEY	.
罗利	.

罗利。

[teɪk] [ker] [preɪ] [sɜːr] — —

Take	care	pray	Sir	—	—
拿	关心	祈祷	先生	—	—

请保重，先生——

[sɜːr] ['ɑːlɪvər] .

SIR	OLIVER	.
先生	奥利弗	.

奥利弗爵士。

[wel] — [soʊ] [wʌn] [ʌv; əv] [maɪ] ['nefjuːz] [aɪ] [faɪnd] [ɪz] [ə; eɪ] [waɪld] [roʊg] — [heɪ] ?

Well	—	so	one	of	my	nephews	I	find	is	a	wild	Rogue	—	hey	?
出色地	—	所以	一	的	我的	侄子们	我	寻找	是	一个	荒野	流氓	—	嘿	?

嗯——我发现我的一个侄子是个野蛮的流氓——是吗?

[sɜːr] ['piːtər] .

SIR	PETER	.
先生	彼得	.

彼得爵士。

[waɪld] ! — [oʊ] !

Wild	!	—	oh	!
荒野	!	—	哦	!

太疯狂了！——哦!

[maɪ] [oʊld] [frend] — [aɪ] [griːv] [fɔːr; fər] [jʊr; jər] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ðer; ðər] — ['hiːz] [ə; eɪ] [lɔːst] [jʌŋ] [mæn]

my	old	Friend	—	I	grieve	for	your	disappointment	there	—	He's	a	lost	young	man
我的	老的	朋友	—	我	悲伤	为了	你的	失望	那里	—	他是	一个	丢失的	年轻的	男人

[ɪn'diːd] — [haʊ'evər] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] [wɪl] [meɪk] [juː; jʊ] [ə'mendz] ;

indeed	—	however	his	Brother	will	make	you	amends	;
的确	—	然而	他的	兄弟	将要	制作	你	修改	;

我的老朋友——我对你的失望感到难过——他确实是一个迷失的年轻人——不过他的兄弟会弥补你的损失;

['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf][ɪz] [ɪn'di:d] [wʌt] [ə; eɪ] [ju:θ] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] — ['evribɑ:di; 'evribʌdi][ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] [spi:ks]

Joseph	**is**	**indeed**	**what**	**a**	**youth**	**should**	**be**	**—**	**everybody**	**in**	**the**	**world**	**speaks**
约瑟夫	是	的确	什么	一个	青年	应该	是	—	大家	在	这	世界	说话

[wel] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] —

well	**of**	**him**	**—**
出色地	的	他	—

约瑟的确是年轻人应有的样子——全世界的人都对他赞不绝口——

[sɜ:r] ['ɑ:lɪvər] .

SIR	**OLIVER**	**.**
先生	奥利弗	.

奥利弗爵士。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑ:ri] [tu:; tə] [hɪr] [ˌaɪ 'ti:] — [hi:; hi][hæz; həz] [tu:] [gʊd] [ə; eɪ] ['kærəktər] [tu:; tə][bi:; bi][æn; ən]

I	**am**	**sorry**	**to**	**hear**	**it**	**—**	**he**	**has**	**too**	**good**	**a**	**character**	**to**	**be**	**an**
我	是	对不起	到	听到	它	—	他	有	也	好的	一个	特点	到	是	一个

['ɑ:nɪst] ['feloʊ] .

honest	**Fellow**	**.**
诚实的	同伴	.

听到这个消息我很遗憾——他品行太好了，不可能是个诚实的人。

['evribɑ:di; 'evribʌdi] [spi:ks] [wel] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] !

Everybody	**speaks**	**well**	**of**	**him**	**!**
大家	说话	出色地	的	他	!

大家都对他评价很高！

[pʃɑ:] !

Psha	**!**
psha	!

呸！

[ðen] [hi:; hi][hæz; həz] [æz; əz] [loʊ] [tu:; tə] [neɪvz] [ænd; ənd] [fu:lz] [æz; əz][tu:; tə][ðə; ði] ['ɑ:nɪst]

then	**He**	**has**	**bow'd**	**as**	**low**	**to**	**Knaves**	**and**	**Fools**	**as**	**to**	**the**	**honest**
然后	他	有	鞠躬	作为	低的	到	无赖	和	傻瓜	作为	到	这	诚实的

['dɪgnəti] [ʌv; əv]['vɜ:rtʃu:] .

dignity	**of**	**Virtue**	**.**
尊严	的	美德	.

那么，祂向恶棍和傻瓜低头，就像向正直的美德低头一样。

[sɜ:r] ['pi:tər] .

SIR	**PETER**	**.**
先生	彼得	.

彼得爵士。

[wʌt] [sɜ:r]['ɑ:lɪvər][du:][ju:; jʊ] [bleɪm] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][nɑ:t] ['meɪkɪŋ] ['enəmi] ?

What	**Sir**	**Oliver**	**do**	**you**	**blame**	**him**	**for**	**not**	**making**	**Enemies**	**?**
什么	先生	奥利弗	做	你	责备	他	为了	不是	制作	敌人	?

奥利弗爵士，你怪他没有树敌吗?

[sɜ:r] ['ɑ:lɪvər] .

SIR	**OLIVER**	**.**
先生	奥利弗	.

奥利弗爵士。

[jes] — [ɪf] [hi:; hi][hæz; həz] ['merɪt] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [dɪ'zɜ:rv] [ðem; ðəm] .

Yes	**—**	**if**	**He**	**has**	**merit**	**enough**	**to**	**deserve**	**them**	**.**
是的	—	如果	他	有	优点	足够的	到	应得	他们	.

是的——如果他有足够的功德配得上这些。

[sɜ:r] ['pi:tər] .

SIR	**PETER**	**.**
先生	彼得	.

彼得爵士。

[wel] — [wel] — [juːl] [biː; bi] [kənˈvɪnst] [wen] [juː; jʊ] [noʊ] [hɪm; ɪm] — - [tɪz] [ˌedɪfɪˈkeɪʃn] [tuː; tə] [hɪr]
Well — well — you'll be convinced when you know him — ' tis edification to hear
出色地 — 出色地 — 你会 是 确信 什么时候 你 知道 他 — - 的 启迪 到 听到
[hɪm; ɪm] [kənˈvɜːrs] — [hiː; hi] [prəˈfesiz] [ðə; ði] [ˈnəublist] [ˈsentɪmənts] .
him converse — he professes the noblest Sentiments .
他 交谈 — 他 声称 这 最高贵 情感 .

嗯——嗯——当你了解他之后就会信服了——听他讲话是一种启迪——他宣扬最高尚的情操。

[sɜːr] [ˈɑːlɪvər] .
SIR OLIVER .
先生 奥利弗 .

奥利弗爵士。

[ɑː] [pleɪg] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈsentɪmənts] — [ɪf] [hiː; hi] [səˈluːts] [ˌem ˈiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][skræp] [ˈsentəns] [ʌv; əv]
Ah plague on his Sentiments — if he salutes me with a scrap sentence of
啊 瘟疫 在 他的 情感 — 如果 他 敬礼 我 和 一个 废料 句子 的
[məˈrælətɪ][ɪn][hɪz; ɪz] [maʊθ] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [sɪk] [dəˈrektli; daɪˈrektli] — [bʌt; bət] [haʊˈevər] [dəunt] [mɪsˈteɪk]
morality in his mouth I shall be sick directly — but however don't mistake
道德 在 他的 嘴 我 将 是 生病的 直接地 — 但 然而 不 错误
[ˌem ˈiː][sɜːr] [ˈpiːtər][aɪ][dəunt] [miːn] [tuː; tə] [dɪˈfend] [ˈtʃɑːrlzɪz] [ˈerərz] — [bʌt; bət] [bɪˈfɔːr] [aɪ][fɔːrm][maɪ]
me Sir Peter I don't mean to defend Charles's Errors — but before I form my
我 先生 彼得 我 不 意思是 到 保卫 查尔斯的 错误 — 但 前 我 形式 我的
[ˈdʒʌdʒmənt][ʌv; əv] [ˈiːðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,
judgment of either of them ,
判断 的 任何一个 的 他们 ,

啊，愿他的那些陈词滥调蒙蔽我的双眼——如果他胆敢用一句毫无意义的道德说教来向我致敬，我定会立刻感到恶心——不过，彼得爵士，请不要误会，我并非要为查理的错误辩护——但在我对他们二人做出判断之前，

[aɪ] [ɪnˈtend] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ][ˈtraɪəl][ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈhɑːrts] — [ænd; ənd][maɪ] [frend] [ˈrəuli] [ænd; ənd][aɪ]
I intend to make a trial of their Hearts — and my Friend Rowley and I
我 打算 到 制作 一个 审判 的 他们的 红心 — 和 我的 朋友 罗利 和 我
[hæv; həv] [plænd] [ˈsʌmθɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈpɜːrpəs] .
have planned something for the Purpose .
有 计划 某物 为了 这 目的 .

我打算考验他们的内心——我和我的朋友罗利已经为此计划了一些事情。

[ˈrəuli] .
ROWLEY .
罗利 .

罗利。

[ænd; ənd][sɜːr][ˈpiːtər][ʃæl; ʃəl] [oʊn] [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [fɔːr; fər][wʌns] [mɪˈsteɪkən] .
And Sir Peter shall own he has been for once mistaken .
和 先生 彼得 将 自己的 他 有 到过 为了 一次 错误 .

彼得爵士终将承认，他这一次犯了错。

[sɜːr] [ˈpiːtər] .
SIR PETER .
先生 彼得 .

彼得爵士。

[maɪ][laɪf][ɑːn]['dʒoʊzəfs] ['ɑːnər] — —
My life on Joseph's Honour — —
我的 生活 在 约瑟的 荣誉 — —

我以约瑟的荣耀为生——

[sɜːr] [ˈɑːlɪvər] .
SIR OLIVER .
先生 奥利弗 .

奥利弗爵士。

[wel] [kʌm] [gɪv] [ˌjuː 'es][ə; eɪ]['bɑːt(ə)l][ʌv; əv] [gʊd] [waɪn] — [ænd; ənd] [wiːl] [drɪŋk] [ðə; ði] [lædz] - [helθ]

Well	come	give	us	a	bottle	of	good	wine	—	and	we'll	drink	the	Lads	'	Healths
出色地	来	给	我们	一个	瓶子	的	好的	葡萄酒	—	和	出色地	喝	这	小伙子们	-	健康

[ænd; ənd] [tel] [juː; jʊ]['aʊər; ɑːr] [skiːm] .

and	tell	you	our	scheme	.
和	告诉	你	我们的	方案	.

来，给我们一瓶好酒——我们举杯庆祝，然后告诉你我们的计划。

[sɜːr] ['piːtər] .

SIR	PETER	.
先生	彼得	.

彼得爵士。

[əlɑːnz]

Alons
阿隆斯

阿隆斯

[[ə'lɒnz]] , [ðen] — —

[	Allons	]	,	then	—	—
[	艾伦斯	]	,	然后	—	—

[Allons]，然后——

[sɜːr] ['ɑːlɪvər] .

SIR	OLIVER	.
先生	奥利弗	.

奥利弗爵士。

[bʌt; bət][dəʊnt][sɜːr]['piːtər][biː; bi][soʊ] [sɪ'vɪr] [ə'genst] [jʊr; jər][oʊld] ['frɛndz] [sʌn] .

But	don't	Sir	Peter	be	so	severe	against	your	old	Friend's	son	.
但	不	先生	彼得	是	所以	严重	反对	你的	老的	朋友们	儿子	.

但是彼得爵士，请不要对您老朋友的儿子如此严厉。

[sɜːr] ['piːtər] . -

SIR	PETER	.	'
先生	彼得	.	-

彼得爵士。

[tɪz] [hɪz; ɪz]['vaɪsəz, 'vaɪsɪz][ænd; ənd] ['fɑːliz] [hæv; həv] [meɪd] [ˌem 'iː][hɪz; ɪz] ['enəmi] . —

Tis	his	Vices	and	Follies	have	made	me	his	Enemy	.	—
的	他的	恶习	和	愚行	有	制成	我	他的	敌人	.	—

正是他的恶习和愚行使我与他为敌。

['rəuli] .

ROWLEY	.
罗利	.

罗利。

[kʌm] — [kʌm] — [sɜːr]['piːtər] [kən'sɪdər] [haʊ] ['ɜːrli] [hiː; hi][wʌz; wəz] [left] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] ['gaɪd(ə)ns] .

Come	—	come	—	Sir	Peter	consider	how	early	He	was	left	to	his	own	guidance	.
来	—	来	—	先生	彼得	考虑	如何	早期的	他	曾是	左边	到	他的	自己的	指导	.

来吧，来吧，彼得爵士，想想他多么早就被留给自己去摸索前行。

[sɜːr] ['ɑːlɪvər] .

SIR	OLIVER	.
先生	奥利弗	.

奥利弗爵士。

[ɑːdz] [maɪ] [laɪf] — [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ['sɑːri] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [rʌn] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrs] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] —

Odds **my** **Life** **—** **I** **am** **not** **sorry** **that** **He** **has** **run** **out** **of** **the** **course** **a** **little** **—**

赔率 我的 生活 — 我 是 不是 对不起 那 他 有 跑步 出去 的 这 课程 一个 小的 —

[fɔːr; fər][maɪ][pɑːrt] ,

for **my** **Part** **,**

为了 我的 部分 ,

我的生命充满变数——我不后悔祂稍微偏离了轨道——就我而言，

[aɪ] [heɪt] [tuː; tə] [siː] [draɪ]['pruːd(ə)ns] ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [griːn] [dʒuːsiz][ʌv; əv] [juːθ] — - [tɪz] [laɪk] ['aɪvi]

I **hate** **to** **see** **dry** **Prudence** **clinging** **to** **the** **green** **juices** **of** **youth** **—** **'** **tis** **like** **ivy**

我 恨 到 看 干燥 谨慎 依恋 到 这 绿色的 果汁 的 青年 — - 的 喜欢 常春藤

[raʊnd] [ə; eɪ] ['sæplɪŋ] [ænd; ənd] [spɔɪlz] [ðə; ði] [groʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [triː] .

round **a** **sapling** **and** **spoils** **the** **growth** **of** **the** **Tree** **.**

圆形的 一个 树苗 和 战利品 这 生长 的 这 树 .

我讨厌看到干涩的谨慎依附于青春的青涩——就像常春藤缠绕着幼苗一样，会阻碍树木的生长。

[end] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sekənd] [ækt]

END **OF** **THE** **SECOND** **ACT**

结尾 的 这 第二 行为

第二幕结束

[ækt] [ˌaɪ'aɪ'aɪ]

ACT **III**

行为 三、

第三幕

[siːn] [aɪ] . — [æt; ət][sɜːr] ['piːtɚz]

SCENE **I** **.** **—** **At** **SIR** **PETER'S**

场景 我 . — 在 先生 彼得的

第一幕——在彼得爵士的

[sɜːr] ['piːtər] , [sɜːr] ['ɑːlɪvər] , [ænd; ənd] ['rəuli]

SIR **PETER** **,** **SIR** **OLIVER** **,** **and** **ROWLEY**

先生 彼得 , 先生 奥利弗 , 和 罗利

彼得爵士、奥利弗爵士和罗利

[sɜːr] ['piːtər] .

SIR **PETER** **.**

先生 彼得 .

彼得爵士。

[wel] , [ðen] , [wiː; wi] [wɪl] [siː] [ðə; ði] ['fɛloʊz] [fɜːrst][ænd; ənd][hæv; həv]['aʊər; ɑːr] [waɪn] ['æftərwərdz] . —

Well **,** **then** **,** **we** **will** **see** **the** **Fellows** **first** **and** **have** **our** **wine** **afterwards** **.** **—**

出色地 , 然后 , 我们 将要 看 这 研究员 第一的 和 有 我们的 葡萄酒 然后 . —

[bʌt; bət] [haʊ] [ɪz] [ðɪs] ,

but **how** **is** **this** **,**

但 如何 是 这 ,

那么，我们先见见研究员们，然后再喝葡萄酒。——但是这样如何呢?

['mæstər] ['rəuli] — [aɪ][dəunt] [siː] [ðə; ði][dʒet][ʌv; əv][jʊr; jər] [skiːm] .

Master **Rowley** **—** **I** **don't** **see** **the** **Jet** **of** **your** **scheme** **.**

掌握 罗利 — 我 不 看 这 喷射 的 你的 方案 .

罗利少爷——我没看出你计划中的"喷气机"是什么意思。

['rəuli] .

ROWLEY **.**

罗利 .

罗利。

[waɪ] [sɜːr] — [ðɪs] ['mɪstər] . ['stænli] [huːm] [aɪ][wʌz; wəz] ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv] , [ɪz] ['nɪrli] [rɪ'leɪtɪd] [tuː; tə]

Why	**Sir**	**—**	**this**	**Mr**	**.**	**Stanley**	**whom**	**I**	**was**	**speaking**	**of**	**,**	**is**	**nearly**	**related**	**to**
为什么	先生	—	这	先生	.	斯坦利	谁	我	曾是	请讲	的	,	是	几乎	有关的	到

[ðem; ðəm][baɪ][ðer; ðər] ['mʌðər] .

them	**by**	**their**	**mother**	**.**
他们	经过	他们的	母亲	.

先生，我刚才提到的这位斯坦利先生，和他们有血缘关系，是同母异父的亲戚。

[hiː; hi][wʌz; wəz][wʌns][ə; eɪ] ['mɜːrtʃənt] [ɪn] ['dʌblɪn] — [bʌt; bət][hæz; həz] [bɪn] ['ruːɪnd] [baɪ][ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv]

He	**was**	**once**	**a**	**merchant**	**in**	**Dublin**	**—**	**but**	**has**	**been**	**ruined**	**by**	**a**	**series**	**of**
他	曾是	一次	一个	商人	在	都柏林	—	但	有	到过	毁坏	经过	一个	系列	的

[ˌʌndɪ'zɜːrvd] [mis'fɔːtʃənz] — [ænd; ənd] [naʊ] ['leɪtli] ['kʌmɪŋ] ['oʊvər][tuː; tə] [sə'lɪsɪt] [ðə; ði] [ə'sɪstəns]

undeserved	**misfortunes**	**—**	**and**	**now**	**lately**	**coming**	**over**	**to**	**solicit**	**the**	**assistance**
不应得的	不幸	—	和	现在	最近	未来	超过	到	征求	这	协助

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frendz] [hɪr] — [hæz; həz] [bɪn] [flɪŋ] [[flʌŋ]] ['ɪntuː] ['prɪzn] [baɪ][sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

of	**his**	**friends**	**here**	**—**	**has**	**been**	**flyng**	**[**	**flung**	**]**	**into**	**prison**	**by**	**some**	**of**	**his**
的	他的	朋友们	这里	—	有	到过	飞翔	[	扔	]	进入	监狱	经过	一些	的	他的

['krɛdɪtɚz] — [wer] [hiː; hi][ɪz] [naʊ] [wɪð; wɪθ] [tuː] ['helpləs] [bɔɪz] . —

Creditors	**—**	**where**	**he**	**is**	**now**	**with**	**two**	**helpless**	**Boys**	**.**	**—**
债权人	—	在哪里	他	是	现在	和	二	无助	男孩们	.	—

他曾是都柏林的一名商人，但因一系列莫须有的不幸而破产，最近来到这里寻求朋友的帮助，却被一些债主投入监狱，现在他和两个无助的男孩一起被关在里面。

[sɜːr] ['ɑːlɪvər] .

SIR	**OLIVER**	**.**
先生	奥利弗	.

奥利弗爵士。

[aɪ] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['wɜːrði] ['feloʊ] [tuː]

Aye	**and**	**a**	**worthy**	**Fellow**	**too**
是的	和	一个	值得	同伴	也

是的，而且他也是一位值得尊敬的伙伴。

[aɪ] [rɪ'membər] [hɪm; ɪm] .

I	**remember**	**him**	**.**
我	记住	他	.

我记得他。

[bʌt; bət] [wʌt] [ɪz] [ðɪs] [tuː; tə] [liːd] [tuː; tə] — ?

But	**what**	**is**	**this**	**to**	**lead**	**to**	**—**	**?**
但	什么	是	这	到	带领	到	—	?

但这又会导致什么结果呢?

['rəuli] .

ROWLEY	**.**
罗利	.

罗利。

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [hɪr] — [hiː; hi][hæz; həz] [ə'plaɪd] [baɪ] ['letər] [bəuθ][tuː; tə]['mɪstər] . ['sɜːrfɪs] [ænd; ənd]

You	**shall**	**hear**	**—**	**He**	**has**	**applied**	**by**	**letter**	**both**	**to**	**Mr**	**.**	**Surface**	**and**
你	将	听到	—	他	有	应用	经过	信	两个都	到	先生	.	表面	和

[tʃɑːrlz] — [frʌm; frəm][ðə; ði]['fɔːrmər][hiː; hi][hæz; həz] [rɪ'siːvd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ɪ'veɪsɪv] ['prɔmisiz] [ʌv; əv]

Charles	**—**	**from**	**the**	**former**	**he**	**has**	**received**	**nothing**	**but**	**evasive**	**promises**	**of**
查尔斯	—	从	这	以前的	他	有	已收到	没有什么	但	回避	承诺	的

['fjuːtʃər] ['sɜːrvɪs] ,

future	**service**	**,**
未来	服务	,

你会听到——他已经分别写信给瑟菲斯先生和查尔斯——但从瑟菲斯先生那里得到的只有一些含糊其辞的未来服务承诺。

[waɪl] [tʃɑːrlz] [hæz; həz] [dʌn] [ɔːl] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ɪk'strævəgəns] [hæz; həz] [left] [hɪm; ɪm] ['paʊər] [tuː; tə] [duː] —

while	Charles	has	done	all	that	his	extravagance	has	left	him	power	to	do	—
尽管	查尔斯	有	完毕	全部	那	他的	奢侈	有	左边	他	力量	到	做	—

[ænd; ənd] [hiː; hi] [ɪz] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ɪn'devər] [tuː; tə] [reɪz] [ə; eɪ] [sʌm; səm] [ʌv; əv] ['mʌni] — [pɑːrt]

and	He	is	at	this	time	endeavouring	to	raise	a	sum	of	money	—	part
和	他	是	在	这	时间	努力	到	增加	一个	和	的	钱	—	部分

[ʌv; əv] [wɪtʃ] ,

of	which	,
的	哪个	,

虽然查尔斯已经竭尽所能，做尽了他挥霍无度所能做到的一切——而且他目前正在努力筹集一笔钱——其中一部分，

[ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] [dis'tresiz] , [aɪ] [noʊ] [hiː; hi] [in'tendz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [ʌv; əv]

in	the	midst	of	his	own	distresses	,	I	know	He	intends	for	the	service	of
在	这	中间	的	他的	自己的	痛苦	,	我	知道	他	意图	为了	这	服务	的

[pʊr] ['stænli] .

poor	Stanley	.
贫穷的	斯坦利	.

我知道，即使在他自己身处困境之时，他也打算为可怜的斯坦利服务。

[sɜːr] ['ɑːlɪvər] .

SIR	OLIVER	.
先生	奥利弗	.

奥利弗爵士。

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[hiː; hi] [ɪz] [maɪ] ['brʌðɚz] [sʌn] .

he	is	my	Brother's	Son	.
他	是	我的	兄弟	儿子	.

他是我的哥哥的儿子。

[sɜːr] ['piːtər] .

SIR	PETER	.
先生	彼得	.

彼得爵士。

[wel] , [bʌt; bət] [haʊ] [ɪz] [sɜːr] ['ɑːlɪvər] ['pɜːrsənəli] [tuː; tə] — —

Well	,	but	how	is	Sir	Oliver	personally	to	—	—
出色地	,	但	如何	是	先生	奥利弗	亲自	到	—	—

那么，奥利弗爵士本人又会如何呢——

['rəuli] .

ROWLEY	.
罗利	.

罗利。

[waɪ] [sɜːr] [aɪ] [wɪl] [ɪn'fɔːrm] [tʃɑːrlz] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] [ðæt] ['stænli] [hæz; həz]

Why	Sir	I	will	inform	Charles	and	his	Brother	that	Stanley	has	obtain'd
为什么	先生	我	将要	通知	查尔斯	和	他的	兄弟	那	斯坦利	有	已获得

[pər'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ə'plai] [ɪn] ['pɜːrs(ə)n] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [frendz] — [ænd; ənd] [æz; əz] [ðeɪ] [hæv; həv] ['niːðər]

permission	to	apply	in	person	to	his	Friends	—	and	as	they	have	neither
允许	到	申请	在	人	到	他的	朋友们	—	和	作为	他们	有	两者都不

[ʌv; əv] [ðem; ðəm] ['evər] [siːn] [hɪm; ɪm] [,

of	them	ever	seen	him	[	,
的	他们	曾经	已见	他	[	,

先生，我将告知查尔斯和他的兄弟，斯坦利已获准亲自拜访他的朋友们——而他们两人都从未见过他。

] [let] [sɜːr]['ɑːlɪvər] [ə'suːm] [hɪz; ɪz] ['kærəktər] — [ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] [fer] [ˌɑːpər'tuːnəti]
] let Sir Oliver assume his character — and he will have a fair opportunity
] 让 先生 奥利弗 认为 他的 特点 — 和 他 将要 有 一个 公平的 机会
[ʌv; əv] [dʒʌdʒɪŋ] [æt; ət] [liːst] [ʌv; əv][ðə; ði] [bə'nevələns] [ʌv; əv][ðer; ðər] [dɪspə'zɪʃnz] .
of judging at least of the Benevolence of their Dispositions .
的 评判 在 至少 的 这 仁 的 他们的 性情 .

让奥利弗爵士扮演他的角色——这样他至少有机会判断他们的性情是否仁慈。

[sɜːr] ['piːtər] .
SIR PETER .
先生 彼得 .

彼得爵士。

[ʃɔː] !
Pshaw !
呸 !

呸!

[ðɪs] [wɪl] [pruːv] ['nʌθɪŋ] — [aɪ] [meɪk] [noʊ] [daʊt] [tʃɑːrlz] [ɪz]['kɔks,kəum][ænd; ənd] ['θɔːtləs]
this will prove nothing — I make no doubt Charles is Coxcomb and thoughtless
这 将要 证明 没有什么 — 我 制作 不 怀疑 查尔斯 是 花花公子 和 轻率
['nʌf] [tuː; tə] [gɪv] ['mʌni] [tuː; tə] [pʊr] [rɪ'leɪʃnz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] —
enough to give money to poor relations if he had it —
足够的 到 给 钱 到 贫穷的 关系 如果 他 有 它 —

这并不能证明什么——我毫不怀疑查尔斯是个纨绔子弟，而且如果他有钱，他肯定会毫不犹豫地把钱给穷亲戚——

[sɜːr] ['ɑːlɪvər] .
SIR OLIVER .
先生 奥利弗 .

奥利弗爵士。

[ðen] [hiː; hi][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [wɑːnt][ˌaɪ 'tiː] — .
Then He shall never want it — .
然后 他 将 绝不 想 它 — .

那么祂就永远不会想要它了。

[aɪ][hæv; həv] [brɔːt] [ə; eɪ] [fjuː] [ruː'piːz] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][sɜːr] ['piːtər] — [ænd; ənd][aɪ]['oʊnli][wɑːnt]
I have brought a few Rupees home with me Sir Peter — and I only want
我 有 带来 一个 很少 卢比 家 和 我 先生 彼得 — 和 我 仅有的 想
[tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] [ʌv; əv] [bi'stəuiŋ] [ðem; ðəm] ['raɪtli] . —
to be sure of bestowing them rightly . —
到 是 当然 的 授予 他们 没错 . —

彼得爵士，我带了一些卢比回家——我只想确保把它们妥善使用。

['rəuli] .
ROWLEY .
罗利 .

罗利。

[ðen] [sɜːr] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː][juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ɪn][ðə; ði] ['jʌŋ^ist] ['brʌðər] [wʌn] [huː] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv]
Then Sir believe me you will find in the youngest Brother one who in the midst of
然后 先生 相信 我 你 将要 寻找 在 这 最小的 兄弟 一 WHO 在 这 中间 的
['fɑːli] [ænd; ənd] [ˌdɪsɪ'peɪʃn] — [hæz; həz] [stɪl] ,
Folly and dissipation — has still ,
蠢事 和 耗散 — 有 仍然 ,

那么先生，请相信我，您会在最小的弟弟身上发现，即使身处愚昧和放荡之中，仍然拥有.....

[æz; əz]['aʊər; ɑːr] [ɪ'mɔːrt(ə)l] [bɑːrd] [iks'presiz] [ˌaɪ 'tiː] , —
as our immortal Bard expresses it , —
作为 我们的 不朽 诗人 表达 它 , —

正如我们不朽的吟游诗人所言，——

" [ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r][fɔːr; fər] ['pɪti] [ænd; ənd][ə; eɪ][hænd]['oʊpən][æz; əz][ðə; ði] [deɪ] [fɔːr; fər] ['meltɪŋ] ['tʃærəti] .
" a Tear for Pity and a Hand open as the day for melting Charity .
" 一个 撕 为了 遗憾 和 一个 手 打开 作为 这 天 为了 融化 慈善 .

“一滴怜悯的眼泪，一只敞开的手，如同白昼般温暖，充满爱心。”

" [sɜːr] ['piːtər] .
" SIR PETER .
" 先生 彼得 .

“彼得爵士。

[pɪʃ] !
Pish !
啵 !

呸!

[wʌt] ['signifaiz] [hɪz; ɪz] ['hævɪŋ] [æn; ən]['oʊpən][hænd][ɔːr] [pɜːrs] ['iːðər] [wen] [hiː; hi][hæz; həz] ['nʌθɪŋ]
What signifies his having an open Hand or Purse either when He has nothing
什么 表示 他的 拥有 一个 打开 手 或者 钱包 任何一个 什么时候 他 有 没有什么
[left] [tuː; tə] [gɪv] !
left to give !
左边 到 给 !

当他已经没有什么可以给予的时候，他敞开的手或钱包又有什么意义呢?

— [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [tɔːk] [ʌv; əv][hjuː'meɪn] ['sentɪmənts] — ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf][ɪz][ðə; ði][mæn] — [wel] , [wel]
— but if you talk of humane Sentiments — Joseph is the man — Well , well
— 但 如果 你 讲话 的 人道 情感 — 约瑟夫 是 这 男人 — 出色地 , 出色地
, [meɪk] [ðə; ði]['traɪəl] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] .
, make the trial , if you please .
, 制作 这 审判 , 如果 你 请 .

—但如果你谈论的是人道主义情怀——约瑟夫就是那个人——好吧，好吧，请你来审判他吧。

[bʌt; bət] [wer] [ɪz][ðə; ði] ['feloʊ] [huːm] [juː; jʊ] [brɔːt] [fɔːr; fər][sɜːr]['ɑːlɪvər][tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] , ['relətɪv]
But where is the fellow whom you brought for Sir Oliver to examine , relative
但 在哪里 是 这 同伴 谁 你 带来 为了 先生 奥利弗 到 检查 , 相对的
[tuː; tə] ['tʃɑːrlzɪz] [ə'ferz] ?
to Charles's affairs ?
到 查尔斯的 事务 ?

但是，你带来的那个与查尔斯事务有关的、要交给奥利弗爵士审问的人在哪里呢?

['rəuli] .
ROWLEY .
罗利 .

罗利。

[bɪ'loʊ] ['weɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [kə'mændz] , [ænd; ənd][noʊ][wʌn][kæn; kən] [gɪv] [hɪm; ɪm] ['betər] [ɪn'telɪdʒəns] —
Below waiting his commands , and no one can give him better intelligence —
以下 等待 他的 命令 , 和 不 一 能 给 他 更好的 智力 —
[ðɪs] , [sɜːr]['ɑːlɪvər] ,
This , Sir Oliver ,
这 , 先生 奥利弗 ,

下面有人在等着他的命令，没有人能给他提供更好的情报——奥利弗爵士，

[ɪz][ə; eɪ] ['frendli] [dʒuː] , [huː] [tuː; tə][duː][hɪm; ɪm]['dʒʌstɪs] ,
is a friendly Jew , who to do him justice ,
是 一个 友好的 犹 , WHO 到 做 他 正义 ,

他是一位友善的犹太人，为了公正地评价他，

[hæz; həz] [dʌn] ['evriθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pəʊər] [tuː; tə] [brɪŋ] [jʊr; jər] ['nefjuː] [tuː; tə][ə; eɪ]['prɑːpər] [sens]

has	done	everything	in	his	power	to	bring	your	nephew	to	a	proper	sense
有	完毕	一切	在	他的	力量	到	带来	你的	侄子	到	一个	恰当的	感觉

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪk'strævəgəns] .

of	his	extravagance	.
的	他的	奢侈	.

他已经尽一切努力让你的侄子意识到自己的铺张浪费。

[sɜːr] ['piːtər] .

SIR	PETER	.
先生	彼得	.

彼得爵士。

[preɪ] [let] [ˌjuː 'es][hæv; həv][hɪm; ɪm][ɪn] .

Pray	let	us	have	him	in	.
祈祷	让	我们	有	他	在	.

求求你们让他进来吧。

['rəuli] .

ROWLEY	.
罗利	.

罗利。

[dɪ'zaɪər]['mɪstər] . ['moʊzəs][tuː; tə] [wɔːk] [ˌʌp'sterz] .

Desire	Mr	.	Moses	to	walk	upstairs	.
欲望	先生	.	摩西	到	走	楼上	.

希望摩西先生上楼。

[[kɔːlz] [tuː; tə] ['sɜːrvənt] .]

[	Calls	to	SERVANT	.	]
[	呼叫	到	仆人	.	]

[呼唤仆人。]

[sɜːr] ['piːtər] .

SIR	PETER	.
先生	彼得	.

彼得爵士。

[bʌt; bət] [preɪ] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] [sə'poʊz] [hiː; hi] [wɪl] [spiːk] [ðə; ðɪ] [truːθ] ?

But	Pray	why	should	you	suppose	he	will	speak	the	truth	?
但	祈祷	为什么	应该	你	认为	他	将要	说话	这	真相	?

但是，Pray，你凭什么认为他会说真话呢?

['rəuli] .

ROWLEY	.
罗利	.

罗利。

[oʊ] ,

Oh	,
哦	,

哦，

[aɪ][hæv; həv] [kən'vɪnst] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz][noʊ] [tʃæns] [ʌv; əv] [rɪ'kʌvərɪŋ] ['sɜːrt(ə)n] [sʌmz]

I	have	convinced	him	that	he	has	no	chance	of	recovering	certain	Sums
我	有	确信	他	那	他	有	不	机会	的	恢复中	肯定	总和

[əd'vænst] [tuː; tə] [tʃɑːrlz] [bʌt; bət] [θruː] [ðə; ðɪ] ['baʊnti] [ʌv; əv][sɜːr]['ɑːlɪvər] ,

advanced	to	Charles	but	through	the	bounty	of	Sir	Oliver	,
先进的	到	查尔斯	但	通过	这	赏金	的	先生	奥利弗	,

我已经让他相信，除了依靠奥利弗爵士的慷慨解囊之外，他没有机会追回预付给查尔斯的某些款项。

[huː] [hiː; hi] [noʊz] [ɪz] [əˈraɪvd] ; [soʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [dɪˈpend] [ɑːn][hɪz; ɪz] [fɪˈdeləti] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈɪntrəst]

who	He	knows	is	arrived	;	so	that	you	may	depend	on	his	Fidelity	to	his	interest
WHO	他	知道	是	到达的	; 所以	那	你	可能	依赖	在	他的	富达	到	他的	兴趣

.

:

.

他所知道的人已经到来；因此，你们可以信赖他对自身利益的忠诚。

[aɪ][hæv; həv][ˈɔːlsoʊ] [əˈnʌðər] [ˈevɪdəns] [ɪn][maɪ] [ˈpaʊər] , [wʌn] [sneɪk] ,

I	have	also	another	evidence	in	my	Power	,	one	Snake	,
我	有	还	其他	证据	在	我的	力量	,	一	蛇	,

我的力量中还有另一个证据，那就是一条蛇。

[huːm] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [ˈʃɔːrtli] [prəˈduːs] [tuː; tə] [rɪˈmuːv] [sʌm; səm][ʌv; əv][jʊr; jər][ˈpredʒudisiz] [,]

whom	I	shall	shortly	produce	to	remove	some	of	YOUR	Prejudices	[	,	]
谁	我	将	不久	生产	到	消除	一些	的	你的	偏见	[	,	]

我很快就会带他来消除你们的一些偏见。

[sɜːr] [ˈpiːtər] [,] [ˈrelətɪv] [tuː; tə] [tʃɑːrlz] [ænd; ənd] [ˈleɪdi] [ˈtiːzl] .

Sir	Peter	[	,	]	relative	to	Charles	and	Lady	Teazle	.
先生	彼得	[	,	]	相对的	到	查尔斯	和	女士	紫蓟	.

彼得爵士[,]是查尔斯和蒂泽尔夫人的亲戚。

[sɜːr] [ˈpiːtər] .

SIR	PETER	.
先生	彼得	.

彼得爵士。

[aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [tuː] [mʌtʃ] [ɑːn] [ðæt] [ˈsʌbdʒekt] .

I	have	heard	too	much	on	that	subject	.
我	有	听到	也	很多	在	那	主题	.

关于这个话题，我已经听够了。

[ˈrəʊli] .

ROWLEY	.
罗利	.

罗利。

[hɪr] [kʌmz] [ðə; ði] [ˈɑːnɪst] [ˈɪzriəlaɪt] .

Here	comes	the	honest	Israelite	.
这里	来	这	诚实的	以色列人	.

诚实的以色列人来了。

[ˈentər] [ˈmoʊzəs]

Enter	MOSES
进入	摩西

摩西登场

— [ðɪs] [ɪz][sɜːr][ˈɑːlɪvər] .

—	This	is	Sir	Oliver	.
—	这	是	先生	奥利弗	.

——这位是奥利弗爵士。

[sɜːr] [ˈɑːlɪvər] .

SIR	OLIVER	.
先生	奥利弗	.

奥利弗爵士。

[sɜːr] — [aɪ] [ˌʌndər'stænd] [juː; jʊ][hæv; həv] ['leɪtli] [hæd; həd] [greɪt] ['diːlɪŋz] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['nefjuː] [tʃɑːrlz]

Sir	**—**	**I**	**understand**	**you**	**have**	**lately**	**had**	**great**	**dealings**	**with**	**my**	**Nephew**	**Charles**
先生	—	我	理解	你	有	最近	有	伟大的	交易	和	我的	侄子	查尔斯

.

:

.

先生——我听说您最近与我的侄子查尔斯交往甚密。

['moʊzəs] .

MOSES .

摩西 .

摩西。

[jes] [sɜːr]['ɑːlɪvər] — [aɪ][hæv; həv] [dʌn] [ɔːl][aɪ][kʊd; kəd][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

Yes Sir Oliver — I have done all I could for him ,

是的 先生 奥利弗 — 我 有 完毕 全部 我 可以 为了 他 ,

是的，奥利弗先生——我已经尽我所能帮助他了。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] ['ruːɪnd] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː][fɔːr; fər] [ə'sɪstəns] .

but	**He**	**was**	**ruined**	**before**	**He**	**came**	**to**	**me**	**for**	**Assistance**	**.**
但	他	曾是	毁坏	前	他	来了	到	我	为了	协助	.

但在祂来寻求我的帮助之前，祂就已经一无所有了。

[sɜːr] ['ɑːlɪvər] .

SIR OLIVER .

先生 奥利弗 .

奥利弗爵士。

[ðæt] [wʌz; wəz] [ʌn'lʌki] ['truːli] — [fɔːr; fər][juː; jʊ][hæv; həv][hæd; həd][noʊ] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] ['ʃoʊɪŋ]

That	**was**	**unlucky**	**truly**	**—**	**for**	**you**	**have**	**had**	**no**	**opportunity**	**of**	**showing**
那	曾是	倒霉	真的	—	为了	你	有	有	不	机会	的	显示

[jʊr; jər] ['tælənts] .

your Talents .

你的 天赋 .

那真是太可惜了——因为你还没有机会展现你的才能。

['moʊzəs] .

MOSES .

摩西 .

摩西。

[nʌn] [æt; ət][ɔːl] — [aɪ] ['hædnt][ðə; ðɪ] ['pleʒər] [ʌv; əv] ['noʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [dis'tresiz] [tɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz]

None	**at**	**all**	**—**	**I**	**hadn't**	**the**	**Pleasure**	**of**	**knowing**	**his**	**Distresses**	**till**	**he**	**was**
没有任何	在	全部	—	我	之前没有	这	乐趣	的	会心	他的	痛苦	直到	他	曾是

[sʌm; səm]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] [wɜːrs] [ðæn; ðən] ['nʌθɪŋ] ,

some	**thousands**	**worse**	**than**	**nothing**	**,**
一些	数千	更糟	比	没有什么	,

完全没有——直到他去世数千年后，我才有幸知晓他的苦难，那时他比一无所有还要悲惨。

[tɪl] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə][ðem; ðəm] .

till	**it**	**was**	**impossible**	**to**	**add**	**to**	**them**	**.**
直到	它	曾是	不可能的	到	添加	到	他们	.

直到无法再添加任何东西为止。

[sɜːr] ['ɑːlɪvər] .

SIR OLIVER .

先生 奥利弗 .

奥利弗爵士。

[ʌn'fɔːrtʃənət] [ɪn'diːd] !

Unfortunate indeed !

不幸 的确 !

真是太不幸了！

[bʌt; bət][aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [ɔːl][ɪn][jʊr; jər] ['paʊər] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ['ɑːnɪst] ['moʊzəs] ?

but	**I**	**suppose**	**you**	**have**	**done**	**all**	**in**	**your**	**Power**	**for**	**him**	**honest**	**Moses**	**?**
但	我	认为	你	有	完毕	全部	在	你的	力量	为了	他	诚实的	摩西	?

但我想，诚实的摩西，你已经尽了全力帮助他了吧?

['moʊzəs] .

MOSES	**.**
摩西	.

摩西。

[jes] [hiː; hi] [noʊz] [ðæt] — [ðɪs] ['veri] ['iːvnɪŋ] [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə][hæv; həv] [brɔːt] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]

Yes	**he**	**knows**	**that**	**—**	**This**	**very**	**evening**	**I**	**was**	**to**	**have**	**brought**	**him**	**a**
是的	他	知道	那	—	这	非常	晚上	我	曾是	到	有	带来	他	一个

['dʒent(ə)lmən][frʌm; frəm][ðə; ði] ['sɪti] [huː] [dʌz] [nɑːt] [noʊ] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [wɪl] [aɪ] [bɪ'liːv] [æd'væns]

gentleman	**from**	**the**	**city**	**who**	**does**	**not**	**know**	**him**	**and**	**will**	**I**	**believe**	**advance**
绅士	从	这	城市	WHO	做	不是	知道	他	和	将要	我	相信	进步

[sʌm; səm] ['mʌni] .

some	**money**	**.**
一些	钱	.

是的，他知道——就在今晚，我本该给他带来一位城里的绅士，这位绅士不认识他，我相信他会预付一些钱。

[sɜːr] ['piːtər] .

SIR	**PETER**	**.**
先生	彼得	.

彼得爵士。

[wʌt] [!]

What	**[**	**!**	**]**
什么	[	!	]

什么[!]

[wʌn] [tʃɑːrlz] [hæz; həz] ['nevər] [hæd; həd] ['mʌni] [frʌm; frəm] [bɪ'fɔːr] ?

one	**Charles**	**has**	**never**	**had**	**money**	**from**	**before**	**?**
一	查尔斯	有	绝不	有	钱	从	前	?

查尔斯以前从未有过钱吗?

['moʊzəs] .

MOSES	**.**
摩西	.

摩西。

[jes] [—] ['mɪstər] .

Yes	**[**	**—**	**]**	**Mr**	**.**
是的	[	—	]	先生	.

是的[—]先生。

['priːmiəm] , [ʌv; əv] [krʌtʃt] ['fraɪərz] .

Premium	**,**	**of**	**Crutched**	**Friars**	**.**
优质的	,	的	拄拐杖	修士们	.

高级版，Crutched Friars。

[sɜːr] ['piːtər] .

SIR	**PETER**	**.**
先生	彼得	.

彼得爵士。

[ɪ'gæd] , [sɜːr]['ɑːlɪvər][ə; eɪ] [θɔːt] [straɪks] [ˌem 'iː] ! — [tʃɑːrlz] [juː; jʊ] [seɪ] ['dʌzənt] [noʊ] ['mɪstər] .

Egad	**,**	**Sir**	**Oliver**	**a**	**Thought**	**strikes**	**me**	**!**	**—**	**Charles**	**you**	**say**	**does'nt**	**know**	**Mr**	**.**
哎呀	,	先生	奥利弗	一个	想法	罢工	我	!	—	查尔斯	你	说	不	知道	先生	.

['priːmiəm] ?

Premium	**?**
优质的	?

哎呀，奥利弗爵士，我突然想到一个主意！——你说查尔斯不认识普莱姆先生?

['moʊzəs] .
MOSES .
摩西 .

摩西。

[nɑːt][æt; ət][ɔːl] .
Not at all .
不是 在 全部 .

一点也不。

[sɜːr] ['piːtər] .
SIR PETER .
先生 彼得 .

彼得爵士。

[naʊ] [ðen] [sɜːr]['ɑːlɪvər][juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv][ə; eɪ] ['betər] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] ['sætɪsfaɪɪŋ] [jɔːr'self]
Now then Sir Oliver you may have a better opportunity of satisfying yourself
现在 然后 先生 奥利弗 你 可能 有 一个 更好的 机会 的 令人满意 你自己
[ðæn; ðən][baɪ][æn; ən][oʊld] [roʊ'mænsɪŋ] [teɪl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pʊr] [rɪ'leɪʃn] — [goʊ][wɪð; wɪθ][maɪ] [frend]
than by an old romancing tale of a poor Relation — go with my friend
比 经过 一个 老的 浪漫 故事 的 一个 贫穷的 关系 — 去 和 我的 朋友
['moʊzəs][ænd; ənd] [ˌreprɪ'zent] ['mɪstər] . ['priːmiəm] [ænd; ənd] [ðen] [aɪl] ['ænsər] [fɔːrt] [juːl] [siː] [jʊr; jər]
Moses and represent Mr . Premium and then I'll answer for't you'll see your
摩西 和 代表 先生 . 优质的 和 然后 患病的 回答 堡 你会 看 你的
['nefjuː] [ɪn][ɔːl][hɪz; ɪz] ['glɔːri] .
Nephew in all his glory .
侄子 在 全部 他的 荣耀 .

奥利弗爵士，与其听一个穷亲戚的旧情史，不如去找个更好的办法来满足自己——和我的朋友摩西一起去，代表普雷姆普莱姆先生，然后我来回答，因为你将亲眼见到你侄子风采依旧。

[sɜːr] ['ɑːlɪvər] .
SIR OLIVER .
先生 奥利弗 .

奥利弗爵士。

[ɪ'gæd][aɪ][laɪk] [ðɪs] [aɪ'diːə] ['betər] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['ʌðər] ,
Egad I like this Idea better than the other ,
哎呀 我 喜欢 这 主意 更好的 比 这 其他 ,

哎呀，我更喜欢这个主意，比另一个好多了。

[ænd; ənd][aɪ] [meɪ] ['vɪzɪt]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] ['æftərwərdz] [æz; əz][oʊld] ['stænli] .
and I may visit Joseph afterwards as old Stanley .
和 我 可能 访问 约瑟夫 然后 作为 老的 斯坦利 .

之后我可能会以老斯坦利的身份去拜访约瑟夫。

[sɜːr] ['piːtər] .
SIR PETER .
先生 彼得 .

彼得爵士。

[truː] [soʊ][juː; jʊ] [meɪ] .
True so you may .
真的 所以 你 可能 .

你说的没错。

['rəuli] .
ROWLEY .
罗利 .

罗利。

[wel] [ðɪs] [ɪz] ['teɪkɪŋ] [tʃɑːrlz] ['ræðər] [æt; ət][ə; eɪ] [ˌdɪsəd'væntɪdʒ] ,
Well **this** **is** **taking** **Charles** **rather** **at** **a** **disadvantage** **,**
出色地 这 是 采取 查尔斯 相当 在 一个 劣势 ,

这让查尔斯相当处于不利地位。

[tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] — [haʊ'evər] ['moʊzəs] — [juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] [sɜːr] ['piːtər] [ænd; ənd] [wɪl] [biː; bi] ['feɪθf(ə)l]
to **be** **sure** **—** **however** **Moses** **—** **you** **understand** **Sir** **Peter** **and** **will** **be** **faithful**
到 是 当然 — 然而 摩西 — 你 理解 先生 彼得 和 将要 是 忠实
— —
— —

当然——不过摩西——你明白彼得爵士的意思，并且会忠诚的——

['moʊzəs] .
MOSES **.**
摩西 .

摩西。

[juː; jʊ] [meɪ] [dɪ'pend] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] — [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [nɪr] [ðə; ðɪ] [taɪm] [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə][hæv; həv]
You **may** **depend** **upon** **me** **—** **and** **this** **is** **near** **the** **Time** **I** **was** **to** **have**
你 可能 依赖 之上 我 — 和 这 是 靠近 这 时间 我 曾是 到 有
[gɔːn] .
gone **.**
已消失 .

你们可以信赖我——而这已接近我离世之时。

[sɜːr] ['ɑːlɪvər] .
SIR **OLIVER** **.**
先生 奥利弗 .

奥利弗爵士。

[aɪl] [ə'kʌmpəni] [juː; jʊ][æz; əz] [suːn] [æz; əz][juː; jʊ] [pliːz] ,
I'll **accompany** **you** **as** **soon** **as** **you** **please** **,**
患病的 陪伴 你 作为 很快 作为 你 请 ,

只要您愿意，我随时可以陪您。

['moʊzəs] — — [bʌt; bət][hoʊld] — [aɪ][hæv; həv][fər'gɑːt][wʌn] [θɪŋ] — [haʊ] [ðə; ðɪ] [pleɪg] [ʃæl; ʃəl][aɪ][biː; bi]
Moses **—** **—** **but** **hold** **—** **I** **have** **forgot** **one** **thing** **—** **how** **the** **plague** **shall** **I** **be**
摩西 — — 但 抓住 — 我 有 忘了 一 事物 — 如何 这 瘟疫 将 我 是
['eɪb(ə)l][tuː; tə] [pæs] [fɔːr; fər][ə; eɪ][dʒuː] ?
able **to** **pass** **for** **a** **Jew** **?**
有能力的 到 经过 为了 一个 犹 ?

摩西——等等——我忘了一件事——我怎样才能冒着生命危险，假装自己是犹太人呢?

['moʊzəs] .
MOSES **.**
摩西 .

摩西。

[ðeəz; ðəz][noʊ] [niːd] — [ðə; ðɪ]['prɪnsəp(ə)l][ɪz] ['krɪstʃən] .
There's **no** **need** **—** **the** **Principal** **is** **Christian** **.**
有 不 需要 — 这 主要的 是 基督教 .

没有必要——校长是基督徒。

[sɜːr] ['ɑːlɪvər] .
SIR **OLIVER** **.**
先生 奥利弗 .

奥利弗爵士。

[ɪz][hiː; hi] — [aɪm] ['veri] ['sɑːri] [tuː; tə] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] — [bʌt; bət] [ðen] [ə'gen] — [ɑːnt][aɪ] ['ræðər] [tuː] ['smɑːrtli]

Is	He	—	I'm	very	sorry	to	hear	it	—	but	then	again	—	an't	I	rather	too	smartly
是	他	—	我是	非常	对不起	到	听到	它	—	但	然后	再次	—	蚂蚁	我	相当	也	聪明地

[drest] [tuː; tə] [lʊk] [laɪk][ə; eɪ] ['mʌni] - ['lendər] ?

dressed	to	look	like	a	money	-	Lender	?
穿着	到	看	喜欢	一个	钱	-	贷款人	?

他——我很遗憾听到这个消息——但是话说回来——我穿得也太体面了吧，不像个放高利贷的人?

[sɜːr] ['piːtər] .

SIR	PETER	.
先生	彼得	.

彼得爵士。

[nɑːt][æt; ət][ɔːl] ; - [twʊd] [nɑːt][biː; bi][aʊt][ʌv; əv] ['kærəktər] , [ɪf] [juː; jʊ] [went] [ɪn][jʊr; jər] [oʊn] ['kærɪdʒ]

Not	at	all	;	'	twould	not	be	out	of	character	,	if	you	went	in	your	own	carriage
不是	在	全部	;	-	特沃德	不是	是	出去	的	特点	, 如果		你	去	在	你的	自己的	运输

— [wʊd] [ˌaɪ 'tiː] ,

—	would	it	,
一	会	它	,

一点也不；如果你乘坐自己的马车，那也完全符合你的性格——不是吗?

['moʊzəs] !

Moses	!
摩西	!

摩西!

['moʊzəs] .

MOSES	.
摩西	.

摩西。

[nɑːt][ɪn][ðə; ði] [liːst] .

Not	in	the	least	.
不是	在	这	至少	.

一点也不。

[sɜːr] ['ɑːlɪvər] .

SIR	OLIVER	.
先生	奥利弗	.

奥利弗爵士。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

[wel] — [bʌt; bət] — [haʊ] [mʌst; məst][aɪ] [tɔːk] [?
Well — but — how must I talk [?
出色地 — 但 — 如何 必须 我 讲话 [?

好吧——但是——我该怎么说呢?

] [ðeəz; ðəz] ['sɜːrt(ə)nli] [sʌm; səm][kænt][ʌv; əv]['juːʒəri][ænd; ənd] [moʊd] [ʌv; əv] ['triːtɪŋ] [ðæt] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə]
] there's certainly some cant of usury and mode of treating that I ought to
] 有 当然 一些 不能 的 高利贷 和 模式 的 治疗 那 我 应该 到
[noʊ] .
know .
知道 .

当然，有一些关于高利贷和治疗方式的行话是我应该了解的。

[sɜːr] ['piːtər] .
SIR PETER .
先生 彼得 .

彼得爵士。

[oʊ] ,
Oh ,
哦 ,

哦，

[ðeəz; ðəz][nɑːt] [mʌtʃ] [tuː; tə] [lɜːrn] — [ðə; ði] [greɪt] [pɔɪnt] [æz; əz][aɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi][ɪg'zɔːrbɪtənt]
there's not much to learn — the great point as I take it is to be exorbitant
有 不是 很多 到 学习 — 这 伟大的 观点 作为 我 拿 它 是 到 是 高昂
[ɪ'nʌf] [ɪn][jʊr; jər] [dɪ'mændz]
enough in your Demands
足够的 在 你的 需求

没什么好学的——我认为最重要的是，你的要求要足够高。

[heɪ] ['moʊzəs] ?
hey Moses ?
嘿 摩西 ?

嘿，摩西?

['moʊzəs] .
MOSES .
摩西 .

摩西。

[jes] [ðæts] ['veri] [greɪt] [pɔɪnt] .
Yes that's very great Point .
是的 那就是 非常 伟大的 观点 .

是的，这一点非常重要。

[sɜːr] ['ɑːlɪvər] .
SIR OLIVER .
先生 奥利弗 .

奥利弗爵士。

[aɪl] ['ænsər] [fɔːrt]
I'll answer for't
患病的 回答 堡

我会回答这个问题

[aɪl] [nɑːt][biː; bi] ['wɑːntɪŋ] [ɪn] [ðæt] — [aɪl] [æsk][hɪm; ɪm] [eɪt] [ɔːr][ten] [pər] [sent] .

I'll	not	be	wanting	in	that	—	I'll	ask	him	eight	or	ten	per	cent	.
患病的	不是	是	想要	在	那	—	患病的	问	他	八	或者	十	每	中心	.

我不会吝啬——我会向他要百分之八十。

[ɑːn][ðə; ði][loʊn] — [æt; ət] [liːst] .

on	the	loan	—	at	least	.
在	这	贷款	—	在	至少	.

至少在贷款方面是这样。

['moʊzəs] .

MOSES	.
摩西	.

摩西。

[juːl] [biː; bi] [faʊnd] [aʊt] [də'rektli; daɪ'rektli] — [ɪf] [juː; jʊ][æsk][hɪm; ɪm][noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] , [juːl]

You'll	be	found	out	directly	—	if	you	ask	him	no	more	than	that	,	you'll
你会	是	成立	出去	直接地	—	如果	你	问	他	不	更多的	比	那	,	你会

[biː; bi] [dɪ'skʌvərd] [ɪ'miːdiətli] .

be	discovered	immediately	.
是	发现	立即地	.

如果你只问他这些，你的秘密就会立刻暴露——你马上就会被发现。

[sɜːr] ['ɑːlɪvər] .

SIR	OLIVER	.
先生	奥利弗	.

奥利弗爵士。

[heɪ] ! — [wʌt] [ðə; ði] [pleɪg] ! — [haʊ] [mʌtʃ] [ðen] ?

Hey	!	—	what	the	Plague	!	—	how	much	then	?
嘿	!	—	什么	这	瘟疫	!	—	如何	很多	然后	?

嘿！——我的天哪！——那多少钱?

['moʊzəs] .

MOSES	.
摩西	.

摩西。

[ðæt] [dɪ'pendz] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] — [ɪf] [hiː; hi] [ə'pɪrz] [nɑːt] ['veri] ['æŋkʃəs] [fɔːr; fər][ðə; ði]

That	depends	upon	the	Circumstances	—	if	he	appears	not	very	anxious	for	the
那	取决于	之上	这	情况	—	如果	他	出现	不是	非常	焦虑的	为了	这

[sə'plaɪ] ,

supply	,
供应	,

这取决于具体情况——如果他看起来对供应并不十分渴望，

[juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'kwaɪər]['oʊnli] ['fɔːrti] [ɔːr] ['fɪfti] [pər] [sent] . — [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][faɪnd][hɪm; ɪm][ɪn] [greɪt]

you	should	require	only	forty	or	fifty	per	cent	.	—	but	if	you	find	him	in	great
你	应该	要求	仅有的	四十	或者	五十	每	中心	.	—	但	如果	你	寻找	他	在	伟大的

[dɪ'stres] ,

Distress	,
痛苦	,

你只需要百分之四十或百分之五十——但如果你发现他处境非常艰难，

[ænd; ənd][wɑːnt][ðə; ði] ['mʌniz] ['veri] [bæd] — [juː; jʊ] [meɪ] [æsk] ['dʌb(ə)l] .

and	want	the	monies	very	bad	—	you	may	ask	double	.
和	想	这	钱	非常	坏的	—	你	可能	问	双倍的	.

如果你非常想要这笔钱——你可能会要价双倍。

[sɜːr] ['piːtər] .

SIR	PETER	.
先生	彼得	.

彼得爵士。

[ə; eɪ] [gʊd] — [[eɪtʃ]] ['wʌnɛst] [treɪd] [jʊə(r)] ['lɜːrnɪŋ] , [sɜːr]['ɑːlɪvər] —

A	good	—	[	h	]	onest	Trade	you're	learning	,	Sir	Oliver	—
一个	好的	—	[	h	]	孤独	贸易	你是	学习	,	先生	奥利弗	—

奥利弗爵士，你学的可是门好生意——[h]诚实的生意——

[sɜːr] ['ɑːlɪvər] .

SIR	OLIVER	.
先生	奥利弗	.

奥利弗爵士。

['truːli] , [aɪ] [θɪŋk] [soʊ] — [ænd; ənd][nɑːt] [ʌn'prɑːfɪtəbl] —

Truly	,	I	think	so	—	and	not	unprofitable	—
真的	,	我	思考	所以	—	和	不是	无利可图	—

的确如此——而且并非无利可图——

['moʊzəs] .

MOSES	.
摩西	.

摩西。

[ðen] [juː; jʊ] [noʊ] — [juː; jʊ] ['hævnt] [ðə; ði] ['mʌniz] [jɔːr'self] ,

Then	you	know	—	you	haven't	the	monies	yourself	,
然后	你	知道	—	你	还没有	这	钱	你自己	,

那么你就明白了——你自己没钱。

[bʌt; bət][ɑːr; ər] [fɔːrst] [tuː; tə] ['bɔːroʊ] [ðem; ðəm][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ʌv; əv][ə; eɪ] [frend] .

but	are	forced	to	borrow	them	for	him	of	a	Friend	.
但	是	强制	到	借	他们	为了	他	的	一个	朋友	.

但却被迫向朋友借给他。

[sɜːr] ['ɑːlɪvər] .

SIR	OLIVER	.
先生	奥利弗	.

奥利弗爵士。

[oʊ][aɪ] ['bɔːroʊ] [ˌaɪ 'tiː][ʌv; əv][ə; eɪ] [frend] [duː][aɪ] ?

O	I	borrow	it	of	a	Friend	do	I	?
哦	我	借	它	的	一个	朋友	做	我	?

我是从朋友那里借的，对吗?

['moʊzəs] .

MOSES	.
摩西	.

摩西。

[ænd; ənd][jʊr; jər] [frend] [ɪz][æn; ən] - [dɔːg] — [bʌt; bət][juː; jʊ] [kɑːnt] [help] [ˌaɪ 'tiː] .

And	your	friend	is	an	unconscion'd	Dog	—	but	you	can't	help	it	.
和	你的	朋友	是	一个	-	狗	—	但	你	不能	帮助	它	.

你的朋友是一条毫无良知的狗——但你却无能为力。

[sɜːr] ['ɑːlɪvər] .

SIR	OLIVER	.
先生	奥利弗	.

奥利弗爵士。

[maɪ] ['frɛndz] [æn; ən] [ʌn'kɑːnʃənəb(ə)l] [dɔːg] , [ɪz][hiː; hi] ?

My	Friend's	an	unconscionable	Dog	,	is	he	?
我的	朋友们	一个	丧尽天良	狗	,	是	他	?

我的朋友真是个丧尽天良的家伙，对吧?

['moʊzəs] .

MOSES	.
摩西	.

摩西。

[jes] — [ænd; ənd][hiː; hi] [hɪm'self] ['hæznt] [ðə; ði] ['mʌniz] [baɪ][hɪm; ɪm] — [bʌt; bət][ɪz] [fɔːrst] [tuː; tə] [sel]

Yes	—	and	He	himself	hasn't	the	monies	by	him	—	but	is	forced	to	sell
是的	—	和	他	他自己	还没有	这	钱	经过	他	—	但	是	强制	到	卖

[stɑːk] — [æt; ət][ə; eɪ] [greɪt] [lɔːs] —

stock	—	at	a	great	loss	—
库存	—	在	一个	伟大的	损失	—

是的——而且他自己手头也没有钱——被迫出售股票——蒙受巨大损失——

[sɜːr] ['ɑːlɪvər] .

SIR	OLIVER	.
先生	奥利弗	.

奥利弗爵士。

[hiː; hi][ɪz] [fɔːrst] [tuː; tə] [sel] [stɑːk] [ɪz][hiː; hi] — [æt; ət][ə; eɪ] [greɪt] [lɔːs] ,

He	is	forced	to	sell	stock	is	he	—	at	a	great	loss	,
他	是	强制	到	卖	库存	是	他	—	在	一个	伟大的	损失	,

他被迫出售股票——损失惨重。

[ɪz][hiː; hi] — [wel] [ðæts] ['veri] [kaɪnd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] —

is	he	—	well	that's	very	kind	of	him	—
是	他	—	出色地	那就是	非常	种类	的	他	—

他——嗯，他真是太好了——

[sɜːr] ['piːtər] .

SIR	PETER	.
先生	彼得	.

彼得爵士。

- , [sɜːr]['ɑːlɪvər] — ['mɪstər] . ['priːmiəm] [aɪ] [miːn] — [juːl] [suːn] [biː; bi]['mæstər][ʌv; əv][ðə; ði] [treɪd]

Efaith	,	Sir	Oliver	—	Mr	.	Premium	I	mean	—	you'll	soon	be	master	of	the	Trade
-	,	先生	奥利弗	—	先生	.	优质的	我	意思是	—	你会	很快	是	掌握	的	这	贸易

— [bʌt; bət] ,

—	but	,
—	但	,

亲爱的奥利弗爵士——我是说，尊贵的普雷姆先生——您很快就会成为这行的行家——但是，

['moʊzəs] [wʊd] [hæv; həv][hɪm; ɪm][ɪn'kwaɪər] [ɪf] [ðə; ði] ['bɔːroʊər] [ɪz][ə; eɪ]['maɪnər] —

Moses	would	have	him	inquire	if	the	borrower	is	a	minor	—
摩西	会	有	他	查询	如果	这	借款人	是	一个	次要的	—

摩西会让他去询问借款人是否是未成年人——

['moʊzəs] .

MOSES	.
摩西	.

摩西。

[oʊ] [jes] —

O	yes	—
哦	是的	—

哦，是的——

[sɜːr] ['piːtər] .

SIR	PETER	.
先生	彼得	.

彼得爵士。

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [keɪs] [hɪz; ɪz] ['kɑːnʃəns] [wɪl] [də'rekt][hɪm; ɪm] —

And	in	that	case	his	Conscience	will	direct	him	—
和	在	那	案件	他的	良心	将要	直接的	他	—

在这种情况下，他的良心会指引他——

['moʊzəs] .
MOSES .
摩西 .

摩西。

[tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði][bɑːnd][ɪn] [ə'nʌðər] [neɪm] [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] .
To have the Bond in another Name to be sure .
到 有 这 纽带 在 其他 姓名 到 是 当然 .

为了保险起见，最好将债券登记在另一个人名下。

[sɜːr] ['ɑːlɪvər] .
SIR OLIVER .
先生 奥利弗 .

奥利弗爵士。

[wel] — [wel] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['pɜːrfɪkt] —
Well — well I shall be perfect —
出色地 — 出色地 我 将 是 完美的 —

好吧——好吧，我会做到完美——

[sɜːr] ['piːtər] .
SIR PETER .
先生 彼得 .

彼得爵士。

[bʌt; bət] ['wʊdnt] [juː; jʊ][hæv; həv][hɪm; ɪm]['ɔːlsoʊ] [rʌn] [aʊt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'genst] [ðə; ði] [ə'nuːəti]
But hearkee wouldn't you have him also run out a little against the annuity
但 哈基 不会 你 有 他 还 跑步 出去 一个 小的 反对 这 年金
[bɪl] — [ðæt] [wʊd] [biː; bi][ɪn] ['kærəktər] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] —
Bill — that would be in character I should think —
账单 — 那 会 是 在 特点 我 应该 思考 —

但是，你难道不会让他也稍微违反一下年金法案吗？——我认为这才符合他的性格——

['moʊzəs] .
MOSES .
摩西 .

摩西。

['veri] [mʌtʃ] —
Very much —
非常 很多 —

非常-

['rəuli] .
ROWLEY .
罗利 .

罗利。

[ænd; ənd] [lə'ment] [ðæt] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [naʊ] [mʌst; məst][biː; bi][æt; ət] ['jɪrz] [ʌv; əv] [dɪ'skreʃ(ə)n] [bɪ'fɔːr]
And lament that a young man now must be at years of discretion before
和 哀叹 那 一个 年轻的 男人 现在 必须 是 在 年 的 审慎 前
[hiː; hi][ɪz] ['sʌfərd] [tuː; tə]['ruːɪn] [hɪm'self] !
He is suffered to ruin himself !
他 是 遭受 到 废墟 他自己 !

令人惋惜的是，如今的年轻人必须经过多年的成熟期才能被允许自毁！

['moʊzəs] .
MOSES .
摩西 .

摩西。

[aɪ] , [greɪt] ['pɪti] !
Aye , great Pity !
是的 , 伟大的 遗憾 !

唉，真是太可惜了!

[sɜːr] ['piːtər] .
SIR PETER .
先生 彼得 .

彼得爵士。

[ænd; ənd] [ə'bjuːs] [ðə; ði] ['pʌblɪk] [fɔːr; fər] [ə'laʊɪŋ] ['merɪt] [tuː; tə][æn; ən][ækt] [huːz] ['oʊnli]['ɑːbdʒekt][ɪz][tuː; tə]
And abuse the Public for allowing merit to an act whose only object is to
和 虐待 这 民众 为了 允许 优点 到 一个 行为 谁 仅有的 目的 是 到

[snætʃ] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] [ænd; ənd] [ɪm'pruːdns] [frʌm; frəm][ðə; ði] [rə'peɪʃəs] [rɪ'liːf] [ʌv; əv]['juːʒəri] !
snatch misfortune and imprudence from the rapacious Relief of usury !
抢夺 不幸 和 轻率 从 这 贪婪 宽慰 的 高利贷 !

并且辱骂公众，因为他们允许一项行为获得赞誉，而该行为的唯一目的就是从贪婪的高利贷救济机构手中夺走不幸和轻率!

[ænd; ənd] [gɪv] [ðə; ði]['maɪnər][ə; eɪ] [tʃæns] [ʌv; əv] [in'heritɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪ'steɪt] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [ʌn'dʌn] [baɪ]
and give the minor a chance of inheriting his estate without being undone by
和 给 这 次要的 一个 机会 的 继承 他的 财产 没有 存在 未完成 经过

['kʌmɪŋ] ['ɪntuː] [pə'zeʃn] .
coming into Possession .
未来 进入 拥有 .

并给予未成年人继承其遗产的机会，而不会因取得财产而丧失继承权。

[sɜːr] ['ɑːlɪvər] .
SIR OLIVER .
先生 奥利弗 .

奥利弗爵士。

[soʊ] — [soʊ] — ['moʊzəs][ʃæl; ʃəl] [gɪv] [ˌem 'iː] ['fɜːrðər] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [æz; əz][wiː; wi][goʊ] [tə'geðər] .
So — so — Moses shall give me further instructions as we go together .
所以 — 所以 — 摩西 将 给 我 更远 指示 作为 我们 去 一起 .

所以，摩西会在我们一起前进的过程中给我进一步的指示。

[sɜːr] ['piːtər] .
SIR PETER .
先生 彼得 .

彼得爵士。

[juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt][hæv; həv] [mʌtʃ] [taɪm] [,] [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['nefjuː] [laɪvz; lɪvz][hɑːrd] [baɪ] —
You will not have much time [,] for your Nephew lives hard bye —
你 将要 不是 有 很多 时间 [,] 为了 你的 侄子 生活 难的 再见 —

你将没有太多时间了，因为你的侄子生活艰辛——再见。

[sɜːr] ['ɑːlɪvər] .
SIR OLIVER .
先生 奥利弗 .

奥利弗爵士。

[oʊ] ['nevər] — [fɪr] [:
Oh Never — fear [:
哦 绝不 — 害怕 [:

哦，永远不要害怕[:

] [maɪ]['tuːtər] [əˈpɪrz] [soʊ]['eɪb(ə)l] [ðæt] [ðoʊ] - [tʃɑːrlz] [lɪvd] [ɪn][ðə; ði][nekst] [striːt] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst]

]	my	Tutor	appears	so	able	that	tho	'	Charles	lived	in	the	next	street	it	must
]	我的	导师	出现	所以	有能力的	那	虽然	-	查尔斯	居住地	在	这	下一个	街道	它	必须

[biː; bi][maɪ] [oʊn] [fɔːlt] [ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ə; eɪ] [kəmˈpliːt] [roʊg] [bɪˈfɔːr] [aɪ][tɜːrn][ðə; ði]['kɔːrnər] —

be	my	own	Fault	if	I	am	not	a	compleat	Rogue	before	I	turn	the	Corner	—
是	我的	自己的	过错	如果	我	是	不是	一个	完成	流氓	前	我	转动	这	角落	—

我的导师看起来如此能干，以至于尽管查尔斯就住在隔壁街，但如果我在拐过街角之前没有彻底变成一个无赖，那一定是我的错——

[['eksiʌnt] [sɜːr] ['ɑːlɪvər] [ænd; ənd]['moʊzəs] .]

[	Exeunt	SIR	OLIVER	and	MOSES	.	]
[	退场	先生	奥利弗	和	摩西	.	]

[奥利弗爵士和摩西下。]

[sɜːr] ['piːtər] .

SIR	PETER	.
先生	彼得	.

彼得爵士。

[soʊ] — [naʊ] [aɪ] [θɪŋk] [sɜːr]['ɑːlɪvər] [wɪl] [biː; bi] [kənˈvɪnst] — [juː; jʊ] [ʃænt] ['fɑːloʊ] [ðem; ðəm] ['rəuli] .

So	—	now	I	think	Sir	Oliver	will	be	convinced	—	you	shan't	follow	them	Rowley	.
所以	—	现在	我	思考	先生	奥利弗	将要	是	确信	—	你	不会	跟随	他们	罗利	.

所以——现在我想奥利弗爵士应该明白了——你不能跟着他们走，罗利。

[juː; jʊ][ɑːr; ər]['pɑːrʃ(ə)l][ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [prɪ'perd] [tʃɑːrlz] [fɔːr; fər] - ['tʌðər] [plɑːt] .

You	are	partial	and	would	have	prepared	Charles	for	'	tother	plot	.
你	是	部分的	和	会	有	准备	查尔斯	为了	-	其他	阴谋	.

你带有偏见，并且会事先让查尔斯做好应对“另一个阴谋”的准备。

['rəuli] .

ROWLEY	.
罗利	.

罗利。

[noʊ][əˈpɑːn][maɪ][wɜːrd][sɜːr]['piːtər] —

No	upon	my	word	Sir	Peter	—
不	之上	我的	单词	先生	彼得	—

彼得爵士，恕我直言——

[sɜːr] ['piːtər] .

SIR	PETER	.
先生	彼得	.

彼得爵士。

[wel] , [goʊ] [brɪŋ] [ˌem 'iː] [ðɪs] [sneɪk] , [ænd; ənd] [aɪl] [hɪr] [wʌt] [hiː; hi][hæz; həz]

Well	,	go	bring	me	this	Snake	,	and	I'll	hear	what	he	has
出色地	,	去	带来	我	这	蛇	,	和	患病的	听到	什么	他	有

去把这条蛇带过来，我听听它有什么。

[tuː; tə]

to
到

到

[seɪ] ['prez(ə)ntli] .

say	presently	.
说	目前	.

就目前而言。

[aɪ] [siː] [məˈriːə] , [ænd; ənd][wɑːnt][tuː; tə] [spiːk] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] . —

I	see	Maria	,	and	want	to	speak	with	her	.	—
我	看	玛丽亚	,	和	想	到	说话	和	她	.	—

我看到了玛丽亚，想和她谈谈。

[['eksɪt] ['rəuli] .]
[Exit ROWLEY .]
[出口 罗利 .]

[罗利下车。]

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [glæd] [tuː; tə] [biː; bi] [kən'vɪnst] [maɪ] [səs'piʃənz] [ʌv; əv] ['leɪdi] ['tiːzl] [ænd; ənd]
I should be glad to be convinced my suspicions of Lady Teazle and
我 应该 是 高兴的 到 是 确信 我的 怀疑 的 女士 紫蓟 和

如果我对于蒂泽尔夫人的怀疑得到证实，我会很高兴。

['tʃɑːrlz] [wɜːr; wər] [ˌʌn'dʒʌst] — [aɪ] [hæv; həv] ['nevər] [jet] ['oʊpənd] [maɪ] [maɪnd] [ɑːn] [ðɪs] ['sʌbdʒekt] [tuː; tə]
Charles were unjust — I have never yet opened my mind on this subject to
查尔斯 是 不公正 — 我 有 绝不 然而 打开 我的 头脑 在 这 主题 到

查理五世是不公正的——我至今从未就此事敞开心扉。

[maɪ] [frend] ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] . . . .
my Friend Joseph . . . .
我的 朋友 约瑟夫 . . . .

我的朋友约瑟夫……

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [dɪ'tɜːrmɪnd] .
I am determined .
我 是 决定 .

我决心已定。

[aɪ] [wɪl] [duː] [ˌaɪ 'tiː] — [hiː; hi] [wɪl] [gɪv] [ˌem 'iː]
I will do it — He will give me
我 将要 做 它 — 他 将要 给 我

我会做到——他会给我

[hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] [sɪn'sɪrli] . —
his opinion sincerely . —
他的 观点 真挚地 . —

他真诚地表达了自己的意见。

['entər] [mə'riːə]
Enter MARIA
进入 玛丽亚

玛丽亚

[soʊ] [tʃaɪld] — [hæz; həz] ['mɪstər] . ['sɜːrfɪs] [rɪ'tɜːrnd] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] —
So Child — has Mr . Surface returned with you —
所以 孩子 — 有 先生 . 表面 返回 和 你 —

孩子，瑟菲斯先生和你一起回来了吗?

[mə'riːə] .
MARIA .
玛丽亚 .

玛丽亚。

[noʊ] [sɜːr] — [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] .
No Sir — He was engaged .
不 先生 — 他 曾是 已订婚的 .

不，先生——他已经订婚了。

[sɜːr] ['piːtər] .
SIR PETER .
先生 彼得 .

彼得爵士。

[wel] — [mə'ri:ə] — [du:][ju:; jʊ][nɑ:t] [rɪ'flekt] [,] [ðə; ði] [mɔ:r] [ju:; jʊ] [kən'vɜ:rs] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['eɪmiəb(ə)l]
Well — Maria — do you not reflect [,] the more you converse with that amiable
出色地 — 玛丽亚 — 做 你 不是 反映 [,] 这 更多的 你 交谈 和 那 可亲

[jʌŋ] [mæn] [,
young man [,
年轻的 男人 [,

玛丽亚，你难道不觉得，你和那位和蔼可亲的年轻人交谈越多，就越觉得.....

] [wʌt] [rɪ'tɜ:rn] [hɪz; ɪz][ˌpɑ:rʃi'æləti][fɔ:r; fər][ju:; jʊ] [dɪ'zɜ:rvz] ?
] what return his Partiality for you deserves ?
] 什么 返回 他的 偏袒 为了 你 值得 ?

他如此偏袒你，你该得到怎样的回报?

[mə'ri:ə] .
MARIA .
玛丽亚 .

玛丽亚。

[ɪn'di:d] [sɜ:r]['pi:tər] — [jʊr; jər] ['fri:kwənt] [ɪmpər'tjʊnəti] [ɑ:n] [ðɪs] ['sʌbdʒekt] [dis'tresiz] [ˌem 'i:] [ɪk'stri:mli] —
Indeed Sir Peter — your frequent importunity on this subject distresses me extremely —
的确 先生 彼得 — 你的 频繁 恳求 在 这 主题 痛苦 我 极其 —
[ju:; jʊ] [kəm'pel] [ˌem 'i:][tu:; tə] [dɪ'kler] [ðæt] [aɪ] [noʊ] [noʊ][mæn] [hu:] [hæz; həz]['evər] [peɪd] [ˌem 'i:][ə; eɪ]
you compell me to Declare that I know no man who has ever paid me a
你 强迫 我 到 宣布 那 我 知道 不 男人 WHO 有 曾经 有薪酬的 我 一个
[pər'tɪkjələr] [ə'tenʃ(ə)n] [hu:m] [aɪ] [wʊd] [nɑ:t] [prɪ'fɜ:r] [tu:; tə]['mɪstər] . ['sɜ:rfɪs] —
particular Attention whom I would not prefer to Mr . Surface —
特别的 注意力 谁 我 会 不是 更喜欢 到 先生 . 表面 —

彼得爵士，您就此事的频繁纠缠令我极为烦恼——您迫使我不得不声明，在我认识的所有给予我特别关注的人中，没有谁比瑟菲斯先生更令我心动。

[sɜ:r] ['pi:tər] .
SIR PETER .
先生 彼得 .

彼得爵士。

[soʊ] !
Soh !
苏 !

咦!

[hɪəz] [pə'və:snis] — [noʊ] — [noʊ] — [mə'ri:ə] ,
Here's Perverseness — no — no — Maria ,
这里是 反常 — 不 — 不 — 玛丽亚 ,

这就是反常——不——不——玛丽亚，

- [tɪz] [tʃɑ:rlz] ['oʊnli] [hu:m] [ju:; jʊ] [wʊd] [prɪ'fɜ:r] — - [tɪz] ['evɪdənt] [hɪz; ɪz]['vaɪsəz, 'vaɪsɪz][ænd; ənd] ['fɑ:liz]
' tis Charles only whom you would prefer — ' tis evident his Vices and Follies
- 的 查尔斯 仅有的 谁 你 会 更喜欢 — - 的 明显 他的 恶习 和 愚行
[hæv; həv] [wʌn] [jʊr; jər] [hɑ:rt] .
have won your Heart .
有 韩元 你的 心 .

你只喜欢查尔斯——很明显，他的恶习和愚蠢赢得了你的心。

[mə'ri:ə] .
MARIA .
玛丽亚 .

玛丽亚。

[ðɪs] [ɪz][ˌʌn'kaɪnd][sɜːr] — [juː; jʊ] [noʊ] [aɪ][hæv; həv] [juː; jʊ][ɪn] ['niːðər] ['siːɪŋ] [nɔːr] [ˌkɔːrə'spɑːndɪŋ]

This	is	unkind	Sir	—	You	know	I	have	obey'd	you	in	neither	seeing	nor	corresponding
这	是	不友善	先生	—	你	知道	我	有	服从	你	在	两者都不	看到	也不	相应的

[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] — [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kən'vɪns] [ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [ʌn'wɜːrði] [maɪ]

with	him	—	I	have	heard	enough	to	convince	me	that	He	is	unworthy	my
和	他	—	我	有	听到	足够的	到	说服	我	那	他	是	不配	我的

[rɪ'gɑːrd] — [jet] [aɪ] ['kænɑːt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː]['kʌlpəb(ə)l] — [ɪf] [waɪl] [maɪ] [ˌʌndər'stændɪŋ] [sɪ'vɪrli] [kən'demz]

regard	—	Yet	I	cannot	think	it	culpable	—	if	while	my	understanding	severely	condemns
看待	—	然而	我	不能	思考	它	有罪的	—	如果	尽管	我的	理解	严重	谴责

[hɪz; ɪz]['vaɪsəz, 'vaɪsɪz] ,

his	Vices	,
他的	恶习	,

先生，您这样说太不厚道了——您知道我一直遵从您的吩咐，既没有见他也没有与他通信——我听到的足以让我相信他不值得我尊重——然而，即便我的理智严厉谴责他的恶习，我也不能认为这是有罪的，

[maɪ] [hɑːrt] [sə'dʒests; səg'dʒests][sʌm; səm] ['pɪti] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [dis'tresiz] .

my	Heart	suggests	some	Pity	for	his	Distresses	.
我的	心	建议	一些	遗憾	为了	他的	痛苦	.

我心中对他的遭遇深感同情。

[sɜːr] ['piːtər] .

SIR	PETER	.
先生	彼得	.

彼得爵士。

[wel] [wel] ['pɪti] [hɪm; ɪm][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][juː; jʊ] [pliːz] ,

Well	well	pity	him	as	much	as	you	please	,
出色地	出色地	遗憾	他	作为	很多	作为	你	请	,

好吧，你们尽情地同情他吧。

[bʌt; bət] [gɪv] [jʊr; jər] [hɑːrt] [ænd; ənd][hænd][tuː; tə][ə; eɪ] ['wəːðiə] ['ɑːbdʒekt] .

but	give	your	Heart	and	Hand	to	a	worthier	object	.
但	给	你的	心	和	手	到	一个	更值得	目的	.

但请把你的心和手交给更值得的人。

[mə'riːə] .

MARIA	.
玛丽亚	.

玛丽亚。

['nevər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['brʌðər] !

Never	to	his	Brother	!
绝不	到	他的	兄弟	!

绝不向他的兄弟那样做!

[sɜːr] ['piːtər] .

SIR	PETER	.
先生	彼得	.

彼得爵士。

[goʊ] — [pər'vɜːrs] [ænd; ənd] ['ɑːbstɪnət] !

Go	—	perverse	and	obstinate	!
去	—	变态	和	顽固	!

去吧——顽固不化的人!

[bʌt; bət] [teɪk] [ker] ,

but	take	care	,
但	拿	关心	,

但要小心。

['mædəm] — [juː; jʊ][hæv; həv] ['nevər] [jet] [noʊn] [wʌt] [ðə; ði] [ə'θɔːrəti] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['gɑːrdiən] [ɪz] — [dəunt]

Madam	—	you	have	never	yet	known	what	the	authority	of	a	Guardian	is	—	don't
女士	—	你	有	绝不	然而	已知	什么	这	权威	的	一个	监护人	是	—	不

[kəm'pel] [ˌem 'iː][tuː; tə][ɪn'fɔːrm][juː; jʊ][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] . —

compel	me	to	inform	you	of	it	.	—
迫使	我	到	通知	你	的	它	.	—

夫人——您还不了解监护人的权力是什么——请不要强迫我向您解释。

[mə'riːə] .

MARIA	.
玛丽亚	.

玛丽亚。

[aɪ][kæn; kən]['oʊnli] [seɪ] , [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][hæv; həv][dʒʌst] ['riːz(ə)n] — - [tɪz] [truː] ,

I	can	only	say	,	you	shall	not	have	just	Reason	—	'	tis	true	,
我	能	仅有的	说	,	你	将	不是	有	只是	原因	—	-	的	真的	,

我只能说，你将无法获得公正的理性——这是事实。

[baɪ][maɪ] ['fɑːðɚz] [wɪl] [aɪ][ˌeɪ 'em][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['pɪriəd] [baʊnd] [tuː; tə][rɪ'gɑːrd][juː; jʊ][æz; əz][hɪz; ɪz]

by	my	Father's	will	I	am	for	a	short	period	bound	to	regard	you	as	his
经过	我的	父亲的	将要	我	是	为了	一个	短的	时期	边界	到	看待	你	作为	他的

['sʌbstɪtuːt] ,

substitute	,
代替	,

遵照我父亲的旨意，我将在短时间内视你为他的代理人。

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] [siːs] [tuː; tə] [θɪŋk] [juː; jʊ][soʊ] [wen] [juː; jʊ] [wʊd] [kəm'pel] [ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi]

but	I	must	cease	to	think	you	so	when	you	would	compel	me	to	be
但	我	必须	停止	到	思考	你	所以	什么时候	你	会	迫使	我	到	是

['mɪzrəb(ə)l] .

miserable	.
悲惨的	.

但是，如果你让我感到痛苦，我就不能再这样想你了。

[['eksɪt] .]

[	Exit	.	]
[	出口	.	]

[出口。]

[sɜːr] ['piːtər] .

SIR	PETER	.
先生	彼得	.

彼得爵士。

[wʌz; wəz] ['evər] [mæn][soʊ] [krɔːst] [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] [?]

Was	ever	man	so	crossed	as	I	am	[	?	]
曾是	曾经	男人	所以	交叉	作为	我	是	[	?	]

世上可曾有人像我一样恼怒?

['evriθɪŋ] [kən'spaiərɪŋ][tuː; tə] [fret] [ˌem 'iː] !

everything	conspiring	to	fret	me	!
一切	阴谋	到	烦恼	我	!

万事万物都在合谋让我烦恼!

[aɪ][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ɪn'vɑːlvd] [ɪn]['mætrɪmoʊni][ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] [,] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] — [ə; eɪ]

I	had	not	been	involved	in	matrimony	a	fortnight	[	,	]	before	her	Father	—	a
我	有	不是	到过	涉及	在	婚姻	一个	两星期	[	,	]	前	她	父亲	—	一个

[heɪl] [ænd; ənd] ['hɑːrti] [mæn] ,

hale	and	hearty	man	,
哈尔	和	爽朗	男人	,

我结婚还不到两周，她的父亲——一个身体健康、精神矍铄的男人——就出现了。

[daɪd] [ɑːn] ['pɜːrpəs] ,
died **on** **purpose** **,**
死亡 在 目的 ,

故意死亡，

[aɪ] [bɪ'liːv] — [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] [pleɪg] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ker] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dɔːtər]
I **believe** **—** **for** **the** **Pleasure** **of** **plaguing** **me** **with** **the** **care** **of** **his** **Daughter**
我 相信 — 为了 这 乐趣 的 困扰 我 和 这 关心 的 他的 女儿
. . .
: : :
. . .

我相信——他是为了取乐，好让我照顾他的女儿……

[bʌt; bət] [hɪr] [kʌmz] [maɪ] ['helpmeɪt] !
but **here** **comes** **my** **Helpmate** **!**
但 这里 来 我的 帮手 !

我的帮手来了！

— [ʃiː; ʃi] [ə'pɪrz] [ɪn] [greɪt] [gʊd] ['hjuːmər] — — [haʊ] ['hæpi] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ɪf] [aɪ] [kʊd; kəd] [tiːz]
— **She** **appears** **in** **great** **good** **humour** **—** **—** **how** **happy** **I** **should** **be** **if** **I** **could** **teaze**
— 她 出现 在 伟大的 好的 幽默 — — 如何 快乐的 我 应该 是 如果 我 可以 挑逗
[hɜːr; hər]['ɪntuː] ['lʌvɪŋ] [ˌem 'iː][ðoʊ] - [bʌt; bət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] — —
her **into** **loving** **me** **tho** **'** **but** **a** **little** **—** **—**
她 进入 爱 我 虽然 - 但 一个 小的 — —

她看起来心情很好——如果我能逗她一下，让她爱上我，那该多好啊——

['entər] ['leɪdi] ['tiːzl]
Enter **LADY** **TEAZLE**
进入 女士 紫蓟

蒂泽尔夫人登场

['leɪdi] ['tiːzl] .
LADY **TEAZLE** **.**
女士 紫蓟 .

蒂泽尔夫人。

[lʌd] !
Lud **!**
路德 !

路德！

[sɜːr] ['piːtər] [aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] ['hævnt] [bɪn] ['kwɔːrəlɪŋ] [wɪð; wɪθ][mə'riːə] ?
Sir **Peter** **I** **hope** **you** **haven't** **been** **quarrelling** **with** **Maria** **?**
先生 彼得 我 希望 你 还没有 到过 争吵 和 玛丽亚 ?

彼得爵士，我希望你没有和玛丽亚吵架吧?

[ˌaɪ 'tiː] ['iznt] ['juːzɪŋ] [ˌem 'iː] [wel] [tuː; tə][biː; bi] [ɪl] [hjuːmɝd] [wen] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [baɪ] — !
It **isn't** **using** **me** **well** **to** **be** **ill** **humour'd** **when** **I** **am** **not** **bye** **—** **!**
它 不是 使用 我 出色地 到 是 患病的 幽默 什么时候 我 是 不是 再见 — !

我不在家的时候你却对我发脾气，这可不是在利用我——!

[sɜːr] ['piːtər] .
SIR **PETER** **.**
先生 彼得 .

彼得爵士。

[ɑː] !
Ah **!**
啊 !

啊!

['leɪdi] ['tiːzl] [juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv][ðə; ði] ['paʊər] [tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː] [gʊd] [hjuːmɝd] [æt; ət][ɔːl] [taɪmz]

Lady	**Teazle**	**you**	**might**	**have**	**the**	**Power**	**to**	**make**	**me**	**good**	**humour'd**	**at**	**all**	**times**
女士	紫蓟	你	可能	有	这	力量	到	制作	我	好的	幽默	在	全部	时代

—

—

—

蒂泽尔夫人，您或许有让我时刻保持好心情的魔力——

['leɪdi] ['tiːzl] .

LADY	**TEAZLE**	**.**
女士	紫蓟	.

蒂泽尔夫人。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] — [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd] — [fɔːr; fər][aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi][ɪn][ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] [swiːt]

I	**am**	**sure**	**—**	**I**	**wish**	**I**	**had**	**—**	**for**	**I**	**want**	**you**	**to**	**be**	**in**	**a**	**charming**	**sweet**
我	是	当然	—	我	希望	我	有	—	为了	我	想	你	到	是	在	一个	迷人	甜的

['tempər] [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] — [duː][biː; bi] [gʊd] [hjuːmɝd] [naʊ] — [ænd; ənd][let][ˌem 'iː][hæv; həv] [tuː]

temper	**at**	**this**	**moment**	**—**	**do**	**be**	**good**	**humour'd**	**now**	**—**	**and**	**let**	**me**	**have**	**two**
脾气	在	这	片刻	—	做	是	好的	幽默	现在	—	和	让	我	有	二

['hʌndrəd] [paʊndz] [wɪl] [juː; jʊ] ?

hundred	**Pounds**	**will**	**you**	**?**
百	英镑	将要	你	?

我确信——我希望我当时——因为我希望你此刻心情愉快——现在请你高兴一点——给我两百英镑好吗?

[sɜːr] ['piːtər] .

SIR	**PETER**	**.**
先生	彼得	.

彼得爵士。

[tuː] ['hʌndrəd] [paʊndz] !

Two	**hundred**	**Pounds**	**!**
二	百	英镑	!

两百英镑!

[wʌt] [ɑːnt][aɪ][tuː; tə][biː; bi][ɪn][ə; eɪ] [gʊd] ['hjuːmər] [wɪ'ðaʊt] ['peɪɪŋ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] — [bʌt; bət] [spiːk]

what	**an't**	**I**	**to**	**be**	**in**	**a**	**good**	**humour**	**without**	**paying**	**for**	**it**	**—**	**but**	**speak**
什么	蚂蚁	我	到	是	在	一个	好的	幽默	没有	付费	为了	它	—	但	说话

[tuː; tə][ˌem 'iː] [ðʌs] — [ænd; ənd] - [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [aɪ][kʊd; kəd] [rɪ'fjuːz] [juː; jʊ] .

to	**me**	**thus**	**—**	**and**	**Efaith**	**there's**	**nothing**	**I**	**could**	**refuse**	**you**	**.**
到	我	因此	—	和	-	有	没有什么	我	可以	拒绝	你	.

我怎能不付出代价就心情愉快呢? ——但你这样跟我说话，Efaith，我没有什么可以拒绝你的。

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] — [bʌt; bət] [siːl] [ˌem 'iː][ə; eɪ][bɑːnd][fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪ'peɪmənt] .

You	**shall**	**have**	**it**	**—**	**but**	**seal**	**me**	**a**	**bond**	**for**	**the**	**repayment**	**.**
你	将	有	它	—	但	海豹	我	一个	纽带	为了	这	还款	.

你会得到它——但要给我一份偿还保证书。

['leɪdi] ['tiːzl] .

LADY	**TEAZLE**	**.**
女士	紫蓟	.

蒂泽尔夫人。

[oʊ][noʊ] — [ðer; ðər] — [maɪ] [noʊt] [ʌv; əv][hænd] [wɪl] [duː][æz; əz] [wel] —

O	**no**	**—**	**there**	**—**	**my**	**Note**	**of**	**Hand**	**will**	**do**	**as**	**well**	**—**
哦	不	—	那里	—	我的	笔记	的	手	将要	做	作为	出色地	—

哦不——没关系——我的手写笔记也行——

[sɜːr] ['piːtər] .

SIR	**PETER**	**.**
先生	彼得	.

彼得爵士。

[ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][noʊ][lɔːŋgər] [rɪ'proʊtʃ] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][nɑːt] ['gɪvɪŋ] [juː; jʊ][æn; ən] [ˌɪndɪ'pendənt]

And	you	shall	no	longer	reproach	me	with	not	giving	you	an	independent
和	你	将	不	更长	责备	我	和	不是	给予	你	一个	独立的

['set(ə)lmənt] — [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['ʃɔːrtli] [sər'praɪz] [juː; jʊ] — [ænd; ənd] [juːl] [nɑːt][kɔːl][ˌem 'iː] [ʌn'dʒenərəs] —

settlement	—	I	shall	shortly	surprise	you	—	and	you'll	not	call	me	ungenerous	—
沉降	—	我	将	不久	惊喜	你	—	和	你会	不是	称呼	我	吝啬	—

[bʌt; bət][ʃæl; ʃəl][wiː; wi] ['ɔːlweɪz] [lɪv; laɪv] [ðʌs] — [heɪ] ?

but	shall	we	always	live	thus	—	hey	?
但	将	我们	总是	居住	因此	—	嘿	?

你们以后不能再责怪我没有给你们独立的财产——我很快就会给你们一个惊喜——你们也不能说我吝啬——但是我们难道要一直这样生活下去吗?

['leɪdi] ['tiːzl] .

LADY	TEAZLE	.
女士	紫蓟	.

蒂泽尔夫人。

[ɪf] [juː; jʊ] — [pliːz] — [aɪm] [ʃʊr] [aɪ][dəunt] [ker] [haʊ] [suːn] [wiː; wi] [liːv] [ɔːf] ['kwɔːrəlɪŋ] [prə'vaɪdɪd]

If	you	—	please	—	I'm	sure	I	don't	care	how	soon	we	leave	off	quarrelling	provided
如果	你	—	请	—	我是	当然	我	不	关心	如何	很快	我们	离开	离开	争吵	假如

[juːl] [oʊn] [juː; jʊ][wɜːr; wər]['taɪərd][fɜːrst] —

you'll	own	you	were	tired	first	—
你会	自己的	你	是	疲劳的	第一的	—

如果你——拜托——我肯定不在乎我们多久停止争吵，只要你先承认你是累了——

[sɜːr] ['piːtər] .

SIR	PETER	.
先生	彼得	.

彼得爵士。

[wel] — [ðen] [let]['aʊər; ɑːr]['fjuːtʃər]['kɑːntest][biː; bi] [huː] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][moʊst][ə'blaɪdʒɪŋ] .

Well	—	then	let	our	future	contest	be	who	shall	be	most	obliging	.
出色地	—	然后	让	我们的	未来	竞赛	是	WHO	将	是	最多	乐于助人	.

好——那么，我们未来的竞赛就看谁最乐于助人了。

['leɪdi] ['tiːzl] .

LADY	TEAZLE	.
女士	紫蓟	.

蒂泽尔夫人。

[aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ][sɜːr]['piːtər] [gʊd] ['neɪtʃər] [bɪ'kʌmz] [juː; jʊ] — [juː; jʊ] [lʊk] [naʊ] [æz; əz][juː; jʊ][dɪd] [bɪ'fɔːr]

I	assure	you	Sir	Peter	Good	Nature	becomes	you	—	you	look	now	as	you	did	before
我	保证	你	先生	彼得	好的	自然	变成	你	—	你	看	现在	作为	你	做过	前

[wiː; wi][wɜːr; wər] ['mærid] — [wen] [juː; jʊ] [juːst] [tuː; tə] [wɔːk] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ['ʌndər] [ðə; ðɪ]['ɛlmz] ,

we	were	married	—	when	you	used	to	walk	with	me	under	the	Elms	,
我们	是	已婚	—	什么时候	你	用过的	到	走	和	我	在下面	这	榆树	,

我向您保证，彼得爵士，您天生丽质——您现在的样子和我们结婚前一样——那时您常和我一起在榆树下散步。

[ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː] ['stɔːriz] [ʌv; əv] [wʌt] [ə; eɪ] ['gælənt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ɪn][jʊr; jər] [juːθ] — [ænd; ənd]

and	tell	me	stories	of	what	a	Gallant	you	were	in	your	youth	—	and
和	告诉	我	故事	的	什么	一个	英勇	你	是	在	你的	青年	—	和

[tʃʌk] [ˌem 'iː] ['ʌndər] [ðə; ðɪ] [tʃɪn] [juː; jʊ] [wʊd] — [ænd; ənd][æsk][ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ] [θɔːt] [aɪ][kʊd; kəd] [lʌv]

chuck	me	under	the	chin	you	would	—	and	ask	me	if	I	thought	I	could	love
查克	我	在下面	这	下巴	你	会	—	和	问	我	如果	我	想法	我	可以	爱

[æn; ən][oʊld] ['feloʊ] [huː] [wʊd] [dɪ'naɪ][ˌem 'iː] ['nʌθɪŋ] — ['dɪdnt] [juː; jʊ] ?

an	old	Fellow	who	would	deny	me	nothing	—	didn't	you	?
一个	老的	同伴	WHO	会	否定	我	没有什么	—	没有	你	?

给我讲讲你年轻时是多么英勇无畏的故事——然后你还会把我的下巴顶在脚下——问我是否觉得我能爱上一个什么都不拒绝我的老家伙——你是不是这么想的?

[sɜːr] ['piːtər] .
SIR PETER .
先生 彼得 .

彼得爵士。

[jes] — [jes] — [ænd; ənd][juː; jʊ][wɜːr; wər][æz; əz][kaɪnd][ænd; ənd] [ə'tentɪv] — —
Yes — yes — and you were as kind and attentive — —
是的 — 是的 — 和 你 是 作为 种类 和 细心 — —

是的——是的——你真是又和蔼又体贴——

['leɪdi] ['tiːzl] .
LADY TEAZLE .
女士 紫蓟 .

蒂泽尔夫人。

[aɪ]
Aye
是的

是的

[soʊ][aɪ][wʌz; wəz] — [ænd; ənd] [wʊd] ['ɔːlweɪz] [teɪk] [jʊr; jər][pɑːrt] ,
so I was — and would always take your Part ,
所以 我 曾是 — 和 会 总是 拿 你的 部分 ,

所以我一直都是——而且永远都会站在你这边，

[wen] [maɪ] [ə'kweɪntəns] [juːst] [tuː; tə][ə'bjuːs][juː; jʊ][ænd; ənd][tɜːrn][juː; jʊ]['ɪntuː]['rɪdɪkjuːl] —
when my acquaintance used to abuse you and turn you into ridicule —
什么时候 我的 熟人 用过的 到 虐待 你 和 转动 你 进入 嘲笑 —

当我的熟人过去经常辱骂你、嘲笑你的时候——

[sɜːr] ['piːtər] .
SIR PETER .
先生 彼得 .

彼得爵士。

[ɪn'diːd] !
Indeed !
的确 !

的确!

['leɪdi] ['tiːzl] .
LADY TEAZLE .
女士 紫蓟 .

蒂泽尔夫人。

[aɪ] — [ænd; ənd] [wen] [maɪ]['kʌz(ə)n] ['səufi] [hæz; həz] [kɔːld] [juː; jʊ][ə; eɪ] [stɪf] ['piːvɪʃ] [oʊld] ['bætʃəlɚ]
Aye — and when my cousin Sophy has called you a stiff peevish old batchelor
是的 — 和 什么时候 我的 表哥 索菲 有 称为 你 一个 僵硬的 易怒的 老的 单身汉
[ænd; ənd] [læfd] [æt; ət][ˌem 'iː][fɔːr; fər] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['mæriŋ] [wʌn] [huː] [maɪt] [biː; bi][maɪ] ['fɑːðər] —
and laugh'd at me for thinking of marrying one who might be my Father —
和 笑了 在 我 为了 思维 的 结婚 一 WHO 可能 是 我的 父亲 —
[aɪ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [dɪ'fendɪd] [juː; jʊ] — [ænd; ənd] [sed] [aɪ] ['dɪdnt] [θɪŋk] [juː; jʊ][soʊ] ['ʌgli] [baɪ] ['eni] [miːnz]
I have always defended you — and said I didn't think you so ugly by any means
我 有 总是 辩护 你 — 和 说 我 没有 思考 你 所以 丑陋的 经过 任何 方法
,
,
,

是啊——当我的表妹索菲称你为古板、脾气暴躁的老单身汉，并嘲笑我想嫁给一个可能比我父亲还大的人时——我总是为你辩护——并说我一点也不觉得你丑。

[ænd; ənd] [ðæt] [juːd] [meɪk] [ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['hʌzbənd] —

and	that	you'd	make	a	very	good	sort	of	a	husband	—
和	那	你会	制作	一个	非常	好的	种类	的	一个	丈夫	—

而且你会是个非常好的丈夫——

[sɜːr] ['piːtər] .

SIR	PETER	.
先生	彼得	.

彼得爵士。

[ænd; ənd][juː; jʊ] ['prɔfɪˌsaɪd] [raɪt] — [ænd; ənd][wiː; wi][ʃæl; ʃəl] ['sɜːrt(ə)nli] [naʊ] [biː; bi][ðə; ði] ['hæpiːəst]

And	you	prophesied	right	—	and	we	shall	certainly	now	be	the	happiest
和	你	预言	正确的	—	和	我们	将	当然	现在	是	这	最快乐

['kʌp(ə)l] — —

couple	—	—
夫妻	—	—

你的预言果然应验了——我们一定会成为最幸福的一对——

['leɪdi] ['tiːzl] .

LADY	TEAZLE	.
女士	紫蓟	.

蒂泽尔夫人。

[ænd; ənd] ['nevər] ['dɪfər] [ə'gen] .

And	never	differ	again	.
和	绝不	不同	再次	.

而且从此以后绝无不同。

[sɜːr] ['piːtər] .

SIR	PETER	.
先生	彼得	.

彼得爵士。

[noʊ] ['nevər] — [ðoʊ] - [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ɪn'diːd] — [maɪ] [dɪr] ['leɪdi] ['tiːzl] — [juː; jʊ][mʌst; məst]

No	never	—	tho	'	at	the	same	time	indeed	—	my	dear	Lady	Teazle	—	you	must
不	绝不	—	虽然	-	在	这	相同的	时间	的确	—	我的	亲爱的	女士	紫蓟	—	你	必须

[wɑːtʃ] [jʊr; jər] ['tempər] ['veri] ['næroʊli] — [fɔːr; fər][ɪn][ɔːl]['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l] ['kwɔrəlz] — [maɪ] [dɪr] — [ɪf]

watch	your	Temper	very	narrowly	—	for	in	all	our	little	Quarrels	—	my	dear	—	if
手表	你的	脾气	非常	勉强	—	为了	在	全部	我们的	小的	争吵	—	我的	亲爱的	—	如果

[juː; jʊ] [ˌrekə'lekt] [maɪ] [lʌv] [juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [bɪ'gæn][fɜːrst] —

you	recollect	my	Love	you	always	began	first	—
你	追忆	我的	爱	你	总是	开始	第一的	—

不，绝不——虽然同时——我亲爱的蒂泽尔夫人——你必须非常注意你的脾气——因为在我们所有的小争吵中——亲爱的——如果你还记得我的爱，你总是先挑起的——

['leɪdi] ['tiːzl] .

LADY	TEAZLE	.
女士	紫蓟	.

蒂泽尔夫人。

[aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] — [maɪ] [dɪr] [sɜːr]['piːtər] — [ɪn'diːd] — [juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [geɪv] [ðə; ði][ˌprɑːvə'keɪʃ(ə)n]

I	beg	your	Pardon	—	my	dear	Sir	Peter	—	indeed	—	you	always	gave	the	provocation
我	求	你的	赦免	—	我的	亲爱的	先生	彼得	—	的确	—	你	总是	给予	这	挑衅

.

:
.

请原谅——我亲爱的彼得爵士——的确——总是你挑衅我。

[sɜːr] ['piːtər] .

SIR	PETER	.
先生	彼得	.

彼得爵士。

[naʊ] — [siː] , [maɪ] [lʌv] [teɪk] [ker] — [ˌkɔntrə'diktɪŋ] ['iznt] [ðə; ði] [wei] [tuː; tə] [kiːp] [frendz] .

Now — see , my Love take care — contradicting isn't the way to keep Friends .

现在 — 看 , 我的 爱 拿 关心 — 矛盾的 不是 这 方式 到 保持 朋友们 .

好了——听着，我的爱人，注意了——互相矛盾可不是维系友谊的办法。

['leɪdi] ['tiːzl] .

LADY TEAZLE .

女士 紫蓟 .

蒂泽尔夫人。

[ðen] [dəunt][juː; jʊ] [bɪ'gɪn] [ˌaɪ 'tiː][maɪ] [lʌv] !

Then don't you begin it my Love !

然后 不 你 开始 它 我的 爱 !

那你千万别开始，我的爱人！

[sɜːr] ['piːtər] .

SIR PETER .

先生 彼得 .

彼得爵士。

[ðer; ðər] [naʊ] — [juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][ɑːn] — [juː; jʊ][dəunt] [pər'siːv] [,] [maɪ] [laɪf] ,

There now — you are going on — you don't perceive [,] my Life ,

那里 现在 — 你 是 去 在 — 你 不 感知 [,] 我的 生活 ,

现在——你继续前进——你没有意识到我的生活，

[ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][dʒʌst] ['duːɪŋ] [ðə; ði] ['veri] [θɪŋ] [maɪ] [lʌv] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [noʊ] ['ɔːlweɪz] [meɪks] [ˌem 'iː]

that you are just doing the very thing my Love which you know always makes me

那 你 是 只是 正在做 这 非常 事物 我的 爱 哪个 你 知道 总是 制作 我

['æŋgri] .

angry .

生气的 .

亲爱的，你偏要做你明知道总是让我生气的事。

['leɪdi] ['tiːzl] .

LADY TEAZLE .

女士 紫蓟 .

蒂泽尔夫人。

[neɪ] — [juː; jʊ] [noʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['æŋgri] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['riːz(ə)n] — [maɪ] [dɪr] — —

Nay — you know if you will be angry without any reason — my Dear — —

不 — 你 知道 如果 你 将要 是 生气的 没有 任何 原因 — 我的 亲爱的 — —

不——你知道你会无缘无故地生气吗——亲爱的——

[sɜːr] ['piːtər] .

SIR PETER .

先生 彼得 .

彼得爵士。

[ðer; ðər] [naʊ] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] ['kwɑːrəl] [ə'gen] .

There now you want to quarrel again .

那里 现在 你 想 到 争吵 再次 .

现在你又想吵架了。

['leɪdi] ['tiːzl] .

LADY TEAZLE .

女士 紫蓟 .

蒂泽尔夫人。

[noʊ] — [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [aɪ][dəunt] — [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][soʊ] ['piːvɪʃ] — —

No — I am sure I don't — but if you will be so peevish — —

不 — 我 是 当然 我 不 — 但 如果 你 将要 是 所以 易怒的 — —

不——我肯定不会——但如果你这么生气——

[sɜːr] ['piːtər] .
SIR PETER .
先生 彼得 .

彼得爵士。

[ðer; ðər] — [naʊ] [huː] [bɪ'gɪnz] [fɜːrst] ?
There — now who begins first ?
那里 — 现在 WHO 开始 第一的 ?

好了，现在谁先开始?

['leɪdi] ['tiːzl] .
LADY TEAZLE .
女士 紫蓟 .

蒂泽尔夫人。

[waɪ] [juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] — [aɪ] [sed] ['nʌθɪŋ] [—] [bʌt; bət][ðeəz; ðəz][noʊ] ['berɪŋ] [jʊr; jər] ['tempər]
Why you to be sure — I said nothing [—] but there's no bearing your Temper
为什么 你 到 是 当然 — 我 说 没有什么 [—] 但 有 不 轴承 你的 脾气
.
:
.

为什么你——我什么也没说——但你这脾气真是让人无法忍受。

[sɜːr] ['piːtər] .
SIR PETER .
先生 彼得 .

彼得爵士。

[noʊ] — [noʊ] — [maɪ] [dɪr] — [ðə; ði] [fɔːlts] [ɪn][jʊr; jər] [oʊn] ['tempər] .
No — no — my dear — the fault's in your own temper .
不 — 不 — 我的 亲爱的 — 这 故障 在 你的 自己的 脾气 .

不，不，亲爱的，错在你脾气上。

['leɪdi] ['tiːzl] .
LADY TEAZLE .
女士 紫蓟 .

蒂泽尔夫人。

[aɪ] [juː; jʊ][ɑːr; ər][dʒʌst] [wʌt] [maɪ] ['kʌz(ə)n] ['səufi] [sed] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] —
Aye you are just what my Cousin Sophy said you would be —
是的 你 是 只是 什么 我的 表哥 索菲 说 你 会 是 —

没错，你果然像我表妹索菲说的那样——

[sɜːr] ['piːtər] .
SIR PETER .
先生 彼得 .

彼得爵士。

[jʊr; jər] ['kʌz(ə)n] ['səufi] — [ɪz][ə; eɪ] ['fɔːrwərd] [ɪm'pɜːrt(ə)nənt] —
Your Cousin Sophy — is a forward impertinent Gipsey —
你的 表哥 索菲 — 是 一个 向前 无礼 吉普赛人 —

你的表妹索菲——是个傲慢无礼的吉普赛人——

['leɪdi] ['tiːzl] .
LADY TEAZLE .
女士 紫蓟 .

蒂泽尔夫人。

[goʊ][juː; jʊ] [greɪt] [ber] — [haʊ] [der] [juː; jʊ] [ə'bjuːs] [maɪ] [rɪ'leɪʃnz] —
Go you great Bear — how dare you abuse my Relations —
去 你 伟大的 熊 — 如何 敢 你 虐待 我的 关系 —

去你的大熊——你竟敢辱骂我的亲人——

[sɜːr] ['piːtər] .
SIR PETER .
先生 彼得 .

彼得爵士。

[naʊ] [meɪ] [ɔːl][ðə; ði] [pleɪgz] [ʌv; əv] ['mærɪdʒ] [biː; bi] ['dʌbld] [ɑːn][ˌem 'iː] ,
Now may all the Plagues of marriage be doubled on me ,
现在 可能 全部 这 瘟疫 的 婚姻 是 双倍 在 我 ,

愿婚姻中的所有灾祸都加倍降临到我身上!

[ɪf] ['evər][aɪ][traɪ][tuː; tə][biː; bi] [frendz] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ]['eni] [mɔːr] — —
if ever I try to be Friends with you any more — —
如果 曾经 我 尝试 到 是 朋友们 和 你 任何 更多的 — —

如果我以后还想和你做朋友——

['leɪdi] ['tiːzl] .
LADY TEAZLE .
女士 紫蓟 .

蒂泽尔夫人。

[soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] ['betər] .
So much the Better .
所以 很多 这 更好的 .

那就好多了。

[sɜːr] ['piːtər] .
SIR PETER .
先生 彼得 .

彼得爵士。

[noʊ] — [noʊ]['mædəm] - [tɪz] ['evɪdənt] [juː; jʊ] ['nevər] [kɛəd] [ə; eɪ][pɪn][fɔːr; fər][ˌem 'iː] — [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]
No — no Madam ' tis evident you never cared a pin for me — I was a
不 — 不 女士 - 的 明显 你 绝不 关心 一个 别针 为了 我 — 我 曾是 一个
['mædmən][tuː; tə] ['mæri] [juː; jʊ] —
madman to marry you —
狂人 到 结婚 你 —

不——不，夫人，很明显你从来就没在乎过我——我娶你真是个疯子——

['leɪdi] ['tiːzl] .
LADY TEAZLE .
女士 紫蓟 .

蒂泽尔夫人。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] - [tuː; tə] ['mæri] [juː; jʊ] — [æn; ən][oʊld] ['dæŋglɪŋ] ['bætʃəlɚ]
And I am sure I was a Fooll to marry you — an old dangling Batchelor
和 我 是 当然 我 曾是 一个 - 到 结婚 你 — 一个 老的 悬挂 巴切勒
,
,
,

我确信我娶你真是个傻瓜——一个老态龙钟的单身汉。

[huː] [wʌz; wəz]['sɪŋg(ə)l][ʌv; əv] [[æt; ət]] ['fɪfti] — ['oʊnli][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi]['nevər][kʊd; kəd] [miːt] [wɪð; wɪθ]
who was single of [at] fifty — only because He never could meet with
WHO 曾是 单身的 的 [在] 五十 — 仅有的 因为 他 绝不 可以 见面 和
['eni] [wʌn] [huː] [wʊd] [hæv; həv][hɪm; ɪm] .
any one who would have him .
任何 一 WHO 会 有 他 .

他五十岁了还单身——只是因为他始终没能遇到一个愿意嫁给他的人。

[sɜːr] ['piːtər] .
SIR PETER .
先生 彼得 .

彼得爵士。

[aɪ] — [aɪ] — ['mædəm] — [bʌt; bət][juː; jʊ][wɜːr; wər] [pliːzd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] — [juː; jʊ]

Aye	**—**	**aye**	**—**	**Madam**	**—**	**but**	**you**	**were**	**pleased**	**enough**	**to**	**listen**	**to**	**me**	**—**	**you**
是的	—	是的	—	女士	—	但	你	是	高兴	足够的	到	听	到	我	—	你

['nevər] [hæd; həd] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ɔːfər] [bɪ'fɔːr] —

never	**had**	**such**	**an**	**offer**	**before**	**—**
绝不	有	这样的	一个	提供	前	—

是——是——夫人——但是您很高兴听我的话——您以前从未收到过这样的提议——

['leɪdi] ['tiːzl] .

LADY	**TEAZLE**	**.**
女士	紫蓟	.

蒂泽尔夫人。

[noʊ] — ['dɪdnt] [aɪ] [rɪ'fjuːz] [sɜːr]['dʒerəmi] ['teriər] — [huː] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [sed] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn]

No	**—**	**didn't**	**I**	**refuse**	**Sir**	**Jeremy**	**Terrier**	**—**	**who**	**everybody**	**said**	**would**	**have**	**been**
不	—	没有	我	拒绝	先生	杰里米	梗犬	—	WHO	大家	说	会	有	到过

[ə; eɪ] ['betər] [mætʃ] — [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ɪ'steɪt] [ɪz][dʒʌst][æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [jɔːrz] — [ænd; ənd][hiː; hi]

a	**better**	**Match**	**—**	**for**	**his**	**estate**	**is**	**just**	**as**	**good**	**as**	**yours**	**—**	**and**	**he**
一个	更好的	匹配	—	为了	他的	财产	是	只是	作为	好的	作为	你的	—	和	他

[hæz; həz] [broʊk] [hɪz; ɪz] [nek] [sɪns] [wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] ['mærid] !

has	**broke**	**his**	**Neck**	**since**	**we**	**have**	**been**	**married**	**!**
有	打破	他的	脖子	自从	我们	有	到过	已婚	!

不——我不是拒绝了杰里米·特里尔爵士吗？大家都说他更适合做我的夫婿——因为他的庄园和你的一样好——而且自从我们结婚以来，他摔断了脖子！

[sɜːr] ['piːtər] .

SIR	**PETER**	**.**
先生	彼得	.

彼得爵士。

[aɪ][hæv; həv] [dʌn] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ]['mædəm] !

I	**have**	**done**	**with**	**you**	**Madam**	**!**
我	有	完毕	和	你	女士	!

夫人，我跟你完了！

[juː; jʊ][ɑːr; ər][æn; ən] [ʌn'fiːlɪŋ] — [ʌn'greɪtfl] — [bʌt; bət][ðeəz; ðəz][æn; ən][end][ʌv; əv] ['evriθɪŋ] — [aɪ]

You	**are**	**an**	**unfeeling**	**—**	**ungrateful**	**—**	**but**	**there's**	**an**	**end**	**of**	**everything**	**—**	**I**
你	是	一个	冷漠无情	—	忘恩负义	—	但	有	一个	结尾	的	一切	—	我

[bɪ'liːv] [juː; jʊ]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [ðæts] [bæd] — [jes] ,

believe	**you**	**capable**	**of**	**anything**	**that's**	**bad**	**—**	**Yes**	**,**
相信	你	有能力的	的	任何事物	那就是	坏的	—	是的	,

你冷酷无情，忘恩负义，但万物皆有尽头——我相信你无所不能，什么坏事都能做——是的，

['mædəm] — [aɪ] [naʊ] [bɪ'liːv] [ðə; ði] [rɪ'pɔːrts] ['relətɪv] [tuː; tə][juː; jʊ][ænd; ənd] [tʃɑːrlz] — ['mædəm] —

Madam	**—**	**I**	**now**	**believe**	**the**	**Reports**	**relative**	**to**	**you**	**and**	**Charles**	**—**	**Madam**	**—**
女士	—	我	现在	相信	这	报告	相对的	到	你	和	查尔斯	—	女士	—

夫人——我现在相信有关您和查尔斯的报告——夫人——

[jes] — ['mædəm] — [juː; jʊ][ænd; ənd] [tʃɑːrlz] [ɑːr; ər] — [nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [graʊndz] — —

yes	**—**	**Madam**	**—**	**you**	**and**	**Charles**	**are**	**—**	**not**	**without**	**grounds**	**—**	**—**
是的	—	女士	—	你	和	查尔斯	是	—	不是	没有	理由	—	—

是的——夫人——您和查尔斯——并非毫无根据——

['leɪdi] ['tiːzl] .

LADY	**TEAZLE**	**.**
女士	紫蓟	.

蒂泽尔夫人。

[teɪk] — [ker] [sɜːr]['piːtər] — [juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [nɑːt] [ɪn'sɪnjueɪt] ['eni] [sʌtʃ] [θɪŋ] !

Take	**—**	**care**	**Sir**	**Peter**	**—**	**you**	**had**	**better**	**not**	**insinuate**	**any**	**such**	**thing**	**!**
拿	—	关心	先生	彼得	—	你	有	更好的	不是	暗示	任何	这样的	事物	!

彼得爵士，你最好小心点，别暗示这种事！

[aɪl] [nɑːt][biː; bi] [sə'spektɪd] [wɪ'ðaʊt] [kɔːz] [aɪ] ['prɑːmɪs] [juː; jʊ] — —
I'll not be suspected without cause I promise you — —
患病的 不是 是 怀疑 没有 原因 我 承诺 你 — —

我保证不会无缘无故被怀疑——

[sɜːr] ['piːtər] .
SIR PETER .
先生 彼得 .

彼得爵士。

['veri] — [wel] — ['mædəm] — ['veri] [wel] !
Very — well — Madam — very well !
非常 — 出色地 — 女士 — 非常 出色地 !

非常好——夫人——非常好!

[ə; eɪ] ['seprət] ['meɪntənəns] — [æz; əz] [suːn] [æz; əz][juː; jʊ] [pliːz] .
a separate maintenance — as soon as you Please .
一个 分离 维护 — 作为 很快 作为 你 请 .

单独的维护——请尽快安排。

[jes] ['mædəm][ɔːr][ə; eɪ] [dɪ'vɔːrs] — [aɪl] [meɪk] [æn; ən][ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv][maɪ'self][fɔːr; fər][ðə; ði] ['benɪfɪt]
Yes Madam or a Divorce — I'll make an example of myself for the Benefit
是的 女士 或者 一个 离婚 — 患病的 制作 一个 例子 的 我 为了 这 益处
[ʌv; əv][ɔːl][oʊld] ['bætʃələrz] — [let] [juː 'es] ['seprət] ,
of all old Batchelors — Let us separate ,
的 全部 老的 单身汉 — 让 我们 分离 ,

是的，夫人，否则就离婚——我愿以身作则，警示所有老单身汉——我们分居吧。

['mædəm] .
Madam .
女士 .

女士。

['leɪdi] ['tiːzl] .
LADY TEAZLE .
女士 紫蓟 .

蒂泽尔夫人。

[ə'griːd] — [ə'griːd] — [ænd; ənd] [naʊ] — [maɪ] [dɪr] [sɜːr] ['piːtər] [wiː; wi][ɑːr; ər][ʌv; əv][ə; eɪ][maɪnd] [ə'gen] ,
Agreed — agreed — and now — my dear Sir Peter we are of a mind again ,
同意 — 同意 — 和 现在 — 我的 亲爱的 先生 彼得 我们 是 的 一个 头脑 再次 ,

同意——同意——现在——我亲爱的彼得爵士，我们又达成共识了。

[wiː; wi] [meɪ] [biː; bi][ðə; ði] ['hæpiːəst] ['kʌp(ə)l] — [ænd; ənd] ['nevər] ['dɪfər] [ə'gen] , [juː; jʊ] [noʊ] —
we may be the happiest couple — and never differ again , you know —
我们 可能 是 这 最快乐 夫妻 — 和 绝不 不同 再次 , 你 知道 —

我们或许是最幸福的一对——而且以后也不会再有分歧了，你知道的——

[hɑː] ! [hɑː] !
ha ! ha !
哈 ! 哈 !

哈哈!

— [wel] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][ɪn][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [aɪ] [siː] — [ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl]['oʊnli] [ˌɪntə'rʌpt]
— Well you are going to be in a Passion I see — and I shall only interrupt
— 出色地 你 是 去 到 是 在 一个 热情 我 看 — 和 我 将 仅有的 打断
[juː; jʊ] — [soʊ] , [baɪ] !
you — so , bye !
你 — 所以 , 再见 !

—看来你即将陷入激情之中——那我就打断你一下——再见!

[baɪ] !
bye **!**
再见 !

再见!

[heɪ] — [jʌŋ] ['dʒɑːki] - [ænd; ənd]['kaʊntɚd, 'kaʊnɚd] .
hey **—** **young** **Jockey** **try'd** **and** **countered** **.**
嘿 — 年轻的 骑师 - 和 反驳 .

嘿——年轻的骑师尝试反击了。

[['eksɪt] .]
[**Exit** **.** **]**
[出口 .]

[出口。]

[sɜːr] ['piːtər] .
SIR **PETER** **.**
先生 彼得 .

彼得爵士。

[pleɪgz] [ænd; ənd] ['tɔːtʃəz] !
Plagues **and** **tortures** **!**
瘟疫 和 酷刑 !

瘟疫和酷刑!

[ʃiː; ʃi] [pri'tendz] [tuː; tə] [kiːp] [hɜːr; hər] ['tempər] , [kɑːnt] [aɪ] [meɪk] [hɜːr; hər] ['æŋgri] ['niːðər] !
She **pretends** **to** **keep** **her** **temper** **,** **can't** **I** **make** **her** **angry** **neither** **!**
她 假装 到 保持 她 脾气 , 不能 我 制作 她 生气的 两者都不 !

她假装不发脾气，难道我就不能惹她生气吗!

[oʊ] !
O **!**
哦 !

哦!

[aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði] ['mɪzrəb(ə)l] ['feloʊ] !
I **am** **the** **miserable** **fellow** **!**
我 是 这 悲惨的 同伴 !

我真是个倒霉蛋!

[bʌt; bət] [aɪl] [nɑːt] [ber] [hɜːr; hər] [pri'zjʊmɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] [hɜːr; hər] ['tempər] —
But **I'll** **not** **bear** **her** **presuming** **to** **keep** **her** **Temper** **—**
但 患病的 不是 熊 她 假设 到 保持 她 脾气 —

但我绝不会容忍她妄图保持她的坏脾气——

[noʊ][ʃiː; ʃi] [meɪ] [breɪk] [maɪ] [hɑːrt] — [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ʃænt] [kiːp] [hɜːr; hər] ['tempər] .
No **she** **may** **break** **my** **Heart** **—** **but** **she** **shan't** **keep** **her** **Temper** **.**
不 她 可能 休息 我的 心 — 但 她 不会 保持 她 脾气 .

不，她可能会伤我的心——但她不会一直发脾气。

[['eksɪt] .]
[**Exit** **.** **]**
[出口 .]

[出口。]

[siːn] [iː] . — [æt; ət] ['tʃɑːrlzɪz] [haʊs]
SCENE **II** **.** **—** **At** **CHARLES's** **House**
场景 二 . — 在 查尔斯的 房子

第二幕——在查尔斯家

['entər] [trɪp] , ['moʊzəs] , [ænd; ənd][sɜːr] ['ɑːlɪvər]
Enter **TRIP** **,** **MOSES** **,** **and** **SIR** **OLIVER**
进入 旅行 , 摩西 , 和 先生 奥利弗

进入 TRIP、MOSES 和 SIR OLIVER

[trɪp] .
TRIP .
旅行 .

旅行。

[hɪr] ['mæstər]['moʊzəs] — [ɪf] [juːl] [steɪ] [ə; eɪ]['moʊmənt] — [aɪl] [traɪ] ['weðər] ['mɪstər] . — — [wɒts]
Here Master Moses — if you'll stay a moment — I'll try whether Mr . — — what's
这里 掌握 摩西 — 如果 你会 停留 一个 片刻 — 患病的 尝试 无论 先生 . — — 是什么
[ðə; ði]['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz] [neɪm] ?
the Gentleman's Name ?
这 绅士的 姓名 ?

摩西少爷，请您稍等片刻，我来试试这位先生——请问这位先生叫什么名字?

[sɜːr] ['ɑːlɪvər] .
SIR OLIVER .
先生 奥利弗 .

奥利弗爵士。

['mɪstər] . — — ['moʊzəs] — [wʌt] [ɪz][maɪ] [neɪm] — —
Mr . — — Moses — what IS my name — —
先生 . — — 摩西 — 什么 是 我的 姓名 — —

摩西先生——我叫什么名字?

['moʊzəs] .
MOSES .
摩西 .

摩西。

['mɪstər] . ['priːmiəm] — —
Mr . Premium — —
先生 . 优质的 — —

Mr. Premium——

[trɪp] .
TRIP .
旅行 .

旅行。

['priːmiəm] — ['veri] [wel] .
Premium — very well .
优质的 — 非常 出色地 .

高级版——非常好。

[['eksɪt] [trɪp] — ['teɪkɪŋ] [snʌf] .]
[Exit TRIP — taking snuff .]
[出口 旅行 — 采取 鼻烟 .]

【结束旅程——吸鼻烟】

[sɜːr] ['ɑːlɪvər] .
SIR OLIVER .
先生 奥利弗 .

奥利弗爵士。

[tuː; tə] [dʒʌdʒ] [baɪ][ðə; ði] ['sɜːrvənt] — [wʌn] ['wʊdnt] [bɪ'liːv] [ðə; ði]['mæstər][wʌz; wəz] — [bʌt; bət]
To judge by the Servants — one wouldn't believe the master was ruin'd — but
到 法官 经过 这 仆人 — 一 不会 相信 这 掌握 曾是 毁了 — 但
[wʌt] — [ʃʊr] [ðɪs] [wʌz; wəz][maɪ] ['brʌðɚz] [haʊs] — —
what — sure this was my Brother's House — —
什么 — 当然 这 曾是 我的 兄弟 房子 — —

从仆人们的反应来看——谁也不会相信主人已经破产了——可是，这可是我哥哥的房子啊——

['moʊzəs] .
MOSES **.**
摩西 .

摩西。

[jes] [sɜːr]['mɪstər] . [tʃɑːrlz] [bɔːt] [ˌaɪ 'tiː][ʌv; əv]['mɪstər] . ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fɜːrnɪtʃər] ,
Yes **Sir** **Mr** **.** **Charles** **bought** **it** **of** **Mr** **.** **Joseph** **with** **the** **Furniture** **,**
是的 先生 先生 . 查尔斯 买 它 的 先生 . 约瑟夫 和 这 家具 ,
['pɪktʃərz] ,
Pictures **,**
图片 ,

是的，查尔斯先生是从约瑟夫先生那里买的，连同家具和画作一起。

& [siː] . — [dʒʌst][æz; əz][ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən] [left] [ˌaɪ 'tiː] — [sɜːr] ['piːtər] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [greɪt]
& **c** **.** **—** **just** **as** **the** **old** **Gentleman** **left** **it** **—** **Sir** **Peter** **thought** **it** **a** **great**
& c . — 只是 作为 这 老的 绅士 左边 它 — 先生 彼得 想法 它 一个 伟大的
[piːs] [ʌv; əv] [ɪk'strævəgəns] [ɪn][hɪm; ɪm] .
piece **of** **extravagance** **in** **him** **.**
片 的 奢侈 在 他 .

等等——就按老先生离开时的样子——彼得爵士认为这是他极大的奢侈。

[sɜːr] ['ɑːlɪvər] .
SIR **OLIVER** **.**
先生 奥利弗 .

奥利弗爵士。

[ɪn][maɪ][maɪnd][ðə; ði] ['ʌðɚz] [ɪ'kɑːnəmi] [ɪn] ['selɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm; ɪm][wʌz; wəz] [mɔːr] [ˌreprɪ'hensəb(ə)l]
In **my** **mind** **the** **other's** **economy** **in** **selling** **it** **to** **him** **was** **more** **reprehensible**
在 我的 头脑 这 其他的 经济 在 销售 它 到 他 曾是 更多的 应受谴责的
[baɪ][hæf] . — —
by **half** **.** **—** **—**
经过 一半 . — —

在我看来，对方为了节省成本而低价卖给他的做法，其恶劣程度要高出一半。

['entər] [trɪp]
Enter **TRIP**
进入 旅行

输入行程

[trɪp] .
TRIP **.**
旅行 .

旅行。

[maɪ]['mæstər] [,]
My **Master** **[** **,** **]**
我的 掌握 [,]

我的主人[,]

['dʒent(ə)lmən] [,] [sez] [juː; jʊ][mʌst; məst] [weɪt] , [hiː; hi][hæz; həz] ['kʌmpəni] , [ænd; ənd] [kɑːnt] [spiːk]
Gentlemen **[** **,** **]** **says** **you** **must** **wait** **,** **he** **has** **company** **,** **and** **can't** **speak**
先生们 [,] 说道 你 必须 等待 , 他 有 公司 , 和 不能 说话
[wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [jet] .
with **you** **yet** **.**
和 你 然而 .

先生说您必须稍等，他有客人，暂时不能和您说话。

[sɜːr] ['ɑːlɪvər] .
SIR **OLIVER** **.**
先生 奥利弗 .

奥利弗爵士。

[ɪf] [hiː; hi] [nuː] [huː] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] ,

If	he	knew	who	it	was	wanted	to	see	him	,
如果	他	知道	WHO	它	曾是	通缉	到	看	他	,

如果他知道是谁想见他，

[pərˈhæps][hiː; hi] [ˈwʊdnt] [hæv; həv] [sent] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈmesɪdʒ] .

perhaps	he	wouldn't	have	sent	such	a	Message	.
也许	他	不会	有	发送	这样的	一个	信息	.

或许他根本不会发出这样的信息。

[trɪp] .

TRIP	.
旅行	.

旅行。

[jes] — [jes] — [sɜːr] — [hiː; hi] [noʊz] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [hɪr] — [aɪ] [ˈdɪdnt] [fərˈget] [ˈlɪt(ə)l] [ˈpriːmiəm] — [noʊ] —

Yes	—	yes	—	Sir	—	He	knows	you	are	here	—	I	didn't	forget	little	Premium	—	no	—
是的	—	是的	—	先生	—	他	知道	你	是	这里	—	我	没有	忘记	小的	优质的	—	不	—

[noʊ] — —

no	—	—
不	—	—

是的——是的——先生——他知道您在这里——我没忘记小Premium——不——不——

[sɜːr] [ˈɑːlɪvər] .

SIR	OLIVER	.
先生	奥利弗	.

奥利弗爵士。

[ˈveri] [wel] — [ænd; ənd] [preɪ] [sɜːr] [wʌt] [meɪ] [biː; bi][jʊr; jər] [neɪm] ?

Very	well	—	and	pray	Sir	what	may	be	your	Name	?
非常	出色地	—	和	祈祷	先生	什么	可能	是	你的	姓名	?

好的——请问先生，您贵姓?

[trɪp] .

TRIP	.
旅行	.

旅行。

[trɪp] [sɜːr] — [maɪ] [neɪm] [ɪz] [trɪp] , [æt; ət][jʊr; jər] [ˈsɜːrvɪs] .

Trip	Sir	—	my	Name	is	Trip	,	at	your	Service	.
旅行	先生	—	我的	姓名	是	旅行	,	在	你的	服务	.

Trip先生——我叫Trip，为您效劳。

[sɜːr] [ˈɑːlɪvər] .

SIR	OLIVER	.
先生	奥利弗	.

奥利弗爵士。

[wel] [ðen] [ˈmɪstər] . [trɪp] — [aɪ] [prɪˈzuːm] [jʊr; jər][ˈmæstər][ɪz] [ˈseldəm] [wɪˈðaʊt] [ˈkʌmpəni] — —

Well	then	Mr	.	Trip	—	I	presume	your	master	is	seldom	without	company	—	—
出色地	然后	先生	.	旅行	—	我	怙	你的	掌握	是	很少	没有	公司	—	—

那么，特里普先生——我猜想您的主人很少独自一人吧?

[trɪp] .

TRIP	.
旅行	.

旅行。

['veri] ['seldəm] [sɜ:r] — [ðə; ði] [wɜ:rld] [sez] [ɪl] - ['neɪtʃərd] [θɪŋz] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [bʌt; bət] - [tɪz] [ɔ:l] ['mælɪs]
Very seldom Sir — the world says ill - natured things of him but ' tis all malice
非常 很少 先生 — 这 世界 说道 患病的 - 自然 事物 的 他 但 - 的 全部 恶意
— [noʊ] [mæn] [wʌz; wəz] ['evər] ['betər] [bɪ'lʌvɪd] — [sɜ:r] [hi:; hi] ['seldəm] [sɪts] [daʊn] [tu:; tə] ['dɪnər] [wɪ'ðaʊt]
— no man was ever better beloved — Sir he seldom sits down to dinner without
— 不 男人 曾是 曾经 更好的 心爱 — 先生 他 很少 坐着 向下 到 晚餐 没有
[ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] [pər'tɪkjələr] [frendz] — —
a dozen particular Friends — —
一个 打 特别的 朋友们 — —

先生，很少有人——世人对他恶意中伤，但那都是恶意——没有人比他更受爱戴——先生，他很少独自用餐，总会有十几位挚友相伴。

[sɜ:r] ['ɑ:lɪvər] .
SIR OLIVER .
先生 奥利弗 .

奥利弗爵士。

['hi:z] ['veri] ['hæpi] [ɪn'di:d] — [ju:; jʊ] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [sɔ:rt] [ʌv; əv] [pleɪs] [hɪr] [aɪ] [ges] ?
He's very happy indeed — you have a pleasant sort of Place here I guess ?
他是 非常 快乐的 的确 — 你 有 一个 令人愉快的 种类 的 地方 这里 我 猜测 ?

他确实非常高兴——我想你这里应该是个令人愉快的地方吧?

[trɪp] .
TRIP .
旅行 .

旅行。

[waɪ] [jes] — [hɪr] [ɑ:r; ər] [θri:] [ɔ:r] [fɔ:r] [ʌv; əv] [ju: 'es] [pæs] ['aʊər; ɑ:r] [taɪm] [ə'gri:əbli] [ɪ'nʌf] —
Why yes — here are three or four of us pass our time agreeably enough —
为什么 是的 — 这里 是 三 或者 四 的 我们 经过 我们的 时间 欣然 足够的 —
[bʌt; bət] [ðen] ['aʊər; ɑ:r] ['weɪdʒɪz] [ɑ:r; ər] ['sʌmtaɪmz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ɪn] [ə'rɪr] — [ænd; ənd] [nɑ:t] ['veri] [greɪt]
but then our wages are sometimes a little in arrear — and not very great
但 然后 我们的 工资 是 有时 一个 小的 在 欠款 — 和 不是 非常 伟大的
['i:ðər] — [bʌt; bət] ['fɪfti] [paʊndz] [ə; eɪ] [jɪr] [ænd; ənd] [faɪnd] ['aʊər; ɑ:r] [oʊn] [bægz] [ænd; ənd] ['bukeiz] —
either — but fifty Pounds a year and find our own Bags and Bouquets —
任何一个 — 但 五十 英镑 一个 年 和 寻找 我们的 自己的 包 和 花束 —
—
—
—

没错——我们三四个人在这里过着相当愉快的生活——但是我们的工资有时会有点拖欠——而且也不高——不过一年五十英镑，我们自己就能买到包包和花束了。

[sɜ:r] ['ɑ:lɪvər] .
SIR OLIVER .
先生 奥利弗 .

奥利弗爵士。

[bægz] [ænd; ənd] ['bukeiz] ! — ['hɔ:ltər] [ænd; ənd] [ˌbæstə'nɑ:doʊ; ˌbæstə'neɪdoʊ] !
Bags and Bouquets ! — Halters and Bastinadoes !
包 和 花束 ! — 缰绳 和 棍刑 !

包包和花束！——吊带和棍棒！

[[ə'saɪd] .]
[Aside .]
[旁边 .]

[旁白]

[trɪp] .
TRIP .
旅行 .

旅行。

[bʌt; bət][ə; eɪ][prə'pəʊ]['moʊzəs] — [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][get][ˌem 'iː] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [bɪl]

But	a	propos	Moses	—	have	you	been	able	to	get	me	that	little	Bill
但	一个	提案	摩西	—	有	你	到过	有能力的	到	得到	我	那	小的	账单

[dɪs'kaʊntɪd] ?

discounted	?
折扣	?

不过，关于摩西——你帮我把那张小账单打折了吗?

[sɜːr] ['ɑːlɪvər] .

SIR	OLIVER	.
先生	奥利弗	.

奥利弗爵士。

['wɒnts] [tuː; tə] [reɪz] ['mʌni] [tuː] ! — ['mɜːrsi] [ɑːn][ˌem 'iː] !

Wants	to	raise	money	too	!	—	mercy	on	me	!
想要	到	增加	钱	也	!	—	怜悯	在	我	!

也想筹款！——饶了我吧!

[hæz; həz][hɪz; ɪz] [dis'tresiz] , [aɪ] ['wɔːrənt]

has	his	distresses	,	I	warrant
有	他的	痛苦	,	我	保证

他有他的痛苦，我保证

[,] [laɪk] [ə; eɪ] [lɔːrd] — [ænd; ənd][ə'fekts; 'æfˌekts] ['krɛdɪtɝz] [ænd; ənd] ['dʌnz] !

[	,	]	like	a	Lord	—	and	affects	Creditors	and	Duns	!
[	,	]	喜欢	一个	主	—	和	影响	债权人	和	邓斯	!

[,] 就像一位领主——并且影响债权人和债务人!

[[ə'saɪd] .]

[	Aside	.	]
[	旁边	.	]

[旁白]

['moʊzəs] .

MOSES	.
摩西	.

摩西。

- [twʌz] [nɑːt][biː; bi] [dʌn] , [ɪn'diːd] — —

'	Twas	not	be	done	,	indeed	—	—
-	那是	不是	是	完毕	,	的确	—	—

这事确实没能办成——

[trɪp] .

TRIP	.
旅行	.

旅行。

[gʊd] [læk] — [juː; jʊ] [sər'praɪz] [ˌem 'iː] — [maɪ] [frend] [brʌʃ] [hæz; həz] [in'dɔːst] [ˌaɪ 'tiː]

Good	lack	—	you	surprise	me	—	My	Friend	Brush	has	indorsed	it
好的	缺少	—	你	惊喜	我	—	我的	朋友	刷子	有	认可	它

真是可惜——你让我很意外——我的朋友布拉什居然认可了它。

[ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [wen] [hiː; hi][pʊt][hɪz; ɪz] [neɪm] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bɪl] - [twʌz] [æz; əz]

and	I	thought	when	he	put	his	name	at	the	Back	of	a	Bill	'	twas	as
和	我	想法	什么时候	他	放	他的	姓名	在	这	后退	的	一个	账单	-	那是	作为

[gʊd] [æz; əz] [kæʃ] .

good	as	cash	.
好的	作为	现金	.

我当时觉得，如果他在钞票背面签上自己的名字，那就跟现金一样好用了。

['moʊzəs] .
MOSES .
摩西 .

摩西。

[noʊ] - - [duː] .
No ' twouldn't do .
不 - - 做 .

不行。

[trɪp] .
TRIP .
旅行 .

旅行。

[ə; eɪ] [smɔːl] [sʌm; səm] — [bʌt; bət] ['twenti] [paʊnd] — ['hɑːrkiː] ,
A small sum — but twenty Pound — harkee ,
一个 小的 和 — 但 二十 磅 — 哈基 ,

一笔小钱——但二十英镑——哈基，

['moʊzəs][duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ][kʊd; kəd][get][ˌaɪ 'tiː][ˌem 'iː][baɪ] [wei] [ʌv; əv] [ə'nuːəti] ?
Moses do you think you could get it me by way of annuity ?
摩西 做 你 思考 你 可以 得到 它 我 经过 方式 的 年金 ?

摩西，你觉得你能以年金的形式帮我弄到这笔钱吗?

[sɜːr] ['ɑːlɪvər] .
SIR OLIVER .
先生 奥利弗 .

奥利弗爵士。

[æn; ən] [ə'nuːəti] !
An annuity !
一个 年金 !

年金!

[hɑː] !
ha !
哈 !

哈!

[hɑː] !
ha !
哈 !

哈!

[ə; eɪ] ['fʊtmən] [reɪz] ['mʌni] [baɪ] [ə'nuːəti] — [wel] [dʌn] ['lʌkʃəri] [ɪ'gæd] !
a Footman raise money by annuity — Well done Luxury egad !
一个 侍从 增加 钱 经过 年金 — 出色地 完毕 奢华 哎呀 !

男仆通过年金筹集资金——干得好，奢华啊!

[[ə'saɪd] .]
[Aside .]
[旁边 .]

[旁白]

['moʊzəs] .
MOSES .
摩西 .

摩西。

[huː] [wʊd] [juː; jʊ][get][tuː; tə][dʒɔɪn][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ?
Who would you get to join with you ?
WHO 会 你 得到 到 加入 和 你 ?

你会邀请谁和你一起合作?

[trɪp] .
TRIP **.**
旅行 .

旅行。

[juː; jʊ] [noʊ] [maɪ] [lɔːrd] - — [juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] [hɪm; ɪm] [haʊˈevər] — —
You **know** **my** **Lord** **Applice** **—** **you** **have** **seen** **him** **however** **—** **—**
你 知道 我的 主 - — 你 有 已见 他 然而 — —

您认识阿普利斯勋爵——您见过他——

[ˈmoʊzəs] .
MOSES **.**
摩西 .

摩西。

[jes] — —
Yes **—** **—**
是的 — —

是的 -

[trɪp] .
TRIP **.**
旅行 .

旅行。

[juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [əbˈzɜːrvd] [wʌt] [æn; ən] [əˈpɪrəns] [hiː; hi] [meɪks] — [ˈnoʊbɑːdi] [ˈdresɪz]
You **must** **have** **observed** **what** **an** **appearance** **he** **makes** **—** **nobody** **dresses**
你 必须 有 观察到 什么 一个 外貌 他 制作 — 无人 连衣裙
[ˈbetər] ,
better **,**
更好的 ,

你一定注意到了他的着装——没人比他穿得更好。

[ˈnoʊbɑːdi] [θroʊz] [ɔːf] [ˈfæstər] — [ˈveri] [wel] [ðɪs] [ˈdʒent(ə)lmən] [wɪl] [stænd][maɪ] [sɪˈkjʊrəti] .
nobody **throws** **off** **faster** **—** **very** **well** **this** **Gentleman** **will** **stand** **my** **security** **.**
无人 投掷 离开 快点 — 非常 出色地 这 绅士 将要 站立 我的 安全 .

没有人比他甩得更快——很好，这位先生将担任我的保镖。

[ˈmoʊzəs] .
MOSES **.**
摩西 .

摩西。

[wel] — [bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst] [ɪnˈʃʊr] [jʊr; jər] [pleɪs] .
Well **—** **but** **you** **must** **insure** **your** **Place** **.**
出色地 — 但 你 必须 保证 你的 地方 .

但是您必须为您的住所购买保险。

[trɪp] .
TRIP **.**
旅行 .

旅行。

[oʊ][wɪð; wɪθ][ɔːl][maɪ] [hɑːrt] — [aɪl] [ɪnˈʃʊr] [maɪ] [pleɪs] , [ænd; ənd][maɪ] [laɪf] [tuː] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] .
O **with** **all** **my** **Heart** **—** **I'll** **insure** **my** **Place** **,** **and** **my** **Life** **too** **,** **if** **you** **please** **.**
哦 和 全部 我的 心 — 患病的 保证 我的 地方 , 和 我的 生活 也 , 如果 你 请 .

我发自内心地保证——如果您愿意，我愿意保住我的位置，也保住我的生命。

[sɜːr] [ˈɑːlɪvər] .
SIR **OLIVER** **.**
先生 奥利弗 .

奥利弗爵士。

[its] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ] [wʊd] [jʊr; jər] [nek] — —
It's more than I would your neck — —
它是 更多的 比 我 会 你的 脖子 — —

这比我想象中更甚——

['moʊzəs] .
MOSES .
摩西 .

摩西。

[bʌt; bət][ɪz][ðer; ðər] ['nʌθɪŋ] [juː; jʊ][kʊd; kəd][dɪ'pɑːzɪt] ?
But is there nothing you could deposit ?
但 是 那里 没有什么 你 可以 订金 ?

但是你没有可以存的东西吗?

[trɪp] .
TRIP .
旅行 .

旅行。

[waɪ] ['nʌθɪŋ] ['kæpɪt(ə)l][ʌv; əv][maɪ] ['mæstɚz] ['wɔːrdroʊb] [hæz; həz] - ['leɪtli] — [bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd]
Why nothing capital of my master's wardrobe has drop'd lately — but I could
为什么 没有什么 首都 的 我的 硕士学位 衣柜 有 - 最近 — 但 我 可以
[gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['mɔːrgɪdʒ] [ɑːn][sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['wɪntər] [kloʊðz] [wɪð; wɪθ] ['ekwəti] [ʌv; əv]
give you a mortgage on some of his winter Cloaths with equity of
给 你 一个 抵押 在 一些 的 他的 冬天 衣服 和 公平 的
[rɪ'dempʃ(ə)n] [bɪ'fɔːr] [noʊ'vembər] [ɔːr] — [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ðə; ði] [rɪ'vɜːrʒ(ə)n] — [ʌv; əv][ðə; ði] [frentʃ]
redemption before November or — you shall have the reversion — of the French
赎回 前 十一月 或者 — 你 将 有 这 反转 — 的 这 法语
['velvɪt] ,
velvet ,
天鹅绒 ,

我主人衣橱里最近没有什么值钱的东西——但我可以把他的一些冬装抵押给你，赎回期限到十一月，或者——你将获得——那件法国天鹅绒的所有权。

[ɔːr][ə; eɪ][poʊst]['oʊbɪt][ɑːn][ðə; ði] [bluː] [ænd; ənd] ['sɪlvər] — [ðiːz] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] ['moʊzəs] — [wɪð; wɪθ]
or a post obit on the Blue and Silver — these I should think Moses — with
或者 一个 邮政 讣告 在 这 蓝色的 和 银 — 这些 我 应该 思考 摩西 — 和
[ə; eɪ] [fjuː] [per] [ʌv; əv] [pɔɪnt] ['rʌflz] [æz; əz][ə; eɪ] [kə'lætərəl] [sɪ'kjʊrəti] — [heɪ] ,
a few Pair of Point Ruffles as a collateral security — hey ,
一个 很少 一对 的 观点 褶边 作为 一个 抵押品 安全 — 嘿 ,

或者在蓝银主题的讣告上——我想这应该是摩西的讣告——再配上几双尖角褶边鞋作为抵押——嘿，

[maɪ]['lɪt(ə)l] ['feloʊ] ?
my little Fellow ?
我的 小的 同伴 ?

我的小家伙?

['moʊzəs] .
MOSES .
摩西 .

摩西。

[wel] [wel] — [wiːl] [tɔːk] ['prez(ə)ntli] — [wiː; wi] [dɪ'teɪn] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] — —
Well well — we'll talk presently — we detain the Gentlemen — —
出色地 出色地 — 出色地 讲话 目前 — 我们 扣留 这 先生们 — —

好吧好吧——我们稍后再谈——我们暂且扣留这几位先生——

[sɜːr] ['ɑːlɪvər] .
SIR OLIVER .
先生 奥利弗 .

奥利弗爵士。

[oʊ] [preɪ] [dəunt] [let] [ˌem ˈiː] [ˌɪntəˈrʌpt] [ˈmɪstər] . [ˈtrɪps] [nɪˌgoʊʃiˈeɪʃ(ə)n] .

O	pray	don't	let	me	interrupt	Mr	.	Trip's	Negotiation	.
哦	祈祷	不	让	我	打断	先生	.	旅程的	谈判	.

哦，请不要让我打断特里普先生的谈判。

[trɪp] .

TRIP	.
旅行	.

旅行。

[ˈhɑːrkiː] — [aɪ] [hɜːrd] [ðə; ðɪ] [bel] — [aɪ] [bɪˈliːv] , [ˈdʒent(ə)lmən] [aɪ] [kæn; kən] [naʊ] [ˌɪntrəˈduːs] [juː; jʊ] —

Harkee	—	I	heard	the	Bell	—	I	believe	,	Gentlemen	I	can	now	introduce	you	—
哈基	—	我	听到	这	钟	—	我	相信	,	先生们	我	能	现在	介绍	你	—

[dəunt] [fərˈget] [ðə; ðɪ] [əˈnuːəti] [ˈlɪt(ə)l] [ˈmoʊzəs] .

don't	forget	the	annuity	little	Moses	.
不	忘记	这	年金	小的	摩西	.

哈基——我听到了钟声——我相信，先生们，我现在可以介绍你们了——别忘了年金，小摩西。

[sɜːr] [ˈɑːlɪvər] .

SIR	OLIVER	.
先生	奥利弗	.

奥利弗爵士。

[ɪf] [ðə; ðɪ] [mæn] [biː; bi] [ə; eɪ] [ˈʃædoʊ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈmæstər] [ðɪs] [ɪz] [ðə; ðɪ] [ˈtemp(ə)l] [ʌv; əv] [ˌdɪsɪˈpeɪʃn]

If	the	man	be	a	shadow	of	his	Master	this	is	the	Temple	of	Dissipation
如果	这	男人	是	一个	阴影	的	他的	掌握	这	是	这	寺庙	的	耗散

[ɪnˈdiːd] !

indeed	!
的确	!

如果这个人是他主人的影子，那么这的确是放荡的殿堂！

[[ˈeksɪʌnt] .]

[	Exeunt	.	]
[	退场	.	]

[众人退场。]

[siːn] [ˌaɪˈaɪˈaɪ] . — [tʃɑːrlz] , [ˈkerləs] , [ˌet ˈsetərə; ˌɪt ˈsetərə] . , [ˌet ˈsetərə; ˌɪt ˈsetərə] .

SCENE	III	.	—	CHARLES	,	CARELESS	,	etc	.	,	etc	.
场景	三、	.	—	查尔斯	,	粗心	,	ETC	.	,	ETC	.

第三幕——查尔斯，粗心大意等等。

[æt; ət] [ˈteɪbl] [wɪð; wɪθ] [waɪn]

At	Table	with	Wine
在	桌子	和	葡萄酒

餐桌上与葡萄酒

[tʃɑːrlz] . - [fɔːr] [ˈhev(ə)n] , - [tɪz] [truː] !

CHARLES	.	'	Fore	Heaven	,	'	tis	true	!
查尔斯	.	-	前	天堂	,	-	的	真的	!

查尔斯：天哪，这是真的！

— [ðer; ðər] [ɪz] [ðə; ðɪ] [greɪt] [dɪˈdʒenərəsi] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [eɪdʒ] — [ˈmeni] [ʌv; əv] [ˈaʊər; ɑːr] [əˈkweɪntəns]

—	there	is	the	great	Degeneracy	of	the	age	—	many	of	our	acquaintance
—	那里	是	这	伟大的	堕落	的	这	年龄	—	许多	的	我们的	熟人

[hæv; həv] [teɪst] — [ˈspɪrɪt] ,

have	Taste	—	Spirit	,
有	品尝	—	精神	,

——这是这个时代最大的堕落——我们认识的许多人都有品味——精神，

[ænd; ənd] [pəˈlaɪtnəs] — [bʌt; bət] [pleɪg] [ˌɒnt] [ðeɪ] [wəʊnt] [drɪŋk] — —

and	Politeness	—	but	plague	on't	they	won't	drink	—	—
和	礼貌	—	但	瘟疫	不	他们	惯于	喝	—	—

还有礼貌——但该死的，他们就是不肯喝酒——

['kerləs] .
CARELESS .
粗心 .

粗心。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] [ɪn'diːd] — [tʃɑːrlz] — [ðeɪ] [gɪv] ['ɪntuː][ɔːl][ðə; ði] [səb'stænʃ(ə)l] ['lʌkʃəriz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl]
It is so indeed — Charles — they give into all the substantial Luxuries of the Table
它 是 所以 的确 — 查尔斯 — 他们 给 进入 全部 这 重大的 奢侈品 的 这 桌子
— [ænd; ənd] [əb'steɪn] [frʌm; frəm] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [waɪn] [ænd; ənd] [wɪt] — [oʊ] ,
— and abstain from nothing but wine and wit — Oh ,
— 和 弃权 从 没有什么 但 葡萄酒 和 有 — 哦 ,

确实如此——查尔斯——他们沉溺于餐桌上所有丰盛的奢侈品——除了美酒和妙语之外，什么都不忌讳——哦，

['sɜːrt(ə)nli] [sə'saɪəti] ['sʌfəz] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] [ɪn'tɑːlərəbli] — [fɔːr; fər] [naʊ] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ðə; ði]['soʊʃ(ə)l]['spɪrɪt]
certainly society suffers by it intolerably — for now instead of the social spirit
当然 社会 遭受 经过 它 无法容忍地 — 为了 现在 反而 的 这 社会的 精神
[ʌv; əv] ['reɪləri] [ðæt] [juːst] [tuː; tə]['mænt(ə)l]['oʊvər][ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] [braɪt] ['bɜːrgəndi] [ðer; ðər]
of Raillery that used to mantle over a glass of bright Burgundy their
的 玩笑 那 用过的 到 地幔 超过 一个 玻璃 的 明亮的 勃艮第 他们的
[ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][ɪz] [bɪ'kʌm] [dʒʌst] [laɪk] [ðə; ði][spɑː]['wɔːtər] [ðeɪ] [drɪŋk] [wɪtʃ] [hæz; həz][ɔːl][ðə; ði] ['pəːtnis]
conversation is become just like the Spa water they drink which has all the Pertness
对话 是 变得 只是 喜欢 这 温泉 水 他们 喝 哪个 有 全部 这 俏丽
[ænd; ənd] ['flætʃələns] [ʌv; əv] [wɪ'ðaʊt] [ɪts] ['spɪrɪt][ɔːr] ['fleɪvər] .
and flatulence of champaine without its spirit or Flavour .
和 胀气 的 香槟 没有 它是 精神 或者 味道 .

社会肯定因此遭受了难以忍受的损失——因为现在，人们的谈话不再像以前那样，一边品尝着明亮的勃艮第葡萄酒，一边充满着戏谑的社交精神，而是变得像他们喝的温泉水一样，只有香槟的轻佻和乏味，却没有香槟的灵魂和味道。

[fɜːrst] ['dʒent(ə)lmən] .
FIRST GENTLEMAN .
第一的 绅士 .

第一先生。

[bʌt; bət] [wʌt] [ɑːr; ər] [ðeɪ] [tuː; tə][duː] [huː] [lʌv] [pleɪ] ['betər] [ðæn; ðən] [waɪn] — —
But what are they to do who love Play better than wine — —
但 什么 是 他们 到 做 WHO 爱 玩 更好的 比 葡萄酒 — —

但是，那些爱玩乐胜过爱酒的人该怎么办呢?

['kerləs] .
CARELESS .
粗心 .

粗心。

[truː] — [ðeəz; ðəz] ['hæri] ['daiəts] [hɪm'self] — [fɔːr; fər] ['geɪmɪŋ] [ænd; ənd][ɪz] [naʊ] ['ʌndər] [ə; eɪ]['hæzərd]
True — there's Harry diets himself — for gaming and is now under a hazard
真的 — 有 哈里 饮食 他自己 — 为了 赌博 和 是 现在 在下面 一个 冒险
['redʒɪmən] .
Regimen .
方案 .

没错——哈利自己也节食——为了玩游戏，现在正在接受危险的治疗方案。

[tʃɑːrlz] .
CHARLES .
查尔斯 .

查尔斯。

[ðen] ['hi:l] [hæv; həv][ðə; ði][wɜ:rst][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] — [wʌt] [ju:; jʊ] ['wʊdnt] [treɪn][ə; eɪ] [hɔ:rs] [fɔ:r; fər][ðə; ði]

Then	He'll	have	the	worst	of	it	—	what	you	wouldn't	train	a	horse	for	the
然后	地狱	有	这	最差	的	它	—	什么	你	不会	火车	一个	马	为了	这

[kɔ:rs] [baɪ] ['ki:pɪŋ] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][kɔ:rn] — [fɔ:r; fər][maɪ][pɑ:rt][ɪ'gæd][aɪ][ˌeɪ 'em]['nevər][soʊ]

course	by	keeping	him	from	corn	—	For	my	Part	egad	I	am	never	so
课程	经过	保持	他	从	玉米	—	为了	我的	部分	哎呀	我	是	绝不	所以

[sək'sesf(ə)l] [æz; əz] [wen] [aɪm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] — ['meri] — [let][ˌem 'i:] [θroʊ] [ɑ:n][ə; eɪ]['bɑ:t(ə)l][ʌv; əv]

successful	as	when	I'm	a	little	—	merry	—	let	me	throw	on	a	Bottle	of
成功的	作为	什么时候	我是	一个	小的	—	欢乐	—	让	我	扔	在	一个	瓶子	的

[ænd; ənd][aɪ]['nevər] [lu:z] — [æt; ət] [li:st] [aɪ]['nevər] [fi:l] [maɪ] [lɔ:sɪz] [wɪtʃ] [ɪz][ɪg'zæktli][ðə; ði]

Champaine	and	I	never	lose	—	at	least	I	never	feel	my	losses	which	is	exactly	the
香槟	和	我	绝不	失去	—	在	至少	我	绝不	感觉	我的	损失	哪个	是	确切地	这

[seɪm] [θɪŋ] .

same	thing	.
相同的	事物	.

然后他会遭受最惨重的打击——就像训练一匹马参加比赛不让它吃玉米一样——至于我，哎呀，我只有在稍微——快乐——的时候才最成功，让我喝上一瓶香槟，我就永远不会输——至少我感觉不到我的损失，这完全一样。

['sekənd] ['dʒent(ə)lmən] .

SECOND	GENTLEMAN	.
第二	绅士	.

第二位先生。

[aɪ] [ðæt] [meɪ] [bi:; bi] — [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][ɪz][æz; əz][ɪm'pɑ:səb(ə)l][tu:; tə] ['fɑ:loʊ] [waɪn] [ænd; ənd] [pleɪ] [æz; əz]

Aye	that	may	be	—	but	it	is	as	impossible	to	follow	wine	and	play	as
是的	那	可能	是	—	但	它	是	作为	不可能的	到	跟随	葡萄酒	和	玩	作为

[tu:; tə][ju'naɪt] [lʌv] [ænd; ənd]['pɑ:lətɪks] .

to	unite	Love	and	Politics	.
到	团结	爱	和	政治	.

或许如此——但要将美酒与玩乐结合起来，就像要将爱情与政治结合起来一样不可能。

[tʃɑ:rlz] .

CHARLES	.
查尔斯	.

查尔斯。

[ʃɔ:] — [ju:; jʊ] [meɪ] [du:][bəuθ] — ['si:zər] [meɪd] [lʌv] [ænd; ənd] [lɔ:z] [ɪn][ə; eɪ] [breθ] — [ænd; ənd]

Pshaw	—	you	may	do	both	—	Caesar	made	Love	and	Laws	in	a	Breath	—	and
呸	—	你	可能	做	两个都	—	凯撒	制成	爱	和	法律	在	一个	气息	—	和

[wʌz; wəz] [laɪkt] [baɪ][ðə; ði] ['senət] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] ['leɪdiz] — [bʌt; bət][noʊ][mæn][kæn; kən]

was	liked	by	the	Senate	as	well	as	the	Ladies	—	but	no	man	can
曾是	喜欢	经过	这	参议院	作为	出色地	作为	这	女士们	—	但	不	男人	能

[prɪ'tend] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [bɪ'li:vər] [ɪn] [lʌv] ,

pretend	to	be	a	Believer	in	Love	,
假装	到	是	一个	信徒	在	爱	,

呸——你或许可以两者兼得——凯撒一口气就制定了爱情和法律——而且深受元老院和女士们的喜爱——但没有哪个男人能假装自己是爱情的信徒。

[hu:] [ɪz][æn; ən][æb'd͡ʒʊɹ.ə˞][ʌv; əv] [waɪn] — - [tɪz][ðə; ði] [test] [baɪ] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['lʌvər] [noʊz] [hɪz; ɪz] [oʊn]

who	is	an	abjurer	of	wine	—	'	tis	the	Test	by	which	a	Lover	knows	his	own
WHO	是	一个	弃绝者	的	葡萄酒	—	-	的	这	测试	经过	哪个	一个	情人	知道	他的	自己的

[hɑ:rt] — [fɪl] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['bʌmpərz] [tu:; tə][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['bju:ti:z] ,

Heart	—	fill	a	dozen	Bumpers	to	a	dozen	Beauties	,
心	—	充满	一个	打	保险杠	到	一个	打	美女	,

谁是禁酒者——这是恋人了解自己内心的试金石——就给十二位美女斟满十二杯啤酒。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [ðæt] [floʊts] [ə'tɑ:p][ɪz][ðə; ði] [meɪd] [ðæt] [hæz; həz] [bɪ'wɪtʃt] [ju:; jʊ] .

and	she	that	floats	atop	is	the	maid	that	has	bewitched	you	.
和	她	那	浮标	顶部	是	这	女佣	那	有	着迷	你	.

而漂浮在水面上的那个女孩，就是迷惑你的女仆。

['kerləs] .
CARELESS .
粗心 .

粗心。

[naʊ] [ðen] [tʃɑːrlz] — [biː; bi] ['ɑːnɪst] [ænd; ənd] [gɪv] [juː 'es] [jɔːrz] — —
Now then Charles — be honest and give us yours — —
现在 然后 查尔斯 — 是 诚实的 和 给 我们 你的 — —

查尔斯，现在老实点，把你的答案告诉我们吧。

[tʃɑːrlz] .
CHARLES .
查尔斯 .

查尔斯。

[waɪ] [aɪ][hæv; həv][wɪð'hoʊld; wɪθ'hoʊld][hɜːr; hər]['oʊnli][ɪn] [kəm'pæʃ(ə)n] [tuː; tə][juː; jʊ] — [ɪf] [aɪ] [toʊst] [hɜːr; hər]
Why I have withheld her only in compassion to you — if I toast her
为什么 我 有 隐瞒 她 仅有的 在 同情 到 你 — 如果 我 吐司 她
[juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [gɪv] [ə; eɪ] [raʊnd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [pɪrz] ,
you should give a round of her Peers ,
你 应该 给 一个 圆形的 的 她 同龄人 ,

我之所以没有把她带走，只是出于对你的怜悯——如果我向她敬酒，你应该也向她的同辈们敬酒。

[wɪtʃ] [ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] !
which is impossible !
哪个 是 不可能的 !

这不可能!

[ɑːn] [ɜːrθ] !
on earth !
在 地球 !

在地球上!

['kerləs] .
CARELESS .
粗心 .

粗心。

[oʊ] , [ðen] [wiːl] [faɪnd][sʌm; səm]['kænəˌnaɪzd] ['vestəl] [ɔːr] ['hiːðn] ['gɔdɪsiz] [ðæt] [wɪl] [duː][aɪ] ['wɔːrənt]
O , then we'll find some canonized Vestals or heathen Goddesses that will do I warrant
哦 , 然后 出色地 寻找 一些 已封圣 贞女 或者 异教徒 女神们 那 将要 做 我 保证
— —
— —
— —

哦，那我们就能找到一些受封的维斯塔贞女或异教女神了，我保证——

[tʃɑːrlz] .
CHARLES .
查尔斯 .

查尔斯。

[hɪr] [ðen] — ['bʌmpərz] — [juː; jʊ] [roʊgz] — ['bʌmpərz] !
Here then — Bumpers — you Rogues — Bumpers !
这里 然后 — 保险杠 — 你 流氓 — 保险杠 !

好了——保险杠——你们这些流氓——保险杠!

[məˈriːə] — [məˈriːə] — —
Maria — Maria — —
玛丽亚 — 玛丽亚 — —

玛丽亚——玛丽亚——

[fɜːrst] ['dʒent(ə)lmən] .
FIRST GENTLEMAN .
第一的 绅士 .

第一先生。

[mə'riːə] [huː] ?
Maria who ?
玛丽亚 WHO ?

玛丽亚是谁?

[tʃɑːrlz] .
CHARLES .
查尔斯 .

查尔斯。

[oʊ] ,
Oh ,
哦 ,

哦,

[dæm] [ðə; ði] ['sɜːrneɪm] - [tɪz] [tuː] ['fɔːrm(ə)l][tuː; tə][biː; bi] - [ɪn] ['lʌvz] ['kælɪndər] — [bʌt; bət] [naʊ]
damn the Surname ' tis too formal to be register'd in Love's calendar — but now
该死 这 姓 - 的 也 正式的 到 是 - 在 爱的 日历 — 但 现在
['kerləs] [bɪ'wer] — [bɪ'wer] — [wiː; wi][mʌst; məst][hæv; həv] ['bjuːtiz] [suː'pɜːrlətɪv] .
Careless beware — beware — we must have Beauty's superlative .
粗心 提防 — 提防 — 我们 必须 有 美的 最高级 .

该死的姓氏，太正式了，不能登记在爱情的日历上——但现在粗心大意的人要当心——当心——我们必须拥有美的最高级。

[fɜːrst] ['dʒent(ə)lmən] .
FIRST GENTLEMAN .
第一的 绅士 .

第一先生。

[neɪ] ['nevər] ['stʌdi] [,]
Nay Never study [,]
不 绝不 学习 [,]

Nay 从不学习[,]

['kerləs] — [wiːl] [stænd][tuː; tə][ðə; ði] [toʊst] — [ðoʊ] - [jʊr; jər] ['mɪstrəs] [ʃʊd; ʃəd] [wɑːnt][æn; ən] [aɪ] —
Careless — we'll stand to the Toast — tho ' your mistress should want an eye —
粗心 — 出色地 站立 到 这 吐司 — 虽然 - 你的 情妇 应该 想 一个 眼睛 —
[ænd; ənd][juː; jʊ] [noʊ] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [sɔːŋ] [wɪl] [ɪk'skjuːs][juː; jʊ] — —
and you know you have a song will excuse you — —
和 你 知道 你 有 一个 歌曲 将要 原谅 你 — —

粗心大意——我们会举杯敬酒——尽管你的情妇想要你的眼睛——你知道你有一首歌可以为你开脱——

['kerləs] .
CARELESS .
粗心 .

粗心。

[ɪ'gæd]
Egad
哎呀

埃加德

[soʊ][aɪ][hæv; həv] — [ænd; ənd] [aɪl] [gɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [sɔːŋ] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ðə; ði] ['leɪdi] . — —
so I have — and I'll give him the song instead of the Lady . — —
所以 我 有 — 和 患病的 给 他 这 歌曲 反而 的 这 女士 . — —

所以我有了——我会把这首歌送给他，而不是送给那位女士。

[sɔːŋ] . — [ænd; ənd] ['kɔːrəs] — [fɔːr]

SONG	.	—	AND	CHORUS	—	4
歌曲	.	—	和	合唱	—	4

歌曲——和合唱——4

[hɪəz] [tuː; tə][ðə; ði]['meɪd(ə)n][ʌv; əv] ['bæʃfl] [ˌfɪf'tiːn] ;

Here's	to	the	maiden	of	bashful	fifteen	;
这里是	到	这	少女	的	害羞的	十五	;

敬这位羞涩的十五岁少女;

[hɪəz] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪdoʊ] [ʌv; əv] ['fɪfti] ;

Here's	to	the	widow	of	fifty	;
这里是	到	这	寡妇	的	五十	;

敬这位五十岁的寡妇;

[hɪəz] [tuː; tə][ðə; ði] ['flɔntɪŋ] [ɪk'strævəgənt] [kwiːn] ,

Here's	to	the	flaunting	extravagant	quean	,
这里是	到	这	炫耀	靡	女王	,

敬这位炫耀奢华的女王!

[ænd; ənd] [hɪəz] [tuː; tə][ðə; ði] ['haʊswaɪf] [ðæts] ['θrɪfti] .

And	here's	to	the	housewife	that's	thrifty	.
和	这里是	到	这	家庭主妇	那就是	节俭	.

向节俭的家庭主妇致敬!

['kɔːrəs] .

Chorus	.
合唱	.

合唱。

[let] [ðə; ði] [toʊst] [pæs] , —

Let	the	toast	pass	,	—
让	这	吐司	经过	,	—

让祝酒词过去吧。

[drɪŋk] [tuː; tə][ðə; ði] [læs] ,

Drink	to	the	lass	,
喝	到	这	小姐	,

为这位姑娘干杯!

[aɪl] ['wɔːrənt] [ʃiːl] [pruːv] [æn; ən][ɪk'skjuːs][fɔːr; fər][ə; eɪ] [glæs] .

I'll	warrant	she'll	prove	an	excuse	for	a	glass	.
患病的	保证	壳	证明	一个	原谅	为了	一个	玻璃	.

我敢保证她会成为我喝一杯的理由。

[hɪəz] [tuː; tə][ðə; ði] ['tʃɑːrmər] [huːz] ['dɪmplz] [wiː; wi] [praɪz] ;

Here's	to	the	charmer	whose	dimples	we	prize	;
这里是	到	这	魔术师	谁	酒窝	我们	奖	;

敬这位拥有迷人酒窝的帅哥;

[naʊ] [tuː; tə][ðə; ði] [meɪd] [huː] [hæz; həz] [nʌn] , [sɜːr] ;

Now	to	the	maid	who	has	none	,	sir	;
现在	到	这	女佣	WHO	有	没有任何	,	先生	;

现在轮到那位没有衣服的女仆了，先生;

[hɪəz] [tuː; tə][ðə; ði][gɜːrl][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [bluː] [aɪz] ,

Here's	to	the	girl	with	a	pair	of	blue	eyes	,
这里是	到	这	女孩	和	一个	一对	的	蓝色的	眼睛	,

敬那位拥有一双蓝眼睛的女孩!

[ænd; ənd] [hɪəz] [tuː; tə][ðə; ði] [nɪmf] [wɪð; wɪθ][bʌt; bət][wʌn] , [sɜːr] .

And	here's	to	the	nymph	with	but	one	,	sir	.
和	这里是	到	这	仙女	和	但	一	,	先生	.

先生，谨以此献给那位只有一只眼睛的仙女。

['kɔːrəs] .
Chorus .
合唱 .

合唱。

[let] [ðə; ði] [toʊst] [pæs] , & [siː] .
Let the toast pass , & c .
让 这 吐司 经过 , & c .

让祝酒词传递下去，等等。

[hɪəz] [tuː; tə][ðə; ði] [meɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bʊzəm] [ʌv; əv] [snoʊ] :
Here's to the maid with a bosom of snow :
这里是 到 这 女佣 和 一个 怀 的 雪 :

敬这位胸脯如雪的女仆:

[naʊ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæts] [æz; əz] [braʊn] [æz; əz][ə; eɪ] ['beri] :
Now to her that's as brown as a berry :
现在 到 她 那就是 作为 棕色的 作为 一个 浆果 :

在她看来，那东西就像浆果一样棕色:

[hɪəz] [tuː; tə][ðə; ði] [waɪf] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪs] [fʊl] [ʌv; əv] [woʊ] ,
Here's to the wife with a face full of woe ,
这里是 到 这 妻子 和 一个 脸 满的 的 悲哀 ,

敬那位满脸愁容的妻子，

[ænd; ənd] [naʊ] [tuː; tə][ðə; ði] ['dæmzl] [ðæts] ['meri] .
And now to the damsel that's merry .
和 现在 到 这 闺女 那就是 欢乐 .

现在，让我们把目光转向那位快乐的少女。

['kɔːrəs] .
Chorus .
合唱 .

合唱。

[let] [ðə; ði] [toʊst] [pæs] , & [siː] .
Let the toast pass , & c .
让 这 吐司 经过 , & c .

让祝酒词传递下去，等等。

[fɔːr; fər] [let] - [ɪm] [biː; bi] ['klʌmzi] , [ɔːr] [let] - [ɪm] [biː; bi] [slɪm] ,
For let ' em be clumsy , or let ' em be slim ,
为了 让 - 呃 是 笨拙 , 或者 让 - 呃 是 苗条的 ,

让他们笨拙些，或者让他们苗条些，

[jʌŋ] [ɔːr] ['eɪnʃənt] , [aɪ] [ker] [nɑːt][ə; eɪ] ['feðər] ;
Young or ancient , I care not a feather ;
年轻的 或者 古老的 , 我 关心 不是 一个 羽毛 ;

年轻的还是年老的，我毫不在乎;

[soʊ] [fɪl] [ə; eɪ][paɪnt] ['bʌmpər] [kwaɪt] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [brɪm] ,
So fill a pint bumper quite up to the brim ,
所以 充满 一个 品脱 保险杠 相当 向上 到 这 帽檐 ,

所以，把一品脱的酒杯装满，直到杯沿。

[soʊ] [fɪl] [ʌp] [jʊr; jər] ['glæsɪz] , [neɪ] , [fɪl] [tuː; tə][ðə; ði] [brɪm] ,
So fill up your glasses , nay , fill to the brim ,
所以 充满 向上 你的 眼镜 , 不 , 充满 到 这 帽檐 ,

所以，请斟满你们的酒杯，不，要斟满到杯沿!

[ænd; ənd] [let] [juː 'es] [iːn] [toʊst] [ðem; ðəm] [tə'geðər] .
And let us e'en toast them together .
和 让 我们 e'en 吐司 他们 一起 .

让我们一起为他们干杯吧。

['kɔːrəs] .
Chorus .
合唱 .

合唱。

[let] [ðə; ði] [toʊst] [pæs] , & [siː] .
Let the toast pass , & c .
让 这 吐司 经过 , & c .

让祝酒词传递下去，等等。

[['entər] [trɪp] ['hwispəz] [tʃɑːrlz]]
[Enter TRIP whispers CHARLES]
[进入 旅行 低语 查尔斯]

[TRIP 低声说道 CHARLES]

['sekənd] ['dʒent(ə)lmən] .
SECOND GENTLEMAN .
第二 绅士 .

第二位先生。

['brɑːvoʊ] ['kerləs] — [θɜːrz] [toʊst] [ænd; ənd] ['sentɪmənt] [tuː] .
Bravo Careless — Ther's Toast and Sentiment too .
Bravo 粗心 — 那里 吐司 和 情绪 也 .

Bravo Careless——还有祝酒词和感伤情怀。

[fɜːrst] ['dʒent(ə)lmən] .
FIRST GENTLEMAN .
第一的 绅士 .

第一先生。

[iː] - [feɪθ] [ðeəz; ðəz] ['ɪnfɪnət] ['tʃærəti] [ɪn] [ðæt] [sɔːŋ] . — —
E ' faith there's infinite charity in that song . — —
E - 信仰 有 无限 慈善机构 在 那 歌曲 . — —

我相信那首歌里蕴含着无限的博爱。

[tʃɑːrlz] .
CHARLES .
查尔斯 .

查尔斯。

['dʒent(ə)lmən] , [juː; jʊ][mʌst; məst][ɪk'skjuːs][ˌem 'iː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] . — ['kerləs] , [teɪk] [ðə; ði] [tʃer] , [wɪl] [juː; jʊ]
Gentlemen , you must excuse me a little . — Careless , take the Chair , will you
先生们 , 你 必须 原谅 我 一个 小的 . — 粗心 , 拿 这 椅子 , 将要 你
?
?
?

各位先生，请允许我稍作停顿。——“粗心大意”先生，请坐吧?

['kerləs] .
CARELESS .
粗心 .

粗心。

[neɪ] ['prɪðiː] , [tʃɑːrlz] — [wʌt] [naʊ] — [ðɪs] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][jʊr; jər] ['pɪrləs] ['bjuːtiːz] [aɪ] [sə'poʊz] —
Nay prithee , Charles — what now — this is one of your Peerless Beauties I suppose —
不 普里西 , 查尔斯 — 什么 现在 — 这 是 一 的 你的 无与伦比 美女 我 认为 —
[hæz; həz] [drɑːpt] [ɪn][baɪ] [tʃæns] ?
has dropped in by chance ?
有 掉落 在 经过 机会 ?

哎呀，查尔斯——怎么回事——我猜这是你的绝世佳人之一——碰巧路过吧?

[tʃɑːrlz] .
CHARLES .
查尔斯 .

查尔斯。

[noʊ] — [feɪθ] — [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði] [truːθ] - [tɪz][ə; eɪ][dʒuː][ænd; ənd][ə; eɪ]['broʊkər] [huː] [ɑːr; ər] [kʌm]
No — Faith — to tell you the Truth ' tis a Jew and a Broker who are come
不 — 信仰 — 到 告诉 你 这 真相 - 的 一个 犹 和 一个 经纪人 WHO 是 来
[baɪ] [ə'pɔɪntmənt] .
by appointment .
经过 预约 .

不，费丝，说实话，来的是一个犹太人和一个掮客，他们是按约定来的。

['kerləs] .
CARELESS .
粗心 .

粗心。

[oʊ][dæm][ˌaɪ 'tiː] [lets] [hæv; həv][ðə; ði][dʒuː][ɪn] .
O dam it let's have the Jew in .
哦 坝 它 我们来吧 有 这 犹 在 .

哦，该死，让犹太人进来吧。

[fɜːrst] ['dʒent(ə)lmən] .
FIRST GENTLEMAN .
第一的 绅士 .

第一先生。

[aɪ] [ænd; ənd][ðə; ði]['broʊkər] [tuː] [baɪ][ɔːl] [miːnz] — —
Aye and the Broker too by all means — —
是的 和 这 经纪人 也 经过 全部 方法 — —

是的，经纪人也肯定算在内——

['sekənd] ['dʒent(ə)lmən] .
SECOND GENTLEMAN .
第二 绅士 .

第二位先生。

[jes] [jes] [ðə; ði][dʒuː][ænd; ənd][ðə; ði]['broʊkər] .
Yes yes the Jew and the Broker .
是的 是的 这 犹 和 这 经纪人 .

没错，就是犹太人和掮客。

[tʃɑːrlz] .
CHARLES .
查尔斯 .

查尔斯。

[ɪ'gæd][wɪð; wɪθ][ɔːl][maɪ] [hɑːrt] — [trɪp] — [bɪd][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [wɔːk] [ɪn] — [ðoʊ] - [ðeəz; ðəz][wʌn][ʌv; əv]
Egad with all my Heart — Trip — bid the Gentlemen walk in — tho ' there's one of
哎呀 和 全部 我的 心 — 旅行 — 出价 这 先生们 走 在 — 虽然 - 有 一 的
[ðem; ðəm][ə; eɪ]['streɪndʒər][aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] — —
them a Stranger I can tell you — —
他们 一个 陌生人 我 能 告诉 你 — —

哎呀，我发誓——旅行——请各位绅士入场——虽然其中有一位是陌生人，我可以告诉你——

[trɪp] .
TRIP .
旅行 .

旅行。

[wʌt] [sɜːr] — [wʊd] [juː; jʊ] [tʃuːz] ['mɪstər] . ['priːmiəm] [tuː; tə] [kʌm] [ʌp] [wɪð; wɪθ] — —

What	Sir	—	would	you	chuse	Mr	.	Premium	to	come	up	with	—	—
什么	先生	—	会	你	选择	先生	.	优质的	到	来	向上	和	—	—

先生，您会选择Premium先生来想出什么主意呢?

[fɜːrst] ['dʒent(ə)lmən] .

FIRST	GENTLEMAN	.
第一的	绅士	.

第一先生。

[jes] — [jes] ['mɪstər] . ['priːmiəm] ['sɜːrt(ə)nli] .

Yes	—	yes	Mr	.	Premium	certainly	.
是的	—	是的	先生	.	优质的	当然	.

是的——当然，Premium先生。

['kerləs] .

CARELESS	.
粗心	.

粗心。

[tuː; tə] [biː; bi] [ʃʊr] — ['mɪstər] . ['priːmiəm] — [baɪ] [ɔːl] [miːnz] [tʃɑːrlz] , [let] [juː 'es] [gɪv] [ðem; ðəm]

To	be	sure	—	Mr	.	Premium	—	by	all	means	Charles	,	let	us	give	them
到	是	当然	—	先生	.	优质的	—	经过	全部	方法	查尔斯	,	让	我们	给	他们

[sʌm; səm] ['dʒenərəs] ['bɜːrgəndi] ,

some	generous	Burgundy	,
一些	慷慨的	勃艮第	,

当然可以——普雷姆普莱姆先生——查尔斯，我们当然应该慷慨地请他们喝些勃艮第葡萄酒。

[ænd; ənd] [pər'hæps] [ðeɪl] [groʊ] [ˌkɑːnʃi'enʃəs] — —

and	perhaps	they'll	grow	conscientious	—	—
和	也许	他们会	生长	尽责的	—	—

或许他们会变得有责任心——

[tʃɑːrlz] .

CHARLES	.
查尔斯	.

查尔斯。

[oʊ] , [hæŋ] - [ɪm] — [noʊ] — [waɪn] [dʌz] [bʌt; bət] [drɔː] [fɔːrθ] [ə; eɪ] ['mænz] ['nætʃ(ə)rəl] ['kwɑːlətiz] ;

O	,	Hang	'	em	—	no	—	wine	does	but	draw	forth	a	man's	natural	qualities	;
哦	,	悬挂	-	呃	—	不	—	葡萄酒	做	但	画	前进	一个	男人的	自然的	品质	;

哦，绞死他们——不——酒只会激发人的天性;

[ænd; ənd] [tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm] [drɪŋk] [wʊd] ['oʊnli] [biː; bi] [tuː; tə] [wet] [ðer; ðər] ['neɪvəri] .

and	to	make	them	drink	would	only	be	to	whet	their	Knavery	.
和	到	制作	他们	喝	会	仅有的	是	到	磨刀	他们的	虐	.

让他们喝酒只会助长他们的狡诈。

['entər] [trɪp] , [sɜːr] ['ɑːlɪvər] , [ænd; ənd] ['moʊzəs]

Enter	TRIP	,	SIR	OLIVER	,	and	MOSES
进入	旅行	,	先生	奥利弗	,	和	摩西

登场：TRIP、SIR OLIVER 和 MOSES

[tʃɑːrlz] .

CHARLES	.
查尔斯	.

查尔斯。

[soʊ] — ['ɑːnɪst] ['moʊzəs] — [wɔːk] [ɪn] — [wɔːk] [ɪn] [preɪ] ['mɪstər] . ['priːmiəm] — [ðæts] [ðə; ði]

So	—	honest	Moses	—	walk	in	—	walk	in	pray	Mr	.	Premium	—	that's	the
所以	—	诚实的	摩西	—	走	在	—	走	在	祈祷	先生	.	优质的	—	那就是	这

['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz] [neɪm] ['iznt] [ˌaɪ 'tiː]['moʊzəs] .

Gentleman's	name	isn't	it	Moses	.
绅士的	姓名	不是	它	摩西	.

所以——老实说，摩西——进来——进来，请尊贵先生——这位先生的名字是摩西，对吧?

['moʊzəs] .

MOSES	.
摩西	.

摩西。

[jes] [sɜːr] .

Yes	Sir	.
是的	先生	.

是的，先生。

[tʃɑːrlz] .

CHARLES	.
查尔斯	.

查尔斯。

[set] [tʃerz] — [trɪm] . — [sɪt] [daʊn] , ['mɪstər] ['priːmiəm] . — ['glæsɪz] [trɪm] . — [sɪt] [daʊn] ['moʊzəs] . —

Set	chairs	—	Trim	.	—	Sit	down	,	Mr	Premium	.	—	Glasses	Trim	.	—	sit	down	Moses	.	—
放	椅子	—	修剪	.	—	坐	向下	,	先生	优质的	.	—	眼镜	修剪	.	—	坐	向下	摩西	.	—

[kʌm] , ['mɪstər] . ['priːmiəm]

Come	,	Mr	.	Premium
来	,	先生	.	优质的

摆好椅子——修剪一下。——请坐，尊贵先生。——眼镜修剪一下。——请坐，摩西。——来，尊贵先生。

[aɪl] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['sentɪmənt] — [hɪəz] [sək'ses] [tuː; tə]['juːʒəri] — ['moʊzəs] [fɪl] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən]

I'll	give	you	a	sentiment	—	Here's	Success	to	Usury	—	Moses	fill	the	Gentleman
患病的	给	你	一个	情绪	—	这里是	成功	到	高利贷	—	摩西	充满	这	绅士

[ə; eɪ] ['bʌmpər] .

a	bumper	.
一个	保险杠	.

我将表达一种情感——祝高利贷者成功——摩西为这位绅士填满一个保险杠。

['moʊzəs] .

MOSES	.
摩西	.

摩西。

[sək'ses] [tuː; tə]['juːʒəri] !

Success	to	Usury	!
成功	到	高利贷	!

高利贷生意兴隆!

['kerləs] .

CARELESS	.
粗心	.

粗心。

[raɪt] ['moʊzəs] — ['juːʒəri][ɪz]['pruːd(ə)ns][ænd; ənd] ['ɪndəstri] [ænd; ənd] [dɪ'zɜːrvz] [tuː; tə] [sək'siːd] — —

Right	Moses	—	Usury	is	Prudence	and	industry	and	deserves	to	succeed	—	—
正确的	摩西	—	高利贷	是	谨慎	和	行业	和	值得	到	成功	—	—

摩西说得对——高利贷是审慎和勤奋的体现，理应获得成功——

[sɜːr] ['ɑːlɪvər] .

SIR	OLIVER	.
先生	奥利弗	.

奥利弗爵士。

[ðen] [hɪr] [ɪz] — [ɔːl][ðə; ði] [səkˈses] [ˌaɪ ˈtiː] [dɪˈzɜːrvz] !
Then Here is — all the success it deserves !
然后 这里 是 — 全部 这 成功 它 值得 !

这就是它应得的成功!

[[drɪŋks] .]
[Drinks .]
[饮料 .]

[饮料。]

[tʃɑːrlz] .
CHARLES .
查尔斯 .

查尔斯。

[ˈmɪstər] . [ˈpriːmiəm] [juː; jʊ]
Mr . Premium you
先生 . 优质的 你

Mr. Premium，您好!

[ænd; ənd][aɪ][ɑːr; ər][bʌt; bət][stˈreɪndʒəz] [jet] — [bʌt; bət][aɪ][hoʊp][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ˈbetər] [əˈkweɪntɪd]
and I are but strangers yet — but I hope we shall be better acquainted
和 我 是 但 陌生人 然而 — 但 我 希望 我们 将 是 更好的 熟人
[baɪ][ænd; ənd] [baɪ] — —
by and bye — —
经过 和 再见 — —

我们目前还只是陌生人——但我希望我们以后能更加熟悉——

[sɜːr] [ˈɑːlɪvər] .
SIR OLIVER .
先生 奥利弗 .

奥利弗爵士。

[jes] [sɜːr] [hoʊp] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] — [mɔːr] [ˈɪntɪmətli] [pərˈhæps][ðæn; ðən] [juːl] [wɪʃ] . [faɪv]
Yes Sir hope we shall — more intimately perhaps than you'll wish . 5
是的 先生 希望 我们 将 — 更多的 亲密 也许 比 你会 希望 . 5

是的，先生，希望我们能——或许比您希望的还要亲密。5

[[əˈsaɪd] .]
[Aside .]
[旁边 .]

[旁白]

[ˈkerləs] .
CARELESS .
粗心 .

粗心。

[noʊ] , [noʊ] , [ðæt] [wəʊnt][duː] !
No , no , that won't do !
不 , 不 , 那 惯于 做 !

不，不，那样不行!

[ˈmɪstər] . [ˈpriːmiəm] , [juː; jʊ][hæv; həv] [dɪˈmɜːd] [æt; ət][ðə; ði] [toʊst] , [ænd; ənd][mʌst; məst] [drɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn]
Mr . Premium , you have demurred at the toast , and must drink it in
先生 . 优质的 , 你 有 拒绝 在 这 吐司 , 和 必须 喝 它 在
[ə; eɪ][paɪnt] [ˈbʌmpər] .
a pint bumper .
一个 品脱 保险杠 .

尊贵先生，您拒绝了祝酒，那就得用品脱啤酒杯喝掉它。

[fɜːrst] ['dʒent(ə)lmən] .
FIRST **GENTLEMAN** **.**
第一的 绅士 .

第一先生。

[ə; eɪ][paɪnt] ['bʌmpər] , [æt; ət] [liːst] .
A **pint** **bumper** **,** **at** **least** **.**
一个 品脱 保险杠 , 在 至少 .

至少也得有个一品脱的保险杠吧。

['moʊzəs] .
MOSES **.**
摩西 .

摩西。

[oʊ] , [preɪ] , [sɜːr] , [kən'sɪdər] — ['mɪstər] . ['priːmiəmz] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] .
Oh **,** **pray** **,** **sir** **,** **consider** **—** **Mr** **.** **Premium's** **a** **gentleman** **.**
哦 , 祈祷 , 先生 , 考虑 — 先生 . 高级会员 一个 绅士 .

哦，先生，请您考虑一下——普雷姆利先生是一位绅士。

['kerləs] .
CARELESS **.**
粗心 .

粗心。

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [lʌvz] [gʊd] [waɪn] .
And **therefore** **loves** **good** **wine** **.**
和 所以 爱 好的 葡萄酒 .

因此他喜欢美酒。

['sekənd] ['dʒent(ə)lmən] .
SECOND **GENTLEMAN** **.**
第二 绅士 .

第二位先生。

[gɪv] ['moʊzəs][ə; eɪ][kwɔːrt] [glæs] — [ðɪs] [ɪz]['mjuːtəni] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [haɪ] [kən'tempt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [tʃer]
Give **Moses** **a** **quart** **glass** **—** **this** **is** **mutiny** **,** **and** **a** **high** **contempt** **for** **the** **chair**
给 摩西 一个 夸脱 玻璃 — 这 是 兵变 , 和 一个 高的 鄙视 为了 这 椅子
.
:
.

给摩西一杯夸脱的玻璃杯——这是叛变，是对王位的极大蔑视。

['kerləs] .
CARELESS **.**
粗心 .

粗心。

[hɪr] , [naʊ] [fɔːrt] !
Here **,** **now** **for't** **!**
这里 , 现在 堡 !

来了，现在！

[aɪl] [siː] ['dʒʌstɪs] [dʌn] , [tuː; tə][ðə; ði][læst][drɑːp][ʌv; əv][maɪ]['bɑːt(ə)l] .
I'll **see** **justice** **done** **,** **to** **the** **last** **drop** **of** **my** **bottle** **.**
患病的 看 正义 完毕 , 到 这 最后的 降低 的 我的 瓶子 .

我会坚持到底，直到最后一滴酒都不要浪费。

[sɜːr] ['ɑːlɪvər] .
SIR **OLIVER** **.**
先生 奥利弗 .

奥利弗爵士。

[neɪ] , [preɪ] , ['dʒent(ə)lmən] — [aɪ][dɪd][nɑːt][ɪk'spekt] [ðɪs] ['juːsɪdʒ] .
Nay , pray , gentlemen — I did not expect this usage .
不 , 祈祷 , 先生们 — 我 做过 不是 预计 这 用法 .

不，先生们——我没想到会有这种用法。

[tʃɑːrlz] .
CHARLES .
查尔斯 .

查尔斯。

[noʊ] , [hæŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [juː; jʊ] [ʃænt] ; ['mɪstər] . ['priːmiəmz] [ə; eɪ]['streɪndʒər] .
No , hang it , you shan't ; Mr . Premium's a stranger .
不 , 悬挂 它 , 你 不会 ; 先生 . 高级会员 一个 陌生人 .

不，别闹了，你不能去；Premium先生是个陌生人。

[sɜːr] ['ɑːlɪvər] .
SIR OLIVER .
先生 奥利弗 .

奥利弗爵士。

[ɑːd] !
Odd !
奇怪的 !

奇怪的!

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][wʌz; wəz] [wel] [aʊt] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['kʌmpəni] .
I wish I was well out of their company .
我 希望 我 曾是 出色地 出去 的 他们的 公司 .

我真希望自己能远离他们。

[['əˈsaɪd] .]
[Aside .]
[旁边 .]

[旁白]

['kerləs] .
CARELESS .
粗心 .

粗心。

[pleɪg] [ɑːn] - [ɪm] [ðen] !
Plague on ' em then !
瘟疫 在 - 呃 然后 !

那就诅咒他们吧!

[ɪf] [ðeɪ] [wəʊnt] [drɪŋk] , [wiːl] [nɑːt][sɪt] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .
if they won't drink , we'll not sit down with them .
如果 他们 惯于 喝 , 出色地 不是 坐 向下 和 他们 .

如果他们不喝酒，我们就不会和他们坐下来。

[kʌm] , ['hæri] , [ðə; ði][daɪs][ɑːr; ər][ɪn][ðə; ði][nekst] [ruːm] . — [tʃɑːrlz] ,
Come , Harry , the dice are in the next room . — Charles ,
来 , 哈里 , 这 骰子 是 在 这 下一个 房间 . — 查尔斯 ,

来吧，哈利，骰子在隔壁房间。——查尔斯

[juːl] [dʒɔɪn][jʊˈ 'es] [wen] [juː; jʊ][hæv; həv] ['fɪnɪʃt] [jʊr; jər] ['bɪznəs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] ?
you'll join us when you have finished your business with the gentlemen ?
你会 加入 我们 什么时候 你 有 完成的 你的 商业 和 这 先生们 ?

你和那几位先生谈完事后会过来吗?

[tʃɑːrlz] .
CHARLES .
查尔斯 .

查尔斯。

[aɪ] [wɪl] ！
I will !
我 将要 ！

我会！

[aɪ] [wɪl] ！ —
I will ! —
我 将要 ！ —

我会！ -

[['eksiʌnt] [sɜːr] ['hæri] ['bʌmpər] [ænd; ənd] ['dʒent(ə)lmən] ; ['kerləs] ['fɑːloʊɪŋ] .]
[Exeunt SIR HARRY BUMPER and GENTLEMEN ; CARELESS following .]
[退场 先生 哈利 保险杠 和 先生们 ; 粗心 下列的 .]

[哈里·邦珀爵士和各位先生下场；卡雷利斯随后下场。]

['kerləs] .
Careless .
粗心 .

粗心。

['kerləs] .
CARELESS .
粗心 .

粗心。

[[rɪ'tɜːrnɪŋ] .]
[Returning .]
[返回 .]

[返回中。]

[wel] ！
Well !
出色地！

出色地！

[tʃɑːrlz] .
CHARLES .
查尔斯 .

查尔斯。

[pər'hæps][aɪ] [meɪ] [wɑːnt][juː; jʊ] .
Perhaps I may want you .
也许 我 可能 想 你 .

或许我会想要你。

['kerləs] .
CARELESS .
粗心 .

粗心。

[oʊ] , [juː; jʊ] [noʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['ɔːlweɪz] ['redi] : [wɜːrd] , [noʊt] , [ɔːr][bɑːnd] , - [tɪz][ɔːl][ðə; ði] [seɪm] [tuː; tə]
Oh , you know I am always ready : word , note , or bond , ' tis all the same to
哦 , 你 知道 我 是 总是 准备好 : 单词 , 笔记 , 或者 纽带 , - 的 全部 这 相同的 到
[ˌem 'iː] .
me .
我 .

哦，你知道我随时准备着：文字、纸条或债券，对我来说都一样。

[['eksɪt] .]
[Exit .]
[出口 .]

[出口。]

['moʊzəs] .
MOSES .
摩西 .

摩西。

[sɜːr] , [ðɪs] [ɪz]['mɪstər] . ['priːmiəm] , [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv][ðə; ði] [strɪktɪst] ['ɑːnər] [ænd; ənd] ['siːkrəsi] ;
Sir , this is Mr . Premium , a gentleman of the strictest honour and secrecy ;
先生 , 这 是 先生 . 优质的 , 一个 绅士 的 这 最严格的 荣誉 和 保密 ;

先生，这位是普雷米姆先生，一位极其注重荣誉和保密的绅士；

[ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [pɝ'fɔrmz] [wʌt] [hiː; hi] [ˌʌndə'teiks] .
and always performs what he undertakes .
和 总是 表演 什么 他 承担 .

他总是能履行自己所承诺的事情。

['mɪstər] . ['priːmiəm] , [ðɪs] [ɪz] — —
Mr . Premium , this is — —
先生 . 优质的 , 这 是 — —

尊贵先生，这是——

[tʃɑːrlz] .
CHARLES .
查尔斯 .

查尔斯。

[pʃɑː] ! [hæv; həv] [dʌn] .
Psha ! have done .
psha ! 有 完毕 .

呸！已经完成了。

[sɜːr] , [maɪ] [frend] ['moʊzəs][ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['ɑːnɪst] ['feloʊ] , [bʌt; bət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [sloʊ] [æt; ət] [ɪk'spreʃ(ə)n] :
Sir , my friend Moses is a very honest fellow , but a little slow at expression :
先生 , 我的 朋友 摩西 是 一个 非常 诚实的 同伴 , 但 一个 小的 慢的 在 表达 :

先生，我的朋友摩西是个非常诚实的人，只是表达能力有点慢：

['hiːl] [biː; bi][æn; ən]['aʊər] ['gɪvɪŋ] [ˌjuː 'es]['aʊər; ɑːr]['taɪtəlz] .
he'll be an hour giving us our titles .
地狱 是 一个 小时 给予 我们 我们的 标题 .

他会花一个小时给我们颁发头衔。

['mɪstər] . ['priːmiəm] , [ðə; ði][pleɪn] [steɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mætər] [ɪz] [ðɪs] :
Mr . Premium , the plain state of the matter is this :
先生 . 优质的 , 这 清楚的 状态 的 这 事情 是 这 :

普雷姆普莱姆先生，事情的真相就是这样：

[aɪ][ˌeɪ 'em][æn; ən] [ɪk'strævəgənt] [jʌŋ] ['feloʊ] [huː] ['wɒnts] [tuː; tə] ['bɔːroʊ] ['mʌni] ;
I am an extravagant young fellow who wants to borrow money ;
我 是 一个 靡 年轻的 同伴 WHO 想要 到 借 钱 ;

我是一个挥霍无度的年轻人，想借点钱；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

丑闻学校(The School for Scandal)

第5/9页

[juː; jʊ][aɪ] [teɪk] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['pruːd(ə)nt][oʊld] ['feloʊ] , [huː] [hæv; həv][gɑːt] ['mʌni] [tuː; tə] [lend] .

you	I	take	to	be	a	prudent	old	fellow	,	who	have	got	money	to	lend	.
你	我	拿	到	是	一个	谨慎	老的	同伴	,	WHO	有	得到	钱	到	借	.

我觉得你是一位谨慎的老先生，有钱可以借出去。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['blɑːkhed] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [gɪv] ['fɪfti] [pər] [sent] .

I	am	blockhead	enough	to	give	fifty	per	cent	.
我	是	傻瓜	足够的	到	给	五十	每	中心	.

我真是个榆木脑袋，居然只肯付出百分之五十的努力。

['suːnər] [ðæn; ðən][nɑːt][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] !

sooner	than	not	have	it	!
很快	比	不是	有	它	!

越早拥有越好!

[ænd; ənd][juː; jʊ] , [aɪ] [prɪ'zuːm] , [ɑːr; ər] [roʊg] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən]

and	you	,	I	presume	,	are	rogue	enough	to	take	a	hundred	if	you	can
和	你	,	我	怙	,	是	流氓	足够的	到	拿	一个	百	如果	你	能

[get][ˌaɪ 'tiː] .

get	it	.
得到	它	.

我猜你足够放荡不羁，如果能弄到一百个，你肯定会拿走。

[naʊ] , [sɜːr] , [juː; jʊ] [siː] [wiː; wi][ɑːr; ər] [ə'kweɪntɪd] [æt; ət][wʌns] , [ænd; ənd] [meɪ] [proʊ'siːd] [tuː; tə]

Now	,	sir	,	you	see	we	are	acquainted	at	once	,	and	may	proceed	to
现在	,	先生	,	你	看	我们	是	熟人	在	一次	,	和	可能	继续	到

['bɪznəs] [wɪ'ðaʊt] ['fɜːrðər] ['serəmoʊni] .

business	without	further	ceremony	.
商业	没有	更远	仪式	.

先生，您看，我们现在已经很熟悉了，可以不再赘述，直接进入正题。

[sɜːr] ['ɑːlɪvər] .

SIR	OLIVER	.
先生	奥利弗	.

奥利弗爵士。

[ɪk'siːdɪŋ] [fræŋk] , [ə'pɑːn][maɪ][wɜːrd] .

Exceeding	frank	,	upon	my	word	.
超过	坦率	,	之上	我的	单词	.

我以最坦诚的态度作证。

[aɪ] [siː] , [sɜːr] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['meni] ['kɑːmpləmɛnts] .

I	see	,	sir	,	you	are	not	a	man	of	many	compliments	.
我	看	,	先生	,	你	是	不是	一个	男人	的	许多	赞美	.

看来，先生，您并不是一个善于恭维的人。

[tʃɑːrlz] .

CHARLES	.
查尔斯	.

查尔斯。

[oʊ] , [noʊ] , [sɜːr] !

Oh	,	no	,	sir	!
哦	,	不	,	先生	!

哦，不，先生!

[pleɪn] ['diːlɪŋ] [ɪn] ['bɪznəs] [aɪ] ['ɔːlweɪz] [θɪŋk] [best] .

plain	**dealing**	**in**	**business**	**I**	**always**	**think**	**best**	**.**
清楚的	处理	在	商业	我	总是	思考	最好的	.

我认为，在商业中坦诚相待始终是最好的。

[sɜːr] ['ɑːlɪvər] .

SIR	**OLIVER**	**.**
先生	奥利弗	.

奥利弗爵士。

[sɜːr] , [aɪ] [laɪk] [juː; jʊ] [ðə; ði] ['betər] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] .

Sir	**,**	**I**	**like**	**you**	**the**	**better**	**for**	**it**	**.**
先生	,	我	喜欢	你	这	更好的	为了	它	.

先生，我因此更加喜欢您了。

[haʊ'evər] , [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [mɪ'steɪkən] [ɪn] [wʌn] [θɪŋ] ; [aɪ] [hæv; həv] [noʊ] ['mʌni] [tuː; tə] [lend] ,

However	**,**	**You**	**are**	**mistaken**	**in**	**one**	**thing**	**;**	**I**	**have**	**no**	**money**	**to**	**lend**	**,**
然而	,	你	是	错误	在	一	事物	;	我	有	不	钱	到	借	,

但是，你有一点弄错了：我没有钱可以借给你。

[bʌt; bət] [aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ] [kʊd; kəd] [prə'kjʊr] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [frend] ;

but	**I**	**believe**	**I**	**could**	**procure**	**some**	**of**	**a**	**friend**	**;**
但	我	相信	我	可以	采购	一些	的	一个	朋友	;

但我相信我可以从朋友那里弄到一些；

[bʌt; bət] [ðen] ['hiːz] [æn; ən] [ʌn'kɑːnʃənəb(ə)l] [dɔːg] .

but	**then**	**he's**	**an**	**unconscionable**	**dog**	**.**
但	然后	他是	一个	丧尽天良	狗	.

但他却是一条丧尽天良的恶犬。

['iznt] [hiː; hi] , ['moʊzəs] ?

Isn't	**he**	**,**	**Moses**	**?**
不是	他	,	摩西	?

难道不是他吗，摩西?

[ænd; ənd] [mʌst; məst] [sel] [stɑːk] [tuː; tə] [ə'kɑːmədeɪt] [juː; jʊ] .

And	**must**	**sell**	**stock**	**to**	**accommodate**	**you**	**.**
和	必须	卖	库存	到	容纳	你	.

为了满足你的需求，他们不得不出售股票。

['mʌsnt] [hiː; hi] , ['moʊzəs] !

Mustn't	**he**	**,**	**Moses**	**!**
不得	他	,	摩西	!

难道不应该吗，摩西!

['moʊzəs] .

MOSES	**.**
摩西	.

摩西。

[jes] , [ɪn'diːd] !

Yes	**,**	**indeed**	**!**
是的	,	的确	!

没错!

[juː; jʊ] [noʊ] [aɪ] ['ɔːlweɪz] [spiːk] [ðə; ði] [truːθ] , [ænd; ənd] [skɔːrn] [tuː; tə] [tel] [ə; eɪ] [laɪ] !

You	**know**	**I**	**always**	**speak**	**the**	**truth**	**,**	**and**	**scorn**	**to**	**tell**	**a**	**lie**	**!**
你	知道	我	总是	说话	这	真相	,	和	轻蔑	到	告诉	一个	说谎	!

你知道我总是说真话，鄙视说谎!

[tʃɑːrlz] .

CHARLES	**.**
查尔斯	.

查尔斯。

[raɪt] .
Right **.**
正确的 .

正确的。

['piːp(ə)l] [ðæt] [spiːk] [truːθ] ['dʒen(ə)rəli][duː] .
People **that** **speak** **truth** **generally** **do** **.**
人们 那 说话 真相 一般来说 做 .

说真话的人通常都会说真话。

[bʌt; bət] [ðiːz] [ɑːr; ər]['traɪfəlz] , ['mɪstər] . ['priːmiəm] .
But **these** **are** **trifles** **,** **Mr** **.** **Premium** **.**
但 这些 是 琐事 , 先生 . 优质的 .

但这些都是小事，Premium先生。

[wʌt] !
What **!**
什么 !

什么!

[aɪ] [noʊ] ['mʌni] ['iznt] [tuː; tə][biː; bi] [bɔːt] [wɪ'ðaʊt] ['peɪɪŋ] [fɔːrt] !
I **know** **money** **isn't** **to** **be** **bought** **without** **paying** **for't** **!**
我 知道 钱 不是 到 是 买 没有 付费 堡 !

我知道金钱不是不付出代价就能买到的!

[sɜːr] ['ɑːlɪvər] .
SIR **OLIVER** **.**
先生 奥利弗 .

奥利弗爵士。

[wel] , [bʌt; bət] [wʌt] [sɪ'kjʊrəti] [kʊd; kəd][juː; jʊ] [gɪv] ?
Well **,** **but** **what** **security** **could** **you** **give** **?**
出色地 , 但 什么 安全 可以 你 给 ?

但是你能提供什么保障呢?

[juː; jʊ][hæv; həv][noʊ][lænd] , [aɪ] [sə'poʊz] ?
You **have** **no** **land** **,** **I** **suppose** **?**
你 有 不 土地 , 我 认为 ?

我想你大概没有土地吧?

[tʃɑːrlz] .
CHARLES **.**
查尔斯 .

查尔斯。

[nɑːt][ə; eɪ] [moʊl] - [hɪl] , [nɔːr][ə; eɪ] [twɪg] , [bʌt; bət] [wɒts] [ɪn][ðə; ði] [baʊ] [pɔts] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]
Not **a** **mole** **-** **hill** **,** **nor** **a** **twig** **,** **but** **what's** **in** **the** **bough** **pots** **out** **of** **the**
不是 一个 痣 - 爬坡道 , 也不 一个 枝条 , 但 是什么 在 这 买 锅 出去 的 这
['wɪndoʊ] !
window **!**
窗户 !

不是鼹鼠丘，也不是树枝，而是窗外花盆里的东西!

[sɜːr] ['ɑːlɪvər] .
SIR **OLIVER** **.**
先生 奥利弗 .

奥利弗爵士。

[nɔːr] ['eni] [stɑːk] , [aɪ] [prɪ'zuːm] ?
Nor **any** **stock** **,** **I** **presume** **?**
也不 任何 库存 , 我 怙 ?

我想，应该也没有任何股票吧?

[tʃɑːrlz] .
CHARLES .
查尔斯 .

查尔斯。

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][lɪv; laɪv] [stɑːk] — [ænd; ənd] [ðæts] ['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] ['pɔɪntərz] [ænd; ənd] ['pəuniz] .
Nothing but live stock — and that's only a few pointers and ponies .
没有什么 但 居住 库存 — 和 那就是 仅有的 一个 很少 指针 和 小马 .

除了牲畜什么也没有——而且只有几匹指示犬和小马。

[bʌt; bət] [preɪ] , ['mɪstər] . ['priːmiəm] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ə'kweɪntɪd] [æt; ət][ɔːl][wɪð; wɪθ] ['eni] [ʌv; əv][maɪ]
But pray , Mr . Premium , are you acquainted at all with any of my
但 祈祷 , 先生 . 优质的 , 是 你 熟人 在 全部 和 任何 的 我的
[kə'nekʃnz] ?
connections ?
连接 ?

但是，尊贵的先生，请问您认识我的任何人脉吗?

[sɜːr] ['ɑːlɪvər] .
SIR OLIVER .
先生 奥利弗 .

奥利弗爵士。

[waɪ] , [tuː; tə] [seɪ] [ðə; ði] [truːθ] , [aɪ][ˌeɪ 'em] .
Why , to say the truth , I am .
为什么 , 到 说 这 真相 , 我 是 .

说实话，我的确是。

[tʃɑːrlz] .
CHARLES .
查尔斯 .

查尔斯。

[ðen] [juː; jʊ][mʌst; məst] [noʊ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['devəlɪʃ] [rɪtʃ] ['ʌŋk(ə)l][ɪn][ðə; ði] [iːst] ['ɪndiz] ,
Then you must know that I have a devilish rich uncle in the East Indies ,
然后 你 必须 知道 那 我 有 一个 恶魔般的 富有的 叔叔 在 这 东方 印第斯 ,

那么你一定知道，我在东印度群岛有个非常有钱的叔叔，而且心狠手辣。

[sɜːr]['ɑːlɪvər] ['sɜːrfɪs] , [frʌm; frəm] [huːm] [aɪ][hæv; həv][ðə; ði] ['gretɪst] [ˌekspek'teɪʃ(ə)nz] ?
Sir Oliver Surface , from whom I have the greatest expectations ?
先生 奥利弗 表面 , 从 谁 我 有 这 最 期望 ?

我对奥利弗·瑟菲斯爵士寄予厚望?

[sɜːr] ['ɑːlɪvər] .
SIR OLIVER .
先生 奥利弗 .

奥利弗爵士。

[ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] ['welθi] ['ʌŋk(ə)l] , [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] ;
That you have a wealthy uncle , I have heard ;
那 你 有 一个 富裕 叔叔 , 我 有 听到 ;

我听说你有个富有的叔叔;

[bʌt; bət] [haʊ] [jʊr; jər][ˌekspek'teɪʃ(ə)nz] [wɪl] [tɜːrn] [aʊt] [ɪz] [mɔːr] , [aɪ] [bɪ'liːv] , [ðæn; ðən][juː; jʊ][kæn; kən] [tel] .
but how your expectations will turn out is more , I believe , than you can tell .
但 如何 你的 期望 将要 转动 出去 是 更多的 , 我 相信 , 比 你 能 告诉 .

但我相信，你的期望最终会如何实现，远比你所能预料的要多。

[tʃɑːrlz] .
CHARLES .
查尔斯 .

查尔斯。

[oʊ] , [noʊ] ! — [ðer; ðər][kæn; kən][biː; bi][noʊ] [daʊt] .

Oh	,	no	!	—	there	can	be	no	doubt	.
哦	,	不	!	—	那里	能	是	不	怀疑	.

哦，不！——这一点毋庸置疑。

[ðeɪ] [tel] [ˌem ˈiː][aɪm][ə; eɪ] [prəˈdɪdʒəs] [ˈfeɪvərɪt] , [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [tɔːks] [ʌv; əv] [ˈliːvɪŋ] [ˌem ˈiː] ['evriθɪŋ] .

They	tell	me	I'm	a	prodigious	favourite	,	and	that	he	talks	of	leaving	me	everything	.
他们	告诉	我	我是	一个	惊人	最喜欢的	,	和	那	他	会谈	的	离开	我	一切	.

他们告诉我，我是他最宠爱的孩子，他还说要把一切都留给我。

[sɜːr] ['ɑːlɪvər] .

SIR	OLIVER	.
先生	奥利弗	.

奥利弗爵士。

[ɪn'diːd] !

Indeed	!
的确	!

的确！

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði][fɜːrst] [aɪv] [hɜːrd] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .

this	is	the	first	I've	heard	of	it	.
这	是	这	第一的	我已经	听到	的	它	.

这是我第一次听说这件事。

[tʃɑːrlz] .

CHARLES	.
查尔斯	.

查尔斯。

[jes] , [jes] , - [tɪz][dʒʌst][soʊ] .

Yes	,	yes	,	'	tis	just	so	.
是的	,	是的	,	-	的	只是	所以	.

是的，是的，就是这样。

['moʊzəs] [noʊz] - [tɪz] [truː] ; [dəunt][juː; jʊ] , ['moʊzəs] ?

Moses	knows	'	tis	true	;	don't	you	,	Moses	?
摩西	知道	-	的	真的	;	不	你	,	摩西	?

摩西知道这是真的，对吧，摩西?

['moʊzəs] .

MOSES	.
摩西	.

摩西。

[oʊ] , [jes] !

Oh	,	yes	!
哦	,	是的	!

哦是的！

[aɪl] [swer] [tɒt] .

I'll	swear	to't	.
患病的	发誓	不	.

我发誓不会。

[sɜːr] ['ɑːlɪvər] .

SIR	OLIVER	.
先生	奥利弗	.

奥利弗爵士。

[ɪ'gæd] , [ðeɪl] [pər'sweɪd] [ˌem 'iː] ['prez(ə)ntli] [aɪm][æt; ət][beŋ'gɔːl] .

Egad	**,**	**they'll**	**persuade**	**me**	**presently**	**I'm**	**at**	**Bengal**	**.**
哎呀	,	他们会	说服	我	目前	我是	在	孟加拉	.

哎呀，他们现在肯定能说服我，我现在在孟加拉。

[[ə'saɪd] .]

[	**Aside**	**.**	**]**
[	旁边	.	]

[旁白]

[tʃɑːrlz] .

CHARLES	**.**
查尔斯	.

查尔斯。

[naʊ] [aɪ] [prə'poʊz] , ['mɪstər] . ['priːmiəm] , [ɪf] [its] [ə'griːəb(ə)l] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ə; eɪ][poʊst] - ['oʊbɪt][ɑːn][sɜːr]

Now	**I**	**propose**	**,**	**Mr**	**.**	**Premium**	**,**	**if**	**it's**	**agreeable**	**to**	**you**	**,**	**a**	**post**	**-**	**obit**	**on**	**Sir**
现在	我	提出	,	先生	.	优质的	,	如果	它是	同意	到	你	,	一个	邮政	-	讣告	在	先生

['ɑːlɪvɝz] [laɪf] :

Oliver's	**life**	**:**
奥利弗的	生活	:

现在，普雷姆普莱姆先生，如果您同意的话，我提议写一篇关于奥利弗爵士生平的讣告：

[ðoʊ] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ðə; ði][oʊld] ['feloʊ] [hæz; həz] [bɪn] [soʊ] ['lɪbərəl] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

though	**at**	**the**	**same**	**time**	**the**	**old**	**fellow**	**has**	**been**	**so**	**liberal**	**to**	**me**	**,**
尽管	在	这	相同的	时间	这	老的	同伴	有	到过	所以	自由主义	到	我	,

但与此同时，这位老先生对我却非常宽容。

[ðæt] [aɪ] [gɪv] [juː; jʊ][maɪ][wɜːrd] ,

that	**I**	**give**	**you**	**my**	**word**	**,**
那	我	给	你	我的	单词	,

我向你保证，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['veri] ['sɑːri] [tuː; tə] [hɪr] [ðæt] ['eniθɪŋ] [hæd; həd] ['hæpənd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

I	**should**	**be**	**very**	**sorry**	**to**	**hear**	**that**	**anything**	**had**	**happened**	**to**	**him**	**.**
我	应该	是	非常	对不起	到	听到	那	任何事物	有	发生	到	他	.

听到他遭遇不测的消息，我感到非常难过。

[sɜːr] ['ɑːlɪvər] .

SIR	**OLIVER**	**.**
先生	奥利弗	.

奥利弗爵士。

[nɑːt] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ][ʃʊd; ʃəd] , [aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] .

Not	**more**	**than**	**I**	**should**	**,**	**I**	**assure**	**you**	**.**
不是	更多的	比	我	应该	,	我	保证	你	.

我保证，我不会做得过分。

[bʌt; bət][ðə; ði][bɑːnd][juː; jʊ] ['menʃ(ə)n] ['hæpənz] [tuː; tə][biː; bi][dʒʌst][ðə; ði] [wɜːrst] [sɪ'kjʊrəti] [juː; jʊ][kʊd; kəd]

But	**the**	**bond**	**you**	**mention**	**happens**	**to**	**be**	**just**	**the**	**worst**	**security**	**you**	**could**
但	这	纽带	你	提到	发生	到	是	只是	这	最差	安全	你	可以

['ɔːfər] [ˌem 'iː] — [fɔːr; fər][aɪ] [maɪt] [lɪv; laɪv][tuː; tə][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['nevər] [siː] [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] .

offer	**me**	**—**	**for**	**I**	**might**	**live**	**to**	**a**	**hundred**	**and**	**never**	**see**	**the**	**principal**	**.**
提供	我	—	为了	我	可能	居住	到	一个	百	和	绝不	看	这	主要的	.

但你提到的债券恰恰是你能给我提供的最糟糕的担保——因为我可能活到一百岁，却永远也拿不到本金。

[tʃɑːrlz] .

CHARLES	**.**
查尔斯	.

查尔斯。

[oʊ] , [jes] , [juː; jʊ] [wʊd] !
Oh , yes , you would !
哦 , 是的 , 你 会 !

哦，是的，你会的!

[ðə; ði]['moʊmənt][sɜːr]['ɑːlɪvər][daɪz] , [juː; jʊ] [noʊ] , [juː; jʊ] [wʊd] [kʌm] [ɑːn][ˌem 'iː][fɔːr; fər][ðə; ði] ['mʌni] .
the moment Sir Oliver dies , you know , you would come on me for the money .
这 片刻 先生 奥利弗 死亡 , 你 知道 , 你 会 来 在 我 为了 这 钱 .

你知道，奥利弗爵士一死，你就会来找我要钱。

[sɜːr] ['ɑːlɪvər] .
SIR OLIVER .
先生 奥利弗 .

奥利弗爵士。

[ðen] [aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ðə; ði][moʊst] [ʌn'welkəm] [dʌn][juː; jʊ]['evər][hæd; həd][ɪn][jʊr; jər][laɪf] .
Then I believe I should be the most unwelcome dun you ever had in your life .
然后 我 相信 我 应该 是 这 最多 不受欢迎 逼债 你 曾经 有 在 你的 生活 .

那么我相信我应该是你这辈子遇到的最不受欢迎的囚犯。

[tʃɑːrlz] .
CHARLES .
查尔斯 .

查尔斯。

[wʌt] !
What !
什么 !

什么!

[aɪ] [sə'poʊz] [jʊə(r)] [ə'freɪd] [ðæt] [sɜːr]['ɑːlɪvər][ɪz] [tuː] [gʊd] [ə; eɪ][laɪf] ?
I suppose you're afraid that Sir Oliver is too good a life ?
我 认为 你是 害怕的 那 先生 奥利弗 是 也 好的 一个 生活 ?

我猜你是怕奥利弗爵士的生活太好了吧?

[sɜːr] ['ɑːlɪvər] .
SIR OLIVER .
先生 奥利弗 .

奥利弗爵士。

[noʊ] , [ɪn'diːd] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ;
No , indeed I am not ;
不 , 的确 我 是 不是 ;

不，我确实不是;

[ðoʊ] [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [hiː; hi][ɪz][æz; əz] [heɪl] [ænd; ənd] ['helθi] [æz; əz] ['eni] [mæn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['jɪrz]
though I have heard he is as hale and healthy as any man of his years
尽管 我 有 听到 他 是 作为 哈尔 和 健康 作为 任何 男人 的 他的 年
[ɪn] ['krɪsndəm] .
in Christendom .
在 基督教世界 .

虽然我听说他身体非常健康，和基督教世界里同龄的任何人一样强壮。

[tʃɑːrlz] .
CHARLES .
查尔斯 .

查尔斯。

[ðer; ðər] [ə'gen] , [naʊ] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˌmɪsɪn'fɔːmd] .
There again , now , you are misinformed .
那里 再次 , 现在 , 你 是 被误导 .

你又一次被误导了。

[noʊ] , [noʊ] , [ðə; ði] ['klaɪmət] [hæz; həz] [hɜːrt] [hɪm; ɪm] [kən'sɪdərəbli] , [pʊr] ['ʌŋk(ə)l] ['ɑːlɪvər] .

No	,	**no**	,	**the**	**climate**	**has**	**hurt**	**him**	**considerably**	,	**poor**	**uncle**	**Oliver**	.
不	,	不	,	这	气候	有	伤害	他	相当	,	贫穷的	叔叔	奥利弗	.

不，不，气候对他的伤害很大，可怜的奥利弗叔叔。

[jes] , [jes] , [hiː; hi] [breɪks] [ə'peɪs] ,

Yes	,	**yes**	,	**he**	**breaks**	**apace**	,
是的	,	是的	,	他	休息	迅速	,

是的，是的，他迅速崩溃了。

[aɪm] [toʊld] — [ænd; ənd] [ɪz] [soʊ] [mʌtʃ] ['ɔːltərd] ['leɪtli] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['nɪrəst] [rɪ'leɪʃnz] [wʊd] [nɑːt] [noʊ]

I'm	**told**	**—**	**and**	**is**	**so**	**much**	**altered**	**lately**	**that**	**his**	**nearest**	**relations**	**would**	**not**	**know**
我是	讲述	—	和	是	所以	很多	已修改	最近	那	他的	最近的	关系	会	不是	知道

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

据说——而且他最近变化很大，以至于他最近的亲属都认不出他了。

[sɜːr] ['ɑːlɪvər] .

SIR	**OLIVER**	.
先生	奥利弗	.

奥利弗爵士。

[noʊ] !

No	!
不	!

不!

[hɑː] !

Ha	!
哈	!

哈!

[hɑː] !

ha	!
哈	!

哈!

[hɑː] !

ha	!
哈	!

哈!

[soʊ] [mʌtʃ] ['ɔːltərd] ['leɪtli] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['nɪrəst] [rɪ'leɪʃnz] [wʊd] [nɑːt] [noʊ] [hɪm; ɪm] !

so	**much**	**altered**	**lately**	**that**	**his**	**nearest**	**relations**	**would**	**not**	**know**	**him**	**!**
所以	很多	已修改	最近	那	他的	最近的	关系	会	不是	知道	他	!

他最近变化太大了，以至于他最亲近的亲戚都认不出他了!

[hɑː] ! [hɑː] !

Ha	!	**ha**	!
哈	!	哈	!

哈哈!

[hɑː] !

ha	!
哈	!

哈!

[ɪ'gæd] — [hɑː] !

egad	**—**	**ha**	**!**
哎呀	—	哈	!

哎呀——哈!

[hɑː] !
ha **!**
哈 !

哈!

[hɑː] !
ha **!**
哈 !

哈!

[tʃɑːrlz] .
CHARLES **.**
查尔斯 .

查尔斯。

[hɑː] !
Ha **!**
哈 !

哈!

[hɑː] ! — [jʊə(r)] [glæd][tuː; tə] [hɪr] [ðæt] , ['lɪt(ə)l] ['priːmiəm] ?
ha **!** **—** **you're** **glad** **to** **hear** **that** **,** **little** **Premium** **?**
哈 ! — 你是 高兴的 到 听到 那 , 小的 优质的 ?

哈！——听到这话你很高兴吧，小Premium?

[sɜːr] ['ɑːlɪvər] .
SIR **OLIVER** **.**
先生 奥利弗 .

奥利弗爵士。

[noʊ] , [noʊ] , [aɪm][nɑːt] .
No **,** **no** **,** **I'm** **not** **.**
不 , 不 , 我是 不是 .

不，不，我不是。

[tʃɑːrlz] .
CHARLES **.**
查尔斯 .

查尔斯。

[jes] , [jes] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] — [hɑː] !
Yes **,** **yes** **,** **you** **are** **—** **ha** **!**
是的 , 是的 , 你 是 — 哈 !

是的，是的，你就是——哈!

[hɑː] !
ha **!**
哈 !

哈!

[hɑː] ! — [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [mendz] [jʊr; jər] [tʃæns] .
ha **!** **—** **you** **know** **that** **mends** **your** **chance** **.**
哈 ! — 你 知道 那 修补 你的 机会 .

哈！——你知道那样能提高你的胜算。

[sɜːr] ['ɑːlɪvər] .
SIR **OLIVER** **.**
先生 奥利弗 .

奥利弗爵士。

[bʌt; bət][aɪm][toʊld][sɜːr]['ɑːlɪvər][ɪz] ['kʌmɪŋ] ['oʊvər] ; [neɪ] , [sʌm; səm] [seɪ] [hiː; hi][ɪz] ['æktʃuəli] [ə'raɪvd] .
But **I'm** **told** **Sir** **Oliver** **is** **coming** **over** **;** **nay** **,** **some** **say** **he** **is** **actually** **arrived** **.**
但 我是 讲述 先生 奥利弗 是 未来 超过 ; 不 , 一些 说 他 是 实际上 到达的 .

但我听说奥利弗爵士要过来了；不，有人说他实际上已经到了。

[tʃɑːrlz] .
CHARLES .
查尔斯 .

查尔斯。

[pʃɑː] !
Psha !
psha !

呸!

[ʃʊr] [aɪ][mʌst; məst] [noʊ] ['betər] [ðæn; ðən][juː; jʊ] ['weðər] ['hiːz] [kʌm] [ɔːr][nɑːt] .
sure I must know better than you whether he's come or not .
当然 我 必须 知道 更好的 比 你 无论 他是 来 或者 不是 .

我当然比你更清楚他来没来。

[noʊ] , [noʊ] , [rɪ'laɪ] [ˌpnt] ['hiːz] [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][æt; ət] [kæl'kʌtə] .
No , no , rely on't he's at this moment at Calcutta .
不 , 不 , 依靠 不 他是 在 这 片刻 在 加尔各答 .

不，不，相信我，他此刻正在加尔各答。

['iznt] [hiː; hi] , ['moʊzəs] ?
Isn't he , Moses ?
不是 他 , 摩西 ?

难道不是他吗，摩西?

['moʊzəs] .
MOSES .
摩西 .

摩西。

[oʊ] , [jes] , ['sɜːrt(ə)nli] .
Oh , yes , certainly .
哦 , 是的 , 当然 .

哦，是的，当然。

[sɜːr] ['ɑːlɪvər] .
SIR OLIVER .
先生 奥利弗 .

奥利弗爵士。

['veri] [truː] , [æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [noʊ] ['betər] [ðæn; ðən][aɪ] ,
Very true , as you say , you must know better than I ,
非常 真的 , 作为 你 说 , 你 必须 知道 更好的 比 我 ,

确实如此，正如你所说，你肯定比我更清楚。

[ðoʊ] [aɪ][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm] ['prɪti] [gʊd] [ə'θɔːrəti] .
though I have it from pretty good authority .
尽管 我 有 它 从 漂亮的 好的 权威 .

虽然我的消息来源相当可靠。

['hævnt] [aɪ] , ['moʊzəs] ?
Haven't I , Moses ?
还没有 我 , 摩西 ?

难道不是吗，摩西?

['moʊzəs] .
MOSES .
摩西 .

摩西。

[jes] , [moʊst] [ʌn'daʊtɪd] !
Yes , most undoubted !
是的 , 最多 毫无疑问 !

是的，毫无疑问!

[sɜːr] ['ɑːlɪvər] .
SIR OLIVER .
先生 奥利弗 .

奥利弗爵士。

[bʌt; bət] , [sɜːr] , [æz; əz][aɪ] [ʌndər'stænd] [juː; jʊ][wɑːnt][ə; eɪ] [fjuː] ['hʌndrədz] [ɪ'miːdiətli] ,
But , Sir , as I understand you want a few hundreds immediately ,
但 , 先生 , 作为 我 理解 你 想 一个 很少 数百 立即地 ,

但是，先生，据我了解，您需要立即拿到几百块钱。

[ɪz][ðer; ðər] ['nʌθɪŋ] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [dɪ'spoʊz] [ʌv; əv] ?
is there nothing you could dispose of ?
是 那里 没有什么 你 可以 处置 的 ?

难道没有一样东西可以处理掉吗?

[tʃɑːrlz] .
CHARLES .
查尔斯 .

查尔斯。

[haʊ] [duː][juː; jʊ] [miːn] ?
How do you mean ?
如何 做 你 意思是 ?

你是什么意思?

[sɜːr] ['ɑːlɪvər] .
SIR OLIVER .
先生 奥利弗 .

奥利弗爵士。

[fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [naʊ] ,
For instance , now ,
为了 实例 , 现在 ,

例如，现在，

[aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ðæt] [jʊr; jər] ['fɑːðər] [left] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [greɪt] ['kwɑːntəti][ʌv; əv] ['mæsi] [oʊld]
I have heard that your father left behind him a great quantity of massy old
我 有 听到 那 你的 父亲 左边 在后面 他 一个 伟大的 数量 的 大 老的
[pleɪt] .
plate .
盘子 .

我听说你父亲留下了大量的旧瓷器。

[tʃɑːrlz] .
CHARLES .
查尔斯 .

查尔斯。

[oʊ] [lʌd] !
O Lud !
哦 路德 !

哦，路德!

[ðæts] [gɔːn] [lɔːŋ] [ə'goʊ] .
that's gone long ago .
那就是 已消失 长的 前 .

那早已成为过去式了。

['moʊzəs][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] ['betər] [ðæn; ðən][aɪ][kæn; kən] .
Moses can tell you how better than I can .
摩西 能 告诉 你 如何 更好的 比 我 能 .

摩西比我更了解情况。

[sɜːr] ['ɑːlɪvər] .
SIR OLIVER .
先生 奥利弗 .

奥利弗爵士。

[[ə'saɪd] .]
[Aside .]
[旁边 .]

[旁白]

[gʊd] [læk] !
Good lack !
好的 缺少 !

真是太好了!

[ɔːl][ðə; ði]['fæməli] [reɪs] - [kʌps] [ænd; ənd][ˌkɔːrpə'reɪʃ(ə)n] - [boʊlz] ! — [[ə'laʊd] .]
all the family race - cups and corporation - bowls ! — [Aloud .]
全部 这 家庭 种族 - 杯子 和 公司 - 碗 ! — [大声 .]

所有家庭赛马杯和公司碗赛! ——（大声说）

[ðen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ðæt] [hɪz; ɪz]['laɪbreri][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]
Then it was also supposed that his library was one of the most
然后 它 曾是 还 据称 那 他的 图书馆 曾是 一 的 这 最多
['væljuəb(ə)l][ænd; ənd][kəm'pækt] .
valuable and compact .
有价值的 和 袖珍的 .

当时人们还认为他的藏书是最有价值、最精简的藏书之一。

[tʃɑːrlz] .
CHARLES .
查尔斯 .

查尔斯。

[jes] , [jes] , [soʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] — ['væstli] [tuː] [mʌtʃ] [soʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['praɪvət] ['dʒent(ə)lmən] .
Yes , yes , so it was — vastly too much so for a private gentleman .
是的 , 是的 , 所以 它 曾是 — 非常 也 很多 所以 为了 一个 私人的 绅士 .

是的，是的，确实如此——对于一位注重隐私的绅士来说，这未免太过分了。

[fɔːr; fər][maɪ][pɑːrt] , [aɪ][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kə'mjuːnɪkeɪtɪv] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] ,
For my part , I was always of a communicative disposition ,
为了 我的 部分 , 我 曾是 总是 的 一个 沟通 处置 ,

就我而言，我一直都喜欢与人交流。

[soʊ][aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [ʃeɪm] [tuː; tə] [kiːp] [soʊ] [mʌtʃ] ['nɑːlɪdʒ] [tuː; tə][maɪ'self] .
so I thought it a shame to keep so much knowledge to myself .
所以 我 想法 它 一个 耻辱 到 保持 所以 很多 知识 到 我 .

所以我认为把这么多知识藏在心里太可惜了。

[sɜːr] ['ɑːlɪvər] .
SIR OLIVER .
先生 奥利弗 .

奥利弗爵士。

[[ə'saɪd] .]
[Aside .]
[旁边 .]

[旁白]

['mɜːrsi] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] !
Mercy upon me !
怜悯 之上 我 !

饶了我吧!

['lɜːrnɪŋ] [ðæt] [hæd; həd] [rʌn] [ɪn] [ðə; ði] ['fæməli] [laɪk] [æn; ən] [er] - [luːm] ! — [[ə'laʊd] .]

learning	that	had	run	in	the	family	like	an	heir	-	loom	!	—	[	Aloud	.	]
学习	那	有	跑步	在	这	家庭	喜欢	一个	继承人	-	织布机	!	—	[	大声	.	]

这项知识就像传家宝一样在家族中代代相传！——（大声说）

[preɪ] , [wʌt] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bʊks] ?

Pray	,	what	has	become	of	the	books	?
祈祷	,	什么	有	变得	的	这	图书	?

请问，这些书都到哪里去了?

[tʃɑːrlz] .

CHARLES	.
查尔斯	.

查尔斯。

[juː; jʊ] [mʌst; məst] [ɪn'kwaɪər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌɔːkʃə'nɪr] , ['mæstər] ['priːmiəm] , [fɔːr; fər] [aɪ] [dəʊnt] [bɪ'liːv] ['iːv(ə)n] ['moʊzəs] [kæn; kən] [də'rekt] [juː; jʊ] .

You	must	inquire	of	the	auctioneer	,	Master	Premium	,	for	I	don't	believe	even	Moses	can	direct	you	.
你	必须	查询	的	这	拍卖	,	掌握	优质的	,	为了	我	不	相信	甚至	摩西	能	直接的	你	.

你必须向拍卖师 Master Premium 询问，因为我相信即使是摩西也无法指导你。

['moʊzəs] .

MOSES	.
摩西	.

摩西。

[aɪ] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [bʊks] .

I	know	nothing	of	books	.
我	知道	没有什么	的	图书	.

我对书籍一无所知。

[sɜːr] ['ɑːlɪvər] .

SIR	OLIVER	.
先生	奥利弗	.

奥利弗爵士。

[soʊ] , [soʊ] , ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fæməli] ['prɑːpərti] [left] , [aɪ] [sə'poʊz] ?

So	,	so	,	nothing	of	the	family	property	left	,	I	suppose	?
所以	,	所以	,	没有什么	的	这	家庭	财产	左边	,	我	认为	?

所以，看来家里的财产都没剩下了?

[tʃɑːrlz] .

CHARLES	.
查尔斯	.

查尔斯。

[nɑːt] [mʌtʃ] , [ɪn'diːd] ; [ən'les] [juː; jʊ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [maɪnd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['fæməli] ['pɪktʃərz] .

Not	much	,	indeed	;	unless	you	have	a	mind	to	the	family	pictures	.
不是	很多	,	的确	;	除非	你	有	一个	头脑	到	这	家庭	图片	.

确实没什么特别的；除非你对家庭照片特别感兴趣。

[aɪ] [hæv; həv] [gɑːt] [ə; eɪ] [ruːm] [fʊl] [ʌv; əv] ['ænsestərz] [ə'bʌv] :

I	have	got	a	room	full	of	ancestors	above	:
我	有	得到	一个	房间	满的	的	祖先	多于	:

我头顶上有一屋子的祖先:

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [teɪst] [fɔːr; fər][oʊld] [ˈpeintiŋz] , [ɪˈgæd] , [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] - [ɪm]

and	**if**	**you**	**have**	**a**	**taste**	**for**	**old**	**paintings**	**,**	**egad**	**,**	**you**	**shall**	**have**	**'**	**em**
和	如果	你	有	一个	品尝	为了	老的	绘画	,	哎呀	,	你	将	有	-	呃

[ə; eɪ] [ˈbɑːrgən] !

a	**bargain**	**!**
一个	便宜货	!

如果你喜欢古画，那可真是太好了，你肯定能淘到便宜货!

[sɜːr] [ˈɑːlɪvər] .

SIR	**OLIVER**	**.**
先生	奥利弗	.

奥利弗爵士。

[heɪ] !

Hey	**!**
嘿	!

嘿!

[wʌt] [ðə; ði][ˈdev(ə)l] !

what	**the**	**devil**	**!**
什么	这	魔鬼	!

这到底是怎么回事!

[ʃʊr] , [juː; jʊ] [ˈwʊdnt] [sel] [jʊr; jər] [ˈfɔːrˌfɑːðərz] , [wʊd] [juː; jʊ] ?

sure	**,**	**you**	**wouldn't**	**sell**	**your**	**forefathers**	**,**	**would**	**you**	**?**
当然	,	你	不会	卖	你的	祖先	,	会	你	?

当然，你不会出卖你的祖先，对吧?

[tʃɑːrlz] .

CHARLES	**.**
查尔斯	.

查尔斯。

[ˈevri] [mæn][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [tuː; tə][ðə; ði] [best] [ˈbɪdər] .

Every	**man**	**of**	**them**	**,**	**to**	**the**	**best**	**bidder**	**.**
每一个	男人	的	他们	,	到	这	最好的	竞标者	.

他们每个人都卖给出价最高的人。

[sɜːr] [ˈɑːlɪvər] .

SIR	**OLIVER**	**.**
先生	奥利弗	.

奥利弗爵士。

[wʌt] !

What	**!**
什么	!

什么!

[jʊr; jər] [greɪt] - [ˈʌŋkəlz] [ænd; ənd] [ænt] ?

your	**great**	**-**	**uncles**	**and**	**aunts**	**?**
你的	伟大的	-	叔叔们	和	姑姑们	?

你的叔祖父和姑祖父?

[tʃɑːrlz] .

CHARLES	**.**
查尔斯	.

查尔斯。

[eɪ] , [ænd; ənd][maɪ] [greɪt] - [ˈgrændˌfɑːðəz] [ænd; ənd] [ˈgrændˌmʌðəz] [tuː] .

Ay	**,**	**and**	**my**	**great**	**-**	**grandfathers**	**and**	**grandmothers**	**too**	**.**
哎	,	和	我的	伟大的	-	祖父们	和	祖母们	也	.

是啊，我的曾祖父和曾祖母也是。

[sɜːr] ['ɑːlɪvər] .
SIR OLIVER .
先生 奥利弗 .

奥利弗爵士。

[[ə'saɪd] .]
[Aside .]
[旁边 .]

[旁白]

[naʊ] [aɪ] [gɪv] [hɪm; ɪm] [ʌp] ! — [[ə'laʊd] .]
Now I give him up ! — [Aloud .]
现在 我 给 他 向上 ! — [大声 .]

现在我放弃他了！——（大声说）

[wʌt] [ðə; ði] [pleɪg] , [hæv; həv] [juː; jʊ] [noʊ] ['baʊəlz] [fɔːr; fər] [jʊr; jər] [oʊn] ['kɪndrəd] ?
What the plague , have you no bowels for your own kindred ?
什么 这 瘟疫 , 有 你 不 肠道 为了 你的 自己的 亲属 ?

真是岂有此理，你对自己的亲人竟如此没有一丝怜悯之心吗?

[ɑːdz] [laɪf] !
Odd's life !
赔率 生活 !

奥德的生活!

[duː] [juː; jʊ] [teɪk] [ˌem 'iː] [fɔːr; fər] ['ʃaɪlɑːk] [ɪn] [ðə; ði] [pleɪ] ,
do you take me for Shylock in the play ,
做 你 拿 我 为了 夏洛克 在 这 玩 ,

你把我当成剧中的夏洛克吗?

[ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [reɪz] ['mʌni] [ʌv; əv] [ˌem 'iː] [ɑːn] [jʊr; jər] [oʊn] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] ?
that you would raise money of me on your own flesh and blood ?
那 你 会 增加 钱 的 我 在 你的 自己的 肉 和 血 ?

你竟然会利用我的亲人来筹款?

[tʃɑːrlz] .
CHARLES .
查尔斯 .

查尔斯。

[neɪ] , [maɪ] ['lɪt(ə)l] ['broʊkər] , [dəunt] [biː; bi] ['æŋgri] : [wʌt] [niːd] [juː; jʊ] [ker] , [ɪf] [juː; jʊ] [hæv; həv] [jʊr; jər]
Nay , my little broker , don't be angry : what need you care , if you have your
不 , 我的 小的 经纪人 , 不 是 生气的 : 什么 需要 你 关心 , 如果 你 有 你的
['mʌniːz] [wɜːrθ] ?
money's worth ?
钱的 值得 ?

不，我的小经纪人，别生气：只要物有所值，你又何必在意呢?

[sɜːr] ['ɑːlɪvər] .
SIR OLIVER .
先生 奥利弗 .

奥利弗爵士。

[wel] , [aɪl] [biː; bi] [ðə; ði] ['pɜːrtʃəsər] : [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [kæn; kən] [dɪ'spoʊz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fæməli] ['kænvəs] . — [
Well , I'll be the purchaser : I think I can dispose of the family canvas . — [
出色地 , 患病的 是 这 购买者 : 我 思考 我 能 处置 的 这 家庭 帆布 . — [
[ə'saɪd] .]
Aside .]
旁边 .]

好吧，我来买：我想我可以处理掉那幅家传油画。——（旁白）

[oʊ] , [aɪl] ['nevər] [fər'gɪv] [hɪm; ɪm] [ðɪs] !
Oh , I'll never forgive him this !
哦 , 患病的 绝不 原谅 他 这 !

哦，我永远不会原谅他!

['nevər] !
never !
绝不 !

绝不!

[ˌɑːr 'iː] - ['entər] ['kerləs]
Re - enter CARELESS
关于 - 进入 粗心

重新进入粗心大意

['kerləs] .
CARELESS .
粗心 .

粗心。

[kʌm] , [tʃɑːrlz] , [wʌt] [kiːps] [juː; jʊ] ?
Come , Charles , what keeps you ?
来 , 查尔斯 , 什么 保持 你 ?

查尔斯，你还在等什么?

[tʃɑːrlz] .
CHARLES .
查尔斯 .

查尔斯。

[aɪ] [kɑːnt] [kʌm] [jet] .
I can't come yet .
我 不能 来 然而 .

我现在还不能来。

[ɪf'feɪθ] , [wiː; wi] [ɑːr; ər] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] [seɪl] [ə'bʌv] [sterz] ;
I'faith , we are going to have a sale above stairs ;
信仰 , 我们 是 去 到 有 一个 销售 多于 楼梯 ;

我相信，楼上会举办一场促销活动;

[hɪəz] ['lɪt(ə)l] ['priːmiəm] [wɪl] [baɪ] [ɔːl] [maɪ] ['ænsestərz] !
here's little Premium will buy all my ancestors !
这里是 小的 优质的 将要 买 全部 我的 祖先 !

这里有个小Premium，可以买下我所有的祖先!

['kerləs] .
CARELESS .
粗心 .

粗心。

[oʊ] , [bɜːrn] [jʊr; jər] ['ænsestərz] !
Oh , burn your ancestors !
哦 , 烧伤 你的 祖先 !

哦，烧死你的祖先吧!

[tʃɑːrlz] .
CHARLES .
查尔斯 .

查尔斯。

[noʊ] , [hiː; hi] [meɪ] [duː] [ðæt] ['æftərwərdz] , [ɪf] [hiː; hi] [pliːziz] .
No , he may do that afterwards , if he pleases .
不 , 他 可能 做 那 然后 , 如果 他 请 .

不，他可以之后再做，如果他愿意的话。

[steɪ] , ['kerləs] , [wiː; wi][wɑːnt][juː; jʊ] : [ɪ'gæd] , [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ˌɔːkʃə'nɪr] — [soʊ] [kʌm] [ə'lɔːŋ]
Stay , Careless , we want you : egad , you shall be auctioneer — so come along
停留 , 粗心 , 我们 想 你 : 哎呀 , 你 将 是 拍卖 — 所以 来 沿着
[wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] .
with us .
和 我们 .

留下来，Careless，我们需要你：哎呀，你将担任拍卖师——所以跟我们一起走吧。

['kerləs] .
CARELESS .
粗心 .

粗心。

[oʊ] , [hæv; həv][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [ɪf] [ðæts] [ðə; ði] [keɪs] .
Oh , have with you , if that's the case .
哦 , 有 和 你 , 如果 那就是 这 案件 .

哦，如果真是这样的话，那就随你便吧。

[aɪ][kæn; kən]['hænd(ə)l][ə; eɪ] ['hæmər] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ə; eɪ][daɪs][bɑːks] !
I can handle a hammer as well as a dice box !
我 能 处理 一个 锤 作为 出色地 作为 一个 骰子 盒子 !

我既会用锤子，也会玩骰子盒！

['goʊɪŋ] ! ['goʊɪŋ] !
Going ! going !
去 ! 去 !

出发！出发！

[sɜːr] ['ɑːlɪvər] .
SIR OLIVER .
先生 奥利弗 .

奥利弗爵士。

[oʊ] , [ðə; ði] ['prɒflɪgəts] !
Oh , the profligates !
哦 , 这 挥霍者 !

唉，这些挥霍无度的人！

[[ə'saɪd] .]
[Aside .]
[旁边 .]

[旁白]

[tʃɑːrlz] .
CHARLES .
查尔斯 .

查尔斯。

[kʌm] , ['moʊzəs] , [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ə'preɪzər] , [ɪf] [wiː; wi][wɑːnt][wʌn] .
Come , Moses , you shall be appraiser , if we want one .
来 , 摩西 , 你 将 是 评估师 , 如果 我们 想 一 .

来吧，摩西，如果我们需要的话，你就来当估价师吧。

[gædz] [laɪf] , ['lɪt(ə)l] ['priːmiəm] , [juː; jʊ][dəunt] [siːm] [tuː; tə] [laɪk] [ðə; ði] ['bɪznəs] ?
Gad's life , little Premium , you don't seem to like the business ?
天哪 生活 , 小的 优质的 , 你 不 似乎 到 喜欢 这 商业 ?

盖德的生活啊，小Premium，你好像不太喜欢这行?

[sɜːr] ['ɑːlɪvər] .
SIR OLIVER .
先生 奥利弗 .

奥利弗爵士。

[oʊ] , [jes] , [aɪ][duː] , ['væstli] !
Oh , yes , I do , vastly !
哦 , 是的 , 我 做 , 非常 !

哦，是的，我非常非常喜欢！

[hɑː] ! [hɑː] !
Ha ! ha !
哈 ! 哈 !

哈哈！

[hɑː] !
ha !
哈 !

哈！

[jes] , [jes] , [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [rer] [dʒoʊk][tuː; tə] [sel] [wʌnz] ['fæməli][baɪ] ['ɔːkʃn] — [hɑː] !
yes , yes , I think it a rare joke to sell one's family by auction — ha !
是的 , 是的 , 我 思考 它 一个 稀有的 开玩笑 到 卖 一个人的 家庭 经过 拍卖 — 哈 !

是的，是的，我觉得把家人拍卖出去真是个罕见的笑话——哈哈！

[hɑː] ! — [[ə'saɪd] .]
ha ! — [Aside .]
哈 ! — [旁边 .]

哈！——（旁白）

[oʊ] , [ðə; ði]['prɑːdɪg(ə)l] !
Oh , the prodigal !
哦 , 这 浪子 !

哦，浪子！

[tʃɑːrlz] .
CHARLES .
查尔斯 .

查尔斯。

[tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] !
To be sure !
到 是 当然 !

的确如此！

[wen] [ə; eɪ][mæn] ['wɒnts] ['mʌni] , [wer] [ðə; ði] [pleɪg] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [get] [ə'sɪstəns] ,
when a man wants money , where the plague should he get assistance ,
什么时候 一个 男人 想要 钱 , 在哪里 这 瘟疫 应该 他 得到 协助 ,

当一个人想要钱的时候，他应该去哪里寻求帮助?

[ɪf] [hiː; hi] [kɑːnt] [meɪk] [friː] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [rɪ'leɪʃnz] ?
if he can't make free with his own relations ?
如果 他 不能 制作 自由的 和 他的 自己的 关系 ?

如果他连自己的亲戚都无法和解呢?

[['eksɪʌnt] .]
[Exeunt .]
[退场 .]

[众人退场。]

[sɜːr] ['ɑːlɪvər] .
SIR OLIVER .
先生 奥利弗 .

奥利弗爵士。

[aɪl] ['nevər] [fər'gɪv] [hɪm; ɪm] ; ['nevər] !
I'll never forgive him ; never !
患病的 绝不 原谅 他 ; 绝不 !

我永远不会原谅他；永远不会！

['nevər] !
never **!**
绝不 !

绝不!

[end] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɜːrd] [ækt]
END **OF** **THE** **THIRD** **ACT**
结尾 的 这 第三 行为

第三幕结束

[ækt] [ˌaɪ ˈviː]
ACT **IV**
行为 第四

第四幕

[siːn] [aɪ] . — [ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ruːm] [ɪn] [tʃɑːrlz] ['sɜːrfɪsɪz] [haʊs]
SCENE **I** **.** **—** **A** **Picture** **Room** **in** **CHARLES** **SURFACE'S** **House**
场景 我 . — 一个 图片 房间 在 查尔斯 表面的 房子

第一幕——查尔斯·瑟菲斯家中的画室

['entər] [tʃɑːrlz] , [sɜːr] ['ɑːlɪvər] , ['moʊzəs] , [ænd; ənd] ['kerləs]
Enter **CHARLES** **,** **SIR** **OLIVER** **,** **MOSES** **,** **and** **CARELESS**
进入 查尔斯 , 先生 奥利弗 , 摩西 , 和 粗心

查尔斯、奥利弗爵士、摩西和粗心大意者登场。

[tʃɑːrlz] .
CHARLES **.**
查尔斯 .

查尔斯。

[wɔːk] [ɪn] , ['dʒent(ə)lmən] , [preɪ] [wɔːk] [ɪn] ; — [hɪr] [ðeɪ] [ɑːr; ər] , [ðə; ði]['fæməli][ʌv; əv][ðə; ði]
Walk **in** **,** **gentlemen** **,** **pray** **walk** **in** **;** **—** **here** **they** **are** **,** **the** **family** **of** **the**
走 在 , 先生们 , 祈祷 走 在 ; — 这里 他们 是 , 这 家庭 的 这
['sɝːfəsəz, 'sɝːfəsɪz] ,
Surfaces **,**
表面 ,

进来吧，先生们，请进来吧；——他们来了，表面家族，

[ʌp][tuː; tə][ðə; ði]['kɑːŋkwest] .
up **to** **the** **Conquest** **.**
向上 到 这 征服 .

直至征服战争。

[sɜːr] ['ɑːlɪvər] .
SIR **OLIVER** **.**
先生 奥利弗 .

奥利弗爵士。

[ænd; ənd] , [ɪn][maɪ] [ə'pɪnjən] , [ə; eɪ] ['gʊdli] [kə'lekʃ(ə)n] .
And **,** **in** **my** **opinion** **,** **a** **goodly** **collection** **.**
和 , 在 我的 观点 , 一个 很好 收藏 .

而且，在我看来，这是一部相当不错的作品集。

[tʃɑːrlz] .
CHARLES **.**
查尔斯 .

查尔斯。

[eɪ] , [eɪ] , [ðiːz] [ɑːr; ər] [dʌn] [ɪn][ðə; ði] [truː] ['spɪrɪt][ʌv; əv] ['pɔːrtrət] - ['peɪntɪŋ] ; [noʊ] - [greɪs]
Ay , ay , these are done in the true spirit of portrait - painting ; no volontiere grace
哎 , 哎 , 这些 是 完毕 在 这 真的 精神 的 肖像 - 绘画 ; 不 - 优雅
[ɔːr] [ɪk'spreʃ(ə)n] .
or expression .
或者 表达 .

哎呀，哎呀，这些都是按照肖像画的真正精神创作的；没有刻意的优雅或表情。

[nɑːt] [laɪk] [ðə; ði] [wɜːrks] [ʌv; əv][jʊr; jər]['mɑːdərn] ['ræfiːəlz] , [huː] [gɪv] [juː; jʊ][ðə; ði]['strɔːŋɪst; 'strɔːŋgəst]
Not like the works of your modern Raphaels , who give you the strongest
不是 喜欢 这 作品 的 你的 现代的 拉斐尔 , WHO 给 你 这 最强
[rɪ'zembləns] ,
resemblance ,
相似 ,

不像你们现代拉斐尔的作品那样，它们与你本人极其相似。

[jet] [kən'traɪv] [tuː; tə] [meɪk] [jʊr; jər] ['pɔːrtrət] [ˌɪndɪ'pendənt] [ʌv; əv][juː; jʊ] ;
yet contrive to make your portrait independent of you ;
然而 精心策划 到 制作 你的 肖像 独立的 的 你 ;

然而，却设法让你的肖像与你本人无关；

[soʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [sɪŋk] [ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][ænd; ənd][nɑːt][hɜːrt][ðə; ði] ['pɪktʃər] .
so that you may sink the original and not hurt the picture .
所以 那 你 可能 下沉 这 原来的 和 不是 伤害 这 图片 .

这样你就可以把原件沉入水底，而不会损坏画作。

[noʊ] , [noʊ] ; [ðə; ði]['merɪt][ʌv; əv] [ðiːz] [ɪz][ðə; ði] [ɪn'vetərət] ['laɪknəs] — [ɔːl] [stɪf] [ænd; ənd] ['ɔːkwərd]
No , no ; the merit of these is the inveterate likeness — all stiff and awkward
不 , 不 ; 这 优点 的 这些 是 这 根深蒂固 相似 — 全部僵硬的 和 尴尬的
[æz; əz][ðə; ði][ə'ridʒənəlz] ,
as the originals ,
作为 这 原件 ,

不，不；这些作品的优点在于它们与原作的相似度极高——都像原作一样僵硬笨拙。

[ænd; ənd] [laɪk] ['nʌθɪŋ] [ɪn]['hjuːmən] ['neɪtʃər] [bɪ'saɪdz] .
and like nothing in human nature besides .
和 喜欢 没有什么 在 人类 自然 除了 .

而且，这与人性中其他任何东西都截然不同。

[sɜːr] ['ɑːlɪvər] .
SIR OLIVER .
先生 奥利弗 .

奥利弗爵士。

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl]['nevər] [siː] [sʌtʃ] ['fɪgjərz] [ʌv; əv][men] [ə'gen] .
we shall never see such figures of men again .
我们 将 绝不 看 这样的 数据 的 男人 再次 .

我们再也见不到这样的人物了。

[tʃɑːrlz] .
CHARLES .
查尔斯 .

查尔斯。

[aɪ] [hoʊp] [nɑːt] .
I hope not .
我 希望 不是 .

我希望不是这样。

[wel] , [juː; jʊ] [siː] , ['mæstər] ['priːmiəm] , [wʌt] [ə; eɪ] [də'mestɪk] ['kærəktər] [aɪ][ˌeɪ 'em] ;
Well , you see , Master Premium , what a domestic character I am ;
出色地 , 你 看 , 掌握 优质的 , 什么 一个 国内的 特点 我 是 ;

瞧，Master Premium，我真是个居家好人啊；

[hɪr] [aɪ][sɪt][ʌv; əv][æn; ən] ['iːvnɪŋ] [sə'raʊndɪd] [baɪ][maɪ]['fæməli] .
here I sit of an evening surrounded by my family .
这里 我 坐 的 一个 晚上 包围 经过 我的 家庭 .

今晚，我与家人围坐在一起。

[bʌt; bət] [kʌm] , [get][tuː; tə][jʊr; jər]['pʊlpɪt] , ['mɪstər] . [ˌɔːkʃə'nɪr] ;
But come , get to your pulpit , Mr . Auctioneer ;
但 来 , 得到 到 你的 讲坛 , 先生 . 拍卖 ;

但是，拍卖师先生，请到你的讲坛上来吧；

[hɪəz] [æn; ən][oʊld] ['gaʊti] [tʃer] [ʌv; əv][maɪ]['grændˌfɑːðɚz, 'grænˌfɑːðɚz] [wɪl] ['ænsər] [ðə; ði] ['pɜːrpəs] .
here's an old gouty chair of my grandfather's will answer the purpose .
这里是 一个 老的 痛风 椅子 的 我的 祖父的 将要 回答 这 目的 .

我祖父那把老旧的、因痛风发作而损坏的椅子正好可以满足需求。

['kerləs] .
CARELESS .
粗心 .

粗心。

[eɪ] , [eɪ] , [ðɪs] [wɪl] [duː] .
Ay , ay , this will do .
哎 , 哎 , 这 将要 做 .

好的，好的，这样就可以了。

[bʌt; bət] , [tʃɑːrlz] , [aɪ] ['hævnt] [ə; eɪ] ['hæmər] ; [ænd; ənd] [wɒts] [æn; ən] [ˌɔːkʃə'nɪr] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz]
But , Charles , I haven't a hammer ; and what's an auctioneer without his
['hæmər] ?
hammer ?
但 , 查尔斯 , 我 还没有 一个 锤 ; 和 是什么 一个 拍卖 没有 他的
锤 ?

但是，查尔斯，我没有锤子；拍卖师没有锤子怎么办？

[tʃɑːrlz] .
CHARLES .
查尔斯 .

查尔斯。

[ɪ'gæd] , [ðæts] [truː] .
Egad , that's true .
哎呀 , 那就是 真的 .

哎呀，确实如此。

[wʌt] ['pɑːrtʃmənt] [hæv; həv][wiː; wi] [hɪr] ?
What parchment have we here ?
什么 羊皮纸 有 我们 这里 ?

我们这里看到的是什么羊皮纸?

[oʊ] , ['aʊər; ɑːr][ˌdʒiːni'ælədʒi][ɪn] [fʊl] .
Oh , our genealogy in full .
哦 , 我们的 家谱 在 满的 .

哦，我们的完整家谱。

[['teɪkɪŋ] ['pedɪgriː] [daʊn] .]
[Taking pedigree down .]
[采取 谱系 向下 .]

【降低血统等级】

[hɪr] , ['kerləs] , [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][noʊ] ['kɑːmən] [bɪt][ʌv; əv] [mə'hɑːgəni] , [hɪəz] [ðə; ði]['fæməli]

Here	**,**	**Careless**	**,**	**you**	**shall**	**have**	**no**	**common**	**bit**	**of**	**mahogany**	**,**	**here's**	**the**	**family**
这里	,	粗心	,	你	将	有	不	常见的	少量	的	桃花心木	,	这里是	这	家庭

[triː] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ,

tree	**for**	**you**	**,**
树	为了	你	,

“粗心大意”先生，你在这里得不到任何普通的红木，这是给你的家谱。

[juː; jʊ] [roʊg] !

you	**rogue**	**!**
你	流氓	!

你这个流氓！

[ðɪs] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][jʊr; jər] ['hæmər] , [ænd; ənd] [naʊ] [juː; jʊ] [meɪ] [nɑːk] [daʊn] [maɪ] ['ænsestərz] [wɪð; wɪθ]

This	**shall**	**be**	**your**	**hammer**	**,**	**and**	**now**	**you**	**may**	**knock**	**down**	**my**	**ancestors**	**with**
这	将	是	你的	锤	,	和	现在	你	可能	敲	向下	我的	祖先	和

[ðer; ðər] [oʊn] ['pedɪgriː] .

their	**own**	**pedigree**	**.**
他们的	自己的	谱系	.

这就是你的锤子，现在你可以用我祖先的血统来击倒他们了。

[sɜːr] ['ɑːlɪvər] .

SIR	**OLIVER**	**.**
先生	奥利弗	.

奥利弗爵士。

[wʌt] [æn; ən] [ʌn'nætʃrəl] [roʊg] ! — [æn; ən][eks][poʊst]['fækto] ['pærɪsaɪd] !

What	**an**	**unnatural**	**rogue**	**!**	**—**	**an**	**ex**	**post**	**facto**	**parricide**	**!**
什么	一个	不自然	流氓	!	—	一个	前任	邮政	事实上	弑亲	!

多么反常的恶棍！——事后弑父！

[[ə'saɪd] .]

[	**Aside**	**.**	**]**
[	旁边	.	]

[旁白]

['kerləs] .

CARELESS	**.**
粗心	.

粗心。

[jes] , [jes] , [hɪəz] [ə; eɪ][lɪst][ʌv; əv][jʊr; jər][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] [ɪn'diːd] ; — [feɪθ] , [tʃɑːrlz] ,

Yes	**,**	**yes**	**,**	**here's**	**a**	**list**	**of**	**your**	**generation**	**indeed**	**;**	**—**	**faith**	**,**	**Charles**	**,**
是的	,	是的	,	这里是	一个	列表	的	你的	一代	的确	;	—	信仰	,	查尔斯	,

是的，是的，这确实是你们这一代人的名单；——费丝，查尔斯，

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði][moʊst] [kən'viːniənt] [θɪŋ] [juː; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv] [faʊnd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['bɪznəs] ,

this	**is**	**the**	**most**	**convenient**	**thing**	**you**	**could**	**have**	**found**	**for**	**the**	**business**	**,**
这	是	这	最多	方便的	事物	你	可以	有	成立	为了	这	商业	,

这是你为企业能找到的最方便的东西。

[fɔːr; fər] - [twɪl] [nɑːt]['oʊnli] [sɜːrv] [æz; əz][ə; eɪ] ['hæmər] , [bʌt; bət][ə; eɪ] ['kætəlɔːg] ['ɪntuː][ðə; ði]['bɑːrgən] .

for	**'**	**twill**	**not**	**only**	**serve**	**as**	**a**	**hammer**	**,**	**but**	**a**	**catalogue**	**into**	**the**	**bargain**	**.**
为了	-	斜纹布	不是	仅有的	服务	作为	一个	锤	,	但	一个	目录	进入	这	便宜货	.

因为它不仅可以用作锤子，而且还能兼作产品目录。

[kʌm] , [bɪ'gɪn] — [ə; eɪ] - ['goʊɪŋ] , [ə; eɪ] - ['goʊɪŋ] , [ə; eɪ] - ['goʊɪŋ] !

Come	**,**	**begin**	**—**	**A**	**-**	**going**	**,**	**a**	**-**	**going**	**,**	**a**	**-**	**going**	**!**
来	,	开始	—	一个	-	去	,	一个	-	去	,	一个	-	去	!

来吧，开始——开始，开始，开始！

[tʃɑːrlz] .
CHARLES .
查尔斯 .

查尔斯。

['brɑːvoʊ] , ['kerləs] !
Bravo , Careless !
Bravo , 粗心 !

好样的，粗心大意！

[wel] , [hɪəz] [maɪ] [greɪt] ['ʌŋk(ə)l] , [sɜːr] ['rɪtʃəd] ['rævlɪn] , [ə; eɪ] ['mɑːrvələs] [gʊd] ['dʒen(ə)rəl][ɪn][hɪz; ɪz]
Well , here's my great uncle , Sir Richard Ravelin , a marvellous good general in his
出色地 , 这里是 我的 伟大的 叔叔 , 先生 理查德 拉维林 , 一个 奇妙 好的 一般的 在 他的
[deɪ] ,
day ,
天 ,

这位是我的叔祖父，理查德·拉维林爵士，他当年是一位非常优秀的将军。

[aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] .
I assure you .
我 保证 你 .

我向你保证。

[hiː; hi] [sɜːrvd] [ɪn][ɔːl][ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv] ['mɑːrlˌbɜːroʊz] ['wɔrz] ,
He served in all the Duke of Marlborough's wars ,
他 服务 在 全部 这 公爵 的 马尔伯勒的 战争 ,

他参加了马尔伯勒公爵的所有战争。

[ænd; ənd][gɑːt] [ðæt] [kʌt] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [aɪ] [æt; ət][ðə; ði]['bæt(ə)l][ʌv; əv] [ˌmæl'plækə] .
and got that cut over his eye at the battle of Malplaquet .
和 得到 那 切 超过 他的 眼睛 在 这 战斗 的 病态 .

他在马尔普拉凯战役中眼睛上方被划伤。

[wʌt] [seɪ] [juː; jʊ] , ['mɪstər] . ['priːmiəm] ?
What say you , Mr . Premium ?
什么 说 你 , 先生 . 优质的 ?

您觉得呢，尊贵先生?

[lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] — [ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['hɪroʊ] !
look at him — there's a hero !
看 在 他 — 有 一个 英雄 !

瞧瞧他——那才叫英雄！

[nɑːt] [kʌt] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɛðɚz] , [æz; əz][jʊr; jər]['mɑːdərn] [klɪpt] ['kæptɪnz] [ɑːr; ər] ,
not cut out of his feathers , as your modern clipped captains are ,
不是 切 出去 的 他的 羽毛 , 作为 你的 现代的 剪辑 队长 是 ,

不像你们现代那些被剪短羽毛的船长那样，他的羽毛不是从他身上剪下来的。

[bʌt; bət] [ɪn'veləpt] [ɪn][wɪg][ænd; ənd][redʒə'mentlz] , [æz; əz][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] .
but enveloped in wig and regimentals , as a general should be .
但 被包裹 在 假发 和 团级 , 作为 一个 一般的 应该 是 .

但他戴着假发，穿着军装，像个将军该有的样子。

[wʌt] [duː][juː; jʊ][bɪd] ?
What do you bid ?
什么 做 你 出价 ?

你出价多少?

[sɜːr] ['ɑːlɪvər] .
SIR OLIVER .
先生 奥利弗 .

奥利弗爵士。

[[əˈsaɪd] [tuː; tə] [ˈmoʊzəs] .]
[Aside to Moses .]
[旁边 到 摩西 .]

（摩西旁白）

[bɪd] [hɪm; ɪm] [spiːk] .
Bid him speak .
出价 他 说话 .

请他发言。

[ˈmoʊzəs] .
MOSES .
摩西 .

摩西。

[ˈmɪstər] . [ˈpriːmiəm] [wʊd] [hæv; həv] [juː; jʊ] [spiːk] .
Mr . Premium would have you speak .
先生 . 优质的 会 有 你 说话 .

Mr. Premium 会让你发言。

[tʃɑːrlz] .
CHARLES .
查尔斯 .

查尔斯。

[waɪ] , [ðen] , [hiː; hi] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [hɪm; ɪm] [fɔːr; fər] [ten] [paʊndz] ,
Why , then , he shall have him for ten pounds ,
为什么 , 然后 , 他 将 有 他 为了 十 磅 ,

那么，他为何要花十英镑买下他呢?

[ænd; ənd] [aɪm] [ʃʊr] [ðæts] [nɑːt] [dɪr] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [stɑːf] - [ˈɑːfɪsər] .
and I'm sure that's not dear for a staff - officer .
和 我是 当然 那就是 不是 亲爱的 为了 一个 职员 - 官 .

我相信这对一名参谋人员来说并不算贵。

[sɜːr] [ˈɑːlɪvər] .
SIR OLIVER .
先生 奥利弗 .

奥利弗爵士。

[[əˈsaɪd] .]
[Aside .]
[旁边 .]

[旁白]

[ˈhev(ə)n] [dɪˈlɪvər] [ˌem ˈiː] !
Heaven deliver me !
天堂 递送 我 !

老天救救我!

[hɪz; ɪz] [ˈfeɪməs] [ˈʌŋk(ə)l] [ˈrɪtʃəd] [fɔːr; fər] [ten] [paʊndz] ! — [[əˈlaʊd] .]
his famous uncle Richard for ten pounds ! — [Aloud .]
他的 著名的 叔叔 理查德 为了 十 磅 ! — [大声 .]

他那著名的叔叔理查德只要十英镑！——（大声说）

[ˈveri] [wel] , [sɜːr] , [aɪ] [teɪk] [hɪm; ɪm] [æt; ət] [ðæt] .
Very well , sir , I take him at that .
非常 出色地 , 先生 , 我 拿 他 在 那 .

好的，先生，我就认了他。

[tʃɑːrlz] .
CHARLES .
查尔斯 .

查尔斯。

['kerləs] , [nɑːk] [daʊn] [maɪ]['ʌŋk(ə)l] ['ritʃəd] . — [hɪr] , [naʊ] , [ɪz][ə; eɪ]['meɪd(ə)n]['sɪstər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ,

Careless	**,**	**knock**	**down**	**my**	**uncle**	**Richard**	**.**	**—**	**Here**	**,**	**now**	**,**	**is**	**a**	**maiden**	**sister**	**of**	**his**	**,**
粗心	,	敲	向下	我的	叔叔	理查德	.	—	这里	,	现在	,	是	一个	少女	姐姐	的	他的	,

粗心大意，撞倒了我的叔叔理查德。——瞧，这是他的妹妹，一个未婚女子。

[maɪ] [greɪt] - [ænt] ['debrə; 'debərə] , [dʌn] [baɪ] ['nɛlɚ] , [ɪn][hɪz; ɪz] [best] ['mænər] , [ænd; ənd] [ɪ'stiːmd]

my	**great**	**-**	**aunt**	**Deborah**	**,**	**done**	**by**	**Kneller**	**,**	**in**	**his**	**best**	**manner**	**,**	**and**	**esteemed**
我的	伟大的	-	阿姨	黛博拉	,	完毕	经过	克内勒	,	在	他的	最好的	方式	,	和	尊敬的

[ə; eɪ] ['veri] ['fɔːrmɪdəb(ə)l] ['laɪknəs] .

a	**very**	**formidable**	**likeness**	**.**
一个	非常	强大	相似	.

我的姑婆黛博拉，由克内勒以他最好的方式绘制，被认为非常逼真。

[ðer; ðər][ʃiː; ʃi][ɪz] , [juː; jʊ] [siː] , [ə; eɪ][ˌʃepər'des,ˈʃepərdəs] ['fiːdɪŋ] [hɜːr; hər] [flɑːk] .

There	**she**	**is**	**,**	**you**	**see**	**,**	**a**	**shepherdess**	**feeding**	**her**	**flock**	**.**
那里	她	是	,	你	看	,	一个	牧羊女	喂养	她	群	.

你看，她是一位牧羊女，正在喂羊群。

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][hɜːr; hər][fɔːr; fər][faɪv] [paʊndz] [ten] — [ðə; ði] [ʃiːp] [ɑːr; ər] [wɜːrθ] [ðə; ði] ['mʌni] .

You	**shall**	**have**	**her**	**for**	**five**	**pounds**	**ten**	**—**	**the**	**sheep**	**are**	**worth**	**the**	**money**	**.**
你	将	有	她	为了	五	磅	十	—	这	羊	是	值得	这	钱	.

五英镑一便士就能把她买走——这些羊值这个价。

[sɜːr] ['ɑːlɪvər] .

SIR	**OLIVER**	**.**
先生	奥利弗	.

奥利弗爵士。

[[ə'saɪd] .]

[	**Aside**	**.**	**]**
[	旁边	.	]

[旁白]

[ɑː] ! [pʊr] ['debrə; 'debərə] !

Ah	**!**	**poor**	**Deborah**	**!**
啊	!	贫穷的	黛博拉	!

啊！可怜的黛博拉！

[ə; eɪ] ['wʊmən] [huː] [set] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['vælјuː][ɑːn][hɜːr'self] ! — [[ə'laʊd] .]

a	**woman**	**who**	**set**	**such**	**a**	**value**	**on**	**herself**	**!**	**—**	**[**	**Aloud**	**.**	**]**
一个	女士	WHO	放	这样的	一个	价值	在	她自己	!	—	[	大声	.	]

一个如此看重自己的女人！——（大声说）

[faɪv] [paʊndz] [ten] — [ʃiːz] [maɪn] .

Five	**pounds**	**ten**	**—**	**she's**	**mine**	**.**
五	磅	十	—	她是	矿	.

五磅十盎司——她是我的。

[tʃɑːrlz] .

CHARLES	**.**
查尔斯	.

查尔斯。

[nɑːk] [daʊn] [maɪ] [ænt] ['debrə; 'debərə] !

Knock	**down**	**my**	**aunt**	**Deborah**	**!**
敲	向下	我的	阿姨	黛博拉	!

打倒我姑姑黛博拉！

[hɪr] , [naʊ] , [ɑːr; ər] [tuː] [ðæt] [wɜːr; wər][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['kʌznz] [ʌv; əv] [ðerz] . — [juː; jʊ] [siː] ,

Here	**,**	**now**	**,**	**are**	**two**	**that**	**were**	**a**	**sort**	**of**	**cousins**	**of**	**theirs**	**.**	**—**	**You**	**see**	**,**
这里	,	现在	,	是	二	那	是	一个	种类	的	表兄弟姐妹	的	他们的	.	—	你	看	,

现在，这里有两位，他们算是他们的表亲。——你看，

['moʊzəs] , [ðiːz] ['pɪktʃərz] [wɜːr; wər] [dʌn] [sʌm; səm] [taɪm] [ə'goʊ] , [wen] [boʊz] [wɔːr] [wɪgz] ,
Moses , these pictures were done some time ago , when beaux wore wigs ,
摩西 , 这些 图片 是 完毕 一些 时间 前 , 什么时候 美男子 穿着 假发 ,

摩西，这些照片是以前拍的，那时候帅哥都戴着假发。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['leɪdiz] [ðer; ðər] [oʊn] [her] .
and the ladies their own hair .
和 这 女士们 他们的 自己的 头发 .

女士们则用自己的头发。

[sɜːr] ['ɑːlɪvər] .
SIR OLIVER .
先生 奥利弗 .

奥利弗爵士。

[jes] , ['truːli] , [hed] - ['dresɪz] [ə'pɪr] [tuː; tə] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['loʊər] [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] .
Yes , truly , head - dresses appear to have been a little lower in those days .
是的 , 真的 , 头 - 连衣裙 出现 到 有 到过 一个 小的 降低 在 那些 天 .

没错，那时候的头饰似乎确实要低一些。

[tʃɑːrlz] .
CHARLES .
查尔斯 .

查尔斯。

[wel] , [teɪk] [ðæt] ['kʌp(ə)l] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [seɪm] .
Well , take that couple for the same .
出色地 , 拿 那 夫妻 为了 这 相同的 .

好吧，就把那对夫妇也算作一样吧。

['moʊzəs] .
MOSES .
摩西 .

摩西。

- [tɪz] [ə; eɪ] [gʊd] ['bɑːrgən] .
' Tis a good bargain .
- 的 一个 好的 便宜货 .

这是一笔划算的交易。

[tʃɑːrlz] .
CHARLES .
查尔斯 .

查尔斯。

['kerləs] ! — [ðɪs] , [naʊ] , [ɪz] [ə; eɪ] ['grænfɑːðər] [ʌv; əv] [maɪ] ['mʌðɚz] , [ə; eɪ] ['lɜːrnɪd] [dʒʌdʒ] ,
Careless ! — This , now , is a grandfather of my mother's , a learned judge ,
粗心 ! — 这 , 现在 , 是 一个 祖父 的 我的 母亲的 , 一个 学习 法官 ,

粗心大意！——这位是我母亲的祖父，一位博学的法官。

[wel] [noʊn] [ɑːn] [ðə; ði] ['westərn] ['sɜːrkɪt] , — [wʌt] [duː] [juː; jʊ] [reɪt] [hɪm; ɪm] [æt; ət] , ['moʊzəs] ?
well known on the western circuit , — What do you rate him at , Moses ?
出色地 已知 在 这 西 电路 , — 什么 做 你 速度 他 在 , 摩西 ?

他在西方圈子里很有名，——摩西，你觉得他怎么样?

['moʊzəs] .
MOSES .
摩西 .

摩西。

[fɔːr] ['gɪnɪ] .
Four guineas .
四 几内亚 .

四基尼。

[tʃɑːrlz] .
CHARLES .
查尔斯 .

查尔斯。

[fɔːr] ['gɪnɪ] !
Four guineas !
四 几内亚 !

四基尼！

[gædz] [laɪf] , [juː; jʊ][dəunt][bɪd][ˌem ˈiː][ðə; ði] [praɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][wɪg] . — ['mɪstər] .
Gad's life , you don't bid me the price of his wig . — Mr .
天哪 生活 , 你 不 出价 我 这 价格 的 他的 假发 . — 先生 .

加德的命，你别跟我出价买他的假发。——先生

['priːmiəm] , [juː; jʊ][hæv; həv] [mɔːr] [rɪ'spekt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['wʊlˌsæk] ; [duː][let][ˌjuː 'es] [nɑːk] [hɪz; ɪz]
Premium , you have more respect for the woolsack ; do let us knock his
优质的 , 你 有 更多的 尊重 为了 这 羊毛袋 ; 做 让 我们 敲 他的
['lɔːrdʃɪp] [daʊn] [æt; ət] [ˌfɪf'tiːn] .
lordship down at fifteen .
领主 向下 在 十五 .

Premium，你对羊毛袋更尊重；让我们把他打倒在十五岁吧。

[sɜːr] ['ɑːlɪvər] .
SIR OLIVER .
先生 奥利弗 .

奥利弗爵士。

[baɪ][ɔːl] [miːnz] .
By all means .
经过 全部 方法 .

当然可以。

['kerləs] .
CARELESS .
粗心 .

粗心。

[gɔːn] !
Gone !
已消失 !

消失了！

[tʃɑːrlz] .
CHARLES .
查尔斯 .

查尔斯。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɑːr; ər] [tuː] ['brʌðərz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] , ['wɪljəm] [ænd; ənd]['wɔːltər] [blʌnt] , [ɪ'skwaɪərz] ,
And there are two brothers of his , William and Walter Blunt , Esquires ,
和 那里 是 二 兄弟 的 他的 , 威廉 和 沃尔特 钝 , 绅士们 ,
[bəuθ] ['membər] [ʌv; əv] ['pɑːrləmənt] ,
both members of Parliament ,
两个都 成员 的 议会 ,

他还有两位兄弟，威廉·布朗特和沃尔特·布朗特，都是绅士，也是国会议员。

[ænd; ənd]['noʊtɪd] ['spiːkɝz] ; [ænd; ənd] , [wɒts] ['veri] [ɪk'strɔːrdəneri] , [aɪ] [bɪ'liːv] ,
and noted speakers ; and , what's very extraordinary , I believe ,
和 著名的 演讲者 ; 和 , 是什么 非常 非凡的 , 我 相信 ,

以及一些知名演讲者；而且，我认为非常特别的是，

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['evər] [bɔːt] [ɔːr][soʊld] .
this is the first time they were ever bought or sold .
这 是 这 第一的 时间 他们 是 曾经 买 或者 卖 .

这是它们有史以来第一次被买卖。

[sɜːr] ['ɑːlɪvər] .
SIR OLIVER .
先生 奥利弗 .

奥利弗爵士。

[ðæt] [ɪz] ['veri] [ɪk'strɔːrdəneri] , [ɪn'diːd] !
That is very extraordinary , indeed !
那 是 非常 非凡的 , 的确 !

这真是太不寻常了!

[aɪl] [teɪk] [ðem; ðəm][æt; ət][jʊr; jər] [oʊn] [praɪs] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv] ['pɑːrləmənt] .
I'll take them at your own price , for the honour of Parliament .
患病的 拿 他们 在 你的 自己的 价格 , 为了 这 荣誉 的 议会 .

为了议会的荣誉，我愿按你们的价格接受它们。

['kerləs] .
CARELESS .
粗心 .

粗心。

[wel] [sed] , ['lɪt(ə)l] ['priːmiəm] !
Well said , little Premium !
出色地 说 , 小的 优质的 !

说得好，小Premium!

[aɪl] [nɑːk] [ðem; ðəm] [daʊn] [æt; ət] ['fɔːrti] .
I'll knock them down at forty .
患病的 敲 他们 向下 在 四十 .

我会把他们打到四十。

[tʃɑːrlz] .
CHARLES .
查尔斯 .

查尔斯。

[hɪəz] [ə; eɪ]['dʒɑːli] ['feloʊ] — [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [rɪ'leɪʃn] , [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] ['meɪər] [ʌv; əv]
Here's a jolly fellow — I don't know what relation , but he was mayor of
这里是 一个 快乐的 同伴 — 我 不 知道 什么 关系 , 但 他 曾是 市长 的
['nɔrwɪtʃ] :
Norwich :
诺维奇 :

这位先生真是个快乐的人——我不知道他跟我是什么关系，但他曾是诺维奇市的市长:

[teɪk] [hɪm; ɪm][æt; ət] [eɪt] [paʊndz] .
take him at eight pounds .
拿 他 在 八 磅 .

以八磅的价格买下他。

[sɜːr] ['ɑːlɪvər] .
SIR OLIVER .
先生 奥利弗 .

奥利弗爵士。

[noʊ] , [noʊ] ; [sɪks] [wɪl] [duː][fɔːr; fər][ðə; ði] ['meɪər] .
No , no ; six will do for the mayor .
不 , 不 ; 六 将要 做 为了 这 市长 .

不，不；六个就够市长用了。

[tʃɑːrlz] .
CHARLES .
查尔斯 .

查尔斯。

[kʌm] , [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['gɪnɪ] , [ænd; ənd] [aɪl] [θroʊ] [juː; jʊ][ðə; ði] [tuː] ['ɔːldəmən] [hɪr] ['ɪntuː][ðə; ði]
Come , make it guineas , and I'll throw you the two aldermen here into the
来 , 制作 它 几内亚 , 和 患病的 扔 你 这 二 市议员 这里 进入 这
['bɑːrgən] .
bargain .
便宜货 .

来吧，用几尼支付，我还把这两位市议员也送给你。

[sɜːr] ['ɑːlɪvər] .
SIR OLIVER .
先生 奥利弗 .

奥利弗爵士。

[ðeə(r)] [maɪn] .
They're mine .
它们是 矿 .

它们是我的。

[tʃɑːrlz] .
CHARLES .
查尔斯 .

查尔斯。

['kerləs] , [nɑːk] [daʊn] [ðə; ði] ['meɪər] [ænd; ənd] ['ɔːldəmən] .
Careless , knock down the mayor and aldermen .
粗心 , 敲 向下 这 市长 和 市议员 .

粗心大意，撞倒了市长和市议员。

[bʌt; bət] , [pleɪg] [ˌɒnt] !
But , plague on't !
但 , 瘟疫 不 !

但是，瘟疫不会降临!

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ɔːl] [deɪ] ['riːteɪlɪŋ] [ɪn] [ðɪs] ['mænər] ; [duː][let][ˌjuː 'es] [diːl] ['hoʊlseɪl] :
we shall be all day retailing in this manner ; do let us deal wholesale :
我们 将 是 全部 天 零售业 在 这 方式 ; 做 让 我们 交易 批发的 :

我们将全天以这种方式进行零售；请允许我们进行批发交易:

[wʌt] [seɪ] [juː; jʊ] , ['lɪt(ə)l] ['priːmiəm] ?
what say you , little Premium ?
什么 说 你 , 小的 优质的 ?

你觉得呢，小Premium?

[gɪv] [ˌem 'iː] [θriː] ['hʌndrəd] [paʊndz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli][ɪn][ðə; ði] [lʌmp] .
Give me three hundred pounds for the rest of the family in the lump .
给 我 三 百 磅 为了 这 休息 的 这 家庭 在 这 块 .

一次性给我三百英镑，给家里其他人。

['kerləs] .
CARELESS .
粗心 .

粗心。

[eɪ] , [eɪ] , [ðæt] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði] [best] [wei] .
Ay , ay , that will be the best way .
哎 , 哎 , 那 将要 是 这 最好的 方式 .

哎呀，那肯定是最好的办法。

[sɜːr] ['ɑːlɪvər] .
SIR OLIVER .
先生 奥利弗 .

奥利弗爵士。

[wel] , [wel] , ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [ə'kɑːmədeɪt] [juː; jʊ] ; [ðeɪ] [ɑːr; ər] [maɪn] .
Well , well , anything to accommodate you ; they are mine .
出色地 , 出色地 , 任何事物 到 容纳 你 ; 他们 是 矿 .

好吧，好吧，只要能满足你，它们都是我的。

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [ɪz] [wʌn] ['pɔːrtrət] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [pæst] ['oʊvər] .
But there is one portrait which you have always passed over .
但 那里 是 一 肖像 哪个 你 有 总是 通过了 超过 .

但有一幅肖像画，你却一直忽略了它。

['kerləs] .
CARELESS .
粗心 .

粗心。

[wʌt] , [ðæt] [ɪl] - ['lʊkɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['feloʊ] ['oʊvər] [ðə; ði] [se'tiː] ?
What , that ill - looking little fellow over the settee ?
什么 , 那 患病的 - 寻找 小的 同伴 超过 这 沙发 ?

什么？是沙发上那个看起来病恹恹的小家伙吗？

[sɜːr] ['ɑːlɪvər] .
SIR OLIVER .
先生 奥利弗 .

奥利弗爵士。

[jes] , [sɜːr] , [aɪ] [miːn] [ðæt] ; [ðoʊ] [aɪ] [dəunt] [θɪŋk] [hɪm; ɪm] [soʊ] [ɪl] - ['lʊkɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['feloʊ] ,
Yes , sir , I mean that ; though I don't think him so ill - looking a little fellow ,
是的 , 先生 , 我 意思是 那 ; 尽管 我 不 思考 他 所以 患病的 - 寻找 一个 小的 同伴 ,

是的，先生，我的意思就是这样；虽然我不觉得他是个长相不太好的小家伙。

[baɪ] ['eni] [miːnz] .
by any means .
经过 任何 方法 .

不惜一切手段。

[tʃɑːrlz] .
CHARLES .
查尔斯 .

查尔斯。

[wʌt] , [ðæt] ?
What , that ?
什么 , 那 ?

什么？那个？

[oʊ] ; [ðæts] [maɪ] ['ʌŋk(ə)l] ['ɑːlɪvər] ! -
Oh ; that's my uncle Oliver ! '
哦 ; 那就是 我的 叔叔 奥利弗 ! -

哦，那是我叔叔奥利弗！

[twʌz] [dʌn] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [went] [tuː; tə] ['ɪndiə] .
Twas done before he went to India .
那是 完毕 前 他 去 到 印度 .

这件事在他去印度之前就办好了。

['kerləs] .
CARELESS .
粗心 .

粗心。

[jʊr; jər]['ʌŋk(ə)l]['ɑːlɪvər] !
Your uncle Oliver !
你的 叔叔 奥利弗 !

你的叔叔奥利弗!

[gæd] , [ðen] [juːl] ['nevər] [biː; bi] [frendz] , [tʃɑːrlz] .
Gad , then you'll never be friends , Charles .
加德 , 然后 你会 绝不 是 朋友们 , 查尔斯 .

天哪，那你们永远也成不了朋友，查尔斯。

[ðæt] , [naʊ] , [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ɪz][æz; əz][stɜːrn][ə; eɪ] ['lʊkɪŋ] [roʊg] [æz; əz]['evər][aɪ] [sɔː] ;
That , now , to me , is as stern a looking rogue as ever I saw ;
那 , 现在 , 到 我 , 是 作为 船尾 一个 寻找 流氓 作为 曾经 我 锯 ;

在我看来，那是我见过的最凶神恶煞的恶棍；

[æn; ən] [ˌʌnfər'gɪvɪŋ] [aɪ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [dæmd] ['disin'heritɪŋ] ['kaʊntənəns] !
an unforgiving eye , and a damned disinheriting countenance !
一个 毫不留情 眼睛 , 和 一个 该死的 剥夺继承权 面容 !

一双冷酷无情的眼睛，一张该死的剥夺继承权的脸!

[æn; ən] [ɪn'vetərət] [neɪv] , [dɪ'pend] [ˌɒnt] .
an inveterate knave , depend on't .
一个 根深蒂固 恶棍 , 依赖 不 .

一个彻头彻尾的恶棍，别指望了。

[dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] , ['lɪt(ə)l] ['priːmiəm] ?
Don't you think so , little Premium ?
不 你 思考 所以 , 小的 优质的 ?

你不这么认为吗，小Premium?

[sɜːr] ['ɑːlɪvər] .
SIR OLIVER .
先生 奥利弗 .

奥利弗爵士。

[ə'pɑːn][maɪ][soʊl] , [sɜːr] , [aɪ][duː][nɑːt] ;
Upon my soul , Sir , I do not ;
之上 我的 灵魂 , 先生 , 我 做 不是 ;

先生，我发誓，我没有；

[aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æz; əz] ['ɑːnɪst] [ə; eɪ] ['lʊkɪŋ] [feɪs] [æz; əz]['eni][ɪn][ðə; ði] [ruːm] , [ded] [ɔːr][ə'laɪv] .
I think it is as honest a looking face as any in the room , dead or alive .
我 思考 它 是 作为 诚实的 一个 寻找 脸 作为 任何 在 这 房间 , 死的 或者 活 .

我认为这张脸看起来和房间里任何一张脸一样诚实，无论死是活。

[bʌt; bət][aɪ] [sə'poʊz] ['ʌŋk(ə)l]['ɑːlɪvər] [goʊz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lʌmbər] ?
But I suppose uncle Oliver goes with the rest of the lumber ?
但 我 认为 叔叔 奥利弗 去 和 这 休息 的 这 木材 ?

但我猜奥利弗叔叔会和其他木材一起被运走吧?

[tʃɑːrlz] .
CHARLES .
查尔斯 .

查尔斯。

[noʊ] , [hæŋ] [ˌaɪ 'tiː] !
No , hang it !
不 , 悬挂 它 !

不，把它挂起来!

[aɪl] [nɑːt][pɑːrt][wɪð; wɪθ] [pʊr] ['noʊl] .
I'll not part with poor Noll .
患病的 不是 部分 和 贫穷的 诺尔 .

我不会把可怜的诺尔丢掉的。

[ðə; ði][oʊld] ['feloʊ] [hæz; həz] [bɪn] ['veri] [gʊd] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] , [ɪ'gæd] ,

The	old	fellow	has	been	very	good	to	me	,	and	,	egad	,
这	老的	同伴	有	到过	非常	好的	到	我	,	和	,	哎呀	,

这位老先生对我很好，哎呀，

[aɪl] [kiːp] [hɪz; ɪz] ['pɪktʃər] [waɪl] [aɪv] [ə; eɪ] [ruːm] [tuː; tə] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] .

I'll	keep	his	picture	while	I've	a	room	to	put	it	in	.
患病的	保持	他的	图片	尽管	我已经	一个	房间	到	放	它	在	.

趁我还有房间放，我会一直保留他的照片。

[sɜːr] ['ɑːlɪvər] .

SIR	OLIVER	.
先生	奥利弗	.

奥利弗爵士。

[[ə'saɪd] .]

[	Aside	.	]
[	旁边	.	]

[旁白]

[ðə; ði] [roʊgz] [maɪ] ['nefjuː] ['æftər][ɔːl] ! — [[ə'laʊd] .]

The	rogue's	my	nephew	after	all	!	—	[	Aloud	.	]
这	流氓的	我的	侄子	后	全部	!	—	[	大声	.	]

原来那个恶棍是我侄子！——（大声说）

[bʌt; bət] , [sɜːr] , [aɪ][hæv; həv] ['sʌmhaʊ] ['teɪkən][ə; eɪ]['fænsi][tuː; tə] [ðæt] ['pɪktʃər] .

But	,	sir	,	I	have	somehow	taken	a	fancy	to	that	picture	.
但	,	先生	,	我	有	不知何故	已采取	一个	想要	到	那	图片	.

但是，先生，我不知怎的就喜欢上了那张照片。

[tʃɑːrlz] .

CHARLES	.
查尔斯	.

查尔斯。

[aɪm] ['sɑːri] [fɔːrt] , [fɔːr; fər][juː; jʊ] ['sɜːrt(ə)nli] [wɪl] [nɑːt][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] .

I'm	sorry	for't	,	for	you	certainly	will	not	have	it	.
我是	对不起	堡	,	为了	你	当然	将要	不是	有	它	.

很遗憾，你肯定得不到它。

[uːnz] , ['hævnt] [juː; jʊ][gɑːt] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ?

Oons	,	haven't	you	got	enough	of	them	?
月亮	,	还没有	你	得到	足够的	的	他们	?

Oons，你还没玩够吗?

[sɜːr] ['ɑːlɪvər] .

SIR	OLIVER	.
先生	奥利弗	.

奥利弗爵士。

[[ə'saɪd] .]

[	Aside	.	]
[	旁边	.	]

[旁白]

[aɪ] [fər'gɪv] [hɪm; ɪm] ['evriθɪŋ] ! — [[ə'laʊd] .]

I	forgive	him	everything	!	—	[	Aloud	.	]
我	原谅	他	一切	!	—	[	大声	.	]

我原谅他的一切！——（大声说）

[bʌt; bət] , [sɜːr] , [wen] [aɪ] [teɪk] [ə; eɪ] [wɪm] [ɪn][maɪ] [hed] , [aɪ][dəunt]['vælјuː] ['mʌni] .

But	,	Sir	,	when	I	take	a	whim	in	my	head	,	I	don't	value	money	.
但	,	先生	,	什么时候	我	拿	一个	一时兴起	在	我的	头	,	我	不	价值	钱	.

但是，先生，当我一时兴起时，我并不看重金钱。

[aɪl] [gɪv] [juː; jʊ][æz; əz] [mʌtʃ] [fɔːr; fər] [ðæt] [æz; əz][fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði][rest] .

I'll	give	you	as	much	for	that	as	for	all	the	rest	.
患病的	给	你	作为	很多	为了	那	作为	为了	全部	这	休息	.

我会给你和你得到的其他东西一样多的报酬。

[tʃɑːrlz] .

CHARLES	.
查尔斯	.

查尔斯。

[dəunt] [tiːz] [ˌem 'iː] , ['mæstər]['broʊkər] ; [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [aɪl] [nɑːt][pɑːrt][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ,

Don't	tease	me	,	master	broker	;	I	tell	you	I'll	not	part	with	it	,
不	逗	我	,	掌握	经纪人	;	我	告诉	你	患病的	不是	部分	和	它	,

别戏弄我，经纪人大佬；我告诉你，我绝不会把它卖掉。

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz][æn; ən][end][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

and	there's	an	end	of	it	.
和	有	一个	结尾	的	它	.

事情到此结束了。

[sɜːr] ['ɑːlɪvər] .

SIR	OLIVER	.
先生	奥利弗	.

奥利弗爵士。

[[ə'saɪd] .]

[	Aside	.	]
[	旁边	.	]

[旁白]

[haʊ] [laɪk][hɪz; ɪz]['fɑːðər][ðə; ði][dɔːg][ɪz] . — [[ə'laʊd] .]

How	like	his	father	the	dog	is	.	—	[	Aloud	.	]
如何	喜欢	他的	父亲	这	狗	是	.	—	[	大声	.	]

这条狗和它的父亲多么相似啊。——（大声说）

[wel] , [wel] , [aɪ][hæv; həv] [dʌn] . — [[ə'saɪd] .]

Well	,	well	,	I	have	done	.	—	[	Aside	.	]
出色地	,	出色地	,	我	有	完毕	.	—	[	旁边	.	]

嗯，嗯，我已经做到了。——（旁白）

[aɪ][dɪd][nɑːt] [pər'siːv] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] , [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [aɪ] ['nevər] [sɔː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['straɪkɪŋ] [rɪ'zembləns]

I	did	not	perceive	it	before	,	but	I	think	I	never	saw	such	a	striking	resemblance
我	做过	不是	感知	它	前	,	但	我	思考	我	绝不	锯	这样的	一个	引人注目	相似

. — [[ə'laʊd] .]

.	—	[	Aloud	.	]
.	—	[	大声	.	]

我以前没注意到，但我想我从未见过如此惊人的相似之处。——（自言自语）

[hɪr] [ɪz][ə; eɪ] [drɑːft] [fɔːr; fər][jʊr; jər][sʌm; səm] .

Here	is	a	draught	for	your	sum	.
这里	是	一个	草稿	为了	你的	和	.

这是您这笔款项的草稿。

[tʃɑːrlz] .

CHARLES	.
查尔斯	.

查尔斯。

[waɪ] , - [tɪz][fɔːr; fər] [eɪt] ['hʌndrəd] [paʊndz] !

Why	,	'	tis	for	eight	hundred	pounds	!
为什么	,	-	的	为了	八	百	磅	!

哦，这可是八百英镑啊！

[sɜːr] ['ɑːlɪvər] .
SIR OLIVER .
先生 奥利弗 .

奥利弗爵士。

[juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [let] [sɜːr] ['ɑːlɪvər] [goʊ] ?
You will not let Sir Oliver go ?
你 将要 不是 让 先生 奥利弗 去 ?

你不会放走奥利弗爵士吧?

[tʃɑːrlz] .
CHARLES .
查尔斯 .

查尔斯。

[zaʊndz] !
Zounds !
声波 !

天哪!

[noʊ] !
no !
不 !

不!

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [wʌns] [mɔːr] .
I tell you , once more .
我 告诉 你 , 一次 更多的 .

我再说一遍。

[sɜːr] ['ɑːlɪvər] .
SIR OLIVER .
先生 奥利弗 .

奥利弗爵士。

[ðen] ['nevər] [maɪnd] [ðə; ði] ['dɪfrəns] , [wiːl] ['bæləns] [ðæt] [ə'nʌðər] [taɪm] .
Then never mind the difference , we'll balance that another time .
然后 绝不 头脑 这 不同之处 , 出色地 平衡 那 其他 时间 .

那就不用在意差额了，我们以后再平衡。

[bʌt; bət] [gɪv] [ˌem 'iː] [jʊr; jər] [hænd] [ɑːn] [ðə; ði] ['bɑːrgən] ; [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [æn; ən] ['ɑːnɪst] ['feloʊ] ,
But give me your hand on the bargain ; you are an honest fellow ,
但 给 我 你的 手 在 这 便宜货 ; 你 是 一个 诚实的 同伴 ,

但请你同意这笔交易；你是个诚实的人。

[tʃɑːrlz] — [aɪ] [beg] ['pɑːrd(ə)n] , [sɜːr] , [fɔːr; fər] ['biːɪŋ] [soʊ] [friː] . — [kʌm] , ['moʊzəs] .
Charles — I beg pardon , sir , for being so free . — Come , Moses .
查尔斯 — 我 求 赦免 , 先生 , 为了 存在 所以 自由的 . — 来 , 摩西 .

查尔斯——先生，请原谅我如此冒昧。——来吧，摩西。

[tʃɑːrlz] .
CHARLES .
查尔斯 .

查尔斯。

[ɪ'gæd] , [ðɪs] [ɪz] [ə; eɪ] ['wɪmzɪk(ə)l] [oʊld] ['feloʊ] ! — [bʌt; bət] - , ['priːmiəm] , [juːl] [prɪ'per]
Egad , this is a whimsical old fellow ! — But hark'ee , Premium , you'll prepare
哎呀 , 这 是 一个 异想天开 老的 同伴 ! — 但 - , 优质的 , 你会 准备
['lɑːdʒɪŋz] [fɔːr; fər] [ðiːz] ['dʒent(ə)lmən] .
lodgings for these gentlemen .
住宿 为了 这些 先生们 .

哎呀，这位老先生真是个古怪的人！——但是听着，Premium，你要为这些先生们准备住处。

[sɜːr] ['ɑːlɪvər] .
SIR OLIVER .
先生 奥利弗 .

奥利弗爵士。

[jes] , [jes] , [aɪl] [send] [fɔːr; fər] [ðem; ðəm] [ɪn] [ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] .
Yes , yes , I'll send for them in a day or two .
是的 , 是的 , 患病的 发送 为了 他们 在 一个 天 或者 二 .

是的，是的，我会在一两天内安排人去取。

[tʃɑːrlz] .
CHARLES .
查尔斯 .

查尔斯。

[bʌt; bət] , [hoʊld] ; [duː] [naʊ] [send] [ə; eɪ] [dʒen'tiːl] [kən'veɪəns] [fɔːr; fər] [ðem; ðəm] , [fɔːr; fər] , [aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] ,
But , hold ; do now send a genteel conveyance for them , for , I assure you ,
但 , 抓住 ; 做 现在 发送 一个 文雅的 输送 为了 他们 , 为了 , 我 保证 你 ,

但是，等等；现在就派一辆体面的交通工具去接他们，因为我向你保证，

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [moʊst] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [juːst] [tuː; tə] [raɪd] [ɪn] [ðer; ðər] [oʊn] ['kærɪdʒɪz] .
they were most of them used to ride in their own carriages .
他们 是 最多 的 他们 用过的 到 骑 在 他们的 自己的 马车 .

他们中的大多数人习惯乘坐自己的马车。

[sɜːr] ['ɑːlɪvər] .
SIR OLIVER .
先生 奥利弗 .

奥利弗爵士。

[aɪ] [wɪl] , [aɪ] [wɪl] — [fɔːr; fər] [ɔːl] [bʌt; bət] ['ɑːlɪvər] .
I will , I will — for all but Oliver .
我 将要 , 我 将要 — 为了 全部 但 奥利弗 .

我会的，我会的——除了奥利弗。

[tʃɑːrlz] .
CHARLES .
查尔斯 .

查尔斯。

[eɪ] , [ɔːl] [bʌt; bət] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['neɪbɑːb] .
Ay , all but the little nabob .
哎 , 全部 但 这 小的 富翁 .

哎，除了那个小富翁。

[sɜːr] ['ɑːlɪvər] .
SIR OLIVER .
先生 奥利弗 .

奥利弗爵士。

[jʊə(r)] [fɪkst] [ɑːn] [ðæt] ?
You're fixed on that ?
你是 固定的 在 那 ?

你坚持要那样做吗?

[tʃɑːrlz] .
CHARLES .
查尔斯 .

查尔斯。

[pə'remptrəli] .
Peremptorily .
专断地 .

断然地。

[sɜːr] ['ɑːlɪvər] .
SIR OLIVER .
先生 奥利弗 .

奥利弗爵士。

[[ə'saɪd] .]
[Aside .]
[旁边 .]

[旁白]

[ə; eɪ] [dɪr] [ɪk'strævəgənt] [roʊg] ! — [[ə'laʊd] .]
A dear extravagant rogue ! — [Aloud .]
一个 亲爱的 靡 流氓 ! — [大声 .]

一个可爱的、挥霍无度的无赖！——（大声说）

[gʊd] [deɪ] !
Good day !
好的 天 !

再会！

[kʌm] , ['moʊzəs] . — [[ə'saɪd] .]
Come , Moses . — [Aside .]
来 , 摩西 . — [旁边 .]

来吧，摩西。——（旁白）

[let] [ˌem 'iː] [hɪr] [naʊ] [huː] [dɛəz] [kɔːl] [hɪm; ɪm] ['prɑːflɪgət] !
Let me hear now who dares call him profligate !
让 我 听到 现在 WHO 敢于 称呼 他 挥霍无度 !

现在让我听听谁敢说他放荡不羁！

[['eksɪt][wɪð; wɪθ]['moʊzəs] .]
[Exit with MOSES .]
[出口 和 摩西 .]

[与摩西一同离开。]

['kerləs] .
CARELESS .
粗心 .

粗心。

[waɪ] , [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['ɑːdɪst] ['dʒiːniəs][ʌv; əv][ðə; ði][sɔːrt][aɪ]['evər] [met] [wɪð; wɪθ] !
Why , this is the oddest genius of the sort I ever met with !
为什么 , 这 是 这 最奇怪的 天才 的 这 种类 我 曾经 遇见 和 !

哎呀，这是我见过的最古怪的天才了！

[tʃɑːrlz] .
CHARLES .
查尔斯 .

查尔斯。

[ɪ'gæd] , ['hiːz] [ðə; ði] [prɪns] [ʌv; əv]['broʊkərz] , [aɪ] [θɪŋk] .
Egad , he's the prince of brokers , I think .
哎呀 , 他是 这 王子 的 经纪人 , 我 思考 .

哎呀，我觉得他简直就是经纪人中的王子。

[aɪ] ['wʌndər] [haʊ] [ðə; ði]['dev(ə)l]['moʊzəs][gɑːt] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][soʊ] ['ɑːnɪst] [ə; eɪ] ['feloʊ] . — [hɑː] !
I wonder how the devil Moses got acquainted with so honest a fellow . — Ha !
我 想知道 如何 这 魔鬼 摩西 得到 熟人 和 所以 诚实的 一个 同伴 . — 哈 !

我真想知道魔鬼摩西是怎么认识这么个诚实的人的。——哈！

[hɪəz] ['rəuli] . — [duː] , ['kerləs] , [seɪ] [aɪl] [dʒɔɪn][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] .
here's Rowley . — Do , Careless , say I'll join the company in a few moments .
这里是 罗利 . — 做 , 粗心 , 说 患病的 加入 这 公司 在 一个 很少 时刻 .

罗利来了。——卡里斯，请告诉我我一会儿就到。

['kerləs] .
CARELESS .
粗心 .

粗心。

[aɪ] [wɪl] — [bʌt; bət][dəunt][let] [ðæt] [oʊld] ['blɑːkhed] [pər'sweɪd] [juː; jʊ][tuː; tə]['skwɑːndər] ['eni] [ʌv; əv] [ðæt]
I will — but don't let that old blockhead persuade you to squander any of that
我 将要 — 但 不 让 那 老的 傻瓜 说服 你 到 挥霍 任何 的 那
['mʌni] [ɑːn][oʊld] ['mʌsti] ['dɛts] ,
money on old musty debts ,
钱 在 老的 发霉的 债务 ,

我会的——但别让那个老糊涂说服你把钱浪费在偿还陈年旧债上。

[ɔːr] ['eni] [sʌtʃ] ['nɑːnsens] ; [fɔːr; fər] ['treɪdzmən] , [tʃɑːrlz] , [ɑːr; ər][ðə; ði][moʊst][ɪg'zɔːrbɪtənt] ['fɛloʊz] .
or any such nonsense ; for tradesmen , Charles , are the most exorbitant fellows .
或者 任何 这样的 废话 ; 为了 商人 , 查尔斯 , 是 这 最多 高昂 伙伴们 .

或者任何类似的胡言乱语；因为商人，查尔斯，是最贪得无厌的人。

[tʃɑːrlz] .
CHARLES .
查尔斯 .

查尔斯。

['veri] [truː] , [ænd; ənd] ['peɪɪŋ] [ðem; ðəm][ɪz]['oʊnli] [ɪn'kɜːrɪdʒɪŋ] [ðem; ðəm] .
Very true , and paying them is only encouraging them .
非常 真的 , 和 付费 他们 是 仅有的 鼓励 他们 .

确实如此，付钱给他们只会助长他们的气焰。

['kerləs] .
CARELESS .
粗心 .

粗心。

['nʌθɪŋ] [els] .
Nothing else .
没有什么 别的 .

没有别的了。

[tʃɑːrlz] .
CHARLES .
查尔斯 .

查尔斯。

[eɪ] , [eɪ] , ['nevər] [fɪr] . —
Ay , ay , never fear . —
哎 , 哎 , 绝不 害怕 . —

哎呀，哎呀，别担心。

[['eksɪt] ['kerləs] .]
[Exit CARELESS .]
[出口 粗心 .]

[退出 CARELESS。]

[soʊ] !
So !
所以 !

所以！

[ðɪs] [wʌz; wəz][æn; ən] [ɑːd] [oʊld] ['feloʊ] , [ɪn'diːd] .

this	was	an	odd	old	fellow	,	indeed	.
这	曾是	一个	奇怪的	老的	同伴	,	的确	.

这老头子确实有点古怪。

[let] [ˌem 'iː] [siː] , [tuː] - [θɜːrd] [ʌv; əv] [ðiːz]

Let	me	see	,	two	-	thirds	of	these
让	我	看	,	二	-	三分之一	的	这些

让我想想，这三分之二

[faɪv] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['θɜːrti] [ɑːd] [paʊndz] [ɑːr; ər] [maɪn] [baɪ] [raɪt] .

five	hundred	and	thirty	odd	pounds	are	mine	by	right	.
五	百	和	三十	奇怪的	磅	是	矿	经过	正确的	.

五百三十多英镑是我应得的。

[fɔːr] ['hev(ə)n] !

Fore	Heaven	!
前	天堂	!

天堂!

[aɪ][faɪnd] [wʌnz] ['ænsestərz] [ɑːr; ər] [mɔːr] ['væljuəb(ə)l] [rɪ'leɪʃnz] [ðæn; ðən][aɪ] [tʊk] [ðem; ðəm]

I	find	one's	ancestors	are	more	valuable	relations	than	I	took	them
我	寻找	一个人的	祖先	是	更多的	有价值的	关系	比	我	采取	他们

我发现祖先比我所认为的更有价值。

[fɔːr; fər] ! — ['leɪdiz] [ænd; ənd]['dʒent(ə)lmən] , [jʊr; jər][moʊst] [ə'biːdiənt] [ænd; ənd] ['veri] ['greɪtf(ə)l]

for	!	—	Ladies	and	gentlemen	,	your	most	obedient	and	very	grateful
为了	!	—	女士们	和	先生们	,	你的	最多	听话	和	非常	感激的

因！——女士们、先生们，你们最顺从、最感激的人

['sɜːrvənt] .

servant	.
仆人	.

仆人。

[['baʊz, 'boʊz] [ˌserə'moʊniəsli] [tuː; tə][ðə; ði] ['pɪktʃərz] .]

[	Bows	ceremoniously	to	the	pictures	.	]
[	弓	庄严地	到	这	图片	.	]

[向照片行礼鞠躬。]

['entər] ['rəuli]

Enter	ROWLEY
进入	罗利

罗利登场

[hɑː] ! [oʊld] ['rəuli] !

Ha	!	old	Rowley	!
哈	!	老的	罗利	!

哈！老罗利！

[ɪ'gæd] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][dʒʌst] [kʌm] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [teɪk] [liːv] [ʌv; əv][jʊr; jər][oʊld] [ə'kweɪntəns] .

egad	,	you	are	just	come	in	time	to	take	leave	of	your	old	acquaintance	.
哎呀	,	你	是	只是	来	在	时间	到	拿	离开	的	你的	老的	熟人	.

哎呀，你来得正是时候，可以和你的老相识道别了。

['rəuli] .

ROWLEY	.
罗利	.

罗利。

[jes] , [aɪ] [hɜːrd] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ə; eɪ] - ['goʊɪŋ] .

Yes	,	I	heard	they	were	a	-	going	.
是的	,	我	听到	他们	是	一个	-	去	.

是的，我听说他们要走了。

[bʌt; bət][aɪ] ['wʌndər] [juː; jʊ][kæn; kən][hæv; həv] [sʌtʃ] ['spɪrɪts] ['ʌndər] [soʊ] ['meni] [dis'tresiz] .

But	I	wonder	you	can	have	such	spirits	under	so	many	distresses	.
但	我	想知道	你	能	有	这样的	烈酒	在下面	所以	许多	痛苦	.

但我很好奇，在经历了这么多苦难之后，你还能保持这样的精神状态。

[tʃɑːrlz] .

CHARLES	.
查尔斯	.

查尔斯。

[waɪ] , [ðeəz; ðəz][ðə; ði] [pɔɪnt] !

Why	,	there's	the	point	!
为什么	,	有	这	观点	!

这就是关键所在!

[maɪ] [dis'tresiz] [ɑːr; ər][soʊ] ['meni] , [ðæt] [aɪ] [kɑːnt] [ə'fɔːrt] [tuː; tə][pɑːrt][wɪð; wɪθ][maɪ] ['spɪrɪts] ;

my	distresses	are	so	many	,	that	I	can't	affort	to	part	with	my	spirits	;
我的	痛苦	是	所以	许多	,	那	我	不能	努力	到	部分	和	我的	烈酒	;

我的苦难如此之多，以至于我无法承受失去灵魂的痛苦;

[bʌt; bət][aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [rɪtʃ] [ænd; ənd] [splə'netɪk] , [ɔːl][ɪn] [gʊd] [taɪm] .

but	I	shall	be	rich	and	splenetic	,	all	in	good	time	.
但	我	将	是	富有的	和	脾脏	,	全部	在	好的	时间	.

但我会变得富有而又脾气暴躁，一切都会在适当的时候发生。

[haʊ'evər] ,

However	,
然而	,

然而，

[aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [sər'praɪzd] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [mɔːr] ['sɑːroʊfl] [æt; ət] ['pɑːrtɪŋ] [wɪð; wɪθ][soʊ]

I	suppose	you	are	surprised	that	I	am	not	more	sorrowful	at	parting	with	so
我	认为	你	是	惊讶	那	我	是	不是	更多的	悲伤	在	离别	和	所以

['meni] [nɪr] [rɪ'leɪʃnz] ;

many	near	relations	;
许多	靠近	关系	;

我想你会很惊讶，与这么多亲人分别，我并没有感到更加悲伤;

[tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , - [tɪz] ['veri] [ə'fektɪŋ] ; [bʌt; bət][juː; jʊ] [siː] [ðeɪ] ['nevər] [muːv] [ə; eɪ] ['mʌs(ə)l] , [soʊ]

to	be	sure	,	'	tis	very	affecting	;	but	you	see	they	never	move	a	muscle	,	so
到	是	当然	,	-	的	非常	影响	;	但	你	看	他们	绝不	移动	一个	肌肉	,	所以

的确，这非常感人；但你看，他们一动不动，所以

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ] ?

why	should	I	?
为什么	应该	我	?

我为什么要这么做?

['rəuli] .

ROWLEY	.
罗利	.

罗利。

[ðeəz; ðəz][noʊ] ['meɪkɪŋ] [juː; jʊ] ['sɪriəs] [ə; eɪ]['moʊmənt] .

There's	no	making	you	serious	a	moment	.
有	不	制作	你	严肃的	一个	片刻	.

我根本没办法让你认真起来。

[tʃɑːrlz] .

CHARLES	.
查尔斯	.

查尔斯。

[jes] , [feɪθ] , [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] [naʊ] .
Yes , faith , I am so now .
是的 , 信仰 , 我 是 所以 现在 .

是的，信仰，我现在就是这样了。

[hɪr] , [maɪ] ['ɑːnɪst] ['rəuli] , [hɪr] , [get][ˌem 'iː] [ðɪs] [tʃeɪndʒd] [də'rektli; daɪ'rektli] ,
Here , my honest Rowley , here , get me this changed directly ,
这里 , 我的 诚实的 罗利 , 这里 , 得到 我 这 已更改 直接地 ,

来，我诚实的罗利，快去帮我把这个改过来。

[ænd; ənd] [teɪk] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [paʊndz] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ɪ'miːdiətli] [tuː; tə][oʊld] ['stænli] .
and take a hundred pounds of it immediately to old Stanley .
和 拿 一个 百 磅 的 它 立即地 到 老的 斯坦利 .

立即把一百磅重的东西送到老斯坦利那里。

['rəuli] .
ROWLEY .
罗利 .

罗利。

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] [paʊndz] !
A hundred pounds !
一个 百 磅 !

一百英镑!

[kən'sɪdər] ['oʊnli] — —
Consider only — —
考虑 仅有的 — —

仅考虑——

[tʃɑːrlz] .
CHARLES .
查尔斯 .

查尔斯。

[gædz] [laɪf] , [dəunt] [tɔːk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] !
Gad's life , don't talk about it !
天哪 生活 , 不 讲话 关于 它 !

别谈论盖德的生平!

[pʊr] ['stænliːz] ['wɒnts] [ɑːr; ər] ['presɪŋ] , [ænd; ənd] , [ɪf] [juː; jʊ][dəunt] [meɪk] [heɪst] ,
poor Stanley's wants are pressing , and , if you don't make haste ,
贫穷的 斯坦利的 想要 是 紧迫 , 和 , 如果 你 不 制作 匆忙 ,

可怜的斯坦利的愿望迫在眉睫，如果你不抓紧时间，

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][sʌm; səm][wʌn] [kɔːl] [ðæt] [hæz; həz][ə; eɪ] ['betər] [raɪt] [tuː; tə][ðə; ði] ['mʌni] .
we shall have some one call that has a better right to the money .
我们 将 有 一些 一 称呼 那 有 一个 更好的 正确的 到 这 钱 .

我们会找个更有资格获得这笔钱的人来打电话。

['rəuli] .
ROWLEY .
罗利 .

罗利。

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[ðeəz; ðəz][ðə; ði] [pɔɪnt] !
there's the point !
有 这 观点 !

这就是重点!

[aɪ] ['nevər] [wɪl] [siːs] ['dʌnɪŋ] [juː; jʊ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [oʊld] ['prɑːvɜːrb] — —
I never will cease dunning you with the old proverb — —
我 绝不 将要 停止 邓宁 你 和 这 老的 谚语 — —

我永远不会停止用那句古老的谚语来告诫你——

[tʃɑːrlz] .
CHARLES .
查尔斯 .

查尔斯。

[biː; bi] [dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [jʊə(r)] ['dʒenərəs] . — [waɪ] , [soʊ] [aɪ] [wʊd] [ɪf] [aɪ] [kʊd; kəd] ;
BE JUST BEFORE YOU'RE GENEROUS . — Why , so I would if I could ;
是 只是 前 你是 慷慨的 . — 为什么 , 所以 我 会 如果 我 可以 ;

慷慨之前要公正。——如果可以，我也会这样做；

[bʌt; bət] ['dʒʌstɪs] [ɪz] [æn; ən] [oʊld] ['hɔbəlɪŋ] ['beldəm] , [ænd; ənd] [aɪ] [kɑːnt] [get] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [kiːp] [peɪs]
but Justice is an old hobbling beldame , and I can't get her to keep pace
但 正义 是 一个 老的 跛行 贝尔达姆 , 和 我 不能 得到 她 到 保持 步伐
[wɪð; wɪθ] [ˌdʒenə'rɑːsəti] ,
with Generosity ,
和 慷慨 ,

但是正义女神是个老态龙钟、步履蹒跚的老太太，我没办法让她跟上慷慨女神的步伐。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [soʊl] [ʌv; əv] [ˌem 'iː] .
for the soul of me .
为了 这 灵魂 的 我 .

为了我的灵魂。

['rəuli] .
ROWLEY .
罗利 .

罗利。

[jet] , [tʃɑːrlz] , [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [wʌn] ['aʊɚz] [rɪ'flekʃ(ə)n] — —
Yet , Charles , believe me , one hour's reflection — —
然而 , 查尔斯 , 相信 我 , 一 小时 反射 — —

但是，查尔斯，相信我，一个小时的反思——

[tʃɑːrlz] .
CHARLES .
查尔斯 .

查尔斯。

[eɪ] , [eɪ] , [its] ['veri] [truː] ; [bʌt; bət] , - , ['rəuli] , [waɪl] [aɪ] [hæv; həv] , [baɪ] ['hev(ə)n]
Ay , ay , it's very true ; but , hark'ee , Rowley , while I have , by Heaven
哎 , 哎 , 它是 非常 真的 ; 但 , - , 罗利 , 尽管 我 有 , 经过 天堂

哎，哎，确实如此；但是，听着，罗利，趁我还有，以天之名。

[aɪl] [gɪv] ; [soʊ] , [dæm] [jʊr; jər] [ɪ'kɑːnəmi] !
I'll give ; so , damn your economy !
患病的 给 ; 所以 , 该死 你的 经济 !

我愿意让步；所以，去你的经济！

[ænd; ənd] [naʊ] [fɔːr; fər] ['hæzərd] .
and now for hazard .
和 现在 为了 冒险 .

接下来是危险情况。

[['eksiʌnt] .]
[Exeunt .]
[退场 .]

[众人退场。]

[siːn] [iː] . — [ðə; ði] ['pɑːrlər]
SCENE II . — The Parlour
场景 二 . 一 这 客厅

第二幕——客厅

['entər] [sɜːr] ['ɑːlɪvər] [ænd; ənd] ['moʊzəs]
Enter SIR OLIVER and MOSES
进入 先生 奥利弗 和 摩西

奥利弗爵士和摩西登场

['moʊzəs] .
MOSES .
摩西 .

摩西。

[wel] [sɜːr] , [aɪ] [θɪŋk] [æz; əz] [sɜːr] ['piːtər] [sed] [juː; jʊ] [hæv; həv] [siːn] ['mɪstər] . [tʃɑːrlz] [ɪn] [haɪ]
Well sir , I think as Sir Peter said you have seen Mr . Charles in high
出色地 先生 , 我 思考 作为 先生 彼得 说 你 有 已见 先生 . 查尔斯 在 高的

先生，我想正如彼得爵士所说，您已经见过查尔斯先生了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

丑闻学校(The School for Scandal)
第6/9页

['glɔːri] — - [tɪz] [greɪt] ['pɪti] ['hiːz] [soʊ] [ɪk'strævəgənt] .
Glory — ' tis great Pity He's so extravagant .
荣耀 — - 的 伟大的 遗憾 他是 所以 靡 .

荣耀——真是伟大！可惜他太铺张浪费了。

[sɜːr] ['ɑːlɪvər] .
SIR OLIVER .
先生 奥利弗 .

奥利弗爵士。

[truː] — [bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [sel] [maɪ] ['pɪktʃər] —
True — but he would not sell my Picture —
真的 — 但 他 会 不是 卖 我的 图片 —

没错——但他不会卖掉我的照片——

['moʊzəs] .
MOSES .
摩西 .

摩西。

[ænd; ənd] [lʌvz] [waɪn] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [soʊ] [mʌtʃ] —
And loves wine and women so much —
和 爱 葡萄酒 和 女性 所以 很多 —

他非常热爱葡萄酒和女人——

[sɜːr] ['ɑːlɪvər] .
SIR OLIVER .
先生 奥利弗 .

奥利弗爵士。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['wʊdnt] [sel] [maɪ] ['pɪktʃər] .
But He wouldn't sell my Picture .
但 他 不会 卖 我的 图片 .

但他不肯卖掉我的照片。

['moʊzəs] .
MOSES .
摩西 .

摩西。

[ænd; ənd] [geɪm] [soʊ] [diːp] —
And game so deep —
和 游戏 所以 深的 —

游戏如此深奥——

[sɜːr] ['ɑːlɪvər] .
SIR OLIVER .
先生 奥利弗 .

奥利弗爵士。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['wʊdnt] [sel] [maɪ] ['pɪktʃər] .
But He wouldn't sell my Picture .
但 他 不会 卖 我的 图片 .

但他不肯卖掉我的照片。

[oʊ] — [hɪəz] ['rəuli] !
O — here's Rowley !
哦 — 这里是 罗利 !

哦——罗利来了!

['entər] ['rəuli]
Enter ROWLEY
进入 罗利

罗利登场

['rəuli] .
ROWLEY .
罗利 .

罗利。

[soʊ] — [sɜːr]['ɑːlɪvər] — [aɪ][faɪnd][juː; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] ['pɜːrtʃəs] — —
So — Sir Oliver — I find you have made a Purchase — —
所以 — 先生 奥利弗 — 我 寻找 你 有 制成 一个 购买 — —

所以——奥利弗爵士——我发现您进行了一笔购买——

[sɜːr] ['ɑːlɪvər] .
SIR OLIVER .
先生 奥利弗 .

奥利弗爵士。

[jes] — [jes] — ['aʊər; ɑːr] [jʌŋ] [reɪk] [hæz; həz]['pɑːrtɪd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['ænsestərz] [laɪk][oʊld] ['tæpəstri] —
Yes — yes — our young Rake has parted with his Ancestors like old Tapestry —
是的 — 是的 — 我们的 年轻的 耙 有 分手了 和 他的 祖先 喜欢 老的 挂毯 —
[soʊld]['dʒʌdʒɪz][ænd; ənd] ['dʒenrəlz] [baɪ][ðə; ði] [fʊt] — [ænd; ənd]['meɪd(ə)n] [ænt] [æz; əz] [tʃiːp] [æz; əz]
sold Judges and Generals by the foot — and maiden Aunts as cheap as
卖 法官 和 将军们 经过 这 脚 — 和 少女 姑姑们 作为 便宜的 作为
['broʊkən] ['tʃaɪnə] . —
broken China . —
破碎的 中国 . —

是啊——是啊——我们这位年轻的浪荡子已经像卖旧挂毯一样抛弃了他的祖先——把法官和将军按英尺卖掉——把未婚的姑妈们像碎瓷器一样廉价地卖掉。

['rəuli] .
ROWLEY .
罗利 .

罗利。

[ænd; ənd] [hɪr] [hæz; həz][hiː; hi] [kə'mɪʃnd] [ˌem 'iː][tuː; tə][ˌɑːr 'iː] - [dɪ'lɪvər] [juː; jʊ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]
And here has he commissioned me to re - deliver you Part of the
和 这里 有 他 委托 我 到 关于 - 递送 你 部分 的 这
['pɜːrtʃəs] - ['mʌni] — [aɪ] [miːn] [ðoʊ] - [ɪn][jʊr; jər] [nə'sesɪtəs] ['kærəktər] [ʌv; əv][oʊld] ['stænli] — —
purchase - money — I mean tho ' in your necessitous character of old Stanley — —
购买 - 钱 — 我 意思是 虽然 - 在 你的 必需的 特点 的 老的 斯坦利 — —

他委托我把一部分购房款重新交给你——我是说，尽管你老斯坦利现在很缺钱——

['moʊzəs] .
MOSES .
摩西 .

摩西。

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[ðer; ðər][ɪz][ðə; ði]['pɪti][ʌv; əv][ɔːl] !
there is the Pity of all !
那里 是 这 遗憾 的 全部 !

世间皆有悲哀!

[hiː; hi][ɪz][soʊ] [dæmd] ['tʃærətəbl] .
He is so damned charitable .
他 是 所以 该死的 慈善 .

他真是太仁慈了。

['rəuli] .
ROWLEY .
罗利 .

罗利。

[ænd; ənd][aɪ][left][ə; eɪ]['hoʊʒər][ænd; ənd] [tuː] ['teiləz] [ɪn][ðə; ði][hɔːl] — [huː] [aɪm] [ʃʊr] [wəʊnt][biː; bi]
And I left a Hosier and two Tailors in the Hall — who I'm sure won't be
和 我 左边 一个 霍西尔 和 二 裁缝 在 这 大厅 — WHO 我是 当然 惯于 是
[peɪd] ,
paid ,
有薪酬的 ,

我把一个袜商和两个裁缝留在大厅里——我敢肯定他们拿不到报酬。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['hʌndrəd] [wʊd] ['sætɪsfaɪ] - [ɪm] .
and this hundred would satisfy ' em .
和 这 百 会 满足 - 呃 .

这一百个就足以让他们满意了。

[sɜːr] ['ɑːlɪvər] .
SIR OLIVER .
先生 奥利弗 .

奥利弗爵士。

[wel] — [wel] — [aɪl] [peɪ][hɪz; ɪz] ['dɛts] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [bə'nɛvələnsɪz] [tuː] — [aɪl] [teɪk] [ker] [ʌv; əv]
Well — well — I'll pay his debts and his Benevolences too — I'll take care of
出色地 — 出色地 — 患病的 支付 他的 债务 和 他的 善举 也 — 患病的 拿 关心 的
[oʊld] ['stænli] — [maɪ'self] — [bʌt; bət] [naʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em][noʊ] [mɔːr] [ə; eɪ]['broʊkər] ,
old Stanley — myself — But now I am no more a Broker ,
老的 斯坦利 — 我 — 但 现在 我 是 不 更多的 一个 经纪人 ,

好吧——好吧——我会替他还清债务和慈善捐款——我会亲自照顾老斯坦利——但我现在不再是经纪人了,

[ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [ˌɪntrə'duːs] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði]['eldər] ['brʌðər] [æz; əz] ['stænli] — —
and you shall introduce me to the elder Brother as Stanley — —
和 你 将 介绍 我 到 这 长老 兄弟 作为 斯坦利 — —

你要把我介绍给哥哥，我的名字叫斯坦利——

['rəuli] .
ROWLEY .
罗利 .

罗利。

[nɑːt] [jet] [ə; eɪ] [waɪl] — [sɜːr]['piːtər][aɪ] [noʊ] [miːnz] [tuː; tə][kɔːl][ðer; ðər][ə'baʊt] [ðɪs] [taɪm] .
Not yet a while — Sir Peter I know means to call there about this time .
不是 然而 一个 尽管 — 先生 彼得 我 知道 方法 到 称呼 那里 关于 这 时间 .

还早着呢——我知道彼得爵士大概这个时候会去那里。

['entər] [trɪp]
Enter TRIP
进入 旅行

输入行程

[trɪp] .
TRIP .
旅行 .

旅行。

[oʊ]['dʒent(ə)lmən] — [aɪ][beg]['pɑːrd(ə)n][fɔːr; fər][nɑːt] ['ʃoʊɪŋ] [juː; jʊ][aʊt] — [ðɪs] [weɪ] — ['moʊzəs] , [ə; eɪ] [wɜːrd] .
O Gentlemen — I beg Pardon for not showing you out — this way — Moses , a word .
哦 先生们 — 我 求 赦免 为了 不是 显示 你 出去 — 这 方式 — 摩西 , 一个 单词 .

各位先生——请原谅我没有亲自送你们出去——这边走——摩西，有句话要说。

[['eksɪt] [trɪp] [wɪð; wɪθ]['moʊzəs] .]
[Exit TRIP with MOSES .]
[出口 旅行 和 摩西 .]

[与摩西的旅行结束。]

[sɜːr] ['ɑːlɪvər] .
SIR OLIVER .
先生 奥利弗 .

奥利弗爵士。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['feloʊ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] — [wʊd] [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] ['pʌpi] [ˌɪntə'septid] [ðə; ði][dʒuː] ,
There's a Fellow for you — Would you believe it that Puppy intercepted the Jew , ,
有 一个 同伴 为了 你 — 会 你 相信 它 那 小狗 截获 这 犹 , ,

瞧瞧这家伙——你敢信吗？小狗居然截住了那个犹太人！

[ɑːn]['aʊər; ɑːr] ['kʌmɪŋ] , [ænd; ənd] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [reɪz] ['mʌni] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][gɑːt][tuː; tə][hɪz; ɪz]['mæstər] !
on our coming , and wanted to raise money before he got to his master !
在 我们的 未来 , 和 通缉 到 增加 钱 前 他 得到 到 他的 掌握 !

在我们到来之前，他想筹集一些钱，以便他能见到他的主人！

['rəuli] .
ROWLEY .
罗利 .

罗利。

[ɪn'diːd] !
Indeed !
的确 !

的确！

[sɜːr] ['ɑːlɪvər] .
SIR OLIVER .
先生 奥利弗 .

奥利弗爵士。

[jes] — [ðeɪ] [ɑːr; ər] [naʊ] ['plænɪŋ] [æn; ən] [ə'nuːəti] ['bɪznəs] — [ɑː] ['mæstər] ['rəuli] [,
Yes — they are now planning an annuity Business — Ah Master Rowley [,
是的 — 他们 是 现在 规划 一个 年金 商业 — 啊 掌握 罗利 [,

是的——他们现在正在计划一项年金业务——啊，罗利大师[，

] [ɪn][maɪ] [deɪ] ['sɜːrvənt] [wɜːr; wər]['kɑːntent][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fɑːliz] [ʌv; əv][ðer; ðər]['mæstərz] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər][wɔːrn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [θred] [ber]
] in my Day Servants were content with the Follies of their Masters when they were worn a little Thread Bare
] 在 我的 天 仆人 是 内容 和 这 愚行 的 他们的 大师 什么时候 他们 是 磨损 一个 小的 线 裸

在我那个年代，仆人们即使主人的愚蠢行为已经有些破旧，他们也乐于接受。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðeɪ] [hæv; həv][ðer; ðər]['vaɪsəz, 'vaɪsɪz][laɪk][ðer; ðər][bɜːrθ] [deɪ] [kloʊðz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][glɑːs]
but **now** **they** **have** **their** **Vices** **like** **their** **Birth** **Day** **cloaths** **with** **the** **gloss**
但 现在 他们 有 他们的 恶习 喜欢 他们的 出生 天 衣服 和 这 光泽
[ɑːn] .
on **.**
在 .

但现在他们的恶习就像他们生日时穿的闪亮礼服一样。

[['eksɪʌnt] .]
[Exeunt .]
[退场 .]

[众人退场。]

[siːn] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] . — [ə; eɪ] ['laɪbreri]
SCENE III . — A Library
场景 三、 . — 一个 图书馆

第三幕——图书馆

['sɜːrfɪs] [ænd; ənd] ['sɜːrvənt]
SURFACE and SERVANT
表面 和 仆人

表面和仆人

['sɜːrfɪs] .
SURFACE .
表面 .

表面。

[noʊ] ['letər] [frʌm; frəm] ['leɪdi] ['tiːzl] ?
No letter from Lady Teazle ?
不 信 从 女士 紫蓟 ?

没有蒂泽尔夫人的来信吗?

['sɜːrvənt] .
SERVANT .
仆人 .

仆人。

[noʊ][sɜːr] —
No Sir —
不 先生 —

不，先生——

['sɜːrfɪs] .
SURFACE .
表面 .

表面。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [sər'praɪzd] [ʃiː; ʃi] ['hæznt] [sent] [ɪf] [ʃiː; ʃi][ɪz] [pri'ventid] [frʌm; frəm] ['kʌmɪŋ] — !
I am surprised she hasn't sent if she is prevented from coming — !
我 是 惊讶 她 还没有 发送 如果 她 是 阻止 从 未来 — !

如果她来不了，我真惊讶她还没发信息——!

[sɜːr] ['piːtər] ['sɜːrt(ə)nli] [dʌz] [nɑːt] [sə'spekt] [ˌem 'iː] — [jet] [aɪ] [wɪʃ] [aɪ] [meɪ] [nɑːt] [luːz] [ðə; ði] ['erəs] ,
Sir Peter certainly does not suspect me — yet I wish I may not lose the Heiress ,
先生 彼得 当然 做 不是 怀疑 我 — 然而 我 希望 我 可能 不是 失去 这 女继承人 ,

彼得爵士当然不会怀疑我——但我希望我不会失去那位女继承人。

[θruː] - [ðə; ði] [skreɪp] [aɪ][hæv; həv] [drɔːn] [maɪ'self][ɪn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [waɪf] — [haʊ'evər] ,
thro ' the scrape I have drawn myself in with the wife — However ,
喉咙 - 这 刮 我 有 绘制 我 在 和 这 妻子 — 然而 ,

尽管我和妻子陷入了困境——然而，

['tʃɑ:rlzɪz] [ɪm'pru:dns] [ænd; ənd][bæd] ['kærəktər] [ɑ:r; ər] [greɪt] [pɔɪnts] [ɪn][maɪ] ['feɪvər] .

Charles's	imprudence	and	bad	character	are	great	Points	in	my	Favour	.
查尔斯的	轻率	和	坏的	特点	是	伟大的	积分	在	我的	偏爱	.

查尔斯的轻率和不良品行对我来说都是极大的优势。

['sɜ:rvənt] .

SERVANT	.
仆人	.

仆人。

[sɜ:r] — [aɪ] [bɪ'li:v] [ðæt] [mʌst; məst][bi:; bi] ['leɪdi] ['ti:zl] —

Sir	—	I	believe	that	must	be	Lady	Teazle	—
先生	—	我	相信	那	必须	是	女士	紫蓟	—

先生——我想那一定是蒂泽尔夫人——

['sɜ:rfɪs] .

SURFACE	.
表面	.

表面。

[hoʊld] [!]

Hold	[	!	]
抓住	[	!	]

抓住[!]

[si:] — ['weðər] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ɔ:r][nɑ:t] [bɪ'fɔ:r] [ju:; jʊ][goʊ][tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] — [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [pər'tɪkjələr]

see	—	whether	it	is	or	not	before	you	go	to	the	Door	—	I	have	a	particular
看	—	无论	它	是	或者	不是	前	你	去	到	这	门	—	我	有	一个	特别的

['mesɪdʒ] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi][maɪ] ['brʌðər] .

Message	for	you	if	it	should	be	my	Brother	.
信息	为了	你	如果	它	应该	是	我的	兄弟	.

看——不管是不是在你走到门口之前——如果是我兄弟的话，我有一句话要对你说。

['sɜ:rvənt] .

SERVANT	.
仆人	.

仆人。

- [tɪz] [hɜ:r; hər] ['leɪdɪʃɪp] [sɜ:r] — [ʃi:; ʃi] ['ɔ:lweɪz] [li:vz] [hɜ:r; hər] [tʃer] [æt; ət][ðə; ði] ['mɪlɪnərz] [ɪn][ðə; ði]

'	Tis	her	ladyship	Sir	—	She	always	leaves	her	Chair	at	the	milliner's	in	the
-	的	她	夫人	先生	—	她	总是	树叶	她	椅子	在	这	制帽商	在	这

[nekst] [stri:t] .

next	Street	.
下一个	街道	.

先生，是她夫人——她总是把椅子留在隔壁街的女帽店里。

['sɜ:rfɪs] .

SURFACE	.
表面	.

表面。

[steɪ] — [steɪ] — [drɔ:] [ðæt] [skri:n] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] — [ðæt] [wɪl] [du:] — [maɪ] ['ɑ:pəzɪt]

Stay	—	stay	—	draw	that	Screen	before	the	Window	—	that	will	do	—	my	opposite
停留	—	停留	—	画	那	屏幕	前	这	窗户	—	那	将要	做	—	我的	对面的

['neɪbər] [ɪz][ə; eɪ]['meɪd(ə)n] ['leɪdi] [ʌv; əv][soʊ] ['kjʊriəs] [ə; eɪ] ['tempər] ! —

Neighbour	is	a	maiden	Lady	of	so	curious	a	temper	!	—
邻居	是	一个	少女	女士	的	所以	好奇的	一个	脾气	!	—

待着——待着——把屏风拉到窗前——这样就行了——我的对面邻居是一位脾气古怪的处女！

[['sɜ:rvənt] [drɔ:z] [ðə; ði] [skri:n] [ænd; ənd]['eksɪt] .]

[	SERVANT	draws	the	screen	and	exit	.	]
[	仆人	平局	这	屏幕	和	出口	.	]

【仆人绘制屏幕并退出。】

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt] [hænd][tuː; tə] [pleɪ] [ɪn] [ðɪs] [ə'fer] — ['leɪdi] ['tiːzl] [æz; əz] ['leɪtli] [sə'spektɪd]
I have a difficult Hand to play in this Affair — Lady Teazle as lately suspected
我 有 一个 难的 手 到 玩 在 这 事务 — 女士 紫蓟 作为 最近 怀疑
[maɪ] [vjuːz] [ɑːn][mə'riːə] — [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][mʌst; məst][baɪ][noʊ] [miːnz] [biː; bi][let]['ɪntuː][ðæt] ['siːkrət] ,
my Views on Maria — but She must by no means be let into that secret ,
我的 浏览 在 玛丽亚 — 但 她 必须 经过 不 方法 是 让 进入 那 秘密 ,

我在这件事上处境艰难——蒂泽尔夫人最近怀疑了我对玛丽亚的看法——但我绝不能让她知道这个秘密。

[æt; ət] [liːst] [tɪl] [aɪ][hæv; həv][hɜːr; hər] [mɔːr] [ɪn][maɪ] ['paʊər] .
at least till I have her more in my Power .
在 至少 直到 我 有 她 更多的 在 我的 力量 .

至少在我完全掌控她之前是这样。

['entər] ['leɪdi] ['tiːzl]
Enter LADY TEAZLE
进入 女士 紫蓟

蒂泽尔夫人登场

['leɪdi] ['tiːzl] .
LADY TEAZLE .
女士 紫蓟 .

蒂泽尔夫人。

[wʌt] [!]
What [!]
什么 [!]

什么[!]

['sentɪmənt] [ɪn] [sə'lɪləkwi] — [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] ['veri] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] [naʊ] ? — [oʊ] [lʌd] !
Sentiment in soliloquy — have you been very impatient now ? — O Lud !
情绪 在 独白 — 有 你 到过 非常 不耐烦 现在 ? — 哦 路德 !

独白中的感伤——你现在很不耐烦了吗？——哦，路德！

[dəunt] [prɪ'tend] [tuː; tə] [lʊk] [greɪv] — [aɪ] [vaʊ] [aɪ] ['kudnt] [kʌm] [bɪ'fɔːr] — —
don't pretend to look grave — I vow I couldn't come before — —
不 假装 到 看 严重 — 我 发誓 我 不能 来 前 — —

别装出一副严肃的样子——我发誓我之前绝对来不了——

['sɜːrfɪs] .
SURFACE .
表面 .

表面。

[oʊ]['mædəm] [,] [ˌpʌŋktʃu'æləti][ɪz][ə; eɪ] ['spiːʃiːz] [ʌv; əv] ['kɑːnstənsi] , [ə; eɪ] ['veri] [ʌn'fæʃnəbl] ['kwɑːləti][ɪn]
O Madam [,] Punctuality is a species of Constancy , a very unfashionable quality in
哦 女士 [,] 准时 是 一个 物种 的 恒常性 , 一个 非常 过时的 质量 在
[ə; eɪ] ['leɪdi] .
a Lady .
一个 女士 .

哦，夫人，守时是一种恒心，而恒心对于一位女士来说是一种非常不时髦的品质。

['leɪdi] ['tiːzl] .
LADY TEAZLE .
女士 紫蓟 .

蒂泽尔夫人。

[ə'pɑːn][maɪ][wɜːrd][juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] ['pɪti] [ˌem 'iː] ,
Upon my word you ought to pity me ,
之上 我的 单词 你 应该 到 遗憾 我 ,

我发誓，你们应当怜悯我。

[duː][juː; jʊ] [naʊ] [sɜːr] ['piːtər] [ɪz] [groʊn] [soʊ] [ɪl] - ['tempərd] [tuː; tə][ˌem 'iː][ʌv; əv] [leɪt] !

do	you	now	Sir	Peter	is	grown	so	ill	-	tempered	to	me	of	Late	!
做	你	现在	先生	彼得	是	生长	所以	患病的	-	淬火	到	我	的	晚的	!

你知道吗？彼得爵士最近对我脾气很差！

[ænd; ənd][soʊ] ['dʒeləs] !

and	so	jealous	!
和	所以	嫉妒的	!

真是太嫉妒了！

[ʌv; əv] [tʃɑːrlz] [tuː] [ðæts] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stɔːri] ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ?

of	Charles	too	that's	the	best	of	the	story	isn't	it	?
的	查尔斯	也	那就是	这	最好的	的	这	故事	不是	它	?

查尔斯的故事也是最精彩的部分，不是吗?

['sɜːrfɪs] .

SURFACE	.
表面	.

表面。

[aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][maɪ] ['skændələs] [frendz] [kiːp] [ðæt] [ʌp] .

I	am	glad	my	scandalous	Friends	keep	that	up	.
我	是	高兴的	我的	丑闻	朋友们	保持	那	向上	.

我很高兴我那些行为不检点的朋友们继续保持这种作风。

[[ə'saɪd] .]

[	Aside	.	]
[	旁边	.	]

[旁白]

['leɪdi] ['tiːzl] .

LADY	TEAZLE	.
女士	紫蓟	.

蒂泽尔夫人。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [aɪ] [wɪʃ] [hiː; hi] [wʊd] [let] [mə'riːə] ['mæri] [hɪm; ɪm] — [ænd; ənd] [ðen] [pər'hæps] [hiː; hi]

I	am	sure	I	wish	He	would	let	Maria	marry	him	—	and	then	perhaps	He
我	是	当然	我	希望	他	会	让	玛丽亚	结婚	他	—	和	然后	也许	他

[wʊd] [biː; bi] [kən'vɪnst] — [dəunt][juː; jʊ] — ['mɪstər] . ['sɜːrfɪs] ?

would	be	convinced	—	don't	you	—	Mr	.	Surface	?
会	是	确信	—	不	你	—	先生	.	表面	?

我当然希望祂能让玛丽亚嫁给祂——那样祂或许就会被说服——您不觉得吗，瑟菲斯先生?

['sɜːrfɪs] .

SURFACE	.
表面	.

表面。

[ɪn'diːd] [aɪ][duː][nɑːt] . — [[ə'saɪd] .]

Indeed	I	do	not	.	—	[	Aside	.	]
的确	我	做	不是	.	—	[	旁边	.	]

的确，我没有。——（旁白）

[oʊ] ['sɜːrt(ə)nli] [aɪ][duː] — [fɔːr; fər] [ðen] [maɪ] [dɪr] ['leɪdi] ['tiːzl] [wʊd] ['ɔːlsoʊ][biː; bi] [kən'vɪnst] [haʊ]

O	certainly	I	do	—	for	then	my	dear	Lady	Teazle	would	also	be	convinced	how
哦	当然	我	做	—	为了	然后	我的	亲爱的	女士	紫蓟	会	还	是	确信	如何

[rɔːŋ] [hɜːr; hər] [səs'piʃənz] [wɜːr; wər][ʌv; əv][maɪ] ['hævɪŋ] ['eni] [dɪ'zaɪn] [ɑːn][ðə; ði] ['sɪli] [gɜːrl] — —

wrong	her	suspicions	were	of	my	having	any	design	on	the	silly	Girl	—	—
错误的	她	怀疑	是	的	我的	拥有	任何	设计	在	这	愚蠢的	女孩	—	—

当然，我肯定会——因为那样我亲爱的蒂泽尔夫人也会相信，她怀疑我对那个傻姑娘有任何企图的想法是多么错误——

['leɪdi] ['tiːzl] .
LADY TEAZLE .
女士 紫蓟 .

蒂泽尔夫人。

[wel] — [wel] [aɪm] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] — [bɪ'saɪdz] [aɪ] ['riːəli] ['nevər] [kʊd; kəd] [pər'siːv] [waɪ]
Well — well I'm inclined to believe you — besides I really never could perceive why
出色地 — 出色地 我是 倾斜 到 相信 你 — 除了 我 真的 绝不 可以 感知 为什么
[ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [soʊ] ['eni] [əd'maɪərəz] .
she should have so any admirers .
她 应该 有 所以 任何 仰慕者 .

嗯——嗯，我倾向于相信你——再说，我真的从来没想过她为什么会有那么多仰慕者。

['sɜːrfɪs] .
SURFACE .
表面 .

表面。

[oʊ] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] ['fɔːrtʃən] — ['nʌθɪŋ] [els] —
O for her Fortune — nothing else —
哦 为了 她 财富 — 没有什么 别的 —

哦，只为她的财富——别无其他——

['leɪdi] ['tiːzl] .
LADY TEAZLE .
女士 紫蓟 .

蒂泽尔夫人。

[aɪ] [bɪ'liːv] [soʊ] [fɔːr; fər] [ðoʊ] - [ʃiː; ʃi] [ɪz] ['sɜːrt(ə)nli] ['veri] ['prɪti] — [jet] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [noʊ] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [ɪn]
I believe so for tho ' she is certainly very pretty — yet she has no conversation in
我 相信 所以 为了 虽然 - 她 是 当然 非常 漂亮的 — 然而 她 有 不 对话 在
[ðə; ði] [wɜːrld] — [ænd; ənd] [ɪz] [soʊ] [greɪv] [ænd; ənd] [rɪ'zɜːrvd] — [ðæt] [aɪ] [dɪ'kler] [aɪ] [θɪŋk] [ʃiːd] [hæv; həv]
the world — and is so grave and reserved — that I declare I think she'd have
这 世界 — 和 是 所以 严重 和 预订的 — 那 我 宣布 我 思考 棚 有
[meɪd] [æn; ən] ['eksələnt] [waɪf] [fɔːr; fər] [sɜːr] ['piːtər] . —
made an excellent wife for Sir Peter . —
制成 一个 出色的 妻子 为了 先生 彼得 . —

我相信确实如此，虽然她确实很漂亮——但她不善言辞——而且性格严肃矜持——所以我认为她会是彼得爵士的好妻子。

['sɜːrfɪs] .
SURFACE .
表面 .

表面。

[soʊ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] .
So she would .
所以 她 会 .

她会的。

['leɪdi] ['tiːzl] .
LADY TEAZLE .
女士 紫蓟 .

蒂泽尔夫人。

[ðen] — [wʌn] ['nevər] ['hiːrz] [hɜːr; hər] [spiːk] [ɪl] [ʌv; əv] ['enibɑːdi] — [wɪtʃ] [juː; jʊ] [noʊ] [ɪz] ['maɪti]
Then — one never hears her speak ill of anybody — which you know is mighty
然后 — 一 绝不 听到 她 说话 患病的 的 任何人 — 哪个 你 知道 是 强大的
[dʌl] —
dull —
乏味的 —

然后——你从没听她说过任何人的坏话——你知道这很无聊——

['sɜːrfɪs] .
SURFACE .
表面 .

表面。

[jet] [ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [wɑːnt] [ˌʌndər'stændɪŋ] —
Yet she doesn't want understanding —
然而 她 不 想 理解 —

但她并不想被理解——

['leɪdi] ['tiːzl] .
LADY TEAZLE .
女士 紫蓟 .

蒂泽尔夫人。

[noʊ] [mɔːr] [ʃiː; ʃi] [dʌz] — [jet] [wʌn][ɪz] ['ɔːlweɪz] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [wen] [wʌn] ['hiːrz] [[hɜːr; hər]] [spiːk] —
No more she does — yet one is always disapointed when one hears [her] speak —
不 更多的 她 做 — 然而 一 是 总是 失望 什么时候 一 听到 [她] 说话 —
[fɔːr; fər] [ðoʊ] [hɜːr; hər] [aɪz] [hæv; həv][noʊ][kaɪnd][ʌv; əv] ['miːnɪŋ] [ɪn][ðem; ðəm] — [ʃiː; ʃi] ['veri] ['seldəm]
For though her Eyes have no kind of meaning in them — she very seldom
为了 尽管 她 眼睛 有 不 种类 的 意义 在 他们 — 她 非常 很少
[tɔːks] ['nɑːnsens] .
talks Nonsense .
会谈 废话 .

她不再那样做了——然而，每当听到她说话，总会感到失望——因为尽管她的眼神毫无意义——她却很少说胡话。

['sɜːrfɪs] .
SURFACE .
表面 .

表面。

[neɪ] — [neɪ] ['ʃʊrli] — [ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['veri] [faɪn] [aɪz] —
Nay — nay surely — she has very fine eyes —
不 — 不 一定 — 她 有 非常 美好的 眼睛 —

不——不，肯定——她有一双非常漂亮的眼睛——

['leɪdi] ['tiːzl] .
LADY TEAZLE .
女士 紫蓟 .

蒂泽尔夫人。

[waɪ] [soʊ][ʃiː; ʃi][hæz; həz] — [ðoʊ] - ['sʌmtaɪmz] [wʌn] ['fænsis][ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] [skwɪnt]
Why so she has — tho ' sometimes one fancies there's a little sort of a squint
为什么 所以 她 有 — 虽然 - 有时 一 幻想 有 一个 小的 种类 的 一个 眯
—
—
—

为什么她会有这样的眼神——尽管有时人们会觉得她有点眯着眼睛——

['sɜːrfɪs] .
SURFACE .
表面 .

表面。

[ə; eɪ] [skwɪnt] — [oʊ][faɪ] — ['leɪdi] ['tiːzl] .
A squint — O fie — Lady Teazle .
一个 眯 — 哦 菲 — 女士 紫蓟 .

眯眼——哦，天哪——蒂泽尔夫人。

['leɪdi] ['tiːzl] .
LADY TEAZLE .
女士 紫蓟 .

蒂泽尔夫人。

[jes] [jes] — [aɪ] [vaʊ] [naʊ] — [kʌm] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [left] - ['hændɪd] ['kju:pɪd][ɪn] [wʌn] [aɪ] — [ðæts] [ðə; ði]

Yes	yes	—	I	vow	now	—	come	there	is	a	left	-	handed	Cupid	in	one	eye	—	that's	the
是的	是的	—	我	发誓	现在	—	来	那里	是	一个	左边	-	递交	丘比特	在	一	眼睛	—	那就是	这

[tru:θ] [ˌɒnt] .

Truth	on't	.
真相	不	.

是的，是的——我现在发誓——来吧，那里有一只眼睛里住着一个左撇子丘比特——那就是真理。

['sɜ:rfɪs] .

SURFACE	.
表面	.

表面。

[wel] — [hɪz; ɪz][eɪm][ɪz] ['veri] [də'rekt] [haʊ'evər] — [bʌt; bət] ['leɪdi] [snɪrwɛl] [hæz; həz] [kwaɪt] [kə'rʌptɪd]

Well	—	his	aim	is	very	direct	however	—	but	Lady	Sneerwell	has	quite	corrupted
出色地	—	他的	目的	是	非常	直接的	然而	—	但	女士	斯尼韦尔	有	相当	腐败的

[ju:; jʊ] .

you	.
你	.

嗯——不过他的目的很直接——斯尼尔韦尔夫人已经把你彻底腐蚀了。

['leɪdi] ['ti:zl] .

LADY	TEAZLE	.
女士	紫蓟	.

蒂泽尔夫人。

[noʊ] [ɪn'di:d] — [aɪ][hæv; həv][nɑ:t] [ə'pɪnjən] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][tu:; tə][bi:; bi] [tɔ:t] [baɪ][hɜ:r; hər] ,

No	indeed	—	I	have	not	opinion	enough	of	her	to	be	taught	by	her	,
不	的确	—	我	有	不是	观点	足够的	的	她	到	是	教授	经过	她	,

不，的确如此——我对她还没有足够的好感，不会接受她的教导。

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæz; həz] ['leɪtli] [reɪzd] ['meni] ['skændələs] [hɪnts] [ʌv; əv][ˌem 'i:] — [wɪtʃ]

and	I	know	that	she	has	lately	rais'd	many	scandalous	hints	of	me	—	which
和	我	知道	那	她	有	最近	提高	许多	丑闻	提示	的	我	—	哪个

[ju:; jʊ] [noʊ] [wʌn] ['ɔ:lweɪz] ['hi:rz] [frʌm; frəm][wʌn] ['kɑ:mən] [frend] ,

you	know	one	always	hears	from	one	common	Friend	,
你	知道	一	总是	听到	从	一	常见的	朋友	,

我知道她最近一直在散布关于我的各种不堪入耳的谣言——你知道，这种事总是会从某个共同的朋友那里听到。

[ɔ:r] ['ʌðər] .

or	other	.
或者	其他	.

或其他。

['sɜ:rfɪs] .

SURFACE	.
表面	.

表面。

[waɪ] [tu:; tə] [seɪ] [tru:θ] [aɪ] [bɪ'li:v] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][nɑ:t] [mɔ:r] [ə'blaɪdʒd][tu:; tə][hɜ:r; hər][ðæn; ðən] ['ʌðər]

Why	to	say	truth	I	believe	you	are	not	more	obliged	to	her	than	others
为什么	到	说	真相	我	相信	你	是	不是	更多的	有义务	到	她	比	其他的

[ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ə'kweɪntəns] .

of	her	acquaintance	.
的	她	熟人	.

说实话，我认为你对她的亏欠并不比对她其他熟人的亏欠更多。

['leɪdi] ['ti:zl] .

LADY	TEAZLE	.
女士	紫蓟	.

蒂泽尔夫人。

[bʌt; bət] ['iznt] [[ˌaɪ 'tiː]] [prə'voʊkɪŋ] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði][moʊst] [ɪl] - ['neɪtʃərd] [θɪŋz] [sed] [tuː; tə][wʌn]

But	isn't	[	it	]	provoking	to	hear	the	most	ill	-	natured	Things	said	to	one
但	不是	[	它	]	挑衅	到	听到	这	最多	患病的	-	自然	事物	说	到	一

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz][maɪ] [frend] ['leɪdi] [snɪrwɛl] [hæz; həz]['sɜːkjə,leɪtəd, 'sɜːkjə,leɪtɪd][aɪ][dəunt] [noʊ] [haʊ]

and	there's	my	friend	Lady	Sneerwell	has	circulated	I	don't	know	how
和	有	我的	朋友	女士	斯尼韦尔	有	流通	我	不	知道	如何

['meni] ['skændələs] [teɪlz; 'teɪˌliz][ʌv; əv][ˌem 'iː] ,

many	scandalous	tales	of	me	,
许多	丑闻	故事	的	我	,

但是，听到别人对我说那些最恶毒的话，难道不令人恼火吗？我的朋友斯尼尔韦尔夫人就散布了无数关于我的丑闻故事，我不知道有多少。

[ænd; ənd][ɔːl] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [faʊn'deɪʃ(ə)n] , [tuː] ; [ðæts] [wʌt] [veksiz][ˌem 'iː] .

and	all	without	any	foundation	,	too	;	that's	what	vexes	me	.
和	全部	没有	任何	基础	,	也	;	那就是	什么	烦恼	我	.

而且这一切都没有任何依据；这让我很恼火。

['sɜːrfɪs] .

SURFACE	.
表面	.

表面。

[aɪ] ['mædəm][tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [prə'voʊkɪŋ] ['sɜːrkəmstæns] — [wɪ'ðaʊt] [faʊn'deɪʃ(ə)n] —

Aye	Madam	to	be	sure	that	is	the	Provoking	circumstance	—	without	Foundation	—
是的	女士	到	是	当然	那	是	这	挑衅	环境	—	没有	基础	—

[jes] [jes] — [ðeəz; ðəz][ðə; ði][ˌmɔːrtɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [ɪn'diːd] — [fɔːr; fər] [wen] [ə; eɪ] ['slændərəs] ['stɔːri] [ɪz]

yes	yes	—	there's	the	mortification	indeed	—	for	when	a	slanderous	story	is
是的	是的	—	有	这	屈辱	的确	—	为了	什么时候	一个	诽谤	故事	是

[biˈliːvd] [ə'genst] [wʌn] — [ðer; ðər] ['sɜːrt(ə)nli] [ɪz][noʊ] ['kʌmfərt] [laɪk][ðə; ði] ['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv] ['hævɪŋ]

believed	against	one	—	there	certainly	is	no	comfort	like	the	consciousness	of	having
相信	反对	一	—	那里	当然	是	不	舒适	喜欢	这	意识	的	拥有

[dɪ'zɜːrvd] [ˌaɪ 'tiː] — —

deserved	it	—	—
应得的	它	—	—

是的，夫人，这的确是挑衅的情况——毫无根据——是的，是的——这的确是耻辱——因为当有人相信了针对自己的诽谤之词时——没有什么比意识到自己罪有应得更让人感到安慰的了——

['leɪdi] ['tiːzl] .

LADY	TEAZLE	.
女士	紫蓟	.

蒂泽尔夫人。

[noʊ][tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] — [ðen] [aɪ'd] [fər'gɪv] [ðer; ðər] ['mælɪs] — [bʌt; bət][tuː; tə] [ə'tæk] [ˌem 'iː] ,

No	to	be	sure	—	then	I'd	forgive	their	malice	—	but	to	attack	me	,
不	到	是	当然	—	然后	ID	原谅	他们的	恶意	—	但	到	攻击	我	,

当然不是——那样我就能原谅他们的恶意——但他们攻击我，

[huː] [ˌeɪ 'em] ['riːəli] [soʊ] ['ɪnəs(ə)nt] — [ænd; ənd] [huː] ['nevər] [seɪ] [æn; ən] [ɪl] - ['neɪtʃərd] [θɪŋ] [ʌv; əv]

who	am	really	so	innocent	—	and	who	never	say	an	ill	-	natured	thing	of
WHO	是	真的	所以	清白的	—	和	WHO	绝不	说	一个	患病的	-	自然	事物	的

['enibɑːdi] — [ðæt] [ɪz] , [ʌv; əv] ['eni] [frend] — !

anybody	—	that	is	,	of	any	Friend	—	!
任何人	—	那	是	,	的	任何	朋友	—	!

他们是如此天真无邪——而且从不说任何人的坏话——也就是说，从不说任何朋友的坏话——！

[ænd; ənd] [ðen] [sɜːr] ['piːtər] [tuː] — [tuː; tə][hæv; həv][hɪm; ɪm][soʊ] ['piːvɪʃ] — [ænd; ənd][soʊ] [sə'spɪʃəs] —

and	then	Sir	Peter	too	—	to	have	him	so	peevish	—	and	so	suspicious	—
和	然后	先生	彼得	也	—	到	有	他	所以	易怒的	—	和	所以	可疑的	—

[wen] [aɪ] [noʊ] [ðə; ði] [ɪn'tegrəti] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [hɑːrt] — [ɪn'diːd] - [tɪz] ['mɑːnstrəs] .

when	I	know	the	integrity	of	my	own	Heart	—	indeed	'	tis	monstrous	.
什么时候	我	知道	这	正直	的	我的	自己的	心	—	的确	-	的	滔天	.

还有彼得爵士——他如此暴躁——如此多疑——而我却深知自己内心的正直——这真是太荒谬了。

['sɜːrfɪs] .
SURFACE .
表面 .

表面。

[bʌt; bət][maɪ] [dɪr] ['leɪdi] ['tiːzl] - [tɪz][jʊr; jər] [oʊn] [fɔːlt] [ɪf] [juː; jʊ] ['sʌfər] [ˌaɪ 'tiː] — [wen] [ə; eɪ] ['hʌzbənd]
But my dear Lady Teazle ' tis your own fault if you suffer it — when a Husband
但 我的 亲爱的 女士 紫蓟 - 的 你的 自己的 过错 如果 你 遭受 它 — 什么时候 一个 丈夫
[ˌentə'teinz] [ə; eɪ] ['graʊndləs] [sə'spɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd] [wið'drɔːz] [hɪz; ɪz] ['kɑːnfɪdəns]
entertains a groundless suspicion of his Wife and withdraws his confidence
娱乐 一个 无根据的 怀疑 的 他的 妻子 和 撤回 他的 信心
[frʌm; frəm][hɜːr; hər] — [ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][kəm'pækt][ɪz] [broʊk] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [oʊz] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði]
from her — the original compact is broke and she owes it to the
从 她 — 这 原来的 袖珍的 是 打破 和 她 欠款 它 到 这
['ɑːnər] [ʌv; əv][hɜːr; hər][seks][tuː; tə] [ɪn'devər] [tuː; tə] [ˌaʊt'wɪt] [hɪm; ɪm] —
Honour of her sex to endeavour to outwit him —
荣誉 的 她 性别 到 努力 到 智胜 他 —

但是，我亲爱的蒂泽尔夫人，如果你遭受这种待遇，那也是你自己的错——当一个丈夫毫无根据地怀疑妻子，并收回对她的信任时——最初的契约就被打破了，为了维护女性的荣誉，她有义务努力智胜他——

['leɪdi] ['tiːzl] .
LADY TEAZLE .
女士 紫蓟 .

蒂泽尔夫人。

[ɪn'diːd] — [soʊ] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi][sə'spekts; 'sʌspekts][ˌem 'iː] [wɪ'ðaʊt] [kɔːz] [ˌaɪ 'tiː] ['fɑːloʊz] [ðæt] [ðə; ði] [best]
Indeed — So that if He suspects me without cause it follows that the best
的确 — 所以 那 如果 他 嫌疑人 我 没有 原因 它 跟随 那 这 最好的
[wei] [ʌv; əv]['kjuəriŋ][hɪz; ɪz] ['dʒeləsi] [ɪz][tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm] ['riːz(ə)n] [fɔːrt] —
way of curing his jealousy is to give him reason for't —
方式 的 养护 他的 妒忌 是 到 给 他 原因 堡 —

的确——所以，如果他无缘无故地怀疑我，那么消除他嫉妒的最好办法就是给他一个怀疑的理由——

['sɜːrfɪs] .
SURFACE .
表面 .

表面。

[ʌn'daʊtɪdli] — [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['hʌzbənd]
Undoubtedly — for your Husband
无疑 — 为了 你的 丈夫

毫无疑问——为了你的丈夫

[[ʃʊd; ʃəd]] ['nevər] [biː; bi] [di'siːvd] [ɪn][juː; jʊ] — [ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [keɪs] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'kʌmz] [juː; jʊ][tuː; tə]
[should] never be deceived in you — and in that case it becomes you to
[应该] 绝不 是 受骗 在 你 — 和 在 那 案件 它 变成 你 到
[biː; bi] [freɪl] [ɪn] ['kɑːmplɪmənt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [dɪ'sɜːrnmənt] —
be frail in compliment to his discernment —
是 脆弱 在 赞扬 到 他的 辨别力 —

[不应该]被你欺骗——在这种情况下，你应当谦逊地赞美他的洞察力——

['leɪdi] ['tiːzl] .
LADY TEAZLE .
女士 紫蓟 .

蒂泽尔夫人。

[tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] [wʌt] [juː; jʊ] [seɪ] [ɪz] ['veri] ['riːz(ə)nəb(ə)l] — [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv]
To **be** **sure** **what** **you** **say** **is** **very** **reasonable** **—** **and** **when** **the** **consciousness** **of**
到 是 当然 什么 你 说 是 非常 合理的 — 和 什么时候 这 意识 的
[maɪ] [oʊn] ['ɪnəsns] — —
my **own** **Innocence** **—** **—**
我的 自己的 无辜 — —

诚然，你的话很有道理——而当我意识到自己的清白时——

['sɜːrfɪs] .
SURFACE **.**
表面 .

表面。

[ɑː] :
Ah **:**
啊 :

啊:

[maɪ] [dɪr] — ['mædəm][ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] [greɪt] [mis'teik] — - [tɪz] [ðɪs] ['veri] ['kɑːnʃəs] ['ɪnəsns] [ðæt]
my **dear** **—** **Madam** **there** **is** **the** **great** **mistake** **—** **'** **tis** **this** **very** **conscious** **Innocence** **that**
我的 亲爱的 — 女士 那里 是 这 伟大的 错误 — - 的 这 非常 有意识的 无辜 那
[ɪz][ʌv; əv][ðə; ði] ['gretɪst] ['predʒədɪs] [tuː; tə][juː; jʊ] — [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [juː; jʊ]['neglɪdʒənt][ʌv; əv] [fɔːrmz]
is **of** **the** **greatest** **Prejudice** **to** **you** **—** **what** **is** **it** **makes** **you** **negligent** **of** **Forms**
是 的 这 最 偏见 到 你 — 什么 是 它 制作 你 疏忽 的 表格
[ænd; ənd] ['kerləs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɜːldz] [ə'pɪnjən] — [waɪ] [ðə; ði] ['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['ɪnəsns]
and **careless** **of** **the** **world's** **opinion** **—** **why** **the** **consciousness** **of** **your** **Innocence**
和 粗心 的 这 世界的 观点 — 为什么 这 意识 的 你的 无辜
— [wʌt] [meɪks] [juː; jʊ] ['θɔːtləs] [ɪn][jʊr; jər] [kən'dʌkt] [ænd; ənd][æpt][tuː; tə] [rʌn] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd]
— **what** **makes** **you** **thoughtless** **in** **your** **Conduct** **and** **apt** **to** **run** **into** **a** **thousand**
— 什么 制作 你 轻率 在 你的 执行 和 易于 到 跑步 进入 一个 千
['lɪt(ə)l] [ɪm'pruːdns] — [waɪ] [ðə; ði] ['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['ɪnəsns] — [wʌt] [meɪks] [juː; jʊ]
little **imprudences** **—** **why** **the** **consciousness** **of** **your** **Innocence** **—** **what** **makes** **you**
小的 轻率 — 为什么 这 意识 的 你的 无辜 — 什么 制作 你
[ɪm'peɪʃ(ə)nt][ʌv; əv][sɜːr] ['piːtɜ-z] ['tempər] ,
impatient **of** **Sir** **Peter's** **temper** **,**
不耐烦 的 先生 彼得的 脾气 ,

亲爱的——夫人，你犯了一个大错——正是这种自以为是的纯真对你造成了最大的伤害——是什么让你疏于礼节，不在乎世人的看法——是什么让你自以为是——是什么让你行事鲁莽，容易犯下无数的小错误——是什么让你自以为是——是什么让你对彼得爵士的脾气感到不耐烦?

[ænd; ənd] [aʊt'reɪdʒəs] [æt; ət][hɪz; ɪz] [səs'piʃənz] — [waɪ] [ðə; ði] ['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn]
and **outrageous** **at** **his** **suspicions** **—** **why** **the** **consciousness** **of** **your** **own**
和 令人愤慨 在 他的 怀疑 — 为什么 这 意识 的 你的 自己的
['ɪnəsns] —
Innocence **—**
无辜 —

他对自己的怀疑感到愤慨——为什么你会意识到自己的清白?

['leɪdi] ['tiːzl] .
LADY **TEAZLE** **.**
女士 紫蓟 .

蒂泽尔夫人。

- [tɪz] ['veri] [truː] .
' **Tis** **very** **true** **.**
- 的 非常 真的 .

确实如此。

['sɜːrfɪs] .
SURFACE **.**
表面 .

表面。

[naʊ] [maɪ] [dɪr] ['leɪdi] ['ti:zl] [ɪf] [ju:; jʊ][bʌt; bət][wʌns] [meɪk] [ə; eɪ] ['traɪflɪŋ] [foʊ] ['pɑ:][ju:; jʊ][kɑ:nt]

Now	my	dear	Lady	Teazle	if	you	but	once	make	a	trifling	Faux	Pas	you	can't
现在	我的	亲爱的	女士	紫蓟	如果	你	但	一次	制作	一个	琐事	假	帕斯	你	不能

[kən'si:v] [haʊ] ['kɔ:ʃəs] [ju:; jʊ] [wʊd] [groʊ] ,

conceive	how	cautious	you	would	grow	,
构想	如何	谨慎	你	会	生长	,

亲爱的蒂泽尔小姐，如果您哪怕犯一次小小的错误，您都无法想象您会变得多么谨慎。

[ænd; ənd] [haʊ] ['redi] [tu:; tə] ['hju:mər] [ænd; ənd] [ə'gri:] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['hʌzbənd] .

and	how	ready	to	humour	and	agree	with	your	Husband	.
和	如何	准备好	到	幽默	和	同意	和	你的	丈夫	.

以及你多么乐于迁就和丈夫，并同意他的观点。

['leɪdi] ['ti:zl] .

LADY	TEAZLE	.
女士	紫蓟	.

蒂泽尔夫人。

[du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] —

Do	you	think	so	—
做	你	思考	所以	—

你这么认为吗?

['sɜ:rfɪs] .

SURFACE	.
表面	.

表面。

[oʊ][aɪm] [ʃʊr] [ˌɒnt] ;

O	I'm	sure	on't	;
哦	我是	当然	不	;

哦，我肯定不会；

[ænd; ənd] [ðen] [ju:d] [faɪnd][ɔ:l]['skænd(ə)l] [wʊd] [si:s] [æt; ət][wʌns] — [fɔ:r; fər][ɪn] [ʃɔ:rt] [jʊr; jər]

and	then	you'd	find	all	scandal	would	cease	at	once	—	for	in	short	your
和	然后	你会	寻找	全部	丑闻	会	停止	在	一次	—	为了	在	短的	你的

['kærəktər] [æt; ət]['prez(ə)nt][ɪz] [laɪk] [ə; eɪ]['pɜ:rs(ə)n][ɪn][ə; eɪ] ['pleθərə] ,

Character	at	Present	is	like	a	Person	in	a	Plethora	,
特点	在	展示	是	喜欢	一个	人	在	一个	过多	,

然后你会发现所有的丑闻都会立刻停止——简而言之，你目前的品行就像身处过剩之中的人。

[ˌæbsə'lu:tli] ['daɪɪŋ] [ʌv; əv] [tu:] [mʌtʃ] [helθ] —

absolutely	dying	of	too	much	Health	—
绝对地	垂死	的	也	很多	健康	—

健康过度简直要命——

['leɪdi] ['ti:zl] .

LADY	TEAZLE	.
女士	紫蓟	.

蒂泽尔夫人。

[soʊ] — [soʊ] — [ðen] [aɪ] [pər'si:v] [jʊr; jər] [prɪ'skrɪpʃ(ə)n] [ɪz] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst][sɪn][ɪn][maɪ] [oʊn] [dɪ'fens]

So	—	so	—	then	I	perceive	your	Prescription	is	that	I	must	sin	in	my	own	Defence
所以	—	所以	—	然后	我	感知	你的	处方	是	那	我	必须	罪	在	我的	自己的	防御

— [ænd; ənd][pɑ:rt][wɪð; wɪθ][maɪ]['vɜ:rtʃu:][tu:; tə] [prɪ'zɜ:rv] [maɪ][ˌrepju'teɪʃ(ə)n] . —

—	and	part	with	my	virtue	to	preserve	my	Reputation	.	—
—	和	部分	和	我的	美德	到	保存	我的	名声	.	—

所以——所以——我明白了你的建议是，我必须为了自卫而犯罪——为了保全名誉而放弃我的美德。

['sɜ:rfɪs] .

SURFACE	.
表面	.

表面。

[ɪgˈzæktli] [soʊ] [əˈpɑːn] [maɪ] [ˈkredɪt] [mæm, mɑːm, məm] [.]
Exactly **so** **upon** **my** **credit** **Ma'am** **[.]**
确切地 所以 之上 我的 信用 女士 [.]

完全属实，夫人。

[ˈleɪdi] [ˈtiːzl] .
LADY **TEAZLE** **.**
女士 紫蓟 .

蒂泽尔夫人。

[wel] [ˈsɜːrt(ə)nli] [ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] [ˈɑːdɪst] [ˈdɑːktrɪn] — [ænd; ənd] [ðə; ði] [njuɪst] [rɪˈsiːt] [fɔːr; fər] [əˈvɔɪdɪŋ]
Well **certainly** **this** **is** **the** **oddest** **Doctrine** **—** **and** **the** **newest** **Receipt** **for** **avoiding**
出色地 当然 这 是 这 最奇怪的 教义 — 和 这 最新 收据 为了 避免
[ˈkæləmni] .
calumny **.**
诽谤 .

这无疑是最奇怪的教义——也是避免诽谤的最新方法。

[ˈsɜːrfɪs] .
SURFACE **.**
表面 .

表面。

[æn; ən] [ɪnˈfæləbl] [wʌn] [bɪˈliːv] [ˌem ˈiː] — [ˈpruːd(ə)ns] [laɪk] [ɪkˈspɪriəns] [mʌst; məst] [biː; bi] [peɪd] [fɔːr; fər] —
An **infallible** **one** **believe** **me** **—** **Prudence** **like** **experience** **must** **be** **paid** **for** **—**
一个 绝对正确 一 相信 我 — 谨慎 喜欢 经验 必须 是 有薪酬的 为了 —

相信我，这是绝对可靠的——谨慎和经验一样，都需要付出代价——

[ˈleɪdi] [ˈtiːzl] .
LADY **TEAZLE** **.**
女士 紫蓟 .

蒂泽尔夫人。

[waɪ] [ɪf] [maɪ] [ˌʌndərˈstændɪŋ] [wɜːr; wər] [wʌns] [kənˈvɪnst] — —
Why **if** **my** **understanding** **were** **once** **convinced** **—** **—**
为什么 如果 我的 理解 是 一次 确信 — —

为什么我曾经确信——

[ˈsɜːrfɪs] .
SURFACE **.**
表面 .

表面。

[oʊ] , [ˈsɜːrt(ə)nli] [ˈmædəm] , [jʊr; jər] [ˌʌndərˈstændɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [kənˈvɪnst] — [jes] —
Oh **,** **certainly** **Madam** **,** **your** **understanding** **SHOULD** **be** **convinced** **—** **yes** **—**
哦 , 当然 女士 , 你的 理解 应该 是 确信 — 是的 —

哦，当然，夫人，您应该确信——是的——

[jes] — [ˈhev(ə)n] [fərˈbɪd] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [pərˈsweɪd] [juː; jʊ] [tuː; tə] [duː] [ˈeniθɪŋ] [juː; jʊ] [θɔːt] [rɔːŋ] —
yes **—** **Heaven** **forbid** **I** **should** **persuade** **you** **to** **do** **anything** **you** **THOUGHT** **wrong** **—**
是的 — 天堂 禁止 我 应该 说服 你 到 做 任何事物 你 想法 错误的 —
[noʊ] — [noʊ] — [aɪ] [hæv; həv] [tuː] [mʌtʃ] [ˈɑːnər] [tuː; tə] [dɪˈzaɪər] [ˌaɪ ˈtiː] —
no **—** **no** **—** **I** **have** **too** **much** **honor** **to** **desire** **it** **—**
不 — 不 — 我 有 也 很多 荣誉 到 欲望 它 —

是的——我绝不会诱使你去做任何你认为错的事——不——不——我自尊心太强，绝不会那样想——

[ˈleɪdi] [ˈtiːzl] .
LADY **TEAZLE** **.**
女士 紫蓟 .

蒂泽尔夫人。

[dəunt] — [juː; jʊ] [θɪŋk] [wiː; wi] [meɪ] [æz; əz] [wel] [liːv] ['ɑːnər] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːrgjumənt] ?
Don't — you think we may as well leave Honor out of the Argument ?
不 — 你 思考 我们 可能 作为 出色地 离开 荣誉 出去 的 这 争论 ?

别这样——你觉得我们干脆把荣誉问题排除在争论之外算了吧?

[['raɪzɪz] .]
[Rises .]
[上升 .]

[起身。]

['sɜːrfɪs] .
SURFACE .
表面 .

表面。

[ɑː] — [ðə; ði] [ɪl] [ɪ'fekts] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['kʌntri] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][aɪ] [siː] [stɪl] [rɪ'meɪn] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
Ah — the ill effects of your country education I see still remain with you .
啊 — 这 患病的 效果 的 你的 国家 教育 我 看 仍然 保持 和 你 .

啊——看来你仍然深受你在乡村接受的教育的负面影响。

['leɪdi] ['tiːzl] .
LADY TEAZLE .
女士 紫蓟 .

蒂泽尔夫人。

[aɪ] [daʊt] [ðeɪ] [duː] [ɪn'diːd] — [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] ['ferli] [oʊn] [tuː; tə][juː; jʊ] ,
I doubt they do indeed — and I will fairly own to you ,
我 怀疑 他们 做 的确 — 和 我 将要 相当 自己的 到 你 ,

我怀疑他们是否真的会这样做——而且我必须坦诚地告诉你,

[ðæt] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][biː; bi] [pə'sweidid] [tuː; tə][duː] [rɔːŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][baɪ][sɜːr] ['piːtɜ-z] [ɪl] -
that If I could be persuaded to do wrong it would be by Sir Peter's ill -
那 如果 我 可以 是 被说服 到 做 错误的 它 会 是 经过 先生 彼得的 患病的 -
['juːsɪdʒ] — ['suːnər] [ðæn; ðən][jʊr; jər] ['ɑːnərəb(ə)l] ['lɑːdʒɪk] ,
usage — sooner than your honourable Logic ,
用法 — 很快 比 你的 光荣的 逻辑 ,

如果说我能被说服去做错事，那也只会是彼得爵士的恶意利用——而不是你那高尚的逻辑。

['æftər][ɔːl] .
after all .
后 全部 .

毕竟。

['sɜːrfɪs] .
SURFACE .
表面 .

表面。

[ðen] [baɪ] [ðɪs] [hænd] , [wɪtʃ] [hiː; hi][ɪz] [ʌn'wɜːrði] [ʌv; əv] — —
Then by this Hand , which He is unworthy of — —
然后 经过 这 手 , 哪个 他 是 不配 的 — —

然后，祂藉着这只祂不配拥有的手——

['entər] ['sɜːrvənt]
Enter SERVANT
进入 仆人

输入 仆人

[s'dɛθ] , [juː; jʊ] ['blɑːkhed] — [wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt] ?
Sdeath , you Blockhead — what do you want ?
死亡 , 你 傻瓜 — 什么 做 你 想 ?

死神，你这个笨蛋——你想要什么?

['sɜːrvənt] .
SERVANT .
仆人 .

仆人。

[aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n][sɜːr] ,
I beg your Pardon Sir ,
我 求 你的 赦免 先生 ,

先生，请您原谅。

[bʌt; bət][aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] ['wʊdnt] [tʃuːz] [sɜːr]['piːtər][tuː; tə] [kʌm] [ʌp] [wɪ'ðaʊt] [ə'naʊnsɪŋ] [hɪm; ɪm] ?
but I thought you wouldn't chuse Sir Peter to come up without announcing him ?
但 我 想法 你 不会 选择 先生 彼得 到 来 向上 没有 宣布 他 ?

但我以为你不会在没有事先宣布的情况下就让彼得爵士上台?

['sɜːrfɪs] .
SURFACE .
表面 .

表面。

[sɜːr]['piːtər] — [uːnz] — [ðə; ði]['dev(ə)l] !
Sir Peter — Oons — the Devil !
先生 彼得 — 月亮 — 这 魔鬼 !

彼得·奥恩斯爵士——魔鬼!

['leɪdi] ['tiːzl] .
LADY TEAZLE .
女士 紫蓟 .

蒂泽尔夫人。

[sɜːr]['piːtər] !
Sir Peter !
先生 彼得 !

彼得爵士!

[oʊ] [lʌd] !
O Lud !
哦 路德 !

哦，路德!

[aɪm] ['ruːɪnd] !
I'm ruined !
我是 毁坏 !

我完了!

[aɪm] !
I'm ruin'd !
我是 毁了 !

我完了!

['sɜːrvənt] .
SERVANT .
仆人 .

仆人。

[sɜːr] , - [twɑːznt] [aɪ][let][hɪm; ɪm][ɪn] .
Sir , ' twasn't I let him in .
先生 , - 并非如此 我 让 他 在 .

先生，不是我让他进来的。

['leɪdi] ['tiːzl] .
LADY TEAZLE .
女士 紫蓟 .

蒂泽尔夫人。

[oʊ][aɪm] [ʌn'dʌn] — [wʌt] [wɪl] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][ˌem 'iː] [naʊ] ['mɪstər] . [lɑːdʒɪk] . — [oʊ] !

O	I'm	undone	—	what	will	become	of	me	now	Mr	.	Logick	.	—	Oh	!
哦	我是	未完成	—	什么	将要	变得	的	我	现在	先生	.	逻辑	.	—	哦	!

哦，我完了——逻辑先生，我以后该怎么办呢？——哦！

['mɜːrsi] , ['hiːz] [ɑːn][ðə; ði] [sterz] — [aɪl] [get] [bɪ'haɪnd] [hɪr] — [ænd; ənd] [ɪf] ['evər] [aɪm][soʊ][ɪm'pruːd(ə)nt]

mercy	,	He's	on	the	Stairs	—	I'll	get	behind	here	—	and	if	ever	I'm	so	imprudent
怜悯	,	他是	在	这	楼梯	—	患病的	得到	在后面	这里	—	和	如果	曾经	我是	所以	轻率的

[ə'gen] — —

again	—	—
再次	—	—

怜悯，祂在楼梯上——我这就跟上——如果我再如此鲁莽——

[[goʊz] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [skriːn] —]

[	Goes	behind	the	screen	—	]
[	去	在后面	这	屏幕	—	]

[走到屏风后面——]

['sɜːrfɪs] .

SURFACE	.
表面	.

表面。

[gɪv] [ˌem 'iː] [ðæt] — [bʊk] ! — —

Give	me	that	—	Book	!	—	—
给	我	那	—	书	!	—	—

把那本书给我！

[[sɪts] [daʊn] — ['sɜːrvənt] [pri'tendz] [tuː; tə] [ə'dʒʌst] [hɪz; ɪz] [her] —]

[	Sits	down	—	SERVANT	pretends	to	adjust	his	Hair	—	]
[	坐	向下	—	仆人	假装	到	调整	他的	头发	—	]

【坐下——仆人假装整理他的头发——】

['entər] [sɜːr] ['piːtər]

Enter	SIR	PETER
进入	先生	彼得

彼得爵士登场

[sɜːr] ['piːtər] .

SIR	PETER	.
先生	彼得	.

彼得爵士。

[aɪ] — ['evər] [ɪm'pruːvɪŋ] [hɪm'self] ! — ['mɪstər] .

Aye	—	ever	improving	himself	!	—	Mr	.
是的	—	曾经	改善	他自己	!	—	先生	.

是的——他一直在不断进步！——先生

['sɜːrfɪs] —

Surface	—
表面	—

表面-

['sɜːrfɪs] .

SURFACE	.
表面	.

表面。

[oʊ] ! [maɪ] [dɪr] [sɜːr]['piːtər] — [aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] — [['geɪpɪŋ] [ænd; ənd] [θroʊz] [ə'weɪ] [ðə; ði] [bʊk]
Oh ! my dear Sir Peter — I beg your Pardon — [Gaping and throws away the Book
哦 ！ 我的 亲爱的 先生 彼得 — 我 求 你的 赦免 — [张开的 和 投掷 离开 这 书
.]
.]
.]

哦！我亲爱的彼得爵士——请原谅——[张大嘴巴，把书扔掉。]

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['dəusiŋ] [['doʊzɪŋ]] ['oʊvər][ə; eɪ]['stuːpɪd] [bʊk] !
I have been dosing [dozing] over a stupid Book !
我 有 到过 剂量 [打盹] 超过 一个 愚蠢的 书 !

我竟然在看一本愚蠢的书!

[wel] — [aɪ][ˌeɪ 'em] [mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə][juː; jʊ][fɔːr; fər] [ðɪs] [kɔːl] — [juː; jʊ] ['hævnt] [bɪn] [hɪr] [aɪ]
well — I am much obliged to you for this Call — You haven't been here I
出色地 — 我 是 很多 有义务 到 你 为了 这 称呼 — 你 还没有 到过 这里 我
[bɪ'liːv] [sɪns] [aɪ] ['fɪtɪd] [ʌp] [ðɪs] [ruːm] — [bʊks] [juː; jʊ] [noʊ] [ɑːr; ər][ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋz] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]
believe since I fitted up this Room — Books you know are the only Things I am a
相信 自从 我 适配 向上 这 房间 — 图书 你 知道 是 这 仅有的 事物 我 是 一个
['kɔks,kəum][ɪn] —
Coxcomb in —
花花公子 在 —

嗯——非常感谢你的来电——我想自从我布置好这间房间以来，你还没来过——你知道，书是我唯一擅长的领域——

[sɜːr] ['piːtər] . -
SIR PETER . '
先生 彼得 . -

彼得爵士。

[tɪz] ['veri] [niːt] [ɪn'diːd] — [wel] [wel] [ðæts] ['prɑːpər] — [ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪk] ['iːv(ə)n][jʊr; jər] [skriːn]
Tis very neat indeed — well well that's proper — and you make even your Screen
的 非常 整洁的 的确 — 出色地 出色地 那就是 恰当的 — 和 你 制作 甚至 你的 屏幕
[ə; eɪ] [sɔːrs] [ʌv; əv] ['nɑːlɪdʒ] — [hʌŋ] [aɪ] [pər'siːv] [wɪð; wɪθ][mæps] —
a source of knowledge — hung I perceive with Maps —
一个 来源 的 知识 — 悬挂 我 感知 和 地图 —

确实非常整洁——嗯，这很合适——你甚至把屏幕也变成了知识的来源——我看到上面挂满了地图——

['sɜːrfɪs] .
SURFACE .
表面 .

表面。

[oʊ]
O
哦

哦

[jes] — [aɪ][faɪnd] [greɪt] [juːz][ɪn] [ðæt] [skriːn] .
yes — I find great use in that Screen .
是的 — 我 寻找 伟大的 使用 在 那 屏幕 .

是的——我觉得那个屏幕非常实用。

[sɜːr] ['piːtər] .
SIR PETER .
先生 彼得 .

彼得爵士。

[aɪ] [der] [seɪ] [juː; jʊ][mʌst; məst] — ['sɜːrt(ə)nli] — [wen] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][faɪnd] [aʊt] ['eniθɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]
I dare say you must — certainly — when you want to find out anything in a
我 敢 说 你 必须 — 当然 — 什么时候 你 想 到 寻找 出去 任何事物 在 一个
['hɜːri] .
Hurry .
匆忙 .

我敢说，当你急于了解某件事时，你肯定需要这样做。

['sɜːrfɪs] .
SURFACE .
表面 .

表面。

[aɪ] [ɔːr][tuː; tə][haɪd] ['eniθɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['hɜːri] ['iːðər] —
Aye or to hide anything in a Hurry either —
是的 或者 到 隐藏 任何事物 在 一个 匆忙 任何一个 —

是的，或者匆忙中隐藏任何东西——

[sɜːr] ['piːtər] .
SIR PETER .
先生 彼得 .

彼得爵士。

[wel] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['praɪvət] ['bɪznəs] — [ɪf] [wiː; wi][wɜːr; wər][ə'loʊn] —
Well I have a little private Business — if we were alone —
出色地 我 有 一个 小的 私人的 商业 — 如果 我们 是 独自的 —

嗯，我还有件私事——如果我们单独相处的话——

['sɜːrfɪs] .
SURFACE .
表面 .

表面。

[juː; jʊ] ['niːdnt] [steɪ] .
You needn't stay .
你 不必 停留 .

你不必留下。

['sɜːrvənt] .
SERVANT .
仆人 .

仆人。

[noʊ] — [sɜːr] — —
No — Sir — —
不 — 先生 — —

不，先生——

[['eksɪt] ['sɜːrvənt] .]
[Exit SERVANT .]
[出口 仆人 .]

【服务员退出】

['sɜːrfɪs] .
SURFACE .
表面 .

表面。

[hɪəz] [ə; eɪ] [tʃer] — [sɜːr]['piːtər] — [aɪ][beg] — —
Here's a Chair — Sir Peter — I beg — —
这里是 一个 椅子 — 先生 彼得 — 我 求 — —

给你一把椅子——彼得爵士——我恳求——

[sɜːr] ['piːtər] .
SIR PETER .
先生 彼得 .

彼得爵士。

[wel] — [naʊ] [wiː; wi][ɑːr; ər] [ə'loʊn] — [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['sʌbʤekt] — [maɪ] [dɪr] [frend] — [ɑːn] [wɪtʃ] [aɪ]
Well — now we are alone — there IS a subject — my dear Friend — on which I
出色地 — 现在 我们 是 独自的 — 那里 是 一个 主题 — 我的 亲爱的 朋友 — 在 哪个 我
[wɪʃ] [tuː; tə] [ʌn'bɜːrðən] [maɪ][maɪnd][tuː; tə][juː; jʊ] — [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gretɪst] ['moʊmənt][tuː; tə]
wish to unburthen my Mind to you — a Point of the greatest moment to
希望 到 无负担 我的 头脑 到 你 — 一个 观点 的 这 最 片刻 到
[maɪ] [piːs] — [ɪn] [ʃɔːrt] ,
my Peace — in short ,
我的 和平 — 在 短的 ,

好了——现在我们单独相处——我亲爱的朋友，有一件事我想向你倾诉——这件事对我内心的平静至关重要——简而言之，

[maɪ] [gʊd] [frend] — ['leɪdi] - [kən'dʌkt] [ʌv; əv] [leɪt] [hæz; həz] [meɪd] [ˌem 'iː] ['veri] [ʌn'hæpi] .
my good Friend — Lady Teazle's conduct of late has made me very unhappy .
我的 好的 朋友 — 女士 - 执行 的 晚的 有 制成 我 非常 不开心 .

我的好朋友——蒂泽尔夫人最近的行为让我非常不高兴。

['sɜːrfɪs] .
SURFACE .
表面 .

表面。

[ɪn'diːd] [aɪm] ['veri] ['sɑːri] [tuː; tə] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] —
Indeed I'm very sorry to hear it —
的确 我是 非常 对不起 到 听到 它 —

听到这个消息我深感遗憾——

[sɜːr] ['piːtər] .
SIR PETER .
先生 彼得 .

彼得爵士。

[jes] - [tɪz][bʌt; bət] [tuː] [pleɪn] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][nɑːt][ðə; ði] [liːst] [rɪ'gɑːrd][fɔːr; fər][ˌem 'iː] — [bʌt; bət] [wɒts]
Yes ' tis but too plain she has not the least regard for me — but what's
是的 - 的 但 也 清楚的 她 有 不是 这 至少 看待 为了 我 — 但 是什么
[wɜːrs] ,
worse ,
更糟 ,

是的，这太明显了，她对我一点都不屑一顾——但更糟糕的是，

[aɪ][hæv; həv] ['prɪti] [gʊd] [ə'θɔːrəti] [tuː; tə] [sə'spekt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [fɔːrmd] [æn; ən]
I have pretty good Authority to suspect that she must have formed an
我 有 漂亮的 好的 权威 到 怀疑 那 她 必须 有 形成 一个
[ə'tætʃmənt] [tuː; tə] [ə'nʌðər] .
attachment to another .
依恋 到 其他 .

我有相当充分的理由怀疑她一定对别人产生了感情。

['sɜːrfɪs] .
SURFACE .
表面 .

表面。

[ɪn'diːd] !
Indeed !
的确 !

的确！

[juː; jʊ] [əˈstɑːnɪʃ] [ˌem ˈiː] .
you **astonish** **me** **.**
你 震惊 我 .

你让我感到惊讶。

[sɜːr] [ˈpiːtər] .
SIR **PETER** **.**
先生 彼得 .

彼得爵士。

[jes] — [ænd; ənd] [bɪˈtwiːn] [ɑːrˈselvz] — [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv] [ðə; ði][ˈpɜːrs(ə)n] .
Yes **—** **and** **between** **ourselves** **—** **I** **think** **I** **have** **discover'd** **the** **Person** **.**
是的 — 和 之间 我们自己 — 我 思考 我 有 发现 这 人 .

是的——而且说实话——我想我已经找到了那个人。

[ˈsɜːrfɪs] .
SURFACE **.**
表面 .

表面。

[haʊ] — [juː; jʊ][əˈlɑːrm][ˌem ˈiː] [ɪkˈsiːdɪŋli] !
How **—** **you** **alarm** **me** **exceedingly** **!**
如何 — 你 警报 我 非常 !

什么？你真是让我大吃一惊！

[sɜːr] [ˈpiːtər] .
SIR **PETER** **.**
先生 彼得 .

彼得爵士。

[ɑː] : [maɪ] [dɪr] [frend] [aɪ] [nuː] [juː; jʊ] [wʊd] [ˈsɪmpəθaɪz] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] . —
Ah **:** **my** **dear** **Friend** **I** **knew** **you** **would** **sympathize** **with** **me** **.** **—**
啊 : 我的 亲爱的 朋友 我 知道 你 会 同情 和 我 . —

啊，我亲爱的朋友，我就知道你会同情我的。

[ˈsɜːrfɪs] .
SURFACE **.**
表面 .

表面。

[jes] — [bɪˈliːv] [ˌem ˈiː][sɜːr][ˈpiːtər] — [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪˈskʌvəri] [wʊd] [hɜːrt][ˌem ˈiː][dʒʌst][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]
Yes **—** **believe** **me** **Sir** **Peter** **—** **such** **a** **discovery** **would** **hurt** **me** **just** **as** **much** **as**
是的 — 相信 我 先生 彼得 — 这样的 一个 发现 会 伤害 我 只是 作为 很多 作为
[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [juː; jʊ] —
it **would** **you** **—**
它 会 你 —

是的——请相信我，彼得爵士——这样的发现对我来说和对您一样痛苦——

[sɜːr] [ˈpiːtər] .
SIR **PETER** **.**
先生 彼得 .

彼得爵士。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [kən'vɪnst] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] — [ɑː] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['hæpinəs] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [frend] [huːm]

I	am	convinced	of	it	—	ah	—	it	is	a	happiness	to	have	a	Friend	whom
我	是	确信	的	它	—	啊	—	它	是	一个	幸福	到	有	一个	朋友	谁

[wʌn][kæn; kən] [trʌst] ['iːv(ə)n][wɪð; wɪθ] [wʌnz] ['fæməli] ['siːkrɪts] — [bʌt; bət][hæv; həv][juː; jʊ][noʊ] [ges] [huː]

one	can	trust	even	with	one's	Family	secrets	—	but	have	you	no	guess	who
一	能	相信	甚至	和	一个人的	家庭	秘密	—	但	有	你	不	猜测	WHO

[aɪ] [miːn] ?

I	mean	?
我	意思是	?

我深信不疑——啊——能拥有一个可以信任到甚至能把自己的家庭秘密告诉她的朋友，真是一种幸福——但是你猜到我指的是谁吗?

['sɜːrfɪs] .

SURFACE	.
表面	.

表面。

[aɪ] ['hævnt] [ðə; ði][moʊst] ['dɪstənt] [aɪ'diːə] — [ˌaɪ 'tiː] [kɑːnt] [biː; bi][sɜːr]['bendʒəmɪn] ['bækˌbaɪt] .

I	haven't	the	most	distant	Idea	—	it	can't	be	Sir	Benjamin	Backbite	.
我	还没有	这	最多	遥远	主意	—	它	不能	是	先生	本杰明	背后议论	.

我一点头绪都没有——不可能是本杰明·巴克比特爵士。

[sɜːr] ['piːtər] .

SIR	PETER	.
先生	彼得	.

彼得爵士。

[oʊ] — [noʊ] .

O	—	No	.
哦	—	不	.

O—否。

[wʌt] [seɪ] [juː; jʊ][tuː; tə] [tʃɑːrlz] ?

What	say	you	to	Charles	?
什么	说	你	到	查尔斯	?

你对查尔斯有什么看法?

['sɜːrfɪs] .

SURFACE	.
表面	.

表面。

[maɪ] ['brʌðər] — [ɪm'pɑːsəb(ə)l] !

My	Brother	—	impossible	!
我的	兄弟	—	不可能的	!

我的兄弟——不可能!

— [oʊ][noʊ][sɜːr]['piːtər][juː; jʊ] ['mʌsnt] ['kredɪt][ðə; ði] ['skændələs] [ɪnsɪnjʊ'eɪʃ(ə)n] [juː; jʊ] [hɪr] — [noʊ][noʊ]

—	O	no	Sir	Peter	you	mustn't	credit	the	scandalous	insinuations	you	hear	—	no	no
—	哦	不	先生	彼得	你	不得	信用	这	丑闻	暗示	你	听到	—	不	不

— [tʃɑːrlz] [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] [hæz; həz] [bɪn] [tʃɑːrdʒd] [wɪð; wɪθ] ['meni] [θɪŋz] [bʌt; bət][goʊ][aɪ][kæn; kən]

—	Charles	to	be	sure	has	been	charged	with	many	things	but	go	I	can
—	查尔斯	到	是	当然	有	到过	带电	和	许多	事物	但	去	我	能

['nevər] [θɪŋk] [hiː; hi] [wʊd] ['medɪteɪt] [soʊ][groʊs][æn; ən]['ɪndʒəri] —

never	think	He	would	meditate	so	gross	an	injury	—
绝不	思考	他	会	幽思	所以	总的	一个	受伤	—

——哦，不，彼得爵士，您千万不要相信那些诽谤性的暗示——不不——查尔斯的确被指控了很多事情，但我永远无法相信他会蓄意做出如此严重的伤害——

[sɜːr] ['piːtər] .

SIR	PETER	.
先生	彼得	.

彼得爵士。

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[maɪ] [dɪr] [frend] — [ðə; ði] ['gʊdnəs] [ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] [hɑːrt] [ˌmis'liːdz] [juː; jʊ] — [juː; jʊ] [dʒʌdʒ] [ʌv; əv]
my dear Friend — the goodness of your own Heart misleads you — you judge of
我的 亲爱的 朋友 — 这 善良 的 你的 自己的 心 误导 你 — 你 法官 的
['ʌðər] [baɪ] [jɔːr'self] .
others by yourself .
其他的 经过 你自己 .

我亲爱的朋友——你内心的善良误导了你——你凭着自己的判断去评判别人。

['sɜːrfɪs] .
SURFACE .
表面 .

表面。

['sɜːrt(ə)nli] [sɜːr] ['piːtər] — [ðə; ði] [hɑːrt] [ðæt] [ɪz] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv] [ɪts] [oʊn] [ɪn'tegrəti] [ɪz] ['evər] [sloʊəst]
Certainly Sir Peter — the Heart that is conscious of its own integrity is ever slowest
当然 先生 彼得 — 这 心 那 是 有意识的 的 它是自己的 正直 是 曾经 最慢
[tuː; tə] ['kredɪt] [ə'nʌðɚz] ['tretʃəri] . —
to credit another's Treachery . —
到 信用 另一个的 背信弃义 . —

当然，彼得爵士——一颗自尊心极强的人，最难相信别人的背叛。

[sɜːr] ['piːtər] .
SIR PETER .
先生 彼得 .

彼得爵士。

[truː] — [bʌt; bət][jʊr; jər] ['brʌðər] [hæz; həz][noʊ] ['sentɪmənt] [—] [juː; jʊ] ['nevər] [hɪr] [hɪm; ɪm] [tɔːk] [soʊ] .
True — but your Brother has no sentiment [—] you never hear him talk so .
真的 — 但 你的 兄弟 有 不 情绪 [—] 你 绝不 听到 他 讲话 所以 .
—
—
—

没错——但你哥哥没有感情——你从没听他说过这样的话。

['sɜːrfɪs] .
SURFACE .
表面 .

表面。

[wel] [ðer; ðər] ['sɜːrt(ə)nli] [ɪz][noʊ] ['noʊɪŋ] [wʌt] [men] [ɑːr; ər]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] — [noʊ] — [ðer; ðər][ɪz][noʊ]
Well there certainly is no knowing what men are capable of — no — there is no
出色地 那里 当然 是 不 会心 什么 男人 是 有能力的 的 — 不 — 那里 是 不
['noʊɪŋ] — [jet] [aɪ] [kɑːnt] [bʌt; bət] [θɪŋk] ['leɪdi] ['tiːzl] [hɜːr'self][hæz; həz] [tuː] [mʌtʃ] ['prɪnsəp(ə)l] — —
knowing — yet I can't but think Lady Teazle herself has too much Principle — —
会心 — 然而 我 不能 但 思考 女士 紫蓟 她自己 有 也 很多 原则 — —

男人能做出什么事，谁也说不准——不，谁也说不准——但我还是觉得蒂泽尔夫人自己太有原则了。

[sɜːr] ['piːtər] .
SIR PETER .
先生 彼得 .

彼得爵士。

[aɪ]
Aye
是的

是的

[bʌt; bət] [wɒts] ['prɪnsəp(ə)l] [ə'genst] [ðə; ði] ['flætəri] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hænsəm] — ['laɪvli] [jʌŋ] ['feloʊ] —

but	what's	Principle	against	the	Flattery	of	a	handsome	—	lively	young	Fellow	—
但	是什么	原则	反对	这	奉承	的	一个	英俊的	—	热闹	年轻的	同伴	—

但是，面对英俊活泼的年轻小伙子的奉承，原则又有什么用呢?

['sɜːrfɪs] .

SURFACE	.
表面	.

表面。

[ðæts] ['veri] [truː] —

That's	very	true	—
那就是	非常	真的	—

确实如此——

[sɜːr] ['piːtər] .

SIR	PETER	.
先生	彼得	.

彼得爵士。

[ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] ['dɪfrəns] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['eɪdʒɪz] [meɪks] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] [ɪm'prɑːbəbl]

And	then	you	know	the	difference	of	our	ages	makes	it	very	improbable
和	然后	你	知道	这	不同之处	的	我们的	年龄	制作	它	非常	不太可能

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['eni] [greɪt] [ə'fekʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] — [ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər][tuː; tə]

that	she	should	have	any	great	affection	for	me	—	and	if	she	were	to
那	她	应该	有	任何	伟大的	感情	为了	我	—	和	如果	她	是	到

[biː; bi] [freɪl] [ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər][tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['pʌblɪk] — [waɪ] [ðə; ði] [taʊn] [wʊd] ['oʊnli] [læf]

be	frail	and	I	were	to	make	it	Public	—	why	the	Town	would	only	laugh
是	脆弱	和	我	是	到	制作	它	民众	—	为什么	这	镇	会	仅有的	笑

[æt; ət][ðə; ði] ['fuːlɪʃ] [oʊld] ['bætʃələ˞] ,

at	the	foolish	old	Batchelor	,
在	这	愚蠢	老的	巴切勒	,

而且你也知道，我们年龄的差距使得她不太可能对我产生任何深厚的感情——如果她身体虚弱，而我又把这件事公之于众——那么全镇的人只会嘲笑我这个愚蠢的老单身汉。

[huː] [hæd; həd] ['mærid] [ə; eɪ][gɜːrl] — —

who	had	married	a	girl	—	—
WHO	有	已婚	一个	女孩	—	—

娶了个女孩的人——

['sɜːrfɪs] .

SURFACE	.
表面	.

表面。

[ðæts] [truː] — [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] ['piːp(ə)l] [wʊd] [læf] .

That's	true	—	to	be	sure	People	would	laugh	.
那就是	真的	—	到	是	当然	人们	会	笑	.

没错——人们肯定会笑的。

[sɜːr] ['piːtər] .

SIR	PETER	.
先生	彼得	.

彼得爵士。

[læf] — [aɪ] [ænd; ənd] [meɪk] ['bæləʊdz] — [ænd; ənd] ['pærəˌgræf] [ænd; ənd][ðə; ði]['dev(ə)l] [noʊz] [wʌt]

Laugh	—	aye	and	make	Ballads	—	and	Paragraphs	and	the	Devil	knows	what
笑	—	是的	和	制作	民谣	—	和	段落	和	这	魔鬼	知道	什么

[ʌv; əv][ˌem 'iː] —

of	me	—
的	我	—

笑吧——是的，谱写民谣——写写段落，还有天知道我写的那些东西——

['sɜːrfɪs] .
SURFACE .
表面 .

表面。

[noʊ] — [juː; jʊ][mʌst; məst] ['nevər] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['pʌblɪk] —
No — you must never make it public —
不 — 你 必须 绝不 制作 它 民众 —

不——你绝对不能公开——

[sɜːr] ['piːtər] .
SIR PETER .
先生 彼得 .

彼得爵士。

[bʌt; bət] [ðen] [ə'gen] [ðæt] [ðə; ði] ['nefjuː] [ʌv; əv][maɪ][oʊld] [frend] , [sɜːr]['ɑːlɪvər] [,
But then again that the Nephew of my old Friend , Sir Oliver [,
但 然后 再次 那 这 侄子 的 我的 老的 朋友 , 先生 奥利弗 [,

但话说回来，我的老朋友奥利弗爵士的侄子[,

] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n][tuː; tə] [ə'tempt] [sʌtʃ] [æn; ən]['ɪndʒəri] — [hɜːrts][ˌem 'iː] [mɔːr] ['nɪrli] —
] should be the Person to attempt such an injury — hurts me more nearly —
] 应该 是 这 人 到 试图 这样的 一个 受伤 — 疼痛 我 更多的 几乎 —

应该是试图造成这种伤害的人——这对我来说更痛苦——

['sɜːrfɪs] .
SURFACE .
表面 .

表面。

[ʌn'daʊtɪdli] — [wen] [ɪn'grætɪtuːd] [bɑːbz][ðə; ði][dɑːrt][ʌv; əv]['ɪndʒəri] — [ðə; ði] [wuːnd] [hæz; həz] ['dʌb(ə)l]
Undoubtedly — when Ingratitude barbs the Dart of Injury — the wound has double
无疑 — 什么时候 忘恩负义 倒钩 这 镖 的 受伤 — 这 伤口 有 双倍的
['deɪndʒər][ɪn][ˌaɪ 'tiː] —
danger in it —
危险 在 它 —

毫无疑问，当忘恩负义像利箭般刺向他人时，伤口会变得格外危险——

[sɜːr] ['piːtər] .
SIR PETER .
先生 彼得 .

彼得爵士。

[aɪ] — [aɪ] [ðæt] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['mænər] [left] [hɪz; ɪz] ['gɑːrdiən] — [ɪn][hɪz; ɪz] [haʊs] [hiː; hi][hæd; həd]
Aye — I that was in a manner left his Guardian — in his House he had
是的 — 我 那 曾是 在 一个 方式 左边 他的 监护人 — 在 他的 房子 他 有
[bɪn] [soʊ]['ɔːf(ə)n] — [huː] ['nevər] [ɪn][maɪ] [laɪf] [dɪ'naɪd] [hɪm; ɪm][maɪ] [əd'vaɪs] —
been so often entertain'd — who never in my Life denied him my advice —
到过 所以 经常 娱乐 — WHO 绝不 在 我的 生活 否认 他 我的 建议 —

是的——我以某种方式离开了他的监护人——他经常在他的家中受到款待——我一生中从未拒绝过他的建议——

['sɜːrfɪs] .
SURFACE .
表面 .

表面。

[oʊ] - [tɪz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] ['kredɪtɪd] — [ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ][mæn]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [sʌtʃ] ['beɪsnəs] ,
O ' tis not to be credited — There may be a man capable of such Baseness ,
哦 - 的 不是 到 是 已认可 — 那里 可能 是 一个 男人 有能力的 的 这样的 卑鄙 ,

哦，这简直难以置信——或许真有人能做出如此卑鄙的事情。

[tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] — [bʌt; bət][fɔːr; fər][maɪ][pɑːrt] [tɪl] [juː; jʊ][kæn; kən] [gɪv] [ˌem ˈiː] ['pɑːzətɪv] [pruːfs] [juː; jʊ]

to	be	sure	—	but	for	my	Part	till	you	can	give	me	positive	Proofs	you
到	是	当然	—	但	为了	我的	部分	直到	你	能	给	我	积极的	证明	你

[mʌst; məst][ɪkˈskjuːs][ˌem ˈiː][wɪðˈhoʊldɪŋ; wɪθˈhoʊldɪŋ][maɪ] [bɪˈliːf] .

must	excuse	me	withholding	my	Belief	.
必须	原谅	我	扣留	我的	信仰	.

诚然如此——但就我而言，在你给我确凿的证据之前，请允许我暂且保留我的信念。

[haʊˈevər] ,

However	,
然而	,

然而，

[ɪf] [ðɪs] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [pruːvd] [ɑːn][hɪm; ɪm][hiː; hi][ɪz][noʊ] [lɔːŋgər][ə; eɪ] ['brʌðər] [ʌv; əv][maɪn][aɪ] [dɪsˈkleɪm]

if	this	should	be	proved	on	him	He	is	no	longer	a	brother	of	mine	I	disclaim
如果	这	应该	是	已证实	在	他	他	是	不	更长	一个	兄弟	的	矿	我	放弃

['kɪndrəd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] — [fɔːr; fər][ðə; ði][mæn] [huː] [kæn; kən] [breɪk] [θruː] - [ðə; ði] [lɔːz] [ʌv; əv]

kindred	with	him	—	for	the	man	who	can	break	thro	'	the	Laws	of
亲属	和	他	—	为了	这	男人	WHO	能	休息	喉咙	-	这	法律	的

[ˌhɑːspɪˈtæləti] — [ænd; ənd] [əˈtempt] [ðə; ði] [waɪf] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frend] [dɪˈzɜːrvz] [tuː; tə][biː; bi] ['brændɪd]

Hospitality	—	and	attempt	the	wife	of	his	Friend	deserves	to	be	branded
热情好客	—	和	试图	这	妻子	的	他的	朋友	值得	到	是	品牌

[æz; əz][ðə; ði] [pest] [ʌv; əv][səˈsaɪəti] .

as	the	Pest	of	Society	.
作为	这	害虫	的	社会	.

如果此事被证实，他不再是我的兄弟，我断绝与他的亲属关系——因为一个能够违反待客之道，并试图勾引朋友妻子的人，理应被冠以“社会毒瘤”之名。

[sɜːr] ['piːtər] .

SIR	PETER	.
先生	彼得	.

彼得爵士。

[wʌt] [ə; eɪ] ['dɪfrəns] [ðer; ðər][ɪz] [bɪˈtwiːn] [juː; jʊ] — [wʌt] ['noʊb(ə)l] ['sentɪmənts] ! —

What	a	difference	there	is	between	you	—	what	noble	sentiments	!	—
什么	一个	不同之处	那里	是	之间	你	—	什么	高贵	情感	!	—

你们之间真是天壤之别——多么高尚的情怀啊！

['sɜːrfɪs] .

SURFACE	.
表面	.

表面。

[bʌt; bət][aɪ] ['kænɑːt] [səˈspekt] ['leɪdi] - ['ɑːnər] .

But	I	cannot	suspect	Lady	Teazle's	honor	.
但	我	不能	怀疑	女士	-	荣誉	.

但我不能怀疑蒂泽尔夫人的品行。

[sɜːr] ['piːtər] .

SIR	PETER	.
先生	彼得	.

彼得爵士。

[aɪm] [ʃʊr] [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [θɪŋk] [wel] [ʌv; əv][hɜːr; hər] — [ænd; ənd][tuː; tə] [rɪ'muːv] [ɔːl] [graʊnd] [ʌv; əv]

I'm	sure	I	wish	to	think	well	of	her	—	and	to	remove	all	ground	of
我是	当然	我	希望	到	思考	出色地	的	她	—	和	到	消除	全部	地面	的

['kwɑːrəl] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] — [ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['leɪtli] - [ˌem 'iː] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌns] [wɪð; wɪθ]

Quarrel	between	us	—	She	has	lately	reproach'd	me	more	than	once	with
争吵	之间	我们	—	她	有	最近	-	我	更多的	比	一次	和

['hævɪŋ] [meɪd] [noʊ] ['set(ə)lmənt] [ɑːn][hɜːr; hər] — [ænd; ənd] ,

having	made	no	settlement	on	her	—	and	,
拥有	制成	不	沉降	在	她	—	和	,

我确信我希望对她抱有好感——并消除我们之间所有的争吵根源——她最近不止一次地责备我没有给她安排好一切——而且，

[ɪn]['aʊər; ɑːr] [læst] ['kwɑːrəl] ,

in	our	last	Quarrel	,
在	我们的	最后的	争吵	,

在我们上次争吵中，

[ʃiː; ʃi]['ɔːlmoʊst]['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [breɪk] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz] [ded] .

she	almost	hinted	that	she	should	not	break	her	Heart	if	I	was	dead	.
她	几乎	暗示	那	她	应该	不是	休息	她	心	如果	我	曾是	死的	.

— [naʊ] [æz; əz][wiː; wi] [siːm] [tuː; tə] ['dɪfər] [ɪn]['aʊər; ɑːr][aɪ'diːəz][ʌv; əv] [ɪk'spens] [aɪ][hæv; həv] [rɪ'zɑːlvd] [ʃiː; ʃi]

—	now	as	we	seem	to	differ	in	our	Ideas	of	Expense	I	have	resolved	she
—	现在	作为	我们	似乎	到	不同	在	我们的	想法	的	费用	我	有	已解决	她

[ʃæl; ʃəl][biː; bi][hɜːr; hər] [oʊn] ['mɪstrəs] [ɪn] [ðæt] [rɪ'spekt] [fɔːr; fər][ðə; ði]['fjuːtʃər] — [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər]

shall	be	her	own	Mistress	in	that	Respect	for	the	future	—	and	if	I	were
将	是	她	自己的	情妇	在	那	尊重	为了	这	未来	—	和	如果	我	是

[tuː; tə][daɪ] — [ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl][faɪnd] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [bɪn] [ˌɪnə'tentɪv] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['ɪntrəsts] [waɪl]

to	die	—	she	shall	find	that	I	have	not	been	inattentive	to	her	Interests	while
到	死	—	她	将	寻找	那	我	有	不是	到过	注意力不集中	到	她	兴趣	尽管

['lɪvɪŋ] — [hɪr] [maɪ] [frend] [ɑːr; ər][ðə; ði] [dræfts] [ʌv; əv] [tuː] [diːdz] [wɪtʃ] [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə][hæv; həv]

living	—	Here	my	Friend	are	the	Draughts	of	two	Deeds	which	I	wish	to	have
活的	—	这里	我的	朋友	是	这	起草	的	二	契约	哪个	我	希望	到	有

[jʊr; jər] [ə'pɪnjən] [ɑːn] — [baɪ][wʌn][ʃiː; ʃi] [wɪl] [ɪn'dʒɔɪ] [eɪt] ['hʌndrəd] [ə; eɪ] [jɪr] [ˌɪndɪ'pendənt] [waɪl] [aɪ]

your	opinion	on	—	by	one	she	will	enjoy	eight	hundred	a	year	independent	while	I
你的	观点	在	—	经过	一	她	将要	享受	八	百	一个	年	独立的	尽管	我

[lɪv; laɪv] — [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] ['ʌðər] [ðə; ði] [bʌlk] [ʌv; əv][maɪ] ['fɔːrtʃən] ['æftər][maɪ] [deθ] .

live	—	and	by	the	other	the	bulk	of	my	Fortune	after	my	Death	.
居住	—	和	经过	这	其他	这	大部分	的	我的	财富	后	我的	死亡	.

她几乎暗示说，如果我死了，她也不应该伤心。——既然我们在开支方面似乎存在分歧，我已经决定，将来在这方面，她应该自己做主。——如果我死了，她会发现，我活着的时候并没有忽视她的利益。——我的朋友，这里有两份契约草稿，我想听听你的意见。一份契约规定，在我活着的时候，她每年可以独立领取八百英镑；另一份契约规定，在我死后，她将继承我的大部分财产。

['sɜːrfɪs] .

SURFACE	.
表面	.

表面。

[ðɪs] [kən'dʌkt] [sɜːr]['piːtər][ɪz] [ɪn'diːd] ['truːli] ['dʒenərəs] !

This	conduct	Sir	Peter	is	indeed	truly	Generous	!
这	执行	先生	彼得	是	的确	真的	慷慨的	!

彼得爵士的这种行为真是慷慨大方！

[aɪ] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [nɑːt] [kə'rʌpt] [maɪ]['pjuːp(ə)l] . — [[ə'saɪd] .]

I	wish	it	may	not	corrupt	my	pupil	.	—	[	Aside	.	]
我	希望	它	可能	不是	腐败	我的	瞳孔	.	—	[	旁边	.	]

我希望它不会腐蚀我的学生。——（旁白）

[sɜːr] ['piːtər] .
SIR PETER .
先生 彼得 .

彼得爵士。

[jes] [aɪ][ˌeɪ 'em] [dɪ'tɜːrmɪnd] [ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][noʊ] [kɔːz] [tuː; tə] [kəm'pleɪn] — [ðoʊ] - [aɪ] [wʊd] [nɑːt]
Yes I am determined she shall have no cause to complain — tho ' I would not
是的 我 是 决定 她 将 有 不 原因 到 抱怨 — 虽然 - 我 会 不是
[hæv; həv][hɜːr; hər] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['lætər] ['ɪnstəns] [ʌv; əv][maɪ] [ə'fekʃ(ə)n] [jet] [ə'waɪl] .
have her acquainted with the latter instance of my affection yet awhile .
有 她 熟人 和 这 后者 实例 的 我的 感情 然而 一会儿 .

是的，我决心不让她有任何抱怨的理由——尽管我暂时还不想让她知道我表达爱意的后一种方式。

['sɜːrfɪs] .
SURFACE .
表面 .

表面。

[nɔːr][aɪ] — [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [help] [ˌaɪ 'tiː] .
Nor I — if I could help it .
也不 我 — 如果 我 可以 帮助 它 .

我也不想——如果可以的话。

[sɜːr] ['piːtər] .
SIR PETER .
先生 彼得 .

彼得爵士。

[ænd; ənd] [naʊ] [maɪ] [dɪr] [frend] [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] [wiː; wi] [wɪl] [tɔːk] ['oʊvər][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ʌv; əv][jʊr; jər]
And now my dear Friend if you please we will talk over the situation of your
和 现在 我的 亲爱的 朋友 如果 你 请 我们 将要 讲话 超过 这 情况 的 你的
[hoʊps] [wɪð; wɪθ][mə'riːə] .
Hopes with Maria .
希望 和 玛丽亚 .

现在，我亲爱的朋友，请你和我们谈谈你与玛丽亚的希望情况。

['sɜːrfɪs] .
SURFACE .
表面 .

表面。

[noʊ] — [noʊ] — [sɜːr] ['piːtər] — [ə'nʌðər] [taɪm] [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] — [['sɔːftli]] .
No — no — Sir Peter — another Time if you Please — [softly] .
不 — 不 — 先生 彼得 — 其他 时间 如果 你 请 — [轻轻] .

不——不——彼得爵士——请您下次再来——[轻声]。

[sɜːr] ['piːtər] .
SIR PETER .
先生 彼得 .

彼得爵士。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['sensəbli] [ʃə'grɪnd] [æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['prɑːgres] [juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə] [meɪk] [ɪn][hɜːr; hər]
I am sensibly chagrined at the little Progress you seem to make in her
我 是 明智地 懊恼地 在 这 小的 进步 你 似乎 到 制作 在 她
[ə'fekʃ(ə)n] .
affection .
感情 .

我对你在赢得她好感方面似乎进展甚微感到十分懊恼。

['sɜːrfɪs] .
SURFACE .
表面 .

表面。

[aɪ][beg][juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] ['menʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] — [wʌt] [ɑːr; ər][maɪ] [ˌdɪsə'pɔɪntmənts] [wen] [jʊr; jər] ['hæpinəs]

I	beg	you	will	not	mention	it	—	What	are	my	Disappointments	when	your	Happiness
我	求	你	将要	不是	提到	它	—	什么	是	我的	失望	什么时候	你的	幸福

[ɪz][ɪn] [dɪ'beɪt]

is	in	Debate
是	在	辩论

求你别提这件事——当你的幸福都成了争论的焦点时，我的失望又算得了什么呢?

[['sɔːftli]] .

[	softly	]	.
[	轻轻	]	.

[轻轻]。

- [s'dɛθ] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['ruːɪnd] ['evri] [wei] .

'	Sdeath	I	shall	be	ruined	every	way	.
-	死亡	我	将	是	毁坏	每一个	方式	.

死亡将使我彻底毁灭。

[sɜːr] ['piːtər] .

SIR	PETER	.
先生	彼得	.

彼得爵士。

[ænd; ənd][ðoʊ] - [juː; jʊ][ɑːr; ər][soʊ] [ə'vɜːrs] [tuː; tə][maɪ] [ə'kweɪntɪŋ] ['leɪdi] ['tiːzl] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['pæʃ(ə)n]

And	tho	'	you	are	so	averse	to	my	acquainting	Lady	Teazle	with	YOUR	passion
和	虽然	-	你	是	所以	反	到	我的	熟悉	女士	紫蓟	和	你的	热情

,

,
,

尽管你如此不愿让我把你的热情介绍给蒂泽尔夫人，

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ʃiːz] [nɑːt][jʊr; jər] ['enəmi] [ɪn][ðə; ði] [ə'fer] .

I	am	sure	she's	not	your	Enemy	in	the	Affair	.
我	是	当然	她是	不是	你的	敌人	在	这	事务	.

我确信她在这件事上不是你的敌人。

['sɜːrfɪs] .

SURFACE	.
表面	.

表面。

[preɪ] [sɜːr] ['piːtər] ,

Pray	Sir	Peter	,
祈祷	先生	彼得	,

彼得先生，请您祷告。

[naʊ] [ə'blaɪdʒ][ˌem 'iː] . — [aɪ][ˌeɪ 'em] ['riːəli] [tuː] [mʌtʃ] [ə'fektɪd] [baɪ][ðə; ði]['sʌbdʒekt][wiː; wi][hæv; həv] [bɪn]

now	oblige	me	.	—	I	am	really	too	much	affected	by	the	subject	we	have	been
现在	必须	我	.	—	我	是	真的	也	很多	做作的	经过	这	主题	我们	有	到过

['spiːkɪŋ] [ʌv; əv][tuː; tə] [bɪ'stoʊ] [ə; eɪ] [θɔːt] [ɑːn][maɪ] [oʊn] [kən'sɜːrnz] — [ðə; ði][mæn] [huː] [ɪz]

speaking	of	to	bestow	a	thought	on	my	own	concerns	—	The	Man	who	is
请讲	的	到	赐给	一个	想法	在	我的	自己的	担忧	—	这	男人	WHO	是

[ɪn'trʌstɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['frɛndz] [dis'tresiz] [kæn; kən] ['nevər] — —

entrusted	with	his	Friend's	Distresses	can	never	—	—
受托	和	他的	朋友们	痛苦	能	绝不	—	—

现在请您帮个忙。——我实在太受我们刚才谈论的话题影响，无暇顾及自己的私事。——受托处理朋友苦难的人，永远无法——

['entər] ['sɜːrvənt]

Enter	SERVANT
进入	仆人

输入 仆人

[wel] , [sɜːr] ?
Well , Sir ?
出色地 , 先生 ?

先生，您好?

['sɜːrvənt] .
SERVANT .
仆人 .

仆人。

[jʊr; jər] ['brʌðər] [sɜːr] , [ɪz] — ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][ɪn][ðə; ði] [striːt] , [ænd; ənd] [sez] [hiː; hi]
Your Brother Sir , is — speaking to a Gentleman in the Street , and says He
你的 兄弟 先生 , 是 — 请讲 到 一个 绅士 在 这 街道 , 和 说道 他
[noʊz] [jʊə(r)] [wɪ'ðɪn] .
knows you're within .
知道 你是 之内 .

你的兄弟先生正在街上和一位绅士说话，他说他知道你就在里面。

['sɜːrfɪs] .
SURFACE .
表面 .

表面。

- [s'dɛθ] , ['blɑːkhed] — [aɪm] [nɑːt] [wɪ'ðɪn] — [aɪm] [aʊt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [deɪ] .
' Sdeath , Blockhead — I'm NOT within — I'm out for the Day .
- 死亡 , 傻瓜 — 我是 不是 之内 — 我是 出去 为了 这 天 .

“死神，笨蛋——我不在里面——我今天出去了。”

[sɜːr] ['piːtər] .
SIR PETER .
先生 彼得 .

彼得爵士。

[steɪ] — [hoʊld] — [ə; eɪ] [θɔːt] [hæz; həz] [strʌk] [ˌem 'iː] — [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][æt; ət] [hoʊm] .
Stay — hold — a thought has struck me — you shall be at home .
停留 — 抓住 — 一个 想法 有 击 我 — 你 将 是 在 家 .

等等——等等——我突然想到——你会回到家的。

['sɜːrfɪs] .
SURFACE .
表面 .

表面。

[wel] — [wel] — [let][hɪm; ɪm][ʌp] . —
Well — well — let him up . —
出色地 — 出色地 — 让 他 向上 . —

好了，好了，让他起来吧。

[['eksɪt] ['sɜːrvənt] .]
[Exit SERVANT .]
[出口 仆人 .]

【服务员退出】

['hiːl] [ˌɪntə'rʌpt] [sɜːr]['piːtər] , [haʊ'evər] .
He'll interrupt Sir Peter , however .
地狱 打断 先生 彼得 , 然而 .

但他会打断彼得爵士。

[[ə'saɪd] .]
[Aside .]
[旁边 .]

[旁白]

[sɜːr] ['piːtər] .
SIR PETER .
先生 彼得 .

彼得爵士。

[naʊ] , [maɪ] [gʊd] [frend] — [ə'blaɪdʒ][ˌem 'iː][aɪ] [in'triːt]
Now , my good Friend — oblige me I Intreat
现在 , 我的 好的 朋友 — 必须 我 我 治疗

现在，我的好朋友——请您帮个忙吧。

[juː; jʊ]
you
你

你

— [bɪ'fɔːr] [tʃɑːrlz] [kʌmz] — [let] [ˌem 'iː] [kən'siːl] [maɪ'self] ['sʌmwer] — [ðen] [duː][juː; jʊ][tæks][hɪm; ɪm]
— before Charles comes — let me conceal myself somewhere — Then do you tax him
— 前 查尔斯 来 — 让 我 隐藏 我 某处 — 然后 做 你 税 他
[ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] [wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] ['tɔːkɪŋ] [ɑːn] — [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['ænsər] [meɪ] ['sætɪsfaɪ][ˌem 'iː]
on the Point we have been talking on — and his answers may satisfy me
在 这 观点 我们 有 到过 说 在 — 和 他的 答案 可能 满足 我
[æt; ət] [wʌns] . —
at once . —
在 一次 . —

查尔斯来之前，我先找个地方躲起来。到时候你再就我们刚才讨论的那点质问他，他的回答或许能让我立刻满意。

['sɜːrfɪs] .
SURFACE .
表面 .

表面。

[oʊ] [faɪ] — [sɜːr] ['piːtər] — [wʊd] [juː; jʊ][hæv; həv][ˌem 'iː][dʒɔɪn][ɪn][soʊ] [miːn] [ə; eɪ] [trɪk] ?
O Fie — Sir Peter — would you have ME join in so mean a Trick ?
哦 菲 — 先生 彼得 — 会 你 有 我 加入 在 所以 意思是 一个 诡计 ?

哦，天哪——彼得爵士——你竟然要我参与如此卑鄙的恶作剧?

[tuː; tə] [trɪ'pæn] [maɪ] ['brʌðər] [tuː] ?
to trepan my Brother too ?
到 环锯 我的 兄弟 也 ?

也要给我兄弟做环锯术吗?

[sɜːr] ['piːtər] .
SIR PETER .
先生 彼得 .

彼得爵士。

[neɪ] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː][juː; jʊ][ɑːr; ər] [ʃʊr] [hiː; hi][ɪz] ['ɪnəs(ə)nt] — [ɪf] [soʊ][juː; jʊ][duː][hɪm; ɪm][ðə; ði]
Nay you tell me you are SURE He is innocent — if so you do him the
不 你 告诉 我 你 是 当然 他 是 清白的 — 如果 所以 你 做 他 这
['gretɪst] ['sɜːrvɪs] [ɪn] ['gɪvɪŋ] [hɪm; ɪm][æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə] [klɪr] [hɪm'self] — [ænd; ənd] — [juː; jʊ]
greatest service in giving him an opportunity to clear himself — and — you
最 服务 在 给予 他 一个 机会 到 清除 他自己 — 和 — 你
[wɪl] [set] [maɪ] [hɑːrt] [æt; ət] [rest] — [kʌm] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [rɪ'fjuːz] [ˌem 'iː] — [hɪr] [bɪ'haɪnd] [ðɪs] [skriːn]
will set my Heart at rest — come you shall not refuse me — here behind this Screen
将要 放 我的 心 在 休息 — 来 你 将 不是 拒绝 我 — 这里 在后面 这 屏幕
[wɪl] [biː; bi] — [heɪ] !
will be — hey !
将要 是 — 嘿 !

不，你告诉我你确信他是无辜的——如果是这样，你给了他一个澄清自己清白的机会，这对他来说就是莫大的帮助——而且——你会让我安心——来吧，你不能拒绝我——在这屏风后面——嘿!

[wʌt] [ðə; ði]['dev(ə)l] — [ðer; ðər] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi][wʌn] ['lɪsənər] [hɪr] [ɔːl'redi] — [aɪl] [swer] [aɪ] [sɔː]

what	the	Devil	—	there	seems	to	be	one	listener	here	already	—	I'll	swear	I	saw
什么	这	魔鬼	—	那里	似乎	到	是	一	听众	这里	已经	—	患病的	发誓	我	锯

[ə; eɪ] ['petɪkoʊt] . —

a	Petticoat	.	—
一个	衬裙	.	—

我的天哪——好像已经有一位听众了——我发誓我看到了衬裙。

['sɜːrfɪs] .

SURFACE	.
表面	.

表面。

[hɑː] ! [hɑː] !

Ha	!	ha	!
哈	!	哈	!

哈哈！

[hɑː] !

ha	!
哈	!

哈！

[wel] [ðɪs] [ɪz] [rɪ'dɪkjələs] [ɪ'nʌf] — [aɪl] [tel] [juː; jʊ] ,

Well	this	is	ridiculous	enough	—	I'll	tell	you	,
出色地	这	是	荒谬的	足够的	—	患病的	告诉	你	,

这真是太荒谬了——我告诉你，

[sɜːr]['piːtər] — [ðoʊ] - [aɪ][hoʊld][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [ɪn'triːg] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][moʊst][dɪ'spɪkəbl,'despɪkəbl]

Sir	Peter	—	tho	'	I	hold	a	man	of	Intrigue	to	be	a	most	despicable
先生	彼得	—	虽然	-	我	抓住	一个	男人	的	阴谋	到	是	一个	最多	卑鄙

['kærəktər] — [jet] [juː; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] ['fɑːloʊ] [ðæt] [ə; eɪ][mæn][ɪz][tuː; tə][biː; bi][æn; ən] ['æbsəluːt]

Character	—	yet	you	know	it	doesn't	follow	that	a	man	is	to	be	an	absolute
特点	—	然而	你	知道	它	不	跟随	那	一个	男人	是	到	是	一个	绝对

['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] ['iːðər] — - — - [tɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [frentʃ] ['mɪlɪnər] — [ə; eɪ] ['sɪli] [roʊg] [ðæt]

Joseph	either	—	hark'ee	—	'	tis	a	little	French	Milliner	—	a	silly	Rogue	that
约瑟夫	任何一个	—	-	—	-	的	一个	小的	法语	女帽商	—	一个	愚蠢的	流氓	那

[pleɪgz] [ˌem 'iː] — [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [sʌm; səm] ['kærəktər] ,

plagues	me	—	and	having	some	character	,
瘟疫	我	—	和	拥有	一些	特点	,

彼得爵士——虽然我认为阴谋诡计之人极其卑鄙——但您也知道，这并不意味着一个人就必须完美无缺——听着——困扰我的是一个有点儿法国风情的女帽商——一个愚蠢的无赖——而且他还有些个性，

[ɑːn][jʊr; jər] ['kʌmɪŋ] [ʃiː; ʃi][ræn][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [skriːn] . —

on	your	coming	she	ran	behind	the	Screen	.	—
在	你的	未来	她	跑	在后面	这	屏幕	.	—

你一来，她就跑到屏风后面去了。

[sɜːr] ['piːtər] .

SIR	PETER	.
先生	彼得	.

彼得爵士。

[ɑː] [ə; eɪ] [roʊg] — [bʌt; bət] - [ɪ'gæd][ʃiː; ʃi][hæz; həz][ˌoʊvər'hɜːrd][ɔːl][aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['seɪɪŋ] [ʌv; əv][maɪ]

Ah	a	Rogue	—	but	'	egad	she	has	overheard	all	I	have	been	saying	of	my
啊	一个	流氓	—	但	-	哎呀	她	有	无意中听到	全部	我	有	到过	说	的	我的

[waɪf] .

Wife	.
妻子	.

啊，真是个无赖——但天哪，她竟然听到了我所有关于我妻子的议论。

['sɜːrfɪs] .
SURFACE .
表面 .

表面。

[oʊ] - [twɪl] ['nevər] [goʊ] ['eni] ['fɑːrðər] , [juː; jʊ] [meɪ] [dɪ'pend] [ˌɒnt] .
O ' twill never go any farther , you may depend on't .
哦 - 斜纹布 绝不 去 任何 更远 , 你 可能 依赖 不 .

O't 永远不会走得更远，你可以指望它。

[sɜːr] ['piːtər] .
SIR PETER .
先生 彼得 .

彼得爵士。

[noʊ] ! — [ðen] - [let] [hɜːr; hər] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː]
No ! — then efaith let her hear it
不 ! — 然后 - 让 她 听到 它

不！——那就让信仰让她听到吧

[aʊt] . — [hɪəz] [ə; eɪ] ['klɑːzɪt] [wɪl] [duː] [æz; əz] [wel] . —
out . — Here's a Closet will do as well . —
出去 . — 这里是 一个 壁橱 将要 做 作为 出色地 . —

出去。——“这里有个衣橱”也行。——

['sɜːrfɪs] .
SURFACE .
表面 .

表面。

[wel] , [goʊ] [ɪn] [ðer; ðər] . —
Well , go in there . —
出色地 , 去 在 那里 . —

进去吧。

[sɜːr] ['piːtər] .
SIR PETER .
先生 彼得 .

彼得爵士。

[slaɪ] [roʊg] — [slaɪ] [roʊg] . —
Sly rogue — sly Rogue . —
狡猾 流氓 — 狡猾 流氓 . —

狡猾的流氓——狡猾的流氓。

['sɜːrfɪs] .
SURFACE .
表面 .

表面。

[gædz] [maɪ] [laɪf] [wʌt] [æn; ən] [ɪ'skeɪp] — !
Gad's my Life what an Escape — !
天哪 我的 生活 什么 一个 逃脱 — !

天哪，我的人生真是一次绝妙的逃离！

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['kjʊriəs] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [aɪm] [ɪn] ! — [tuː; tə] [pɑːrt] [mæn] [ænd; ənd] [waɪf] [ɪn] [ðɪs] ['mænər] . —
and a curious situation I'm in ! — to part man and wife in this manner . —
和 一个 好奇的 情况 我是 在 ! — 到 部分 男人 和 妻子 在 这 方式 . —

我如今的处境真是奇特！——竟然要以这种方式拆散夫妻。

['leɪdi] ['tiːzl] .
LADY TEAZLE .
女士 紫蓟 .

蒂泽尔夫人。

[[piːps] [aʊt] .]
[peeps out .]
[人群 出去 .]

[探出头来。]

['kudnt] [aɪ] [stiːl] [ɔːf] —
Couldn't I steal off —
不能 我 偷 离开 —

我难道不能偷偷溜走吗?

['sɜːrfɪs] .
SURFACE .
表面 .

表面。

[kiːp] [kloʊz] , [maɪ]['eɪndʒl] !
Keep close , my Angel !
保持 关闭 , 我的 天使 !

我的天使，一定要靠近我!

[sɜːr] ['piːtər] .
SIR PETER .
先生 彼得 .

彼得爵士。

[['piːpɪŋ] [aʊt] .]
[Peeping out .]
[偷窥 出去 .]

[向外窥视。]

['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] — [tæks][hɪm; ɪm] [hoʊm] .
Joseph — tax him home .
约瑟夫 — 税 他 家 .

约瑟——把他送回家。

['sɜːrfɪs] .
SURFACE .
表面 .

表面。

[bæk] — [maɪ] [dɪr] [frend]
Back — my dear Friend
后退 — 我的 亲爱的 朋友

回来了——我亲爱的朋友

['leɪdi] ['tiːzl] .
LADY TEAZLE .
女士 紫蓟 .

蒂泽尔夫人。

[['piːpɪŋ] [aʊt] .]
[Peeping out .]
[偷窥 出去 .]

[向外窥视。]

['kudnt] [juː; jʊ] [lɑːk] [sɜːr] ['piːtər] [ɪn] ? —
Couldn't you lock Sir Peter in ? —
不能 你 锁 先生 彼得 在 ? —

你们难道不能把彼得爵士锁起来吗?

['sɜːrfɪs] .
SURFACE .
表面 .

表面。

[biː; bi] [stɪl] — [maɪ] [laɪf] !

Be	still	—	my	Life	!
是	仍然	—	我的	生活	!

安静下来吧——我的生命!

[sɜːr] ['piːtər] .

SIR	PETER	.
先生	彼得	.

彼得爵士。

[['piːpɪŋ] .]

[	Peeping	.	]
[	偷窥	.	]

[偷窥。]

[jʊə(r)] [ʃʊr] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['mɪlɪnər] [wəʊnt] [blæb] ?

You're	sure	the	little	Milliner	won't	blab	?
你是	当然	这	小的	女帽商	惯于	废话	?

你确定那个小女帽匠不会泄露秘密吗?

['sɜːrfɪs] .

SURFACE	.
表面	.

表面。

[ɪn] !

In	!
在	!

在!

[ɪn] !

in	!
在	!

在!

[maɪ] [gʊd] [sɜːr] ['piːtər] — - [fɔːr] [gæd] , [aɪ] [wɪʃ] [aɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] [kiː] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔːr] .

my	good	Sir	Peter	—	-	Fore	Gad	,	I	wish	I	had	a	key	to	the	Door	.
我的	好的	先生	彼得	—	-	前	加德	,	我	希望	我	有	一个	钥匙	到	这	门	.

我亲爱的彼得爵士——天哪，我真希望我有一把门的钥匙。

['entər] [tʃɑːrlz]

Enter	CHARLES
进入	查尔斯

查尔斯登场

[tʃɑːrlz] .

CHARLES	.
查尔斯	.

查尔斯。

['hɑːˌloʊ; hə'loʊ] !

Hollo	!
你好	!

你好!

['brʌðər] — [wʌt] [hæz; həz] [bɪn] [ðə; ði] ['mætər] ?

Brother	—	what	has	been	the	matter	?
兄弟	—	什么	有	到过	这	事情	?

哥哥，你最近怎么了?

[jʊr; jər] ['feloʊ] ['wʊdnt] [let] [ˌem 'iː] [ʌp] [æt; ət] [fɜːrst] — [wʌt] [?

your	Fellow	wouldn't	let	me	up	at	first	—	What	[	?
你的	同伴	不会	让	我	向上	在	第一的	—	什么	[	?

你的同伴一开始不让我上去——什么?

] [hæv; həv][juː; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ][dʒuː][ɔːr][ə; eɪ] [wentʃ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] . —

]	have	you	had	a	Jew	or	a	wench	with	you	.	—
]	有	你	有	一个	犹	或者	一个	妖妇	和	你	.	—

你身边有没有犹太人或娼妓?

['sɜːrfɪs] .

SURFACE	.
表面	.

表面。

['niːðər] ['brʌðər] [aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] .

Neither	Brother	I	assure	you	.
两者都不	兄弟	我	保证	你	.

我向你保证，两位兄弟都不会。

[tʃɑːrlz] .

CHARLES	.
查尔斯	.

查尔斯。

[bʌt; bət] — [wʌt] [hæz; həz] [meɪd] [sɜːr]['piːtər] [stiːl] [ɔːf] — [aɪ] [θɔːt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [wɪð; wɪθ]

But	—	what	has	made	Sir	Peter	steal	off	—	I	thought	He	had	been	with
但	—	什么	有	制成	先生	彼得	偷	离开	—	我	想法	他	有	到过	和

[juː; jʊ] —

you	—
你	—

但是——是什么让彼得爵士悄悄溜走了——我以为他一直和你们在一起——

['sɜːrfɪs] .

SURFACE	.
表面	.

表面。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['brʌðər] — [bʌt; bət] ['hɪrɪŋ] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['kʌmɪŋ] [hiː; hi] ['dɪdnt] [tʃuːz] [tuː; tə] [steɪ] —

He	WAS	Brother	—	but	hearing	you	were	coming	He	didn't	chuse	to	stay	—
他	曾是	兄弟	—	但	听力	你	是	未来	他	没有	选择	到	停留	—

他确实是你的兄弟——但听说你要来，他就没选择留下——

[tʃɑːrlz] .

CHARLES	.
查尔斯	.

查尔斯。

[wʌt] [!] [wʌz; wəz][ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən][ə'freɪd][aɪ]['wɑːntɪd][tuː; tə]['bɔːroʊ] ['mʌni] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ?

What	[	!	]	was	the	old	Gentleman	afraid	I	wanted	to	borrow	money	of	him	?
什么	[	!	]	曾是	这	老的	绅士	害怕的	我	通缉	到	借	钱	的	他	?

什么？那位老先生难道怕我向他借钱吗?

['sɜːrfɪs] .

SURFACE	.
表面	.

表面。

[noʊ][sɜːr] — [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [tuː; tə][faɪnd] [,

No	Sir	—	but	I	am	sorry	to	find	[	,
不	先生	—	但	我	是	对不起	到	寻找	[	,

不，先生——但我很遗憾地发现[，

] [tʃɑːrlz] — [juː; jʊ][hæv; həv] ['leɪtli] ['gɪv(ə)n] [ðæt] ['wɜːrði] [mæn] [graʊndz] [fɔːr; fər] [greɪt] [ʌn'iːzinis] .

]	Charles	—	you	have	lately	given	that	worthy	man	grounds	for	great	Uneasiness	.
]	查尔斯	—	你	有	最近	给定	那	值得	男人	理由	为了	伟大的	不安	.

查尔斯——你最近让那位值得尊敬的人感到非常不安。

[tʃɑːrlz] .
CHARLES .
查尔斯 .

查尔斯。

[jes] [ðeɪ] [tel] [ˌem ˈiː][aɪ][duː] [ðæt] [tuː; tə][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['wɜːrði] [men] — [bʌt; bət] [haʊ] [soʊ] [preɪ] ?
Yes they tell me I do that to a great many worthy men — but how so Pray ?
是的 他们 告诉 我 我 做 那 到 一个 伟大的 许多 值得 男人 — 但 如何 所以 祈祷 ?

是的，他们告诉我，我对很多值得尊敬的人都这样做过——但是，请问，怎么会这样呢?

['sɜːrfɪs] .
SURFACE .
表面 .

表面。

[tuː; tə][biː; bi] [pleɪn] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ['brʌðər] [hiː; hi] [θɪŋks] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ɪn'devər] [tuː; tə] [geɪn] ['leɪdi]
To be plain with you Brother He thinks you are endeavouring to gain Lady
到 是 清楚的 和 你 兄弟 他 思考 你 是 努力 到 获得 女士
- [ə'fekʃənz] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .
Teazle's Affections from him .
- 情感 从 他 .

坦白地说，哥哥，他认为你是在试图从他那里赢得蒂泽尔夫人的芳心。

[tʃɑːrlz] .
CHARLES .
查尔斯 .

查尔斯。

[huː] [aɪ] — [oʊ] [lʌd] ! [nɑːt][aɪ][ə'pɑːn][maɪ][wɜːrd] . — [hɑː] !
Who I — O Lud ! not I upon my word . — Ha !
WHO 我 — 哦 路德 ! 不是 我 之上 我的 单词 . — 哈 !

我——哦，路德！我可不是凭我的话说话的。——哈!

[hɑː] !
ha !
哈 !

哈!

[hɑː] !
ha !
哈 !

哈!

[soʊ][ðə; ði][oʊld] ['feloʊ] [hæz; həz] [faʊnd] [aʊt] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz][gɑːt][ə; eɪ] [jʌŋ] [waɪf] [hæz; həz][hiː; hi] ?
so the old Fellow has found out that He has got a young wife has He ?
所以 这 老的 同伴 有 成立 出去 那 他 有 得到 一个 年轻的 妻子 有 他 ?

所以这位老兄发现自己娶了个年轻妻子，是吗?

[ɔːr] [wɒts] [wɜːrs] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][æn; ən][oʊld] ['hʌzbənd] ?
or what's worse she has discover'd that she has an old Husband ?
或者 是什么 更糟 她 有 发现 那 她 有 一个 老的 丈夫 ?

或者更糟糕的是，她发现自己的丈夫年纪大了?

['sɜːrfɪs] .
SURFACE .
表面 .

表面。

[ðɪs] [ɪz][noʊ]['sʌbdʒekt][tuː; tə][dʒest][ɑːn] ['brʌðər] — [hiː; hi] [huː] [kæn; kən] [læf] — —
This is no subject to jest on Brother — He who can laugh — —
这 是 不 主题 到 笑话 在 兄弟 — 他 WHO 能 笑 — —

兄弟，这不是可以开玩笑的事——你这能笑的人——

[tʃɑːrlz] .
CHARLES .
查尔斯 .

查尔斯。

[truː] [truː] [æz; əz][juː; jʊ][wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə][seɪ] — [ðen] ['sɪriəsli] [aɪ]['nevər][hæd; həd][ðə; ði] [liːst]
True true as you were going to say — then seriously I never had the least
真的 真的 作为 你 是 去 到 说 — 然后 严重地 我 绝不 有 这 至少
[aɪ'diːə][ʌv; əv] [wʌt] [juː; jʊ] [tʃɑːrdʒ] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] ,
idea of what you charge me with ,
主意 的 什么 你 收费 我 和 ,

确实如此，正如你刚才要说的——说真的，我根本不知道你指控我什么。

[ə'pɑːn][maɪ] ['ɑːnər] .
upon my honour .
之上 我的 荣誉 .

以我的荣誉起誓。

['sɜːrfɪs] .
SURFACE .
表面 .

表面。

[wel] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [gɪv] [sɜːr]['piːtər] [greɪt] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][tuː; tə] [hɪr] [ðɪs] .
Well it will give Sir Peter great satisfaction to hear this .
出色地 它 将要 给 先生 彼得 伟大的 满意 到 听到 这 .

彼得爵士听到这个消息一定会非常欣慰。

[tʃɑːrlz] .
CHARLES .
查尔斯 .

查尔斯。

[[ə'laʊd] .]
[Aloud .]
[大声 .]

[大声说。]

[tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] ,
To be sure ,
到 是 当然 ,

的确如此，

[aɪ][wʌns] [θɔːt] [ðə; ði]['leɪdi] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv]['teɪkən][ə; eɪ]['fænsi] — [bʌt; bət][ə'pɑːn][maɪ][soʊl][aɪ]
I once thought the lady seemed to have taken a fancy — but upon my soul I
我 一次 想法 这 女士 似乎 到 有 已采取 一个 想要 — 但 之上 我的 灵魂 我
['nevər] [geɪv] [hɜːr; hər][ðə; ði] [liːst] [ɪn'kɜːrɪdʒmənt] . — [bɪ'saɪd] [juː; jʊ] [noʊ] [maɪ] [ə'tætʃmənt] [tuː; tə]
never gave her the least encouragement . — Beside you know my Attachment to
绝不 给予 她 这 至少 鼓励 . — 旁 你 知道 我的 依恋 到
[mə'riːə] —
Maria —
玛丽亚 —

我曾以为那位女士似乎对我动了心——但我发誓，我从未给她丝毫鼓励。——再说，你也知道我对玛丽亚的感情。

['sɜːrfɪs] .
SURFACE .
表面 .

表面。

[bʌt; bət] [ʃʊr] ['brʌðər] ['i:v(ə)n] [ɪf] ['leɪdi] ['ti:zl] [hæd; həd] [bɪtreɪd] [ðə; ði]['fɑ:ndəst][ˌpɑ:rʃi'æləti][fɔ:r; fər]

But	sure	Brother	even	if	Lady	Teazle	had	betray'd	the	fondest	Partiality	for
但	当然	兄弟	甚至	如果	女士	紫蓟	有	背叛	这	最爱	偏袒	为了

[ju:; jʊ] — —

you	—	—
你	—	—

但是，哥哥，即便蒂泽尔夫人背叛了对你最深的偏爱——

[tʃɑ:rlz] .

CHARLES	.
查尔斯	.

查尔斯。

[waɪ] — - ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] — [aɪ][hoʊp][aɪ][ʃæl; ʃəl]['nevər] [dɪ'lɪbərətli] [du:][ə; eɪ] [dɪs'ɑ:nərəbl]

Why	—	look'ee	Joseph	—	I	hope	I	shall	never	deliberately	do	a	dishonourable
为什么	—	-	约瑟夫	—	我	希望	我	将	绝不	故意地	做	一个	不光彩的

['ækʃ(ə)n] — [bʌt; bət] [ɪf] [ə; eɪ] ['prɪti] ['wʊmən] [wʌz; wəz] ['pɜ:rpəsli] [tu:; tə] [θroʊ] [hɜ:r'self][ɪn][maɪ] [weɪ] —

Action	—	but	if	a	pretty	woman	was	purposely	to	throw	herself	in	my	way	—
行动	—	但	如果	一个	漂亮的	女士	曾是	故意	到	扔	她自己	在	我的	方式	—

[ænd; ənd] [ðæt] ['prɪti] ['wʊmən] ['mærid] [tu:; tə][ə; eɪ][mæn][oʊld] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][bi:; bi][hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] —

and	that	pretty	woman	married	to	a	man	old	enough	to	be	her	Father	—
和	那	漂亮的	女士	已婚	到	一个	男人	老的	足够的	到	是	她	父亲	—

—

—

哎呀，约瑟夫，你看——我希望我永远不会故意做不光彩的事——但是，如果一个漂亮女人故意挡在我的面前——而且这个漂亮女人嫁给了一个年纪足以做她父亲的男人——

['sɜ:rfɪs] .

SURFACE	.
表面	.

表面。

[wel] ?

Well	?
出色地	?

出色地?

[tʃɑ:rlz] .

CHARLES	.
查尔斯	.

查尔斯。

[waɪ] [aɪ] [bɪ'li:v] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][ə'blaɪdʒd][tu:; tə] ['bɔ:roʊ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ʌv; əv][jʊr; jər][mə'rælətɪ] , [ðæts] [ɔ:l]

Why	I	believe	I	should	be	obliged	to	borrow	a	little	of	your	Morality	,	that's	all
为什么	我	相信	我	应该	是	有义务	到	借	一个	小的	的	你的	道德	,	那就是	全部

. — [bʌt; bət] ,

.	—	but	,
.	—	但	,

我之所以认为我有义务借鉴一下你的道德准则，仅此而已。——但是，

['brʌðər] [du:][ju:; jʊ] [noʊ] [naʊ] [ðæt] [ju:; jʊ] [sə'praɪz] [ˌem 'i:] [ɪk'si:dɪŋli] [baɪ] ['neɪmɪŋ] [ˌem 'i:][wɪð; wɪθ]

Brother	do	you	know	now	that	you	surprize	me	exceedingly	by	naming	me	with
兄弟	做	你	知道	现在	那	你	惊喜	我	非常	经过	命名	我	和

['leɪdi] ['ti:zl] — [fɔ:r; fər] [feɪθ] [aɪ] ['ɔ:lweɪz] [ˌʌndər'stʊd] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][hɜ:r; hər] ['feɪvərɪt] —

Lady	Teazle	—	for	faith	I	always	understood	YOU	were	her	Favourite	—
女士	紫蓟	—	为了	信仰	我	总是	理解	你	是	她	最喜欢的	—

兄弟，你现在知道吗，你把我比作蒂泽尔夫人，这让我非常惊讶——因为我一直以为你是她最宠爱的人——

['sɜːrfɪs] .
SURFACE .
表面 .

表面。

[oʊ][fɔːr; fər] [ʃeɪm] — [tʃɑːrlz] — [ðɪs] [rɪ'tɔːrt] [ɪz] ['fuːlɪʃ] .
O for shame — Charles — This retort is Foolish .
哦 为了 耻辱 — 查尔斯 — 这 反驳 是 愚蠢 .

哦，真丢人——查尔斯——这种反驳太愚蠢了。

[tʃɑːrlz] .
CHARLES .
查尔斯 .

查尔斯。

[neɪ] [aɪ] [swer] [aɪ][hæv; həv] [siːn] [juː; jʊ] [ɪks'tʃeɪndʒ] [sʌtʃ] [sɪg'nɪfɪkənt] [glɑːnsiz] — —
Nay I swear I have seen you exchange such significant Glances — —
不 我 发誓 我 有 已见 你 交换 这样的 重要的 眼神 — —

不，我发誓我见过你们交换过如此意味深长的眼神——

['sɜːrfɪs] .
SURFACE .
表面 .

表面。

[neɪ] — [neɪ] — [sɜːr] — [ðɪs] [ɪz][noʊ][dʒest] —
Nay — nay — Sir — this is no jest —
不 — 不 — 先生 — 这 是 不 笑话 —

不，不，先生，这不是开玩笑。

[tʃɑːrlz] .
CHARLES .
查尔斯 .

查尔斯。

[ɪ'gæd] — [aɪm] ['sɪriəs] — [dəunt][juː; jʊ] [rɪ'membər] — [wʌn] [deɪ] , [wen] [aɪ] [kɔːld] [hɪr] — —
Egad — I'm serious — Don't you remember — one Day , when I called here — —
哎呀 — 我是 严肃的 — 不 你 记住 — 一 天 , 什么时候 我 称为 这里 — —

哎呀——我是认真的——你不记得了吗——有一天，我打电话到这里——

['sɜːrfɪs] .
SURFACE .
表面 .

表面。

[neɪ] — ['prɪðiː] — [tʃɑːrlz]
Nay — prithee — Charles
不 — 普里西 — 查尔斯

不——请——查尔斯

[tʃɑːrlz] .
CHARLES .
查尔斯 .

查尔斯。

[ænd; ənd] [faʊnd] [juː; jʊ] [tə'geðər] — —
And found you together — —
和 成立 你 一起 — —

然后发现你们在一起——

['sɜːrfɪs] .
SURFACE .
表面 .

表面。

[zaʊndz] , [sɜːr] — [aɪ][ɪn'sɪst] — —
Zounds , Sir — I insist — —
声波 , 先生 — 我 坚持 — —

天哪，先生——我坚持——

[tʃɑːrlz] .
CHARLES .
查尔斯 .

查尔斯。

[ænd; ənd] [ə'nʌðər] [taɪm] [wen] [jʊr; jər] ['sɜːrvənt] — —
And another time when your Servant — —
和 其他 时间 什么时候 你的 仆人 — —

还有一次，你的仆人——

['sɜːrfɪs] .
SURFACE .
表面 .

表面。

['brʌðər] — ['brʌðər] [ə; eɪ][wɜːrd][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] — [gæd][aɪ][mʌst; məst][stɑːp][hɪm; ɪm] — [[ə'saɪd] .]
Brother — brother a word with you — Gad I must stop him — [Aside .]
兄弟 — 兄弟 一个 单词 和 你 — 加德 我 必须 停止 他 — [旁边 .]

兄弟——兄弟，跟你说句话——天哪，我必须阻止他——（旁白）

[tʃɑːrlz] .
CHARLES .
查尔斯 .

查尔斯。

[ɪn'fɔːrmd] — [ˌem 'iː] [ðæt] — —
Informed — me that — —
知情的 — 我 那 — —

告知我——

['sɜːrfɪs] .
SURFACE .
表面 .

表面。

[hʌʃ] !
Hush !
嘘 !

嘘！

— [aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n][bʌt; bət][sɜːr]['piːtər][hæz; həz][ˌoʊvər'hɜːrd][ɔːl][wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] ['seɪɪŋ] —
— I beg your Pardon but Sir Peter has overheard all we have been saying —
— 我 求 你的 赦免 但 先生 彼得 有 无意中听到 全部 我们 有 到过 说 —
[aɪ] [nuː] [juː; jʊ] [wʊd] [klɪr] [jɔːr'self] ,
I knew you would clear yourself ,
我 知道 你 会 清除 你自己 ,

——恕我冒昧，彼得爵士听到了我们刚才的所有谈话——我知道你会澄清事实的。

[ɔːr][aɪ] ['ʃʊdənt] [hæv; həv] [kən'sentid] —
or I shouldn't have consented —
或者 我 不应该 有 同意 —

或者我不应该同意——

[tʃɑːrlz] .
CHARLES .
查尔斯 .

查尔斯。

[haʊ] [sɜːr] ['piːtər] — [wer] [ɪz] [hiː; hi] —
How Sir Peter — Where is He —
如何 先生 彼得 — 在哪里 是 他 —

彼得爵士在哪里?

['sɜːrfɪs] .
SURFACE .
表面 .

表面。

['sɔːftli] , [ðer; ðər] !
Softly , there !
轻轻 , 那里 !

轻点!

[[pɔɪnts] [tuː; tə] [ðə; ði] ['klɑːzɪt] .]
[Points to the closet .]
[积分 到 这 壁橱 .]

[指向衣柜。]

[tʃɑːrlz] .
CHARLES .
查尔斯 .

查尔斯。

[[ɪn] [ðə; ði] ['klɑːzɪt] !]
[In the Closet !]
[在 这 壁橱 !]

【在衣橱里!】

[oʊ] - [fɔːr] ['hev(ə)n]
O ' fore Heaven
哦 - 前 天堂

哦，天啊

[aɪl] [hæv; həv] [hɪm; ɪm] [aʊt] — [sɜːr] ['piːtər] [kʌm] [fɔːrθ] !
I'll have him out — Sir Peter come forth !
患病的 有 他 出去 — 先生 彼得 来 前进 !

我把他弄出去——彼得爵士，出来!

['sɜːrfɪs] .
SURFACE .
表面 .

表面。

[noʊ] — [noʊ] — —
No — no — —
不 — 不 — —

不——不——

[tʃɑːrlz] .
CHARLES .
查尔斯 .

查尔斯。

[aɪ] [seɪ] [sɜːr] ['piːtər] — [kʌm] ['ɪntuː] [kɔːrt] . —
I say Sir Peter — come into court . —
我 说 先生 彼得 — 来 进入 法庭 . —

我说，彼得爵士——请进法庭。

[[pulz] [ɪn] [sɜːr] ['piːtər] .]
[Pulls in SIR PETER .]
[拉 在 先生 彼得 .]

【彼得爵士入场】

[wʌt] — [maɪ][oʊld] ['gɑːrdiən] — [wʌt] [!] [tɜːrn] [ɪn'kwɪzɪtər] [ænd; ənd] [teɪk] ['evɪdəns] [in'kɔ^] . —

What	—	my	old	Guardian	—	what	[	!	]	turn	inquisitor	and	take	evidence	incog	.	—
什么	—	我的	老的	监护人	—	什么	[	!	]	转动	审判官	和	拿	证据	隐秘	.	—

什么——我的老守护者——什么！变成审讯官，秘密收集证据?

[sɜːr] ['piːtər] .

SIR	PETER	.
先生	彼得	.

彼得爵士。

[gɪv] [ˌem 'iː][jʊr; jər][hænd] — [tʃɑːrlz] — [aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ][hæv; həv] [sə'spektɪd] [juː; jʊ] ['rɔːŋfəli] ;

Give	me	your	hand	—	Charles	—	I	believe	I	have	suspected	you	wrongfully	;
给	我	你的	手	—	查尔斯	—	我	相信	我	有	怀疑	你	错误地	;

把你的手给我——查尔斯——我相信我冤枉你了;

[bʌt; bət][juː; jʊ] ['mʌsnt] [biː; bi]['æŋgri][wɪð; wɪθ]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] — - [twʌz] [maɪ][plæn] —

but	you	mustn't	be	angry	with	Joseph	—	'	twas	my	Plan	—
但	你	不得	是	生气的	和	约瑟夫	—	-	那是	我的	计划	—

但你不能生约瑟的气——这是我的计划——

[tʃɑːrlz] .

CHARLES	.
查尔斯	.

查尔斯。

[ɪn'diːd] ! —

Indeed	!	—
的确	!	—

的确！ -

[sɜːr] ['piːtər] .

SIR	PETER	.
先生	彼得	.

彼得爵士。

[bʌt; bət][aɪ] [ə'kwɪt] [juː; jʊ] — [aɪ] ['prɑːmɪs] [juː; jʊ][aɪ][dəunt] [θɪŋk] [nɪr] [soʊ] [ɪl] [ʌv; əv][juː; jʊ][æz; əz][aɪ][dɪd]

But	I	acquit	you	—	I	promise	you	I	don't	think	near	so	ill	of	you	as	I	did
但	我	开释	你	—	我	承诺	你	我	不	思考	靠近	所以	患病的	的	你	作为	我	做过

— [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [hæz; həz]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː] [greɪt] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

—	what	I	have	heard	has	given	me	great	satisfaction	.
—	什么	我	有	听到	有	给定	我	伟大的	满意	.

但我宣告你无罪——我向你保证，我对你的看法远没有以前那么恶劣了——我听到的这些话让我非常满意。

[tʃɑːrlz] .

CHARLES	.
查尔斯	.

查尔斯。

[ɪ'gæd] [ðen] - [twʌz] ['lʌki] [juː; jʊ] ['dɪdnt] [hɪr] ['eni] [mɔːr] .

Egad	then	'	twas	lucky	you	didn't	hear	any	more	.
哎呀	然后	-	那是	幸运的	你	没有	听到	任何	更多的	.

哎呀，幸好你没听到更多。

['wɔznt] [ˌaɪ 'tiː]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] ?

Wasn't	it	Joseph	?
不是	它	约瑟夫	?

难道不是约瑟吗?

[sɜːr] ['piːtər] .

SIR	PETER	.
先生	彼得	.

彼得爵士。

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [riˈtɔːtid] [ɑːn][hɪm; ɪm] .
you would have retorted on him .
你 会 有 反驳 在 他 .

你本可以反驳他。

[tʃɑːrlz] .
CHARLES .
查尔斯 .

查尔斯。

[aɪ] — [aɪ] — [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ][dʒoʊk] .
Aye — aye — that was a Joke .
是的 — 是的 — 那 曾是 一个 开玩笑 .

没错，那只是个玩笑。

[sɜːr] [ˈpiːtər] .
SIR PETER .
先生 彼得 .

彼得爵士。

[jes] , [jes] , [aɪ] [noʊ] [hɪz; ɪz] [ˈɑːnər] [tuː] [wel] .
Yes , yes , I know his honor too well .
是的 , 是的 , 我 知道 他的 荣誉 也 出色地 .

是的，是的，我太了解他的荣誉了。

[tʃɑːrlz] .
CHARLES .
查尔斯 .

查尔斯。

[jet] [juː; jʊ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [hæv; həv] [səˈspektɪd] [hɪm; ɪm][æz; əz][ˌem ˈiː][ɪn] [ðɪs] [ˈmætər] ,
Yet you might as well have suspected him as me in this matter ,
然而 你 可能 作为 出色地 有 怀疑 他 作为 我 在 这 事情 ,

然而，在这件事上，你怀疑他和我怀疑他并无二致。

[fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] — [ˈmaitənt] [hiː; hi] , [ˈdʒoʊzəf; ˈdʒoʊsəf] ?
for all that — mightn't He , Joseph ?
为了 全部 那 — 可能不会 他 , 约瑟夫 ?

尽管如此——难道祂不会吗，约瑟?

[sɜːr] [ˈpiːtər] .
SIR PETER .
先生 彼得 .

彼得爵士。

[wel] [wel] [aɪ] [bɪˈliːv] [juː; jʊ] —
Well well I believe you —
出色地 出色地 我 相信 你 —

嗯，我相信你——

[ˈsɜːrfɪs] .
SURFACE .
表面 .

表面。

[wʊd] [ðeɪ] [wɜːr; wər][bəuθ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] !
Would they were both out of the Room !
会 他们 是 两个都 出去 的 这 房间 !

他们俩当时都在房间里!

['entər] ['sɜːrvənt] , ['hwispəz] ['sɜːrfɪs]
Enter SERVANT , whispers SURFACE
进入 仆人 , 低语 表面

仆人进来，低语道：表面

[sɜːr] ['piːtər] .
SIR PETER .
先生 彼得 .

彼得爵士。

[ænd; ənd][ɪn]['fjuːtʃər][pər'hæps][wiː; wi][meɪ][nɑːt][biː; bi] [sʌtʃ] [st'reɪndʒəz] .
And in future perhaps we may not be such Strangers .
和 在 未来 也许 我们 可能 不是 是 这样的 陌生人 .

未来，或许我们不再是陌生人了。

['sɜːrfɪs] .
SURFACE .
表面 .

表面。

['dʒent(ə)lmən] — [aɪ][beg]['pɑːrd(ə)n] — [aɪ][mʌst; məst][weɪt][ɑːn][juː; jʊ] [ˌdaʊn'sterz] — [hɪr] [ɪz][ə; eɪ]
Gentlemen — I beg Pardon — I must wait on you downstairs — Here is a
先生们 — 我 求 赦免 — 我 必须 等待 在 你 楼下 — 这里 是 一个
['pɜːrs(ə)n] [kʌm] [ɑːn] [pər'tɪkjələr] ['bɪznəs] — —
Person come on particular Business — —
人 来 在 特别的 商业 — —

先生们——对不起——我得下楼去侍候各位——有位贵人前来办事——

[tʃɑːrlz] .
CHARLES .
查尔斯 .

查尔斯。

[wel] [juː; jʊ][kæn; kən] [siː] [hɪm; ɪm][ɪn] [ə'nʌðər] [ruːm] — [sɜːr]['piːtər][ænd; ənd][aɪ] ['hævnt] [met][ə; eɪ] [lɔːŋ]
Well you can see him in another Room — Sir Peter and I haven't met a long
出色地 你 能 看 他 在 其他 房间 — 先生 彼得 和 我 还没有 遇见 一个 长的
[taɪm] [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [[tuː; tə]] [hɪm; ɪm] .
time and I have something to say [to] him .
时间 和 我 有 某物 到 说 [到] 他 .

你可以在另一个房间里见到他——我和彼得爵士很久没见面了，我有些话想对他说。

['sɜːrfɪs] .
SURFACE .
表面 .

表面。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

丑闻学校(The School for Scandal)
第7/9页

[ðeɪ] [mʌst; məst][nɑːt][biː; bi] [left] [təˈgeðər] . — [aɪl] [send] [ðɪs] [mæn] [əˈweɪ] [ænd; ənd] [rɪˈtɜːrn]
They must not be left together . — I'll send this man away and return
他们 必须 不是 是 左边 一起 . — 患病的 发送 这 男人 离开 和 返回
[dəˈrektli; daɪˈrektli] —
directly —
直接地 —

他们不能待在一起。——我会把这个人打发走，自己马上回来。

[['sɜːrfɪs] [goʊz] [aʊt] .]
[SURFACE goes out .]
[表面 去 出去 .]

[表面消失。]

[sɜːr] ['piːtər] .
SIR PETER .
先生 彼得 .

彼得爵士。

[ɑː] — [tʃɑːrlz] [ɪf] [juː; jʊ] [əˈsoʊsieɪtɪd] [mɔːr] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['brʌðər] ,
Ah — Charles if you associated more with your Brother ,
啊 — 查尔斯 如果 你 联系 更多的 和 你的 兄弟 ,

啊——查尔斯，如果你和你的兄弟关系更密切的话，

[wʌn] [maɪt] [ɪn'diːd] [hoʊp] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [ˌrefər'meɪʃn] — [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['sentɪmənt] — [wel]
one might indeed hope for your reformation — He is a man of Sentiment — Well
一 可能 的确 希望 为了 你的 改革 — 他 是 一个 男人 的 情绪 — 出色地
!
!
!

人们或许真的希望你能改过自新——他是个多愁善感的人——好吧!

[ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ][wɜːrld][soʊ]['noʊb(ə)l][æz; əz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['sentɪmənt] !
there is nothing in the world so noble as a man of Sentiment !
那里 是 没有什么 在 这 世界 所以 高贵 作为 一个 男人 的 情绪 !

世上没有比多愁善感的人更高尚的品质了!

[tʃɑːrlz] .
CHARLES .
查尔斯 .

查尔斯。

[ʃɔː] !
Pshaw !
呸 !

呸!

[hiː; hi][ɪz] [tuː] ['mɔːrəl][baɪ][hæf] — [ænd; ənd][soʊ] [ˌæprɪ'hensɪv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [gʊd] [neɪm] , [æz; əz][hiː; hi]
He is too moral by half — and so apprehensive of his good Name , as he
他 是 也 道德 经过 一半 — 和 所以 忧虑 的 他的 好的 姓名 , 作为 他
[kɔːlz] [ˌaɪ 'tiː] ,
calls it ,
呼叫 它 ,

他过于讲道德，却又过于在意自己的名声（正如他所说的那样）。

[ðæt] [aɪ] [sə'poʊz] [hiː; hi] [wʊd] [æz; əz] [suːn] [let] [ə; eɪ] [priːst] [ɪn] [hɪz; ɪz] [haʊs] [æz; əz] [ə; eɪ] [gɜːrl] —

that	I	suppose	He	would	as	soon	let	a	Priest	in	his	House	as	a	Girl	—
那	我	认为	他	会	作为	很快	让	一个	牧师	在	他的	房子	作为	一个	女孩	—

我想他宁愿让牧师进屋，也不愿让女孩进屋——

[sɜːr] ['piːtər] .

SIR	PETER	.
先生	彼得	.

彼得爵士。

[noʊ] — [noʊ] — [kʌm] [kʌm] , — [juː; jʊ] [rɔːŋ] [hɪm; ɪm] .

No	—	no	—	come	come	,	—	you	wrong	him	.
不	—	不	—	来	来	,	—	你	错误的	他	.

不——不——来来来，——你冤枉他了。

[noʊ] , [noʊ] , ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf][ɪz][noʊ] [reɪk]

No	,	no	,	Joseph	is	no	Rake
不	,	不	,	约瑟夫	是	不	耙

不，不，约瑟可不是浪荡子。

[bʌt; bət][hiː; hi][ɪz][noʊ] [sʌtʃ] [seɪnt] [ɪn] [ðæt] [rɪ'spekt] ['iːðər] .

but	he	is	no	such	Saint	in	that	respect	either	.
但	他	是	不	这样的	圣	在	那	尊重	任何一个	.

但在这方面，他也算不上圣人。

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [greɪt] [maɪnd][tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] — [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [læf] !

I	have	a	great	mind	to	tell	him	—	we	should	have	such	a	Laugh	!
我	有	一个	伟大的	头脑	到	告诉	他	—	我们	应该	有	这样的	一个	笑	!

我真想告诉他——我们应该开怀大笑！

[tʃɑːrlz] .

CHARLES	.
查尔斯	.

查尔斯。

[oʊ] , [hæŋ] [hɪm; ɪm] ?

Oh	,	hang	him	?
哦	,	悬挂	他	?

哦，绞死他?

['hiːz] [ə; eɪ] ['veri] ['æŋkəraɪt] — [ə; eɪ] [jʌŋ] ['hɜːrmɪt] !

He's	a	very	Anchorite	—	a	young	Hermit	!
他是	一个	非常	隐士	—	一个	年轻的	隐士	!

他是个非常隐士的人——一个年轻的隐士！

[sɜːr] ['piːtər] .

SIR	PETER	.
先生	彼得	.

彼得爵士。

['hɑːrkiː] — [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt][ə'bjuːs][hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [meɪ] [tʃæns] [tuː; tə] [hɪr] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen]

Harkee	—	you	must	not	abuse	him	,	he	may	chance	to	hear	of	it	again
哈基	—	你	必须	不是	虐待	他	,	他	可能	机会	到	听到	的	它	再次

哈基——你千万不能辱骂他，他可能还会再听到这件事。

[aɪ] ['prɑːmɪs] [juː; jʊ] .

I	promise	you	.
我	承诺	你	.

我向你保证。

[tʃɑːrlz] .

CHARLES	.
查尔斯	.

查尔斯。

[waɪ] [juː; jʊ][wəʊnt] [tel] [hɪm; ɪm] ?
Why you won't tell him ?
为什么 你 惯于 告诉 他 ?

你为什么不告诉他?

[sɜːr] ['piːtər] .
SIR PETER .
先生 彼得 .

彼得爵士。

[noʊ] — [bʌt; bət] — [ðɪs] [weɪ] .
No — but — this way .
不 — 但 — 这 方式 .

不，但是，这边走。

[ɪ'gæd] , [aɪl] [tel] [hɪm; ɪm] — ['hɑːrkiː] , [hæv; həv][juː; jʊ][ə; eɪ][maɪnd][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [læf]
Egad , I'll tell him — Harkee , have you a mind to have a good laugh
哎呀 , 患病的 告诉 他 — 哈基 , 有 你 一个 头脑 到 有 一个 好的 笑
[ə'genst] ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] ?
against Joseph ?
反对 约瑟夫 ?

哎呀，我要告诉他——哈基，你有没有想过好好嘲笑一下约瑟夫?

[tʃɑːrlz] .
CHARLES .
查尔斯 .

查尔斯。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː][ʌv; əv][ɔːl] [θɪŋz] —
I should like it of all things —
我 应该 喜欢 它 的 全部 事物 —

我最应该喜欢的就是它——

[sɜːr] ['piːtər] .
SIR PETER .
先生 彼得 .

彼得爵士。

[ðen] , - ,
Then , E'faith ,
然后 , - ,

然后，E'faith，

[wiː; wi] [wɪl] — [aɪl] [biː; bi] [kwɪt] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [fɔːr; fər] [dɪs'kʌvərɪŋ] [ˌem 'iː] . — [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]
we will — I'll be quit with him for discovering me . — He had a
我们 将要 — 患病的 是 辞职 和 他 为了 发现 我 . — 他 有 一个
[gɜːrl][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [wen] [aɪ] [kɔːld] .
girl with him when I called .
女孩 和 他 什么时候 我 称为 .

我们会——我会跟他绝交，因为他发现了我的秘密。——我打电话的时候，他身边有个女孩。

[['hwispəz] .]
[Whispers .]
[低语 .]

[低语]

[tʃɑːrlz] .
CHARLES .
查尔斯 .

查尔斯。

[wʌt] [！]
What [!]
什么 [！]

什么[！]

['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] [！]
Joseph [!]
约瑟夫 [！]

约瑟夫[！]

[juː; jʊ][dʒest] —
you jest —
你 笑话 —

你在开玩笑——

[sɜːr] ['piːtər] .
SIR PETER .
先生 彼得 .

彼得爵士。

[hʌʃ] ！ — [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [frentʃ] ['mɪlɪnər] — [ænd; ənd][ðə; ði] [best] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒest][ɪz] — [ʃiːz] [ɪn][ðə; ði]
Hush ! — a little French Milliner — and the best of the jest is — she's in the
嘘 ！ — 一个 小的 法语 女帽商 — 和 这 最好的 的 这 笑话 是 — 她是 在 这
[ruːm] [naʊ] .
room now .
房间 现在 .

嘘！——一位法国女帽设计师——而最精彩的笑话是——她现在就在房间里。

[tʃɑːrlz] .
CHARLES .
查尔斯 .

查尔斯。

[ðə; ði]['dev(ə)l][ʃiː; ʃi][ɪz] —
The devil she is —
这 魔鬼 她 是 —

她简直就是个魔鬼——

[sɜːr] ['piːtər] .
SIR PETER .
先生 彼得 .

彼得爵士。

[hʌʃ] !
Hush !
嘘 !

嘘!

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] .
I tell you .
我 告诉 你 .

我告诉你。

[[pɔɪnts] .]
[Points .]
[积分 .]

[要点。]

[tʃɑːrlz] .
CHARLES .
查尔斯 .

查尔斯。

[bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [skriːn] !
Behind the screen !
在后面 这 屏幕 !

屏幕后面!

[ɑːdz] [laɪf] , [lets] [ˌʌnˈveɪl] [hɜːr; hər] !
Odds Life , let's unveil her !
赔率 生活 , 我们来吧 揭幕 她 !

Odds Life，让我们揭开她的神秘面纱吧!

[sɜːr] ['piːtər] .
SIR PETER .
先生 彼得 .

彼得爵士。

[noʊ] — [noʊ] !
No — no !
不 — 不 !

不——不!

['hiːz] ['kʌmɪŋ] — [juː; jʊ] [ʃænt] [ɪn'diːd] !
He's coming — you shan't indeed !
他是 未来 — 你 不会 的确 !

他要来了——你休想!

[tʃɑːrlz] .
CHARLES .
查尔斯 .

查尔斯。

[oʊ] , [ɪ'gæd] , [wiːl] [hæv; həv][ə; eɪ] [piːp] [æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['mɪlɪnər] !
Oh , egad , we'll have a peep at the little milliner !
哦 , 哎呀 , 出色地 有 一个 窥视 在 这 小的 女帽商 !

哦，天哪，我们去看看这位小女帽匠吧!

[sɜːr] ['piːtər] .
SIR PETER .
先生 彼得 .

彼得爵士。

[nɑːt][fɔːr; fər][ðə; ði][wɜːrld] — ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] [wɪl] ['nevər] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] .
Not for the world — Joseph will never forgive me .
不是 为了 这 世界 — 约瑟夫 将要 绝不 原谅 我 .

就算全世界都原谅我——约瑟永远不会原谅我。

[tʃɑːrlz] .
CHARLES .
查尔斯 .

查尔斯。

[aɪl] [stænd][baɪ][juː; jʊ] — —
I'll stand by you — —
患病的 站立 经过 你 — —

我会支持你——

[sɜːr] ['piːtər] .
SIR PETER .
先生 彼得 .

彼得爵士。

[ɑːdz] [laɪf] !
Odds Life !
赔率 生活 !

胜算人生!

[hɪr] ['hiːz] ['kʌmɪŋ] —
Here He's coming —
这里 他是 未来 —

他来了——

[['sɜːrfɪs] ['entərz] [dʒʌst][æz; əz] [tʃɑːrlz] [θroʊz] [daʊn] [ðə; ði] [skriːn] .]
[SURFACE enters just as CHARLES throws down the Screen .]
[表面 进入 只是 作为 查尔斯 投掷 向下 这 屏幕 .]

【就在查尔斯扔下屏幕的瞬间，SURFACE 出现了。】

[ˌɑːr 'iː] - ['entər] ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] ['sɜːrfɪs]
Re - enter JOSEPH SURFACE
关于 - 进入 约瑟夫 表面

重新进入约瑟夫表面

[tʃɑːrlz] .
CHARLES .
查尔斯 .

查尔斯。

['leɪdi] ['tiːzl] !
Lady Teazle !
女士 紫蓟 !

蒂泽尔夫人！

[baɪ][ɔːl] [ðæts] ['wʌndərf(ə)l] !
by all that's wonderful !
经过 全部 那就是 精彩的 !

真是太美好了！

[sɜːr] ['piːtər] .
SIR PETER .
先生 彼得 .

彼得爵士。

['leɪdi] ['tiːzl] !
Lady Teazle !
女士 紫蓟 !

蒂泽尔夫人！

[baɪ][ɔːl] [ðæts] ['hɔːrəb(ə)l] !
by all that's Horrible !
经过 全部 那就是 可怕 !

真是太可怕了！

[tʃɑːrlz] .
CHARLES .
查尔斯 .

查尔斯。

[sɜːr]['piːtər] — [ðɪs] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['smɑːrtəst] [frentʃ] ['mɪlɪnər] [aɪ]['evər] [sɔː] ! — [ɪ'gæd] ,
Sir Peter — This is one of the smartest French Milliners I ever saw ! — Egad ,
先生 彼得 — 这 是 一 的 这 最聪明的 法语 女帽商 我 曾经 锯 ! — 哎呀 ,

彼得爵士——这是我见过的最聪明的法国女帽设计师之一！——天哪！

[juː; jʊ] [siːm] [ɔːl][tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [daɪ'vɜːrtɪŋ] [jɔːr'selvz] [hɪr] [æt; ət] [haɪd] [ænd; ənd] [siːk] —
you seem all to have been diverting yourselves here at Hide and Seek —
你 似乎 全部 到 有 到过 转移注意力 你们自己 这里 在 隐藏 和 寻找 —
[ænd; ənd][aɪ][dəunt] [siː] [huː] [ɪz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['siːkrət] !
and I don't see who is out of the Secret !
和 我 不 看 WHO 是 出去 的 这 秘密 !

你们似乎都在玩捉迷藏，而且我看不出谁泄露了秘密！

— [ʃæl; ʃəl][aɪ][beg][jʊr; jər] ['leɪdiʃɪp] [tuː; tə][ɪn'fɔːrm][ˌem 'iː] ! — [nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd] ! — ['brʌðər] !

— Shall I beg your Ladyship to inform me ! — Not a word ! — Brother !

— 将 我 求 你的 夫人 到 通知 我 ! — 不是 一个 单词 ! — 兄弟 !

——请夫人告知我吧！——一言不发！——哥哥！

— [wɪl] [juː; jʊ] [pliːz] [tuː; tə][ɪk'spleɪn] [ðɪs] ['mætər] ?

— will you please to explain this matter ?

— 将要 你 请 到 解释 这 事情 ?

请您解释一下这件事好吗?

[wʌt] !

What !

什么 !

什么!

[ɪz] ['ɑːnəsti] [dʌm]

is Honesty Dumb

是 诚实 哑的

诚实是愚蠢的吗?

[tuː] ? — [sɜːr]['piːtər] , [ðoʊ] [aɪ] [faʊnd] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ði][dɑːrk] — [pər'hæps][juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][soʊ] [naʊ]

too ? — Sir Peter , though I found you in the Dark — perhaps you are not so now

也 ? — 先生 彼得 , 尽管 我 成立 你 在 这 黑暗的 — 也许 你 是 不是 所以 现在

— [ɔːl] [mjuːt] !

— all mute !

— 全部 沉默的 !

也一样？——彼得爵士，虽然我是在黑暗中发现你的——也许你现在不在黑暗中了——你却一言不发！

[wel] [ðoʊ] - [aɪ][kæn; kən] [meɪk] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'fer] ,

Well tho ' I can make nothing of the Affair ,

出色地 虽然 - 我 能 制作 没有什么 的 这 事务 ,

虽然我对这件事一无所知，

[aɪ] [meɪk] [noʊ] [daʊt] [bʌt; bət][juː; jʊ] ['pɜːrfɪktli] [ˌʌndər'stænd] [wʌn] [ə'nʌðər] — [soʊ] [aɪl] [liːv] [juː; jʊ]

I make no doubt but you perfectly understand one another — so I'll leave you

我 制作 不 怀疑 但 你 完美 理解 一 其他 — 所以 患病的 离开 你

[tuː; tə] [jɔːr'selvz] . — [['goʊɪŋ] .]

to yourselves . — [Going .]

到 你们自己 . — [去 .]

我毫不怀疑你们彼此之间完全理解——所以我就不打扰你们了。——（离开）

['brʌðər] [aɪm] ['sɑːri] [tuː; tə][faɪnd][juː; jʊ][hæv; həv]['gɪv(ə)n] [ðæt] ['wɜːrðɪ] [mæn] [graʊndz] [fɔːr; fər][soʊ] [mʌtʃ]

Brother I'm sorry to find you have given that worthy man grounds for so much

兄弟 我是 对不起 到 寻找 你 有 给定 那 值得 男人 理由 为了 所以 很多

[ʌn'iːzinis] !

uneasiness !

不安 !

兄弟，我很遗憾地发现你让那位值得尊敬的人如此不安！

— [sɜːr]['piːtər] — [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][soʊ]['noʊb(ə)l][æz; əz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['sentɪmənt] !

— Sir Peter — there's nothing in the world so noble as a man of Sentiment !

— 先生 彼得 — 有 没有什么 在 这 世界 所以 高贵 作为 一个 男人 的 情绪 !

—

—

—

彼得爵士——世上最崇高的人莫过于多愁善感之人！

[[stænd][fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][wʌn] [ə'nʌðər] .

[Stand for some time looking at one another .

[站立 为了 一些 时间 寻找 在 一 其他 .

两人站着互相看着对方一会儿。

['eksɪt] [tʃɑːrlz] .]
Exit CHARLES .]
出口 查尔斯 .]

查尔斯下车。

['sɜːrfɪs] .
SURFACE .
表面 .

表面。

[sɜːr]['piːtər] — [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [aɪ] [kən'fes] [ðæt] [ə'pɪrənsəz] [ɑːr; ər] [ə'genst] [ˌem 'iː] .
Sir Peter — notwithstanding I confess that appearances are against me .
先生 彼得 — 虽然 我 承认 那 外貌 是 反对 我 .

彼得爵士——尽管我承认外表对我不利。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [ə'fɔːrd] [ˌem 'iː][jʊr; jər] ['peɪʃ(ə)ns] [aɪ] [meɪk] [noʊ] [daʊt] [bʌt; bət][aɪ][ʃæl; ʃəl][ɪk'spleɪn]
If you will afford me your Patience I make no doubt but I shall explain
如果 你 将要 买得起 我 你的 耐心 我 制作 不 怀疑 但 我 将 解释
['evriθɪŋ] [tuː; tə][jʊr; jər][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] . —
everything to your satisfaction . —
一切 到 你的 满意 . —

如果您能耐心等待，我保证会把一切都解释清楚，让您满意。

[sɜːr] ['piːtər] .
SIR PETER .
先生 彼得 .

彼得爵士。

[ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] — [sɜːr] —
If you please — Sir —
如果 你 请 — 先生 —

先生，如果您愿意的话……

['sɜːrfɪs] .
SURFACE .
表面 .

表面。

[ðə; ðiː][fækt][ɪz][sɜːr] — [ðæt] ['leɪdi] ['tiːzl] ['noʊɪŋ] [maɪ] [prɪ'tenʃənz] [tuː; tə][jʊr; jər][wɔːrd][mə'riːə] — [aɪ]
The Fact is Sir — that Lady Teazle knowing my Pretensions to your ward Maria — I
这 事实 是 先生 — 那 女士 紫蓟 会心 我的 虚荣心 到 你的 病房 玛丽亚 — 我
[seɪ] [sɜːr] ['leɪdi] ['tiːzl] — ['biːɪŋ] [ˌæprɪ'hensɪv] [ʌv; əv][ðə; ðiː] ['dʒeləsi] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['tempər] — [ænd; ənd]
say Sir Lady Teazle — being apprehensive of the Jealousy of your Temper — and
说 先生 女士 紫蓟 — 存在 忧虑 的 这 妒忌 的 你的 脾气 — 和
['noʊɪŋ] [maɪ] ['frendʃɪp] [tuː; tə][ðə; ðiː]['fæməli] .
knowing my Friendship to the Family .
会心 我的 友谊 到 这 家庭 .

事实是，先生——蒂泽尔夫人知道我对您的养女玛丽亚的觊觎——我说的是蒂泽尔夫人——她担心您会嫉妒您的脾气——并且知道我和您家的友谊。

[es][hiː; hi][sɜːr] — [aɪ] [seɪ] [kɔːld] [hɪr] — [ɪn]['ɔːrdər] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [ɪk'spleɪn] [ðoʊz] [prɪ'tenʃənz] —
S he Sir — I say call'd here — in order that I might explain those Pretensions —
S 他 先生 — 我 说 被称为 这里 — 在 命令 那 我 可能 解释 那些 虚荣心 —
[bʌt; bət][ɑːn][jʊr; jər] ['kʌmɪŋ] ['biːɪŋ] [ˌæprɪ'hensɪv] — [æz; əz][aɪ] [sed] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['dʒeləsi] — [ʃiː; ʃi]
but on your coming being apprehensive — as I said of your Jealousy — she
但 在 你的 未来 存在 忧虑 — 作为 我 说 的 你的 妒忌 — 她
[wɪð'druː] — [ænd; ənd] [ðɪs] ,
withdrew — and this ,
退出 — 和 这 ,

先生，我说她被叫到这里来，是为了解释那些虚伪的举动，但您一来，她就心存疑虑——就像我之前说的，您心怀嫉妒——于是她退下了——就这样，

[juː; jʊ] [meɪ] [dɪ'pend] [ˌɒnt] [ɪz][ðə; ði] [hoʊl] [truːθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mætər] .

you	may	depend	on't	is	the	whole	truth	of	the	Matter	.
你	可能	依赖	不	是	这	所有的	真相	的	这	事情	.

你可能依赖的并非事情的全部真相。

[sɜːr] ['piːtər] .

SIR	PETER	.
先生	彼得	.

彼得爵士。

[ə; eɪ] ['veri] [klɪr] [ə'kaʊnt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [[maɪ]] [wɜːrd]

A	very	clear	account	upon	the	[	my	]	word
一个	非常	清除	帐户	之上	这	[	我的	]	单词

非常清晰地陈述我的话语

[ænd; ənd][aɪ] [der] [swer] [ðə; ði] ['leɪdi] [wɪl] [vaʊtʃ] [fɔːr; fər] ['evri] ['ɑːrtɪk(ə)l][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

and	I	dare	swear	the	Lady	will	vouch	for	every	article	of	it	.
和	我	敢	发誓	这	女士	将要	担保	为了	每一个	文章	的	它	.

我敢发誓，夫人可以为其中的每一项内容作证。

['leɪdi] ['tiːzl] .

LADY	TEAZLE	.
女士	紫蓟	.

蒂泽尔夫人。

[fɔːr; fər][nɑːt][wʌn] [wɜːrd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][sɜːr] ['piːtər] —

For	not	one	word	of	it	Sir	Peter	—
为了	不是	一	单词	的	它	先生	彼得	—

彼得爵士，我一个字都没说——

[sɜːr] ['piːtər] .

SIR	PETER	.
先生	彼得	.

彼得爵士。

[haʊ] [！] [dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [ˌwɜːrθ'waɪl] [tuː; tə] [ə'griː] [ɪn][ðə; ði][laɪ] .

How	[	!	]	don't	you	think	it	worthwhile	to	agree	in	the	lie	.
如何	[	！	]	不	你	思考	它	值得	到	同意	在	这	说谎	.

你难道不觉得同意这个谎言是值得的吗?

['leɪdi] ['tiːzl] .

LADY	TEAZLE	.
女士	紫蓟	.

蒂泽尔夫人。

[ðer; ðər][ɪz][nɑːt][wʌn] ['sɪləb(ə)l] [ʌv; əv] [truːθ] [ɪn] [wʌt] [ðæt] ['dʒent(ə)lmən][hæz; həz][toʊld][juː; jʊ] .

There	is	not	one	Syllable	of	Truth	in	what	that	Gentleman	has	told	you	.
那里	是	不是	一	音节	的	真相	在	什么	那	绅士	有	讲述	你	.

那位先生告诉你的话里没有一句真话。

[sɜːr] ['piːtər] .

SIR	PETER	.
先生	彼得	.

彼得爵士。

[aɪ] [bɪ'liːv] [juː; jʊ][ə'pɑːn][maɪ] [soʊl] [mæm, mɑːm, məm] —

I	believe	you	upon	my	soul	Ma'am	—
我	相信	你	之上	我的	灵魂	女士	—

我发誓，我绝对相信您，女士——

['sɜːrfɪs] .

SURFACE	.
表面	.

表面。

- [sˈdɛθ] , [ˈmædəm] , [wɪl] [juː; jʊ] [bɪˈtreɪ] [ˌem ˈiː] !
' Sdeath , madam , will you betray me !
- 死亡 , 女士 , 将要 你 背叛 我 !

“死神啊，夫人，你竟要背叛我！”

[[əˈsaɪd] .]
[Aside .]
[旁边 .]

[旁白]

[ˈleɪdi] [ˈtiːzl] .
LADY TEAZLE .
女士 紫蓟 .

蒂泽尔夫人。

[gʊd] [ˈmɪstər] . [ˈhɪpəkrɪt] [baɪ][jʊr; jər] [liːv] [aɪ] [wɪl] [spiːk] [fɔːr; fər][maɪˈself] —
Good Mr . Hypocrite by your leave I will speak for myself —
好的 先生 . 伪君子 经过 你的 离开 我 将要 说话 为了 我 —

伪君子先生，恕我冒昧，我将亲自发言——

[sɜːr] [ˈpiːtər] .
SIR PETER .
先生 彼得 .

彼得爵士。

[aɪ] [let] [hɜːr; hər] [əˈloʊn] [sɜːr] — [juːl] [faɪnd] [ʃiːl] [meɪk] [aʊt] [ə; eɪ] [ˈbetər] [ˈstɔːri] [ðæn; ðən] [juː; jʊ]
Aye let her alone Sir — you'll find she'll make out a better story than you
是的 让 她 独自的 先生 — 你会 寻找 壳 制作 出去 一个 更好的 故事 比 你
[wɪˈðaʊt] [ˈprɑːmptɪŋ] .
without Prompting .
没有 提示 .

是啊，别管她了，先生——你会发现，即使不加提示，她也能编出比你更好的故事。

[ˈleɪdi] [ˈtiːzl] .
LADY TEAZLE .
女士 紫蓟 .

蒂泽尔夫人。

[hɪr] [ˌem ˈiː] [sɜːr] [ˈpiːtər] — [aɪ] [keɪm] [ˈhɪðər] [ɑːn] [noʊ] [ˈmætər] [rɪˈleɪtɪŋ, riːˈleɪtɪŋ] [tuː; tə] [jʊr; jər] [wɜːrd] [ænd; ənd]
Hear me Sir Peter — I came hither on no matter relating to your ward and
听到 我 先生 彼得 — 我 来了 这里 在 不 事情 相关 到 你的 病房 和
[ˈiːv(ə)n] [ˈɪgnərənt] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈdʒɛntəlˌmənz, ˈdʒɛnəlˌmənz] [prɪˈtenʃənz] [tuː; tə] [hɜːr; hər] — [bʌt; bət] [aɪ] [keɪm] —
even ignorant of this Gentleman's pretensions to her — but I came —
甚至 无知 的 这 绅士的 虚荣心 到 她 — 但 我 来了 —
[siˈdjuːst] [baɪ] [hɪz; ɪz] [ɪnˈsɪdiəs] [ˈɑːrgjuːmənts] — [ænd; ənd] [prɪˈtendɪd] [ˈpæʃ(ə)n] [—] [æt; ət] [liːst] [tuː; tə]
seduced by his insidious arguments — and pretended Passion [—] at least to
被诱惑 经过 他的 阴险 论点 — 和 假装 热情 [—] 在 至少 到
[ˈlɪs(ə)n] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [dɪsˈɑːnərəbl] [lʌv] [ɪf] [nɑːt] [tuː; tə] [ˈsækrɪfaɪs] [jʊr; jər] [ˈɑːnər] [tuː; tə] [hɪz; ɪz]
listen to his dishonourable Love if not to sacrifice your Honour to his
听 到 他的 不光彩的 爱 如果 不是 到 牺牲 你的 荣誉 到 他的
[ˈbeɪsnəs] .
Baseness .
卑鄙 .

彼得爵士，请听我说——我来到这里并非为了您的监护人，甚至对这位先生对她的觊觎也毫不知情——但我——被他阴险的言辞所诱惑——并假装充满激情——至少是为了聆听他那不光彩的爱，即使不是为了牺牲您的荣誉来满足他的卑鄙行径。

[sɜːr] [ˈpiːtər] .
SIR PETER .
先生 彼得 .

彼得爵士。

[naʊ] , [aɪ] [bɪ'liːv] , [ðə; ði] [truːθ] [ɪz] ['kʌmɪŋ] [ɪn'diːd] [.]

Now	,	I	believe	,	the	Truth	is	coming	indeed	[	.	]
现在	,	我	相信	,	这	真相	是	未来	的确	[	.	]

现在，我相信，真相终将到来。

['sɜːrfɪs] .

SURFACE	.
表面	.

表面。

[ðə; ði] ['wʊmənz] [mæd] —

The	Woman's	mad	—
这	女性的	疯狂的	—

女人疯了——

['leɪdi] ['tiːzl] .

LADY	TEAZLE	.
女士	紫蓟	.

蒂泽尔夫人。

[noʊ][sɜːr] — [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [rɪ'kʌvərd] [hɜːr; hər] ['sensɪz] .

No	Sir	—	she	has	recovered	her	Senses	.
不	先生	—	她	有	恢复	她	感官	.

不，先生——她已经恢复意识了。

[jʊr; jər] [oʊn] [aːts][hæv; həv] ['fɜːrnɪʃt] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [miːnz] .

Your	own	Arts	have	furnished	her	with	the	means	.
你的	自己的	艺术	有	提供	她	和	这	方法	.

你的技艺为她提供了所需的手段。

[sɜːr] ['piːtər] — [aɪ][duː][nɑːt][ɪk'spekt][juː; jʊ][tuː; tə] ['kredɪt] [ˌem 'iː] — [bʌt; bət][ðə; ði] ['tendərnəs] [juː; jʊ]

Sir	Peter	—	I	do	not	expect	you	to	credit	me	—	but	the	Tenderness	you
先生	彼得	—	我	做	不是	预计	你	到	信用	我	—	但	这	压痛	你

[fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,

express'd	for	me	,
表达	为了	我	,

彼得爵士——我并不指望您认可我——但您对我所表达的温柔，

[wen] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [juː; jʊ][kʊd; kəd][nɑːt] [θɪŋk] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wɪtnəs] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,

when	I	am	sure	you	could	not	think	I	was	a	witness	to	it	,
什么时候	我	是	当然	你	可以	不是	思考	我	曾是	一个	证人	到	它	,

我相信你不可能认为我是目击者，

[hæz; həz] ['penətreɪtɪd] [soʊ][tuː; tə][maɪ] [hɑːrt] [ðæt] [hæd; həd][aɪ] [left] [ðə; ði] [pleɪs] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [ʃeɪm]

has	penetrated	so	to	my	Heart	that	had	I	left	the	Place	without	the	Shame
有	渗透	所以	到	我的	心	那	有	我	左边	这	地方	没有	这	耻辱

[ʌv; əv] [ðɪs] [dɪ'skʌvəri] — [maɪ]['fjuːtʃər] [laɪf] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv]['spoʊkən][ðə; ði] [sɪn'serəti] [ʌv; əv][maɪ]

of	this	discovery	—	my	future	life	should	have	spoken	the	sincerity	of	my
的	这	发现	—	我的	未来	生活	应该	有	说	这	诚意	的	我的

['grætɪtuːd] — [æz; əz][fɔːr; fər] [ðæt] [smuːð] - [tʌŋd] ['hɪpəkrɪt] — [huː] [wʊd] [hæv; həv] [siˈdjuːst]

Gratitude	—	as	for	that	smooth	-	tongued	Hypocrite	—	who	would	have	seduced
感激	—	作为	为了	那	光滑的	-	舌头	伪君子	—	WHO	会	有	被诱惑

[ðə; ði] [waɪf] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tuː] ['kredʒələs] [frend] [waɪl] [hiː; hi] [prɪ'tendɪd] ['ɑːnərəb(ə)l] [ə'dresiz] [tuː; tə]

the	wife	of	his	too	credulous	Friend	while	he	pretended	honourable	addresses	to
这	妻子	的	他的	也	轻信的	朋友	尽管	他	假装	光荣的	地址	到

[hɪz; ɪz][wɔːrd] — [aɪ][bɪ'hoʊld][hɪm; ɪm] [naʊ] [ɪn][ə; eɪ] [laɪt] [soʊ]['truːli][dɪ'spɪkəbl,'despɪkəbl] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl]

his	ward	—	I	behold	him	now	in	a	light	so	truly	despicable	that	I	shall
他的	病房	—	我	看哪	他	现在	在	一个	光	所以	真的	卑鄙	那	我	将

['nevər] [ə'gen] [rɪ'spekt] [maɪ'self][fɔːr; fər] ['hævɪŋ] ['lisnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

never	again	Respect	myself	for	having	Listened	to	him	.
绝不	再次	尊重	我	为了	拥有	听着	到	他	.

这件事深深触动了我的心，如果我离开时没有感到羞愧，没有发现真相——我未来的人生将会表达我由衷的感激——至于那个油嘴滑舌的伪君子——他一边假装对他的监护人毕恭毕敬，一边勾引他那过于轻信的朋友的妻子——我现在对他感到如此鄙夷，我再也不会为自己曾经听信他的话而感到自卑。

[['eksɪt] .]

[	Exit	.	]
[	出口	.	]

[出口。]

['sɜːrfɪs] .

SURFACE	.
表面	.

表面。

[ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ɔːl] [ðɪs] [sɜːr]['piːtər] — ['hev(ə)n] [noʊz] — —

Notwithstanding	all	this	Sir	Peter	—	Heaven	knows	—	—
虽然	全部	这	先生	彼得	—	天堂	知道	—	—

尽管如此，彼得爵士——天知道——

[sɜːr] ['piːtər] .

SIR	PETER	.
先生	彼得	.

彼得爵士。

[ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['vɪlən] ! — [ænd; ənd]

That	you	are	a	Villain	!	—	and
那	你	是	一个	恶棍	!	—	和

你是个恶棍！——而且

[soʊ][aɪ] [liːv] [juː; jʊ][tuː; tə][jʊr; jər] ['kɑːnʃəns] —

so	I	leave	you	to	your	conscience	—
所以	我	离开	你	到	你的	良心	—

所以，我把一切都交由你的良心去评判——

['sɜːrfɪs] .

SURFACE	.
表面	.

表面。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [tuː] [ræʃ] [sɜːr]['piːtər] — [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [hɪr] [ˌem 'iː] — [ðə; ði][mæn] [huː] [ʃʌts] [aʊt]

You	are	too	Rash	Sir	Peter	—	you	SHALL	hear	me	—	The	man	who	shuts	out
你	是	也	皮疹	先生	彼得	—	你	将	听到	我	—	这	男人	WHO	关闭	出去

[kən'vɪkʃn] [baɪ] [ri'fjuːzɪŋ] [tuː; tə] — —

conviction	by	refusing	to	—	—
定罪	经过	拒绝	到	—	—

彼得爵士，你太鲁莽了——你必须听我说——拒绝接受审判的人，就是拒不认罪——

[['eksɪʌnt] , ['sɜːrfɪs] ['fɑːloʊɪŋ] [ænd; ənd] ['spiːkɪŋ] .]

[	Exeunt	,	SURFACE	following	and	speaking	.	]
[	退场	,	表面	下列的	和	请讲	.	]

[退场，SURFACE 跟随并发言。]

[end] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːrθ]

END	OF	THE	FOURTH
结尾	的	这	第四

第四部分结束

[ækt] [viː]

ACT	V
行为	V

第五幕

[siːn] [aɪ] . — [ðə; ði] ['laɪbreri]

SCENE	I	.	—	The	Library
场景	我	.	—	这	图书馆

第一幕——图书馆

['entər] ['sɜːrfɪs] [ænd; ənd] ['sɜːrvənt]

Enter	SURFACE	and	SERVANT
进入	表面	和	仆人

输入 SURFACE 和 SERVANT

['sɜːrfɪs] .

SURFACE	.
表面	.

表面。

['mɪstər] . ['stænli] !

Mr	.	Stanley	!
先生	.	斯坦利	!

斯坦利先生！

[ænd; ənd] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [wʊd] [siː] [hɪm; ɪm] ? — [juː; jʊ][mʌst; məst] [noʊ] [hiː; hi] [keɪm]

and	why	should	you	think	I	would	see	him	?	—	you	must	know	he	came
和	为什么	应该	你	思考	我	会	看	他	?	—	你	必须	知道	他	来了

[tuː; tə][æsk] ['sʌmθɪŋ] !

to	ask	something	!
到	问	某物	!

你为什么会认为我会见到他？——你应该知道他是来问事情的！

['sɜːrvənt] .

SERVANT	.
仆人	.

仆人。

[sɜːr] — [aɪ] ['ʃʊdənt] [hæv; həv] [let] [hɪm; ɪm] [ɪn] [bʌt; bət] [ðæt] ['mɪstər] . ['rəuli] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr]

Sir	—	I	shouldn't	have	let	him	in	but	that	Mr	.	Rowley	came	to	the	Door
先生	—	我	不应该	有	让	他	在	但	那	先生	.	罗利	来了	到	这	门

[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

with	him	.
和	他	.

先生——我不应该让他进来，但罗利先生陪他一起来开门的。

['sɜːrfɪs] .
SURFACE .
表面 .

表面。

[ʃɔː] !
Pshaw !
呸 !

呸!

— ['blɑːkhed] [tuː; tə] [sə'poʊz] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [naʊ] [biː; bi][ɪn][ə; eɪ] ['tempər] [tuː; tə] [rɪ'siːv] ['vɪzɪts]
— Blockhead to suppose that I should now be in a Temper to receive visits
— 傻瓜 到 认为 那 我 应该 现在 是 在 一个 脾气 到 收到 访问
[frʌm; frəm] [pʊr] [rɪ'leɪʃnz] !
from poor Relations !
从 贫穷的 关系 !

——真是个蠢货，居然以为我现在会因为接待穷亲戚而生气!

— [wel] [waɪ] [dəunt][juː; jʊ] [ʃoʊ] [ðə; ðɪ] ['feloʊ] [ʌp] ?
— well why don't you show the Fellow up ?
— 出色地为什么 不 你 展示 这 同伴 向上 ?

——那你为什么不给那家伙点颜色看看呢?

['sɜːrvənt] .
SERVANT .
仆人 .

仆人。

[aɪ] [wɪl] — [sɜːr] — [waɪ] , [sɜːr] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][maɪ] [fɔːlt] [ðæt] [sɜːr] ['piːtər] [maɪ] ['leɪdi]
I will — Sir — Why , Sir — it was not my Fault that Sir Peter discover'd my Lady
我 将要 — 先生 — 为什么 , 先生 — 它 曾是 不是 我的 过错 那 先生 彼得 发现 我的 女士
— —
— —
— —

我会的——先生——为什么，先生——彼得爵士发现我夫人，这可不是我的错——

['sɜːrfɪs] .
SURFACE .
表面 .

表面。

[goʊ] , [fuːl] ! —
Go , fool ! —
去 , 傻子 ! —

走吧，傻瓜!

[['eksɪt] ['sɜːrvənt] .]
[Exit SERVANT .]
[出口 仆人 .]

【服务员退出】

[ʃʊr] ['fɔːrtʃən] ['nevər] [pleɪd] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][maɪ]['pɑːləsi] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [trɪk] [bɪ'fɔːr] — [maɪ] ['kærəktər]
Sure Fortune never play'd a man of my policy such a Trick before — my character
当然 财富 绝不 玩过 一个 男人 的 我的 政策 这样的 一个 诡计 前 — 我的 特点
[wɪð; wɪθ][sɜːr]['piːtər] !
with Sir Peter !
和 先生 彼得 !

命运从未如此捉弄过像我这样行事的人——我与彼得爵士的关系!

— [maɪ] [hoʊps] [wɪð; wɪθ][mə'riːə] ! — [dɪstrɔɪd] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] !
— my Hopes with Maria ! — destroy'd in a moment !
— 我的 希望 和 玛丽亚 ! — 已摧毁 在 一个 片刻 !

我对玛丽亚的希望！瞬间破灭了!

— [aɪm][ɪn][ə; eɪ] [rer] ['hju:mər] [tu:; tə]['lɪs(ə)n][tu:; tə] ['ʌðər] ['pi:pəlz] [dis'tresiz] !

—	I'm	in	a	rare	Humour	to	listen	to	other	People's	Distresses	!
—	我是	在	一个	稀有的	幽默	到	听	到	其他	人们的	痛苦	!

—我今天心情特别好，愿意倾听别人的苦恼!

— [aɪ] [ʃænt] [bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [bɪ'stoʊ] ['i:v(ə)n][ə; eɪ] [bə'nevələnt] ['sentɪmənt] [ɑ:n] ['stænli] — [soʊ] !

—	I	shan't	be	able	to	bestow	even	a	benevolent	sentiment	on	Stanley	—	So	!
—	我	不会	是	有能力的	到	赐给	甚至	一个	仁慈	情绪	在	斯坦利	—	所以	!

—我甚至无法对斯坦利表达一丝善意——所以!

[hɪr] — [hi:; hi] [kʌmz] [ænd; ənd] ['rəuli] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] — [aɪ][mʌst; məst][traɪ][tu:; tə] [rɪ'kʌvər] [maɪ'self] ,

here	—	He	comes	and	Rowley	with	him	—	I	MUST	try	to	recover	myself	,
这里	—	他	来	和	罗利	和	他	—	我	必须	尝试	到	恢复	我	,

来了——他来了，罗利也跟着来了——我必须努力恢复过来，

[ænd; ənd][pʊt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['tʃærəti] ['ɪntu:][maɪ] [feɪs] [haʊ'evər] . — —

and	put	a	little	Charity	into	my	Face	however	.	—	—
和	放	一个	小的	慈善	进入	我的	脸	然而	.	—	—

不过，还是得对我脸上撒点善意。

[['eksɪt] .]

[	Exit	.	]
[	出口	.	]

[出口。]

['entər][sɜ:r] ['ɑ:lɪvər] [ænd; ənd] ['rəuli]

Enter	SIR	OLIVER	and	ROWLEY
进入	先生	奥利弗	和	罗利

奥利弗爵士和罗利登场

[sɜ:r] ['ɑ:lɪvər] .

SIR	OLIVER	.
先生	奥利弗	.

奥利弗爵士。

[wʌt] !

What	!
什么	!

什么!

[dʌz] [hi:; hi] [ə'vɔɪd] [ˌju: 'es] ?

does	He	avoid	us	?
做	他	避免	我们	?

祂是否在躲避我们?

[ðæt] [wʌz; wəz][hi:; hi] — [wʌz; wəz][ˌaɪ 'ti:][nɑ:t] ?

that	was	He	—	was	it	not	?
那	曾是	他	—	曾是	它	不是	?

那是他——不是吗?

['rəuli] .

ROWLEY	.
罗利	.

罗利。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][sɜːr] — [bʌt; bət][aɪ] [daʊt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [kʌm] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tuː] [ə'brʌptli] — [hɪz; ɪz] [nəːvs]

It	was	Sir	—	but	I	doubt	you	are	come	a	little	too	abruptly	—	his	Nerves
它	曾是	先生	—	但	我	怀疑	你	是	来	一个	小的	也	突然	—	他的	神经

[ɑːr; ər][soʊ] [wiːk] [ðæt] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pʊr] [rɪ'leɪʃn] [meɪ] [biː; bi] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] —

are	so	weak	that	the	sight	of	a	poor	Relation	may	be	too	much	for	him	—
是	所以	虚弱的	那	这	视线	的	一个	贫穷的	关系	可能	是	也	很多	为了	他	—

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [gɔːn] [fɜːrst][tuː; tə] [breɪk] [juː; jʊ][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

I	should	have	gone	first	to	break	you	to	him	.
我	应该	有	已消失	第一的	到	休息	你	到	他	.

是先生——但我怀疑您来得有点太突然了——他的神经很脆弱，看到穷亲戚可能会让他难以承受——我应该先去跟他打招呼。

[sɜːr] ['ɑːlɪvər] .

SIR	OLIVER	.
先生	奥利弗	.

奥利弗爵士。

[ə; eɪ] [pleɪg] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [nəːvs] — [jet] [ðɪs] [ɪz][hiː; hi] [huːm] [sɜːr]['piːtər][ɪk'stoʊlz][æz; əz][ə; eɪ][mæn]

A	Plague	of	his	Nerves	—	yet	this	is	He	whom	Sir	Peter	extolls	as	a	Man
一个	瘟疫	的	他的	神经	—	然而	这	是	他	谁	先生	彼得	赞扬	作为	一个	男人

[ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [bə'nevələnt] [wei] [ʌv; əv] ['θɪŋkɪŋ] ! —

of	the	most	Benevolent	way	of	thinking	!	—
的	这	最多	仁慈	方式	的	思维	!	—

他神经衰弱——然而，彼得爵士却称赞他是一位心地最仁慈的人！

['rəuli] .

ROWLEY	.
罗利	.

罗利。

[æz; əz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [wei] [ʌv; əv] ['θɪŋkɪŋ] — [aɪ] [kɑːnt] [prɪ'tend] [tuː; tə] [dɪ'saɪd] [,] [fɔːr; fər] , [tuː; tə][duː]

As	to	his	way	of	thinking	—	I	can't	pretend	to	decide	[	,	]	for	,	to	do
作为	到	他的	方式	的	思维	—	我	不能	假装	到	决定	[	,	]	为了	,	到	做

[hɪm; ɪm]['dʒʌstɪs]

him	justice
他	正义

至于他的思维方式——我无法妄下断言，因为要公正地评价他，我无法妄下定论。

[hiː; hi] [ə'pɪrz] [tuː; tə][hæv; həv][æz; əz] [mʌtʃ] ['spekjələtɪv] [bə'nevələns] [æz; əz] ['eni] ['praɪvət] ['dʒent(ə)lmən]

He	appears	to	have	as	much	speculative	Benevolence	as	any	private	Gentleman
他	出现	到	有	作为	很多	推测性的	仁	作为	任何	私人的	绅士

[ɪn][ðə; ði] ['kɪŋdəm] — [ðoʊ] [hiː; hi][ɪz] ['seldəm] [soʊ] ['senʃuəl] [æz; əz][tuː; tə] [ɪn'dʌldʒ] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði]

in	the	Kingdom	—	though	he	is	seldom	so	sensual	as	to	indulge	himself	in	the
在	这	王国	—	尽管	他	是	很少	所以	感性的	作为	到	放纵	他自己	在	这

['eksərsaɪz][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] — —

exercise	of	it	—	—
锻炼	的	它	—	—

他似乎拥有与王国中任何一位普通绅士一样多的善思——尽管他很少沉溺于感官享乐，以至于付诸实践——

[sɜːr] ['ɑːlɪvər] .

SIR	OLIVER	.
先生	奥利弗	.

奥利弗爵士。

[jet] [[hiː; hi]] [hæz; həz][ə; eɪ] [strɪŋ] [ʌv; əv] ['tʃærətəbl] ['sentɪmənts] [aɪ] [sə'poʊz] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] -

Yet	[	he	]	has	a	string	of	charitable	Sentiments	I	suppose	at	his	Fingers	'
然而	[	他	]	有	一个	细绳	的	慈善	情感	我	认为	在	他的	手指	-

['ɛndz] ! —

ends	!	—
结束	!	—

然而，我猜他大概是能轻易说出一连串慈善之词吧！

['rəuli] .
ROWLEY .
罗利 .

罗利。

[ɔ:r] , ['ræðər] [æt; ət][hɪz; ɪz] [tʌŋz] [end][sɜ:r]['ɑ:lɪvər] ;
Or , rather at his Tongue's end Sir Oliver ;
或者 , 相当 在 他的 舌头 结尾 先生 奥利弗 ;

或者更确切地说，是奥利弗爵士的舌头末端；

[fɔ:r; fər][aɪ] [bɪ'li:v] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['sentɪmənt] [hi:; hi][hæz; həz] [mɔ:r] [feɪθ] [ɪn][ðæn; ðən] [ðæt] - ['tʃærəti]
for I believe there is no sentiment he has more faith in than that ' Charity
为了 我 相信 那里 是 不 情绪 他 有 更多的 信仰 在 比 那 - 慈善
[bɪ'gɪnz] [æt; ət] [hoʊm] . -
begins at Home . '
开始 在 家 . -

因为我相信，他最深信的理念莫过于“慈善始于家庭”。

[sɜ:r] ['ɑ:lɪvər] .
SIR OLIVER .
先生 奥利弗 .

奥利弗爵士。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][aɪ] [prɪ'zu:m] [ɪz][ʌv; əv] [ðæt] [də'mestɪk] [sɔ:rt] [wɪtʃ] ['nevər] [stə:z] [ə'brɔ:d] [æt; ət][ɔ:l] .
And his I presume is of that domestic sort which never stirs abroad at all .
和 他的 我 怙 是 的 那 国内的 种类 哪个 绝不 搅拌 国外 在 全部 .

我猜想，他的婚姻属于那种不会在国外引起任何波澜的国内婚姻。

['rəuli] .
ROWLEY .
罗利 .

罗利。

[aɪ] [daʊt] [ju:l] [faɪnd][ˌaɪ 'ti:][soʊ] — [bʌt; bət] ['hi:z] ['kʌmɪŋ] — [aɪ] ['mʌsnt] [si:m] [tu:; tə] [ˌɪntə'rʌpt] [ju:; jʊ]
I doubt you'll find it so — but He's coming — I mustn't seem to interrupt you
我 怀疑 你会 寻找 它 所以 — 但 他是 未来 — 我 不得 似乎 到 打断 你
— [ænd; ənd][ju:; jʊ] [noʊ] [ɪ'mi:diətli] — [æz; əz][ju:; jʊ] [li:v] [hɪm; ɪm] — [aɪ] [kʌm] [ɪn][tu:; tə] [ə'naʊns]
— and you know immediately — as you leave him — I come in to announce
— 和 你 知道 立即地 — 作为 你 离开 他 — 我 来 在 到 宣布
— [jʊr; jər][ə'raɪv(ə)l][ɪn][jʊr; jər]['ri:əl] ['kærəktər] .
— your arrival in your real Character .
— 你的 到达 在 你的 真实的 特点 .

我怀疑你不会这么认为——但他要来了——我不能显得打扰你——你立刻就知道——当你离开他的时候——我进来宣布——你以你真正的品格到来。

[sɜ:r] ['ɑ:lɪvər] .
SIR OLIVER .
先生 奥利弗 .

奥利弗爵士。

[tru:] — [ænd; ənd] ['æftərwərdz] [ju:l] [mi:t] [ˌem 'i:][æt; ət][sɜ:r] ['pi:tɚz] — —
True — and afterwards you'll meet me at Sir Peter's — —
真的 — 和 然后 你会 见面 我 在 先生 彼得的 — —

没错——之后你会在彼得爵士家见到我——

['rəuli] .
ROWLEY .
罗利 .

罗利。

[wɪˈðaʊt] [ˈluːzɪŋ] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt] .
Without losing a moment .
没有 输 一个 片刻 .

一刻也不能耽搁。

[[ˈeksɪt] .]
[Exit .]
[出口 .]

[出口。]

[sɜːr] [ˈɑːlɪvər] .
SIR OLIVER .
先生 奥利弗 .

奥利弗爵士。

[soʊ] — [aɪ] [siː] [hiː; hi][hæz; həz] [ˌpriːˈmedɪteɪtɪd] [ə; eɪ][dɪˈnaɪəl][baɪ][ðə; ði] [kəmˈpleɪsəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
So — I see he has premeditated a Denial by the Complaisance of his
所以 — 我 看 他 有 预谋的 一个 拒绝 经过 这 顺从 的 他的
[fitʃər] .
Features .
特征 .

所以——我看出他已经预谋好通过他面部表情的顺从来否认事实。

[ˈentər] [ˈsɜːrfɪs]
Enter SURFACE
进入 表面

输入 SURFACE

[ˈsɜːrfɪs] .
SURFACE .
表面 .

表面。

[sɜːr] — [aɪ][beg][juː; jʊ][ten] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈpɑːrd(ə)n][fɔːr; fər] [ˈkiːpɪŋ] — [juː; jʊ][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [ˈweɪtɪŋ] —
Sir — I beg you ten thousand Pardons for keeping — you a moment waiting —
先生 — 我 求 你 十 千 赦免 为了 保持 — 你 一个 片刻 等待 —
[ˈmɪstər] . [ˈstænli] — [aɪ] [prɪˈzuːm] — —
Mr . Stanley — I presume — —
先生 . 斯坦利 — 我 怙 — —

先生——非常抱歉让您久等了——斯坦利先生——我想应该是这样——

[sɜːr] [ˈɑːlɪvər] .
SIR OLIVER .
先生 奥利弗 .

奥利弗爵士。

[æt; ət][jʊr; jər] [ˈsɜːrvɪs] .
At your Service .
在 你的 服务 .

为您效劳。

[ˈsɜːrfɪs] .
SURFACE .
表面 .

表面。

[sɜːr] — [aɪ][beg][juː; jʊ] [wɪl] [duː][ˌem ˈiː][ðə; ði] [ˈɑːnər] [tuː; tə][sɪt] [daʊn] — [aɪ] [ɪnˈtriːt] [juː; jʊ][sɜːr] .
Sir — I beg you will do me the honour to sit down — I entreat you Sir .
先生 — 我 求 你 将要 做 我 这 荣誉 到 坐 向下 — 我 恳求 你 先生 .

先生——请您让我坐下——我恳求您，先生。

[sɜːr] ['ɑːlɪvər] .
SIR OLIVER .
先生 奥利弗 .

奥利弗爵士。

[dɪr] [sɜːr][ðeəz; ðəz][noʊ] [ə'keɪʒn] — [tuː] ['sɪv(ə)l][baɪ][hæf] !
Dear Sir there's no occasion — too civil by half !
亲爱的 先生 有 不 场合 — 也 民用 经过 一半 !

尊敬的先生，没有必要——太客气了!

['sɜːrfɪs] .
SURFACE .
表面 .

表面。

[aɪ][hæv; həv][nɑːt][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] ['noʊɪŋ] [juː; jʊ] ,
I have not the Pleasure of knowing you ,
我 有 不是 这 乐趣 的 会心 你 ,

我很遗憾没有机会认识你。

['mɪstər] . ['stænli] — [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪk'striːmli] ['hæpi] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [lʊk] [soʊ] [wel] — [juː; jʊ]
Mr . Stanley — but I am extremely happy to see you look so well — you
先生 . 斯坦利 — 但 我 是 极其 快乐的 到 看 你 看 所以 出色地 — 你
[wɜːr; wər] ['nɪrli] [rɪ'leɪtɪd] [tuː; tə][maɪ] ['mʌðər] — [aɪ] [θɪŋk] ['mɪstər] . ['stænli] — —
were nearly related to my mother — I think Mr . Stanley — —
是 几乎 有关的 到 我的 母亲 — 我 思考 先生 . 斯坦利 — —

斯坦利先生——但我非常高兴看到您气色这么好——您和我母亲几乎是亲戚——我想斯坦利先生——

[sɜːr] ['ɑːlɪvər] .
SIR OLIVER .
先生 奥利弗 .

奥利弗爵士。

[aɪ][wʌz; wəz][sɜːr] — [soʊ] ['nɪrli] [ðæt] [maɪ]['prez(ə)nt] ['pɑːvərti] [aɪ] [fɪr] [meɪ] [duː] [dɪs'kredɪt] [tuː; tə][hɜːr; hər]
I was Sir — so nearly that my present Poverty I fear may do discredit to her
我 曾是 先生 — 所以 几乎 那 我的 展示 贫困 我 害怕 可能 做 诋毁 到 她
['welθi] ['tʃɪldrən] — [els] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][hæv; həv] [pri'zjʊmd] [tuː; tə] ['trʌb(ə)l] [juː; jʊ] . —
Wealthy Children — else I should not have presumed to trouble you . —
富裕 孩子们 — 别的 我 应该 不是 有 假定 到 麻烦 你 . —

我本该是先生——我如今的贫穷恐怕会令她富有的子女蒙羞——否则我绝不会冒昧打扰您。

['sɜːrfɪs] .
SURFACE .
表面 .

表面。

[dɪr] [sɜːr] — [ðer; ðər] [niːdz] [noʊ][ə'pɑːlədʒi] — [hiː; hi] [ðæt] [ɪz][ɪn] [dɪ'stres] [ðoʊ] - [ə; eɪ]['streɪndʒər][hæz; həz]
Dear Sir — there needs no apology — He that is in Distress tho ' a stranger has
亲爱的 先生 — 那里 需求 不 道歉 — 他 那 是 在 痛苦 虽然 - 一个 陌生人 有
[ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [kleɪm] ['kɪndrəd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['welθi] — [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][wʌz; wəz][ʌv; əv]
a right to claim kindred with the wealthy — I am sure I wish I was of
一个 正确的 到 宣称 亲属 和 这 富裕 — 我 是 当然 我 希望 我 曾是 的
[ðæt] [klæs] ,
that class ,
那 班级 ,

尊敬的先生——无需道歉——身处困境之人，即便素不相识，也有权声称自己与富人同属一个阶层——我真希望自己也能属于那个阶层。

[ænd; ənd][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][ɪn][maɪ] ['paʊər] [tuː; tə] ['ɔːfər] [juː; jʊ]['iːv(ə)n][ə; eɪ] [smɔːl] [rɪ'liːf] .
and had it in my power to offer you even a small relief .
和 有 它 在 我的 力量 到 提供 你 甚至 一个 小的 宽慰 .

我本可以尽我所能，哪怕只是给你带来一丝慰藉。

[sɜːr] ['ɑːlɪvər] .
SIR OLIVER .
先生 奥利弗 .

奥利弗爵士。

[ɪf] [jʊr; jər] ['ʌŋkəl] , [sɜːr]['ɑːlɪvər][wɜːr; wər] [hɪr] — [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][ə; eɪ] [frend] — —
If your Unkle , Sir Oliver were here — I should have a Friend — —
如果 你的 叔叔 , 先生 奥利弗 是 这里 — 我 应该 有 一个 朋友 — —

如果你的叔叔奥利弗爵士在这里——我就能有个朋友了——

['sɜːrfɪs] .
SURFACE .
表面 .

表面。

[aɪ] [wɪʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz][sɜːr] ,
I wish He was Sir ,
我 希望 他 曾是 先生 ,

我希望他是先生，

[wɪð; wɪθ][ɔːl][maɪ] [hɑːrt] — [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][wɑːnt][æn; ən] ['ædvəkeɪt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] — [bɪ'liːv] [ˌem 'iː]
with all my Heart — you should not want an advocate with him — believe me
和 全部 我的 心 — 你 应该 不是 想 一个 提倡 和 他 — 相信 我
[sɜːr] .
Sir .
先生 .

我真心实意地告诉你——你不应该想找个律师来帮他——相信我，先生。

[sɜːr] ['ɑːlɪvər] .
SIR OLIVER .
先生 奥利弗 .

奥利弗爵士。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt] [niːd] [wʌn] — [maɪ] [dis'tresiz] [wʊd] [ˌrekə'mend] [ˌem 'iː] . — [bʌt; bət]
I should not need one — my Distresses would recommend me . — but
我 应该 不是 需要 一 — 我的 痛苦 会 推荐 我 . — 但

我本不需要——我的困境专家会推荐我——但是

[aɪ][ɪ'mædʒɪnd] — [hɪz; ɪz] ['baʊnti] [hæd; həd] [ɪneɪbld] [juː; jʊ][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ðə; ði]['eɪdʒənt][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
I imagined — his Bounty had enabled you to become the agent of his
我 想象 — 他的 赏金 有 已启用 你 到 变得 这 代理人 的 他的
['tʃærəti] .
Charity .
慈善 .

我猜想——他的恩惠使你成为了他慈善事业的代理人。

['sɜːrfɪs] .
SURFACE .
表面 .

表面。

[maɪ] [dɪr] [sɜːr] — [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['streɪndʒli] [ˌmɪsɪn'fɔːmd] — [sɜːr]['ɑːlɪvər][ɪz][ə; eɪ] ['wɜːrði] [mæn] ,
My dear Sir — you are strangely misinformed — Sir Oliver is a worthy Man ,
我的 亲爱的 先生 — 你 是 奇怪的 被误导 — 先生 奥利弗 是 一个 值得 男人 ,

我亲爱的先生——您真是误解了——奥利弗爵士是一位值得尊敬的人。

[ə; eɪ] ['wɜːrði] [mæn] — [ə; eɪ] ['veri] ['wɜːrði] [sɔːrt][ʌv; əv][mæn] — [bʌt; bət] ['ævərɪs] ['mɪstər] . ['stænli] [ɪz][ðə; ði]

a	worthy	man	—	a	very	worthy	sort	of	Man	—	but	avarice	Mr	.	Stanley	is	the
一个	值得	男人	—	一个	非常	值得	种类	的	男人	—	但	贪婪	先生	.	斯坦利	是	这

[vaɪs][ʌv; əv][eɪdʒ] — [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ][maɪ] [gʊd] [sɜːr][ɪn] ['kɑːnfɪdəns] :

vice	of	age	—	I	will	tell	you	my	good	Sir	in	confidence	:
副	的	年龄	—	我	将要	告诉	你	我的	好的	先生	在	信心	:

他是个值得尊敬的人——一个非常值得尊敬的人——但斯坦利先生的贪婪是老年人的通病——我会私下告诉你，我的好先生：

— [wʌt] [hiː; hi][hæz; həz] [dʌn] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] [mɪr] — ['nʌθɪŋ] [;

—	what	he	has	done	for	me	has	been	a	mere	—	nothing	[	;
—	什么	他	有	完毕	为了	我	有	到过	一个	仅仅	—	没有什么	[	;

—他为我所做的，简直微不足道[;

] [ðoʊ] - ['piːp(ə)l] [aɪ] [noʊ] [hæv; həv] [θɔːt] ['ʌðərwaɪz] [ænd; ənd][fɔːr; fər][maɪ][pɑːrt][aɪ] ['nevər] [tʃoʊz]

]	tho	'	People	I	know	have	thought	otherwise	and	for	my	Part	I	never	chose
]	虽然	-	人们	我	知道	有	想法	否则	和	为了	我的	部分	我	绝不	选择

[tuː; tə][ˌkɑːntrə'dɪkt][ðə; ði] [rɪ'pɔːrt] .

to	contradict	the	Report	.
到	顶撞	这	报告	.

虽然我认识的人有不同的看法，但我本人从未选择反驳这份报告。

[sɜːr] ['ɑːlɪvər] .

SIR	OLIVER	.
先生	奥利弗	.

奥利弗爵士。

[wʌt] ! — [hæz; həz][hiː; hi] ['nevər] [trænz'mɪtɪd] — [juː; jʊ] — ['bʊliən] — [ruː'piːz] — [pə'gəʊdəz] !

What	!	—	has	he	never	transmitted	—	you	—	Bullion	—	Rupees	—	Pagodas	!
什么	!	—	有	他	绝不	传输	—	你	—	金条	—	卢比	—	宝塔	!

什么！——他难道从未传授过——你——金银——卢比——宝塔！

['sɜːrfɪs] .

SURFACE	.
表面	.

表面。

[oʊ] [dɪr] [sɜːr] — ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] — [noʊ] — [noʊ] — [ə; eɪ] [fjuː] ['prez(ə)nts] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen]

O	Dear	Sir	—	Nothing	of	the	kind	—	no	—	no	—	a	few	Presents	now	and	then
哦	亲爱的	先生	—	没有什么	的	这	种类	—	不	—	不	—	一个	很少	礼物	现在	和	然后

— ['tʃaɪnə] , [ʃɔːlz] , ['kɑːŋgoʊ] [tiː] ,

—	china	,	shawls	,	congo	Tea	,
—	中国	,	披肩	,	刚果	茶	,

哦，亲爱的先生——绝无此事——不——不——偶尔送些礼物——瓷器、披肩、刚果茶，

['ævədəˌvæts] — [ænd; ənd] ['ɪndiən] ['krækərz] — ['lɪt(ə)l] [mɔːr] , [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] .

Avadavats	—	and	indian	Crackers	—	little	more	,	believe	me	.
阿瓦达瓦茨	—	和	印度	饼干	—	小的	更多的	,	相信	我	.

Avadavats——还有印度脆饼——仅此而已，相信我。

[sɜːr] ['ɑːlɪvər] .

SIR	OLIVER	.
先生	奥利弗	.

奥利弗爵士。

[hɪəz] ['grætɪtuːd] [fɔːr; fər] [twelv] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] ! — ['ævədəˌvæts][ænd; ənd] ['ɪndiən] ['krækərz] .

Here's	Gratitude	for	twelve	thousand	pounds	!	—	Avadavats	and	indian	Crackers	.
这里是	感激	为了	十二	千	磅	!	—	阿瓦达瓦茨	和	印度	饼干	.

感谢上苍赐予的一万两千英镑！——阿瓦达瓦特饼干和印度脆饼。

['sɜːrfɪs] .
SURFACE .
表面 .

表面。

[ðen] [maɪ] [dɪr] — [sɜːr] — [juː; jʊ][hæv; həv] [hɜːrd] , [aɪ] [daʊt] [nɑːt] ,
Then my dear — Sir — you have heard , I doubt not ,
然后 我的 亲爱的 — 先生 — 你 有 听到 , 我 怀疑 不是 ,

那么，我亲爱的——先生——您肯定已经听说了，我毫不怀疑。

[ʌv; əv][ðə; ði] [ɪkˈstrævəgəns] [ʌv; əv][maɪ] [ˈbrʌðər] — [sɜːr] — [ðer; ðər][ɑːr; ər] [ˈveri] [fjuː] [wʊd] [ˈkredɪt] [wʌt]
of the extravagance of my Brother — Sir — there are very few would credit what
的 这 奢侈 的 我的 兄弟 — 先生 — 那里 是 非常 很少 会 信用 什么
[aɪ][hæv; həv] [dʌn] [fɔːr; fər] [ðæt] [ʌnˈfɔːrtʃənət] [jʌŋ] [mæn] .
I have done for that unfortunate young man .
我 有 完毕 为了 那 不幸 年轻的 男人 .

先生，我哥哥的挥霍无度，很少有人会感激我为那个不幸的年轻人所做的一切。

[sɜːr] [ˈɑːlɪvər] .
SIR OLIVER .
先生 奥利弗 .

奥利弗爵士。

[nɑːt][aɪ][fɔːr; fər][wʌn] !
Not I for one !
不是 我 为了 一 !

反正我是不会的!

['sɜːrfɪs] .
SURFACE .
表面 .

表面。

[ðə; ði] [sʌmz] [aɪ][hæv; həv] [lent] [hɪm; ɪm] !
The sums I have lent him !
这 总和 我 有 借出的 他 !

我借给他的钱!

[ɪnˈdiːd] — [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ɪkˈsiːdɪŋli] [tuː; tə] [bleɪm] — [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æn; ən][ˈeɪmiəb(ə)l] ['wiːknəs] !
indeed — I have been exceedingly to blame — it was an amiable weakness !
的确 — 我 有 到过 非常 到 责备 — 它 曾是 一个 可亲 弱点 !

确实——我负有极大的责任——那是一个可爱的弱点!

[haʊˈevər] [aɪ][dəunt] [prɪˈtend] [tuː; tə] [dɪˈfend] [ˌaɪ ˈtiː] — [ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [fiːl] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈdʌbli] [ˈkʌlpəb(ə)l] —
however I don't pretend to defend it — and now I feel it doubly culpable —
然而 我 不 假装 到 保卫 它 — 和 现在 我 感觉 它 双倍 有罪的 —
[sɪns] [ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz] [dɪˈpraɪvd] [ˌem ˈiː][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpaʊər] [ʌv; əv] [ˈsɜːrvɪŋ] [juː; jʊ][ˈmɪstər] . ['stænli] [æz; əz]
since it has deprived me of the power of serving YOU Mr . Stanley as
自从 它 有 被剥夺的 我 的 这 力量 的 服务 你 先生 . 斯坦利 作为
[maɪ] [hɑːrt] [diˈrekts] — —
my Heart directs — —
我的 心 导演 — —

然而，我并不假装为它辩护——现在我觉得它罪责加倍——因为它剥夺了我按照内心意愿为您服务的能力，斯坦利先生——

[sɜːr] [ˈɑːlɪvər] .
SIR OLIVER .
先生 奥利弗 .

奥利弗爵士。

[dɪ'semblər] !
Dissembler !
反汇编器 !

拆卸器!

[ðen] [sɜːr] — [juː; jʊ] ['kænɑːt] [ə'sɪst] [ˌem 'iː] ?
Then Sir — you cannot assist me ?
然后 先生 — 你 不能 协助 我 ?

那么先生——您不能帮帮我吗?

['sɜːrfɪs] .
SURFACE .
表面 .

表面。

[æt; ət]['prez(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] [griːvz] [ˌem 'iː][tuː; tə] [seɪ] [aɪ] ['kænɑːt] — [bʌt; bət] [wen'evər] [aɪ][hæv; həv][ðə; ði]
At Present it grieves me to say I cannot — but whenever I have the
在 展示 它 悲伤 我 到 说 我 不能 — 但 每当 我 有 这
[ə'bɪlətɪ] ,
ability ,
能力 ,

目前我很遗憾地说我不能——但只要我有能力，

[juː; jʊ] [meɪ] [dɪ'pend] [ə'pɑːn] ['hɪrɪŋ] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] .
you may depend upon hearing from me .
你 可能 依赖 之上 听力 从 我 .

您可以期待收到我的消息。

[sɜːr] ['ɑːlɪvər] .
SIR OLIVER .
先生 奥利弗 .

奥利弗爵士。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪk'striːmli] ['sɑːri] — —
I am extremely sorry — —
我 是 极其 对不起 — —

我深感抱歉——

['sɜːrfɪs] .
SURFACE .
表面 .

表面。

[nɑːt] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ][ˌeɪ 'em] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] — [tuː; tə] ['pɪti] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['paʊər] [tuː; tə] [rɪ'liːv] [ɪz] [stɪl]
Not more than I am believe me — to pity without the Power to relieve is still
不是 更多的 比 我 是 相信 我 — 到 遗憾 没有 这 力量 到 缓解 是 仍然
[mɔːr] ['peɪnf(ə)l][ðæn; ðən][tuː; tə][æsk][ænd; ənd][biː; bi] [dɪ'naɪd] — —
more painful than to ask and be denied — —
更多的 痛苦 比 到 问 和 是 否认 — —

相信我，我并不比你更痛苦——无力施以援手的怜悯，远比求助却遭拒绝更加痛苦。

[sɜːr] ['ɑːlɪvər] .
SIR OLIVER .
先生 奥利弗 .

奥利弗爵士。

[kaɪnd][sɜːr] — [jʊr; jər][moʊst] [ə'biːdiənt] ['hʌmb(ə)l] ['sɜːrvənt] .
Kind Sir — your most obedient humble servant .
种类 先生 — 你的 最多 听话 谦逊的 仆人 .

尊敬的先生——您最忠诚、最谦卑的仆人。

['sɜːrfɪs] .
SURFACE .
表面 .

表面。

[juː; jʊ] [liːv] [ˌem 'iː] ['diːpli] [ə'fektɪd] ['mɪstər] . ['stænli] — ['wɪljəm] — [biː; bi] ['redi] [tuː; tə]['oʊpən][ðə; ði]
You leave me deeply affected Mr . Stanley — William — be ready to open the
你 离开 我 深 做作的 先生 . 斯坦利 — 威廉 — 是 准备好 到 打开 这
[dɔːr] — —
door — —
门 — —

斯坦利先生，您让我深受触动——威廉——准备好开门——

[sɜːr] ['ɑːlɪvər] .
SIR OLIVER .
先生 奥利弗 .

奥利弗爵士。

[oʊ] , [dɪr] [sɜːr] , [noʊ]['serəmoʊni] — —
O , Dear Sir , no ceremony — —
哦 , 亲爱的 先生 , 不 仪式 — —

哦，先生，无需任何仪式——

['sɜːrfɪs] .
SURFACE .
表面 .

表面。

[jʊr; jər] ['veri] [ə'biːdiənt] — —
Your very obedient — —
你的 非常 听话 — —

你非常顺从——

[sɜːr] ['ɑːlɪvər] .
SIR OLIVER .
先生 奥利弗 .

奥利弗爵士。

[jʊr; jər][moʊst] [əb'siːkwiəs] — —
Your most obsequious — —
你的 最多 低三下四 — —

你最谄媚的——

['sɜːrfɪs] .
SURFACE .
表面 .

表面。

[juː; jʊ] [meɪ] [dɪ'pend] [ɑːn] ['hɪrɪŋ] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] [wen'evər] [aɪ][kæn; kən][biː; bi][ʌv; əv] ['sɜːrvɪs] — —
You may depend on hearing from me whenever I can be of service — —
你 可能 依赖 在 听力 从 我 每当 我 能 是 的 服务 — —

只要我能帮上忙，您随时都可以联系我——

[sɜːr] ['ɑːlɪvər] .
SIR OLIVER .
先生 奥利弗 .

奥利弗爵士。

[swiːt] [sɜːr] — [juː; jʊ][ɑːr; ər] [tuː] [gʊd] — —
Sweet Sir — you are too good — —
甜的 先生 — 你 是 也 好的 — —

亲爱的先生——您真是太好了——

['sɜːrfɪs] .
SURFACE .
表面 .

表面。

[ɪn] [ðə; ðiː] [miːn] [taɪm] [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [helθ] [ænd; ənd] ['spɪrɪts] — —
In the mean time I wish you Health and Spirits — —
在 这 意思是 时间 我 希望 你 健康 和 烈酒 — —

与此同时，祝您身体健康，精神焕发——

[sɜːr] ['ɑːlɪvər] .
SIR OLIVER .
先生 奥利弗 .

奥利弗爵士。

[jʊr; jər] ['evər] ['greɪtf(ə)l] [ænd; ənd] [pər'petʃuəl] ['hʌmb(ə)l] ['sɜːrvənt] — —
Your ever grateful and perpetual humble Servant — —
你的 曾经 感激的 和 永久 谦逊的 仆人 — —

您永远感激、永远谦卑的仆人——

['sɜːrfɪs] .
SURFACE .
表面 .

表面。

[sɜːr] — [jɔːrz] [æz; əz] [sɪn'sɪrli] — —
Sir — yours as sincerely — —
先生 — 你的 作为 真挚地 — —

先生——此致敬礼——

[sɜːr] ['ɑːlɪvər] .
SIR OLIVER .
先生 奥利弗 .

奥利弗爵士。

[tʃɑːrlz] ! — [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [maɪ] [er] .
Charles ! — you are my Heir .
查尔斯 ! — 你 是 我的 继承人 .

查尔斯！——你是我的继承人。

[['eksɪt] .]
[Exit .]
[出口 .]

[出口。]

['sɜːrfɪs] , ['soʊləs] [soʊ] !
SURFACE , solus Soh !
表面 , 索鲁斯 苏 !

表面，solus Soh!

— [ðɪs] [ɪz][wʌn][bæd] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gʊd] ['kærəktər] — [ˌaɪ 'tiː] [in'vaits] [ˌæplə'keiʃ(ə)nz][frʌm; frəm][ðə; ði]

—	This	is	one	bad	effect	of	a	good	Character	—	it	invites	applications	from	the
—	这	是	一	坏的	影响	的	一个	好的	特点	—	它	邀请	应用程序	从	这

[ʌn'fɔːrtʃənət] [ænd; ənd][ðer; ðər] [niːdz] [noʊ] [smɔːl] [dɪ'griː] [ʌv; əv] [ə'dres] [tuː; tə] [geɪn] [ðə; ði][ˌrepju'teɪʃ(ə)n]

unfortunate	and	there	needs	no	small	degree	of	address	to	gain	the	reputation
不幸	和	那里	需求	不	小的	程度	的	地址	到	获得	这	名声

[ʌv; əv] [bə'nevələns] [wɪ'ðaʊt] [ɪn'kɜːrɪŋ] [ðə; ði] [ɪk'spɛns] . — [ðə; ði] ['sɪlvər] [ɔːr] [ʌv; əv] [pjʊr] ['tʃærəti] [ɪz]

of	Benevolence	without	incurring	the	expence	.	—	The	silver	ore	of	pure	Charity	is
的	仁	没有	产生	这	费用	.	—	这	银	矿石	的	纯的	慈善	是

[æn; ən] [ɪk'spensɪv] ['ɑːrtɪk(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['kætəlɔːg] [ʌv; əv][ə; eɪ]['mænz] [gʊd] ['kwɑːlətiz] — [ˌwer'æz] [ðə; ði]

an	expensive	article	in	the	catalogue	of	a	man's	good	Qualities	—	whereas	the
一个	昂贵的	文章	在	这	目录	的	一个	男人的	好的	品质	—	然而	这

[ˌsentɪ'ment(ə)l] [frentʃ] [pleɪt] [aɪ][juːz] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [dʒʌst][æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ] [ʃoʊ] —

sentimental	French	Plate	I	use	instead	of	it	makes	just	as	good	a	shew	—
感伤的	法语	盘子	我	使用	反而	的	它	制作	只是	作为	好的	一个	展示	—

[ænd; ənd] [peɪz] [noʊ][tæks] .

and	pays	no	tax	.
和	支付	不	税	.

——这是良好品格的一个弊端——它会招致不幸者的求助，而且需要相当多的殷勤才能在不花费任何费用的情况下赢得仁慈的名声。——纯粹的慈善之心，如同银矿石一般，在一个人的美德清单中是一件昂贵的物品——而我用来代替它的感伤的法国瓷器，也能起到同样好的效果——而且无需缴税。

['entər] ['rəuli]

Enter	ROWLEY
进入	罗利

罗利登场

['rəuli] .

ROWLEY	.
罗利	.

罗利。

['mɪstər] . ['sɜːrfɪs] — [jʊr; jər]['sɜːrvənt] : [aɪ][wʌz; wəz] [ˌæprɪ'hensɪv] [ʌv; əv] [ˌɪntə'rʌptɪŋ] [juː; jʊ] ,

Mr	.	Surface	—	your	Servant	:	I	was	apprehensive	of	interrupting	you	,
先生	.	表面	—	你的	仆人	:	我	曾是	忧虑	的	打断	你	,

瑟菲斯先生——您的仆人：我担心打扰您，

[ðoʊ] - [maɪ] ['bɪznəs] [dɪ'mændz] [ɪ'miːdiət] [ə'tenʃ(ə)n] — [æz; əz] [ðɪs] [noʊt] [wɪl] [ɪn'fɔːrm][juː; jʊ] — —

tho	'	my	Business	demands	immediate	attention	—	as	this	Note	will	inform	you	—	—
虽然	-	我的	商业	需求	即时	注意力	—	作为	这	笔记	将要	通知	你	—	—

虽然我的事务需要立即处理——正如这份通知将告知您的——

['sɜːrfɪs] .

SURFACE	.
表面	.

表面。

['ɔːlweɪz] ['hæpi] [tuː; tə] [siː] ['mɪstər] . ['rəuli] — [haʊ] — ['ɑːlɪvər] — ['sɜːrfɪs] ! — [maɪ] ['ʌŋkəl] [ə'raɪvd] !

Always	Happy	to	see	Mr	.	Rowley	—	how	—	Oliver	—	Surface	!	—	My	Unkle	arrived	!
总是	快乐的	到	看	先生	.	罗利	—	如何	—	奥利弗	—	表面	!	—	我的	叔叔	到达的	!

见到罗利先生总是很高兴——奥利弗——浮出水面！——我叔叔来了！

['rəuli] .

ROWLEY	.
罗利	.

罗利。

[hiː; hi][ɪz] [ɪn'diːd] — [wiː; wi][hæv; həv][dʒʌst]['pɑːrtɪd] — [kwaɪt] [wel] — ['æftər][ə; eɪ] ['spiːdi] ['vɔɪɪdʒ] —

He	is	indeed	—	we	have	just	parted	—	quite	well	—	after	a	speedy	voyage	—
他	是	的确	—	我们	有	只是	分手了	—	相当	出色地	—	后	一个	迅速	航程	—

[ænd; ənd][ɪm'peɪʃ(ə)nt][tuː; tə] [ɪm'breɪs] [hɪz; ɪz] ['wɜːrðiː] ['nefjuː] .

and	impatient	to	embrace	his	worthy	Nephew	.
和	不耐烦	到	拥抱	他的	值得	侄子	.

我们刚刚告别，他身体很好，旅途也很顺利，迫不及待地想要拥抱他优秀的侄子。

['sɜːrfɪs] .

SURFACE	.
表面	.

表面。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'stɑːnɪʃt] ! — ['wɪljəm] [!]

I	am	astonished	!	—	William	[	!	]
我	是	惊讶	!	—	威廉	[	!	]

我太惊讶了！——威廉[！]

[stɑːp]['mɪstər] . ['stænli] , [ɪf] ['hiːz] [nɑːt] [gɔːn] — —

stop	Mr	.	Stanley	,	if	He's	not	gone	—	—
停止	先生	.	斯坦利	,	如果	他是	不是	已消失	—	—

阻止斯坦利先生，如果他还没走的话——

['rəuli] .

ROWLEY	.
罗利	.

罗利。

[oʊ] — ['hiːz] [aʊt] [ʌv; əv] [riːtʃ] — [aɪ] [bɪ'liːv] .

O	—	He's	out	of	reach	—	I	believe	.
哦	—	他是	出去	的	抵达	—	我	相信	.

哦——他已经超出我的能力范围了——我想。

['sɜːrfɪs] .

SURFACE	.
表面	.

表面。

[waɪ] ['dɪdnt] [juː; jʊ][let][ˌem 'iː] [noʊ] [ðɪs] [wen] [juː; jʊ] [keɪm] [ɪn] [tə'geðər] . —

Why	didn't	you	let	me	know	this	when	you	came	in	together	.	—
为什么	没有	你	让	我	知道	这	什么时候	你	来了	在	一起	.	—

为什么你们一起进来的时候不告诉我这件事?

['rəuli] .

ROWLEY	.
罗利	.

罗利。

[aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][hæd; həd] [pər'tɪkjələr] — ['bɪznəs] — [bʌt; bət][mʌst; məst][biː; bi] [gɔːn] [tuː; tə][ɪn'fɔːrm]

I	thought	you	had	particular	—	Business	—	but	must	be	gone	to	inform
我	想法	你	有	特别的	—	商业	—	但	必须	是	已消失	到	通知

[jʊr; jər] ['brʌðər] ,

your	Brother	,
你的	兄弟	,

我以为你有特别的事情要办，但你必须去通知你哥哥。

[ænd; ənd] [ə'pɔɪnt] [hɪm; ɪm] [hɪr] [tuː; tə] [miːt] [hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] .

and	appoint	him	here	to	meet	his	Uncle	.
和	委	他	这里	到	见面	他的	叔叔	.

并指派他来这里与他的叔叔见面。

[hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] [ɪn] [ə; eɪ] ['kwɔːrtər] [ʌv; əv] [æn; ən] ['aʊər] — —

He	will	be	with	you	in	a	quarter	of	an	hour	—	—
他	将要	是	和	你	在	一个	四分之一	的	一个	小时	—	—

他一刻钟后就到。

['sɜːrfɪs] .

SURFACE	.
表面	.

表面。

[soʊ] [hiː; hi] [sez] .

So	he	says	.
所以	他	说道	.

他说。

[wel] — [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['streɪndʒli] - [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] — ['nevər] [tuː; tə] [biː; bi] [ʃʊr] [wʌz; wəz]

Well	—	I	am	strangely	overjoy'd	at	his	coming	—	never	to	be	sure	was
出色地	—	我	是	奇怪的	-	在	他的	未来	—	绝不	到	是	当然	曾是

['eniθɪŋ] [soʊ] [dæmd] [ʌn'lʌki] !

anything	so	damn'd	unlucky	!
任何事物	所以	该死的	倒霉	!

唉——他的到来让我莫名地感到高兴——我从未想过自己会如此倒霉!

['rəuli] .

ROWLEY	.
罗利	.

罗利。

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [wel] [hiː; hi] [lʊks] .

You	will	be	delighted	to	see	how	well	He	looks	.
你	将要	是	高兴极了	到	看	如何	出色地	他	看起来	.

你会很高兴看到他看起来多么精神。

['sɜːrfɪs] .

SURFACE	.
表面	.

表面。

[oʊ] — [aɪm] [rɪ'dʒɔɪst] [tuː; tə] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] — [dʒʌst] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] — —

O	—	I'm	rejoiced	to	hear	it	—	just	at	this	time	—	—
哦	—	我是	欣喜若狂	到	听到	它	—	只是	在	这	时间	—	—

哦——听到这个消息我真是太高兴了——就在这个时候——

['rəuli] .

ROWLEY	.
罗利	.

罗利。

[aɪl] [tel] [hɪm; ɪm] [haʊ] [ɪm'peɪʃntli] [juː; jʊ] [ɪk'spekt] [hɪm; ɪm] — —

I'll	tell	him	how	impatiently	you	expect	him	—	—
患病的	告诉	他	如何	不耐烦地	你	预计	他	—	—

我会告诉他你有多么期待他——

['sɜːrfɪs] .

SURFACE	.
表面	.

表面。

[duː] — [duː] — [preɪ] — [gɪv] [maɪ] [best] ['duːti] [ænd; ənd] [ə'fekʃ(ə)n] — [ɪn'diːd] ,

Do	—	do	—	pray	—	give	my	best	duty	and	affection	—	indeed	,
做	—	做	—	祈祷	—	给	我的	最好的	责任	和	感情	—	的确	,

做——做——祈祷——献上我最尽的职责和爱意——的确,

[aɪ] ['kænɑːt] [ɪk'spres] [ðə; ði] [sen'seiʃənz] [aɪ] [fiːl] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] ['siːɪŋ] [hɪm; ɪm] !

I	cannot	express	the	sensations	I	feel	at	the	thought	of	seeing	him	!
我	不能	表达	这	感觉	我	感觉	在	这	想法	的	看到	他	!

想到要见到他，我心中的感受难以言表！

— ['sɜːrt(ə)nli] [hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] [dʒʌst][æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ɪz][ðə; ði] ['kruːələst] [piːs] [ʌv; əv] [ɪl] ['fɔːrtʃən] — —

—	certainly	his	coming	just	at	this	Time	is	the	cruellest	piece	of	ill	Fortune	—	—
—	当然	他的	未来	只是	在	这	时间	是	这	最残酷的	片	的	患病的	财富	—	—

——他偏偏在这个时候到来，真是天大的不幸——

[['eksiʌnt] .]

[	Exeunt	.	]
[	退场	.	]

[众人退场。]

[siːn]

SCENE

场景

场景

[iː] . — [æt; ət][sɜːr] ['piːtɝz] [haʊs]

II	.	—	At	SIR	PETER'S	House
二	.	—	在	先生	彼得的	房子

二、在彼得爵士的宅邸

['entər] ['mɪsɪz] .

Enter	MRS	.
进入	太太	.

输入 MRS。

['kændər] [ænd; ənd] ['sɜːrvənt]

CANDOUR	and	SERVANT
坦率	和	仆人

坦率与仆人

['sɜːrvənt] .

SERVANT	.
仆人	.

仆人。

[ɪn'diːd] [mæm, mɑːm, məm] , [maɪ] ['leɪdi] [wɪl] [siː] ['noʊbɑːdi][æt; ət]['prez(ə)nt] .

Indeed	Ma'am	,	my	Lady	will	see	nobody	at	Present	.
的确	女士	,	我的	女士	将要	看	无人	在	展示	.

夫人，我夫人此刻不会接见任何人。

['mɪsɪz] .

MRS	.
太太	.

太太。

['kændər] .

CANDOUR	.
坦率	.

坦诚。

[dɪd][juː; jʊ] [tel] [hɜːr; hər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər] [frend] ['mɪsɪz] . ['kændər] — —

Did	you	tell	her	it	was	her	Friend	Mrs	.	Candour	—	—
做过	你	告诉	她	它	曾是	她	朋友	太太	.	坦率	—	—

你告诉她那是她的朋友坎杜尔夫人了吗？——

['sɜːrvənt] .

SERVANT	.
仆人	.

仆人。

[jes] [mæm, mɑːm, məm]
Yes **Ma'am**
是的 女士

是的，女士。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [begz] [juː; jʊ] [wɪl] [ɪkˈskjuːs][hɜːr; hər] — —
but **she** **begs** **you** **will** **excuse** **her** **—** **—**
但 她 乞求 你 将要 原谅 她 — —

但她恳求你原谅她——

[ˈmɪsɪz] .
MRS **.**
太太 .

太太。

[ˈkændər] .
CANDOUR **.**
坦率 .

坦诚。

[duː][goʊ] [əˈgen] — [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][glæd][tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][biː; bi]['oʊnli][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt]
Do **go** **again** **—** **I** **shall** **be** **glad** **to** **see** **her** **if** **it** **be** **only** **for** **a** **moment**
做 去 再次 — 我 将 是 高兴的 到 看 她 如果 它 是 仅有的 为了 一个 片刻
— [fɔːr; fər][aɪ][ˌeɪ ˈem] [ʃʊr] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi][ɪn] [greɪt] [dɪˈstres]
— **for** **I** **am** **sure** **she** **must** **be** **in** **great** **Distress**
— 为了 我 是 当然 她 必须 是 在 伟大的 痛苦

请再去一趟——哪怕只是一会儿，我也很高兴能见到她——因为我确信她一定非常痛苦。

[['eksɪt] [meɪd]]
[**exit** **MAID** **]**
[出口 女佣]

[退出 MAID]

— [dɪr] [hɑːrt] — [haʊ] [prəˈvoʊkɪŋ] ! — [aɪm][nɑːt] ['mɪstrəs] [ʌv; əv][hæf][ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] !
— **Dear** **Heart** **—** **how** **provoking** **!** **—** **I'm** **not** **mistress** **of** **half** **the** **circumstances** **!**
— 亲爱的 心 — 如何 挑衅 ! — 我是 不是 情妇 的 一半 这 情况 !

——亲爱的，真是令人恼火！——我连一半的情况都无法掌控！

— [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ðə; ði] [hoʊl] [əˈfer] [ɪn][ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv][ðə; ði]
— **We** **shall** **have** **the** **whole** **affair** **in** **the** **newspapers** **with** **the** **Names** **of** **the**
— 我们 将 有 这 所有的 事务 在 这 报纸 和 这 姓名 的 这
['pɑːrtiz] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [bɪˈfɔːr] [aɪ][hæv; həv] [drɔpt] [ðə; ði] ['stɔːri] [æt; ət][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['haʊzɪz] .
Parties **at** **length** **before** **I** **have** **dropt** **the** **story** **at** **a** **dozen** **houses** **.**
各方 在 长度 前 我 有 掉落 这 故事 在 一个 打 房屋 .

—在我把这个故事告诉十几户人家之前，我们就会在报纸上详细报道这件事，公布所有涉事人员的姓名。

['entər] [sɜːr] ['bendʒəmɪn]
Enter **SIR** **BENJAMIN**
进入 先生 本杰明

本杰明爵士登场

[sɜːr]['bendʒəmɪn][juː; jʊ][hæv; həv] [hɜːrd] , [aɪ] [səˈpoʊz] — —
Sir **Benjamin** **you** **have** **heard** **,** **I** **suppose** **—** **—**
先生 本杰明 你 有 听到 , 我 认为 — —

本杰明爵士，我想您应该已经听说了——

[sɜːr] ['bendʒəmɪn] .
SIR **BENJAMIN** **.**
先生 本杰明 .

本杰明爵士。

[ʌv; əv] ['leɪdi] ['tiːzl] [ænd; ənd]['mɪstər] . ['sɜːrfɪs] — —
Of **Lady** **Teazle** **and** **Mr** **.** **Surface** **—** **—**
的 女士 紫蓟 和 先生 . 表面 — —

蒂泽尔夫人和瑟菲斯先生——

['mɪsɪz] .
MRS **.**
太太 .

太太。

['kændər] .
CANDOUR **.**
坦率 .

坦诚。

[ænd; ənd][sɜːr] ['piːtɜ˞z] [dɪ'skʌvəri] — —
And **Sir** **Peter's** **Discovery** **—** **—**
和 先生 彼得的 发现 — —

以及彼得爵士的发现——

[sɜːr]['bendʒəmɪn] .
SIR **BENJAMIN** **.**
先生 本杰明 .

本杰明爵士。

[oʊ][ðə; ði]['streɪndʒɪst] [piːs] [ʌv; əv] ['bɪznəs] [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] — —
O **the** **strangest** **Piece** **of** **Business** **to** **be** **sure** **—** **—**
哦 这 最奇怪的 片 的 商业 到 是 当然 — —

哦，这真是一件匪夷所思的事——

['mɪsɪz] .
MRS **.**
太太 .

太太。

['kændər] .
CANDOUR **.**
坦率 .

坦诚。

[wel] [aɪ] ['nevər] [wʌz; wəz][soʊ] [sər'praɪzd] [ɪn][maɪ][laɪf] ! — [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] ['sɑːri] [fɔːr; fər][ɔːl] ['pɑːrtiz] —
Well **I** **never** **was** **so** **surprised** **in** **my** **life** **!** **—** **I** **am** **so** **sorry** **for** **all** **Parties** **—**
出色地 我 绝不 曾是 所以 惊讶 在 我的 生活 ! — 我 是 所以 对不起 为了 全部 各方 —
[ɪn'diːd] ,
indeed **,**
的确 ,

我这辈子都没这么惊讶过！——我为所有各方感到难过——确实如此，

[sɜːr]['bendʒəmɪn] .
SIR **BENJAMIN** **.**
先生 本杰明 .

本杰明爵士。

[naʊ] [aɪ][dəunt] ['pɪti] [sɜːr] ['piːtər] [æt; ət][ɔːl] — [hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] [ɪk'strævəgənt] — ['pɑːrʃ(ə)l][tuː; tə]['mɪstər] .
Now **I** **don't** **Pity** **Sir** **Peter** **at** **all** **—** **he** **was** **so** **extravagant** **—** **partial** **to** **Mr** **.**
现在 我 不 遗憾 先生 彼得 在 全部 — 他 曾是 所以 靡 — 部分的 到 先生 .
['sɜːrfɪs] — —
Surface **—** **—**
表面 — —

现在我一点也不同情彼得爵士——他太挥霍了——而且偏爱瑟菲斯先生——

['mɪsɪz] .
MRS **.**
太太 .

太太。

['kændər] .
CANDOUR **.**
坦率 .

坦诚。

['mɪstər] . ['sɜːrfɪs] ! — [waɪ] - [twʌz] [wɪð; wɪθ] [tʃɑːrlz] ['leɪdi] ['tiːzl] [wʌz; wəz] [dɪ'tektɪd] .
Mr **.** **Surface** **!** **—** **why** **'** **twas** **with** **Charles** **Lady** **Teazle** **was** **detected** **.**
先生 . 表面 ! — 为什么 - 那是 和 查尔斯 女士 紫葳 曾是 检测到 .

表面先生！——原来是查尔斯·蒂泽尔夫人被发现了。

[sɜːr]['bendʒəmɪn] .
SIR **BENJAMIN** **.**
先生 本杰明 .

本杰明爵士。

[noʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] ['mɪstər] . ['sɜːrfɪs] [ɪz][ðə; ði]['gælənt] .
No **such** **thing** **Mr** **.** **Surface** **is** **the** **gallant** **.**
不 这样的 事物 先生 . 表面 是 这 英勇 .

没有这种事，瑟菲斯先生才是真正的勇士。

['mɪsɪz] .
MRS **.**
太太 .

太太。

['kændər] .
CANDOUR **.**
坦率 .

坦诚。

[noʊ] — [noʊ] — [tʃɑːrlz] [ɪz][ðə; ði][mæn] — - [twʌz] ['mɪstər] . ['sɜːrfɪs] [brɔːt] [sɜːr]['piːtər][ɑːn] ['pɜːrpəs]
No **—** **no** **—** **Charles** **is** **the** **man** **—** **'** **twas** **Mr** **.** **Surface** **brought** **Sir** **Peter** **on** **purpose**
不 — 不 — 查尔斯 是 这 男人 — - 那是 先生 . 表面 带来 先生 彼得 在 目的
[tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [ðem; ðəm] — —
to **discover** **them** **—** **—**
到 发现 他们 — —

不——不——是查尔斯——是瑟菲斯先生故意把彼得爵士带来发现他们的——

[sɜːr]['bendʒəmɪn] .
SIR **BENJAMIN** **.**
先生 本杰明 .

本杰明爵士。

[aɪ] [tel] [juː; jʊ][aɪ][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][wʌn] — —
I **tell** **you** **I** **have** **it** **from** **one** **—** **—**
我 告诉 你 我 有 它 从 一 — —

我告诉你，我是从一个人那里得到的——

['mɪsɪz] .
MRS **.**
太太 .

太太。

['kændər] .
CANDOUR **.**
坦率 .

坦诚。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][ˌaɪ ˈtiː][frʌm; frəm][wʌn] — —
And **I** **have** **it** **from** **one** **—** **—**
和 我 有 它 从 一 — —

我从一个人那里得到了它——

[sɜːr][ˈbendʒəmɪn] .
SIR **BENJAMIN** **.**
先生 本杰明 .

本杰明爵士。

[huː] [hæd; həd][ˌaɪ ˈtiː][frʌm; frəm][wʌn] [huː] [hæd; həd][ˌaɪ ˈtiː] — —
Who **had** **it** **from** **one** **who** **had** **it** **—** **—**
WHO 有 它 从 一 WHO 有 它 — —

谁从另一个感染者那里得到了它——

[ˈmɪsɪz] .
MRS **.**
太太 .

太太。

[ˈkændər] .
CANDOUR **.**
坦率 .

坦诚。

[frʌm; frəm][wʌn] [ɪˈmiːdiətli] — [bʌt; bət] [hɪr] [kʌmz] [ˈleɪdi] [snɪrwɛl] — [pərˈhæps][ʃiː; ʃi] [noʊz] [ðə; ði]
From **one** **immediately** **—** **but** **here** **comes** **Lady** **Sneerwell** **—** **perhaps** **she** **knows** **the**
从 一 立即地 — 但 这里 来 女士 斯尼韦尔 — 也许 她 知道 这
[hoʊl] [əˈfer] .
whole **affair** **.**
所有的 事务 .

立刻就有人说——但是斯尼威尔夫人来了——也许她知道整件事的来龙去脉。

[ˈentər] [ˈleɪdi] [snɪrwɛl]
Enter **LADY** **SNEERWELL**
进入 女士 斯尼韦尔

斯尼尔韦尔夫人登场

[ˈleɪdi] [snɪrwɛl] .
LADY **SNEERWELL** **.**
女士 斯尼韦尔 .

斯尼尔韦尔夫人。

[soʊ] — [maɪ] [dɪr] [ˈmɪsɪz] . [ˈkændər] [hɪəz] [ə; eɪ][sæd] [əˈfer] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [frend] [ˈtiːzl] — —
So **—** **my** **dear** **Mrs** **.** **Candour** **Here's** **a** **sad** **affair** **of** **our** **Friend** **Teazle** **—** **—**
所以 — 我的 亲爱的 太太 . 坦率 这里是 一个 伤心 事务 的 我们的 朋友 紫蓟 — —

所以——我亲爱的坎杜尔夫人，这是我们朋友蒂泽尔的一件悲惨事——

[ˈmɪsɪz] .
MRS **.**
太太 .

太太。

[ˈkændər] .
CANDOUR **.**
坦率 .

坦诚。

[aɪ] [maɪ] [dɪr] [frend] , [huː] [kʊd; kəd][hæv; həv] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː] .
Aye **my** **dear** **Friend** **,** **who** **could** **have** **thought** **it** **.**
是的 我的 亲爱的 朋友 , WHO 可以 有 想法 它 .

是啊，我亲爱的朋友，谁能想到呢。

['leɪdi] [snɪrwɛl] .
LADY **SNEERWELL** **.**
女士 斯尼韦尔 .

斯尼尔韦尔夫人。

[wel] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['trʌstɪŋ] [tuː; tə] [ə'pɪrənsəz] [;] [ðoʊ] - — [ɪn'diːd] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [tuː]
Well **there** **is** **no** **trusting** **to** **appearances** **[** **;** **]** **tho** **'** **—** **indeed** **she** **was** **always** **too**
出色地 那里 是 不 信任 到 外貌 [;] 虽然 - — 的确 她 曾是 总是 也
['laɪvli] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .
lively **for** **me** **.**
热闹 为了 我 .

不过，人不可貌相；事实上，她总是比我想象的要活泼得多。

['mɪsɪz] .
MRS **.**
太太 .

太太。

['kændər] .
CANDOUR **.**
坦率 .

坦诚。

[tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , [hɜːr; hər] ['mænərz] [wɜːr; wər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tuː] — [friː] — [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri]
To **be** **sure** **,** **her** **manners** **were** **a** **little** **too** **—** **free** **—** **but** **she** **was** **very**
到 是 当然 , 她 礼仪 是 一个 小的 也 — 自由的 — 但 她 曾是 非常
[jʌŋ] — —
young **—** **—**
年轻的 — —

没错，她的举止确实有点过于——随意——但她当时还很年轻——

['leɪdi] [snɪrwɛl] .
LADY **SNEERWELL** **.**
女士 斯尼韦尔 .

斯尼尔韦尔夫人。

[ænd; ənd][hæd; həd] [ɪn'diːd] [sʌm; səm] [gʊd] ['kwɑːlətiz] .
And **had** **indeed** **some** **good** **Qualities** **.**
和 有 的确 一些 好的 品质 .

而且确实有一些优点。

['mɪsɪz] .
MRS **.**
太太 .

太太。

['kændər] .
CANDOUR **.**
坦率 .

坦诚。

[soʊ][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪn'diːd] — [bʌt; bət][hæv; həv][juː; jʊ] [hɜːrd] [ðə; ði] [pə'tikuːləz] ?
So **she** **had** **indeed** **—** **but** **have** **you** **heard** **the** **Particulars** **?**
所以 她 有 的确 — 但 有 你 听到 这 细节 ?

她确实有——但是你听说过具体细节吗?

['leɪdi] [snɪrwɛl] .
LADY **SNEERWELL** **.**
女士 斯尼韦尔 .

斯尼尔韦尔夫人。

[noʊ] — [bʌt; bət]['evribɑ:di; 'evribʌdi] [sez] [ðæt] ['mɪstər] . ['sɜ:rfɪs] — —
No — but everybody says that Mr . Surface — —
不 — 但 大家 说道 那 先生 . 表面 — —

不——但大家都说瑟菲斯先生——

[sɜ:r]['bendʒəmɪn] .
SIR BENJAMIN .
先生 本杰明 .

本杰明爵士。

[aɪ] [ðer; ðər][aɪ][toʊld][ju:; jʊ] — ['mɪstər] . ['sɜ:rfɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][mæn] .
Aye there I told you — Mr . Surface was the Man .
是的 那里 我 讲述 你 — 先生 . 表面 曾是 这 男人 .

我早就跟你说过——瑟菲斯先生就是个了不起的人。

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

['kændər] .
CANDOUR .
坦率 .

坦诚。

[noʊ] — [noʊ] — [ɪn'di:d] [ðə; ði] [ˌæsɪg'neɪʃn] [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] [tʃɑ:rlz] — —
No — no — indeed the assignation was with Charles — —
不 — 不 — 的确 这 分配 曾是 和 查尔斯 — —

不——不——事实上，约会对象是查尔斯——

['leɪdi] [snɪrwɛl] .
LADY SNEERWELL .
女士 斯尼韦尔 .

斯尼尔韦尔夫人。

[wɪð; wɪθ] [tʃɑ:rlz] ! — [ju:; jʊ][ə'lɑ:rm][ˌem 'i:]['mɪsɪz] . ['kændər] !
With Charles ! — You alarm me Mrs . Candour !
和 查尔斯 ! — 你 警报 我 太太 . 坦率 !

和查尔斯一起！——坎杜尔夫人，你吓到我了！

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

['kændər] .
CANDOUR .
坦率 .

坦诚。

[jes] — [jes] [hi:; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['lʌvər] — ['mɪstər] . ['sɜ:rfɪs] — [du:][hɪm; ɪm]['dʒʌstɪs] — [wʌz; wəz]['oʊnli]
Yes — yes He was the Lover — Mr . Surface — do him justice — was only
是的 — 是的 他 曾是 这 情人 — 先生 . 表面 — 做 他 正义 — 曾是 仅有的
[ðə; ði] [ɪn'fɔ:rmər] .
the Informer .
这 告密者 .

是的——是的，他是情人——表面先生——公正地评价他——他只是个告密者。

[sɜ:r]['bendʒəmɪn] .
SIR BENJAMIN .
先生 本杰明 .

本杰明爵士。

[wel] [aɪl] [nɑːt] [dɪˈspjuːt] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ˈmɪsɪz] . [ˈkændər] — [bʌt; bət][biː; bi][ˌaɪ ˈtiː] [wɪtʃ] [ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] — [aɪ]

Well	I'll	not	dispute	with	you	Mrs	.	Candour	—	but	be	it	which	it	may	—	I
出色地	患病的	不是	争议	和	你	太太	.	坦率	—	但	是	它	哪个	它	可能	—	我

[hoʊp] [ðæt] [sɜːr] [ˈpiːtɝz] [wuːnd] [wɪl] [nɑːt] — —

hope	that	Sir	Peter's	wound	will	not	—	—
希望	那	先生	彼得的	伤口	将要	不是	—	—

好吧，坎杜尔夫人，我不会和您争论——但无论如何——我希望彼得爵士的伤口不会——

[ˈmɪsɪz] .

MRS	.
太太	.

太太。

[ˈkændər] .

CANDOUR	.
坦率	.

坦诚。

[sɜːr] [ˈpiːtɝz] [wuːnd] !

Sir	Peter's	wound	!
先生	彼得的	伤口	!

彼得爵士的伤口！

[oʊ] [ˈmɜːrsi] !

O	mercy	!
哦	怜悯	!

哦，怜悯！

[aɪ] [ˈdɪdnt] [hɪr] [ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈfaɪtɪŋ] — —

I	didn't	hear	a	word	of	their	Fighting	—	—
我	没有	听到	一个	单词	的	他们的	斗争	—	—

我一个字也没听到他们的争吵——

[ˈleɪdi] [snɪrwɛl] .

LADY	SNEERWELL	.
女士	斯尼韦尔	.

斯尼尔韦尔夫人。

[nɔːr][aɪ][ə; eɪ] [ˈsɪləb(ə)l] !

Nor	I	a	syllable	!
也不	我	一个	音节	!

我一个字也没说！

[sɜːr] [ˈbendʒəmɪn] .

SIR	BENJAMIN	.
先生	本杰明	.

本杰明爵士。

[noʊ] — [wʌt] [noʊ] [ˈmenʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈduːəl] — —

No	—	what	no	mention	of	the	Duel	—	—
不	—	什么	不	提到	的	这	决斗	—	—

不——竟然只字未提决斗——

[ˈmɪsɪz] .

MRS	.
太太	.

太太。

[ˈkændər] .

CANDOUR	.
坦率	.

坦诚。

[nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd] —
Not a word —
不是 一个 单词 —

—句话也没说——

[sɜːr]['bendʒəmɪn] .
SIR BENJAMIN .
先生 本杰明 .

本杰明爵士。

[oʊ] , [lɔːrd] — [jes] — [jes] — [ðeɪ] [fɔːt] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [left][ðə; ði] [ruːm] .
O , Lord — yes — yes — they fought before they left the Room .
哦 , 主 — 是的 — 是的 — 他们 战斗 前 他们 左边 这 房间 .

哦，主啊——是的——是的——他们在离开房间之前打了一架。

['leɪdi] [snɪrwɛl] .
LADY SNEERWELL .
女士 斯尼韦尔 .

斯尼尔韦尔夫人。

[preɪ] [let][ˌjuː 'es] [hɪr] .
Pray let us hear .
祈祷 让 我们 听到 .

请让我们听到声音。

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

['kændər] .
CANDOUR .
坦率 .

坦诚。

[aɪ] — [duː][ə'blaɪdʒ] — [ˌjuː 'es][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['duːəl] — —
Aye — do oblige — us with the Duel — —
是的 — 做 必须 — 我们 和 这 决斗 — —

是的——请满足我们——决斗的要求——

[sɜːr]['bendʒəmɪn] . - [sɜːr] - — [sez]
SIR BENJAMIN . ' Sir ' — says
先生 本杰明 . - 先生 - — 说道

本杰明爵士。“爵士”——说道。

[sɜːr]['piːtər] — [ɪ'miːdiətli] ['æftər][ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] , - [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ][moʊst] [ʌn'greɪtfl] ['feloʊ] . -
Sir Peter — immediately after the Discovery , ' you are a most ungrateful Fellow . '
先生 彼得 — 立即地 后 这 发现 , - 你 是 一个 最多 忘恩负义 同伴 . -

彼得爵士——在发现之后，立即说道：“你真是个忘恩负义的家伙。”

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

['kændər] .
CANDOUR .
坦率 .

坦诚。

[aɪ] [tuː; tə] [tʃɑːrlz] — —
Aye to Charles — —
是的 到 查尔斯 — —

赞同查尔斯——

[sɜːr]['bendʒəmɪn] .
SIR BENJAMIN .
先生 本杰明 .

本杰明爵士。

[noʊ] , [noʊ] — [tuː; tə]['mɪstər] . ['sɜːrfɪs] — - [ə; eɪ][moʊst] [ʌn'greɪtfl] ['feloʊ] ; [ænd; ənd][oʊld][æz; əz][aɪ]
No , no — to Mr . Surface — ' a most ungrateful Fellow ; and old as I
不 , 不 — 到 先生 . 表面 — - 一个 最多 忘恩负义 同伴 ; 和 老的 作为 我
[ˌeɪ 'em] , [sɜːr] ,
am , Sir ,
是 , 先生 ,

不，不——对瑟菲斯先生来说——“一个忘恩负义的家伙；而且，先生，尽管我年纪大了，

- [sez] [hiː; hi] , - [aɪ][ɪn'sɪst][ɑːn] [ɪ'miːdiət] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] . -
' says He , ' I insist on immediate satisfaction . '
- 说道 他 , - 我 坚持 在 即时 满意 . -

“我坚持要立即得到满足。”他说道。

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

['kændər] .
CANDOUR .
坦率 .

坦诚。

[aɪ] [ðæt] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [tuː; tə] [tʃɑːrlz] [fɔːr; fər] - [tɪz] ['veri] [ʌn'laɪkli] ['mɪstər] . ['sɜːrfɪs]
Aye that must have been to Charles for ' tis very unlikely Mr . Surface
是的 那 必须 有 到过 到 查尔斯 为了 - 的 非常 不太可能 先生 . 表面
[ʃʊd; ʃəd] [goʊ][tuː; tə] [faɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [haʊs] .
should go to fight in his own House .
应该 去 到 斗争 在 他的 自己的 房子 .

没错，那一定是查尔斯说的，因为瑟菲斯先生不太可能在自己的家族内部作战。

[sɜːr]['bendʒəmɪn] .
SIR BENJAMIN .
先生 本杰明 .

本杰明爵士。

[gædz] [laɪf] , [mæm, mɑːm, məm] , [nɑːt][æt; ət][ɔːl] — ['gɪvɪŋ] [ˌem 'iː] [ɪ'miːdiət] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] — [ɑːn] [ðɪs] ,
Gad's Life , Ma'am , not at all — giving me immediate satisfaction — on this ,
天哪 生活 , 女士 , 不是 在 全部 — 给予 我 即时 满意 — 在 这 ,

盖德的生活，夫人，完全不是——这让我立刻感到满意——在这件事上，

['mædəm] — ['leɪdi] ['tiːzl] ['siːɪŋ] [sɜːr]['piːtər][ɪn] [sʌtʃ] ['deɪndʒər] — [ræn][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [ɪn]
Madam — Lady Teazle seeing Sir Peter in such Danger — ran out of the Room in
女士 — 女士 紫蓟 看到 先生 彼得 在 这样的 危险 — 跑 出去 的 这 房间 在
[strɔːŋ] [hɪ'sterɪks] — [ænd; ənd] [tʃɑːrlz] ['æftər][hɜːr; hər] ['kɔːlɪŋ] [aʊt][fɔːr; fər]['hɑːrtsˌhɔːrn][ænd; ənd]['wɔːtər]
strong Hysterics — and Charles after her calling out for Hartshorn and Water
强的 癔症 — 和 查尔斯 后 她 呼叫 出去 为了 哈特肖恩 和 水
!
!
!

蒂泽尔夫人看到彼得爵士身处如此危险的境地，歇斯底里地跑出了房间，查尔斯在她身后呼喊着哈特肖恩和沃特！

[ðen] ['mædəm] — [ðeɪ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [faɪt] [wɪð; wɪθ] [swɔːdz] — —
Then Madam — they began to fight with Swords — —
然后 女士 — 他们 开始 到 斗争 和 剑 — —

然后夫人——他们开始拔剑相向——

['entər]	['kræbˌtriː]
Enter	**CRABTREE**
进入	蟹树

进入蟹树

['kræbˌtriː]	.
CRABTREE	**.**
蟹树	.

蟹树。

[wɪð; wɪθ]	['pistlz]	—	['nefjuː]	—	[aɪ][hæv; həv]	[ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm]	[ʌn'daʊtɪd]	[ə'θɔːrəti]	.
With	**Pistols**	**—**	**Nephew**	**—**	**I**	**have**	**it**	**from**	**undoubted**	**authority**	**.**
和	手枪	—	侄子	—	我	有	它	从	毫无疑问	权威	.

至于手枪——侄子——我从无可置疑的权威人士那里得到了这个消息。

['mɪsɪz]	.
MRS	**.**
太太	.

太太。

['kændər]	.
CANDOUR	**.**
坦率	.

坦诚。

[oʊ]	, ['mɪstər]	.	['kræbˌtriː]	[ðen]	[ˌaɪ 'tiː][ɪz]	[ɔːl]	[truː]	—	—
Oh	**,**	**Mr**	**.**	**Crabtree**	**then**	**it**	**is**	**all**	**true**	**—**	**—**
哦	,	先生	.	克拉布特里	然后	它	是	全部	真的	—	—

哦，克拉布特里先生，那这一切都是真的——

['kræbˌtriː]	.
CRABTREE	**.**
蟹树	.

蟹树。

[tuː]	[truː]	[ɪn'diːd]	[mæm, mɑːm, məm]	,	[ænd; ənd]	[sɜːr]	['piːtər]	['deɪndʒərəsli]	['wuːndɪd]	—	—
Too	**true**	**indeed**	**Ma'am**	**,**	**and**	**Sir**	**Peter**	**Dangerously**	**wounded**	**—**	**—**
也	真的	的确	女士	,	和	先生	彼得	危险地	受伤	—	—

确实如此，夫人，彼得爵士身负重伤——

[sɜːr]	['bendʒəmɪn]	.
SIR	**BENJAMIN**	**.**
先生	本杰明	.

本杰明爵士。

[baɪ][ə; eɪ]	[θrʌst]	[ɪn]	['sekənd]	—	[kwaɪt]	[θruː]	-	[hɪz; ɪz]	[left]	[saɪd]
By	**a**	**thrust**	**in**	**second**	**—**	**quite**	**thro**	**'**	**his**	**left**	**side**
经过	一个	推力	在	第二	—	相当	喉咙	-	他的	左边	边

第二下猛地一刺——直接贯穿了他的左侧

['kræbˌtriː]	.
CRABTREE	**.**
蟹树	.

蟹树。

[baɪ][ə; eɪ]	['bʊlɪt]	[lɑːdʒd]	[ɪn][ðə; ði]	['θɔːræks]	—	—
By	**a**	**Bullet**	**lodged**	**in**	**the**	**Thorax**	**—**	**—**
经过	一个	子弹	已提交	在	这	胸部	—	—

一颗子弹嵌在胸腔里——

['mɪsɪz]	.
MRS	**.**
太太	.

太太。

['kændər] .
CANDOUR **.**
坦率 .

坦诚。

['mɜːrsi] — [ɑːn][ˌem 'iː] [！]
Mercy **—** **on** **me** **[** **!** **]**
怜悯 — 在 我 [！]

饶了我吧！

[pʊr] [sɜːr]['piːtər] — —
Poor **Sir** **Peter** **—** **—**
贫穷的 先生 彼得 — —

可怜的彼得爵士——

['kræbˌtriː] .
CRABTREE **.**
蟹树 .

蟹树。

[jes] , [mæm, maːm, məm][ðoʊ] - [tʃɑːrlz] [wʊd] [hæv; həv] [ə'vɔɪdɪd] [ðə; ði] ['mætər] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] — —
Yes **,** **ma'am** **tho** **'** **Charles** **would** **have** **avoided** **the** **matter** **if** **he** **could** **—** **—**
是的 , 女士 虽然 - 查尔斯 会 有 避免 这 事情 如果 他 可以 — —

是的，夫人，不过如果可以的话，查尔斯肯定会避免这件事的——

['mɪsɪz] .
MRS **.**
太太 .

太太。

['kændər] .
CANDOUR **.**
坦率 .

坦诚。

[aɪ] [nuː] [tʃɑːrlz] [wʌz; wəz][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n] — —
I **knew** **Charles** **was** **the** **Person** **—** **—**
我 知道 查尔斯 曾是 这 人 — —

我知道查尔斯就是那个人——

[sɜːr]['bendʒəmɪn] .
SIR **BENJAMIN** **.**
先生 本杰明 .

本杰明爵士。

[oʊ][maɪ] ['ʌŋkəl] [aɪ] [siː] [noʊz] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mætər] — —
O **my** **Unkle** **I** **see** **knows** **nothing** **of** **the** **matter** **—** **—**
哦 我的 叔叔 我 看 知道 没有什么 的 这 事情 — —

哦，我的叔叔，看来他对这件事一无所知——

['kræbˌtriː] .
CRABTREE **.**
蟹树 .

蟹树。

[bʌt; bət][sɜːr]['piːtər] - [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['beɪsɪst] [ɪn'grætɪtuːd] — —
But **Sir** **Peter** **tax'd** **him** **with** **the** **basest** **ingratitude** **—** **—**
但 先生 彼得 - 他 和 这 最底层 忘恩负义 — —

但彼得爵士却以最卑劣的忘恩负义来惩罚他——

[sɜːr]['bendʒəmɪn] .
SIR **BENJAMIN** **.**
先生 本杰明 .

本杰明爵士。

[ðæt] [aɪ][toʊld][juː; jʊ] , [juː; jʊ] [noʊ] — —
That I told you , you know — —
那 我 讲述 你 , 你 知道 — —

我跟你说过，你知道的——

['kræbˌtriː] .
CRABTREE .
蟹树 .

蟹树。

[duː] ['nefjuː] [let][ˌem 'iː] [spiːk] — [ænd; ənd] [ɪn'sɪstɪd] [ɑːn] [ɪ'miːdiət] — —
Do Nephew let me speak — and insisted on immediate — —
做 侄子 让 我 说话 — 和 坚持 在 即时 — —

侄子让我说话——并坚持立即——

[sɜːr]['bendʒəmɪn] .
SIR BENJAMIN .
先生 本杰明 .

本杰明爵士。

[dʒʌst][æz; əz][aɪ] [sed] — —
Just as I said — —
只是 作为 我 说 — —

正如我所说——

['kræbˌtriː] .
CRABTREE .
蟹树 .

蟹树。

[ɑːdz] [laɪf] !
Odds life !
赔率 生活 !

机会难得!

['nefjuː] [ə'laʊ] ['ʌðər] [tuː; tə] [noʊ] ['sʌmθɪŋ] [tuː] — [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['pistlz] [leɪ] [ɑːn][ðə; ði] ['bjʊroʊ]
Nephew allow others to know something too — A Pair of Pistols lay on the Bureau
侄子 允许 其他的 到 知道 某物 也 — 一个 一对 的 手枪 躺 在 这 局
— [fɔːr; fər]['mɪstər] . ['sɜːrfɪs] — [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] ,
— for Mr . Surface — it seems ,
— 为了 先生 . 表面 — 它 似乎 ,

侄子也让其他人知道了一件事——局里放着一对手枪——似乎是给瑟菲斯先生的。

[hæd; həd] [kʌm] [hoʊm] [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] [leɪt] [frʌm; frəm][sɔːlt] - [hɪl] [wer] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn]
had come home the Night before late from Salt - Hill where He had been
有 来 家 这 夜晚 前 晚的 从 盐 - 爬坡道 在哪里 他 有 到过
[tuː; tə] [siː] [ðə; ði]['mɔːntəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [frend] ,
to see the Montem with a Friend ,
到 看 这 蒙特姆 和 一个 朋友 ,

前一天晚上他很晚才从盐山镇回家，他和朋友一起去那里看了蒙特姆。

[huː] [hæz; həz][ə; eɪ] [sʌn] [æt; ət] ['iːtn] — [soʊ] [ʌn'lʌkɪli] [ðə; ði] ['pistlz] [wɜːr; wər] [left] [tʃɑːrdʒd] — —
who has a Son at Eton — so unluckily the Pistols were left Charged — —
WHO 有 一个 儿子 在 伊顿公学 — 所以 不幸的是 这 手枪 是 左边 带电 — —

谁的儿子在伊顿公学读书——所以不幸的是，手枪帮被扣押了——

[sɜːr]['bendʒəmɪn] .
SIR BENJAMIN .
先生 本杰明 .

本杰明爵士。

[aɪ] [hɜːrd] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] — —
I heard nothing of this — —
我 听到 没有什么 的 这 — —

我对此一无所知——

['kræbˌtriː] .
CRABTREE .
蟹树 .

蟹树。

[sɜːr] ['piːtər] [fɔːrst] [tʃɑːrlz] [tuː; tə] [teɪk] [wʌn][ænd; ənd] [ðeɪ] ['faɪərd] — [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] ['prɪti] ['nɪrli]
Sir Peter forced Charles to take one and they fired — it seems pretty nearly
先生 彼得 强制 查尔斯 到 拿 一 和 他们 被解雇 — 它 似乎 漂亮的 几乎
[tə'geðər] — ['tʃɑːrlzɪz] [ʃɑːt] [tʊk] [pleɪs] [æz; əz][aɪ] [tel] [juː; jʊ] — [ænd; ənd][sɜːr] ['piːtɚz] —
together — Charles's shot took Place as I tell you — and Sir Peter's miss'd —
一起 — 查尔斯的 射击 采取 地方 作为 我 告诉 你 — 和 先生 彼得的 错过了 —
[bʌt; bət] [wʌt] [ɪz] ['veri] [ɪk'strɔːrdəneri] [ðə; ði] [bɔːl] [strʌk] [ə'genst] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [brɑːnz] ['plini] [ðæt] [stʊd]
but what is very extraordinary the Ball struck against a little Bronze Pliny that stood
但 什么 是 非常 非凡的 这 球 击 反对 一个 小的 青铜 老普林尼 那 站立
['oʊvər][ðə; ði]['faɪər] [pleɪs] — [greɪzd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [æt; ət][ə; eɪ] [raɪt] ['æŋg(ə)l] — [ænd; ənd]
over the Fire Place — grazed out of the window at a right angle — and
超过 这 火 地方 — 放牧 出去 的 这 窗户 在 一个 正确的 角度 — 和
['wuːndɪd] [ðə; ði]['poʊstmən] ,
wounded the Postman ,
受伤 这 邮差 ,

彼得爵士强迫查尔斯开枪，两人同时射击——似乎几乎同时——正如我告诉你的，查尔斯的子弹击中了目标——而彼得爵士的子弹却没打中——但非常奇怪的是，子弹击中了壁炉上方的一尊小小的青铜普林尼像——子弹以直角擦过窗户——击伤了邮递员。

[huː] [wʌz; wəz][dʒʌst] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] ['letər] [frʌm; frəm]
who was just coming to the Door with a double letter from
WHO 曾是 只是 未来 到 这 门 和 一个 双倍的 信 从
[nɔθ'hæmptənʃɪr] .
Northamptonshire .
北安普敦郡 .

刚刚有人拿着一封来自北安普敦郡的双封信来到门口。

[sɜːr] ['bendʒəmɪn] .
SIR BENJAMIN .
先生 本杰明 .

本杰明爵士。

[maɪ] - [ə'kaʊnt] [ɪz] [mɔːr] [ˌsɜːrkəm'stænʃ(ə)l][aɪ][mʌst; məst] [kən'fes] — [bʌt; bət][aɪ] [bɪ'liːv] [maɪn][ɪz]
My Unkle's account is more circumstantial I must confess — but I believe mine is
我的 - 帐户 是 更多的 间接的 我 必须 承认 — 但 我 相信 矿 是
[ðə; ði] [truː] [wʌn][fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] .
the true one for all that .
这 真的 一 为了 全部 那 .

我必须承认，我叔叔的说法更多是间接的——但我相信，尽管如此，我的说法才是真实的。

['leɪdi] [snɪrwɛl] .
LADY SNEERWELL .
女士 斯尼韦尔 .

斯尼尔韦尔夫人。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [mɔːr] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [ðɪs] [ə'fer] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [ɪ'mædʒɪn] — [ænd; ənd][mʌst; məst][hæv; həv]
I am more interested in this Affair than they imagine — and must have
我 是 更多的 感兴趣的 在 这 事务 比 他们 想象 — 和 必须 有
['betər] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] . —
better information . —
更好的 信息 . —

我对这件事的兴趣比他们想象的要大得多——而且我肯定掌握了更确凿的信息。

[['eksɪt] .]
[Exit .]
[出口 .]

[出口。]

[sɜːr]['bendʒəmɪn] .
SIR BENJAMIN .
先生 本杰明 .

本杰明爵士。

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

['leɪdi] - [ə'lɑːrm][ɪz] ['veri] ['iːzəli] [ə'kaʊntid] [fɔːr; fər] . —
Lady Sneerwell's alarm is very easily accounted for . —
女士 - 警报 是 非常 容易地 已记录 为了 . —

斯尼韦尔夫人的惊慌很容易解释。

['kræbˌtriː] .
CRABTREE .
蟹树 .

蟹树。

[jes] [jes] , [ðeɪ] ['sɜːrt(ə)nli] [duː] [seɪ] — [bʌt; bət] [ðæts] ['niːðər] [hɪr] [nɔːr][ðer; ðər] .
Yes yes , they certainly DO say — but that's neither here nor there .
是的 是的 , 他们 当然 做 说 — 但 那就是 两者都不 这里 也不 那里 .

是的，他们确实这么说——但这无关紧要。

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

['kændər] .
CANDOUR .
坦率 .

坦诚。

[bʌt; bət] [preɪ] [wer] [ɪz][sɜːr]['piːtər][æt; ət]['prez(ə)nt] — —
But pray where is Sir Peter at present — —
但 祈祷 在哪里 是 先生 彼得 在 展示 — —

但请问彼得爵士现在在哪里?

['kræbˌtriː] .
CRABTREE .
蟹树 .

蟹树。

[oʊ] !
Oh !
哦 !

哦!

[ðeɪ] — [brɔːt] [hɪm; ɪm] [hoʊm] [ænd; ənd][hiː; hi][ɪz] [naʊ] [ɪn][ðə; ðiˌ] [haʊs] ,
they — brought him home and He is now in the House ,
他们 — 带来 他 家 和 他 是 现在 在 这 房子 ,

他们把他带回家了，他现在在圣殿里。

[ðoʊ] - [ðə; ðiˌ] ['sɜːrvənt] [ɑːr; ər] [ɔrdɚd] [tuː; tə][dɪ'naɪ][ˌaɪ 'tiː] — —
tho ' the Servants are order'd to deny it — —
虽然 - 这 仆人 是 已订购 到 否定 它 — —

尽管仆人们奉命否认——

['mɪsɪz] .
MRS **.**
太太 .

太太。

['kændər] .
CANDOUR **.**
坦率 .

坦诚。

[aɪ] [bɪ'liːv] [soʊ] — [ænd; ənd] ['leɪdi] ['tiːzl] — [aɪ] [sə'poʊz] [ə'tendɪŋ] [hɪm; ɪm] — —
I **believe** **so** **—** **and** **Lady** **Teazle** **—** **I** **suppose** **attending** **him** **—** **—**
我 相信 所以 — 和 女士 紫蓟 — 我 认为 参加 他 — —

我相信是这样——还有蒂泽尔夫人——我想她应该在侍奉他——

['kræbˌtriː] .
CRABTREE **.**
蟹树 .

蟹树。

[jes] [jes] — [ænd; ənd] [aɪ] [sɔː] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fæk(ə)lti] ['entər] [dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] — —
Yes **yes** **—** **and** **I** **saw** **one** **of** **the** **Faculty** **enter** **just** **before** **me** **—** **—**
是的 是的 — 和 我 锯 一 的 这 学院 进入 只是 前 我 — —

是的，是的——我看到一位教员在我前面进来了——

[sɜːr] ['bendʒəmɪn] .
SIR **BENJAMIN** **.**
先生 本杰明 .

本杰明爵士。

[heɪ] — [huː] [kʌmz] [hɪr] — —
Hey **—** **who** **comes** **here** **—** **—**
嘿 — WHO 来 这里 — —

嘿——谁来了——

['kræbˌtriː] .
CRABTREE **.**
蟹树 .

蟹树。

[oʊ] , [ðɪs] [ɪz] [hiː; hi] — [ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [dɪ'pend] [ˌpnt] .
Oh **,** **this** **is** **He** **—** **the** **Physician** **depend** **on't** **.**
哦 , 这 是 他 — 这 医生 依赖 不 .

哦，这就是他——那位依靠他的医生。

['mɪsɪz] .
MRS **.**
太太 .

太太。

['kændər] .
CANDOUR **.**
坦率 .

坦诚。

[oʊ] ['sɜːrt(ə)nli] [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [biː; bi] [ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [naʊ] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [noʊ] — —
O **certainly** **it** **must** **be** **the** **Physician** **and** **now** **we** **shall** **know** **—** **—**
哦 当然 它 必须 是 这 医生 和 现在 我们 将 知道 — —

哦，那肯定是医生，现在我们就知道了——

['entər] [sɜːr] ['ɑːlɪvər]
Enter **SIR** **OLIVER**
进入 先生 奥利弗

奥利弗爵士登场

['kræbˌtriː] .
CRABTREE .
蟹树 .

蟹树。

[wel] , ['dɑːktər] — [wʌt] [hoʊps] ?
Well , Doctor — what Hopes ?
出色地 , 医生 — 什么 希望 ?

医生，您有什么期望?

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

['kændər] .
CANDOUR .
坦率 .

坦诚。

[aɪ] ['dɑːktər] ['haʊz] [jʊr; jər]['peɪʃ(ə)nt] ?
Aye Doctor how's your Patient ?
是的 医生 怎么样 你的 病人 ?

医生，您的病人怎么样了?

[sɜːr]['bendʒəmɪn] .
SIR BENJAMIN .
先生 本杰明 .

本杰明爵士。

[naʊ] ['dɑːktər] ['iznt] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [wuːnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smɔːl] [sɔːrd] — —
Now Doctor isn't it a wound with a small sword — —
现在 医生 不是 它 一个 伤口 和 一个 小的 剑 — —

医生，这难道不是小剑造成的伤口吗?

['kræbˌtriː] .
CRABTREE .
蟹树 .

蟹树。

[ə; eɪ] ['bʊlɪt] [lɑːdʒd] [ɪn][ðə; ði]['θɔːræks] — [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['hʌndrəd] !
A bullet lodged in the Thorax — for a hundred !
一个 子弹 已提交 在 这 胸部 — 为了 一个 百 !

一颗子弹卡在胸腔里——一百美元!

[sɜːr] ['ɑːlɪvər] .
SIR OLIVER .
先生 奥利弗 .

奥利弗爵士。

['dɑːktər] ! — [ə; eɪ] [wuːnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smɔːl] [sɔːrd] !
Doctor ! — a wound with a small sword !
医生 ! — 一个 伤口 和 一个 小的 剑 !

医生! ——被小剑划伤了!

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['bʊlɪt] [ɪn][ðə; ði]['θɔːræks] ! — [uːnz] [ɑːr; ər][juː; jʊ][mæd] , [gʊd] ['piːp(ə)l] ?
and a Bullet in the Thorax ! — oon's are you mad , good People ?
和 一个 子弹 在 这 胸部 ! — OON'S 是 你 疯狂的 , 好的 人们 ?

胸口中弹! ——你们这些好人疯了吗?

[sɜːr]['bendʒəmɪn] .
SIR BENJAMIN .
先生 本杰明 .

本杰明爵士。

[pər'hæps] , [sɜːr] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][ə; eɪ]['dɑːktər] .

Perhaps	**,**	**Sir**	**,**	**you**	**are**	**not**	**a**	**Doctor**	**.**
也许	,	先生	,	你	是	不是	一个	医生	.

先生，或许您并非医生。

[sɜːr] ['ɑːlɪvər] .

SIR	**OLIVER**	**.**
先生	奥利弗	.

奥利弗爵士。

['truːli] [sɜːr][aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə] [θæŋk] [juː; jʊ][fɔːr; fər][maɪ] [dɪ'griː] [ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em] .

Truly	**Sir**	**I**	**am**	**to**	**thank**	**you**	**for**	**my**	**degree**	**If**	**I**	**am**	**.**
真的	先生	我	是	到	感谢	你	为了	我的	程度	如果	我	是	.

先生，我真的要感谢您授予我学位。

['kræbˌtriː] .

CRABTREE	**.**
蟹树	.

蟹树。

['oʊnli][ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv][sɜːr] ['piːtɚz] [ðen] [aɪ] [prɪ'zuːm] — [bʌt; bət] , [sɜːr] , [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv]

Only	**a**	**Friend**	**of**	**Sir**	**Peter's**	**then**	**I**	**presume**	**—**	**but**	**,**	**sir**	**,**	**you**	**must**	**have**
仅有的	一个	朋友	的	先生	彼得的	然后	我	怙	—	但	,	先生	,	你	必须	有

[hɜːrd] [ʌv; əv] [ðɪs] ['æksɪdənt] —

heard	**of**	**this**	**accident**	**—**
听到	的	这	事故	—

我猜想，那他只是彼得爵士的一位朋友——不过，先生，您一定听说过这起事故吧——

[sɜːr] ['ɑːlɪvər] .

SIR	**OLIVER**	**.**
先生	奥利弗	.

奥利弗爵士。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

丑闻学校(The School for Scandal)
第8/9页

[nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd] !
Not a word !
不是 一个 单词 !

一句话也没说!

['kræbˌtriː] .
CRABTREE .
蟹树 .

蟹树。

[nɑːt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] ['deɪndʒərəsli] ['wuːndɪd] ?
Not of his being dangerously wounded ?
不是 的 他的 存在 危险地 受伤 ?

难道不是因为他身负重伤吗?

[sɜːr] ['ɑːlɪvər] .
SIR OLIVER .
先生 奥利弗 .

奥利弗爵士。

[ðə; ði]['dev(ə)l][hiː; hi][ɪz] !
The Devil he is !
这 魔鬼 他 是 !

他简直就是魔鬼!

[sɜːr]['bendʒəmɪn] .
SIR BENJAMIN .
先生 本杰明 .

本杰明爵士。

[rʌn] [θruː] - [ðə; ði]['bɑːdi] — —
Run thro ' the Body — —
跑步 喉咙 - 这 身体 — —

跑遍全身——

['kræbˌtriː] .
CRABTREE .
蟹树 .

蟹树。

[ʃɑːt] [ɪn][ðə; ði] [brest] — —
Shot in the breast — —
射击 在 这 胸部 — —

胸部中弹——

[sɜːr]['bendʒəmɪn] .
SIR BENJAMIN .
先生 本杰明 .

本杰明爵士。

[baɪ][wʌn]['mɪstər] . ['sɜːrfɪs] — —
By one Mr . Surface — —
经过 一 先生 . 表面 — —

作者：一位名叫瑟菲斯的先生——

['kræbˌtriː] .
CRABTREE .
蟹树 .

蟹树。

[aɪ] [ðə; ði] ['jʌŋgər] .
Aye the younger .
是的 这 年轻 .

是的，是年轻的那位。

[sɜːr] ['ɑːlɪvər] .
SIR OLIVER .
先生 奥利弗 .

奥利弗爵士。

[heɪ] !
Hey !
嘿 !

嘿!

[wʌt] [ðə; ði] [pleɪg] !
what the plague !
什么 这 瘟疫 !

真是瘟疫!

[juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə] ['dɪfər] ['streɪndʒli] [ɪn][jʊr; jər] [ə'kaʊnts] — [haʊ'evər] [juː; jʊ] [ə'griː] [ðæt] [sɜːr] ['piːtər] [ɪz] ['deɪndʒərəsli] ['wuːndɪd] .
you seem to differ strangely in your accounts — however you agree that Sir Peter is dangerously wounded .
你 似乎 到 不同 奇怪的 在 你的 账户 — 然而 你 同意 那 先生 彼得 是 危险地 受伤 .

你们的说法似乎存在奇怪的分歧——但是你们都同意彼得爵士身负重伤。

[sɜːr] ['bendʒəmɪn] .
SIR BENJAMIN .
先生 本杰明 .

本杰明爵士。

[oʊ] [jes] , [wiː; wi] [ə'griː] [ɪn] [ðæt] .
Oh yes , we agree in that .
哦 是的 , 我们 同意 在 那 .

是的，我们在这点上意见一致。

['kræbˌtriː] .
CRABTREE .
蟹树 .

蟹树。

[jes] , [jes] , [aɪ] [bɪ'liːv] [ðer; ðər][kæn; kən][biː; bi][noʊ] [daʊt] [ɪn] [ðæt] .
Yes , yes , I believe there can be no doubt in that .
是的 , 是的 , 我 相信 那里 能 是 不 怀疑 在 那 .

是的，是的，我相信这一点毋庸置疑。

[sɜːr] ['ɑːlɪvər] .
SIR OLIVER .
先生 奥利弗 .

奥利弗爵士。

[ðen] , [ə'pɑːn][maɪ][wɜːrd] , [fɔːr; fər][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][ɪn] [ðæt] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,
Then , upon my word , for a person in that Situation ,
然后 , 之上 我的 单词 , 为了 一个 人 在 那 情况 ,

然后，以我的名义，对于处于那种境地的人来说，

[hiː; hi][ɪz][ðə; ði][moʊst][ɪm'pruːd(ə)nt][mæn][ə'laɪv] — [fɔːr; fər] [hɪr] [hiː; hi] [kʌmz] ['wɔːkɪŋ] [æz; əz] [ɪf]

he	is	the	most	imprudent	man	alive	—	For	here	he	comes	walking	as	if
他	是	这	最多	轻率的	男人	活	—	为了	这里	他	来	步行	作为	如果

['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl][wʌz; wəz][ðə; ði] ['mætər] .

nothing	at	all	was	the	matter	.
没有什么	在	全部	曾是	这	事情	.

他是世上最轻率的人——因为他径直走了过来，好像什么事都没发生一样。

['entər][sɜːr] ['piːtər]

Enter	SIR	PETER
进入	先生	彼得

彼得爵士登场

[ɑːdz] [hɑːrt] , [sɜːr]['piːtər] !

Odd's	heart	,	sir	Peter	!
赔率	心	,	先生	彼得	!

彼得先生，我的心好啊!

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [kʌm] [ɪn] [gʊd] [taɪm][aɪ] ['prɑːmɪs] [juː; jʊ] , [fɔːr; fər][wiː; wi][hæd; həd][dʒʌst]['gɪv(ə)n][juː; jʊ]['oʊvər]

you	are	come	in	good	time	I	promise	you	,	for	we	had	just	given	you	over
你	是	来	在	好的	时间	我	承诺	你	,	为了	我们	有	只是	给定	你	超过

!

!

!

我向你保证，你来得正是时候，因为我们刚刚才把你交给别人!

[sɜːr]['bendʒəmɪn] . - [ɪ'gæd] , ['ʌŋk(ə)l] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][moʊst] ['sʌd(ə)n] [rɪ'kʌvəri] !

SIR	BENJAMIN	.	'	Egad	,	Uncle	this	is	the	most	sudden	Recovery	!
先生	本杰明	.	-	哎呀	,	叔叔	这	是	这	最多	突然	恢复	!

本杰明爵士："哎呀，叔叔，这恢复也太突然了吧！"

[sɜːr] ['ɑːlɪvər] .

SIR	OLIVER	.
先生	奥利弗	.

奥利弗爵士。

[waɪ] , [mæn] , [wʌt] [duː][juː; jʊ][duː] [aʊt] [ʌv; əv][bed][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smɔːl] [sɔːrd] [θruː] [jʊr; jər]['bɑːdi] ,

Why	,	man	,	what	do	you	do	out	of	Bed	with	a	Small	Sword	through	your	Body	,
为什么	,	男人	,	什么	做	你	做	出去	的	床	和	一个	小的	剑	通过	你的	身体	,

老兄，你身上插着把小剑，怎么能从床上爬起来?

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['bʊlɪt] - [ɪn][jʊr; jər]['θɔːræks] ?

and	a	Bullet	lodg'd	in	your	Thorax	?
和	一个	子弹	-	在	你的	胸部	?

胸腔里卡着一颗子弹?

[sɜːr] ['piːtər] .

SIR	PETER	.
先生	彼得	.

彼得爵士。

[ə; eɪ] [smɔːl] [sɔːrd] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['bʊlɪt] —

A	Small	Sword	and	a	Bullet	—
一个	小的	剑	和	一个	子弹	—

一把小剑和一颗子弹——

[sɜːr] ['ɑːlɪvər] .

SIR	OLIVER	.
先生	奥利弗	.

奥利弗爵士。

[aɪ] [ðiːz] ['dʒent(ə)lmən] [wʊd] [hæv; həv] [kɪld] [juː; jʊ] [wɪ'ðaʊt] [lɔː] [ɔːr] ['fɪzɪk] ,
Aye these Gentlemen would have kill'd you without Law or Physic ,
是的 这些 先生们 会 有 被杀 你 没有 法律 或者 物理学 ,

是的，即使没有法律或医学手段，这些先生们也会杀了你。

[ænd; ənd] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [dʌb] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['dɑːktər][tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː][æn; ən] [ə'kɑːmplɪs] .
and wanted to dub me a Doctor to make me an accomplice .
和 通缉 到 配音 我 一个 医生 到 制作 我 一个 同案犯 .

他们想给我冠上"医生"的头衔，让我成为他们的同谋。

[sɜːr] ['piːtər] .
SIR PETER .
先生 彼得 .

彼得爵士。

[waɪ] !
Why !
为什么 !

为什么!

[wʌt] [ɪz][ɔːl] [ðɪs] ?
what is all this ?
什么 是 全部 这 ?

这一切到底是怎么回事?

[sɜːr]['bendʒəmɪn] .
SIR BENJAMIN .
先生 本杰明 .

本杰明爵士。

[wiː; wi] [rɪ'dʒɔɪs] , [sɜːr]['piːtər] ,
We rejoice , Sir Peter ,
我们 麾 , 先生 彼得 ,

彼得爵士，我们为此感到高兴!

[ðæt] [ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði]['duːəl][ɪz][nɑːt] [truː] — [ænd; ənd][ɑːr; ər] [sɪn'sɪrli] ['sɑːri] [fɔːr; fər][jʊr; jər]
that the Story of the Duel is not true — and are sincerely sorry for your
那 这 故事 的 这 决斗 是 不是 真的 — 和 是 真挚地 对不起 为了 你的
['ʌðər] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] .
other Misfortune .
其他 不幸 .

决斗的故事并非真实发生——对于您遭遇的其他不幸，我们深表歉意。

[sɜːr] ['piːtər] .
SIR PETER .
先生 彼得 .

彼得爵士。

[soʊ] — [soʊ] — [ɔːl]['oʊvər][ðə; ði] [taʊn] [ɔːl'redi] !
So — so — all over the Town already !
所以 — 所以 — 全部 超过 这 镇 已经 !

所以——所以——已经传遍全城了!

[[ə'saɪd] .]
[Aside .]
[旁边 .]

[旁白]

['kræbˌtriː] .
CRABTREE .
蟹树 .

蟹树。

[ðoʊ] - , [sɜːr] ['piːtər] , [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['sɜːrt(ə)nli] ['væstli] [tuː; tə] [bleɪm] [tuː; tə] ['mæri] [æt; ət] [ɔːl] [æt; ət] [jʊr; jər]

Tho	'	,	Sir	Peter	,	you	were	certainly	vastly	to	blame	to	marry	at	all	at	your
虽然	-	,	先生	彼得	,	你	是	当然	非常	到	责备	到	结婚	在	全部	在	你的

['jɪrz] .

years	.
年	.

不过，彼得爵士，你这个年纪结婚确实有很多不妥之处。

[sɜːr] ['piːtər] .

SIR	PETER	.
先生	彼得	.

彼得爵士。

[sɜːr] , [wʌt] ['bɪznəs] [ɪz] [ðæt] [ʌv; əv] [jɔːrz] ?

Sir	,	what	Business	is	that	of	yours	?
先生	,	什么	商业	是	那	的	你的	?

先生，这关乎您什么事?

['mɪsɪz] .

MRS	.
太太	.

太太。

['kændər] .

CANDOUR	.
坦率	.

坦诚。

[ðoʊ] - [ɪn'diːd] , [æz; əz] [sɜːr] ['piːtər] [meɪd] [soʊ] [gʊd] [ə; eɪ] ['hʌzbənd] , ['hiːz] ['veri] [mʌtʃ] [tuː; tə] [biː; bi]

Tho	'	Indeed	,	as	Sir	Peter	made	so	good	a	Husband	,	he's	very	much	to	be
虽然	-	的确	,	作为	先生	彼得	制成	所以	好的	一个	丈夫	,	他是	非常	很多	到	是

['pitid] .

pitied	.
可怜的	.

的确，彼得爵士是一位非常优秀的丈夫，他非常值得同情。

[sɜːr] ['piːtər] .

SIR	PETER	.
先生	彼得	.

彼得爵士。

[pleɪg] [ɑːn] [jʊr; jər] ['pɪti] , [mæm, mɑːm, məm] , [aɪ] [dɪ'zaɪər] [nʌn] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

Plague	on	your	pity	,	Ma'am	,	I	desire	none	of	it	.
瘟疫	在	你的	遗憾	,	女士	,	我	欲望	没有任何	的	它	.

夫人，请不要怜悯我，我一点也不需要。

[sɜːr] ['bendʒəmɪn] .

SIR	BENJAMIN	.
先生	本杰明	.

本杰明爵士。

[haʊ'evər] [sɜːr] ['piːtər] ,

However	Sir	Peter	,
然而	先生	彼得	,

然而，彼得爵士

[juː; jʊ] [mʌst; məst] [nɑːt] [maɪnd] [ðə; ði] ['læfɪŋ] [ænd; ənd] [dʒests] [juː; jʊ] [wɪl] [miːt] [wɪð; wɪθ] [ɑːn] [ðə; ði]

you	must	not	mind	the	Laughing	and	jests	you	will	meet	with	on	the
你	必须	不是	头脑	这	笑	和	笑话	你	将要	见面	和	在	这

[ə'keɪʒn] .

occasion	.
场合	.

你不必介意届时会遇到的笑声和玩笑。

[sɜːr] ['piːtər] .
SIR PETER .
先生 彼得 .

彼得爵士。

[sɜːr] , [aɪ][dɪ'zaɪər][tuː; tə][biː; bi]['mæstər][ɪn][maɪ] [oʊn] [haʊs] .
Sir , I desire to be master in my own house .
先生 , 我 欲望 到 是 掌握 在 我的 自己的 房子 .

先生，我渴望成为自己家的主人。

['kræbˌtriː] .
CRABTREE .
蟹树 .

蟹树。

- [tɪz][noʊ] [ʌn'kɑːmən] [keɪs] , [ðæts] [wʌn] ['kʌmfərt] .
' Tis no Uncommon Case , that's one comfort .
- 的 不 罕见 案件 , 那就是 一 舒适 .

这并非罕见案例，这多少让人感到欣慰。

[sɜːr] ['piːtər] .
SIR PETER .
先生 彼得 .

彼得爵士。

[aɪ][ɪn'sɪst][ɑːn] ['biːɪŋ] [left][tuː; tə][maɪ'self] , [wɪ'ðaʊt] ['serəmoʊni] , — [aɪ][ɪn'sɪst][ɑːn][jʊr; jər] ['liːvɪŋ] [maɪ] [haʊs] [də'rektli; daɪ'rektli] !
I insist on being left to myself , without ceremony , — I insist on your leaving my house directly !
我 坚持 在 存在 左边 到 我 , 没有 仪式 , — 我 坚持 在 你的 离开 我的 房子 直接地 !

我坚持要一个人待着，不要任何客套——我坚持你立刻离开我的房子！

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

['kændər] .
CANDOUR .
坦率 .

坦诚。

[wel] , [wel] , [wiː; wi][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][ænd; ənd] [dɪ'pend] [ˌɒnt] , [wiːl] [meɪk] [ðə; ðiː][best] [rɪ'pɔːrt] [ʌv; əv][juː; jʊ] [wiː; wi][kæn; kən] .
Well , well , we are going and depend on't , we'll make the best report of you we can .
出色地 , 出色地 , 我们 是 去 和 依赖 不 , 出色地 制作 这 最好的 报告 的 你 我们 能 .

好吧，好吧，我们要去了，而且我们一定会尽我们所能向你们做出最好的报告。

[sɜːr] ['piːtər] .
SIR PETER .
先生 彼得 .

彼得爵士。

[liːv] [maɪ] [haʊs] !
Leave my house !
离开 我的 房子 !

离开我家！

['kræbˌtri:] .
CRABTREE .
蟹树 .

蟹树。

[ænd; ənd] [tel] [haʊ] ['hɑ:rdli] [ju:; jʊ] [hæv; həv] [bɪn] ['tri:tɪd] .
And tell how hardly you have been treated .
和 告诉 如何 几乎 你 有 到过 治疗 .

并诉说你受到了多么不公平的对待。

[sɜ:r] ['pi:tər] .
SIR PETER .
先生 彼得 .

彼得爵士。

[li:v] [maɪ] [haʊs] —
Leave my House —
离开 我的 房子 —

离开我家——

[sɜ:r] ['bendʒəmɪn] .
SIR BENJAMIN .
先生 本杰明 .

本杰明爵士。

[ænd; ənd] [haʊ] ['peɪʃntli] [ju:; jʊ] [ber] [ˌaɪ 'ti:] .
And how patiently you bear it .
和 如何 耐心 你 熊 它 .

你真是太有耐心了。

[sɜ:r] ['pi:tər] .
SIR PETER .
先生 彼得 .

彼得爵士。

[frendz] !
Friends !
朋友们 !

朋友们!

['vaɪpərz] !
Vipers !
蝰蛇 !

毒蛇!

['fjʊriz] !
Furies !
复仇女神 !

复仇女神!

[oʊ] [ðæt] [ðer; ðər] [oʊn] ['venəm] [wʊd] [tʃoʊk] [ðem; ðəm] !
Oh that their own Venom would choke them !
哦 那 他们的 自己的 毒液 会 呛 他们 !

但愿他们自己的毒液能让他们窒息!

[sɜ:r] ['ɑ:lɪvər] .
SIR OLIVER .
先生 奥利弗 .

奥利弗爵士。

[ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['veri] [prə'voʊkɪŋ] [ɪn'di:d] , [sɜ:r] ['pi:tər] .
They are very provoking indeed , Sir Peter .
他们 是 非常 挑衅 的确 , 先生 彼得 .

彼得爵士，它们确实非常具有挑衅性。

['entər] ['rəuli]
Enter **ROWLEY**
进入 罗利

罗利登场

['rəuli] .
ROWLEY **.**
罗利 .

罗利。

[aɪ] [hɜːrd] [haɪ] [wɜːrdz] : [wʌt] [hæz; həz] ['rʌfld] [juː; jʊ][sɜːr]['piːtər] —
I **heard** **high** **words** **:** **what** **has** **ruffled** **you** **Sir** **Peter** **—**
我 听到 高的 字 : 什么 有 褶皱的 你 先生 彼得 —

我听到了一些尖刻的言辞：彼得爵士，是什么让您心烦意乱了？

[sɜːr] ['piːtər] .
SIR **PETER** **.**
先生 彼得 .

彼得爵士。

[ʃɔː] [wʌt] ['signifaiz] ['æskɪŋ] — [duː][aɪ]['evər] [pæs] [ə; eɪ] [deɪ] [wɪ'ðaʊt] [maɪ] [vek'seɪʃənz] ?
Pshaw **what** **signifies** **asking** **—** **do** **I** **ever** **pass** **a** **Day** **without** **my** **Vexations** **?**
呸 什么 表示 问 — 做 我 曾经 经过 一个 天 没有 我的 烦恼 ?

呸，问这个问题有什么意义？——我一天不烦恼吗？

[sɜːr] ['ɑːlɪvər] .
SIR **OLIVER** **.**
先生 奥利弗 .

奥利弗爵士。

[wel] [aɪm][nɑːt] [ɪn'kwɪzətɪv] — [aɪ] [kʌm] ['oʊnli][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] ,
Well **I'm** **not** **Inquisitive** **—** **I** **come** **only** **to** **tell** **you** **,**
出色地 我是 不是 好奇 — 我 来 仅有的 到 告诉 你 ,

我并非好奇心强——我来只是想告诉你，

[ðæt] [aɪ][hæv; həv] [siːn] [bəuθ][maɪ] ['nefjuːz] [ɪn][ðə; ði] ['mænər] [wiː; wi] [prə'poʊzd] .
that **I** **have** **seen** **both** **my** **Nephews** **in** **the** **manner** **we** **proposed** **.**
那 我 有 已见 两个都 我的 侄子们 在 这 方式 我们 建议的 .

我已经按照我们提议的方式见到了我的两个侄子。

[sɜːr] ['piːtər] .
SIR **PETER** **.**
先生 彼得 .

彼得爵士。

[ə; eɪ] ['preʃəs] ['kʌp(ə)l] [ðeɪ] [ɑːr; ər] !
A **Precious** **Couple** **they** **are** **!**
一个 宝贵的 夫妻 他们 是 !

他们真是天造地设的一对！

['rəuli] .
ROWLEY **.**
罗利 .

罗利。

[jes] [ænd; ənd][sɜːr]['ɑːlɪvər] — [ɪz] [kən'vɪnst] [ðæt] [jʊr; jər]['dʒʌdʒmənt][wʌz; wəz] [raɪt] [sɜːr]['piːtər] .
Yes **and** **Sir** **Oliver** **—** **is** **convinced** **that** **your** **judgment** **was** **right** **Sir** **Peter** **.**
是的 和 先生 奥利弗 — 是 确信 那 你的 判断 曾是 正确的 先生 彼得 .

是的，奥利弗爵士也确信彼得爵士的判断是正确的。

[sɜːr] ['ɑːlɪvər] .
SIR **OLIVER** **.**
先生 奥利弗 .

奥利弗爵士。

[jes] [aɪ][faɪnd]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf][ɪz] [ɪn'di:d] [ðə; ði][mæn]['æftər][ɔ:l] .

Yes	I	find	Joseph	is	Indeed	the	Man	after	all	.
是的	我	寻找	约瑟夫	是	的确	这	男人	后	全部	.

是的，我发现约瑟夫果然是那个对的人。

['rəuli] .

ROWLEY	.
罗利	.

罗利。

[aɪ] [æz; əz][sɜ:r]['pi:tər] [sez] , ['hi:z] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['sentɪmənt] .

Aye	as	Sir	Peter	says	,	He's	a	man	of	Sentiment	.
是的	作为	先生	彼得	说道	,	他是	一个	男人	的	情绪	.

正如彼得爵士所说，他是个多愁善感的人。

[sɜ:r] ['ɑ:lɪvər] .

SIR	OLIVER	.
先生	奥利弗	.

奥利弗爵士。

[ænd; ənd][ækts][ʌp][tu:; tə][ðə; ði] ['sentɪmənts] [hi:; hi] [prə'fesiz] .

And	acts	up	to	the	Sentiments	he	professes	.
和	行为	向上	到	这	情感	他	声称	.

并且言行一致，践行了他所宣扬的价值观。

['rəuli] .

ROWLEY	.
罗利	.

罗利。

[ˌaɪ 'ti:] ['sɜ:rt(ə)nli] [ɪz] [ˌedɪfɪ'keɪʃn] [tu:; tə] [hɪr] [hɪm; ɪm] [tɔ:k] .

It	certainly	is	Edification	to	hear	him	talk	.
它	当然	是	启迪	到	听到	他	讲话	.

听他讲话确实令人受益匪浅。

[sɜ:r] ['ɑ:lɪvər] .

SIR	OLIVER	.
先生	奥利弗	.

奥利弗爵士。

[oʊ] , ['hi:z] [ə; eɪ]['mɑ:d(ə)l][fɔ:r; fər][ðə; ði] [jʌŋ] [men] [ʌv; əv][ðə; ði][eɪdʒ] !

Oh	,	He's	a	model	for	the	young	men	of	the	age	!
哦	,	他是	一个	模型	为了	这	年轻的	男人	的	这	年龄	!

哦，他是这个时代年轻人的榜样！

[bʌt; bət] ['haʊz] [ðɪs] , [sɜ:r]['pi:tər] ?

But	how's	this	,	Sir	Peter	?
但	怎么样	这	,	先生	彼得	?

彼得爵士，这样如何?

[ju:; jʊ][dəunt][dʒɔɪn][ˌju: 'es][ɪn][jʊr; jər] [frend] ['dʒoʊzəfs] [preɪz] [æz; əz][aɪ] [ɪk'spektɪd] .

you	don't	Join	us	in	your	Friend	Joseph's	Praise	as	I	expected	.
你	不	加入	我们	在	你的	朋友	约瑟的	称赞	作为	我	预期的	.

你没有像我所期望的那样，与我们一同赞美你的朋友约瑟。

[sɜ:r] ['pi:tər] .

SIR	PETER	.
先生	彼得	.

彼得爵士。

[sɜːr]['ɑːlɪvər] , [wiː; wi][lɪv; laɪv][ɪn][ə; eɪ] [dæmd] ['wɪkɪd] [wɜːrld] , [ænd; ənd][ðə; ði] [fjuːər] [wiː; wi] [preɪz] [ðə; ði]

Sir	Oliver	,	we	live	in	a	damned	wicked	world	,	and	the	fewer	we	praise	the
先生	奥利弗	,	我们	居住	在	一个	该死的	邪恶	世界	,	和	这	更少	我们	称赞	这

['betər] .

better	.
更好的	.

奥利弗爵士，我们生活在一个邪恶至极的世界里，赞美的人越少越好。

['rəuli] .

ROWLEY	.
罗利	.

罗利。

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [seɪ] [soʊ] , [sɜːr]['piːtər] — [huː] [wɜːr; wər]['nevər] [mɪ'steɪkən] [ɪn][jʊr; jər] [laɪf] ?

What	do	YOU	say	so	,	Sir	Peter	—	who	were	never	mistaken	in	your	Life	?
什么	做	你	说	所以	,	先生	彼得	—	WHO	是	绝不	错误	在	你的	生活	?

彼得爵士，您怎么看？您一生中从未犯过错啊！

[sɜːr] ['piːtər] .

SIR	PETER	.
先生	彼得	.

彼得爵士。

[ʃɔː] — [pleɪg] [ɑːn][juː; jʊ][bəuθ] — [aɪ] [siː] [baɪ][jʊr; jər] ['sniriŋ] [juː; jʊ][hæv; həv] [hɜːrd] — [ðə; ði]

Pshaw	—	Plague	on	you	both	—	I	see	by	your	sneering	you	have	heard	—	the
呸	—	瘟疫	在	你	两个都	—	我	看	经过	你的	冷笑	你	有	听到	—	这

[hoʊl] [ə'fer] — [aɪ][ʃæl; ʃəl][goʊ][mæd] [ə'mʌŋ] [juː; jʊ] !

whole	affair	—	I	shall	go	mad	among	you	!
所有的	事务	—	我	将	去	疯狂的	之中	你	!

呸——诅咒你们俩——从你们的嘲笑声中，我就知道你们听到了——整件事——我要在你们中间疯掉！

['rəuli] .

ROWLEY	.
罗利	.

罗利。

[ðen] [tuː; tə] [fret] [juː; jʊ][noʊ] [lɔːŋgər] [sɜːr] ['piːtər] — [wiː; wi][ɑːr; ər] [ɪn'diːd] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][ɔːl]

Then	to	fret	you	no	longer	Sir	Peter	—	we	are	indeed	acquainted	with	it	all
然后	到	烦恼	你	不	更长	先生	彼得	—	我们	是	的确	熟人	和	它	全部

— [aɪ] [met] ['leɪdi] ['tiːzl] ['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm]['mɪstər] . ['sɜːrfɪsɪz] [soʊ] ['hʌmbld] ,

—	I	met	Lady	Teazle	coming	from	Mr	.	Surface's	so	humbled	,
—	我	遇见	女士	紫蓟	未来	从	先生	.	表面的	所以	谦卑	,

那么，彼得爵士，您不必再为此烦恼了——我们确实都了解这一切——我遇见了蒂泽尔夫人，她从瑟菲斯先生那里出来，显得十分谦卑。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [deɪnd] [tuː; tə] [rɪ'kwest] [ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi][hɜːr; hər] ['ædvəkeɪt] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] —

that	she	deigned	to	request	ME	to	be	her	advocate	with	you	—
那	她	设计	到	要求	我	到	是	她	提倡	和	你	—

她竟然纡尊降贵地请求我做她的代理人，与你交涉——

[sɜːr] ['piːtər] .

SIR	PETER	.
先生	彼得	.

彼得爵士。

[ænd; ənd] [dʌz] [sɜːr]['ɑːlɪvər] [noʊ] [ɔːl] [tuː] ?

And	does	Sir	Oliver	know	all	too	?
和	做	先生	奥利弗	知道	全部	也	?

奥利弗爵士也都知道这一切吗?

[sɜːr] ['ɑːlɪvər] .
SIR **OLIVER** **.**
先生 奥利弗 .

奥利弗爵士。

['evri] ['sɜːrkəmstæns] !
Every **circumstance** **!**
每一个 环境 !

任何情况!

[sɜːr] ['piːtər] .
SIR **PETER** **.**
先生 彼得 .

彼得爵士。

[wʌt] [ʌv; əv][ðə; ði]['klɑːzɪt][ænd; ənd][ðə; ði] [skriːn] — [heɪ] [?]
What **of** **the** **closet** **and** **the** **screen** **—** **hey** **[** **?** **]**
什么 的 这 壁橱 和 这 屏幕 — 嘿 [?]

衣柜和屏幕呢——嘿[?]

[sɜːr] ['ɑːlɪvər] .
SIR **OLIVER** **.**
先生 奥利弗 .

奥利弗爵士。

[jes] [jes] — [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [frentʃ] ['mɪlɪnər] .
Yes **yes** **—** **and** **the** **little** **French** **Milliner** **.**
是的 是的 — 和 这 小的 法语 女帽商 .

对对对——还有那位法国小女帽设计师。

[oʊ] , [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['væstli] [daɪ'vɜːrtɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['stɔːri] !
Oh **,** **I** **have** **been** **vastly** **diverted** **with** **the** **story** **!**
哦 , 我 有 到过 非常 改道 和 这 故事 !

哦，我完全被这个故事吸引住了!

[hɑː] !
ha **!**
哈 !

哈!

[hɑː] !
ha **!**
哈 !

哈!

[hɑː] !
ha **!**
哈 !

哈!

[sɜːr] ['piːtər] . - [twʌz] ['veri] ['plez(ə)nt] !
SIR **PETER** **.** **'** **Twas** **very** **pleasant** **!**
先生 彼得 . - 那是 非常 令人愉快的 !

彼得爵士：“真是太愉快了！”

[sɜːr] ['ɑːlɪvər] .
SIR **OLIVER** **.**
先生 奥利弗 .

奥利弗爵士。

[aɪ] ['nevər] [læfd] [mɔːr] [ɪn][maɪ][laɪf] , [aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] : [hɑː] !
I **never** **laugh'd** **more** **in** **my** **life** **,** **I** **assure** **you** **:** **ha** **!**
我 绝不 笑了 更多的 在 我的 生活 , 我 保证 你 : 哈 !

我向你保证，我这辈子都没笑得这么开心过：哈哈!

[hɑː] !
ha **!**
哈 !

哈!

[sɜːr] ['piːtər] .
SIR **PETER** **.**
先生 彼得 .

彼得爵士。

[oʊ] ['væstli] [daɪ'vɜːrtɪŋ] !
O **vastly** **diverting** **!**
哦 非常 转移注意力 !

哦，真是太有趣了!

[hɑː] !
ha **!**
哈 !

哈!

[hɑː] !
ha **!**
哈 !

哈!

['rəuli] .
ROWLEY **.**
罗利 .

罗利。

[tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['sentɪmənts] !
To **be** **sure** **Joseph** **with** **his** **Sentiments** **!**
到 是 当然 约瑟夫 和 他的 情感 !

约瑟夫确实有他的感受!

[hɑː] !
ha **!**
哈 !

哈!

[hɑː] !
ha **!**
哈 !

哈!

[sɜːr] ['piːtər] .
SIR **PETER** **.**
先生 彼得 .

彼得爵士。

[jes] [hɪz; ɪz] ['sentɪmənts] !
Yes **his** **sentiments** **!**
是的 他的 情感 !

是的，他表达的就是这种想法!

[hɑː] !
ha **!**
哈 !

哈!

[hɑː] !
ha **!**
哈 !

哈!

[ə; eɪ] [ˌhɪpə'krɪtɪk(ə)l] ['vɪlən] !
a **hypocritical** **Villain** **!**
一个 虚伪 恶棍 !

一个虚伪的恶棍!

[sɜːr] ['ɑːlɪvər] .
SIR **OLIVER** **.**
先生 奥利弗 .

奥利弗爵士。

[aɪ] [ænd; ənd] [ðæt] [roʊg] [tʃɑːrlz] — [tuː; tə] [pʊl] [sɜːr] ['piːtər] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['klɑːzɪt] : [hɑː] !
Aye **and** **that** **Rogue** **Charles** **—** **to** **pull** **Sir** **Peter** **out** **of** **the** **closet** **:** **ha** **!**
是的 和 那 流氓 查尔斯 — 到 拉 先生 彼得 出去 的 这 壁橱 : 哈 !

没错，还有那个无赖查尔斯——要把彼得爵士从衣柜里拉出来：哈!

[hɑː] !
ha **!**
哈 !

哈!

[sɜːr] ['piːtər] .
SIR **PETER** **.**
先生 彼得 .

彼得爵士。

[hɑː] ! [hɑː] ! - [twʌz] ['devəlɪʃ] [ˌentər'teɪnɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [ʃʊr] —
Ha **!** **ha** **!** **'** **twas** **devilish** **entertaining** **to** **be** **sure** **—**
哈 ! 哈 ! - 那是 恶魔般的 娱乐 到 是 当然 —

哈哈！这真是既有趣又邪恶——

[sɜːr] ['ɑːlɪvər] .
SIR **OLIVER** **.**
先生 奥利弗 .

奥利弗爵士。

[hɑː] ! [hɑː] !
Ha **!** **ha** **!**
哈 ! 哈 !

哈哈!

[ɪ'gæd] , [sɜːr] ['piːtər] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [hæv; həv] [siːn] [jʊr; jər] [feɪs] [wen] [ðə; ði] [skriːn] [wʌz; wəz]
Egad **,** **Sir** **Peter** **I** **should** **like** **to** **have** **seen** **your** **Face** **when** **the** **screen** **was**
哎呀 , 先生 彼得 我 应该 喜欢 到 有 已见 你的 脸 什么时候 这 屏幕 曾是
[θroʊn] [daʊn] — [hɑː] !
thrown **down** **—** **ha** **!**
抛掷 向下 — 哈 !

哎呀，彼得爵士，我真想看看屏幕被扔下来时你的表情——哈!

[hɑː] !
ha **!**
哈 !

哈!

[sɜːr] ['piːtər] .
SIR **PETER** **.**
先生 彼得 .

彼得爵士。

[jes] , [maɪ] [feɪs] [wen] [ðə; ði] [skriːn] [wʌz; wəz] [θroʊn] [daʊn] : [hɑː] ! [hɑː] !
Yes **,** **my** **face** **when** **the** **Screen** **was** **thrown** **down** **:** **ha** **!** **ha** **!**
是的 , 我的 脸 什么时候 这 屏幕 曾是 抛掷 向下 : 哈 ! 哈 !

是的，屏幕掉下来时我的表情是：哈哈!

[hɑː] !
ha **!**
哈 !

哈!

[oʊ][aɪ][mʌst; məst] ['nevər] [ʃoʊ] [maɪ] [hed] [ə'gen] !
O **I** **must** **never** **show** **my** **head** **again** **!**
哦 我 必须 绝不 展示 我的 头 再次 !

OI 绝对不能再露面了!

[sɜːr] ['ɑːlɪvər] .
SIR **OLIVER** **.**
先生 奥利弗 .

奥利弗爵士。

[bʌt; bət] [kʌm] — [kʌm] [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [fer] [tuː; tə] [læf] [æt; ət][juː; jʊ] ['niːðər] [maɪ][oʊld] [frend] — [ðoʊ] -
But **come** **—** **come** **it** **isn't** **fair** **to** **laugh** **at** **you** **neither** **my** **old** **Friend** **—** **tho** **'**
但 来 — 来 它 不是 公平的 到 笑 在 你 两者都不 我的 老的 朋友 — 虽然 -
[ə'pɑːn][maɪ] [soʊl] [aɪ] [kɑːnt] [help] [ˌaɪ 'tiː] —
upon **my** **soul** **I** **can't** **help** **it** **—**
之上 我的 灵魂 我 不能 帮助 它 —

但是，来吧——来吧，嘲笑你也不公平，我的老朋友——虽然我发誓我控制不住自己——

[sɜːr] ['piːtər] .
SIR **PETER** **.**
先生 彼得 .

彼得爵士。

[oʊ] [preɪ] [dəunt] [rɪ'streɪn] [jʊr; jər] [mɜːrθ] [ɑːn][maɪ] [ə'kaʊnt] :
O **pray** **don't** **restrain** **your** **mirth** **on** **my** **account** **:**
哦 祈祷 不 抑制 你的 欢笑 在 我的 帐户 :

哦，请不要因为我的缘故而抑制你的快乐:

[ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt][hɜːrt][ˌem 'iː][æt; ət][ɔːl] — [aɪ] [læf] [æt; ət][ðə; ði] [hoʊl] [ə'fer] [maɪ'self] — [jes] — [jes] —
it **does** **not** **hurt** **me** **at** **all** **—** **I** **laugh** **at** **the** **whole** **affair** **myself** **—** **Yes** **—** **yes** **—**
它 做 不是 伤害 我 在 全部 — 我 笑 在 这 所有的 事务 我 — 是的 — 是的 —
[aɪ] [θɪŋk] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['stændɪŋ] [dʒest][fɔːr; fər][ɔːl] [wʌnz] [ə'kweɪntəns] [ə; eɪ] ['veri] ['hæpi] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] —
I **think** **being** **a** **standing** **Jest** **for** **all** **one's** **acquaintance** **a** **very** **happy** **situation** **—**
我 思考 存在 一个 常设 笑话 为了 全部一个人的 熟人 一个 非常 快乐的 情况 —
[oʊ] [jes] — [ænd; ənd] [ðen] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɔːrnɪŋ] [tuː; tə] [riːd] [ðə; ði] ['pærəˌgræf] [ə'baʊt] ['mɪstər] . [es] — —
O **yes** **—** **and** **then** **of** **a** **morning** **to** **read** **the** **Paragraphs** **about** **Mr** **.** **S** **—** **—**
哦 是的 — 和 然后 的 一个 早晨 到 读 这 段落 关于 先生 . S — —
,
,
,
这丝毫不会伤害我——我自己也觉得整件事很可笑——是的——是的——我想，作为一个人之间永恒的笑话，这真是个令人愉快的局面——哦，是的——然后，在一个早晨，读读关于S先生的段落，

['leɪdi] [tiː] — — , [ænd; ənd][sɜːr][piː] — — , [wɪl] [biː; bi][soʊ] [ˌentər'teɪnɪŋ] !
Lady **T** **—** **—** **,** **and** **Sir** **P** **—** **—** **,** **will** **be** **so** **entertaining** **!**
女士 T — — , 和 先生 P — — , 将要 是 所以 娱乐 !

Lady T——和Sir P——一定会非常有趣!

— [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['sɜːrt(ə)nli] [liːv] [taʊn] [tə'mɑːroʊ] [ænd; ənd] ['nevər] [lʊk] [mæn'kaɪnd][ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ə'gen] !
— **I** **shall** **certainly** **leave** **town** **tomorrow** **and** **never** **look** **mankind** **in** **the** **Face** **again** **!**
— 我 将 当然 离开 镇 明天 和 绝不 看 人类 在 这 脸 再次 !

—我明天一定离开这座城市，再也不想见到人类!

['rəuli] .
ROWLEY **.**
罗利 .

罗利。

[wɪ'ðaʊt] [ˌæfek'teɪʃ(ə)n] [sɜːr] ['piːtər] ,
Without affectation Sir Peter ,
没有 做作 先生 彼得 ,

彼得爵士，语气谦逊。

[juː; jʊ] [meɪ] [dɪ'spaɪz] [ðə; ði] ['rɪdɪkjuːl] [ʌv; əv] [fuːlz] — [bʌt; bət][aɪ] [siː] ['leɪdi] ['tiːzl] ['goʊɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði]
you may despise the ridicule of Fools — but I see Lady Teazle going towards the
你 可能 鄙视 这 嘲笑 的 傻瓜 — 但 我 看 女士 紫蓟 去 向 这
[nekst] [ruːm] — [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [juː; jʊ][mʌst; məst][dɪ'zaɪər][ə; eɪ] [ˌrekənsɪli'eɪʃ(ə)n] [æz; əz] ['ɜːrnɪstli] [æz; əz]
next Room — I am sure you must desire a Reconciliation as earnestly as
下一个 房间 — 我 是 当然 你 必须 欲望 一个 和解 作为 切实 作为
[ʃiː; ʃi] [dʌz] .
she does .
她 做 .

你或许鄙视愚人的嘲笑——但我看到蒂泽尔夫人走向隔壁房间——我相信你一定和她一样渴望和解。

[sɜːr] ['ɑːlɪvər] .
SIR OLIVER .
先生 奥利弗 .

奥利弗爵士。

[pər'hæps][maɪ] ['biːɪŋ] [hɪr] [prɪ'vɛnts, priː'vɛnts][hɜːr; hər] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] — [wel] [aɪl] [liːv] ['ɑːnɪst]
Perhaps MY being here prevents her coming to you — well I'll leave honest
也许 我的 存在 这里 阻止 她 未来 到 你 — 出色地患病的 离开 诚实的
['rəuli] [tuː; tə] ['miːdieɪt] [bɪ'twiːn] [juː; jʊ] ;
Rowley to mediate between you ;
罗利 到 调解 之间 你 ;

也许我的存在阻止了她来找你——好吧，我会让诚实的罗利来调解你们之间的矛盾；

[bʌt; bət][hiː; hi][mʌst; məst] [brɪŋ] [juː; jʊ][ɔːl] ['prez(ə)ntli] [tuː; tə]['mɪstər] . ['sɜːrfɪsɪz] — [wer] [aɪ][ˌeɪ 'em] [naʊ]
but he must bring you all presently to Mr . Surface's — where I am now
但 他 必须 带来 你 全部 目前 到 先生 . 表面的 — 在哪里 我 是 现在
[rɪ'tɜːrnɪŋ] — [ɪf] [nɑːt][tuː; tə] [rɪ'kleɪm] [ə; eɪ] ['lɪbərtiːn] ,
returning — if not to reclaim a Libertine ,
返回 — 如果 不是 到 回收 一个 放荡不羁的 ,

但他现在必须带你们所有人去瑟菲斯先生那里——我现在正要返回那里——即便不是为了抓回那个浪荡子。

[æt; ət] [liːst] [tuː; tə][ɪk'spoʊz] [hɪ'pɑːkrəsi] .
at least to expose Hypocrisy .
在 至少 到 暴露 虚伪 .

至少可以揭露虚伪。

[sɜːr] ['piːtər] .
SIR PETER .
先生 彼得 .

彼得爵士。

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[aɪl] [biː; bi]['prez(ə)nt][æt; ət][jʊr; jər] [dɪs'kʌvərɪŋ] [jɔːr'self] [ðer; ðər][wɪð; wɪθ][ɔːl][maɪ] [hɑːrt] ;
I'll be present at your discovering yourself there with all my heart ;
患病的 是 展示 在 你的 发现 你自己 那里 和 全部 我的 心 ;

我会全心全意地陪伴你，见证你在那里发现自我；

[ðoʊ] - [tɪz][ə; eɪ] [vaɪl] [ʌn'lʌki] [pleɪs] [fɔːr; fər] [dis'kʌvəriz] .
though ' tis a vile unlucky Place for discoveries .
尽管 - 的 一个 卑鄙的 倒霉 地方 为了 发现 .

虽然这里是个糟糕透顶、不吉利的发现之地。

[sɜːr] ['ɑːlɪvər] .
SIR OLIVER .
先生 奥利弗 .

奥利弗爵士。

[haʊ'evər] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [kən'viːniənt] [tuː; tə][ðə; ði] ['kæriɪŋ] [ɑːn][ʌv; əv][maɪ][plɑːt] [ðæt] [juː; jʊ][ɔːl][lɪv; laɪv]
However it is very convenient to the carrying on of my Plot that you all live
然而 它 是 非常 方便的 到 这 携带 在 的 我的 阴谋 那 你 全部 居住
[soʊ] [nɪr] [wʌn] [ə'nʌðər] !
so near one another !
所以 靠近 一 其他 !

不过，你们都住得这么近，对我继续进行我的种植园项目来说真是太方便了！

[['eksɪt][sɜːr] ['ɑːlɪvər] .]
[Exit SIR OLIVER .]
[出口 先生 奥利弗 .]

【奥利弗爵士下场】

['rəuli] .
ROWLEY .
罗利 .

罗利。

[wiːl] ['fɑːloʊ] —
We'll follow —
出色地 跟随 —

我们将跟随——

[sɜːr] ['piːtər] .
SIR PETER .
先生 彼得 .

彼得爵士。

[ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt] ['kʌmɪŋ] [hɪr] [juː; jʊ] [siː] , ['rəuli] —
She is not coming here you see , Rowley —
她 是 不是 未来 这里 你 看 , 罗利 —

你看，她不会来这儿的，罗利——

['rəuli] .
ROWLEY .
罗利 .

罗利。

[noʊ]
No
不

不

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [left] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] [ðæt] [ruːm] ['oʊpən][juː; jʊ] [pər'siːv] . — [siː]
but she has left the Door of that Room open you perceive . — see
但 她 有 左边 这 门 的 那 房间 打开 你 感知 . — 看

但你看，她把那间房间的门敞开着。——见

[ʃiː; ʃi][ɪz][ɪn] [terz] — !
she is in Tears — !
她 是 在 眼泪 — !

她哭了——!

[sɜːr] ['piːtər] .
SIR PETER .
先生 彼得 .

彼得爵士。

[ʃiː; ʃi] [siːmz] [ɪn'diːd] [tuː; tə] [wɪʃ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ] [tuː; tə] [hɜːr; hər] . — [haʊ] [dɪ'dʒektɪd]

She	seems	indeed	to	wish	I	should	go	to	her	.	—	how	dejected
她	似乎	的确	到	希望	我	应该	去	到	她	.	—	如何	垂头丧气

她似乎真的希望我去她那里。——多么令人沮丧啊!

[ʃiː; ʃi] [ə'pɪrz] —

she	appears	—
她	出现	—

她出现了——

['rəuli] .

ROWLEY	.
罗利	.

罗利。

[ænd; ənd] [wɪl] [juː; jʊ] [rɪ'freɪn] [frʌm; frəm] ['kʌmfərtɪŋ] [hɜːr; hər] —

And	will	you	refrain	from	comforting	her	—
和	将要	你	避免	从	令人感到安慰	她	—

你会克制住不去安慰她吗?

[sɜːr] ['piːtər] .

SIR	PETER	.
先生	彼得	.

彼得爵士。

['sɜːrt(ə)nli] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ˌmɔːrtɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [ə'pɪrz] ['veri] [bɪ'kʌmɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [waɪf] — [dəunt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː]

Certainly	a	little	mortification	appears	very	becoming	in	a	wife	—	don't	you	think	it
当然	一个	小的	屈辱	出现	非常	成为	在	一个	妻子	—	不	你	思考	它

[wɪl] [duː] [hɜːr; hər] [gʊd] [tuː; tə] [let] [hɜːr; hər] [paɪn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] .

will	do	her	good	to	let	her	Pine	a	little	.
将要	做	她	好的	到	让	她	松树	一个	小的	.

妻子有点羞愧感似乎很合适——你不觉得让她稍微伤心一下对她有好处吗?

['rəuli] .

ROWLEY	.
罗利	.

罗利。

[oʊ] [ðɪs] [ɪz] [ʌn'dʒenərəs] [ɪn] [juː; jʊ] —

O	this	is	ungenerous	in	you	—
哦	这	是	吝啬	在	你	—

你真是太吝啬了!

[sɜːr] ['piːtər] .

SIR	PETER	.
先生	彼得	.

彼得爵士。

[wel] [aɪ] [noʊ] [nɑːt] [wʌt] [tuː; tə] [θɪŋk] — [juː; jʊ] [rɪ'membər] ['rəuli] [ðə; ði] ['letər] [aɪ] [faʊnd] [ʌv; əv]

Well	I	know	not	what	to	think	—	you	remember	Rowley	the	Letter	I	found	of
出色地	我	知道	不是	什么	到	思考	—	你	记住	罗利	这	信	我	成立	的

['hɜːz] — ['evɪdəntli] [ɪn'tendɪd] [fɔːr; fər] [tʃɑːrlz] ?

her's	—	evidently	intended	for	Charles	?
她的	—	显然	故意的	为了	查尔斯	?

我不知道该怎么想——你还记得罗利吗? 我找到的那封她的信——显然是写给查尔斯的?

['rəuli] .

ROWLEY	.
罗利	.

罗利。

[ə; eɪ] [mɪr] ['fɔːrdʒəri] ,
A **mere** **forgery** **,**
一个 仅仅 伪造 ,

仅仅是伪造品而已。

[sɜːr] ['piːtər] — [leɪd] [ɪn] [jʊr; jər] [weɪ] [ɑːn] ['pɜːrpəs] — [ðɪs] [ɪz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pɔɪnts] [wɪtʃ] [aɪ] [ɪn'tend]
Sir **Peter** **—** **laid** **in** **your** **way** **on** **Purpose** **—** **this** **is** **one** **of** **the** **Points** **which** **I** **intend**
先生 彼得 — 铺设 在 你的 方式 在 目的 — 这 是 一 的 这 积分 哪个 我 打算
[sneɪk] [ʃæl; ʃəl] [gɪv] [juː; jʊ] [kən'vɪkʃn] [ɑːn] —
Snake **shall** **give** **you** **conviction** **on** **—**
蛇 将 给 你 定罪 在 —

彼得爵士——这是故意阻挠你的——这是我打算让斯内克让你确信的要点之一——

[sɜːr] ['piːtər] .
SIR **PETER** **.**
先生 彼得 .

彼得爵士。

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ] [wɜːr; wər] [wʌns] ['sætɪsfaɪd] [ʌv; əv] [ðæt] — [ʃiː; ʃi] [lʊks] [ðɪs] [weɪ] — — [wʌt] [ə; eɪ] [rɪ'mɑːrkəbli]
I **wish** **I** **were** **once** **satisfied** **of** **that** **—** **She** **looks** **this** **way** **—** **—** **what** **a** **remarkably**
我 希望 我 是 一次 使满意 的 那 — 她 看起来 这 方式 — — 什么 一个 非常
['elɪgənt] [tɜːrn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hed] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] !
elegant **Turn** **of** **the** **Head** **she** **has** **!**
优雅的 转动 的 这 头 她 有 !

我希望我能对此感到满意——她这样看着我——她转头的姿态多么优雅动人啊！

['rəuli] [aɪl] [goʊ] [tuː; tə] [hɜːr; hər] —
Rowley **I'll** **go** **to** **her** **—**
罗利 患病的 去 到 她 —

罗利，我会去找她——

['rəuli] .
ROWLEY **.**
罗利 .

罗利。

['sɜːrt(ə)nli] —
Certainly **—**
当然 —

当然-

[sɜːr] ['piːtər] .
SIR **PETER** **.**
先生 彼得 .

彼得爵士。

[ðoʊ] - [wen] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [noʊn] [ðæt] [wiː; wi] [ɑːr; ər] ['rekənsaild] , ['piːp(ə)l] [wɪl] [læf] [æt; ət] [ˌem 'iː] [ten]
Tho **'** **when** **it** **is** **known** **that** **we** **are** **reconciled** **,** **People** **will** **laugh** **at** **me** **ten**
虽然 - 什么时候 它 是 已知 那 我们 是 和解 , 人们 将要 笑 在 我 十
[taɪmz] [mɔːr] !
times **more** **!**
时代 更多的 !

不过，当人们知道我们已经和解后，他们会嘲笑我十倍之多！

['rəuli] .
ROWLEY **.**
罗利 .

罗利。

[let] — [ðem; ðəm] [læf] — [ænd; ənd] [rɪ'tɔːrt] [ðer; ðər] ['mælɪs] ['oʊnli][baɪ] ['ʃoʊɪŋ] [ðem; ðəm][juː; jʊ][ɑːr; ər]
Let — them laugh — and retort their malice only by showing them you are
让 — 他们 笑 — 和 反驳 他们的 恶意 仅有的 经过 显示 他们 你 是
['hæpi] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
happy in spite of it .
快乐的 在 尽管如此 的 它 .

让他们笑吧——你只需向他们表明，尽管如此你依然快乐，以此来反驳他们的恶意。

[sɜːr] ['piːtər] .
SIR PETER .
先生 彼得 .

彼得爵士。

- [soʊ][aɪ] [wɪl] — [ænd; ənd] ,
Efaith so I will — and ,
- 所以 我 将要 — 和 ,

我相信——而且，

[ɪf] [aɪm][nɑːt] [mɪ'steɪkən] [wiː; wi] [meɪ] [jet] [biː; bi][ðə; ði] ['hæpiːəst] ['kʌp(ə)l] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] —
if I'm not mistaken we may yet be the happiest couple in the country —
如果 我是 不是 错误 我们 可能 然而 是 这 最快乐 夫妻 在 这 国家 —

如果我没记错的话，我们或许会成为全国最幸福的一对——

['rəuli] .
ROWLEY .
罗利 .

罗利。

[neɪ] [sɜːr]['piːtər] — [hiː; hi] [huː] [wʌns] [leiz] [ə'saɪd] [sə'spɪʃ(ə)n] — —
Nay Sir Peter — He who once lays aside suspicion — —
不 先生 彼得 — 他 WHO 一次 躺下 旁边 怀疑 — —

不，彼得爵士——他一旦放下猜疑——

[sɜːr] ['piːtər] .
SIR PETER .
先生 彼得 .

彼得爵士。

[hoʊld]['mæstər] ['rəuli] — [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] ['eni] [rɪ'gɑːrd] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] — ['nevər] [let][ˌem 'iː] [hɪr] [juː; jʊ]
Hold Master Rowley — if you have any Regard for me — never let me hear you
抓住 掌握 罗利 — 如果 你 有 任何 看待 为了 我 — 绝不 让 我 听到 你
['ʌtər] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['sentɪmənt] .
utter anything like a Sentiment .
说出 任何事物 喜欢 一个 情绪 .

罗利少爷，如果你还尊重我，就别让我听到你说任何类似感伤的话。

[aɪ][hæv; həv][hæd; həd] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][ðem; ðəm][tuː; tə] [sɜːrv] [ˌem 'iː][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][maɪ] [laɪf] .
I have had enough of THEM to serve me the rest of my Life .
我 有 有 足够的 的 他们 到 服务 我 这 休息 的 我的 生活 .

我受够了他们，这辈子都别想再跟他们打交道了。

[['eksɪʌnt] .]
[Exeunt .]
[退场 .]

[众人退场。]

[siːn] [ðə; ði] [læst] . — [ðə; ði] ['laɪbreri]
SCENE THE LAST . — The Library
场景 这 最后的 . — 这 图书馆

最后一幕——图书馆

['sɜːrfɪs] [ænd; ənd] ['leɪdi] [snɪrwɛl]
SURFACE **and** **LADY** **SNEERWELL**
表面 和 女士 斯尼韦尔

SURFACE 和 LADY SNEERWELL

['leɪdi] [snɪrwɛl] .
LADY **SNEERWELL** **.**
女士 斯尼韦尔 .

斯尼尔韦尔夫人。

[ɪm'pɑːsəb(ə)l] !
Impossible **!**
不可能的 !

不可能的!

[wɪl] [nɑːt][sɜːr]['piːtər] [ɪ'miːdiətli] [biː; bi]['rekənsaild][tuː; tə] [tʃɑːrlz] ?
will **not** **Sir** **Peter** **immediately** **be** **reconciled** **to** **CHARLES** **?**
将要 不是 先生 彼得 立即地 是 和解 到 查尔斯 ?

彼得爵士难道不会立刻与查尔斯和解吗?

[ænd; ənd][ʌv; əv] ['kɑːnsɪkwens] [noʊ][lɔːŋgər] [ə'poʊz] [hɪz; ɪz]['juːniən][wɪð; wɪθ] [mə'riːə] ?
and **of** **consequence** **no** **longer** **oppose** **his** **union** **with** **MARIA** **?**
和 的 结果 不 更长 反对 他的 联盟 和 玛丽亚 ?

因此，他不再反对他与玛丽亚的结合?

[ðə; ði] [θɔːt] [ɪz] [dɪ'strækʃ(ə)n] [tuː; tə][ˌem 'iː] !
the **thought** **is** **Distraction** **to** **me** **!**
这 想法 是 分心 到 我 !

这种想法让我分心!

['sɜːrfɪs] .
SURFACE **.**
表面 .

表面。

[kæn; kən] ['pæʃ(ə)n] — ['fɜːrnɪʃ] [ə; eɪ] ['remədi] ?
Can **Passion** **—** **furnish** **a** **Remedy** **?**
能 热情 — 提供 一个 补救 ?

激情能否成为良药?

['leɪdi] [snɪrwɛl] .
LADY **SNEERWELL** **.**
女士 斯尼韦尔 .

斯尼尔韦尔夫人。

[noʊ] — [nɔːr] ['kʌnɪŋ] ['iːðər] .
No **—** **nor** **cunning** **either** **.**
不 — 也不 狡猾 任何一个 .

不，也不狡猾。

[oʊ][aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fuːl] , [æn; ən][aɪdiːət] — [tuː; tə] [liːg] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['blʌndərər] !
O **I** **was** **a** **Fool** **,** **an** **Ideot** **—** **to** **league** **with** **such** **a** **Blunderer** **!**
哦 我 曾是 一个 傻子 , 一个 白痴 — 到 联盟 和 这样的 一个 笨蛋 !

我真是个傻瓜，一个白痴——竟然和这样的笨蛋结盟!

['sɜːrfɪs] .
SURFACE **.**
表面 .

表面。

['ʃʊrli] ['leɪdi] [snɪrwɛl] [aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði] ['gretɪst] ['sʌfərər] — [jet] [juː; jʊ] [siː] [aɪ] [ber] [ðə; ði]['æksɪdənt]
Surely **Lady** **Sneerwell** **I** **am** **the** **greatest** **Sufferer** **—** **yet** **you** **see** **I** **bear** **the** **accident**
一定 女士 斯尼韦尔 我 是 这 最 患者 — 然而 你 看 我 熊 这 事故
[wɪð; wɪθ] ['kɑːmnəs] .
with **Calmness** **.**
和 平静 .

斯尼尔韦尔夫人，我当然是最痛苦的人——但您看，我平静地承受着这场意外。

['leɪdi] [snɪrwɛl] .
LADY **SNEERWELL** **.**
女士 斯尼韦尔 .

斯尼尔韦尔夫人。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] ['hæznt] [riːtʃt] [jʊr; jər] [hɑːrt] — [jʊr; jər] ['ɪntrəst] ['oʊnli] [ə'tætʃt]
Because **the** **Disappointment** **hasn't** **reached** **your** **HEART** **—** **your** **interest** **only** **attached**
因为 这 失望 还没有 达到 你的 心 — 你的 兴趣 仅有的 随附的
[juː; jʊ][tuː; tə][mə'riːə] — [hæd; həd][juː; jʊ] [felt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] — [wʌt] [aɪ][hæv; həv][fɔːr; fər] [ðæt]
you **to** **Maria** **—** **had** **you** **felt** **for** **her** **—** **what** **I** **have** **for** **that**
你 到 玛丽亚 — 有 你 毛毡 为了 她 — 什么 我 有 为了 那
[ʌn'greɪtfl] ['lɪbərtiːn] — ['niːðər] [jʊr; jər] ['tempər] [nɔːr] [hɪ'pɑːkrəsi] [kʊd; kəd] [prɪ'vent] [jʊr; jər] ['ʃoʊɪŋ]
ungrateful **Libertine** **—** **neither** **your** **Temper** **nor** **Hypocrisy** **could** **prevent** **your** **showing**
忘恩负义 放荡不羁的 — 两者都不 你的 脾气 也不 虚伪 可以 防止 你的 显示
[ðə; ði] ['ʃɑːrpnəs] [ʌv; əv][jʊr; jər] [vek'seɪʃn] .
the **sharpness** **of** **your** **Vexation** **.**
这 锐利度 的 你的 烦恼 .

因为失望还没有触及你的内心——你的兴趣只在于玛丽亚——如果你对她有我对那个忘恩负义的浪荡子的那种感觉——那么你的脾气和虚伪都无法阻止你表现出你愤怒的尖锐。

['sɜːrfɪs] .
SURFACE **.**
表面 .

表面。

[bʌt; bət] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [jʊr; jər] [riˈprəutʃiz] [fɔːl] [ɑːn][ˌem 'iː][fɔːr; fər] [ðɪs] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] ?
But **why** **should** **your** **Reproaches** **fall** **on** **me** **for** **this** **Disappointment** **?**
但 为什么 应该 你的 责备 落下 在 我 为了 这 失望 ?

但为什么这次失望要由我来责备呢?

['leɪdi] [snɪrwɛl] .
LADY **SNEERWELL** **.**
女士 斯尼韦尔 .

斯尼尔韦尔夫人。

[ɑːr; ər][nɑːt][juː; jʊ][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ?
Are **not** **you** **the** **cause** **of** **it** **?**
是 不是 你 这 原因 的 它 ?

难道这不是你的错吗?

[wʌt] [hæd; həd][juː; jʊ][tuː; tə] [beɪt] [ɪn][jʊr; jər] [pər'suːt] [ʌv; əv][mə'riːə][tuː; tə] [pər'vɜːrt] ['leɪdi] ['tiːzl] [baɪ][ðə; ði]
what **had** **you** **to** **bate** **in** **your** **Pursuit** **of** **Maria** **to** **pervert** **Lady** **Teazle** **by** **the**
什么 有 你 到 贝特 在 你的 追逐 的 玛丽亚 到 变态 女士 紫蓟 经过 这
[weɪ] . — [hæd; həd][juː; jʊ][nɑːt][ə; eɪ] [sə'fɪʃ(ə)nt] [fiːld] [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['roʊgəri] [ɪn] ['blaɪndɪŋ] [sɜːr]['piːtər]
way **.** **—** **had** **you** **not** **a** **sufficient** **field** **for** **your** **Roguery** **in** **blinding** **Sir** **Peter**
方式 . — 有 你 不是 一个 充足的 场地 为了 你的 坏事 在 失明 先生 彼得
[ænd; ənd] [sə'plæntɪŋ] [jʊr; jər] ['brʌðər] — [aɪ] [heɪt] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ævərɪs] [ʌv; əv] [kraɪmz] — - [tɪz][æn; ən]
and **supplanting** **your** **Brother** **—** **I** **hate** **such** **an** **avarice** **of** **crimes** **—** **'** **tis** **an**
和 取代 你的 兄弟 — 我 恨 这样的 一个 贪婪 的 犯罪 — - 的 一个
[ˌʌn'fer] [mə'nɑːpəli] [ænd; ənd] ['nevər] ['prɔspəz] .
unfair **monopoly** **and** **never** **prospers** **.**
不公平 垄断 和 绝不 繁荣 .

你为何执意追求玛丽亚，还要去勾引蒂泽尔夫人？——难道你没有足够的空间去行骗，比如弄瞎彼得爵士的眼睛，篡夺你兄弟的地位？——我痛恨这种贪婪的犯罪行为——这是一种不公平的垄断，永远不会成功。

['sɜːrfɪs] .
SURFACE .
表面 .

表面。

[wel] [aɪ][æd'mɪt][aɪ][hæv; həv] [bɪn] [tuː; tə] [bleɪm] — [aɪ] [kən'fes] [aɪ] ['diːvieitid] [frʌm; frəm][ðə; ði][də'rekt]
Well I admit I have been to blame — I confess I deviated from the direct
出色地 我 承认 我 有 到过 到 责备 — 我 承认 我 偏离 从 这 直接的
[roʊd] [ʌv; əv] [rɔːŋ]
Road of wrong
路 的 错误的

我承认我有错——我承认我偏离了正道。

[bʌt; bət][aɪ][dəunt] [θɪŋk] [wɪə(r)] [soʊ] ['toʊtəli] [dɪ'fiːtɪd] ['niːðər] .
but I don't think we're so totally defeated neither .
但 我 不 思考 是 所以 完全 战败 两者都不 .

但我认为我们还没有彻底失败。

['leɪdi] [snɪrwɛl] .
LADY SNEERWELL .
女士 斯尼韦尔 .

斯尼尔韦尔夫人。

[noʊ] !
No !
不 !

不!

['sɜːrfɪs] .
SURFACE .
表面 .

表面。

[juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː][juː; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ]['traɪəl][ʌv; əv] [sneɪk] [sɪns] [wiː; wi] [met] — [ænd; ənd] [ðæt]
You tell me you have made a trial of Snake since we met — and that
你 告诉 我 你 有 制成 一个 审判 的 蛇 自从 我们 遇见 — 和 那
[juː; jʊ] [stɪl] [bɪ'liːv] [hɪm; ɪm] ['feɪθf(ə)l] [tuː; tə][ˌjuː 'es] —
you still believe him faithful to us —
你 仍然 相信 他 忠实 到 我们 —

你告诉我，自从我们相识以来，你已经对斯内克进行了一番考验——而且你仍然相信他忠于我们——

['leɪdi] [snɪrwɛl] .
LADY SNEERWELL .
女士 斯尼韦尔 .

斯尼尔韦尔夫人。

[aɪ][duː] [bɪ'liːv] [soʊ] .
I do believe so .
我 做 相信 所以 .

我相信是这样。

['sɜːrfɪs] .
SURFACE .
表面 .

表面。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [ˌʌndərˈteɪkən] [ʃʊd; ʃəd] [ˌaɪ ˈtiː][biː; bi] [ˈnesəseri] — [tuː; tə] [swer] [ænd; ənd]

And	that	he	has	undertaken	should	it	be	necessary	—	to	swear	and
和	那	他	有	已	应该	它	是	必要的	—	到	发誓	和

[pruːv] [ðæt] [tʃɑːrlz] [ɪz][æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [kənˈtræktɪd] [baɪ] [vaʊz] [ænd; ənd] [ˈɑːnər] [tuː; tə][jʊr; jər]

prove	that	Charles	is	at	this	Time	contracted	by	vows	and	Honour	to	your
证明	那	查尔斯	是	在	这	时间	合同	经过	誓言	和	荣誉	到	你的

[ˈleɪdiʃɪp] — [wɪtʃ] [sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈfɔːrmər] [ˈletərz] [tuː; tə][juː; jʊ] [wɪl] [sɜːrv] [tuː; tə] [səˈpɔːrt] —

Ladyship	—	which	some	of	his	former	letters	to	you	will	serve	to	support	—
夫人	—	哪个	一些	的	他的	以前的	信件	到	你	将要	服务	到	支持	—

他已承诺，如有必要，他将宣誓并证明查尔斯此刻已以誓言和荣誉约束夫人——他以前写给您的一些信件可以佐证这一点——

[ˈleɪdi] [snɪrwɛl] .

LADY	SNEERWELL	.
女士	斯尼韦尔	.

斯尼尔韦尔夫人。

[ðɪs] , [ɪnˈdiːd] , [maɪt] [hæv; həv] [əˈsɪstɪd] —

This	,	indeed	,	might	have	assisted	—
这	,	的确	,	可能	有	协助	—

这或许确实有所帮助——

[ˈsɜːrfɪs] .

SURFACE	.
表面	.

表面。

[kʌm] — [kʌm] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt] [tuː] [leɪt] [jet] — [bʌt; bət][hɑːrk] !

Come	—	come	it	is	not	too	late	yet	—	but	hark	!
来	—	来	它	是	不是	也	晚的	然而	—	但	听着	!

来吧——来吧，现在还不算太晚——但是听着！

[ðɪs] [ɪz] [ˈprɑːbəbli] [maɪ] [ˈʌŋkəl] [sɜːr][ˈɑːlɪvər] — [rɪˈtaɪər][tuː; tə] [ðæt] [ruːm] — [wiːl] [kənˈsʌlt] [ˈfɜːrðər] [wen]

this	is	probably	my	Unkle	Sir	Oliver	—	retire	to	that	Room	—	we'll	consult	further	when
这	是	大概	我的	叔叔	先生	奥利弗	—	退休	到	那	房间	—	出色地	咨询	更远	什么时候

[ˈhiːz] [gɔːn] . —

He's	gone	.	—
他是	已消失	.	—

这大概是我的叔叔奥利弗爵士——请到那间房间去——等他走了我们再商量。

[ˈleɪdi] [snɪrwɛl] .

LADY	SNEERWELL	.
女士	斯尼韦尔	.

斯尼尔韦尔夫人。

[wel] [bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [faɪnd][juː; jʊ] [aʊt] [tuː; tə] —

Well	but	if	HE	should	find	you	out	to	—
出色地	但	如果	他	应该	寻找	你	出去	到	—

但是，如果他发现你——

[ˈsɜːrfɪs] .

SURFACE	.
表面	.

表面。

[oʊ][aɪ][hæv; həv][noʊ] [fɪr] [ʌv; əv] [ðæt] — [sɜːr] [ˈpiːtər] [wɪl] [hoʊld][hɪz; ɪz] [tʌŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈkredɪt]

O	I	have	no	fear	of	that	—	Sir	Peter	will	hold	his	tongue	for	his	own	credit
哦	我	有	不	害怕	的	那	—	先生	彼得	将要	抓住	他的	舌头	为了	他的	自己的	信用

[seɪk] — [ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪ] [dɪˈpend] [ˌɒnt] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [suːn] [dɪˈskʌvər] [sɜːr] [ˈɑːlɪvɚz] [wiːk] [saɪd] ! —

sake	—	and	you	may	depend	on't	I	shall	soon	Discover	Sir	Oliver's	weak	side	!	—
清酒	—	和	你	可能	依赖	不	我	将	很快	发现	先生	奥利弗的	虚弱的	边	!	—

我对此毫不担心——彼得爵士为了自己的名誉会保持沉默——而且你可以相信，我很快就会发现奥利弗爵士的弱点！

['leɪdi] [snɪrwɛl] .
LADY SNEERWELL .
女士 斯尼韦尔 .

斯尼尔韦尔夫人。

[aɪ][hæv; həv][noʊ] ['dɪfɪdəns] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ə'bɪlətiz] — ['oʊnli][bi:; bi]['kɑ:nstənt][tu:; tə][wʌn] ['roʊgəri] [æt; ət]
I have no diffidence of your abilities — only be constant to one roguery at
我 有 不 羞怯 的 你的 能力 — 仅有的 是 持续的 到 一 坏事 在
[ə; eɪ][taɪm] —
a time —
一个 时间 —

我毫不怀疑你的能力——只是你一次只能干一件事——

[['eksɪt] .]
[Exit .]
[出口 .]

[出口。]

['sɜ:rfɪs] .
SURFACE .
表面 .

表面。

[aɪ] [wɪl] — [aɪ] [wɪl] — [soʊ] - [tɪz] [kən'faʊndɪd] [hɑ:rd]['æftər] [sʌtʃ] [bæd] ['fɔ:rtʃən] ,
I will — I will — So ' tis confounded hard after such bad Fortune ,
我 将要 — 我 将要 — 所以 - 的 令人困惑 难的 后 这样的 坏的 财富 ,

我会——我会——如此不幸的遭遇，真是令人沮丧。

[tu:; tə][bi:; bi] [beɪt] [baɪ] [wʌnz] [kən'fedərət] [ɪn]['i:v(ə)l] — [wel] [æt; ət][ɔ:l] [ɪ'vents] [maɪ] ['kærəktər] [ɪz][soʊ]
to be baited by one's confederate in evil — well at all events my character is so
到 是 诱饵 经过 一个人的 南方邦联 在 邪恶的 — 出色地 在 全部 活动 我的 特点 是 所以
[mʌtʃ] ['betər] [ðæn; ðən] ['tʃɑ:rlzɪz] ,
much better than Charles's ,
很多 更好的 比 查尔斯的 ,

被同伙引诱作恶——无论如何，我的品行比查尔斯好得多。

[ðæt] [aɪ] ['sɜ:rt(ə)nli] — [heɪ] — [wʌt] ! — [ðɪs] [ɪz][nɑ:t][sɜ:r]['ɑ:lɪvər] — [bʌt; bət][oʊld] ['stænli] [ə'gen] !
that I certainly — hey — what ! — this is not Sir Oliver — but old Stanley again !
那 我 当然 — 嘿 — 什么 ! — 这 是 不是 先生 奥利弗 — 但 老的 斯坦利 再次 !

我当然——嘿——什么！——这不是奥利弗爵士——而是老斯坦利！

— [pleɪg] [ˌɒnt] [ðæt] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə] [ti:z] [ˌem 'i:][dʒʌst] [naʊ] — [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][sɜ:r]
— Plague on't that He should return to teaze me just now — I shall have Sir
— 瘟疫 不 那 他 应该 返回 到 挑逗 我 只是 现在 — 我 将 有 先生
['ɑ:lɪvər] [kʌm] [ænd; ənd][faɪnd][hɪm; ɪm] [hɪr] — [ænd; ənd] — —
Oliver come and find him here — and — —
奥利弗 来 和 寻找 他 这里 — 和 — —

——但愿他现在不会再回来戏弄我——我会让奥利弗爵士来这里找他——而且——

['entər][sɜ:r] ['ɑ:lɪvər]
Enter SIR OLIVER
进入 先生 奥利弗

奥利弗爵士登场

[gædz] [laɪf] , ['mɪstər] . ['stænli] — [waɪ] [hæv; həv][ju:; jʊ] [kʌm] [bæk] [tu:; tə] [pleɪg] [ˌem 'i:][æt; ət] [ðɪs] [taɪm]
Gad's life , Mr . Stanley — why have you come back to plague me at this time
天哪 生活 , 先生 . 斯坦利 — 为什么 有 你 来 后退 到 瘟疫 我 在 这 时间
?
?
?

斯坦利先生，加德的一生——你为什么在这个时候回来骚扰我?

[juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] [steɪ] [naʊ] [əˈpɑːn][maɪ][wɜːrd] !
you must not stay now upon my word !
你 必须 不是 停留 现在 之上 我的 单词 !

你现在不能只听我的一面之词!

[sɜːr] ['ɑːlɪvər] .
SIR OLIVER .
先生 奥利弗 .

奥利弗爵士。

[sɜːr] — [aɪ] [hɪr] [jʊr; jər] ['ʌŋkəl] ['ɑːlɪvər][ɪz] [ɪk'spektɪd] [hɪr] — [ænd; ənd][ðoʊ] - [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [soʊ]
Sir — I hear your Unkle Oliver is expected here — and tho ' He has been so
先生 — 我 听到 你的 叔叔 奥利弗 是 预期的 这里 — 和 虽然 - 他 有 到过 所以
[pəˈnʊriəs] [tuː; tə][juː; jʊ] ,
penurious to you ,
贫困的 到 你 ,

先生——我听说您的奥利弗叔叔要来——虽然他一直对您很吝啬，

[aɪl] [traɪ] [wʌt] ['hiːl] [duː][fɔːr; fər][ˌem 'iː] —
I'll try what He'll do for me —
患病的 尝试 什么 地狱 做 为了 我 —

我会试试他会为我做什么——

['sɜːrfɪs] .
SURFACE .
表面 .

表面。

[sɜːr] !
Sir !
先生 !

先生!

- [tɪz][ɪmˈpɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [steɪ] [naʊ] — [soʊ][aɪ][mʌst; məst][beg] — — [kʌm] ['eni] ['ʌðər]
' tis impossible for you to stay now — so I must beg — — come any other
- 的 不可能的 为了 你 到 停留 现在 — 所以 我 必须 求 — — 来 任何 其他
[taɪm] [ænd; ənd][aɪ] ['prɑːmɪs] [juː; jʊ][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [əˈsɪstɪd] .
time and I promise you you shall be assisted .
时间 和 我 承诺 你 你 将 是 协助 .

你现在不可能留下来——所以我恳求你——改天再来，我保证会帮助你。

[sɜːr] ['ɑːlɪvər] .
SIR OLIVER .
先生 奥利弗 .

奥利弗爵士。

[noʊ] — [sɜːr]['ɑːlɪvər][ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst][biː; bi] [əˈkweɪntɪd] —
No — Sir Oliver and I must be acquainted —
不 — 先生 奥利弗 和 我 必须 是 熟人 —

不——我和奥利弗爵士一定认识——

['sɜːrfɪs] .
SURFACE .
表面 .

表面。

[zaʊndz] [sɜːr] [ðen] [[aɪ]] [ɪnˈsɪst][ɑːn][jʊr; jər] ['kwɪtɪŋ] [ðə; ði] — [ruːm] [dəˈrektli; daɪˈrektli] —
Zounds Sir then [I] insist on your quitting the — Room directly —
声波 先生 然后 [我] 坚持 在 你的 辞职 这 — 房间 直接地 —

天哪，先生，那我坚持您直接离开房间。

[sɜːr] ['ɑːlɪvər] .
SIR OLIVER .
先生 奥利弗 .

奥利弗爵士。

[neɪ] [sɜːr] — —
Nay Sir — —
不 先生 — —

内先生——

['sɜːrfɪs] .
SURFACE .
表面 .

表面。

[sɜːr] — [aɪ] [ɪn'sɪst] [ˌɒnt] — [hɪr] ['wɪljəm] [ʃoʊ] [ðɪs] ['dʒent(ə)lmən] [aʊt] .
Sir — I insist on't — here William show this Gentleman out .
先生 — 我 坚持 不 — 这里 威廉 展示 这 绅士 出去 .

先生——我坚持——威廉，带这位先生出去。

[sɪns] [juː; jʊ] [kəm'pel] [ˌem 'iː] [sɜːr] — [nɑːt] [wʌn] ['moʊmənt] — [ðɪs] [ɪz] [sʌtʃ] ['ɪnsələns] .
Since you compel me Sir — not one moment — this is such insolence .
自从 你 迫使 我 先生 — 不是 一 片刻 — 这 是 这样的 傲慢 .

既然您如此要求，先生——一刻也不能耽搁——这简直是莫大的侮辱。

[['goʊɪŋ] [tuː; tə] [pʊʃ] [hɪm; ɪm] [aʊt] .]
[Going to push him out .]
[去 到 推 他 出去 .]

我要把他赶出去。

['entər] [tʃɑːrlz]
Enter CHARLES
进入 查尔斯

查尔斯登场

[tʃɑːrlz] .
CHARLES .
查尔斯 .

查尔斯。

['heɪdeɪ] !
Heyday !
鼎盛时期 !

嘿!

[wɒts] [ðə; ði] ['mætər] [naʊ] ? — [wʌt] [ðə; ði] ['dev(ə)l] [hæv; həv] [juː; jʊ] [gɑːt] [hoʊld] [ʌv; əv] [maɪ] ['lɪt(ə)l] ['broʊkər]
what's the matter now ? — what the Devil have you got hold of my little Broker
是什么 这 事情 现在 ? — 什么 这 魔鬼 有 你 得到 抓住 的 我的 小的 经纪人
[hɪr] !
here !
这里 !

又出什么事了？——你到底对我这个小经纪人做了什么鬼事!

[zaʊndz] — ['brʌðər] , [dəunt] [hɜːrt] ['lɪt(ə)l] ['priːmiəm] .
Zounds — Brother , don't hurt little Premium .
声波 — 兄弟 , 不 伤害 小的 优质的 .

天哪——兄弟，别伤害小Premium。

[wɒts] [ðə; ði] ['mætər] — [maɪ] ['lɪt(ə)l] ['feloʊ] ?
What's the matter — my little Fellow ?
是什么 这 事情 — 我的 小的 同伴 ?

我的小家伙，怎么了?

['sɜːrfɪs] .
SURFACE .
表面 .

表面。

[soʊ] !
So !
所以 !

所以!

[hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [tuː] , [hæz; həz][hiː; hi] —
He has been with you , too , has He —
他 有 到过 和 你 , 也 , 有 他 —

祂也一直与你同在，对吗?

[tʃɑːrlz] .
CHARLES .
查尔斯 .

查尔斯。

[tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] [hiː; hi][hæz; həz] !
To be sure He has !
到 是 当然 他 有 !

他肯定有!

[waɪ] , - [tɪz][æz; əz] ['ɑːnɪst] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] — — [bʌt; bət] [ʃʊr] ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf][juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [bɪn]
Why , ' tis as honest a little — — But sure Joseph you have not been
为什么 , - 的 作为 诚实的 一个 小的 — — 但 当然 约瑟夫 你 有 不是 到过
['bɔːroʊɪŋ] ['mʌni] [tuː] [hæv; həv][juː; jʊ] ?
borrowing money too have you ?
借贷 钱 也 有 你 ?

哎呀，这多少有点诚实——不过约瑟夫，你肯定也没借钱吧?

['sɜːrfɪs] .
SURFACE .
表面 .

表面。

['bɔːroʊɪŋ] — [noʊ] ! — [bʌt; bət] , ['brʌðər] — [juː; jʊ] [noʊ] [ʃʊr] [wiː; wi][ɪk'spekt][sɜːr]['ɑːlɪvər] ['evri] — —
Borrowing — no ! — But , Brother — you know sure we expect Sir Oliver every — —
借贷 — 不 ! — 但 , 兄弟 — 你 知道 当然 我们 预计 先生 奥利弗 每一个 — —

借贷——不！——但是，兄弟——你知道我们当然期待奥利弗爵士每次——

[tʃɑːrlz] .
CHARLES .
查尔斯 .

查尔斯。

[oʊ][gæd] , [ðæts] [truː] — ['noʊl] ['mʌsnt] [faɪnd][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['broʊkər] [hɪr] [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] —
O Gad , that's true — Noll mustn't find the little Broker here to be sure —
哦 加德 , 那就是 真的 — 诺尔 不得 寻找 这 小的 经纪人 这里 到 是 当然 —

天哪，没错——诺尔绝对不能在这里找到那个小掮客——

['sɜːrfɪs] .
SURFACE .
表面 .

表面。

[jet] ['mɪstər] . ['stænli] [in'sists] — —
Yet Mr . Stanley insists — —
然而 先生 . 斯坦利 坚持 — —

然而，斯坦利先生坚持认为——

[tʃɑːrlz] .
CHARLES .
查尔斯 .

查尔斯。

['stænli] — [waɪ] [hɪz; ɪz] ['neɪmz] ['priːmiəm] —
Stanley — why his name's Premium —
斯坦利 — 为什么 他的 名字 优质的 —

斯坦利——为什么他的名字叫Premium——

['sɜːrfɪs] .
SURFACE .
表面 .

表面。

[noʊ][noʊ] ['stænli] .
No no Stanley .
不 不 斯坦利 .

不，不，斯坦利。

[tʃɑːrlz] .
CHARLES .
查尔斯 .

查尔斯。

[noʊ] , [noʊ] — ['priːmiəm] .
No , no — Premium .
不 , 不 — 优质的 .

不，不——高级版。

['sɜːrfɪs] .
SURFACE .
表面 .

表面。

[wel] [noʊ] ['mætər] [wɪtʃ] — [bʌt; bət] — —
Well no matter which — but — —
出色地 不 事情 哪个 — 但 — —

不管是哪一个——但是——

[tʃɑːrlz] .
CHARLES .
查尔斯 .

查尔斯。

[aɪ] [aɪ] ['stænli] [ɔːr] ['priːmiəm] ,
Aye aye Stanley or Premium ,
是的 是的 斯坦利 或者 优质的 ,

是的，斯坦利或高级版，

- [tɪz][ðə; ðɪ] [seɪm] [θɪŋ] [æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] — [fɔːr; fər][aɪ] [sə'poʊz] [hiː; hi][goʊz][baɪ][hæf][ə; eɪ] ['hʌndrəd]
' tis the same thing as you say — for I suppose He goes by half a hundred
- 的 这 相同的 事物 作为 你 说 — 为了 我 认为 他 去 经过 一半 一个 百
[neɪmz] ,
Names ,
姓名 ,

你说的没错——因为我想祂至少有五百个名字。

[bɪ'saɪdz] [ə; eɪ] . ['biːz][æt; ət][ðə; ðɪ] ['kɔːfi] - [haʊs] .
besides A . B's at the Coffee - House .
除了 一个 . 的 在 这 咖啡 - 房子 .

除了 A. B's 在咖啡馆。

[[nɑːk] .]
[Knock .]
[敲 .]

[敲。]

['sɜːrfɪs] .
SURFACE .
表面 .

表面。

- [s'dɛθ] — [hɪəz] [sɜːr]['ɑːlɪvər][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr]
' Sdeath — here's Sir Oliver at the Door
- 死亡 — 这里是 先生 奥利弗 在 这 门

“死神——奥利弗爵士在门口。”

— — [naʊ] [aɪ][beg] — ['mɪstər] . ['stænli] — —
— — Now I beg — Mr . Stanley — —
— — 现在 我 求 — 先生 . 斯坦利 — —

——现在我恳求——斯坦利先生——

[tʃɑːrlz] .
CHARLES .
查尔斯 .

查尔斯。

[aɪ] [aɪ]
Aye aye
是的 是的

是的

[ænd; ənd][aɪ][beg]['mɪstər] . ['priːmiəm] — —
and I beg Mr . Premium — —
和 我 求 先生 . 优质的 — —

我恳求Premium先生——

[sɜːr] ['ɑːlɪvər] .
SIR OLIVER .
先生 奥利弗 .

奥利弗爵士。

['dʒent(ə)lmən] — —
Gentlemen — —
先生们 — —

先生们——

['sɜːrfɪs] .
SURFACE .
表面 .

表面。

[sɜːr] , [baɪ] ['hev(ə)n] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][goʊ] —
Sir , by Heaven you shall go —
先生 , 经过 天堂 你 将 去 —

先生，您必将升天——

[tʃɑːrlz] .
CHARLES .
查尔斯 .

查尔斯。

[aɪ] [aʊt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ['sɜːrt(ə)nli] — —
Aye out with him certainly — —
是的 出去 和 他 当然 — —

当然，我和他一起出去了——

[sɜːr] ['ɑːlɪvər] .
SIR OLIVER .
先生 奥利弗 .

奥利弗爵士。

[ðɪs] ['vaɪələns] — —
This violence — —
这 暴力 — —

这种暴力——

['sɜːrfɪs] .
SURFACE .
表面 .

表面。

- [tɪz] [jʊr; jər] [oʊn] [fɔːlt] .
' Tis your own Fault .
- 的 你的 自己的 过错 .

这是你咎由自取。

[tʃɑːrlz] .
CHARLES .
查尔斯 .

查尔斯。

[aʊt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] .
Out with him to be sure .
出去 和 他 到 是 当然 .

肯定要和他一起出去。

[[bəuθ] ['fɔːrsɪŋ] [sɜːr] ['ɑːlɪvər] [aʊt] .]
[Both forcing SIR OLIVER out .]
[两个都 强制 先生 奥利弗 出去 .]

两人合力将奥利弗爵士赶了出去。

['entər] [sɜːr] ['piːtər] ['tiːzl] , ['leɪdi] ['tiːzl] , [mə'riːə] , [ænd; ənd] ['rəuli]
Enter SIR PETER TEAZLE , LADY TEAZLE , MARIA , and ROWLEY
进入 先生 彼得 紫蓟 , 女士 紫蓟 , 玛丽亚 , 和 罗利

彼得·蒂泽爵士、蒂泽夫人、玛丽亚和罗利上场。

[sɜːr] ['piːtər] .
SIR PETER .
先生 彼得 .

彼得爵士。

[maɪ][oʊld] [frend] , [sɜːr]['ɑːlɪvər] ! — [heɪ] !
My old Friend , Sir Oliver ! — hey !
我的 老的 朋友 , 先生 奥利弗 ! — 嘿 !

我的老朋友，奥利弗爵士！——嘿！

[wʌt] [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['wʌndər] ! — [hɪr] [ɑːr; ər]['duːtɪf(ə)l] ['nefjuːz] ! — [ə'sɔːlt] [ðer; ðər] ['ʌŋkəl]
what in the name of wonder ! — Here are dutiful Nephews ! — assault their Unkle
什么 在 这 姓名 的 想知道 ! — 这里 是 尽职尽责的 侄子们 ! — 突击 他们的 叔叔
[æt; ət][hɪz; ɪz][fɜːrst]['vɪzɪt] !
at his first Visit !
在 他的 第一的 访问 !

真是不可思议！——瞧瞧这些孝顺的侄子们！——竟然在叔叔第一次来访时就对他发起攻击！

['leɪdi] ['tiːzl] .
LADY TEAZLE .
女士 紫蓟 .

蒂泽尔夫人。

[ɪn'di:d] [sɜ:r]['ɑ:lɪvər] - [twʌz]
Indeed Sir Oliver ' twas
的确 先生 奥利弗 - 那是

的确，奥利弗爵士

[wel] [wi:; wi] [keɪm] [ɪn][tu:; tə]['reskju:][ju:; jʊ] .
well we came in to rescue you .
出色地 我们 来了 在 到 救援 你 .

我们是来救你的。

['rəuli] .
ROWLEY .
罗利 .

罗利。

['tru:li] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] — [fɔ:r; fər][aɪ] [pər'si:v] [sɜ:r]['ɑ:lɪvər][ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv][oʊld] ['stænli] [wʌz; wəz]
Truly it was — for I perceive Sir Oliver the character of old Stanley was
真的 它 曾是 — 为了 我 感知 先生 奥利弗 这 特点 的 老的 斯坦利 曾是
[noʊ] [prə'tekʃn] [tu:; tə][ju:; jʊ] .
no Protection to you .
不 保护 到 你 .

确实如此——因为我看出，奥利弗爵士，老斯坦利的品格并不能保护你。

[sɜ:r] ['ɑ:lɪvər] .
SIR OLIVER .
先生 奥利弗 .

奥利弗爵士。

[nɔ:r][ʌv; əv] ['pri:miəm] ['i:ðər] — [ðə; ði] [nɪ'sesɪtɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['fɔ:rmər][kʊd; kəd][nɑ:t][ɪk'stɔ:rt][ə; eɪ]
Nor of Premium either — the necessities of the former could not extort a
也不 的 优质的 任何一个 — 这 必需品 的 这 以前的 可以 不是 勒索 一个
['ʃɪlɪŋ] [frʌm; frəm] [ðæt] [bə'nevələnt] ['dʒent(ə)lmən] ;
shilling from that benevolent Gentleman ;
先令 从 那 仁慈 绅士 ;

也不是高级货——这位仁慈的先生一分钱也拿不到；

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] [aɪ] [stʊd] [ə; eɪ] [tʃæns] [ʌv; əv] ['fɛri:ŋ] [wɜ:rs] [ðæn; ðən][maɪ] ['ænsestərz] ,
and with the other I stood a chance of faring worse than my Ancestors ,
和 和 这 其他 我 站立 一个 机会 的 航道 更糟 比 我的 祖先 ,

而选择另一种，我的境遇可能会比我的祖先更糟。

[ænd; ənd] ['bi:ɪŋ] [nɑ:kt] [daʊn] [wɪ'ðaʊt] ['bi:ɪŋ] [bɪd][fɔ:r; fər] .
and being knocked down without being bid for .
和 存在 敲门 向下 没有 存在 出价 为了 .

未经竞标就被收购。

['sɜ:rfɪs] .
SURFACE .
表面 .

表面。

[tʃɑ:rlz] !
Charles !
查尔斯 !

查尔斯！

[tʃɑ:rlz] .
CHARLES .
查尔斯 .

查尔斯。

['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] !
Joseph **!**
约瑟夫 !

约瑟!

['sɜːrfɪs] .
SURFACE **.**
表面 .

表面。

- [tɪz] [kəm'pliːt] !
' Tis compleat !
- 的 完成 !

完成了!

[tʃɑːrlz] .
CHARLES **.**
查尔斯 .

查尔斯。

['veri] !
Very **!**
非常 !

非常!

[sɜːr] ['ɑːlɪvər] .
SIR OLIVER .
先生 奥利弗 .

奥利弗爵士。

[sɜːr]['piːtər] — [maɪ] [frend] [ænd; ənd] ['rəuli] [tuː] — [lʊk] [ɑːn][ðæt] ['eldər] ['nefjuː] [ʌv; əv][maɪn] —
Sir Peter — my Friend and Rowley too — look on that elder Nephew of mine —
先生 彼得 — 我的 朋友 和 罗利 也 — 看 在 那 长老 侄子 的 矿 —
[juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [hiː; hi][hæz; həz] [ɔːl'redi] [rɪ'siːvd] [frʌm; frəm][maɪ] ['baʊnti] [ænd; ənd][juː; jʊ] [noʊ]
You know what He has already received from my Bounty and you know
你 知道 什么 他 有 已经 已收到 从 我的 赏金 和 你 知道
['ɔːlsoʊ] [haʊ] ['glædli] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [lʊkt] [ɑːn][hæf][maɪ] ['fɔːrtʃən] [æz; əz] [held] [ɪn] [trʌst] [fɔːr; fər]
also how gladly I would have look'd on half my Fortune as held in trust for
还 如何 乐意 我 会 有 看起来 在 一半 我的 财富 作为 握住 在 相信 为了
[hɪm; ɪm] — [dʒʌdʒ] [ðen] [maɪ] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ɪn] [dɪs'kʌvərɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi] ['destɪtuːt] [ʌv; əv]
him — judge then my Disappointment in discovering him to be destitute of
他 — 法官 然后 我的 失望 在 发现 他 到 是 贫困 的
[truːθ] — ['tʃærəti] — [ænd; ənd] ['grætɪtuːd] —
Truth — Charity — and Gratitude —
真相 — 慈善 — 和 感激 —

彼得爵士——我的朋友，还有罗利——看看我那位年长的侄子——你们知道他已经从我这里得到了多少恩惠，你们也知道我多么乐意将我一半的财产托管给他——那么，当你们体会到，当我发现他缺乏真诚、仁慈和感恩之心时，我有多么失望吧!

[sɜːr] ['piːtər] .
SIR PETER .
先生 彼得 .

彼得爵士。

[sɜːr]['ɑːlɪvər] — [aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [mɔːr] [sə'praiz] [æt; ət] [ðɪs] [ˌdeklə'reɪʃn] ,
Sir Oliver — I should be more surprized at this Declaration ,
先生 奥利弗 — 我 应该 是 更多的 惊讶 在 这 宣言 ,

奥利弗爵士——我对这份声明应该感到更加惊讶才对。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd][nɑːt][maɪ'self] [faʊnd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi] ['selfɪʃ] — ['tretʃərəs] [ænd; ənd] [ˌhɪpə'krɪtɪk(ə)l]

if **I** **had** **not** **myself** **found** **him** **to** **be** **selfish** **—** **treacherous** **and** **Hypocritical**

如果 我 有 不是 我 成立 他 到 是 自私 — 奸诈 和 虚伪

.

:

.

如果我当初没有发现他自私、奸诈、虚伪的话。

['leɪdi] ['tiːzl] .

LADY **TEAZLE** **.**

女士 紫蓟 .

蒂泽尔夫人。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [pliːdz] [nɑːt] ['gɪlti] [tuː; tə] [ðiːz] [preɪ] [let] [hɪm; ɪm] [kɔːl] [ˌem 'iː][tuː; tə]

And **if** **the** **Gentleman** **pleads** **not** **guilty** **to** **these** **pray** **let** **him** **call** **ME** **to**

和 如果 这 绅士 恳求 不是 有罪的 到 这些 祈祷 让 他 称呼 我 到

[hɪz; ɪz] ['kærəktər] .

his **Character** **.**

他的 特点 .

如果这位先生对这些指控拒不不认罪，请他来找我，让我来评判他的品格。

[sɜːr] ['piːtər] .

SIR **PETER** **.**

先生 彼得 .

彼得爵士。

[ðen] [aɪ] [bɪ'liːv] [wiː; wi] [niːd] [ˌeɪ diː 'diː][noʊ] [mɔːr] — [ɪf] [hiː; hi] [noʊz] [hɪm'self] [hiː; hi] [wɪl] [kən'sɪdər]

Then **I** **believe** **we** **need** **add** **no** **more** **—** **if** **He** **knows** **himself** **He** **will** **consider**

然后 我 相信 我们 需要 添加 不 更多的 — 如果 他 知道 他自己 他 将要 考虑

[ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ðə; ði][moʊst] ['pɜːrfɪkt] ['pʌnɪʃmənt] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [noʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [wɜːrld] —

it **as** **the** **most** **perfect** **Punishment** **that** **He** **is** **known** **to** **the** **world** **—**

它 作为 这 最多 完美的 惩罚 那 他 是 已知 到 这 世界 —

那么我认为我们无需再补充什么了——如果祂了解自己，祂就会认为祂被世人所知是祂所能受到的最完美的惩罚——

[tʃɑːrlz] .

CHARLES **.**

查尔斯 .

查尔斯。

[ɪf] [ðeɪ] [tɔːk] [ðɪs] [weɪ] [tuː; tə] ['ɑːnəsti] — [wʌt] [wɪl] [ðeɪ] [seɪ] [tuː; tə][ˌem 'iː][baɪ][ænd; ənd] [baɪ] !

If **they** **talk** **this** **way** **to** **Honesty** **—** **what** **will** **they** **say** **to** **ME** **by** **and** **bye** **!**

如果 他们 讲话 这 方式 到 诚实 — 什么 将要 他们 说 到 我 经过 和 再见 !

如果他们这样对待诚实——那他们过段时间又会如何对待我呢！

[sɜːr] ['ɑːlɪvər] .

SIR **OLIVER** **.**

先生 奥利弗 .

奥利弗爵士。

[æz; əz][fɔːr; fər] [ðæt] ['prɑːdɪg(ə)l] — [hɪz; ɪz] ['brʌðər] [ðer; ðər] — —

As **for** **that** **Prodigal** **—** **his** **Brother** **there** **—** **—**

作为 为了 那 浪子 — 他的 兄弟 那里 — —

至于那个浪子——他的兄弟——

[tʃɑːrlz] .

CHARLES **.**

查尔斯 .

查尔斯。

[aɪ] [naʊ] [kʌmz] [maɪ] [tɜːrn] — [ðə; ði] [dæmd] ['fæməli] ['pɪktʃərz] [wɪl] ['ruːɪn][ˌem 'iː] —

Aye **now** **comes** **my** **Turn** **—** **the** **damn'd** **Family** **Pictures** **will** **ruin** **me** **—**

是的 现在 来 我的 转动 — 这 该死的 家庭 图片 将要 废墟 我 —

哎，现在轮到我了——该死的全家福会毁了我的——

['sɜːrfɪs] .
SURFACE .
表面 .

表面。

[sɜːr]['ɑːlɪvər] — ['ʌŋkəl] — [wɪl] [juː; jʊ] ['ɑːnər] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hɪrɪŋ] —
Sir Oliver — Unkle — will you honour me with a hearing —
先生 奥利弗 — 叔叔 — 将要 你 荣誉 我 和 一个 听力 —

奥利弗爵士——叔叔——您能否给我一次听证的机会?

[tʃɑːrlz] .
CHARLES .
查尔斯 .

查尔斯。

[aɪ] [wɪʃ] ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] [naʊ] [wʊd] [meɪk] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] ['spiːtʃɪz] [ænd; ənd][aɪ] [maɪt]
I wish Joseph now would make one of his long speeches and I might
我 希望 约瑟夫 现在 会 制作 一 的 他的 长的 演讲 和 我 可能
[ˌrekə'lekt] [maɪ'self][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] —
recollect myself a little —
追忆 我 一个 小的 —

我希望约瑟夫现在能发表一番长篇大论，这样我或许能稍微冷静一下——

[sɜːr] ['ɑːlɪvər] .
SIR OLIVER .
先生 奥利弗 .

奥利弗爵士。

[ænd; ənd][aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ] [wʊd] [ˌʌndər'teɪk] [tuː; tə] ['vɪndɪkeɪt] [jɔːr'self] [ɪn'taɪərli] —
And I suppose you would undertake to vindicate yourself entirely —
和 我 认为 你 会 承担 到 表白 你自己 完全 —

我想你会竭尽全力证明自己的清白——

['sɜːrfɪs] .
SURFACE .
表面 .

表面。

[aɪ] [trʌst] [aɪ][kʊd; kəd] —
I trust I could —
我 相信 我 可以 —

我相信我能做到——

[sɜːr] ['ɑːlɪvər] .
SIR OLIVER .
先生 奥利弗 .

奥利弗爵士。

[neɪ] — [ɪf] [juː; jʊ] ['dezərt] [jʊr; jər] ['roʊgəri] [ɪn][ɪts] [dɪ'stres] [ænd; ənd][traɪ][tuː; tə][biː; bi]['dʒʌstɪfaɪd] — [juː; jʊ]
Nay — if you desert your Roguery in its Distress and try to be justified — you
不 — 如果 你 沙漠 你的 坏事 在 它是 痛苦 和 尝试 到 是 合理的 — 你
[hæv; həv]['iːv(ə)n] [les] ['prɪnsəp(ə)l][ðæn; ðən][aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][hæd; həd] . — [[tuː; tə] [tʃɑːrlz] ['sɜːrfɪs]]
have even less principle than I thought you had . — [To CHARLES SURFACE]
有 甚至 较少的 原则 比 我 想法 你 有 . — [到 查尔斯 表面]

不——如果你在困境中抛弃你的无赖行径，还试图为自己辩解——那你比我想象的还要缺乏原则。——[对查尔斯·瑟菲斯说]

[wel] , [sɜːr] — [ænd; ənd][juː; jʊ][kʊd; kəd]['dʒʌstɪfaɪ] [jɔːr'self] [tuː]
Well , Sir — and YOU could JUSTIFY yourself too
出色地 , 先生 — 和 你 可以 证明合法 你自己 也

先生，您也完全可以为自己的行为辩解。

[aɪ] [sə'poʊz] —
I **suppose** **—**
我 认为 —

我想-

[tʃɑːrlz] .
CHARLES **.**
查尔斯 .

查尔斯。

[nɑːt] [ðæt] [aɪ] [noʊ] [ʌv; əv] , [sɜːr]['ɑːlɪvər] .
Not **that** **I** **know** **of** **,** **Sir** **Oliver** **.**
不是 那 我 知道 的 , 先生 奥利弗 .

据我所知没有，奥利弗爵士。

[sɜːr] ['ɑːlɪvər] .
SIR **OLIVER** **.**
先生 奥利弗 .

奥利弗爵士。

[wʌt] [！]
What **[** **!** **]**
什么 [！]

什么[！]

['lɪt(ə)l] ['priːmiəm] [hæz; həz] [bɪn] [let] [tuː] [mʌtʃ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['siːkrət] [aɪ] [prɪ'zuːm] .
little **Premium** **has** **been** **let** **too** **much** **into** **the** **secret** **I** **presume** **.**
小的 优质的 有 到过 让 也 很多 进入 这 秘密 我 怙 .

我猜想，小Premium可能被透露了太多秘密。

[tʃɑːrlz] .
CHARLES **.**
查尔斯 .

查尔斯。

[truː] — [sɜːr] — [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['fæməli] ['siːkrɪts] , [ænd; ənd] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][biː; bi] ['menʃ(ə)nd]
True **—** **Sir** **—** **but** **they** **were** **Family** **Secrets** **,** **and** **should** **not** **be** **mentioned**
真的 — 先生 — 但 他们 是 家庭 秘密 , 和 应该 不是 是 提及
[ə'gen] [juː; jʊ] [noʊ] .
again **you** **know** **.**
再次 你 知道 .

没错，先生，但那是家族秘密，您也知道，不应该再提了。

['rəuli] .
ROWLEY **.**
罗利 .

罗利。

[kʌm] [sɜːr]['ɑːlɪvər] [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] ['kænɑːt] [spiːk] [ʌv; əv] ['tʃɑːrlzɪz] ['fɑːliz] [wɪð; wɪθ]['æŋgər] .
Come **Sir** **Oliver** **I** **know** **you** **cannot** **speak** **of** **Charles's** **Follies** **with** **anger** **.**
来 先生 奥利弗 我 知道 你 不能 说话 的 查尔斯的 愚行 和 愤怒 .

来吧，奥利弗爵士，我知道你无法带着愤怒谈论查理的愚行。

[sɜːr] ['ɑːlɪvər] .
SIR **OLIVER** **.**
先生 奥利弗 .

奥利弗爵士。

[ɑːdz] [hɑːrt] [noʊ] [mɔːr] [aɪ][kæn; kən] — [nɔːr][wɪð; wɪθ]['grævəti] ['iːðər] — [sɜːr]['piːtər][duː][juː; jʊ] [noʊ]

Odd's	**heart**	**no**	**more**	**I**	**can**	**—**	**nor**	**with**	**gravity**	**either**	**—**	**Sir**	**Peter**	**do**	**you**	**know**
赔率	心	不	更多的	我	能	—	也不	和	重力	任何一个	—	先生	彼得	做	你	知道

[ðə; ði] [roʊg] - [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][fɔːr; fər][ɔːl][hɪz; ɪz] ['ænsestərz] — [soʊld][ˌem 'iː]['dʒʌdʒɪz][ænd; ənd]

the	**Rogue**	**bargain'd**	**with**	**me**	**for**	**all**	**his**	**Ancestors**	**—**	**sold**	**me**	**judges**	**and**
这	流氓	-	和	我	为了	全部	他的	祖先	—	卖	我	法官	和

['dʒenrəlz] [baɪ][ðə; ði] [fʊt] ,

Generals	**by**	**the**	**Foot**	**,**
将军们	经过	这	脚	,

奥德的心我再也做不到了——重力也帮不了我了——彼得爵士，你知道那个流氓用他所有的祖先和我做了交易吗——他成群结队地把法官和将军卖给了我。

[ænd; ənd]['meɪd(ə)n] [ænt] [æz; əz] [tʃiːp] [æz; əz]['broʊkən]['tʃaɪnə] !

and	**Maiden**	**Aunts**	**as**	**cheap**	**as**	**broken**	**China**	**!**
和	少女	姑姑们	作为	便宜的	作为	破碎的	中国	!

还有像碎瓷器一样廉价的未婚姑妈！

[tʃɑːrlz] .

CHARLES	**.**
查尔斯	.

查尔斯。

[tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , [sɜːr]['ɑːlɪvər] ,

To	**be**	**sure**	**,**	**Sir**	**Oliver**	**,**
到	是	当然	,	先生	奥利弗	,

当然，奥利弗爵士，

[aɪ][dɪd] [meɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [friː] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['fæməli] ['kænvəs] [ðæts] [ðə; ði] [truːθ] [ˌɒnt] :

I	**did**	**make**	**a**	**little**	**free**	**with**	**the**	**Family**	**Canvas**	**that's**	**the**	**truth**	**on't**	**:**
我	做过	制作	一个	小的	自由的	和	这	家庭	帆布	那就是	这	真相	不	:

我确实通过 Family Canvas 赚了点小钱，这是实话：

— [maɪ] ['ænsestərz] [meɪ] ['sɜːrt(ə)nli] [raɪz] [ɪn]['dʒʌdʒmənt] [ə'genst] [ˌem 'iː][ðeəz; ðəz][noʊ] [dɪ'naɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] —

—	**my**	**Ancestors**	**may**	**certainly**	**rise**	**in**	**judgment**	**against**	**me**	**there's**	**no**	**denying**	**it**	**—**
—	我的	祖先	可能	当然	上升	在	判断	反对	我	有	不	否认	它	—

[bʌt; bət] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] [sɪn'sɪr] [wen] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] ,

but	**believe**	**me**	**sincere**	**when**	**I**	**tell**	**you**	**,**
但	相信	我	真诚	什么时候	我	告诉	你	,

——我的祖先或许会对我进行审判，这一点毋庸置疑——但我真诚地告诉你，

[ænd; ənd][ə'pɑːn][maɪ][soʊl][aɪ] [wʊd] [nɑːt][seɪ][soʊ] [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] — [ðæt] [ɪf] [aɪ][duː][nɑːt] [ə'pɪr]

and	**upon**	**my**	**soul**	**I**	**would**	**not**	**say**	**so**	**if**	**I**	**was**	**not**	**—**	**that**	**if**	**I**	**do**	**not**	**appear**
和	之上	我的	灵魂	我	会	不是	说	所以	如果	我	曾是	不是	—	那	如果	我	做	不是	出现

['mɔːtifaid] [æt; ət][ðə; ði] [ɪk'spoʊʒər] [ʌv; əv][maɪ] ['fɑːliz] ,

mortified	**at**	**the**	**exposure**	**of**	**my**	**Follies**	**,**
羞愧难当	在	这	接触	的	我的	愚行	,

我以我的灵魂发誓，如果不是真的感到羞愧，我绝不会这么说——如果我的愚蠢行为被揭露后我没有表现出羞愧之情，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [fiːl] [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][ðə; ði] ['wɔrməst] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ɪn] ['siːɪŋ] [juː; jʊ] , [maɪ]

it	**is**	**because**	**I**	**feel**	**at**	**this**	**moment**	**the**	**warmest**	**satisfaction**	**in**	**seeing**	**you**	**,**	**my**
它	是	因为	我	感觉	在	这	片刻	这	最温暖	满意	在	看到	你	,	我的

['lɪbərəl] ['benɪfæktər] .

liberal	**benefactor**	**.**
自由主义	恩人	.

因为我此刻见到您——我慷慨的恩人——感到无比欣慰。

[sɜːr] ['ɑːlɪvər] .

SIR	**OLIVER**	**.**
先生	奥利弗	.

奥利弗爵士。

[tʃɑːrlz] — [aɪ] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] — [gɪv] [ˌem 'iː][jʊr; jər][hænd] [ə'gen] :
Charles — I believe you — give me your hand again :
查尔斯 — 我 相信 你 — 给 我 你的 手 再次 :

查尔斯——我相信你——再把手给我吧：

[ðə; ðɪ] [ɪl] - ['lʊkɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['feloʊ] ['oʊvər][ðə; ðɪ] [kaʊtʃ] [hæz; həz] [meɪd] [jʊr; jər] [piːs] .
the ill - looking little fellow over the Couch has made your Peace .
这 患病的 - 寻找 小的 同伴 超过 这 长椅 有 制成 你的 和平 .

沙发上那个面色苍白、看起来病恹恹的小家伙已经和你达成了和解。

[tʃɑːrlz] .
CHARLES .
查尔斯 .

查尔斯。

[ðen] [sɜːr] — [maɪ] ['grætɪtuːd] [tuː; tə][ðə; ðɪ][ə'rɪdʒən(ə)l][ɪz] [stɪl] [ɪnkriːst] .
Then Sir — my Gratitude to the original is still encreased .
然后 先生 — 我的 感激 到 这 原来的 是 仍然 增加 .

先生，我对原作的感激之情与日俱增。

['leɪdi] ['tiːzl] .
LADY TEAZLE .
女士 紫蓟 .

蒂泽尔夫人。

[[əd'vænsɪŋ] .]
[Advancing .]
[前进 .]

[前进。]

[jet] [aɪ] [bɪ'liːv] , [sɜːr]['ɑːlɪvər] ,
Yet I believe , Sir Oliver ,
然而 我 相信 , 先生 奥利弗 ,

但我相信，奥利弗爵士，

[hɪr] [ɪz][wʌn] [huːm] [tʃɑːrlz] [ɪz] [stɪl] [mɔːr] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][biː; bi]['rekənsaild][tuː; tə] .
here is one whom Charles is still more anxious to be reconciled to .
这里 是 一 谁 查尔斯 是 仍然 更多的 焦虑的 到 是 和解 到 .

这是查尔斯仍然非常渴望与之和解的人。

[sɜːr] ['ɑːlɪvər] .
SIR OLIVER .
先生 奥利弗 .

奥利弗爵士。

[oʊ][aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'tætʃmənt] [ðer; ðər] — [ænd; ənd] ,
O I have heard of his Attachment there — and ,
哦 我 有 听到 的 他的 依恋 那里 — 和 ,

我听说过他在那里的任职经历——而且，

[wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [jʌŋ] ['leɪdiːz] ['pɑːrd(ə)n] [ɪf] [aɪ] [kən'struː] [raɪt] [ðæt] [blʌʃ] — —
with the young Lady's Pardon if I construe right that Blush — —
和 这 年轻的 女士的 赦免 如果 我 解释 正确的 那 脸红 — —

如果我理解没错的话，这位年轻女士的道歉是：脸红——

[sɜːr] ['piːtər] .
SIR PETER .
先生 彼得 .

彼得爵士。

[wel] — [tʃaɪld] — [spiːk] [jʊr; jər] ['sentɪmənts] — [juː; jʊ] [noʊ] — [wiː; wi][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi]
Well — Child — speak your sentiments — you know — we are going to be
出色地 — 孩子 — 说话 你的 情感 — 你 知道 — 我们 是 去 到 是
['rekənsaild][tuː; tə] [tʃɑːrlz] —
reconciled to Charles —
和解 到 查尔斯 —

孩子，说说你的感受吧——你知道，我们会和查尔斯和解的。

[mə'riːə] .
MARIA .
玛丽亚 .

玛丽亚。

[sɜːr] — [aɪ][hæv; həv]['lɪt(ə)l][tuː; tə] [seɪ] — [bʌt; bət] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [rɪ'dʒɔɪs] [tuː; tə] [hɪr] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] ['hæpi]
Sir — I have little to say — but that I shall rejoice to hear that He is happy
先生 — 我 有 小的 到 说 — 但 那 我 将 麾 到 听到 那 他 是 快乐的
— [fɔːr; fər][ˌem 'iː] — [wət'evər] [kleɪm] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ə'fekʃ(ə)n] — [aɪ] ['wɪlɪŋ] [rɪ'zaɪn] [tuː; tə]
— For me — whatever claim I had to his Affection — I willing resign to
— 为了 我 — 任何 宣称 我 有 到 他的 感情 — 我 愿意的 辞职 到
[wʌn] [huː] [hæz; həz][ə; eɪ] ['betər] ['taɪt(ə)l] .
one who has a better title .
一 WHO 有 一个 更好的 标题 .

先生——我没什么好说的——但我很高兴听到他很幸福——至于我——无论我曾经拥有过什么他的宠爱——我都甘愿让给一个更有资格的人。

[tʃɑːrlz] .
CHARLES .
查尔斯 .

查尔斯。

[haʊ] [mə'riːə] !
How Maria !
如何 玛丽亚 !

玛丽亚真棒！

[sɜːr] ['piːtər] .
SIR PETER .
先生 彼得 .

彼得爵士。

['heɪdeɪ] — [wɒts] [ðə; ðɪ] ['mɪstəri] [naʊ] ?
Heyday — what's the mystery now ?
鼎盛时期 — 是什么 这 神秘 现在 ?

鼎盛时期——如今的谜团又是什么?

[waɪl] [hiː; hi] [ə'pɪrd] [æn; ən][ɪn'kɔːrɪdʒəb(ə)l] [reɪk] ,
while he appeared an incorrigible Rake ,
尽管 他 出现 一个 不可救药 耙 ,

虽然他看起来像个无可救药的浪荡子，

[juː; jʊ] [wʊd] [gɪv] [jʊr; jər][hænd][tuː; tə][noʊ][wʌn] [els] [ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] ['hiːz] ['laɪkli] [tuː; tə] [rɪ'fɔːrm]
you would give your hand to no one else and now that He's likely to reform
你 会 给 你的 手 到 不 一 别的 和 现在 那 他是 可能 到 改革
[aɪl] ['wɔːrənt] [juː; jʊ][wəʊnt][hæv; həv][hɪm; ɪm] !
I'll warrant You won't have him !
患病的 保证 你 惯于 有 他 !

你不会把手交给别人，现在他很可能改过自新，我敢保证你不会得到他!

[mə'riːə] .
MARIA .
玛丽亚 .

玛丽亚。

[hɪz; ɪz] [oʊn] [hɑːrt] — [ænd; ənd] ['leɪdi] [snɪrwɛl] [noʊ] [ðə; ði] [kɔːz] .
His own Heart — and Lady Sneerwell know the cause .
他的 自己的 心 — 和 女士 斯尼韦尔 知道 这 原因 .

他自己的心——斯尼尔韦尔夫人知道原因。

[[tʃɑːrlz] .]
[CHARLES .]
[查尔斯 .]

[查尔斯。]

['leɪdi] [snɪrwɛl] !
Lady Sneerwell !
女士 斯尼韦尔 !

斯尼威尔夫人!

['sɜːrfɪs] .
SURFACE .
表面 .

表面。

['brʌðər] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][wɪð; wɪθ] [greɪt] [kən'sɜːrn] — [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [spiːk] [ɑːn] [ðɪs] [pɔɪnt] ,
Brother it is with great concern — I am obliged to speak on this Point ,
兄弟 它 是 和 伟大的 忧虑 — 我 是 有义务 到 说话 在 这 观点 ,

兄弟，我怀着极大的关切——不得不就这一点谈谈我的看法。

[bʌt; bət][maɪ] [rɪ'gɑːrd] [tuː; tə] ['dʒʌstɪs] [ə'blaidʒz][ˌem 'iː] — [ænd; ənd] ['leɪdi] - ['ɪndʒəriz] [kæn; kən][noʊ]
but my Regard to justice obliges me — and Lady Sneerwell's injuries can no
但 我的 看待 到 正义 义务 我 — 和 女士 - 受伤 能 不
[lɔːŋgər] — [biː; bi] [kən'siːld] — [[goʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] .]
longer — be concealed — [Goes to the Door .]
更长 — 是 暗 — [去 到 这 门 .]

但是，出于对正义的敬畏，我不得不——而且斯尼威尔夫人的伤势再也无法——被掩盖——[走向门口。]

['entər] ['leɪdi] [snɪrwɛl]
Enter LADY SNEERWELL
进入 女士 斯尼韦尔

斯尼尔韦尔夫人登场

[sɜːr] ['piːtər] .
SIR PETER .
先生 彼得 .

彼得爵士。

[soʊ] !
Soh !
苏 !

咦!

[ə'nʌðər] [frentʃ] ['mɪlɪnər] [ɪ'gæd] !
another French milliner egad !
其他 法语 女帽商 哎呀 !

又一位法国女帽设计师，天哪!

[hiː; hi][hæz; həz][wʌn][ɪn] ['evri] [ruːm] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [aɪ] [sə'poʊz] —
He has one in every Room in the House I suppose —
他 有 一 在 每一个 房间 在 这 房子 我 认为 —

我想他家里每个房间都放了一个——

['leɪdi] [snɪrwɛl] .
LADY SNEERWELL .
女士 斯尼韦尔 .

斯尼尔韦尔夫人。

[ʌn'greɪtfl] [tʃɑːrlz] !
Ungrateful **Charles** **!**
忘恩负义 查尔斯 !

忘恩负义的查尔斯!

[wel] [meɪ] [juː; jʊ][biː; bi] [sər'praɪzd] [ænd; ənd] [fiːl] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪn'delɪkət] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [jʊr; jər]
Well **may** **you** **be** **surprised** **and** **feel** **for** **the** **indelicate** **situation** **which** **your**
出色地 可能 你 是 惊讶 和 感觉 为了 这 不雅 情况 哪个 你的
['pɜːrfədi][hæz; həz] [fɔːrst] [ˌem 'iː]['ɪntuː] .
Perfidy **has** **forced** **me** **into** **.**
背信弃义 有 强制 我 进入 .

愿你感到惊讶，并体会到你的背信弃义给我造成的这种尴尬处境。

[tʃɑːrlz] .
CHARLES **.**
查尔斯 .

查尔斯。

[preɪ] ['ʌŋkəl] , [ɪz] [ðɪs] [ə'nʌðər] [plɑːt][ʌv; əv] [jɔːrz] ?
Pray **Unkle** **,** **is** **this** **another** **Plot** **of** **yours** **?**
祈祷 叔叔 , 是 这 其他 阴谋 的 你的 ?

叔叔，这是你的另一个阴谋吗?

[fɔːr; fər][æz; əz][aɪ][hæv; həv] [laɪf] [aɪ][dəunt] [ˌʌndər'stænd] [ˌaɪ 'tiː] .
for **as** **I** **have** **Life** **I** **don't** **understand** **it** **.**
为了 作为 我 有 生活 我 不 理解 它 .

因为我拥有生命，但我却不明白它。

['sɜːrfɪs] .
SURFACE **.**
表面 .

表面。

[aɪ] [bɪ'liːv] [sɜːr][ðer; ðər][ɪz][bʌt; bət][ðə; ði] ['evɪdəns] [ʌv; əv][wʌn]['pɜːrs(ə)n] [mɔːr] ['nesəseri] [tuː; tə] [meɪk]
I **believe** **Sir** **there** **is** **but** **the** **evidence** **of** **one** **Person** **more** **necessary** **to** **make**
我 相信 先生 那里 是 但 这 证据 的 一 人 更多的 必要的 到 制作
[ˌaɪ 'tiː] [ɪk'striːmli] [klɪr] .
it **extremely** **clear** **.**
它 极其 清除 .

先生，我认为只需要再找一个人提供证据就能把事情说得非常清楚了。

[sɜːr] ['piːtər] .
SIR **PETER** **.**
先生 彼得 .

彼得爵士。

[ænd; ənd] [ðæt] ['pɜːrs(ə)n] — [aɪ][ɪ'mædʒɪn] ,
And **that** **Person** **—** **I** **imagine** **,**
和 那 人 — 我 想象 ,

而那个人——我想，

[ɪz]['mɪstər] . [sneɪk] — ['rəuli] — [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['pɜːrfɪktli] [raɪt] [tuː; tə] [brɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] —
is **Mr** **.** **Snake** **—** **Rowley** **—** **you** **were** **perfectly** **right** **to** **bring** **him** **with** **us** **—**
是 先生 . 蛇 — 罗利 — 你 是 完美 正确的 到 带来 他 和 我们 —
[ænd; ənd] [preɪ] [let][hɪm; ɪm] [ə'pɪr] .
and **pray** **let** **him** **appear** **.**
和 祈祷 让 他 出现 .

是蛇先生——罗利——你把他带来真是太对了——请让他现身吧。

['rəuli] .
ROWLEY **.**
罗利 .

罗利。

[wɔːk] [ɪn] , ['mɪstər] . [sneɪk] —
Walk **in** **,** **Mr** **.** **Snake** **—**
走 在 , 先生 . 蛇 —

进来吧，蛇先生——

['entər] [sneɪk]
Enter **SNAKE**
进入 蛇

输入贪吃蛇

[aɪ] [θɔːt] [hɪz; ɪz] ['testɪmoʊni] [maɪt] [biː; bi] ['wɑːntɪd] — [haʊ'evər] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənz] [ʌn'lʌkɪli] [ðæt] [hiː; hi]
I **thought** **his** **Testimony** **might** **be** **wanted** **—** **however** **it** **happens** **unluckily** **that** **He**
我 想法 他的 见证 可能 是 通缉 — 然而 它 发生 不幸的是 那 他

[kʌmz] [tuː; tə] [kən'frʌnt] ['leɪdi] [snɪrwɛl] [ænd; ənd][nɑːt][tuː; tə] [sə'pɔːrt] [hɜːr; hər] —
comes **to** **confront** **Lady** **Sneerwell** **and** **not** **to** **support** **her** **—**
来 到 面对 女士 斯尼韦尔 和 不是 到 支持 她 —

我原以为他的证词会派上用场——然而不幸的是，他来此是为了与斯尼威尔夫人对峙，而不是为了支持她——

['leɪdi] [snɪrwɛl] .
LADY **SNEERWELL** **.**
女士 斯尼韦尔 .

斯尼尔韦尔夫人。

[ə; eɪ] ['vɪlən] ! — ['tretʃərəs] [tuː; tə][ˌem 'iː][æt; ət][læst] !
A **Villain** **!** **—** **Treacherous** **to** **me** **at** **last** **!**
一个 恶棍 ! — 奸诈 到 我 在 最后的 !

恶棍！——最终背叛了我！

[spiːk] , ['feloʊ] , [hæv; həv][juː; jʊ] [tuː] [kən'spaɪər] [ə'genst] [ˌem 'iː] ?
Speak **,** **Fellow** **,** **have** **you** **too** **conspired** **against** **me** **?**
说话 , 同伴 , 有 你 也 密谋 反对 我 ?

说吧，伙计，你也参与了反对我的阴谋吗?

[sneɪk] .
SNAKE **.**
蛇 .

蛇。

[aɪ][beg][jʊr; jər] ['leɪdiʃɪp] — [ten] ['θaʊz(ə)nd] ['pɑːrd(ə)n] — [juː; jʊ] [peɪd] [ˌem 'iː] [ɪk'striːmli] ['lɪbərəli]
I **beg** **your** **Ladyship** **—** **ten** **thousand** **Pardons** **—** **you** **paid** **me** **extremely** **Liberally**
我 求 你的 夫人 — 十 千 赦免 — 你 有薪酬的 我 极其 慷慨地

[fɔːr; fər][ðə; ði] [laɪ] [ɪn] ['kwestʃən] — [bʌt; bət][aɪ] [ʌn'fɔːrtʃənətli] [hæv; həv] [bɪn] ['dʌb(ə)l] [tuː; tə]
for **the** **Lie** **in** **question** **—** **but** **I** **unfortunately** **have** **been** **offer'd** **double** **to**
为了 这 说谎 在 问题 — 但 我 很遗憾 有 到过 提供 双倍的 到

[spiːk] [ðə; ði] [truːθ] .
speak **the** **Truth** **.**
说话 这 真相 .

夫人，请您原谅——万分抱歉——您为我说的谎话付了我非常慷慨的报酬——但不幸的是，有人出价双倍的钱让我说出真相。

['leɪdi] [snɪrwɛl] .
LADY **SNEERWELL** **.**
女士 斯尼韦尔 .

斯尼尔韦尔夫人。

[ðə; ði] ['tɔːments] [ʌv; əv] [ʃeɪm] [ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ɑːn][juː; jʊ][ɔːl] !
The **Torments** **of** **Shame** **and** **Disappointment** **on** **you** **all** **!**
这 折磨 的 耻辱 和 失望 在 你 全部 !

愿你们都遭受耻辱和失望的折磨!

['leɪdi] ['tiːzl] .
LADY TEAZLE .
女士 紫蓟 .

蒂泽尔夫人。

[hoʊld] — ['leɪdi] [snɪrwɛl] — [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][goʊ][let][ˌem 'iː] [θæŋk] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [juː; jʊ]
Hold — Lady Sneerwell — before you go let me thank you for the trouble you
抓住 — 女士 斯尼韦尔 — 前 你 去 让 我 感谢 你 为了 这 麻烦 你
[ænd; ənd] [ðæt] ['dʒent(ə)lmən][hæv; həv]['teɪkən][ɪn] ['raɪtɪŋ] ['letərz] [frʌm; frəm][ˌem 'iː][tuː; tə] [tʃɑːrlz]
and that Gentleman have taken in writing Letters from me to Charles
和 那 绅士 有 已采取 在 写作 信件 从 我 到 查尔斯
[ænd; ənd] ['ænsər] [ðem; ðəm] [jɔːr'self] — [ænd; ənd][let][ˌem 'iː]['ɔːlsoʊ] [rɪ'kwest] [juː; jʊ][tuː; tə] [meɪk] [maɪ]
and answering them yourself — and let me also request you to make my
和 回答 他们 你自己 — 和 让 我 还 要求 你 到 制作 我的
[rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks][tuː; tə][ðə; ði] ['skændələs] ['kɑːlɪdʒ] — [ʌv; əv] [wɪtʃ] [juː; jʊ][ɑːr; ər]
Respects to the Scandalous College — of which you are
尊重 到 这 丑闻 大学 — 的 哪个 你 是
['prezɪdənt] — [ænd; ənd][ɪn'fɔːrm][ðem; ðəm] [ðæt] ['leɪdi] ['tiːzl] ,
President — and inform them that Lady Teazle ,
总统 — 和 通知 他们 那 女士 紫蓟 ,

等等——斯尼韦尔夫人——在你离开之前，请允许我感谢你和那位先生费心帮我写信给查尔斯，并亲自回复——也请允许我请你向你担任院长的那个声名狼藉的学院致以问候，并告知他们蒂泽尔夫人，

[laɪ'senʃɪət] , [begz] [liːv] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [ðə; ði][dɪ'ploʊmə] [ðeɪ] ['græntɪd] [hɜːr; hər] — [æz; əz][ʃiː; ʃi] [liːvz]
Licentiate , begs leave to return the diploma they granted her — as she leaves
执照 , 乞求 离开 到 返回 这 文凭 他们 的确 她 — 作为 她 树叶
[ʌv; əv] [[ef]]
of [f]
的 [f]

获得执照后，请求归还他们授予她的文凭——当她离开时[f]

['præktɪs] [ænd; ənd] [kɪlz] ['kærəktərz] [noʊ][lɔːŋgər] .
Practice and kills Characters no longer .
实践 和 杀戮 人物 不 更长 .

练习不再会杀死角色。

['leɪdi] [snɪrwɛl] .
LADY SNEERWELL .
女士 斯尼韦尔 .

斯尼尔韦尔夫人。

[prə'voʊkɪŋ] — ['ɪnsələnt] ! — [meɪ] [jʊr; jər] ['hʌzbənd] [lɪv; laɪv] [ðiːz] ['fɪfti] ['jɪrz] !
Provoking — insolent ! — may your Husband live these fifty years !
挑衅 — 傲慢的 ! — 可能 你的 丈夫 居住 这些 五十 年 !

真是挑衅——太无礼了！——愿你丈夫能活过这五十年！

[['eksɪt] .]
[Exit .]
[出口 .]

[出口。]

[sɜːr] ['piːtər] .
SIR PETER .
先生 彼得 .

彼得爵士。

[uːnz] [wʌt] [ə; eɪ] ['fjʊri] — —
Oons what a Fury — —
月亮 什么 一个 愤怒 — —

哦，多么愤怒——

['leɪdi] ['tiːzl] .
LADY TEAZLE .
女士 紫蓟 .

蒂泽尔夫人。

[ə; eɪ] [mə'lɪʃəs] ['kriːtʃər] [ɪn'diːd] !
A malicious Creature indeed !
一个 恶意 生物 的确 !

真是个恶毒的家伙!

[sɜːr] ['piːtər] .
SIR PETER .
先生 彼得 .

彼得爵士。

[heɪ] — [nɑːt][fɔːr; fər][hɜːr; hər][læst] [wɪʃ] ? —
Hey — not for her last wish ? —
嘿 — 不是 为了 她 最后的 希望 ? —

嘿——这不是为了实现她的遗愿吗?

['leɪdi] ['tiːzl] .
LADY TEAZLE .
女士 紫蓟 .

蒂泽尔夫人。

[oʊ]
O
哦

哦

[noʊ] —
No —
不 —

不-

[sɜːr] ['ɑːlɪvər] .
SIR OLIVER .
先生 奥利弗 .

奥利弗爵士。

[wel] [sɜːr] , [ænd; ənd] [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ][tuː; tə] [seɪ] [naʊ] ?
Well Sir , and what have you to say now ?
出色地 先生 , 和 什么 有 你 到 说 现在 ?

先生，您现在还有什么要说的吗?

['sɜːrfɪs] .
SURFACE .
表面 .

表面。

[sɜːr] , [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] [kən'faʊndɪd] ,
Sir , I am so confounded ,
先生 , 我 是 所以 令人困惑 ,

先生，我感到非常困惑。

[tuː; tə][faɪnd] [ðæt] ['leɪdi] [snɪrwɛl] [kʊd; kəd][biː; bi] ['gɪlti] [ʌv; əv] [sə'bɔːrn] ['mɪstər] . [sneɪk] [ɪn] [ðɪs]
to find that Lady Sneerwell could be guilty of suborning Mr . Snake in this
到 寻找 那 女士 斯尼韦尔 可以 是 有罪的 的 收买 先生 . 蛇 在 这
['mænər] [tuː; tə] [ɪm'poʊz] [ɑːn][juː 'es] [ɔːl] [ðæt] [aɪ] [noʊ] [nɑːt] [wʌt] [tuː; tə] [seɪ] — — [haʊ'evər] ,
manner to impose on us all that I know not what to say — — however ,
方式 到 强加 在 我们 全部 那 我 知道 不是 什么 到 说 — — 然而 ,

发现斯尼韦尔夫人竟然以这种方式唆使斯内克先生欺骗我们所有人，我真是无语了——然而，

[lest] [hɜːr; hər] [rɪ'vendʒfəl] ['spɪrɪt] [ʃʊd; ʃəd] [prɑːmpt] [hɜːr; hər] [tuː; tə] ['ɪndʒər] [maɪ] ['brʌðər] [aɪ] [hæd; həd]

lest	her	Revengeful	Spirit	should	prompt	her	to	injure	my	Brother	I	had
免得	她	复仇的	精神	应该	迅速的	她	到	损伤	我的	兄弟	我	有

['sɜːrt(ə)nli] ['betər] ['fɑːloʊ] [hɜːr; hər] [də'rektli; daɪ'rektli] .

certainly	better	follow	her	directly	.
当然	更好的	跟随	她	直接地	.

为了避免她因复仇之心而伤害我的哥哥，我最好还是直接跟踪她。

[['eksɪt] .]

[	Exit	.	]
[	出口	.	]

[出口。]

[sɜːr] ['piːtər] .

SIR	PETER	.
先生	彼得	.

彼得爵士。

['mɔːrəl] [tuː; tə] [ðə; ði] [læst] [drɑːp] !

Moral	to	the	last	drop	!
道德	到	这	最后的	降低	!

道德至极！

[sɜːr] ['ɑːlɪvər] .

SIR	OLIVER	.
先生	奥利弗	.

奥利弗爵士。

[aɪ] [ænd; ənd] ['mæri] [hɜːr; hər] ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] [ɪf] [juː; jʊ] [kæn; kən] . — [ɔɪl] [ænd; ənd] ['vɪnɪgər] [ɪ'gæd] : —

Aye	and	marry	her	Joseph	if	you	can	.	—	Oil	and	Vinegar	egad	:	—
是的	和	结婚	她	约瑟夫	如果	你	能	.	—	油	和	醋	哎呀	:	—

[juːl] [duː] ['veri] [wel] [tə'geðər] .

you'll	do	very	well	together	.
你会	做	非常	出色地	一起	.

约瑟夫，如果你能娶她，那就娶她吧。——油和醋，哎呀：——你们俩会相处得很好。

['rəuli] .

ROWLEY	.
罗利	.

罗利。

[aɪ] [bɪ'liːv] [wiː; wi] [hæv; həv] [noʊ] [mɔːr] [ə'keɪʒn] [fɔːr; fər] ['mɪstər] . [sneɪk] [æt; ət] ['prez(ə)nt] —

I	believe	we	have	no	more	occasion	for	Mr	.	Snake	at	Present	—
我	相信	我们	有	不	更多的	场合	为了	先生	.	蛇	在	展示	—

我认为我们目前已经没有必要再让斯内克先生出场了。

[sneɪk] .

SNAKE	.
蛇	.

蛇。

[bɪ'fɔːr] [aɪ] [goʊ] — [aɪ] [beg] ['pɑːrd(ə)n] [wʌns] [fɔːr; fər] [ɔːl] [fɔːr; fər] [wət'evər] [ʌn'iːzinis] [aɪ] [hæv; həv] [bɪn]

Before	I	go	—	I	beg	Pardon	once	for	all	for	whatever	uneasiness	I	have	been
前	我	去	—	我	求	赦免	一次	为了	全部	为了	任何	不安	我	有	到过

[ðə; ði] ['hʌmb(ə)l] ['ɪnstrəmənt] [ʌv; əv] ['kɔːzɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['pɑːrtiz] ['prez(ə)nt] .

the	humble	instrument	of	causing	to	the	Parties	present	.
这	谦逊的	乐器	的	导致	到	这	各方	展示	.

临行前，我再次恳请各位原谅，对于我给在场各方带来的任何不安，我深感歉意。

[sɜːr] ['piːtər] .

SIR	PETER	.
先生	彼得	.

彼得爵士。

[wel] — [wel] [juː; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [əˈtoʊnmənt] [baɪ][ə; eɪ] [gʊd] [diːd] [æt; ət][læst] —

Well	—	well	you	have	made	atonement	by	a	good	Deed	at	last	—
出色地	—	出色地	你	有	制成	赎罪	经过	一个	好的	契据	在	最后的	—

嗯——嗯，你终于通过一件善事赎罪了——

[sneɪk] .

SNAKE	.
蛇	.

蛇。

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] [rɪˈkwest] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkʌmpəni] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][ʃæl; ʃəl] [ˈnevər] [biː; bi] [noʊn] —

But	I	must	Request	of	the	Company	that	it	shall	never	be	known	—
但	我	必须	要求	的	这	公司	那	它	将	绝不	是	已知	—

但我必须请求公司永远不要让此事为人所知——

[sɜːr] [ˈpiːtər] .

SIR	PETER	.
先生	彼得	.

彼得爵士。

[heɪ] ! — [wʌt] [ðə; ði] [pleɪg] — [ɑːr; ər][juː; jʊ] [əˈʃeɪmd] [ʌv; əv] [ˈhævɪŋ] [dʌn] [ə; eɪ] [raɪt] [θɪŋ] [wʌns] [ɪn]

Hey	!	—	what	the	Plague	—	are	you	ashamed	of	having	done	a	right	thing	once	in
嘿	!	—	什么	这	瘟疫	—	是	你	羞愧	的	拥有	完毕	一个	正确的	事物	一次	在

[jʊr; jər] [laɪf] ?

your	life	?
你的	生活	?

嘿！——我的天哪——你难道会为这辈子做过一次正确的事而感到羞耻吗?

[sneɪk] .

SNAKE	.
蛇	.

蛇。

[ɑː] : [sɜːr] — [kənˈsɪdər] [aɪ][lɪv; laɪv][baɪ][ðə; ði] [ˈbædnəs] [ʌv; əv][maɪ] [ˈkærəktər] ! — [aɪ][hæv; həv] [ˈnʌθɪŋ]

Ah	:	Sir	—	consider	I	live	by	the	Badness	of	my	Character	!	—	I	have	nothing
啊	:	先生	—	考虑	我	居住	经过	这	坏	的	我的	特点	!	—	我	有	没有什么

啊：先生——请您想想，我可是靠着我那邪恶的品性活着的！——我一无所有。

[bʌt; bət][maɪ] [ˈɪnfəmi] [tuː; tə] [dɪˈpend] [ɑːn] ! — [ænd; ənd] ,

but	my	Infamy	to	depend	on	!	—	and	,
但	我的	骂名	到	依赖	在	!	—	和	,

但我的恶名可以依靠！——而且，

[ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][wɜːr; wər] [wʌns] [noʊn] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [bɪtreɪd] [ˈɪntuː][æn; ən] [ˈɑːnɪst] [ˈækʃ(ə)n] ,

if	it	were	once	known	that	I	had	been	betray'd	into	an	honest	Action	,
如果	它	是	一次	已知	那	我	有	到过	背叛	进入	一个	诚实的	行动	,

如果世人知道我曾被诱骗去做一件诚实的事，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [luːz] [ˈevri] [frend] [aɪ][hæv; həv][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .

I	should	lose	every	Friend	I	have	in	the	world	.
我	应该	失去	每一个	朋友	我	有	在	这	世界	.

我应该失去世界上所有的朋友。

[sɜːr] [ˈɑːlɪvər] .

SIR	OLIVER	.
先生	奥利弗	.

奥利弗爵士。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

丑闻学校(The School for Scandal)
第9/9页

[wel] — [wel] [wi:l] [nɑ:t] [trə'du:s] [ju:; jʊ][baɪ] ['seɪɪŋ] ['eniθɪŋ] [tu:; tə][jʊr; jər] [preɪz] ['nevər] [fɪr] .
Well — well we'll not traduce you by saying anything to your Praise never fear .
出色地 — 出色地 出色地 不是 谮 你 经过 说 任何事物 到 你的 称赞 绝不 害怕 .

好吧——好吧，我们不会说任何有损您名誉的话，请您放心。

[['eksɪt] [sneɪk] .]
[Exit SNAKE .]
[出口 蛇 .]

[退出 SNAKE。]

[sɜ:r] ['pi:tər] .
SIR PETER .
先生 彼得 .

彼得爵士。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['preʃəs] [roʊg] — [jet] [ðæt] ['feloʊ] [ɪz][ə; eɪ] ['raɪtər] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['krɪtɪk] .
There's a precious Rogue — Yet that fellow is a Writer and a Critic .
有 一个 宝贵的 流氓 — 然而 那 同伴 是 一个 作家 和 一个 评论家 .

有一个珍贵的浪子——然而，这家伙却是一位作家和评论家。

['leɪdi] ['ti:zl] .
LADY TEAZLE .
女士 紫蓟 .

蒂泽尔夫人。

[si:] [,]
See [,]
看 [,]

看[，]

[sɜ:r]['ɑ:lɪvər] [,] [ðer; ðər] [ni:dz] [noʊ][pər'sweɪʒ(ə)n] [naʊ] [tu:; tə] ['rekənsaɪl] [jʊr; jər] ['nefju:] [ænd; ənd]
Sir Oliver [,] there needs no persuasion now to reconcile your Nephew and
先生 奥利弗 [,] 那里 需求 不 劝说 现在 到 调和 你的 侄子 和
[mə'ri:ə] —
Maria —
玛丽亚 —

奥利弗爵士，现在无需劝说就能让你的侄子和玛丽亚和好——

[sɜ:r] ['ɑ:lɪvər] .
SIR OLIVER .
先生 奥利弗 .

奥利弗爵士。

[aɪ] — [aɪ] — [ðæts] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][ænd; ənd][ɪ'gæd] [wi:l] [hæv; həv][ðə; ði] ['wedɪŋ] [tu:; tə] -
Aye — aye — that's as it should be and egad we'll have the wedding to -
是的 — 是的 — 那就是 作为 它 应该 是 和 哎呀 出色地 有 这 婚礼 到 -
['mɔ:roʊ] ['mɔ:rnɪŋ] —
morrow morning —
明天 早晨 —

是啊——是啊——就该这样，哎呀，我们明天早上就要举行婚礼了——

[tʃɑ:rlz] .
CHARLES .
查尔斯 .

查尔斯。

[θæŋk] [juː; jʊ] , [dɪr] ['ʌŋkəl] !
Thank you , dear Unkle !
感谢 你 ，亲爱的 叔叔 !

谢谢你，亲爱的叔叔!

[sɜːr] ['piːtər] .
SIR PETER .
先生 彼得 .

彼得爵士。

[wʌt] !
What !
什么 !

什么!

[juː; jʊ] [roʊg] [dəunt][juː; jʊ][æsk][ðə; ði]['gɜːlz] [kən'sent] [fɜːrst] —
you rogue don't you ask the Girl's consent first —
你 流氓 不 你 问 这 女孩们 同意 第一的 —

你这个无赖，难道你不先征得女孩的同意吗?

[tʃɑːrlz] .
CHARLES .
查尔斯 .

查尔斯。

[oʊ] , [aɪ][hæv; həv] [dʌn] [ðæt] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] — [ə'bʌv] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ə'goʊ] — [ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ][hæz; həz]
Oh , I have done that a long time — above a minute ago — and She has
哦 , 我 有 完毕 那 一个 长的 时间 — 多于 一个 分钟 前 — 和 她 有
[lʊkt] [jes] —
look'd yes —
看起来 是的 —

哦，我很久以前就这么做了——就在一分钟前——她也看了看，表示同意——

[mə'riːə] .
MARIA .
玛丽亚 .

玛丽亚。

[fɔːr; fər] [ʃeɪm] — [tʃɑːrlz] — [aɪ]['proʊtest][sɜːr]['piːtər] , [ðer; ðər][hæz; həz][nɑːt] [bɪn] [ə; eɪ][wɜːrd] — —
For Shame — Charles — I protest Sir Peter , there has not been a word — —
为了 耻辱 — 查尔斯 — 我 反对 先生 彼得 , 那里 有 不是 到过 一个 单词 — —

真丢人——查尔斯——我抗议，彼得爵士，竟然没有一句话——

[sɜːr] ['ɑːlɪvər] .
SIR OLIVER .
先生 奥利弗 .

奥利弗爵士。

[wel] [ðen] [ðə; ði] [fjuːər] [ðə; ði] ['betər] — [meɪ] [jʊr; jər] [lʌv] [fɔːr; fər] [iːtʃ] ['ʌðər] ['nevər] [noʊ] —
Well then the fewer the Better — may your love for each other never know —
出色地 然后 这 更少 这 更好的 — 可能 你的 爱 为了 每个 其他 绝不 知道 —
[ə'beɪtmənt] .
abatement .
减排 .

那么，越少越好——愿你们彼此的爱永远不会知道——减少。

[sɜːr] ['piːtər] .
SIR PETER .
先生 彼得 .

彼得爵士。

[ænd; ənd] [meɪ] [juː; jʊ][lɪv; laɪv][æz; əz] ['hæpɪli] [tə'geðər] [æz; əz] ['leɪdi] ['tiːzl]

And	may	you	live	as	happily	together	as	Lady	Teazle
和	可能	你	居住	作为	快乐地	一起	作为	女士	紫蓟

愿你们像蒂泽尔夫人一样幸福地生活在一起。

[ænd; ənd]

and
和

和

[aɪ] — [ɪn'tend] [tuː; tə][duː] —

I	—	intend	to	do	—
我	—	打算	到	做	—

我打算这样做。

[tʃɑːrlz] .

CHARLES	.
查尔斯	.

查尔斯。

['rəuli] [maɪ][oʊld] [frend] — [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [juː; jʊ] [kən'grætʃəleɪt] [ˌem 'iː][ænd; ənd][aɪ] [sə'spekt] [tuː] [ðæt]

Rowley	my	old	Friend	—	I	am	sure	you	congratulate	me	and	I	suspect	too	that
罗利	我的	老的	朋友	—	我	是	当然	你	祝贺	我	和	我	怀疑	也	那

[aɪ] [oʊ] [juː; jʊ] [mʌtʃ] .

I	owe	you	much	.
我	欠	你	很多	.

罗利，我的老朋友——我相信你会祝贺我，我也觉得我欠你很多。

[sɜːr] ['ɑːlɪvər] .

SIR	OLIVER	.
先生	奥利弗	.

奥利弗爵士。

[juː; jʊ][duː] , [ɪn'diːd] , [tʃɑːrlz] —

You	do	,	indeed	,	Charles	—
你	做	,	的确	,	查尔斯	—

的确如此，查尔斯——

['rəuli] .

ROWLEY	.
罗利	.

罗利。

[ɪf] [maɪ] ['efərts] [tuː; tə] [sɜːrv] [juː; jʊ][hæd; həd][nɑːt][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn]

If	my	Efforts	to	serve	you	had	not	succeeded	you	would	have	been	in
如果	我的	努力	到	服务	你	有	不是	成功了	你	会	有	到过	在

[maɪ] [det] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'tempt] — [bʌt; bət] [dɪ'zɜːrv] [tuː; tə][biː; bi] ['hæpi] — [ænd; ənd][juː; jʊ]['oʊvər] -

my	debt	for	the	attempt	—	but	deserve	to	be	happy	—	and	you	over	-
我的	债务	为了	这	试图	—	但	应得	到	是	快乐的	—	和	你	超过	-

[rɪ'peɪ] [ˌem 'iː] .

repay	me	.
偿还	我	.

如果我为你服务的努力没有成功，你会因为我的尝试而感激我——但你理应感到快乐——而你给予我的回报远远超过了我的付出。

[sɜːr] ['piːtər] .

SIR	PETER	.
先生	彼得	.

彼得爵士。

[aɪ] ['ɑːnɪst] ['rəuli] ['ɔːlweɪz] [sed] [juː; jʊ] [wʊd] [rɪ'fɔːrm] .
Aye honest Rowley always said you would reform .
是的 诚实的 罗利 总是 说 你 会 改革 .

没错，诚实的罗利总是说你会改过自新。

[tʃɑːrlz] .
CHARLES .
查尔斯 .

查尔斯。

[waɪ] [æz; əz][tuː; tə] [rɪ'fɔːrmɪŋ] [sɜːr]['piːtər] [aɪl] [meɪk] [noʊ] ['prɔmisiz] — [ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [teɪk] [tuː; tə]
Why as to reforming Sir Peter I'll make no promises — and that I take to
为什么 作为 到 改革 先生 彼得 患病的 制作 不 承诺 — 和 那 我 拿 到
[biː; bi][ə; eɪ] [pruːf] [ðæt] [aɪ] [ɪn'tend] [tuː; tə] [set] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] — [bʌt; bət] [hɪr] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][maɪ]['mɑːnɪtər] —
be a proof that I intend to set about it — But here shall be my Monitor —
是 一个 证明 那 我 打算 到 放 关于 它 — 但 这里 将 是 我的 监视器 —
[maɪ]['dʒent(ə)l] [gaɪd] . — [ɑː] !
my gentle Guide . — ah !
我的 温和的 指导 . — 啊 !

至于如何改造彼得爵士，我不敢妄下断言——而这恰恰证明我打算着手去做——但这里将是我的导师——我温柔的向导。——啊！

[kæn; kən][aɪ] [liːv] [ðə; ði] ['vɜːrtʃuəs] [pæθ] [ðoʊz] [aɪz] [ɪ'luːmɪn] ?
can I leave the Virtuous path those Eyes illumine ?
能 我 离开 这 有德行的 小路 那些 眼睛 照亮 ?

我能否离开那双眼睛所照亮的这条美德之路?

[ðoʊ] - [ðaʊ] , [dɪr] [meɪd] , [weɪv] [[weɪv]] [ðaɪ] ['bjuːtiz] [sweɪ] ,
Tho ' thou , dear Maid , should'st wave [waive] thy Beauty's Sway ,
虽然 - 你 , 亲爱的 女佣 , 不应该 海浪 [放弃] 你的 美的 摇摆 ,

即便你，亲爱的少女，要挥舞你美貌的旗帜，

— [ðaʊ] [stɪl] [mʌst; məst] [ruːl] — [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [wɪl] [ə'beɪ] :
— Thou still must Rule — because I will obey :
— 你 仍然 必须 规则 — 因为 我 将要 服从 :

—你仍须统治—因为我必服从：

[æn; ən] ['hʌmbld] ['fjuːdʒətɪv][frʌm; frəm] ['fɑːli] [vjuː] ,
An humbled fugitive from Folly View ,
一个 谦卑 逃犯 从 蠢事 看法 ,

来自弗利维尤的卑微逃犯

[noʊ] ['sæŋktʃueri] [nɪr] [bʌt; bət] [lʌv] [ænd; ənd][juː; jʊ] :
No sanctuary near but Love and YOU :
不 避难所 靠近 但 爱 和 你 :

附近没有避难所，只有爱和你：

[juː; jʊ][kæn; kən] [ɪn'diːd] [iːtʃ] ['æŋkʃəs] [fɪr] [rɪ'muːv] ,
You can indeed each anxious Fear remove ,
你 能 的确 每个 焦虑的 害怕 消除 ,

你确实可以消除每一种焦虑和恐惧。

[fɔːr; fər]['iːv(ə)n]['skænd(ə)l][daɪz] [ɪf] [juː; jʊ] [ə'pruːv] .
For even Scandal dies if you approve .
为了 甚至 丑闻 死亡 如果 你 批准 .

即使《丑闻》这部剧集，只要你同意，它就会完蛋。

[[tuː; tə][ðə; ði] ['ɔːdiəns] .]
[To the audience .]
[到 这 观众 .]

[对观众说。]

['epɪlɔːg]
EPILOGUE
结语

结语

[baɪ]['mɪstər] . ['kəulmən]
BY MR . COLMAN
经过 先生 . 科尔曼

科尔曼先生

['spoʊkən] [baɪ] ['leɪdi] ['tiːzl]
SPOKEN BY LADY TEAZLE
说 经过 女士 紫蓟

由蒂泽尔夫人讲述

[aɪ] , [huː] [wʌz; wəz] [leɪt] [soʊ]['vɑːlət(ə)l][ænd; ənd] [geɪ] ,
I , who was late so volatile and gay ,
我 , WHO 曾是 晚的 所以 易挥发的 和 同性恋 ,

我，一个迟到、情绪波动大又同性恋的人，

[laɪk] [ə; eɪ] [treɪd] - [wɪnd] [mʌst; məst] [naʊ] [bloʊ] [ɔːl] [wʌn] [wei] ,
Like a trade - wind must now blow all one way ,
喜欢 一个 贸易 - 风 必须 现在 吹 全部 一 方式 ,

就像信风现在必须朝一个方向吹一样，

[bend] [ɔːl] [maɪ] ['kɛrz] , [maɪ] ['stʌdiz] , [ænd; ənd] [maɪ] [vaʊz] ,
Bend all my cares , my studies , and my vows ,
弯曲 全部 我的 关心 , 我的 研究 , 和 我的 誓言 ,

放下我所有的忧虑、学业和誓言，

[tuː; tə] [wʌn] [dʌl] ['rʌsti] ['weðərkɑːk] — [maɪ] [spaʊs] !
To one dull rusty weathercock — my spouse !
到 一 乏味的 生锈的 风向标 — 我的 配偶 !

致我那生锈的风向标——我的配偶!

[soʊ] [wɪlz] ['aʊər; ɑːr] ['vɜːrtʃuəs] [bɑːrd] — [ðə; ði] ['mɑːtli] ['beɪz]
So wills our virtuous bard — the motley Bayes
所以 遗嘱 我们的 有德行的 诗人 — 这 杂乱无章 贝叶斯

这就是我们这位德高望重的吟游诗人——形形色色的贝叶斯——的意愿。

[ʌv; əv] ['kraɪɪŋ] ['epəˌlɔːgz] [ænd; ənd] ['læfɪŋ] [pleɪz] !
Of crying epilogues and laughing plays !
的 哭泣 尾声 和 笑 演出 !

令人落泪的尾声和令人捧腹大笑的戏剧!

[oʊld] ['bætʃələz] , [huː] ['mæri] [smɑːrt] [jʌŋ] [waɪvz] ,
Old bachelors , who marry smart young wives ,
老的 单身汉 , WHO 结婚 聪明的 年轻的 妻子们 ,

老单身汉娶了聪明年轻的妻子，

[lɜːrn] [frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr] [pleɪ] [tuː; tə] ['regjuleɪt] [jʊr; jər][laɪvz; lɪvz] :
Learn from our play to regulate your lives :
学习 从 我们的 玩 到 调节 你的 生活 :

从我们的游戏中学习如何规范你的生活:

[iːtʃ] [brɪŋ] [hɪz; ɪz] [dɪr] [tuː; tə] [taʊn] , [ɔːl] [fɔːlts] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] —
Each bring his dear to town , all faults upon her —
每个 带来 他的 亲爱的 到 镇 , 全部 故障 之上 她 —

每个人都把自己心爱的人带到镇上，所有的过错都归咎于她——

['lʌndən] [wɪl] [pruːv] [ðə; ði] ['veri] [sɔːrs] [ʌv; əv] ['ɑːnər] .
London will prove the very source of honour .
伦敦 将要 证明 这 非常 来源 的 荣誉 .

伦敦将成为荣誉的源泉。

[plʌndʒd] ['ferli] [ɪn] , [laɪk] [ə; eɪ] [koʊld] [bæθ] [ˌaɪ 'tiː] [səːvz] ,

Plunged	**fairly**	**in**	**,**	**like**	**a**	**cold**	**bath**	**it**	**serves**	**,**
暴跌	相当	在	,	喜欢	一个	寒冷的	洗澡	它	服务	,

完全浸入其中，就像泡在冷水澡里一样，

[wen] ['prɪnsəp(ə)lz] [rɪ'læks] , [tuː; tə] [breɪs] [ðə; ði] [nəːvs] :

When	**principles**	**relax**	**,**	**to**	**brace**	**the**	**nerves**	**:**
什么时候	原则	放松	,	到	支撑	这	神经	:

当原则放松时，是为了镇定神经：

[sʌtʃ] [ɪz] [maɪ] [keɪs] ; [ænd; ənd] [jet] [aɪ] [mʌst; məst] [dɪ'plɔːr]

Such	**is**	**my**	**case**	**;**	**and**	**yet**	**I**	**must**	**deplore**
这样的	是	我的	案件	;	和	然而	我	必须	遗憾

我的情况正是如此；然而，我不得不感到遗憾。

[ðæt] [ðə; ði] [geɪ] [driːm] [ʌv; əv] - [ɔː(r)] .

That	**the**	**gay**	**dream**	**of**	**dissipation's**	**o'er**	**.**
那	这	同性恋	梦	的	-	超过	.

放荡不羁的同性恋之梦已经结束了。

[ænd; ənd] [seɪ] , [jiː; ji] [fer] !

And	**say**	**,**	**ye**	**fair**	**!**
和	说	,	是的	公平的	!

你说，美丽的姑娘们!

[wʌz; wəz] ['evər] ['laɪvli] [waɪf] ,

was	**ever**	**lively**	**wife**	**,**
曾是	曾经	热闹	妻子	,

她是一位活泼开朗的妻子，

[bɔːrn] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['dʒiːniəs] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [haɪɪst; 'haɪəst] [laɪf] ,

Born	**with**	**a**	**genius**	**for**	**the**	**highest**	**life**	**,**
出生	和	一个	天才	为了	这	最高	生活	,

天生具有追求卓越人生的天赋，

[laɪk] [ˌem 'iː] [ʌn'taɪmli] ['blæstɪd] [ɪn] [hɜːr; hər] [bluːm] ,

Like	**me**	**untimely**	**blasted**	**in**	**her**	**bloom**	**,**
喜欢	我	不合时宜	炸毁	在	她	盛开	,

就像我一样，在她盛花期过早凋零，

[laɪk] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['dɪzməl] [duːm] ?

Like	**me**	**condemn'd**	**to**	**such**	**a**	**dismal**	**doom**	**?**
喜欢	我	被判有罪	到	这样的	一个	惨淡	厄运	?

像我一样被判处如此悲惨命运的人吗?

[seɪv] ['mʌni] — [wen] [aɪ] [dʒʌst] [nuː] [haʊ] [tuː; tə] [weɪst] [ˌaɪ 'tiː] !

Save	**money**	**—**	**when**	**I**	**just**	**knew**	**how**	**to**	**waste**	**it**	**!**
节省	钱	—	什么时候	我	只是	知道	如何	到	浪费	它	!

我以前只会花钱，现在却能省下钱来!

[liːv] ['lʌndən] — [dʒʌst] [æz; əz] [aɪ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [teɪst] [ˌaɪ 'tiː] !

Leave	**London**	**—**	**just**	**as**	**I**	**began**	**to**	**taste**	**it**	**!**
离开	伦敦	—	只是	作为	我	开始	到	品尝	它	!

离开伦敦——我才刚刚开始品尝它的美味!

[mʌst; məst] [aɪ] [ðen] [wɑːtʃ] [ðə; ði] ['ɜːrli] [krəuɪŋ] [kɑːk] ,

Must	**I**	**then**	**watch**	**the**	**early**	**crowing**	**cock**	**,**
必须	我	然后	手表	这	早期的	鸣叫	公鸡	,

那么我是否必须观看那早啼的雄鸡呢?

[ðə; ði] ['meləŋkɑːli] ['tɪkɪŋ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [klɑːk] ;

The	**melancholy**	**ticking**	**of**	**a**	**clock**	**;**
这	忧郁	滴答	的	一个	钟	;

时钟忧郁的滴答声；

[ɪn][ə; eɪ][loʊn] ['rʌstɪk] [hɔːl][fɔːr; fər]['evər] ['paʊndɪd] ,

In	a	lone	rustic	hall	for	ever	pounded	,
在	一个	孤独	乡村	大厅	为了	曾经	猛击	,

在一个孤零零的、简陋的大厅里，永远被敲打着，

[wɪð; wɪθ][dɔːgz] , [kæts] , [ræts] , [ænd; ənd] ['skwɔːlɪŋ] [bræts] [sə'raʊndɪd] ?

With	dogs	,	cats	,	rats	,	and	squalling	brats	surrounded	?
和	狗	,	猫	,	老鼠	,	和	尖叫	小鬼们	包围	?

被狗、猫、老鼠和吵闹的小孩包围着?

[wɪð; wɪθ]['hʌmb(ə)l] ['kjʊrət] [kæn; kən][aɪ] [naʊ] [rɪ'taɪər] ,

With	humble	curate	can	I	now	retire	,
和	谦逊的	策展	能	我	现在	退休	,

作为一名卑微的牧师，我现在可以退休了吗?

([waɪl] [gʊd] [sɜːr]['piːtər] ['buːzɪz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['skwaɪər] ,)

(	While	good	Sir	Peter	boozes	with	the	squire	,	)
(	尽管	好的	先生	彼得	酒	和	这	乡绅	,	)

（彼得爵士正和乡绅一起喝酒,）

[ænd; ənd][æt; ət]['bækgæmən; ˌbæk'gæmən]['mɔːrtɪfaɪ][maɪ][soʊl] ,

And	at	backgammon	mortify	my	soul	,
和	在	双陆棋	羞辱	我的	灵魂	,

在双陆棋中，我的灵魂遭受折磨。

[ðæt] [pænts][fɔːr; fər] [luː] , [ɔːr] ['flʌtəz] [æt; ət][ə; eɪ] [voʊl] ?

That	pants	for	loo	,	or	flutters	at	a	vole	?
那	裤子	为了	厕所	,	或者	颤动	在	一个	田鼠	?

那条裤子是为了上厕所，还是为了捉一只田鼠而颤抖?

['sɛvənz] [ðə; ði] [meɪn] !

Seven's	the	main	!
七的	这	主要的	!

七才是主角!

[dɪr] [saʊnd] [ðæt] [mʌst; məst][ɪk'spaɪər] ,

Dear	sound	that	must	expire	,
亲爱的	声音	那	必须	到期	,

那终将消逝的声音，亲爱的。

[lɔːst] [æt; ət][hɑːt] ['kɑːklz] [raʊnd] [ə; eɪ] ['krɪsməs] ['faɪər] ;

Lost	at	hot	cockles	round	a	Christmas	fire	;
丢失的	在	热的	鸟蛤	圆形的	一个	圣诞节	火	;

迷失在圣诞篝火旁的热腾腾的蛤蜊里;

[ðə; ði]['trænʃənt; 'trænsiənt; 'trænʒənt; 'trænziənt] ['aʊər] [ʌv; əv] ['fæʃ(ə)n] [tuː] [suːn] [spent] ,

The	transient	hour	of	fashion	too	soon	spent	,
这	瞬态	小时	的	时尚	也	很快	花费	,

时尚的时光转瞬即逝，令人惋惜。

[ˌfer'wel] [ðə; ði]['træŋkwɪl][maɪnd] , [ˌfer'wel] ['kɑːntent] !

Farewell	the	tranquil	mind	,	farewell	content	!
告别	这	宁静	头脑	,	告别	内容	!

告别平静的心，告别满足!

[ˌfer'wel] [ðə; ði] [pluːmd] [hed] , [ðə; ði] - ['tɛt] ,

Farewell	the	plumed	head	,	the	cushion'd	tete	,
告别	这	羽毛	头	,	这	-	头像	,

再见了，羽毛头饰，软垫头像，

[ðæt] [teɪks] [ðə; ði] ['kʊʃ(ə)n] [frʌm; frəm][ɪts]['prɑːpər] [siːt] !

That	takes	the	cushion	from	its	proper	seat	!
那	需要	这	软垫	从	它是	恰当的	座位	!

那会让坐垫脱离它原本的位置!

[ðæt] ['spɪrɪt] - ['stɜːrɪŋ] [drʌm] ！ — [kɑːrd] [drʌmz] [aɪ] [miːn] ，

That	spirit	-	stirring	drum	！	—	card	drums	I	mean	,
那	精神	-	搅拌	鼓	！	—	卡片	鼓	我	意思是	，

那令人振奋的鼓声！——我是指纸牌鼓。

[spə'dil] — [ɑːd] [trɪk] — [pæm] — ['bæstoʊ] — [kɪŋ] [ænd; ənd] [kwiːn] ！

Spadille	—	odd	trick	—	pam	—	basto	—	king	and	queen	!
铲子	—	奇怪的	诡计	—	帕姆	—	巴斯托	—	国王	和	女王	！

Spadille——奇招——pam——basto——国王和王后！

[ænd; ənd][juː; jʊ] , [jiː; ji] ['nɑːkər] ， [ðæt] , [wɪð; wɪθ]['breɪz(ə)n] [θroʊt] ，

And	you	,	ye	knockers	,	that	,	with	brazen	throat	,
和	你	，	是的	敲击器	，	那	，	和	厚颜无耻	喉	，

而你们这些敲门者，你们这些厚颜无耻的家伙，

[ðə; ði] ['welkəm] ['vɪzɪtər] - [ə'proʊtʃ] [dɪ'noʊt] ；

The	welcome	visitors	'	approach	denote	;
这	欢迎	访客	-	方法	表示	；

热情接待访客的方式表明：

[ˌfer'wel] [ɔːl]['kwɑːləti][ʌv; əv] [haɪ] [rɪ'naʊn] ，

Farewell	all	quality	of	high	renown	,
告别	全部	质量	的	高的	名声	，

再见了，所有享有盛誉的品质。

[praɪd] , [pɑːmp] , [ænd; ənd] ['sɜːrkəmstæns] [ʌv; əv] ['glɔːriəs] [taʊn] ！

Pride	,	pomp	,	and	circumstance	of	glorious	town	!
自豪	，	盛大场面	，	和	环境	的	辉煌	镇	！

这座辉煌城镇的骄傲、盛大和庄严！

[ˌfer'wel] ！

Farewell	!
告别	！

告别！

[jʊr; jər] ['revəlz] [aɪ] [pɑːr'teɪk] [noʊ] [mɔːr] ，

your	revels	I	partake	no	more	,
你的	揭秘	我	参加	不	更多的	，

你的狂欢我不再参与，

[ænd; ənd] ['leɪdi] - [ˌɑːkjə'peɪʃənz] [ɔː(r)] ！

And	Lady	Teazle's	occupation's	o'er	!
和	女士	-	职业的	超过	！

蒂泽尔夫人的工作结束了！

[ɔːl] [ðɪs] [aɪ][toʊld]['aʊər; ɑːr][bɑːrd] ; [hiː; hi] [smaɪld] , [ænd; ənd] [sed] - [twʌz] [klɪr] ，

All	this	I	told	our	bard	;	he	smiled	,	and	said	'	twas	clear	,
全部	这	我	讲述	我们的	诗人	；	他	微笑	，	和	说	-	那是	清除	，

我把这一切都告诉了我们的吟游诗人；他笑了笑，说“很清楚”，

[aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [pleɪ] [diːp] ['trædʒədi][nekst] [jɪr] .

I	ought	to	play	deep	tragedy	next	year	.
我	应该	到	玩	深的	悲剧	下一个	年	.

我明年应该演一部悲惨的剧。

['miːnwaɪl] [hiː; hi] [druː] [waɪz] ['mɔrəlz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [pleɪ] ，

Meanwhile	he	drew	wise	morals	from	his	play	,
同时	他	画	明智的	德	从	他的	玩	，

与此同时，他从自己的戏剧中汲取了明智的道德教训。

[ænd; ənd][ɪn] [ðiːz] ['sɑːləm] [pɪrɪədz] - [ə'weɪ] : —

And	in	these	solemn	periods	stalk'd	away	:	—
和	在	这些	庄严	时期	-	离开	:	—

在这些庄严肃穆的时刻，他们悄然离去：——

" [wɜːr; wər][ðə; ði] [fer] [laɪk][juː; jʊ] ; [hɜːr; hər] [fɔːlts] [huː] ,
" Bless'd were the fair like you ; her faults who stopp'd ,
" 蒙福 是 这 公平的 喜欢 你 ; 她 故障 WHO 停止 ,

“像你这样美丽的女子是多么幸福；她的缺点都得到了纠正，

[ænd; ənd] [kloʊzd] [hɜːr; hər] ['fɑːliz] [wen] [ðə; ði]['kɜːrt(ə)n] !
And closed her follies when the curtain dropp'd !
和 关闭 她 愚行 什么时候 这 窗帘 掉落 !

当帷幕落下时，她的荒诞也随之落幕！

[noʊ] [mɔːr] [ɪn] [vaɪs] [ɔːr] ['erər] [tuː; tə] [ɪn'geɪdʒ] ,
No more in vice or error to engage ,
不 更多的 在 副 或者 错误 到 从事 ,

不再沉溺于罪恶或错误之中，

[ɔːr] [pleɪ] [ðə; ði] [fuːl] [æt; ət][lɑːrdʒ][ɑːn] ['laɪfs] [greɪt] [steɪdʒ] .
Or play the fool at large on life's great stage .
或者 玩 这 傻子 在 大的 在 生活的 伟大的 阶段 .

或者在人生的大舞台上尽情扮演傻瓜。

" [end] [ʌv; əv] [pleɪ]
" END OF PLAY
" 结尾 的 玩

游戏结束

['futnəuts] :
FOOTNOTES :
脚注 :

脚注：

[wʌn] ([rɪ'tɜːrn])
1 (return)
1 (返回)

1（返回）

[[ðɪs] ['pɔːrtrət] [ænd; ənd] ['gærɪks] ['proʊlɔːg] [ɑːr; ər][nɑːt] [ɪn'kluːdɪd] [ɪn] ['freɪzər] [reɪz] [tekst] .]
[This PORTRAIT and Garrick's PROLOGUE are not included in Fraser Rae's text .]
[这 肖像 和 加里克的 序幕 是 不是 包括 在 弗雷泽 雷的 文本 .]

【这幅肖像和加里克的序言并未收录在弗雷泽·雷的文本中。】

[ˌtuː'tuː] ([rɪ'tɜːrn])
2 (return)
2 (返回)

2（返回）

[[frʌm; frəm] ['ʃɛrɪdənz] ['mænjuskrɪpt] .]
[From Sheridan's manuscript .]
[从 谢里丹的 手稿 .]

[摘自谢里丹的手稿。]

[θriː] ([rɪ'tɜːrn])
3 (return)
3 (返回)

3（返回）

[[ðə; ði] ['stɔːri] [ɪn][ækt][aɪ] . [siːn] [aɪ] . , [toʊld][baɪ] ['kræbˌtriː] [ə'baʊt] [mɪs] [lɪ'tɪʃə] ['paɪpər] ,
[The story in Act I . Scene I . , told by Crabtree about Miss Letitia Piper ,
[这 故事 在 行为 我 . 场景 我 . , 讲述 经过 克拉布特里 关于 错过 莱蒂西亚 派珀 ,

[第一幕第一场中，克拉布特里讲述的关于莱蒂西亚·派珀小姐的故事，

[ɪz] [rɪ'piːtɪd] [hɪr] , [ðə; ði] ['spiːkər] ['biːɪŋ] [sɜːr]['piːtər] :
is repeated here , the speaker being Sir Peter :
是 重复 这里 , 这 扬声器 存在 先生 彼得 :

这里重复了这句话，说话者是彼得爵士：

[sɜːr] ['piːtər] .
SIR PETER .
先生 彼得 .

彼得爵士。

[oʊ] [naɪn] [aʊt] [ʌv; əv] [ten] [mə'lɪʃəs] [in'venʃənz] [ɑːr; ər] ['faʊndɪd]
O nine out of ten malicious inventions are founded
哦 九 出去 的 十 恶意 发明 是 创立

十起恶意发明中有九起被证实。

[ɑːn] [sʌm; səm] [rɪ'dɪkjələs] [ˌmɪsˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] — ['mɪsɪz] . ['kændər] [juː; jʊ] [rɪ'membər]
on some ridiculous misrepresentation — Mrs . Candour you remember
在 一些 荒谬的 虚假陈述 — 太太 . 坦率 你 记住

在一些荒谬的歪曲事实中——你还记得坎杜尔夫人吗?

[haʊ] [pʊr] [mɪs] ['ʃepərd] [lɔːst] [hɜːr; hər] ['lʌvər] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['kærəktər] [wʌn]
how poor Miss Shepherd lost her Lover and her Character one
如何 贫穷的 错过 牧羊人 丢失的 她 情人 和 她 特点 一

可怜的谢泼德小姐失去了她的爱人和她的品格。

['sʌmər] [æt; ət] ['tʌnˌbrɪdʒ] .
Summer at Tunbridge .
夏天 在 坦布里奇 .

坦布里奇的夏天。

['mɪsɪz] . [siː] . [tuː; tə] [biː; bi] [ʃʊr] [ðæt] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['veri] [rɪ'dɪkjələs] [ə'fer] .
MRS . C . To be sure that was a very ridiculous affair .
太太 . C . 到 是 当然 那 曾是 一个 非常 荒谬的 事务 .

C夫人：那的确是一件非常荒谬的事情。

['kræbˌtriː] .
CRABTREE .
蟹树 .

蟹树。

[preɪ] [tel] [ˌjuː 'es] [sɜːr] ['piːtər] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] .
Pray tell us Sir Peter how it was .
祈祷 告诉 我们 先生 彼得 如何 它 曾是 .

请彼得爵士告诉我们事情经过如何。

[sɜːr] [piː] . [waɪ] ['mædəm] — [[ðə; ðiː] ['stɔːri] ['fɑːloʊz] .]
SIR P . Why madam — [The story follows .]
先生 P . 为什么 女士 — [这 故事 跟随 .]

P先生：夫人，为什么——（故事如下。）

['mɪsɪz] . [siː] . [hɑː] [hɑː] [streɪndʒ] [ɪn'diːd] —
MRS . C . Ha ha strange indeed —
太太 . C . 哈 哈 奇怪的 的确 —

C夫人：哈哈，真是奇怪——

[sɜːr] [piː] . ['mætər] [ʌv; əv] [fækt] [aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] . . . .
SIR P . Matter of Fact I assure you . . . .
先生 P . 事情 的 事实 我 保证 你 . . . .

P先生，事实上，我向您保证.....

['leɪdi] [tiː] .
LADY T .
女士 T .

T夫人

[æz; əz] [ʃʊr] [æz; əz] [kæn; kən] [biː; bi] — [sɜːr] ['piːtər] [wɪl] [groʊ] ['skændələs]
As sure as can be — Sir Peter will grow scandalous
作为 当然 作为 能 是 — 先生 彼得 将要 生长 丑闻

可以肯定的是——彼得爵士将会声名狼藉。

[hɪm'self] — [ɪf] [juː; jʊ] [ɪn'kɜːrɪdʒ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [tel] ['stɔːriz] .
himself — if you encourage him to tell stories .
他自己 — 如果 你 鼓励 他 到 告诉 故事 .

他自己——如果你鼓励他讲故事的话。

(['freɪzər] [reɪz] ['fʊtnoʊt] — [ed] .)]
(Fraser Rae's footnote — Ed .)]
(弗雷泽 雷的 脚注 — 艾德 .)]

（弗雷泽·雷的脚注——编者注）

[fɔːr] ([rɪ'tɜːrn])
4 (return)
4 (返回)

4（返回）

[[ðə; ði][wɜːrdz] [wɪtʃ] ['fɑːloʊ] [ðɪs] ['taɪt(ə)l][ɑːr; ər][nɑːt] [in'səːtid] [ɪn][ðə; ði]['mænjuskrɪpt][ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪ] .
[The words which follow this title are not inserted in the manuscript of the play .
[这 字 哪个 跟随 这 标题 是 不是 插入 在 这 手稿 的 这 玩 .

[本标题之后的文字并未插入剧本手稿中。

(['freɪzər] [reɪz] ['fʊtnoʊt] . — [ed] .)]
(Fraser Rae's footnote . — Ed .)]
(弗雷泽 雷的 脚注 . — 艾德 .)]

（弗雷泽·雷的脚注——编者注）

[faɪv] ([rɪ'tɜːrn])
5 (return)
5 (返回)

5（返回）

[[frʌm; frəm] [ðɪs] [pleɪs] [tuː; tə] [siːn] [iː] .
[From this place to Scene ii .
[从 这 地方 到 场景 二、 .

从这里到第二幕。

[ækt][ˌaɪ ˈviː] .
Act IV .
行为 第四 .

第四幕

['sevrəl] [ʃiːts] [ɑːr; ər] ['mɪsɪŋ] .
several sheets are missing .
一些 纸张 是 丢失的 .

缺少几张纸。

(['freɪzər] [reɪz] ['fʊtnoʊt] . — [ed] .)]
(Fraser Rae's footnote . — Ed .)]
(弗雷泽 雷的 脚注 . — 艾德 .)]

（弗雷泽·雷的脚注——编者注）

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神